AGB
C 17

Auszug

aus den Werken

C. Julius Cäsars

für Anfänger

in der lateinischen Sprache

herausgegeben,

und mit einigen erläuternden Anmerkungen zu Erleichterung der Uebersetzung versehn,

von

Johann Daniel Hensel,

privatisirenden Gelehrten, zu Hirschberg in Schlesien.

Leipzig,
im Schwickertschen Verlage.
1808.

C 17
GYMNAS: BIBL.
BAMBERG

Staatliche
Bibliothek
Bamberg

Dem

Herrn

Heinrich Ernst Immanuel
Gustav Adolph
Vitzthum von Eckstädt

widmet

dieses Buch

aus

Freundschaft

der

Herausgeber.

Lieber junger Freund,

Wer auf Bildung Anspruch machen will, muß immer noch Latein lernen; das wissen Sie wohl. Daß Sie ein gebildeter Mann werden wollen, traue ich Ihnen zu. Die fertige Lesung der Schriften des Julius Cäsars scheint mir gleichsam der niedrigste Maasstab des Lateins für einen gebildeten Mann. Sie gewährt aber auch eine der anziehendsten Unterhaltungen in der lateinischen Sprache, (besonders, wie ich glaube, im Auszuge;) befördert ungemein die Erlernung dieser Sprache auf eine angenehme Art, und bereitet vortreflich und unvermerkt auf die Lesung schwererer Schriftsteller vor. Sehn Sie daher die Zueignung des Auszugs jener Schriften als einen Beweis an, wie gern ich mich der Pflichten der aufrichtigsten Verehrung gegen Ihre würdigen, mir so theuren Aeltern, und der herzlichsten Freund-

schaft gegen Sie, entledigen möchte, indem ich Ihnen hiermit eine Veranlassung und Erleichterung des Studiums der lateinischen Sprache zu verschaffen suche. Denn wie vielen Antheil ich an Ihrem Schicksale nehme, wäre überflüßig Ihnen zu sagen, da ich Sie für überzeugt halten darf, daß ich nie aufhören werde zu seyn

Ihr

Hirschberg, im November
1807.

wahrer Freund
Johann Daniel Hensel,
privatisirender Gelehrter.

Vorrede.

Daß Julius Cäsars Werke ein sehr angenehmes, nützliches, und nicht eben schweres, in mancher Rücksicht fast noch leichteres Schulbuch sind, als der Cornelius Nepos, besonders im Anfange, und auch weiterhin, wenn man sich nur erst in dem Styl ein wenig eingerichtet hat, darf ich wohl nicht erst erwähnen. Dennoch weiß ich, daß man sie bei weitem nicht so für die Schüler in der lateinischen Sprache benutzt, wie sie es verdienen. Ich weiß eine bedeutende Gelehrtenschule, wo sie seit fast einem halben Jahrhunderte kaum ein einzigesmal (öffentlich und privatim) gelesen worden sind, ohngeachtet sie sich recht eigentlich zu einer Abwechselung mit dem vortreflichen Nepos oder zu einem Seitenstück desselben schicken. Und dies heißt doch warlich einen Autor zurücksetzen.

Der Grund hiervon scheint mir in zwei Fehlern zu liegen, die diese Werke in der That an sich haben. Der erste ist: daß das Buch etwas stark ist, und, auch wenn man ihm allein in einer Klasse wöchentlich 3 — 4 Stunden, (neben andern Autoren, die doch auch ihre Zeit fordern,) widmen wollte, immer erst spät, vielleicht erst in ein paar Jahren, ganz vollendet wird.

Dies verursacht zuletzt Ekel, oder doch Gleichgiltigkeit, bei Lehrern und Schülern, die mit Recht lieber halbjährig, oder doch jährlich mit den Büchern wechseln. Der andre ist: der gleichförmige Inhalt. Es sind nichts als Kriegsgeschichten, und Beschreibungen von Märschen, Furagirungen, Städteeroberungen, die bis auf wenige Worte ziemlich gleichlautend, mehrmals vorkommen, bei deren wiederholter Lesung der Lehrer nichts Neues sagen, und der Schüler, wenn er einmal aufmerksam war, (und das soll er immer seyn), fast nichts, oder doch nur wenig lernen kann, auch nicht eigentlich etwas Neues erfährt. Und auch dies verursacht Ekel und Gleichgiltigkeit, und thut dem Fleiße, und den Fortschritten in der lateinischen Sprache gewaltigen Schaden.

Ich erfuhr dies selbst mehrmals an meinen Schülern und eignen Kindern. Im Anfange gefiel der Autor gut, da er dort in der That sehr leicht, und in den erstern Kapiteln oft leichter ist, als die letztern Lesestücke in Bröders kleiner Grammatik, da er etwas Neues war, und auch neue Sachen vortrug. Auch hat er eine gewisse Fortschreitung vom Leichten zum Schwerern, mit weniger Ausnahme (besonders im Anfange,) die sich nicht leicht so in einem andern lateinischen Schriftsteller findet. Allein die vielerlei beschriebnen Hin- und Herzüge, zu so vielerlei bedeutenden und unbedeutenden Völkern, und das wiederholte Vorkommen ähnlicher Beschreibungen, erschlaffte den Eifer gewöhnlich, so wie einige Bücher durchgelesen waren. An

die letztern kam man selten, theils weil man das Buch satt hatte, theils weil es auch Pflicht des Lehrers war, den Schüler zu etwas Schwererm zu führen, als er hier größtentheils noch fand, da der Schüler stärker geworden war. Das Buch blieb also unausgelesen. — Dies hätte zwar für die Latinität ohne Schaden abgehn können: — aber es ward auch der Faden der Geschichte abgerissen. Und wenn auch dies noch ziemlich unschädlich gemacht werden konnte: so wars doch weder halb noch ganz.

Um nun den schönen Schriftsteller gehörig zu benutzen, und den Nachtheil seiner fehlerhaften Einrichtung als **Schulbuch** zu vermeiden, fand ich nur einen Ausweg; nehmlich den: ihn im Auszuge zu lesen. Dann muß aber der Lehrer, um die Verständlichkeit zu befördern, die in den ausgelassenen Kapiteln enthaltenen Begebenheiten jedesmal kurz erzählen. Er ist also gezwungen diese, — und deren sind oft mehrere — also auch das Buch ganz zu lesen. Und auch dies hat manche Unbequemlichkeit; worin mir die mit Geschäften meistens überladenen Schulmänner, (besonders noch in den Klassen, wo dieser Autor gelesen werden sollte und kann,) gern beistimmen werden. Das Beste schien mir daher ein schon fertiger Auszug, in welchem zugleich die Geschichte im Zusammenhange bliebe.

Ich kam daher auf den Gedanken den Cäsar auszuziehn, und die, für Latinität und Begebenheiten wichtigsten Kapitel lateinisch beizubehalten, von den ausgelassenen aber den Inhalt

kürzlich, doch so vollständig, als es mir zur Uebersicht der Geschichte, und des Zusammenhanges wegen nöthig schien, anzugeben. Im Anfange ließ ich nur wenig aus, und vermied nur die Wiederholungen der Latinität, in Erzählungen, die fast eben so schon da gewesen, und ganz leicht waren. Weiterhin überging ich Mehreres, und sah darauf, daß nicht nur die noch unbekanntern lateinischen Ausdrücke, sondern auch die wichtigern Begebenheiten, Beschreibungen von Völkern, Sitten und Gebräuchen, oder andern Dingen, vorkämen; und daß auf diese Art das Buch, so viel sichs thun ließ, eine gewisse Fortschreitung vom Leichtern zum Schwerern, vom Unwichtigern zum Wichtigern, oder doch vom Bekanntern zum Unbekanntern erhalten möchte.

Zum Besten der Schüler, die das durchgegangne Stück wiederholen oder übersetzen wollen, habe ich einige kurze Anmerkungen oder Erklärungen unter den Text beigefügt, die hauptsächlich den richtigen und besten deutschen Ausdruck zum Zwecke haben. Ist dieser richtig: so versteht auch der Schüler das Buch. Warum er richtig sey, muß ihm der Lehrer sagen. Kritische Noten, Varianten, u. d. m. gehören nicht für den Anfänger. Die Latinität, und fast alle Antiquitäten habe ich ebenfalls dem Lehrer überlassen. Auch kein Wörterverzeichniß oder Index verborum etc. habe ich beigefügt. In der Schule muß der Lehrer selbst der Index seyn. Da muß sich auch der Schüler die Erklärungen im Gedächtnisse, oder schriftlich aufmerken, die er zur Uebersetzung braucht. Zu

Hause, zur Wiederholung wird dies Aufgemerkte und die Noten hinlänglich seyn; und braucht er mehr: so wird Schellers kleines, oder das von dem vortreflichen Anton herausgegebne (Kirschische) Lexicon gewiß aushelfen. Vorbereitung — dieser Scharwenzel bequemer oder unmethodischer, nicht gern viel sprechender Lehrer — ist nur in so fern zu fordern, als der Schüler dadurch mit dem durchzunehmenden Stücke im Ganzen bekannt wird, und weiß, wo er nicht selbst fort kann. Das Stück verstehn zu lernen, ist der Zweck des Unterrichts, der, wenn er gut ist, ihn eben so weit bringt oder vorbereitet, daß er seinen Autor endlich ohne Hülfe versteht. Dies hat mir seit meinen Schuljahren die Erfahrung bewiesen. Ich bin daher der Vorbereitung auch gar nicht zu Hülfe gekommen. Den Text meines Autors habe ich fast ganz nach der im hallischen Waisenhause herausgekommnen Handausgabe genommen, da er gut ist; und nur einige ganz wenige einzele Wörter wird man anders finden, wie sie andre Ausgaben besser zu haben schienen.

Sollte diese Ausgabe des Auszugs aus dem Cäsar dazu beitragen, daß er künftig fleißiger auf Schulen und überhaupt mit Anfängern gelesen, und besser benutzt würde, als zum Theil bisher geschehn ist: so ist mein Zweck bei derselben erfüllt. Ich stelle ihn mit dem Cornel. Nep. in eine Schulklasse, oder fange eigentlich mit dem Cäsar an, (aus oben angeführten Gründen). Vielleicht werden ihn die Schüler

lieber lesen, als die zum Theil sehr trocknen, und oft schweren Selectas Historias, voll moralischer, bis zum Ekel predigender Tendenz, die oft nur die Moral verleidet.

Der Herausgeber.

C. 1) Julii Caeſaris

Commentariorum 2)

De

Bello Gallico

Liber I.

Caput I. Eintheilung Galliens.

Gallia eſt omnis 3) diviſa in partes tres: quarum unam incolunt Belgae, aliam 4) Aquitani, tertiam qui ipſorum lingua Celtae, noſtra Galli appellantur. Hi omnes lingua, inſtitutis 5), legibus inter ſe differunt. Gallos ab Aquitanis Garumna 6) flumen, a Belgis Matrona 7) et Sequana 8) dividit 9). Horum omnium fortiſſimi ſunt Belgae: propterea quod a cultu 10) atque humanitate 11) provinciae 12) longiſſime 13) abſunt, minimeque ad eos mercatores ſaepe 14) commeant, atque ea, quae ad effeminandos animos pertinent 15), important. proximique 16) ſunt Germanis, qui trans Rhenum incolunt, quibuscum continenter bellum gerunt. Qua de cauſſa Helvetii quoque reliquos Gallos virtute praecedunt, quod fere quotidianis proeliis cum Germanis contendunt, cum aut ſuis finibus eos prohibent, aut ipſi in eorum

1) Cajus. 2) Merkwürdigkeiten, Denkwürdigkeiten, Nachrichten, (franzöſiſch Memoires.) 3) ganz. 4) ſoviel als alterum, den andern. 5) hier pflegt der Deutſche (beim Aufzählen) ein und einzuſchieben, der Lateiner findet es aber nicht immer für nöthig. Es finden ſich davon noch in dieſem Kapitel einige Beiſpiele, ſo wie viele im ganzen Buche, auf die wir hier ein=für allemal aufmerkſam machen. 6) Garonne. 7) Marne. 8) Seine. 9) trennt. 10 Bildung. 11) Verfeinerung. 12) provincia hieß hier insbeſondre das von den Römern bereits eroberte Gallien, in den Gegenden von Provence, D uphiné, Languedoc, Savoien etc. 13) ziemlich, oder ſehr weit. 14) minime ſaepe, ſehr ſelten. 15) beitragen. 16) Nachbarn.

finibus bellum gerunt. Eorum una pars, quam Gallos obtinere dictum eſt, initium capit a flumine Rhodano 17), continetur 18) Garumna 19) flumine, Oceano, finibus Belgarum: attingit etiam a 20) Sequanis et Helvetiis flumen Rhenum 21): vergit ad ſeptemtriones. Belgae ab extremis Galliae finibus oriuntur 22); pertinent 23) ad inferiorem partem fluminis Rheni: ſpectant in 24) ſeptemtriones, et orientem ſolem. Aquitania a Garumna flumine ad Pyrenaeos montes, et eam partem Oceani, quae eſt ad 25) Hiſpaniam, pertinent, ſpectat inter occaſum ſolis, et ſeptemtriones.

C. II. Orgetorix beredet die Helvetier zu dem Entſchluſſe Gallien einzunehmen.

Apud Helvetios longe 1) nobiliſſimus 2) et ditiſſimus fuit Orgetorix. Is M. 3) Meſſala et M. Piſone *COSS.* 4) regni cupiditate inductus conjurationem nobilitatis 5) fecit, et civitati 6) perſuaſit, ut de finibus ſuis cum omnibus copiis 7) exirent. perfacile eſſe, cum virtute omnibus praeſtarent, totius Galliae imperio potiri. id hoc 8) facilius eis perſuaſit, quod undique loci natura Helvetii continentur; una ex parte flumine Rheno latiſſimo atque altiſſimo, qui agrum 9) Helvetium a Germanis dividit; altera ex parte 10), monte Jura altiſſimo, qui eſt inter Sequanos et Helvetios; tertia, lacu Lemano 11), et flumine Rhodano, qui provinciam noſtram ab Helvetiis dividit. His rebus 12) fiebat, ut et minus 13) late vagarentur, et minus facile finitimis bellum inferre poſſent. qua de cauſſa homines bellan-

17) Rhone. 18) wird eingeſchloſſen. 19) Garonne. 20) in der Gegend der. 21) Rhein. 22) fangen ſich an, oder fangen an zu wohnen. 23) erſtrecken ſich, reichen. 24) liegen gegen. 25) gegen.

1) Bei weitem. 2) von nomen, der einen großen Namen hat, berühmt, hernach vornehm. 3) Marcus (hier im Ablativo, *Marco.*) 4) Conſulibus, weil dieſe Verkürzung zwei s hat. (COS. würde heißen Conſule.) 5) aller Angeſehnen. Heute würde es heißen: der Landesſtände. 6) Völkerſchaft, Stamm, Volk. 7) Vermögen und Leute. 8) ſoviel wie eo, deſto. 9) das Land. 10) Seite. 11) Genfer See. 12) hierdurch. 13) nicht ſehr.

di cupidi magno dolore adficiebantur. pro multitudine autem hominum, et pro gloria belli atque fortitudinis, angustos 14) se fines habere arbitrabantur, qui in longitudinem millia passuum CCXL, in latitudinem CLXXX patebant.

C. III. Vorbereitungen zum Auszuge. Friede mit den Nachbarn, und Überredung des Orgetorix.

His rebus adducti et auctoritate 1) Orgetorigis permoti, constituerunt ea, quae ad proficiscendum pertinerent, comparare, jumentorum et carrorum quam maximum numerum coemere, sementes quam maximas facere 2), ut in itinere copia frumenti suppeteret; cum proximis civitatibus pacem et amicitiam confirmare. Ad eas res conficiendas biennium sibi satis esse duxerunt, in tertium annum profectionem lege 3) confirmant. Ad eas res conficiendas Orgetorix deligitur. is sibi 4) legationem ad civitates suscepit. In eo itinere persuadet Castigo, Catamantaledis 5) filio, Sequano, cujus pater regnum in Sequanis multos annos obtinuerat, et a S. P. Q. R. 6) amicus 7) appellatus erat, ut regnum 8) in civitate 9) sua occuparet, quod pater ante habuerat: itemque Dumnorigi Aeduo, fratri Divitiaci, qui eo tempore principatum in civitate obtinebat, ac maxime plebi 10) acceptus 11) erat, ut idem conaretur persuadet: eique filiam suam in matrimonium dat. *Perfacile factu esse*, illis probat 12), *conata perficere; propterea quod ipse suae civitatis imperium obtenturus esset. non esse dubium, quin totius Galliae plurimum Helvetii*

14) soviel als nimis ang. zu enge.

1) Ansehn und Vorschlag 2) soviel als möglich auszusäen. 3) Volksbeschluß. 4) nahmen die Gesandtschaft selbst über sich. 5) nach andern Catamantaletis. 6) Senatu Populo-Que Romano. 7) Freund, ist soviel als Bundesgenosse, und ward von den Römern als eine große Ehrenbezeugung angerechnet. 8) Oberherrschaft. Regierung. 9) bei seinem Volke. 10) beim großen gemeinen Haufen, (im Gegensatz der principum oder nobilium). 11) beliebt 12) Glauben machen (darthun, so auseinandersetzen, daß sie es gut heißen, überreden).

possent [13]. *se suis copiis* [14]) *suoque exercitu*, illis regna [15]) conciliaturum [16]), confirmat. [17]) Hac oratione adducti, inter se fidem [18]) et jusjurandum dant, et, regno occupato per tres potentissimos ac firmissimos populos [19]), totius Galliae sese potiri posse, sperant.

C. IV. Orgetorix wird vor Gericht geladen, entzieht sich zwar der Vollziehung des Urtheils, stirbt aber.

Ea res ut est Helvetiis per indicium [1]) enuntiata, moribus [2]) suis Orgetorigem ex vinculis [3]) caussam dicere [4]) coegerunt [5]): damnatum poenam sequi [6]) oportebat, ut igni cremaretur. Die constituta caussae dictionis [7]), Orgetorix ad judicium omnem suam familiam, ad hominum millia decem, undique coegit; [8]) et omnes clientes [9]) obaeratosque [10]) suos, quorum magnum numerum habebat, eodem conduxit: per eos, ne caussam diceret [11]), se eripuit [12]). Cum civitas [13]), ob eam rem incitata, armis jus suum exsequi [14]) conaretur, multitudinemque hominum ex agris magistratus [15]) cogerent, Orgetorix mortuus est: neque abest suspicio, ut Helvetii arbitrantur, quin ipse sibi mortem consciverit [16]).

13) ausrichten können. 14) Macht und Vermögen. 15) Oberherrschaften. 16) verschaffen. 17) versichert. 18) festes Versprechen (auf Treue und Glauben.) 19) und wenn sie erst die drei tapfersten und mächtigsten Völker unterjocht (überwunden) hätten.

1) Nachricht. 2) Gewohnheit, Herkommen. 3) in Banden, als Gefangner. 4) vor Gericht erscheinen, (gleichsam Ursache seines Verhaltens sagen), Rechenschaft ablegen, seinen Prozeß (welches hernach caussa bedeutet) führen. 5) wollten ihn zwingen. (Daß sie ihn, als einen feinen und angesehnen Mann, noch nicht wirklich ergriffen hatten, beweist das Folgende: Die constituta etc.) 6) die Strafe an sich vollziehn lassen. 7) am festgesetzten Gerichtstage. 8) cogere soviel als coagere, zusammenbringen. 9) die es mit ihm hielten, Anhänger. 10) Schuldner (doch ist nicht Geldschuldner eben zu urgiren.) 11) daß er nicht erst nöthig hatte sich zu vertheidigen. 12) machte sich los. 13) Volk. 14) giltig machen. 15) die angesetzten Richter. 16) sich selbst getödtet habe.

Caput V. Indeſſen waren die Helvetier einmal unruhig geworden, wollten daher doch ausziehn, verbrannten ihre Wohnungen, nehmen auf 3 Monate gemahlnen Vorrath (molita cibaria) mit ſich, und verbinden ſich mit den Raurakern, Tulingern, Latobrigern, und Bojern (Böhmen) zu gleichem Zwecke.

Caput VI. Sie beſtimmen das Ufer der Rhone zum Sammelplatz auf den 28ten März.

Erant omnino itinera duo, quibus itineribus domo exire poſſent: unum per Sequanos, anguſtum et difficile [1]), inter montem [2]) Juram et flumen Rhodanum, quo vix ſinguli carri ducerentur, mons autem altiſſimus impendebat [3]), ut facile perpauci prohibere poſſent. alterum per provinciam noſtram, multo facilius atque expeditius [4]): propterea quod Helvetiorum inter fines et Allobrogum, qui nuper [5]) pacati erant [6]), Rhodanus fluit, isque nonnullis locis vado tranſitur [7]). Extremum oppidum Allobrogum eſt, proximumque Helvetiorum finibus, Geneva [8]). ex eo oppido pons ad Helvetios pertinet [9]). Allobrogibus ſeſe vel perſuaſuros, quod nondum bono animo [10]) in populum Romanum viderentur, exiſtimabant; vel vi coacturos, ut per ſuos fines eos ire paterentur [11]). Omnibus rebus ad profectionem comparatis, diem dicunt [12]), qua die ad ripam Rhodani omnes conveniant. is dies erat, a. d. v. cal. Apr. [13]) L. [14]). Piſone et A. [15]) Gabinio *COSS.*

Caput VII. Cäſar reiſet eilends von Rom ab, erhält in Genf eine Geſandtſchaft, die er wieder zu ſich beſtellt; nachdem er Bedenkzeit genommen.

Caeſari cum id nuntiatum eſſet, eos per pro-

1) Beſchwerlich. 2) Gebirge. 3) dicht daran in die Höhe ging. 4) ohne Hinderniſſe. exped. iſt entgegengeſetzt dem impeditus. 5) unlängſt. 6) iſt zu verſtehn von den Römern. 7) kann durchwatet werden. 8) Genf. 9) geht. 10) gut geſinnt. 11) zugäben, erlaubten. 12) beſtimmen. 13) ante diem V. (quintum) calendarum (oder calendas) Aprilis, den 28ten März. 14) Lucius (Lucio). 15) Aulus (o).

vinciam nostram iter facere conari, maturat [1] ab urbe [2] proficisci; et quam maximis [3] itineribus [4] potest, in Galliam ulteriorem [5] contendit, et ad Genevam pervenit: provinciae toti quam maximum potest militum numerum imperat [6]. (Erat omnino in Gallia ulteriore legio una.) pontem, qui erat ad Genevam, jubet rescindi [7]. Ubi de ejus adventu Helvetii certiores facti sunt [8], legatos ad eum mittunt, nobilissimos civitatis, cujus legationis Namejus et Verodoctius principem locum [9] obtinebant, qui dicerent, *sibi esse in animo* [10], *sine ullo maleficio iter per provinciam facere, propterea quod aliud iter haberent nullum: rogare ut ejus voluntate* [11] *id sibi facere liceat.* Caesar, quod memoria tenebat, L. Cassium consulem occisum, exercitumque ejus ab Helvetiis pulsum, et sub jugum missum [12], concedendum non putabat. neque homines inimico animo, data facultate [13] per provinciam itineris faciundi, temperaturos [14] ab injuria et maleficio existimabat. tamen, ut spatium intercedere posset [15] dum [16] milites, quos imperaverat, convenirent, legatis respondit, *diem se ad deliberandum sumturum; si quid vellent, a. d. idus April.* [17] *reverterentur.*

1) Eilt, beschleunigt. 2) Rom (diese ward als die Stadt des ganzen großen Reichs angesehn) die Hauptstadt. 3) größtmöglichsten. 4) Märsche, Tagereisen. 5) jenseitig, über den Alpen, Gallia Narbonensis. 6) giebt er auf zusammenzubringen. 7) abbrechen. 8) certiorem facere, benachrichtigen, (ohne besondere Rücksicht auf Gewißheit. 9) die Oberstelle, (als Anführer und Sprecher. 10) sie wären Willens. 11) mit seiner Bewilligung. 12) zu Sklaven gemacht. (Die römische Art, überwundne Armeen durch 2 aufgerichtete und einen oben drüber gelegten Spieß, die ein Joch vorstellen sollten, gehn zu lassen, ist hier nicht zu verstehn) 13) Erlaubniß. 14) enthalten 15) daß Zeit vergehn möchte. 16) bis. 17) Ante diem idus Aprilis, den 13ten Aprill. (Das ante ist bei Bezeichnung der Monatstage nie zu berücksichtigen, denn es wird immer der bezeichnete Tag selbst gemeint, als hieße es idibus Aprilis.)

Caput VIII. Cäſar zieht eine lange Mauer vom Genfer See bis an den Jura, ſchlägt den Durchzug ab, und hindert ihn.

Interea ea legione, quam ſecum habebat, militibusque, qui ex provincia convenerant, a lacu Lemano, qui in flumen Rhodanum influit, ad montem Juram, qui fines Sequanorum ab Helvetiis dividit, millia paſſuum decem novem, murum, in altitudinem pedum ſedecim, foſſamque perducit. eo opere perfecto, praeſidia diſponit 1), caſtella communit: quo 2) facilius, ſi ſe invito 3) tranſire conarentur, prohiberi poſſent. Ubi ea dies, quam conſtituerat 4) cum legatis, venit, et legati ad eum reverterunt, negat 5) *ſe more et exemplo populi Romani poſſe iter ulli per provinciam dare* 6); *et, ſi vim facere* 7) *conentur, prohibiturum* oſtendit. Helvetii, ea ſpe dejecti 8), navibus junctis 9), ratibusque 10) compluribus factis, alii vadis Rhodani, qua minima altitudo 11) fluminis erat, nonnunquam interdiu 12), ſaepius noctu 13), ſi 14) perrumpere poſſent, conati 15), operis munitione, et militum concurſu et telis repulſi, hoc conatu deſtiterunt.

Caput IX. Dumnorix verſchafft den Helvetiern die Erlaubniſs durch das Land der Sequaner zu gehn.

Relinquebatur una per Sequanos via, qua, Sequanis invitis, propter anguſtias 1) ire non poterant. His cum ſua ſponte 2) perſuadere non poſſent, legatos ad Dumnorigem Aeduum mittunt, ut eo deprecatore 3) a Sequanis impetrarent. Dumnorix gratia 4) et largitione 5) apud Sequanos plurimum pote-

1) ſtellt an verſchiedne Orte (aus einander.) 2) ſoviel als ut eo. 3) wieder ſeinen Willen. 4) feſtgeſetzt. 5) ſagt, daß nicht ꝛc. 6) erlauben. 7) Gewalt brauchen. 8) zurückgewieſen, (da ihnen dieſe Hoffnung vereitelt war.) 9) an einander gebunden oder befeſtigt, (auf Schiffbrücken.) 10) Flößen. 11) Tiefe. 12) bei Tage. 13) bei Nacht. 14) ob ſie etwan. 15) verſuchten

1) Enge Päſſe. 2) das Volk ſelbſt, (ohne Mittelsperſon.) 3) Vermittler, Fürbitter, (durch ſeine Vermittelung, Fürbitte.) 4) Gefälligkeit. 5) Freigebigkeit, (durch Geſchenke.)

rat 6), et Helvetiis erat amicus: quod ex ea civitate Orgetorigis filiam in matrimonium duxerat, et, cupiditate regni adductus, novis rebus 7) studebat 8), et quam plurimas civitates 9) suo sibi beneficio 10) habere obstrictas 11) volebat. Itaque rem suscipit, et a Sequanis impetrat, ut per fines suos Helvetios ire patiantur 12); obsidesque 13) uti inter sese dent, perficit 14); Sequani, ne itinere Helvetios prohibeant; Helvetii, ut sine maleficio et injuria transeant.

Caput X. Cäsar sah es ungern, dass sie auf diese Art in die Gegend von Saintonge (Santonum) und *Toulouse* (Tolosa) gehn, und ins römische Gebiet kommen wollten. Er liess daher den *Labienus* bei der Mauer, ging selbst schnell nach Italien, um dort 2 Legionen zu werben, und diese nebst noch 3 andern aus den Winterquartieren von Aquileja nach Gallien zu führen, schlug sich auch durch die *Centronen*, *Grajoceler* und *Caturiger* bei *Ocelum* durch, und kam noch zu dem *Vocontern* (in *Dauphiné*), und ging weiter durch die *Allobroger* zu den *Sequanern*, die gleich über der Rhone lebten.

Caput XI. Aeduer, Ambarrer, und Allobroger bitten den Cäsar um Hülfe.

Helvetii jam per angustias et fines Sequanorum suas copias transduxerant, et in Aeduorum fines pervenerant, eorumque agros populabantur. Aedui, cum se suaque ab 1) iis defendere 2) non possent, legatos ad Caesarem mittunt rogatum auxilium: *ita se omni tempore de* 3) *populo Romano meritos esse* 4), *ut paene in conspectu* 5) *exercitus nostri agri vastari, liberi eorum in servitutem abduci, oppido expugnari non debuerint* 6). Eodem tem-

6) vermochte 7) Neuerungen. 8) begünstigte, geneigt dazu war. 9) Völkerschaften. 10) Gefälligkeit, Gutthat. 11) verbindlich. 12) zugeben, daß sie rc. 13) Geißeln. 14) bringt es so weit.

1) Gegen. 2) schützen. 3) um. 4) verdient gemacht. 5) vor den Augen. 6) nicht hätten sollen erobert werden, (wenn es recht zugegangen wäre.)

pore, quo Aedui 7), Ambarri quoque, necessarii 8) et consanguinei 9) Aeduorum, Caesarem certiorem faciunt, sese, depopulatis agris, non facile 10) ab oppidis 11) vim hostium prohibere item Allobroges, qui trans Rhodanum vicos 12) possessionesque 13) habebant, fuga se ad Caesarem recipiunt 14), et demonstrant 15), sibi, praeter agri solum 16), nihil esse reliqui. Quibus rebus adductus Caesar, non exspectandum sibi statuit 17), dum omnibus fortunis 18) sociorum consumtis, in Santones Helvetii pervenirent.

Caput XII. Cäsar schlägt ein Viertheil der Helvetier, die Tiguriner.

Flumen est Arar 1), quod per fines Aeduorum et Sequanorum in Rhodanum influit, incredibili lenitate 2), ita ut oculis, in utram partem 3) fluat, judicari non 4) possit. id Helvetii ratibus ac lintribus 5) junctis 6) transibant. Ubi per exploratores 7) Caesar certior factus est, tres jam copiarum partes Helvetios id flumen transduxisse, quartam vero partem citra flumen Ararim reliquam esse, de 8) tertia vigilia 9) cum legionibus tribus e castris profectus, ad eam partem pervenit, quae nondum flumen transierat. Eos impeditos 10) et inopinantes 11) adgressus,

7) dieß thaten, ist hier ausgelassen. 8) nahe Verwandte. 9) Blutsfreunde. 10) ihre Ländereien wären schon verwüstet, und sie könnten nur sehr schwer (kaum) ꝛc. 11) (mit Mauern umgebne,) Städte 12) Flecken, wo mehrere Häuser in der Nähe standen, fast wie unsre Dörfer. 13) Besitzungen, (einzeler Häuser, Vorwerke ꝛc.) 14) zurückziehn, flüchten.) 15) setzen aus einander. 16) das Erdreich, die Erde. 17) beschloß. 18) Glücksgüter, Vermögen.

1) Heute Saône. 2) Langsamkeit. 3) nach welcher Seite hin. 4) non sollte wohl vix heißen, denn dies ist übertrieben, vielleicht um die That der Helvetier zu verringern. 5) linter, ein Kahn. 6) verbunden (zu Brücken) 7) Spione. 8) um. 9) die dritte Nachtwache (gegen Mitternacht), denn nach römischer Eintheilung fing die erste bei Sonnenuntergang, die andre im ersten Viertel der Nacht, die 3te um Mitternacht, die 4te gegen Morgen, beim 4ten Viertel der Nacht an, bis es Tag ward. 10) durch die Gepäcke (verhindert) unbeholfen. 11) da sie es nicht meinten, unvermuthet.

magnam eorum partem concidit [12]: reliqui fugae ſeſe mandarunt [13], atque in proximas ſilvas abdiderunt [14]. Is [15] pagus [16] appellabatur Tigurinus [17]. nam omnis civitas Helvetia in quatuor pagos diviſa eſt. hic pagus unus, cum domo exiiſſet, patrum noſtrorum memoria [18] L. [19] Caſſium conſulem [20] interfecerat, et ejus exercitum ſub jugum miſerat. Ita ſive [21] caſu, ſive [22] conſilio deorum immortalium, quae pars [23] civitatis Helvetiae inſignem calamitatem [24] populo Romano intulerat, ea princeps [25] poenas perſolvit [26]. qua in re [27] Caeſar non ſolum publicas, ſed etiam privatas injurias ultus eſt: quod [28] ejus ſoceri L. Piſonis avum, L. Piſonem legatum, Tigurini eodem proelio, quo Caſſium, interfecerant.

Caput XIII. Die Helvetier bieten Frieden an, aber mit Nachdruck.

Hoc proelio facto, reliquas copias Helvetiorum ut conſequi [1]) poſſet, pontem in Arare faciendum curat, atque ita exercitum transduxit. Helvetii, repentino ejus adventu commoti, cum id, quod ipſi diebus XX aegerrime [2]) confecerant [3]), ut flumen tranſirent, uno illum die feciſſe intelligerent [4]), legatos ad eum mittunt: cujus legationis Divico princeps fuit, qui bello Caſſiano dux Helvetiorum fuerat. Is ita cum Caeſare agit [5]): *Si pacem populus Romanus cum Helvetiis faceret, in eam partem ituros, atque ibi futuros* [6]) *Helvetios, ubi eos Caeſar conſtituiſſet* [7]), *atque eſſe voluiſſet: ſin*

12) niederhaun. 13) ſich überlaſſen. 14) verbergen. 15) dem dies wiederfuhr. 16) Landſchaft, (hier die Leute aus derſelben.) 17) Zürcher. 18) zu unſrer Väter Zeiten (oder Andenken.) 19) Lucius. 20) Stadtrath (von conſulere. Bürgermeiſter iſt ohnehin heute zu kleinlich für Rom.) 21) es ſey nun. 22) oder. 23) ſoviel wie ea pars, quae. 24) Unglück, Uebel. 25) eben, vorzüglich, kann aber auch bedeuten: zuerſt. 26) Strafe bezahlte: der Deutſche ſagt beſſer: litt. 27) wodurch. 28) da.

1) Einholen. 2) nur ſehr ſchwer. 3) zu Stande gebracht. 4) ſahn, erfuhren. 5) unterhandelt, ſpricht. 6) bleiben. 7) hinſetzen.

bello perſequi perſeveraret, reminiſceretur et veteris incommodi 8) *populi Romani, et priſtinae virtutis Helvetiorum. Quod improviſo unum pagum adortus eſſet, cum ii, qui flumen tranſiſſent, ſuis auxilium ferre non poſſent, ne* 9), *ob eam rem* 10), *aut ſuae magnopere* 11) *virtuti tribueret, aut ipſos deſpiceret; ſe ita a patribus majoribusque ſuis didiciſſe, ut magis virtute, quam dolo* 12), *contenderent, aut* inſidiis 13) niterentur 14). Quare, ne committeret 15), ut is locus, ubi conſtitiſſent 16), ex calamitate populi Romani et internetione 17) exercitus nomen caperet 18), aut memoriam proderet 19).

C. XIV. Cäſar antwortet beherzt und fordert Geiſseln als Friedensbedingung, die die Helvetier abſchlagen.

His Caeſar ita 1) reſpondit: *Eo* 2) *ſibi minus dubitationis dari* 3), *quod eas res, quas legati Helvetii commemoraſſent, memoria teneret* 4): *atque eo gravius ferre* 5), *quo minus* 6) *merito* 7), *populi Romani accidiſſent. qui* 8) *ſi alicujus injuriae ſibi conſcius fuiſſet, non fuiſſe difficile cavere* 9): *ſed eo deceptum, quod neque commiſſum* 10) *a ſe intelligeret, quare timeret; neque ſine cauſſa timendum putaret. Quodſi* 11) *veteris contumeliae oblivisci vellet, num etiam recentium injuriarum* 12), *quod eo invito, iter per provinciam per vim tentaſſent, quod Aeduos, quod Ambarros, quod Allobrogas vexaſſent, memoriam deponere poſſet* 13)? Quod ſua victoria *tam*

8) Unglück, Uebel. 9) er möchte nicht. 10) deswegen. 11) zu viel, (eigentlich nur ſehr viel). 12) Liſt. 13) heimliche Ränke. 14) verlaſſen. 15) Veranlaſſung geben (den Fehler begehn.) 16) wo ſie ſtünden, (ſo ſagt man von Armeen.) 17) Niederlage (gänzliche Aufreibung.) 18) berühmt würde. 19) ein Denkmal (für die Zukunft) ſtiften möchte.

1) Folgendes. 2) dadurch. 3) um deſto weniger bedenklich gemacht. 4) längſt wiſſe. 5) fühle ſich dadurch beleidigt, gekränkt. 6) je weniger. 7) verſchulden. 8) wenn er. 9) vorſehn. 10) begangen, (etwas.) 11) wenn er auch. 12) Beleidigungen. 13) verſchwinden, aus dem Sinne laſſen.

inſolenter [14] *gloriarentur, quodque tam diu ſe impune injurias tuliſſe admirerentur, eodem pertinere* [15]. *Conſueſſe enim deos immortales, quo gravius* [16] *homine ex commutatione rerum* [17] *doleant* [18], *quos pro ſcelere eorum ulciſci* [19] *velint, his ſecundiores interdum res* [20] *et diuturniorem impunitatem* [21] *concedere* [22]. *Cum* [23] *ea ita ſint, tamen ſi obſides ab iis ſibi dentur, uti ea, quae polliceantur, facturos intelligat* [24], *et ſi Aeduis de injuriis, quas ipſis ſociisque eorum intulerint* [25], *item ſi Allobrogibus ſatisfaciant* [26], *ſeſe cum iis pacem eſſe facturum.* Divico reſpondit: *Ita Helvetios a majoribus ſuis inſtitutos* [27] *eſſe, uti obſides accipere, non dare conſueverint: ejus rei* [28] *populum Romanum eſſe teſtem.* Hoc reſponſo dato, diſceſſit.

Caput XV. Beide rücken ihr Lager fort. Cäſar läſst 4000 Reuter ſie beobachten; aber dieſe werden mit 500 Reutern angegriffen und verlieren einige Mannſchaft. Cäſar zog daher ſeine Leute zurück, war zufrieden die Helvetier von Verwüſtungen abzuhalten, und folgte ihnen 15 Tage lang in einer Entfernung von 5—6000 Schritten.

Caput XVI. Cäſar beklagt ſich, daſs die Aeduer ihm nicht Vorräthe liefern.

Interim quotidie Caeſar Aeduos frumentum, quod eſſent publice polliciti, flagitare [1]. nam propter frigora, quod Gallia ſub [2] ſeptemtrionibus, ut ante dictum eſt, poſita eſt [3], non modo frumenta in

14) beleidigend. 15) gehöre eben dahin. 16) damit deſto empfindlicher. 17) durch (große) Veränderung der (Dinge), Lage, Umſtände. 18) Schmerz fühlen. 19) (rächend) beſtrafen. 20) sec. res, (ſehr) glückliche Lage. 21) Aufſchub der Strafe. 22) zugeſtehn. 23) obgleich. 24) ſehn könnte. 25) angethan hätten. 26) Genungthuung verſchaffen. 27) (unterrichtet), angeführt. 28) davon.

1) Forderte dringend. Flagitare iſt der Infinitivus hiſtoricus, der ſtatt des Imperfecti oder Perfecti ſteht, welches hier ein= für allemal bemerkt wird. 2) gegen. 3) liegt.

agris natura non erant, ſed ne pabuli 4) quidem ſatis magna copia ſuppetebat 5): eo autem frumento, quod flumine Arare navibus ſubvexerat, propterea uti minus 6) poterat, quod iter ab Arare Helvetii averterant, a quibus diſcedere nolebat. Diem ex die ducere 7) Aedui; conferri 8), comportari 9), adeſſe 10) dicere. Ubi ſe diutius duci 11) intellexit, et diem inſtare 12), quo die ſtramentum militibus metiri oporteret: convocatis eorum principibus, quorum magnam copiam in caſtris habebat, in his Divitiaco et Liſco, qui ſummo magiſtratui praeerat 13) (quem Vergobretum appellant Aedui, qui creatur 14) annuus, et vitae necisque in ſuos 15) habet poteſtatem), graviter eos accuſat 16); quod, cum neque emi, neque ex agris ſumi poſſet, tam neceſſario 17) tempore, tam propinquis hoſtibus, ab iis non ſublevetur 18), praeſertim cum magna ex parte, eorum precibus adductus 19), bellum ſuſceperit: multo etiam gravius, quod ſit deſtitutus, queritur.

Caput XVII. Liſcus entdeckt die Urſache dieſer Zögerung im Allgemeinen.

Tum demum Liſcus, oratione Caeſaris adductus, quod antea tacuerat, proponit 1): *Eſſe nonnullos, quorum auctoritas 2) apud plebem plurimum valeat; qui privatim 3) plus poſſint, quam ipſi magiſtratus. Hos ſeditioſa 4) atque improba oratione multitudinem 5) deterrere, ne frumentum conferant; quod praeſtare 6) dicant, ſi jam prin-*

4) Futter, eigentlich Rauchfutter, Heu ꝛc. 5) eine hinlängliche Menge vorhanden war. 6) nicht gut. 7) ſie zögerten von einem Tage zum andern. 8) es werde geſammelt. 9) zuſammen, (an einen Ort) gebracht. 10) es ſey ſchon beiſammen. 11) hingehalten werde. 12) ſich nahe. 13) das höchſte Obrigkeitsamt hatte (ihm vorſtand.) 14) erwählt wird. 15) bei einem Volke. 16) macht ihnen Vorwürfe. 17) bedrängt (wo es nothwendig wäre). 18) unterſtützt werde. 19) bewogen.

1) Trägt vor. 2) Anſehn, Wort, Beiſpiel. 3) ob ſie gleich nur Privatperſonen wären, doch ꝛc. 4) aufwiegelnde. 5) den großen Haufen, das Volk. 6) es ſey beſſer.

cipatum 7) *Galliae obtinere non* 8) *poſſint, Gallorum, quam Romanorum, imperia* 9) *perferre. neque dubitare debeant, quin, ſi Helvetios ſuperaverint Romani, una cum reliqua Gallia Aeduis libertatem ſint erepturi. Ab iisdem noſtra conſilia* 10), *quaeque in caſtris gerantur* 11), *hoſtibus enuntiari: hos a ſe coerceri* 12) *non poſſe. quin etiam, quod neceſſario* 13) *rem coactus Caeſari enuntiarit, intelligere ſeſe* 14), *quanto id cum periculo fecerit, et ob eam cauſſam, quam diu potuerit, tacuiſſe.*

Caput XVIII. Liſcus erklärt den Dumnorix für den Hauptgegner Cäſars und der Römer.

Caeſar hac oratione Liſci Dumnorigem, Divitiaci fratrem, deſignari 1) ſentiebat 2); ſed, quod pluribus praeſentibus eas res jactari 3) nolebat, celeriter concilium 4) dimittit; Liſcum retinet. quaerit ex ſolo 5) ea, quae in conventu 6) dixerat; dixit 7) liberius atque audacius eadem ſecreto ab aliis quaerit; reperit eſſe vera. *Ipſum eſſe Dumnorigem, ſumma audacia, magna apud plebem propter liberalitatem gratia* 8), *cupidum rerum novarum, complures annos portoria* 9), *reliquaque omnia Aeduorum vectigalia* 10) *parvo pretio redemta* 11) *habere: propterea quod, illo licente* 12), *contra liceri audeat nemo. His rebus et ſuam rem familiarem* 13) *auxiſſe, et facultates* 14) *ad largiendum magnas comparaſſe: magnum numerum equitatus*

7) jam-non, auch nicht eben. 8) die höchſte Gewalt in G. 9) Regierung 10) Vorhaben 11) vorgeht. 12) in Schranken gehalten werden 13) nothgedrungen, (coäctus dazu gerechnet, gleichſam: nothwendigerweiſe gezwungen.) 14) daß wiſſe er am beſten, (mit welcher Gefahr ꝛc.)

1) Gemeint ſey 2) merkte. 3) weitläuftiger (hin und hergeworfen) auseinandergeſezt werden ſollten 4) Rathsverſammlung (zu unterſcheiden von Conſilium). 5) ex ſolo. da er ihn allein hatte. 6) Verſammlung 7) er ſprach, redete. 8) Gunſt 9) Zoll, (von portus, das im Hafen gegeben wird. 10) Wegezoll, (Geleitszoll, von vecto,) allerlei andre Abgaben der Reiſenden, dann Zoll uberhaupt 11) gepachtet. 12) bieten, bei der Verpachtung. 13) res fam. Vermögen, Reichthum. 14) Vermögen.

ſuo ſumtu ſemper alere 15), *et circum ſe habere: neque ſolum domi, ſed etiam apud finitimas civitates largiter* 16) *poſſe: atque hujus potentiae cauſſa matrem in Biturigibus homini illic nobiliſſimo ac potentiſſimo collocaſſe* 17)*: ipſum ex Helvetiis uxorem habere: ſororem ex matre, et propinquas ſuas nuptum in alias civitates collocaſſe, favere* 18) *et cupere* 19) *Helvetiis propter eam adfinitatem: odiſſe etiam ſuo nomine* 20) *Caeſarem et Romanos, quod eorum adventu potentia ejus deminuta, et Divitiacus frater in antiquum* 21) *locum* 22) *gratiae atque honoris* 23) *ſit reſtitutus. ſi quid accidat* 24) *Romanis, ſummam in ſpem regni optinendi per Helvetios venire; imperio populi Romani non modo de regno, ſed etiam de ea quam habeat gratia deſperare* 25)*. Reperiebat etiam Caeſar inquirendo* 26), *quod* 27) *proelium equeſtre adverſum* 28) *paucis ante diebus eſſet factum, initium ejus fugae factum a Dumnorige atque ejus equitibus:* (nam equitatu, quem auxilio Caeſari Aedui miſerant, Dumnorix praeerat) *eorum fuga reliquum eſſe equitatum perterritum.*

Caput XIX. Cäſar wird auch durch anderweitige Unterſuchungen von der Wahrheit des Geſagten überzeugt, will aber durch Beſtrafung des Dumnorix den ihm getreuen Divitiacus nicht beleidigen. Er äuſert daher den Wunſch, daſs der Bruder oder ſein Volk ihm das Urtheil ſprechen möchte.

C. XX. Divitiacus erbittet ſeinem Bruder Schonung.

Divitiacus, multis cum lacrimis 1) Caeſarem

15) halte. 16) ſehr viel. 17) verheurathet, (ausgeſtattet, angebracht, wird blos von Frauenzimmern geſagt. 18) er thue viel für d. H. 19) er ſey ihnen gewogen. 20) um ſein ſelbſt willen. 21) ehemalig. 22) Stelle, Stufe. 23) Würde, Ehrenſtelle. 24) hier iſt mali mit zu verſtehn. 25) die Hoffnung aufgeben. 26) da er nachforſchte. 27) da doch. 28) unglücklich.

1) Unter vielen Thränen.

complexus [2] obſecrare [3] coepit, *ne quid gravius* [4] *in fratrem ſtatueret. ſcire ſe illa eſſe vera: nec quemquam ex eo plus, quam ſe, doloris capere* [5]*: propterea quod, cum* [6] *ipſe gratia plurimum domi atque in reliqua Gallia, ille minimum, propter adoleſcentiam* [7] *poſſet, per ſe creviſſet* [8]*. quibus opibus* [9] *ac nervis* [10]*, non ſolum ad minuendam gratiam, ſed paene ad perniciem* [11] *ſuam uteretur: ſeſe tamen et amore fraterno, et exiſtimatione* [12] *vulgi commoveri. Quodſi quid ei a Caeſare gravius accidiſſet, cum ipſe eum locum amicitiae apud eum teneret* [13]*, neminem exiſtimaturum* [14] *non ſua voluntate factum; qua ex re futurum, uti totius Galliae animi a ſe averterentur.* Haec cum pluribus verbis flens [15] a Caeſare peteret, Caeſar ejus dextram prehendit [16], conſolatus [17], rogat, finem orandi faciat [18]: tanti [19] ejus apud ſe gratiam eſſe oſtendit, uti et reipublicae injuriam, et ſuum dolorem, ejus voluntati [20] ac precibus condonet [21]. Dumnorigem ad ſe vocat, fratrem adhibet [22]: quae in eo reprehendat, oſtendit: quae ipſe intelligat [23], quae civitas queratur [24], proponit: monet, ut in [25] reliquum tempus omnes ſuſpiciones vitet. praeterea ſe Divitiaco fratri condonare [26] dicit. Dumnorigi cuſtodes ponit, ut quae agat, quibuscum loquatur, ſcire poſſit.

2) Umarmen, bittend umfaſſen 3) inſtändig bitten (gleichſam beſchworen, von ſacer (obſecrare). 4) hartes (gleichſam ſchwer druckendes.) 5) dol. cap. Schmerz, Nachtheil empfangen; leid thun. 6) zu der Zeit, als. 7) da er noch ſehr jung war. 8) empor gekommen. 9) Macht. 10) Nachdruck, Kraft. 11) (Untergang) Schaden. 12) gute Meinung. 13) er doch in ſolcher Gunſt bei ihm ſtünde 14) glauben. 15) mit unter Thränen (weinend.) 16) ergreift. 17) tröſtet ihn, und ıc. 18) finem. er möchte aufhören. 19) ſoviel werth, ſo groß. 20) Wünſche. 21) aufopfern. 22) dazu nehmen. 23) tadelnswerth iſt ausgelaſſen. 24) ſich beſchwere. 25) für 26) um des Bruders willen ſehe er ihm nach, die Strafe ſchenke.

Caput XXI. Cäſar läſst recognoſciren, einen Berg beſetzen, und folgt den Feinden.

Eodem die ab exploratoribus [1]) certior factus, hoſtes ſub monte conſediſſe [2]), millia paſſuum ab ipſius caſtris octo; qualis eſſet natura [3]) montis, et qualis in circuitu [4]) adſcenſus, qui [5]) cognoſcerent [6]), miſit. Renuntiatum eſt [7]), facilem eſſe. De tertia vigilia T. [8]) Labienum, legatum [9]) pro praetore [10]), cum duabus legionibus, et iisdem ducibus [11]), qui iter cognoverant [12]), ſummum jugum montis adſcendere jubet; quid ſui conſilii ſit, oſtendit. ipſe de quarta vigilia eodem itinere, quo hoſtes ierant, ad eos contendit; equitatumque omnem ante ſe mittit. P. [13]) Conſidius, qui rei militaris peritiſſimus habebatur, et in exercitu L. Sullae, et poſtea in M. Craſſi fuerat, cum exploratoribus praemittitur.

Caput XXII. *Conſidius* ſah die Truppen des *Labienus* für Feinde an, und hielt durch dieſen Irrthum den Cäſar vom Angriffe ab. Als man dies bei Tage entdeckte, folgte Cäſar blos den Feinden, und lagerte ſich 3000 Schritt von ihnen.

Caput XXIII. Am folgenden Tage ging *Cäſar* der nöthigen Fourage wegen nach *Bibracte* (heute *Autun)*, der gröſsten Stadt der *Aeduer.*

— Ea res per fugitivos [1]) L. Aemilii, decurio-

1) Kundſchafter, die recognoſciren mußten, nicht Spione, wie ſich aus dem Folgenden zeigt. 2) geſetzt oder gelagert, (nicht dem Stehn, ſondern dem hin und her Ziehn entgegengeſetzt). 3) Beſchaffenheit. 4) Umfange, auf allen Seiten. 5) Leute, welche. 6) unterſuchen ſollten. 7) man brachte die Nachricht zurück. 8) Titum. 9) eigentlich: einer, der an ſeiner Stelle geſchickt iſt, (oder ein Geſandter), nach unſrer Militär-Benennung: General-Lieutenant. 10) der aber nicht ſeinem Amte nach ein Legatus des Conſulis oder Imperatoris, ſondern nur des Praetors, alſo dem Range nach wahrſcheinlich eine Stufe niedriger war, als andre Legati. Andre haben Propraetor-, weniger richtig, weil das erträglicher legatum, Propraetoren, heißen mußte. Den General-Lieutenant, der eigentlich Propraetor war. 11) unter Anführung derer. 12) recognoſcirt hatten. 13) Publius

1) (Deſerteurs) Ueberläufer.

nis [2]) equitum Gallorum, hostibus nuntiatur. Helvetii, seu quod timore perterritos Romanos, discedere a se existimarent, eo magis [3]), quod pridie superioribus locis occupatis [4]), proelium non commisissent [5]), sive eo, quod re frumentaria intercludi [6]) posse confiderent; commutato consilio, atque itinere converso [7]), nostros a novissimo agmine [8]) insequi, ac lacessere coeperunt.

Caput XXIV. *Cäsar* schickt Reuterei gegen den Feind, und stellt sich auf einer Anhöhe in dreifache Schlachtordnung.

— Interea sarcinas [1]) in unum locum conferri, et eum ab iis, qui in superiore acie constiterant [2]), muniri [3]) jussit. Helvetii, cum omnibus suis carris secuti, impedimenta [4]) in unum locum contulerunt: ipsi confertissima [5]) acie, rejecto [6]) nostro equitatu, phalange [7]) facta, sub primam nostram aciem [8]) successerunt.

Caput XXV. Das Treffen geht vor sich.

Caesar, primum suo, deinde omnium e conspectu remotis [1]) equis, ut, aequato omnium periculo, spem fugae tolleret, cohortatus suos, proelium commisit. milites e loco superiore pilis [2]) missis [3]), fa-

2) eigentlich ein Vorgesetzter über zehn. Dies scheint aber hier zu wenig zu seyn, muß also ungefähr einen Rittmeister bedeuten. 3) um desto eher, wahrscheinlicher. 4) ohnerachtet sie die Höhen besetzt hatten. 5) kein Treffen gehalten, angefangen hatten. 6) abgeschnitten werden. 7) ändern. 8) nov. agm. die Arrier-Garde, der Nachtrapp (eigentlich: das hinterste Heer.)

1) Bürden, die Bagage. 2) die am höchsten standen. 3) beschützen. 4) Bagage-Wagen, und alles, was den Marsch aufhalten kann. 5) gedrängt, dicht. 6) zurückgeworfen, geschlagen. 7) phalanx bedeutet hier nicht, wie anderwärts, den Kern der Armee, sondern ein gedrängter Haufen, der vor sich und über den Kopf die Schilder hielt, und so gleichsam blindlings, gewaltig eindrang. 8) pr. acies, die vorderste (Schlachtordnung) Linie.

1) ließ wegführen. 2) Wurfspieß. 3) geworfen, ge-

cile hostium phalangem perfregerunt. Ea disjecta 4), gladiis districtis 5), in eos impetum fecerunt. Gallis magno ad pugnam erat impedimento, quod pluribus eorum scutis uno icto pilorum transfixis 6) et colligatis 7), cum ferrum se inflexissent 8), neque evellere 9), neque, sinistra impedita 10) satis commode pugnare poterant; multi ut 11), diu jactato 12) brachio, praeoptarent 13) scutum manu emittere, et nudo corpore pugnare, tandem vulneribus defessi, et pedem referre 14), et, quod mons suberat 15) circiter mille passuum, eo se recipere 16) coeperunt capto 17) monte, et succedentibus 18) nostris, Boji et Tulingi, qui hominum millibus circiter XV agmen hostium claudebant, et novissimis 19) praesidio erant, ex itinere 20), nostros latere aperto 21) adgressi, circumvenire 22), et id conspicati Helvetii, qui in montem sese receperant, rursus instare 23), et proelium redintegrare 24) coeperunt. Romani conversa 25) signa 26) bipartito 27) intulerunt: prima ac secunda acies, ut victis ac submotis resisteret; tertia, ut venientes exciperet 28).

Caput XXVI.

In ancipiti 1) proelio diu atque acriter pugnatum est. diutius cum nostrorum impetus sustinere non pos-

schossen. 4) zerstreut, auseinandergeworfen. 5) gezogen. 6) uno ictu transf. zugleich durchstochen. 7) (gleichsam) zusammen verbunden. 8) gekrümmt hatte. 9) herausziehn. 10) verhindert, weil der Schild am linken Arme, der nun mit dem Schilde eines andern zusammen hing, nicht losging. 11) so daß 12) nachdem sie lange den Arm hin und her geschleudert hatten. 13) erwählten als das Beste, lieber. 14) etwas zurück treten. 15) in der Nähe war. 16) zurückziehn. 17) eingenommen. 18) folgen. 19) den Hintersten. 20) so wie sie eben anmarschirt kamen. 21) an der (offnen) unbedeckten Flanke. 22) umgehn. 23) wieder angreifen. 24) erneuern. 25) gegen die Feinde gekehrt. 26) Fahnen, eigentlich ihre silbernen Adler auf Stangen. 27) nach zwei Seiten hin (gegen die Helvetier, und gegen die neu angekommne Hülfe). 28) empfangen, aufnehmen.

1) zweifelhaft, unentschieden.

ſent; alteri ſe, ut coeperant, in montem receperunt; alteri ad impedimenta et carros ſuos ſe contulerunt. nam hoc toto proelio, cum ab hora ſeptima 2) ad veſperam pugnatum ſit, averſum 3) hoſtem videre nemo potuit 4). ad multam 5) noctem etiam ad impedimenta pugnatum eſt: propterea quod pro vallo 6) carros objecerant 7), et e loco ſuperiore 8) in noſtros venientes tela conjiciebant, et nonnulli inter carros rotasque, mataras 9) ac tragulas 10) ſubjiciebant 11), noſtrosque vulnerabant. Diu cum eſſet pugnatum, impedimentis caſtrisque noſtri potiti ſunt.

Hier ward die Tochter und ein Sohn des Orgetorix gefangen. Die Helvetier marſchirten die ganze Nacht mit dem (ſicher viel übertrieben, zu Vergröſserung ſeines Ruhms), von Cäſar angegebenen Überreſte von 130,000 Mann, binnen 4 Tagen zu den Lingonern. Die Römer, die auch viele Verwundete zu verbinden, und Todte zu begraben hatten, blieben 3 Tage ſtehn. Cäſar verbot den Lingonern die Helvetier zu unterſtützen, und folgte endlich mit dem ganzen Heere.

Caput XXVII. Die Helvetier bathen nun um Frieden, und als Cäſar ſie eingeholt hatte, lieſs er ſich Waffen, Geiſseln, etc. ausliefern; 600 aber (wie Cäſar angiebt) entfliehn in der Nacht bis an den Rhein.

Caput XXVIII. Cäſar lieſs dieſe zurück holen, und als Feinde behandeln. Die übrigen ergaben ſich, und er hieſs ſie nach Hauſe gehn, und ſich wieder anbaun, und lieſs ihnen von den Allobrogern Getreide geben. Die Bojer blieben aber auf Bitte der Aeduer bei ihnen, als ein Volk.

2) ein Uhr nachmittags. (Denn die 12 Stunden des römiſchen Tages fingen bei Sonnenaufgang an, und endigten mit Sonnenuntergang). 3) abgekehrt fliehenden. 4) niemand konnte ihn ſehn, d. i. er flohe nicht. 5) ſpät. 6) ſtatt einer Verſchanzung. 7) entgegenſtellten. 8) von der Höhe des Hügels und der Wagen. 9) Spieß. 10) Spieße mit Haken, oder überhaupt Haken. 11) durchſteckten.

Caput XXIX.

In castris Helvetiorum tabulae [1]) repertae sunt, litteris Graecis [2]) confectae, et ad Caesarem perlatae: quibus in tabulis nominatim ratio [3]) confecta erat, qui numerus domo exisset eorum, qui arma ferre possent; et item separatim pueri, senes, mulieresque, quarum omnium rerum summa [4]) erat, capitum Helvetiorum millia CCLXIII, Tulingorum millia XXXVI, Latobrigorum XIV, Rauracorum XXIII, Bojorum XXXII; ex his, qui arma ferre possent, ad millia XCII. Summa omnium fuerat ad millia CCCLXVIII. Eorum, qui domum redierunt, censu [5]) habito, ut Caesar imperaverat, repertus est numerus millium CX.

Caput XXX. Die Gallier wünschen dem Cäsar Glück, und bitten um Erlaubniſs einen Landtag zu halten, die er gewährt.

Caput XXXI. Die Abgeordneten beklagen sich über den Ariovist.

Eo concilio dimisso, iidem principes civitatum, qui ante fuerant ad Caesarem, reverterunt; petieruntque, uti sibi secreto de sua omniumque salute cum eo agere [1]) liceret. Ea re impetrata, sese omnes flentes Caesari ad pedes projecerunt: *non minus* [2]) *se id contendere* [3]) *et laborare* [4]), *ne ea, quae dixissent, enuntiarentur* [5]), *quam, ut ea, quae vellent* [6]), *impetrarent, propterea quod, si enuntiatum esset, summum in cruciatum* [7]) *se venturos viderent.* Locutus est pro his [8]) Divitiacus Aeduus: *Galliae totius factiones* [9]) *esse duas: harum alterius principatum* [10]) *tenere Aeduos, alterius Ar-*

1) beschriebene Tafeln. Denn darauf schrieb man damals meistens. 2) mit griech. Buchstaben, als die bekanntesten unter den alten Völkern. 3) Rechnung. 4) Hauptzahl, Summe. 5) nach gehaltner Zählung.

1) verhandeln. 2) n. min. eben so sehr. 3) zur Absicht haben. 4) streben. 5) bekannt würde. 6) wünschen. 7) Quaal, Verfolgung. 8) in ihrem Namen. 9) Partheien. 10) wäre

vernos. Hi cum tantopere de potentatu [11]) inter se multos annos contenderent, factum esse, uti ab Arvernis Sequanisque Germani mercede [12]) arcesserentur. Horum primo circiter millia XV Rhenum transisse: posteaquam agros, et cultum, et copias Gallorum homines feri [13]) ac barbari [14]) adamassent [15]), transductos plures: nunc esse in Gallia ad C et XX millium numerum: cum his Aeduos, eorumque clientes, semel atque iterum armis contendisse; magnam calamitatem pulsos accepisse, omnem equitatum amisisse. Quibus proeliis calamitatibusque fractos [16]), qui et sua virtute, et populi Romani hospitio, atque amicitia, plurimum ante in Gallia potuissent, coactos esse Sequanis obsides dare nobilissimos civitatis, et jurejurando civitatem obstringere [17]), sese neque obsides repetituros [18]), neque auxilia a populo Romano imploraturos, neque recusaturos, quo minus perpetuo, sub illorum ditione [19]) atque imperio essent. Unum [20]) se esse, ex omni civitate Aeduorum, qui adduci [21]) non potuerit, ut juraret, aut suos liberos obsides daret. ob eam rem se ex civitate profugisse, et Romam ad senatum venisse, auxilium postulatum; quod solus neque jurejurando neque obsidibus teneretur [22]). Sed pejus victoribus Sequanis quam Aeduis victis accidisse [23]): propterea quod Ariovistus, rex Germanorum, in eorum finibus consedisset [24]), tertiamque partem agri Sequani, qui esset optimus totius Galliae, occupavisset, et nunc de altera [25]) parte tertia Sequanos decedere juberet, propterea quod, paucis mensibus ante, Harudum millia hominum

das Oberhaupt. 11) Obermacht. 12) für Sold, als Söldner, Lohnsoldaten 13) Wilde. 14) Ungebildete. 15) lieb gewonnen. 16) geschwächt, zu Grunde gerichtet. 17) verpflichten. 18) wieder fordern. 19) Herrschaft, eigentlich Befehl (von dice e). 20) der einzige. 21) dahin gebracht. 22) gezwungen, verbindlich gemacht. 23) pejus acc. es sey — — — schlimmer ergangen nachtheiliger geworden. 24) sich festgesetzt hatte. 25) noch übrigen, oder zweiten.

XXIV ad eum veniſſent; quibus locus [26]) *ac ſedes* [27]) *pararentur. Futurum eſſe paucis annis, uti omnes e Galliae finibus pellerentur, atque omnes Germani Rhenum tranſirent: neque enim conferendum* [28]) *eſſe Gallicum cum Germanorum agro, neque hanc conſuetudinem victus* [29]) *cum illa comparandam. Arioviſtum autem, ut ſemel* [30]) *Gallorum copias proelio vicerit, quod proelium factum ſit et Amagetobrigae, ſuperbe et crudeliter imperare, obſides nobiliſſimi cujusque liberos poſcere, et in eos omnia exempla* [31]) *cruciatus edere, ſi qua res non ad nutum aut ad voluntatem ejus facta ſit. hominem eſſe barbarum* [32]), *iracundum* [33]), *temerarium* [34]): *non poſſe* [35]) *ejus imperia diutius ſustineri: niſi quid in Caeſare populoque Romano ſit auxilii* [36]), *omnibus Gallis idem eſſe faciendum, quod Helvetii fecerint, ut domo emigrent, aliud domicilium* [37]), *alias ſedes, remotas* [38]) *a Germanis, petant* [39]), *fortunamque* [40]), *quaecunque accidat* [41]), *experiantur* [42]). *Haec ſi enuntiata Arioviſto ſint, non dubitare, quin de omnibus obſidibus, qui apud eum ſint, graviſſimum ſupplicium ſumat: Caeſarem vel auctoritate ſua atque exercitus, vel recenti victoria, vel nomine populi Romani deterrere poſſe, ne major multitudo Germanorum Rhenum transducatur: Galliamque omnem ab* [43]) *Arioviſti injuria poſſe defendere.*

Caput XXXII. Die Sequaner allein ſagen nichts, ſo traurig ſie auch ſind, weil ſie aus Furcht vor dem in ihren Gränzen aufgenommnen Arioviſt, nicht einmal wagen um Hülfe zu bitten.

26) Aufenthalt. 27) Niederlaſſung. 28) zu vergleichen, zuſammenzuſtellen. 29) Lebensart, beſonders in Speiſe und Trank, Kleidung ꝛc. 30) ſobald er nur einmal. 31) Arten. 32) rau. 33) auffahrend, jähzornig. 34) übermüthig. 35) n. p. mit dem paſſivo, man könne. 36) quid ſit aux. in, wenn ſich nicht eine Hülfe fände, durch ꝛc. 37) Wohnort. 38) entlegen. 39) ſuchen. 40) Schickſal. 41) wie es auch ausfallen möchte, welches es auch ſei. 42) verſuchen. 43) gegen.

Caput XXXIII. Cäſar verſpricht ihnen Hülfe, hofft mit dem Arioviſt, der auch ihm und dem römiſchen Gebiete zuletzt gefährlich werden könnte, im Guten fertig zu werden.

Caput XXXIV. Arioviſt ſchlägt Cäſars Einladung zu einer Unterredung ſehr derb ab.

Quamobrem placuit ei, ut ad Arioviſtum legatos mitteret, qui ab eo poſtularent, ut aliquem locum medium utriusque [1]) colloquio deligeret: velle ſe de republica et ſummis utriusque rebus [2]) cum eo agere. Ei legationi Arioviſtus reſpondit: *Si quid ipſi a Caeſare opus eſſet* [3]), *ſeſe ad eum venturum fuiſſe* [4]): *ſi quid ille a ſe velit, illum ad ſe venire oportere. Praeterea ſe neque ſine exercitu in eas partes Galliae venire audere, quas Caeſar poſſideret, neque exercitum ſine magno commeatu* [5]) *atque molimento* [6]) *in unum locum contrahere poſſe. ſibi autem mirum* [7]) *videri* [8]), *quid in ſua Gallia, quam bello viciſſet, aut Caeſari, aut omnino populo Romano, negotii eſſet* [9]).

Caput XXXV. Cäſar läſst ihm wieder ſagen: daſs es von ihm unhöflich ſey eine Unterredung auszuſchlagen, da er doch vom röm. Volke unter ſeinem Conſulate zum Könige ernannt worden wäre; er fordre alſo von ihm, daſs er keine Deutſche mehr über den Rhein führe, den Aeduern die Geiſseln wieder gäbe, und von den Sequanern wieder geben laſſe, und ſie in Ruhe laſſe, ſonſt werde er ſich der Aeduer annehmen.

Caput XXXVI. Arioviſt (Ehrenfeſt) antwortet noch nachdrücklicher.

Ad haec Arioviſtus reſpondit: *Jus eſſe belli,*

1) zwiſchen beiden in der Mitte liegend. 2) ſ. utr. r. beider höchſten Angelegenheiten. 3) wenn er etwas bei Cäſar (zu ſuchen), nachzuſuchen hätte. 4) würde er wohl zu ihm gekommen ſeyn. 5) Fuhrweſen, (was mit geht, mit Lebensmitteln beladen). 6) vielerlei Anſtalten, Bemühungen. 7) ſonderbar. 8) komme es vor. 9) neg. eſſet, zu thun, zu ſuchen hätte.

ut, qui viciſſent, iis, quos viciſſent, quemadmodum vellent, imperarent: itidem populum Romanum victis non ad alterius praeſcriptum, ſed ad ſuum arbitrium 1) *imperare conſueſſe. Si ipſe populo Romano non praeſcriberet, quemadmodum ſuo jure uteretur; non oportere ſe a populo Romano in ſuo jure impediri. Aeduos ſibi, quoniam belli fortunam tentaſſent, et armis congreſſi* 2) *ac ſuperati eſſent, ſtipendiarios* 3) *eſſe factos magnam Caeſarem injuriam facere, qui ſuo adventu vectigalia* 4) *ſibi deteriora* 5) *facere. Aeduis ſe obſides redditurum non eſſe, neque iis, neque eorum ſociis injuria* 6) *bellum illaturum, ſi in eo manerent, quod conveniſſet* 7), *ſtipendiumque quotannis penderent* 8). *ſi id non feciſſent, longe ab iis fraternum nomen populi Romani abſuturum* 9). *Quod ſibi Caeſar denuntiaret* 10), *ſe Aeduorum injurias non neglecturum* 11); *neminem ſecum ſine ſua pernicie* 12) *contendiſſe. cum vellet* 13), *congrederetur* 14); *intellecturum* 15), *quid invicti Germani, exercitatiſſimi* 16) *in armis, qui intra annos XIV tectum non ſubiſſent* 17), *virtute poſſent.*

Caput XXXVII. Die Aeduer beklagten ſich von neuem über die Ankunft der Haruder, und Trevirer, die das Sequaniſche Land einnahmen. Cäſar macht ſich daher zum Angriffe fertig.

Caput XXXVIII. Da er noch dazu hört, daſs Arioviſt auf *Veſontium* (*Beſançon*) los geht: ſo kommt er ihm zuvor, und beſetzt dieſe Stadt.

1) Gutdünken. 2) ſich mit ihm geſchlagen hätten. 3) zinsbar. 4) Einkünfte. 5) ſchlechter (verringern.) 6) Unrechtmäßigerweiſe. 7) verſprachen, abgemacht hätten. 8) zahlen (darwägen, weil Geld, oder andres Silber ꝛc. gewogen wurde). 9) der Brudername, die Verbrüderung mit den Römern werde (weit weg ſeyn) wenig helfen. 10) melde, ankündige. 11) gleichgiltig anſehn. Hiernach iſt ausgelaſſen: ſo ſolle er wiſſen ꝛc. 12) Nachtheil. 13) Luſt hätte. 14) ſollte er ihn angreifen, ſich mit ihm meſſen. 15) er werde wohl ſehn. 16) ſo ſehr geübt. 17) in kein Haus, (d. i. nicht aus dem Kriege), gekommen wären.

Caput XXXIX. Die Römer werden zaghaft.

Dum paucos dies ad Vesontionem, rei frumentariae commeatusque caussa, moratur, ex percunctatione 1) nostrorum, vocibusque 2) Gallorum ac mercatorum, qui ingenti magnitudine corporum Germanos, incredibili virtute atque exercitatione in armis, esse praedicabant 3), saepenumero sese cum iis congressos 4), ne vultum quidem atque aciem oculorum 5) ferre 6) potuisse; tantus subito timor totum exercitum occupavit, ut non mediocriter 7) omnium mentes animosque perturbaret 8). Hic primum ortus est a tribunis militum 9), ac praefectis 10), reliquisque, qui ex urbe, amici iae caussa, Caesarem secuti, magnum periculum miserabantur 11), quod non magnum in re militari usum 12) habebant. quorum alius, alia caussa illata 13), quam sibi ad proficiscendum necessariam esse diceret, petebat, ut ejus voluntate 14) discedere liceret. nonnulli, pudore adducti 15), ut timoris suspicionem vitarent, remanebant. hi neque vultum fingere 16), neque interdum lacrimas tenere poterant: abditi 17) in tabernaculis 18) aut suum fatum quaerebantur, aut cum familiaribus suis commune periculum miserabantur: vulgo 19) totis castris testamenta obsignabantur 20). Horum vocibus ac timore paullatim etiam ii, qui magnum in castris usum habebant milites, centurionesque, quique equitatui praeerant, perturbabantur 21): qui se ex his minus timidos existimari 22) volebant, non se hostem vereri, sed angustias itineris, et magnitudinem silvarum, quae inter eos, atque Ariovistum, intercederent 23); aut rem frumentariam, ut

1) Nachfragen. 2) Reden. 3) sagten. 4) geschlagen. 5) den scharfen Blick. 6) aushalten. 7) non m. (nicht blos mittelmäßig sondern) gewaltig. 8) beunruhigte, erschütterte. 9) Obersten. 10) Majors. 11) Beklagten. 12) Uebung. 13) jeder aus einer andern vorgegebnen Ursache. 14) mit seiner Bewilligung. 15) die sich schämten. 16) das Gesicht verstellen, ein freundlich oder heiter Gesicht machen. 17) verkrochen. 18) Gezelt. 19) von Jedermann. 20) werden Testamente (besiegelt) gemacht. 21) mit zaghaft gemacht, beunruhigt. 22) gehalten werden, scheinen. 23) dazwischen lägen.

ſatis commode ſubportari 24) poſſet, timere dicebant. nonnulli etiam Caeſari renuntiabant, cum caſtra moveri 25), ac ſigna ferri 26) juſſiſſet, non fore dicto audientes 27) milites, nec propter timorem ſigna laturos 28).

Caput XL. *Cäſar* hält Kriegsrath, und ſagt allen ſeine Meinung nachdrücklich.

Haec cum animadvertiſſet Caeſar convocato concilio, omniumque ordinum 1) ad id conſilium adhibitis 2) centurionibus, vehementer eos incuſavit 3): *primum, quod, aut quam in partem* 4), *aut quo conſilio* 5) *ducerentur, ſibi quaerendum, aut cogitandum putarent* 6). *Arioviſtum ſe conſule, cupidiſſime populi Romani amicitiam appetiiſſe; cur hunc tam temere* 7) *quisquam ab officio diſceſſurum judicaret* 8)? *ſibi quidem perſuaderi* 9) *cognitis ſuis poſtulatis, atque aequitate conditurum* 10) *perſpecta, eum neque ſuam, neque populi Romani gratiam repudiaturum* 11). *quodſi, furore* 12) *atque amentia* 13) *impulſus, bellum intuliſſet, quid tandem venerentur? aut cur de ſua virtute, aut de ipſius diligentia deſperarent? factum ejus hoſtis periculum* 14) *patrum noſtrorum memoria* 15); *cum, Cimbris* 16) *et Teutonis a C. Mario pulſis, non minorem laudem exercitus, quam ipſe imperator meritus videbatur: factum etiam nuper in Italia ſervili tumultu* 17), *quos tamen aliquid uſus* 18) *ac diſciplina* 19), *quam a nobis accepiſſent, ſub-*

24) nachgebracht werden. 25) das Lager abbrechen, fortrücken. 26) die Fahnen vortragen. 27) d[illegible] gehorchen, auf das Geſagte, den Befehl hören. 28) die Fahnen gar nicht erſt vortragen.

1) von jedem Range. 2) dazu gezogen. 3) Vorwürfe machen. 4) nach welcher Gegend. 5) zu welchem Zwecke. 6) einfallen ließen. 7) ſo wie es ihm einfiele. 8) glauben (zu können). 9) er ſey überzeugt. 10) Vorſchläge. 11) verſchmähn. 12) im Zorne, aus Tollheit. 13) Sinnloſigkeit. 14) man habe dieſen Feind ſchon probirt 15) daß die Väter ſich deſſen erinnern, zu der Väter Zeiten. 16) Kimmeriern. 17) bei Empörung der Sklaven. 18) Uebung. 19) Kriegszucht.

levaret [20]. *Ex quo judicare posset, quantum haberet in se boni constantia* [21]; *propterea quod, quos aliquamdiu inermos sine caussa timuissent, hos postea armatos ac victores* [22] *superassent. denique, hos esse eosdem, quibuscum saepenumero Helvetii congressi, non solum in suis, sed etiam in illorum finibus, plerumque superarint, qui tamen pares esse* [23] *nostro exercitui non potuerint. Si quos adversum proelium et fuga Gallorum commoveret, hos, si quaererent* [24], *reperire* [25] *posse, diuturnitate* [26] *belli defatigatis* [27] *Gallis, Ariovistum cum multos menses castris ac paludibus* [28] *se continuisset* [29], *neque sui potestatem fecisset* [30], *desperantes jam de pugna* [31], *et dispersos* [32] *subito ad ortum, magis ratione* [33] *et consilio* [34], *quam virtute, vicisse. Cui rationi contra homines barbaros, atque imperitos, locus fuisset* [35], *hac ne ipsum quidem sperare, nostros exercitus capi* [36] *posse: qui suum timorem in* [37] *rei frumentariae simulationem* [38], *angustiasque itineris, conferrent* [39], *facere* [40] *arroganter* [41]; *cum aut de officio* [42] *imperatoris desperare, aut ei praescribere auderent. Haec sibi esse curae* [43]: *frumentum Sequanos, Leucos, Lingones subministrare* [44], *jamque esse* [45] *in agris frumenta matura: de itinere ipsos brevi tempore judicaturos. quod non fore dicto audientes, neque signa laturi dicantur, nihil*

20) denen — — — aufhalf, sie wichtiger machte. 21) Standhaftigkeit. 22) da sie schon gesiegt hatten. 23) gewachsen wären (gleich seyn). 24) wenn sie es untersuchen wollten. 25) so würden sie finden. 26) Länge, Langwierigkeit. 27) da sie entkräftet waren. 28) im Lager zwischen Sümpfen. 29) still gehalten. 30) nicht an sich kommen ließ, (nicht Gelegenheit gab an ihn zu kommen). 31) glaubten, daß es zu keiner Schlacht kommen werde. 32) sich zerstreut hatten. 33) List. 34) Klugheit, (kluger Rath). 35) Statt gehabt. 36) überlistet, gefangen werden. 37) auf. 38) Vorwand. 39) beziehn. 40) handeln. 41) anmaßend. 42) Pflichterfüllung. 43) das sey seine Sorge. 44) verschaffen. 45) jamque esse, auch wären ja schon ꝛc.

se ea re commoveri 46): *scire enim, quibuscunque exercitus dicto audiens non fuerit, aut, male re gesta* 47); *fortunam defuisse* 48): *aut, aliquo facinore* 49) *comperto* 50), *avaritiam esse convictam* 51). *suam innocentiam* 52) *perpetua vita, felicitatem Helvetiorum bello esse perspectam. Itaque se quod in longiorem* 53) *diem collocaturus esset repraesentaturum* 54), *et proxima nocte de quarta vigilia castra moturum, ut quam primum* 55) *intelligere posset, utrum apud eos pudor* 56) *atque officium* 57), *an timor, plus valeret* 58). *quodsi praeterea* 59) *nemo sequatur, tamen se cum sola decima legione iturum, de qua non dubitaret* 60); *sibique eam praetoriam cohortem* 61) *futuram.* huic legioni Caesar et indulserat 62) praecipue, et propter virtutem confidebat maxime.

Caput XLI. Auf diese Rede fassten alle etwas mehr Muth, liessen ihn wenigstens Schande halber davon versichern. Er bricht hierauf in der Nacht das Lager ab, und ist in 7 Tagen nur 24,000 Schritt von Ariovist entfernt.

Caput XLII. Nun verlangt Ariovist selbst eine Unterredung, die auch Cäsar annimmt. Der 5te Tag ward dazu bestimmt. Binnen der Zeit forderte Ariovist, dass Cäsar keine Fussoldaten mitbringen sollte, aus Furcht sie könnten ihn umgehn. Jeder sollte Reuterei mit bringen. Cäsar versprach es, setzte aber auf die Pferde der Gallischen Reuterei, seine zehnte Legion, zu seiner Bedeckung.

46) das rühre ihn gar nicht. 47) wenn etwas übel ausgeschlagen ist, oder, sie es unrecht anfingen. 48) das Glück sie verlassen habe. 49) eine böse That. 50) von ihnen erfahren worden sey. 51) der Geiz wäre überwiesen, sie des Geizes überwiesen werden. 52) Schuldlosigkeit. 53) später. 54) vergegenwärtigen, näher bringen, beschleunigen. 55) sobald als möglich. 56) Scham, Schande (heute sagt man Ehre). 57) Pflicht. 58) vermöge. 59) auserdem, sonst (keiner, Niemand). 60) Mistraun setzen in ꝛc. 61) praet. coh. Leibgarde. 62) sonst heißt es auch nachsehn, hier blos gewogen seyn.

Caput XLIII. Cäſar und Arioviſt unterreden ſich an einem beſtimmten Orte.

Planities erat magna, et in ea tumulus [1]) terreus ſatis [2]) grandis. hic locus aequo fere ſpatio ab caſtris utrisque aberat. eo, ut erat dictum, ad colloquium venerunt. Legionem Caeſar, quam equis devexerat [3]), paſſibus CC ab eo tumulo conſtituit [4]). item [5]) equites Arioviſti pari intervallo conſtiterunt. Arioviſtus, ut ex equis [6]) colloquerentur, et praeter ſe, denos [7]) ut ad colloquium adducerent, poſtulavit. ubi eo ventum eſt, Caeſar initio orationis, ſua ſenatusque in eum beneficia [8]) commemoravit, quod rex appellatus eſſet a ſenatu, quod amicus, quod munera ampliſſima [9]) miſſa, quam rem [10]) et paucis contigiſſe [11]), et a Romanis pro maximis hominum officiis [12]) conſueviſſe [13]) tribui, docebat: illum, cum neque aditum [14]), neque cauſſam poſtulandi juſtam haberet, beneficio [15]) ac liberalitate [16]) ſua ac ſenatus ea praemia [17]) conſecutum.

Er zeigte ferner wie geneigt ſie den Aeduern wären, und wiederholte ſeine erſtern, durch die Geſandten gemachten Forderungen.

Caput XLIV. Arioviſts Antwort.

Arioviſtus ad poſtulata Caeſaris pauca reſpondit, de ſuis virtutibus [1]) multa praedicavit: „transiſſe Rhenum ſeſe, non ſua ſponte [2]), ſed rogatum et arceſſitum a Gallis; non ſine magna ſpe magnisque praemiis [3]) domum propinquosque reliquiſſe; ſedes habere in Gallia ab ipſis conceſſas; obſides ipſorum

1) Hügel, Erhöhung 2) ziemlich. 3) hatte hintenzurücklaſſen. 4) ſtellen. 5) desgleichen. 6) auf den Pferden ſitzend. 7) ſechs von jeder Seite. 8) Gefälligkeiten, Freundſchaftsbezeugungen, Begünſtigungen. 9) bedeutend herrlich. 10) qu. r. welches. 11) wiederfahren. 12) Dienſtleiſtungen. 13) gewöhnlich nur ꝛc. 14) Zutritt. (Bekanntſchaft). 15) Güte. 16) Gefälligkeit. 17) Ehrenbezeugungen.

1) Vorzügen. 2) nicht ohne Veranlaſſung, nach eignem Einfalle, (iſt nicht hier dem Zwange, ſondern den Bitten entgegengeſetzt). 3) Vortheile, (ſoviel als ſpe magnorum praem.

voluntate 4) datos; ſtipendium 5) capere jure belli, quod victores victis imponere conſueverint; non ſeſe Gallis, ſed Gallos ſibi bellum intuliſſe 6): omnes Galliae civitates ad ſe oppugnandum 7) veniſſe, ac contra ſe caſtra habuiſſe; eas omnes copias uno a ſe proelio fuſas ac ſuperatas eſſe: ſi iterum 8) experiri velint, paratum ſe decertare 9); ſin pacem malint, iniquum eſſe, de 10) ſtipendio recuſare, quod ſua voluntate ad id tempus dependerint. Amicitiam populi Romani ſibi ornamento 11) et praeſidio 12), non detrimento, eſſe oportere, idque 13) ſe ea ſpe petiſſe. ſi per populum Romanum ſtipendium remittatur, et dedititii 14) ſubtrahantur 15), non minus libenter 16) ſeſe recuſaturum 17) populi Romani amicitiam, quam appetierit 18). Quod multitudinem Germanornm in Galliam transducat, id ſe ſui muniendi 19), non Galliae oppugnandae 20) cauſſa facere; ejus rei teſtimonium 21) eſſe, quod niſi rogatus, non venerit, et quod bellum non intulerit 22), ſed defenderit 23). Se prius in Galliam veniſſe, quam populum Romanum: nunquam ante hoc tempus exercitum populi Romani Galliae provinciae fines egreſſum. Quid ſibi vellet 24)? cur in ſuas poſſeſſiones veniret? provinciam 25) ſuam eſſe hanc Galliam, ſicut illam noſtram. ut ipſi concedi 26) non opporteret, ſi in noſtras fines impetum faceret, ſic item nos eſſe iniquos 27), quod in ſuo jure ſe 28) interpelleremus. Quod ex S. C. 29) Aeduos appellatos ami-

4) gutwillig. 5) Tribut. 6) (angekündigt und) mit ihm angefangen. 7) anzugreifen. 8) noch einmal. 9) par. ſe dec. ſo ſey er zum Streite fertig. 10) wegen. 11) Ehre. 12) Vortheil. 13) ſo viel als eamque. (Der Verfaſſer iſt aus der Conſtruction gefallen, wie mehrmals, da er vermuthlich nur flüchtig hinwarf). 14) Vaſallen (die ſich ihm übergeben hatten). 15) entzogen. 16) eben ſo gern. 17) ſich losmachen, losſagen. 18) geſucht hätte. 19) um ſich zu ſichern. 20) angreifen. 21) Beweis. 22) niſi — non, nur. ſint. angefangen 23) abgeſchlagen, von ſich abgetrieben habe. 24) was ſie denn von ihm (haben) wollten, (verlangten). 25) erobertes Land, (in der Ordnung fürs Deutſche hanc G. eſſe prov. ſ. 26) erlaubt werden, (wie man von ihm nicht leiden, dulden dürfe). 27 unbillig. 28) ſtatt ipſum, ihn. 29) Senatus Conſulto, Rathsbeſchluß, Decret.

cos diceret, non ſe tam barbarum 30), neque tam imperitum eſſe rerum 31), ut non ſciret, neque bello Allobrogum proximo, Aeduos Romanis auxilium tuliſſe, neque ipſos in his contentionibus 32), quas Aedui ſecum et cum Sequanis habuiſſent, auxilio populi Romani uſos eſſe. Debere 33) ſe ſuſpicari 34), ſimulata Caeſarem amicitia, quod exercitum 35) in Gallia habeat, ſui opprimendi cauſſa habere: qui 36) niſi diſcedat, atque exercitum deducat ex his regionibus 37), ſeſe illum non pro amico, ſed pro hoſte habiturum 38): quodſi 39) eum interficeret, multis ſeſe nobilibus principibusque populi Romani gratum 40) eſſe facturum; id ſe ab ipſis per eorum nuntios compertum habere, quorum omnium gratiam atque amicitiam ejus morte redimere 41) poſſet. Quodſi 42) deceſſiſſet, ac liberam ſibi poſſeſſionem Galliae tradidiſſet 43), magno ſe illum praemio remuneraturum, et quaecumque bella geri vellet 44), ſine ullo ejus labore 45) et periculo confecturum 46)."

Caput XLV. *Cäſar* ſucht ihn zu widerlegen, und behauptet, das Gallien, was die Römer überwunden, aber nicht ſich unterworfen hätten, müſſe frei ſeyn.

Caput XLVI.

Dum haec in colloquio geruntur 1), Caeſari nuntiatum eſt, equites Arioviſti proprius tumulum accedere, et ad noſtros adequitare 2); lapides telaque in noſtros conjicere. Caeſar loquendi finem fecit, ſeque ad ſuos recepit: ſuisque imperavit, ne quod 3)

30) roh, unwiſſend, fremd. 31) unerfahren. 32) Streitigkeiten. 33) er müſſe daher wohl, (nothwendig). 34) den Verdacht ſchöpfen. 35) qu. e, ſo viel als exercitum, quod etc. 36) und (wenn) Er. 37) Ländern. 38) halten, anſehn. 39) und wenn er auch gar ꝛc. 40) einen Gefallen 41) ſich verſchaffen, (gleichſam erkaufen von einer). 42) wenn er aber ꝛc. 43) überlaſſen, (das dare iſt nicht zu urgiren. 44) die er gern geführt haben wollte, geführt wünſchte. 45) Bemühung. 46) (an ſeiner Stelle) führen.

1) vorgeht. 2) darauf zu reuten. 3) ſo viel als aliquod,

omnino [4] telum in hoſtes rejicerent. nam etſi ſine ullo periculo legionis delectae cum equitatu proelium fore videbat: tamen committendum [5] non putabat, ut, pulſis hoſtibus, dici poſſet, eos a ſe per fidem [6] in colloquio circumventos [7]. Poſteaquam in vulgus [8] militum elatum [9] eſt, qua arrogantia [10] in colloquio Arioviſtus uſus, omni Gallia Romanis interdixiſſet [11]; impetumque, in noſtros ejus equites feciſſent; eaque res colloquium ut diremiſſet [12]: multo major alacritas [13] ſtudiumque [14] pugnandi majus exercitui injectum [15] eſt.

C. XLVII. Zwei Tage hernach lieſs *Arioviſt* ſelbſt um eine Unterredung anſuchen, die aber *Cäſar*, weil er ſie für unnöthig hielt, abſchlug, und dafür den *C. Valerius Procillus* zu ihm ſchickte, der die Galliſche Sprache gut verſtand, und den *M. Mettius*, Arioviſts Gaſtfreund; die aber Arioviſt fragte, was ſie wollten, und in Ketten legen lieſs.

C. XLVIII. An eben dem Tage ſchlägt *Arioviſt* 6000 Schritt vom *Cäſar* ſein Lager auf, geht am folgenden Tage, bei *Cäſars* Lager vorbei, 2000 Schritt weiter hin. Cäſar führt 5 Tage nach einander ſeine Truppen vors Lager, zu einem Treffen. Arioviſt aber bleibt im Lager; nur die Kavallerie ſcharmutzirt täglich.

— Genus hoc erat pugnae, quo ſe Germani exercuerant. Equitum millia erant VI, totidem numero pedites velociſſimi ac fortiſſimi; quos ex omni copia ſinguli ſingulos [1], ſuae ſalutis cauſſa, delegerant. cum his in proeliis verſabantur [2], ad hos ſe equites recipiebant: hi, ſi quid erat durius [3], concurre-

irgend einen. 4) überhaupt. 5) Veranlaſſung geben. 6) Vertraun, gegebnes Wort. 7) hintergangen. 8) großer Haufen. 9) ausgebracht, bekannt worden. 10) Stolz, Anmaßung. 11) ihnen ganz G. abgeſprochen hätte. 12) getrennt, aus einander getrieben. 13) Lebhaftigkeit, Feuer. 14) Begierde. 15) eingeflößt, (gleichſam eingejagt.)

1) ſing. ſing. jeder (einzele) ſeinen Mann. 2) dieſe hatten ſie bei ſich. 3) wenn es hart herging.

bant 4): si qui, graviori vulnere accepto, equo deciderant, circumsistebant 5): si quo erat longius prodeundum, aut celerius recipiendum, tanta erat horum exercitatione celeritas, ut, jubis equorum sublevati 6), cursum 7) adaequarent.

Caput XLIX. *Cäsar* rückt mit seinem Lager 6000 Schritt weiter. *Ariovist* schickt 16,000 Mann die Römer zu bedrohn, die aber von einem Theile der Armee verjagt werden, während die Römer, mit dem noch übrigen Theile derselben, ein Lager befestigen.

C. L. Ariovist läſst sich auch den folgenden Tag früh zu keinem Treffen bringen, daher Cäsar die ausgerückte Armee gegen Mittag wieder ins Lager führt. Nun erst greift Ariovist das kleinere Lager der Römer an; man streitet bis Abends, da Ariovist sich in sein Lager zurück zieht.

— Cum ex captivis quaereret Caesar, quamobrem Ariovistus proelio 1) non decertaret; hanc reperiebat caussam, quod apud Germanos ea consuetudo esset, ut matres familiae 2) eorum sortibus 3) et vaticinationibus 4) declararent 5), utrum proelium committi ex usu 6) esset, nec ne: eas ita dicere: Non esse fas 7) Germanos superare, si ante novam lunam proelio contendissent.

Caput LI. Cäsar stellt sich vor dem kleinern Lager mit dem gröſsten Theile seiner Armee, und geht auf die Feinde los, die ihr Heer mit Wagen umgeben, auf die sie Weiber und Kinder setzen, die die Streitenden ermahnen sie nicht Sklaven der Römer werden zu lassen.

4) liefen sie (zu Hülfe) herbei. 5) stellen sich um sie her. 6) durch die Mähnen (an die sie sich anhielten) unterstützt, (erleichtert) 7) ist ausgelassen equorum.

1) in einer förmlichen Schlacht. (Obgleich sonst pr. jede, auch die kleinste Affaire bedeutet.) 2) Hausfrauen. 3) durch Losen. 4) Weissagungen, (wozu man den Weibern bei den Deutschen u. Galliern Kraft zuschrieb). 5) sogar herausbringen müßte. 6) ex usu, von Nutzen. 7) Götterwille.

Caput LII. Cäſar greift an, und ſiegt.

Caeſar ſingulis legionibus [1]), ſingulos [2]) legatos, et quaeſtorem [3]) praefecit, uti eos teſtes ſuae quisque [4]) virtutis haberet. Ipſe a dextro cornu [5]), quod eam partem minime [6]) firmam hoſtium eſſe animadverterat, proelium commiſit [7]). Ita noſtri acriter in hoſtes, ſigno dato, impetum fecerunt Itaque hoſtes repente [8]) celeriterque procurrerunt, ut ſpatium pila in hoſtes conjiciendi non daretur [9]). rejectis [10]) pilis comminus [11]) gladiis pugnatum eſt. At Germani celeriter ex [12]) conſuetudine ſua, phalange facta, impetus gladiorum exceperunt [13]). Reperti ſunt complures noſtri milites, qui in phalanges inſilirent [14]), et ſcuta manibus revellerent [15]), et deſuper vulnerarent. Cum hoſtium acies a ſiniſtro cornu pulſa, atque in fugam converſa eſſet, a dextro cornu vehementer, multitudine ſuorum, noſtram aciem premebant [16]). Id cum animadvertiſſet P. [17]) Craſſus adoleſcens, qui equitatui praeerat, quod expeditior [18]) erat, quam hi, qui inter aciem verſabantur, tertiam [19]) aciem laborantibus noſtris ſubſidio miſit.

Caput LIII.

Ita proelium reſtitutum [1]) eſt, atque omnes hoſtes terga verterunt [2]): neque prius fugere deſtiterunt, quam ad flumen Rhenum millia paſſuum ex eo loco

1) ſing. l. jeder einzelen Legion 2) einen eignen 3) Man hält dies fur einen Auditeur, noch beſſer vielleicht für einen Regimentsquartiermeiſter. Am wahrſcheinlichſten für einen Unteraufſeher (oder Cenſor) der blos auf das Betragen Achtung geben ſollte 4) jedes einzelen 5) Flügel der Armee 6) am wenigſten, oder nicht recht 7) hier iſt zuerſt drunter zu verſtehn. Er griff auf dem rechten Flügel an. 8) plötzlich. 9) gelaſſen wurde, blieb. 10) wegwerfen 11) in der Nähe, im Handgemenge. 12) nach. 13) auffangen, aushalten. 14) oben auf die Schilder ſprangen. 15) Aus einander, auf die Seite riſſen. 16) drängen. 17) Publius. 18) weniger verhindert. 19) denn Cáſars Schlachtordnung war dreifach; die dritte war eine Reſervearmee.

1) wieder in Ordnung gebracht. 2) den Rücken kehren,

circiter quinquaginta pervenerunt. Ibi perpauci, aut viribus confisi transnatare contenderunt 3), aut lintribus inventis 4) salutem sibi petierunt 5). In his fuit Ariovistus, qui naviculam deligatam 6) ad ripam nactus 7), ea profugit: reliquos omnes consecuti 8) equites nostri interfecerunt. Duae fuerunt 9) Ariovisti uxores: una Sueva natione, quam domo secum adduxerat; altera Norica, regis Vocionis soror, quam in Gallia duxerat 10), a fratre missam 11): utraeque in ea fuga perierunt; duae filiae harum, altera occisa, altera capta est. C. Valerius Procillus, cum a custodibus in fuga trinis catenis vinctus traheretur 12), in ipsum Caesarem, hostes equitatu persequentem, incidit 13). quae quidem res Caesari non minorem, quam ipsa victoria, voluptatem 14) attulit, quod hominem honestissimum 15) provinciae Galliae, suum familiarem et hospitem 16) ereptum e manibus hostium, sibi restitutum 17) videbat: neque ejus calamitate 18) de tanta voluptate, et gratulatione 19) quidquam fortuna 20) deminuerat 21). Is, se praesente, de se 22) ter sortibus consultum 23) dicebat, utrum igni statim necaretur, an in aliud tempus reservaretur. sortium beneficio 24) se esse incolumem. Item M. Mettius repertus, et ad eum reductus est.

C. LIV. Die *Sweven* und *Ubier* kehren nach Hause, und Cäsar legt die Truppen im Sequaner Lande in Winterquartiere unter Befehl des Labienus. Er selbst geht ins diesseitige Gallien, um einen Landtag zu halten.

umdrehn. 3) bemühten sich. 4) die sie da fanden. 5) suchten. 6) angebunden. 7) vorfand, erlangte, zu fassen bekam. 8) einholen. 9) er hatte (obgleich hier der Genitiv statt des gewöhnlichern Dativs folgt). Sie waren da, dabei. 10) geheurathet hatte. 11) da sie ihm ihr Bruder selbst zuschickte. 12) fortschleppen. 13) gerieth, traf. 14) Freude, Vergnügen. 15) sehr angesehenen Mann. 16) Gastfreund. 17) wiedergeben. 18) noch, (wie geschehn seyn würde,) wenn dieser unglücklich (gefangen) geblieben wäre. 19) Glück. 20) Schicksal. 21) abzog, verminderte. 22) seinetwegen, über ihn. 23) das Loos geworfen (befragt). 24) durch ein glückliches Loos.

Liber II.

Caput I. Die Belgier werden unruhig.

Cum eſſet Caeſar in citeriore Gallia in hibernis, ita uti ſupra demonſtravimus, crebri ad eum rumores 1) adferebantur, litterisque item Labieni certior fiebat, omnes Belgas, quam tertiam eſſe Galliae partem dixeramus, contra P. R. 2) conjurare, obſidesque inter ſe dare. conjurandi has eſſe cauſſas 3): primum, quod vererentur, ne, omni pacata 4) Gallia, ad eos exercitus noſter adduceretur. deinde 5), quod ab nonnullis Gallis ſollicitarentur 6), partim, qui ut 7) Germanos diutius in Gallia verſari noluerant, ita 8) P. R. 9) exercitum hiemare atque inveteraſcere 10) in Gallia moleſte ferebant; partim 11), qui mobilitate 12) et levitate 13) animi novis imperiis ſtudebant 14): ab nonnullis etiam, quod in Gallia a potentioribus, atque his, qui ad conducendos 15) homines facultates habebant, vulgo 16) regna occupabantur, qui minus facile 17) eam rem in imperio noſtro conſequi poterant.

C. II. *Cäſar* wirbt im *ital. Gallien* zwei Legionen, und ſchickt ſie ins innre *Gallien*, geht ſelbſt zur Armee, erfährt, daſs ſich die *Belgier* gegen ihn rüſten, und geht mit der Armee an ihre Gränzen.

C. III. Die *Remier*, ein Belgiſches Volk, ergeben ſich ſogleich, verſichern nichts gegen die Römer im Sinne gehabt zu haben; daſs aber die übrigen Belgier alle ſich mit den Germanern gegen ihn verbunden hätten.

1) Gerüchte, Reden. 2) populum Romanum. 3) Veranlaſſung. 4) zum Frieden, zu Ruhe gebracht, (überwunden). 5) ferner. 6) aufgewiegelt, (aufgefordert) wurden. 7) ſowohl, — theils. 8) als auch theils. 9) populi Romani. 10) alt, einheimiſch werde (gleichſam ſich einniſte). 11) theils auch, oder auch. 12) Unruhe, Veränderlichkeit. 13) Leichtſinn. 14) eine Regierungsveränderung, (eine neue Regierung) wünſchten. 15) für Lohn zu dingen, Söldner zu halten. 16) gewöhnlich. 17) m. f. ſchwerlich, nicht ſo leicht.

Caput IV. Die Macht der Verbündeten.

Cum ab his quaereret, quae civitates, quantaeque in armis essent, et quid in bello possent, sic reperiebat: plerosque Belgas esse ortos 1) a Germanis, Rhenumque antiquitus 2) transductos, propter loci fertilitatem ibi consedisse 3), Gallosque, qui ea loca incolerent, expulisse: solosque 4) esse, qui patrum nostrorum memoria, omni Gallia vexata 5), Teutones Cimbrosque intra fines suos ingredi prohibuerint. Qua ex re fieri, uti earum rerum memoria magnam sibi auctoritatem magnosque spiritus 6) in re militari sumerent 7). De numero eorum omnia se habere explorata 8), Remi dicebant, propterea quod propinquitatibus 9) adfinitatibusque 10) conjuncti, quantam quisque multitudinem in communi Belgarum concilio ad id bellum pollicitus esset, cognoverint. Plurimum inter eos Bellovacos et virtute, et auctoritate, et hominum numero valere. hos posse conficere armata millia centum, pollicitos ex eo numero lecta 11) millia LX, totiusque belli imperium 12) sibi postulare. Suessiones suos esse finitimos, latissimos feracissimosque agros possidere. Apud eos fuisse regem nostra etiam memoria Divitiacum, totius Galliae potentissimum, qui cum magnae partis harum regionum, tum etiam Britanniae imperium obtinuerit: nunc esse regem Galbam: ad hunc, propter justitiam prudentiamque, summam 13) totius belli omnium voluntate deferri 14): oppida habere numero XII, polliceri millia armata quinquaginta: totidem Nervios, qui maxime feri 15) inter ipsos habeantur, longissimeque absint 16): XV millia Atrebates, Ambianos X millia, Morinos

1) stammten ab. 2) vor Alters; schon vor langer Zeit. 3) hätten sich niedergelassen, angesiedelt. 4) sie wären es allein. 5) beunruhigt. 6) Ruhm (Stolz, Ehre). 7) erlangen. 8) wüßten sie alles genau (hätten es untersucht). 9) (Verwandtschaften) Verwandten. 10) (Verschwägerung, Verbindung durch Heurathen), Schwäger. 11) auserlesene. 12) das Oberkommando. 13) das Oberkommando. 14) übertragen. 15) m. f. die wildesten. 16) am weitesten (hinten) liegen, entlegen sind.

XXV millia, Menapios IX millia, Caletes X millia, Velocaſſes et Veromanduos totidem: Aduaticos XXIX millia, Condruſos, Eburones, Caeraeſos, Paemanos, qui uno nomine [17]) Germani appellantur, arbitrari [18]) XL millia.

Caput V. Die *Remier* geben Geiſseln. *Cäſar*, um die Macht der Verbündeten zu theilen, giebt dem *Aeduer*, *Divitiacus*, auf, in das Land der *Bellovaker* zu fallen. Er ſelbſt geht über den Fluſs *Disne* (*Axona*), und verſchanzt ſich dort.

Caput VI. Die Belgier belagern Biberach.

Ab ipſis caſtris oppidum Remorum, nomine Bibrax [1]), aberat millia paſſuum VIII. Id ex itinere [2]) magno impetu Belgae oppugnare coeperunt. aegre [3]) eo die ſuſtentatum eſt [4]). Gallorum eadem atque [5]) Belgarum oppugnatio eſt. Hi, ubi circumjecta multitudine hominum totis moenibus, undique in murum lapides jaci coepti ſunt [6]), murusque defenſoribus nudatus eſt, teſtudine [7]) facta portis ſuccedunt [8]), murumque ſubruunt [9]). quod tum facile fiebat. nam tanta multitudo lapides ac tela coniiciebant, ut in muro conſiſtendi poteſtas [10]) eſſet nulli. Cum finem oppugnandi nox feciſſet, Iccius Remus, ſumma nobilitate [11]) et gratia inter ſuos, qui tum oppido praefuerat, unus ex iis, qui legati de pace ad Caeſarem venerant, nuntios ad eum mittit [12]), *Niſi ſubſidium ſibi mittatur, ſe diutius ſuſtinere non poſſe.*

17) mit einem Hauptnamen allen zuſammen. 18) werden geſchätzt auf ꝛc.

1) Biberach. 2) ſo wie ſie (auf dem Marſche) nur ankamen. 3) nur ſchwer, (kaum). 4) hat man es ausgehalten, ſich ihrer erwehrt. 5) eadem, eben ſo, (einerlei Art) atque, als. 6) jaci coepti ſunt, ſie fingen an (Steine) zu werfen. 7) Sturmdach (indem ſie die Schilder über den Kopf hielten). 8) gehn ans Thor. 9) einreißen. 10) (Erlaubniß). Es war keiner vermögend. 11) ein ſehr vornehmer. 12) hier iſt ausgelaſſen: welche ſagen ſollten.

Caput VII. *Cäſar* ſchickt noch in derſelben Nacht Hülfe. Die Belgier verlaſſen die Stadt, gehn auf ihn los, und lagern ſich kaum 2000 Schritt von ihm.

Caput VIII. Cäſar vermeidet anfangs ein Treffen, und läſst nur ſcharmutziren; ſtellt ſich aber doch nach einigen Tagen in Schlachtordnung.

Caeſar primo, et propter multitudinem hoſtium, et propter eximiam opinionem virtutis 1), proelio ſuperſedere 2) ſtatuit; quotidie tamen equeſtribus proeliis, quid hoſtis virtute poſſet, et quid noſtri auderent, periclitabatur 3). Ubi noſtros non eſſe inferiores 4) intellexit, loco pro caſtris ad aciem inſtruendam natura opportuno 5) atque idoneo 6) (quod is collis, ubi caſtra poſita erant, paullulum ex planitie editus 7), tantum adverſus 8) in latitudinem patebat 9), quantum loci 10) acies inſtructa occupare poterat, atque ex utraque parte 11) lateris 12) dejectus 13) habebat, et in frontem 14) leniter faſtigatus 15), paullatim 16) ad planitiem redibat), ab utroque latere ejus collis transverſam foſſam obduxit 17) circiter paſſuum CD, et ad extremas foſſas caſtella 18) conſtituit, ibique tormenta 19) collocavit, ne, cum aciem inſtruxiſſet, hoſtes, quod tantum multitudine poterant 20), ab lateribus pugnantes ſuos circumvenire poſſent. Hoc facto, duabus legionibus, quas proxime 21) conſcripſerat, in ca-

1) op. virt. weil man ſie für ſehr tapfer hielt. 2) pr. ſ. das Treffen vermeiden (entübrigt ſeyn). 3) verſuchte, probirte. 4) ſchlechter, weniger tapfer, (daß jene den Römern nicht überlegen wären). 5) nat. op. ſeiner Beſchaffenheit nach bequem 6) und geſchickt. — Eigentlich ſagen beide Worte das Nehmliche. 7) erhaben. 8) vorwärts, vor dem Lager (auf den Feind zugekehrt). 9) offen, frei war. 10) Platz. 11) ex u. p. an beiden Seiten. 12) iſt eigentlich überflüſſig und kann bei der Ueberſetzung weg bleiben; allenfalls könnte latus durch Flügel überſetzt werden. 13) Abhänge, Bergabgehendes Land). 14) nach vorn zu. 15) ein wenig zugeſpitzt, erhöht. 16) allmählig. 17) zog vor. 18) Verſchanzungen. 19) Kriegsmaſchinen. 20) mult. pot ſo ſtark waren, (an Truppen, Mannſchaft). 21) vor kurzem erſt.

ſtris relictis, ut, ſi qua 22) opus eſſet, ſubſidio duci poſſent; reliquas ſex legiones pro caſtris in acie conſtituit. Hoſtes item ſuas copias ex caſtris eductas inſtruxerant 23).

Caput IX. Beide Armeen vermieden einen zwiſchen ihnen liegenden Sumpf, und die Kavallerie focht nur. *Cäſar* ging daher wieder ins Lager, die Feinde aber durch den Fluſs *Axona*, um die Verſchanzung des *Titurius* zu erobern, und die Brücke dabei abzubrechen, auch wohl die Furage abzuſchneiden.

Caput X. *Cäſar* treibt ſie zurück. Sie beſchlieſsen nach Hauſe zu gehn.

Caeſar, certior factus a Titurio, omnem equitatum et levis armaturae Numidas, funditores, ſagittariosque pontem transducit, atque ad eos contendit. Acriter in eo loco pugnatum eſt. Hoſtes impeditos 1) noſtri in flumine adgreſſi, magnum eorum numerum occiderunt. Per 2) eorum corpora reliquos, audaciſſime transire conantes, multitudine telorum repulerunt; primos, qui transierant, equites circumventos interfecerunt. Hoſtes ubi et de expugnando 3) oppido, et de flumine transeundo 4) ſpem ſe 5) fefelliſſe intellexerunt, neque noſtros in locum iniquiorem progredi pugnandi cauſſa viderunt, atque ipſos res frumentaria deficere coepit, concilio convocato conſtituerunt, optimum eſſe, domum ſuam quemque reverti, et, quorum in fines primum Romani exercitum introduxiſſent 6), ad eos defendendos undique convenirent; ut potius in 7) ſuis, quam in alienis finibus decertarent, et domeſticis 8) copiis 9) rei frumentariae 10) uterentur. Ad eam ſententiam 11)

22) irgendwo, etwas, ja etwan. 23) aufgeſtellt.

1) die nicht gut fort konnten (im Fluſſe während dem Durchwaten). 2) über. 3) de exp. die Stadt zu erobern. 4) uber den Fluß zu kommen. 5) ſo viel wie eos, ſie. 6) etwan führen mochten. 7) innerhalb. 8) zu Hauſe, eigen. 9) Vorrath (Ueberfluß). 10) r. fr. der Genitiv iſt hier mit an zu überſetzen: an Getreide. 11) Meinung.

cum reliquis caussis haec quoque ratio eos deduxit [12]), quod Divitiacum atque Aeduos finibus Bellovacorum adpropinquare cognoverant. His persuaderi [13]), ut diutius morarentur, neque [14]) suis auxilium ferrent, non poterat.

Caput XI. In der Nacht ziehn sie in Unordnung und mit Geräusch ab. Am Morgen verfolgt sie *Cäsar*, und ihre Arrier-Garde widersteht tapfer den Verfolgenden; die vordersten aber fliehn: und bis an den Abend wird noch gefochten, und werden manche getödtet, viele gefangen.

Caput XII. *Cäsar* belagert *Noviodunum* ohne Erfolg; doch ergiebt sichs, und wird geschont.

Postridie ejus diei [1]) Caesar, priusquam se hostes ex [2]) pavore ac fuga reciperent [3]), in fines Suessionum, qui proximi Remis erant, exercitum duxit, et magno itinere confecto [4]) ad oppidum Noviodunum [5]) contendit. Id ex itinere oppugnare conatus, quod vacuum ab defensoribus esse audiebat, propter latitudinem fossae, murique altitudinem, paucis defendentibus [6]), expugnare non potuit. Castris munitis [7]), vineas [8]) agere, quaeque ad oppugnandum usui erant, comparare coepit. Interim omnis ex fuga Suessionum multitudo in oppidum proxima nocte convenit. Celeriter vineis ad [9]) oppidum actis, aggere jacto [10]), turribusque [11]) constitutis, magnitudine operum, quae neque viderant ante Galli, neque audierant, et celeritate Romanorum permoti,

12) deduxit nur soviel als duxit, verleitete oder führte. 13) dahin gebracht werden. 14) auch nicht, und nicht.

1) p. e. d. soviel als postridie allein, oder postero die, am folgenden Tage. 2) von. 3) faßten, sammelten. 4) zurückgelegt, oder: nach einem großen Marsche. 5) man hält es für Soisson. 6) pauc. def. da, weil sie doch einige Wenige vertheidigten. 7) nachdem er ein Lager befestigt hatte; oder: Er ließ daher ein Lager befestigen und ꝛc. 8) bedeckte Gänge, (eine Art) Laufgraben, deren damalige Beschaffenheit man nicht so ganz kennt; oder auch: Sturmdächer. 9) bis an ꝛc. 10) agg. j. ein Damm aufgeworfen. 11) Streitthürme.

legatos ad Caesarem de [12]) deditione mittunt; et, petentibus [13]) Remis, ut conservarentur [14]), impetrant [15]).

Caput XIII. Cäsar erhält Geifseln, geht gegen die *Bellovaker*, deren Stadt *Bratuspantium* sich bittend ergiebt.

Caput XIV. *Divitiacus* bittet für die *Bellovaker*.

Pro his Divitiacus (nam post discessum Belgarum, dimissis Aeduorum copiis, ad eum reverterat) facit verba [1]): *Bellovacos omni tempore in fide atque amicitia civitatis Aeduae fuisse: impulsos* [2]) *ab suis principibus, qui dicerent, Aeduos, a Caesare in servitutem redactos, omnes indignitates* [3]) *contumeliasque* [4]) *perferre, et ab Aeduis defecisse, et populo Romano bellum intulisse. Qui* [5]) *hujus consilii principes* [6]) *fuissent, quod intelligerent, quantam calamitatem civitati intulissent, in Britanniam profugisse. Petere non solum Bellovacos, sed etiam pro his Aeduos, ut sua clementia ac mansuetudine in eos utatur* [7]). *Quod si fecerit, Aeduorum auctoritatem* [8]) *apud omnes Belgas amplificaturum* [9]): quorum auxiliis atque opibus [10]), si qua [11]) bella inciderint, sustentare [12]) consuerint.

Caput XV.

Caesar honoris [1]) Divitiaci atque Aeduorum

12) wegen. 13) Fürbitte thaten. 14) (erhalten), nicht zu Grunde gerichtet, (ausgeplundert, getödtet, oder gefangen genommen und zu Sklaven gemacht) werden möchten. 15) so erlangen sie es.

1) folgendermaßen, ist hier mit zu verstehn, als wenn sie stünde, das oft ausgelassen zu werden pflegt. 2) modo, nur, ist ausgelassen. 3) Erniedrigungen. 4) Beschimpfungen. 5) qui soviel als ii, qui, diejenigen, welche 2c. 6) Häupter. 7) nach seiner Güte und Menschenliebe verfahre. 8) Ansehn. 9) vergrößern. 10) Kräfte. 11) wenn etwan. 12) aushalten (nehmlich bella; doch wäre es vielleicht auch nicht unrecht zu lesen sustentari).

1) aus Rücksicht, Achtung für 2c.

caussa sese eos in fidem [2]) recepturum et conservaturum [3]) dixit: sed quod erat civitas magna inter Belgas auctoritate, atque hominum multitudine praestabat, DC obsides poposcit. His traditis, omnibusque armis ex oppido collatis, ab eo loco in fines Ambianorum pervenit, qui se suaque omnia sine mora dediderunt. Eorum fines Nervii attingebant [4]): quorum de [5]) natura moribusque Caesar cum quaereret [6]), sic reperiebat: Nullum aditum esse [7]) ad eos mercatoribus, nihil pati vini [8]), reliquarumque rerum, ad luxuriam pertinentium, inferri, quod iis rebus relanguescere [9]) animos eorum, et remitti [10]). virtutem existimarent: esse homines feros [11]), magnaeque virtutis: increpitare [12]) atque incusare [13]) reliquos Belgas, qui [14]) se populo Romano dedidissent, patriamque virtutem projecissent [15]): confirmare [16]), sese neque legatos missuros, neque ullam conditionem [17]) pacis accepturos.

Caput XVI. Nach einem dreitägigen Marsche durch dies Land, erfuhr *Cäsar*, dass sich die *Nervier*, nebst ihren Nachbarn, den *Atrebatern* und *Veromanduern*, hinter den *Sabis*-Fluss gesetzt, Weiber und Kinder und Alte aber in eine sichre sumpfigte Gegend geschickt hätten.

Caput XVII.

His rebus cognitis [1]), exploratores [2]) centurionesque praemittit, qui locum idoneum castris deligant. Cumque ex dedititiis Belgis, reliquisque

2) zu Gnaden, oder auf Treu und Glauben. 3) ungestraft, unversehrt bleiben lassen. 4) an ihren Gränzen lagen, oder: mit ihnen gränzten. 5) um. 6) sich erkundigte. 7) sey (erlaubt) 8) sie erlaubten keinen Wein ꝛc. 9) matt, geschwächt werden. 10) vermindert, (nachgelassen, gleichsam abgespannt). 11) wild, rau. 12) schelten (anfahren. 13) Vorwürfe machen. 14) daß sie sich. 15) weggeworfen hätten. 16) behaupten, versichern. 17) Bedingung, Vorschlag.

1) erfahren hatte. 2) nicht blos Spions, (wie man es gewöhnlich übersetzt, sondern eigentlicher: Leute, die recognosciren), eine Recognoscirung, oder Kundschafter.

Gallis, complures, Caesarem secuti 3), una iter facerent: quidam ex his, ut postea ex captivis cognitum est, eorum dierum consuetudine itineris nostri exercitus perspecta 4), nocte ad Nervios pervenerunt, atque iis demonstrarunt, inter singulas legiones impedimentorum magnum numerum intercedere 5), neque esse quidquam negotii 6), cum prima legio in castra venisset, reliquaeque legiones magnum spatium abessent, hanc sub sarcinis adoriri: qua pulsa 7), impedimentisque direptis, futurum, ut 8) reliquae contra consistere 9) non auderent. Adjuvabat 10) etiam eorum consilium 11), qui rem deferebant 12), quod Nervii antiquitus 13), cum equitatu nihil possent, (neque enim ad hoc tempus 14) ei rei student 15), sed quicquid possunt, pedestribus valent copiis), quo facilius finitimorum equitatum, si praedandi caussa 16) ad eos venissent, impedirent, teneris arboribus incisis 17) atque inflexis 18), crebrisque in latitudinem ramis enatis, et rubis 19) sentibusque 20) interjectis 21) effecerant, ut, instar muri, hae sepes 22) munimenta 23) praeberent; quo 24) non modo non intrari 25), sed ne perspici 26) quidem posset. Iis rebus cum iter agminis nostri impediretur, non omittendum 27) sibi consilium Nervii existimaverunt.

3) C. s. die dem C. folgten. 4) da sie (persp.) nun gesehn hatte, wie unsre Armee in diesen Tagen zu marschiren pflegte (eigentlich: die Gewohnheit der Reise unsrer Arm. in d. T.) 5) gehn dazwischen. 6) (neque qu. neg. gar kein Geschäft), gar nicht schwer. 7) wäre nun diese geschlagen, und. 8) fut. ut, so würden. 9) contra cons. (sich entgegen zu stellen) sich zu widersetzen. 10) ihnen half, sie unterstützte. 11) Vorschlag. 12) in Anregung bringen, (vorschlagen, erwähnen), zu bedenken geben. 13) von Alters her, von je her. 14) auch bis jetzt, damals. 15) angelegen seyn lassen. 16) auf Räubereien. 17) einen Einschnitt in dieselben machten. 18) herunter oder umbogen. 19) Aeste, die (an der Seite) in die Breite gewachsen waren. 20) Dornsträucher, Dornhecken 21) die dazwischen gesetzt, geworfen wurden. 22) Zaun. 23) eine Befestigung, Schutzwehr. 24) durch welche. 25) eingedrungen. 26) durchgesehn werden. 27) vernachlässigen, auser Acht lassen.

Caput XVIII. Lage des römischen Lagers.

Loci natura [1]) erat haec, quem locum nostri castris delegerant. Collis, ab summo aequaliter [2]) declivis [3]), ad flumen Sabin, quod supra nominavimus, vergebat. Ab eo flumine pari adclivitate [4]), collis nascebatur [5]), adversus [6]) huic et contrarius [7]), passus circiter ducentos, infimo apertus [8]), ab [9]) superiore parte silvestris, ut non facile introrsus [10]) perspici [11]) posset. Intra [12]) eas silvas hostes in occulto sese continebant [13]): in aperto loco, secundum [14]) flumen, paucae stationes [15]) equitum videbantur. Fluminis erat altitudo [16]) pedum circiter trium.

Caput XIX. Die Römer, die ein Lager befestigen wollen, werden angegriffen.

Caesar, equitatu praemisso, subsequebatur omnibus copiis: sed ratio [1]) ordoque agminis aliter se habebat [2]), ac [3]) Belgae ad Nervios detulerant [4]). Nam quod [5]) ad hostes adpropinquabat, consuetudine sua Caesar sex legiones expeditas [6]) ducebat: post eas totius exercitus impedimenta collocarat: inde duae legiones, quae proxime [7]) conscriptae erant, totum agmen claudebant, praesidioque [8]) impedimentis erant. Equites nostri cum funditoribus sagittariisque flumen transgressi, cum hostium equitatu proelium commiserunt. Cum se illi identidem [9]) in silvas ad suos reciperent, ac rursus ex silva in nostros impetum facerent, neque nostri longius, quam

1) Beschaffenheit, Lage. 2) gleichmäßig. 3) abschüssig. 4) par. adcl eben so bergan. 5) erhob sich. 6) gegenüber. 7) entgegengesetzt. 8) von unten her frei, unbewachsen. 9) an. 10) hinein. 11) sehn, (durchsehn; doch darf das durch nicht urgirt werden. Oder man läßt das hinein unbeachtet, und sagt blos durchsehn, am besten wohl): daß man nicht weit hinein sehn konnte 12) innerhalb. 13) hielten sich (zusammen) versteckt. 14) längst. 15) Posten (Pikets). 16) Tiefe.

1) Einrichtung. 2) verhielt sich, war. 3) als 4) erzählt hatten. 5) da, so wie. 6) zum Streite ertig (ohne Gepäcke). 7) erst vor kurzem, neulich erst. 8) zum Schutz. 9) immer

quem ad finem 10) porrecta 11) et aperta 12) loca 13) pertinebant 14), cedentes insequi auderent: interim legiones sex, quae primae venerant, opere 15) dimenso 16), castra munire coeperunt. Ubi prima impedimenta nostri exercitus ab his, qui in silvis abditi 17) latebant 18), visa sunt (quod tempus 19) inter eos committendi proelii 20) convenerat) 21), ita, ut intra 22) silvas aciem 23) ordinesque 24) constituerant 25), atque ipsi sese confirmaverant 26), subito omnibus copiis provolaverunt 27), impetumque in nostros equites fecerunt. His facile 28) pulsis ac proturbatis 29), incredibili celeritate, ad flumen decurrerunt, ut paene uno tempore et ad 30) silvas, et in 31) flumine, et jam in manibus nostris 32) hostes viderentur. Eadem autem celeritate adverso 33) colle ad nostra castra, atque eos, qui in opere 34) occupati erant, contenderunt.

Caput XX. Cäsars schnelle Anstalten in der Verlegenheit.

Caesari omnia uno tempore erant agenda 1): vexillum 2) proponendum 3), quod erat insigne 4), cum ad arma concurri 5) oporteret: signum 6) tuba dandum, ab opere revocandi milites: qui paullo

wieder. 10) quem ad f. bis wohin, so weit als (bis dahin, wo sie aufhörten, oder) bis ans Ende der ꝛc. 11) hinreichten, ausgedehnt waren. 12) frei. 13) der Platz (die Oerter). 14) ging, war. 15) ein Werk, eine Verschanzung. 16) abgemessen, abgesteckt, und ꝛc. 17) versteckt. 18) waren (verborgen waren). 19) welche Zeit, welchen Zeitpunkt. 20) das Treffen anzufangen. 21) verabredet hatten. 22) schon innerhalb. 23) die Schlachtordnung. 24) Colonnen, Reihen der Angreifenden. 25) gestellt, (festgesetzt) hatten. 26) sich zugeredet, Muth gemacht hatten. 27) schnell hervorgedrungen (gleichsam heraus geflogen). 28) ohne viele Mühe 29) vorwärts (eigentlich rückwärts) getrieben. 30) bei. 31) an, oder auf, oder in. 32) im Handgemenge mit den Unsern. 33) darauf zugekehrt, herauf (am Hügel). 34) Befestigungsarbeit.

1) Cäsar sollte alles auf einmal thun. 2) die Hauptfahne, Streit-, Blutfahne (Ein rothes Tuch). 3) aufstecken. 4) Zeichen. 5) sich sammeln. 6) Angriffszeichen.

longius aggeris 7) petendi 8) caussa processerant 9), arcessendi acies instituenda, milites cohortandi, signum dandum 10): quarum rerum magnam partem temporis brevitas et successus 11) et incursus 12) hostium impediebat. His difficultatibus 13) duae res erant subsidio 14), scientia 15) atque usus 16) militum, quod, superioribus proeliis exercitati, quid fieri oporteret, non minus 17) commode 18) ipsi sibi praescribere, quam ab aliis doceri poterant; et quod ab opere 19) singulisque 20) legionibus singulos 21) legatos Caesar discedere, nisi 22) munitis castris, vetuerat. Hi, propter propinquitatem, et celeritatem hostium, nihil jam Caesaris imperium spectabant 23), sed per se, quae videbantur 24) administrabant 25).

Caput XXI. Cäsar stellt das Treffen so gut er kann, doch bleibt noch Unordnung.

Caesar, necessariis rebus imperatis, ad cohortandos milites, quam in partem 1) fors 2) obtulit 3), decurrit, et ad legionem decimam devenit 4). Milites non longiore oratione cohortatus, quam uti suae pristinae virtutis memoriam retinerent, neu 5) perturbarentur animo, hostiumque impetum fortiter su-

7) Dammerde, (Erde zum Damme, die aufgeworfen werden sollte, von aggerere oder adgerere). 8) zu holen, herbei zu schaffen. 9) weit weg gegangen waren. 10) Parole, oder Feldgeschrei ausgeben (sonst wäre es mit dem obigen No. 6 einerlei. Doch könnte es auch heißen: das eigentliche Zeichen zum Angriff zu geben, wenn das Zeichen mit der Trompete nur das Zeichen zum Anmarsch bedeutete. Denn die Parole, oder das Feldgeschrei mußte doch ehr, als das Angriffszeichen gegeben werden). 11) eindringen (hinterherlaufen) 12) Angriff (Anlauf). 13) misliche, schwierige Lage, Umstände. 14) zur Erleichterung, (Hulfe) kam zu statten 15) Einsicht, Kenntniß. 16) Gewohnheit, Uebung. 17) eben sowohl. 18) recht gut (leicht). 19) Befestigungsarbeit. 20) von den einzelen, ihnen anvertrauten Legionen. 21) jedem, bestimmten. 22) bis daß, nicht ehr, als bis. 23) sahn nicht darauf, oder warteten nicht erst auf ꝛc. 24) fürs Beste hielten. 25) ordneten sie an, (verwalteten).

1) Gegend. 2) das Ohngefähr. 3) brachte, führte. 4) trifft. 5) soviel wie neve oder auch neque: sie möchten auch

ſtinerent, quod non longius hoſtes aberant, quam quo telum adjici poſſet 6), proelii committendi ſignum dedit. Atque in alteram partem item cohortandi cauſſa profectus 7), pugnantibus occurrit 8). Temporis tanta fuit exiguitas 9), hoſtiumque tam paratus 10) ad dimicandum animus, ut non modo ad inſignia 11) accommodanda 12), ſed etiam ad galeas 13) induendas 14), ſcutisque tegimenta 15) detrahenda tempus defuerit. Quam quisque in partem ab opere caſu devenit 16), quaeque prima ſigna 17) conſpexit, ad haec conſtitit 18), ne, in quaerendis ſuis 19), pugnandi tempus dimitteret 20).

Caput XXII. Das Treffen ward nun auf gut Glück, ohne gehörige Ordnung geliefert.

Caput XXIII. Zum Theil ſiegen die Römer, zum Theil dringen die Feinde ins Lager ein.

Legionis nonae et decimae milites, ut in ſiniſtra parte aciei conſtiterant, pilis emiſſis, curſu ac laſſitudine exanimatos 1) vulneribusque confectos 2) Atrebates (nam his ea pars obvenerat) 3) celeriter ex loco ſuperiore 4) in flumen compulerunt, et transire conantes inſecuti gladiis, magnam partem eorum impeditam 5) interfecerunt. Ipſi transire flumen

nicht. 6) wohin ein Pfeil geworfen werden konnte, ſo weit ein Pfeil reichte. 7) abgegangen, ſich begeben hatte. 8) trifft er ſie ſchon ſtreitend an. 9) Kürze. 10) fertig, eifrig, hitzig. 11) Auszeichnungen (z. B. der Officiere), oder Ehrenzeichen, u. d. g. 12) anzulegen, oder in Ordnung zu bringen. 13) Helme. 14) aufſetzen. 15) Ueberzüge, (durch die ſie gegen Schmutz und Roſt verwahrt wurden). 16) c. d. durch Zufall, von ungefähr gerieth. 17) die erſte Fahne, die er. 18) da blieb er ſtehn. 19) die, (Fahne) zu der er eigentlich gehörte. (Wäre ſignis nicht ſo nahe: ſo könnte es auch heißen: ſeine Leute, ſeine Legion, ſeine Cohorte ꝛc. zu denen er gehörte). 20) vorbei, aus den Händen laſſen.

1) entkräftet, halb todt. 2) (abgemattet), zu Grunde gerichtet. 3) hatten auf dieſer Seite zu thun, (dieſe Seite war ihnen vorgekommen, zugefallen). Doch könnte es auch heißen, ihnen kam dieſer Theil (dieſe Seite, dieſe Parthei (der Schlachtordnung) entgegen, oder traf auf ſie. 4) ex l. ſ. von oben herab. 5) da er nicht gut fort konnte.

non dubitaverunt 6); et 7) in locum iniquum progressi, rursus regressos 8) ac resistentes hostes redintegrato proelio 9) in fugam dederunt 10). Item alia in parte diversae duae legiones, undecima et octava profligatis Veromanduis, quibuscum erant congressi 11), ex loco superiore in ipsis 12) fluminis ripis proeliabantur. At tum totis fere a fronte 13) et ab sinistra parte nudatis castris, quum in dextro cornu legio duodecima, et non magno ab ea intervallo septima constitisset, omnes Nervii confertissimo agmine, duce Boduognato, qui summam imperii tenebat, ad eum locum contenderunt: quorum pars aperto 14) latere legiones circumvenire, pars summum locum 15) castrorum 16) petere coepit.

Caput XXIV. Ein Theil der römischen Armee flieht, die Trevirische Reuterei geht nach Hause.

Eodem tempore equites nostri, levisque armaturae pedites, qui cum iis una 1) fuerant, quos primo hostium impetu pulsos dixeram, quum se in castra reciperent, adversis 2) hostibus occurrebant 3), ac rursus aliam in partem fugam petebant: et calones 4), qui ab 5) decumana porta 6) ac summo jugo 7) collis nostros victores flumen transisse conspexerant, praedandi caussa egressi, quum respexissent 8), et hostes in nostris castris versari vidissent, praecipites 9) fugae sese mandabant 10). Simul eorum, qui cum impedimentis veniebant, clamor fremitusque 11)

6) trugen kein Bedenken. 7) hier fehlt: obgleich — und doch. 8) umkehrende. 9) red. pr. in einem neuen, (wieder erneuerten, zweiten) Gefechte. 10) geschlagen. 11) mit denen sie angebunden, (die sie angegriffen) hatten. 12) grade, (dicht) am Ufer 13) von vorn. 14) offen, entblößt. 15) die obere Anhöhe. 16) wo das Lager stand.

1) cum iis una, bei ihnen. 2) den ankommenden, (gegen sie gekehrten). 3) begegnen, auf sie treffen. 4) der Troß, die Packknechte. 5) durch. 6) dec. p. das Thor, wo die (decumae, Zehnten) Furage eingebracht wurde, und an der vom Feinde abgelegnen Seite des Lagers war, oder das Hauptthor. 7) Rücken 8) rückwärts sahn. 9) übereilt. 10) sich begeben (auf die Flucht). 11) Geschrei und Lerm.

oriebatur [12]), aliique aliam in partem perterriti ferebantur [13]. Quibus omnibus rebus permoti [14]) equitus Treviri, quorum [15]) inter Gallos virtutis opinio est singularis [16]), qui auxilii caussa ab civitate missi ad Caesarem venerant, quum multitudine hostium castra nostra completi, legiones premi, et paene circumventas teneri [17]), calones, equites, funditores, Numidas, diversos [18]) dissipatosque in omnes partes fugere vidissent, desperatis nostris rebus, domum contenderunt: Romanos pulsos superatosque, castris impedimentisque eorum hostes potitos, civitati renuntiaverunt.

Caput XXV. Cäsar stellt sich fechtend ins erste Treffen, und seine Soldaten fassen wieder etwas Muth.

Caesar, ab decimae legionis cohortatione ad dextrum cornu profectus, ubi suos urgeri, signisque in unum locum collatis [1]) duodecimae legionis confertos [2]) milites sibi ipsos [3]) ad pugnam esse impedimento; quartae cohortis omnibus centurionibus occisis, signiferoque [4]) interfecto, signo amisso, reliquarum cohortium omnibus fere centurionibus aut vulneratis, aut occisis, in his primipilo [5]), P. Sextio Baculo, fortissimo viro, multis gravibusque vulneribus confecto, ut jam se sustinere [6]) non posset, reliquos esse tardiores [7]); et nonnullos, ab novissimis desertos [8]), proelio excedere, ac tela vitare [9]); hostes neque a fronte, ex inferiore loco subeuntes [10]) intermittere [11]), et ab utroque latere in-

12) erhob sich. 13) einer da, der andre dorthin lief. 14) bewogen (erschreckt). 15) von welchen. 16) vorzüglich. 17) circ. ten eingeschlossen würden. 18) abgewendet, den Rücken kehrend.

1) sign. — — — coll. da die Fahnen alle nach einem Punkte hin getragen wurden 2) zu gedrängt stehend. 3) sich einander selbst. 4) Fähndrich, Fahnenträger. 5) Anführer der ersten Rotte. 6) nicht mehr auf den Füßen hatten. 7) langsam, matt, (nicht mehr so lebhaft). 8 die die hintersten verließen (im Stiche ließen) 9) den Pfeilen aus dem Wege gehn. 10) heraufsteigen. 11) Luft lassen.

ſtare [12]); et rem eſſe in anguſto [13]) vidit, neque ullum eſſe ſubſidium [14]), quod ſubmitti [15]) poſſet: ſcuto ab noviſſimis uni militi detracto [16]), (quod ipſe eo ſine ſcuto venerat), in primam aciem proceſſit [17]), centurionibusque nominatim appellatis, reliquos cohortatus milites, ſigna inferre et manipulos [18]) laxare [19]) juſſit, quo facilius gladiis uti poſſent. Cujus adventu ſpe illata [20]) militibus, ac redintegrato [21]) animo, quum pro ſe quisque, in conſpectu imperatoris, et jam in extremis ſuis rebus [22]), operam navare [23]) cuperet, paullum hoſtium impetus tardatus [24]) eſt.

Caput XXVI. Cäſar ſucht alle zu unterſtützen, ſo gut er kann.

Caeſar, quum ſeptimam legionem, quae juxta [1]) conſtiterat, item [2]) urgeri ab hoſte vidiſſet, tribunos [3]) militum monuit, et ut paullatim ſeſe legiones conjungerent, et converſa ſigna in hoſtes [4]) inferrent. Quo facto, quum aliis alii [5]) ſubſidium ferrent, neque timerent, ne averſi [6]) ab hoſte circumvenirentur, audacius reſiſtere ac fortius pugnare coeperunt. Interim milites legionum duarum, quae in noviſſimo agmine praeſidio impedimentis fuerant, proelio nuntiato [7]), curſu incitato [8]), in ſummo colle ab hoſtibus conſpiciebantur. Et T. Labienus, caſtris hoſtium potitus, et ex loco ſuperiore, quae res in noſtris caſtris gererentur [9]), conſpica-

12) eindringen. 13) alles ſehr bedrängt (ſchlecht) ausſähe. 14) Hülfskorps. 15) zu Hülfe, (an die Stelle hin) geſchickt werden. 16) wegnehmen (abziehn). 17) drang er, ſtellte ſich ſelbſt ins erſte Treffen. 18) die Compagnien (oder auch Plotons). 19) (lockerer, loſer machen) weitläuftiger ſtellen. 20) beigebracht. 21) (erneuert, angefriſcht), belebt. 22) in extr. r. da es ſchon aufs Aeuſerſte gekommen, da die höchſte Gefahr war. 23) noch Hülfe leiſten. 24) aufgehalten (langſamer, weniger hitzig gemacht).

1) dicht neben an. 2) ebenfalls. 3) Majors, oder Oberſten. 4) c. ſ. in h. die Fahnen gegen den Feind gekehrt. 5) einer dem andern. 6) wenn ſie den Rücken kehrten, von hinten zu. 7) da ſie von dem Treffen hörten. 8) im ſchnellen Anmarſche. 9) was in unſerm Lager vorginge.

tus, decimam legionem ſubſidio noſtris miſit. Qui quum ex equitum et calonum fuga, quo in loco res eſſet 10), quantoque in periculo et caſtra, et legiones, et imperator verſaretur, cognoviſſent: nihil ad celeritatem ſibi reliqui fecerunt 11).

Caput XXVII. Die Römer ſiegen mit Mühe, denn auch die Deutſchen ſind ſehr tapfer.

Horum adventu tanta rerum 1) commutatio eſt facta, ut noſtri, etiam qui vulneribus confecti procubuiſſent 2), ſcutis innixi 3), proelium redintegrarent 4); tum calones, perterritos hoſtes conſpicati, etiam inermes 5) armatis occurrerent 6), equites vero, ut turpitudinem 7) fugae virtute delerent, omnibus in locis pugnae ſe legionariis militibus praeferrent 8). At hoſtes, etiam in extrema 9) ſpe ſalutis 10), tantam virtutem praeſtiterant 11), ut, quum primi eorum cecidiſſent, proximi jacentibus inſiſterent 12), atque ex eorum corporibus pugnarent; his dejectis 13), et coacervatis 14) cadaveribus, qui ſuperesſent, ut ex tumulo 15), tela in noſtros conjicerent, et pila intercepta 16) remitterent 17): ut non nequidquam 18) tantae virtutis homines 19) judicari deberet 20) auſos eſſe, transire 21) latiſſimum flumen, adſcendere altiſſimas ripas, ſubire 22) iniquiſſimum 23)

10) wo die Sache (das Treffen) vor ſich ginge. 11) (ließen nicht an Geſchwindigkeit übrig), eilten ſo viel ſie konnten.

1) der Lage (der Dinge). 2) ſich niedergelegt hatten. 3) ſich auf die Schilder ſtämmten, (ſtützten). 4) wieder zu ſtreiten anfingen. 5) ob ſie gleich keine Waffen hatten. 6) entgegen liefen, auf ſie los gingen. 7) Schande. 8) vor die Legionsſoldaten voraus ritten. 9) letzte, äuſerſte. 10) des Glücks, (Sieges). 11) gezeigt. 12) auf ſie traten. 13) niedergemacht. 14) über einander in Haufen liegend. 15) Hügel, (aufgeworfne Erhöhung). 16) aufgefangen, (die von den Römern hingeſchoſſen waren). 17) zurückſchoſſen. 18) irgend etwas nicht. 19) ſo tapfere Leute 20) (das vordere non dazu) nicht geurtheilt werden ſolle. (Das Ganze ſo: daß nun von ſo ausnehmend tapfern Leuten nicht (geurtheilt) geſagt werden könne, daß ſie irgend etwas nicht gewagt (unverſucht gelaſſen) hätten). 21) (Infinitivus hiſtoricus) ſo gingen ſie. 22) ſtiegen, oder gingen. 23) unbequem, beſchwerlich.

locum [24]): quae facilia ex difficillimis animi magnitudo [25]) redegerat [26]).

Caput XXVIII. Die *Nervier* ergeben ſich.

Hoc proelio facto, et prope ad internecionem [1]) gente [2]) ac nomine Nerviorum redacto, majores natu, quos una cum pueris mulieribusque in aeſtuaria [3]) ac paludes collectos dixeramus, hac pugna nuntiata, quum victoribus nihil impeditum [4]) victis nihil tutum [5]) arbitrarentur, omnium, qui ſupererant, conſenſu, legatos ad Caeſarem miſerunt, ſeque ei dediderunt, et in commemoranda [6]) civitatis calamitate ex DC ad III ſenatores [7]), ex hominum millibus LX vix ad D, qui arma ferre poſſent, ſeſe redactos [8]) eſſe dixerunt. Quos Caeſar, ut in miſeros ac ſupplices uſus miſericordia videretur [9]), diligentiſſime conſervavit, ſuisque finibus atque oppidis uti juſſit, et finitimis imperavit, ut ab injuria et maleficio ſe ſuosque [10]) prohiberent.

Caput XXIX. Die *Aduatiker* kehren in ihre Feſtung zurück.

Aduatici, de quibus ſupra ſcripſimus, quum [1]) omnibus copiis auxilio Nerviis venirent, hac pugna nuntiata, ex itinere domum reverterunt; cunctis oppidis caſtellisque deſertis, ſua omnia in unum oppidum, egregie natura munitum, contulerunt. Quod,

24) Ort, (Erdreich, Terrain). 25) ihr großer (Geiſt) Muth. 26) aus beſchwerlichen Dingen ihnen leicht gemacht hatte.

1) bis zum Untergange (eigentlich bis zur Tödtung, gänzlichen) Aufreibung. 2) Stamm, (Völkerſchaft) 3) Qualligt, (wo Waſſer aus der Erde herausgetrieben wird, gleichſam durch Hitze; doch auch die, wo aeſtus maris die Fluth, Waſſer hinbringt). 4) (verhindert), ſchwierig, oder unmöglich, keine Schwierigkeit. 5) n. t. keine Sicherheit. 6) indem ſie anführten, beſchrieben. 7) Aelteſte zum Volksrath und zur Regierung gehörige Perſonen. 8) zurück, herunter gebracht. 9) damit man ſehn möchte, daß er ꝛc. 10) ihre Angehörigen und Untergebnen.

1) quum, ſoll hier ſo viel ſeyn als quod cum, daß ſie mit; oder blos cum, (deren Erwähnung geſchahe) als ſie ꝛc.

quum [2]) ex omnibus in circuitu [3]) partibus altissimas rupes despectusque [4]) haberet, una ex parte leniter [5]) acclivis aditus [6]), in latitudinem non amplius CC pedum, relinquebatur [7]): quem locum duplici altissimo muro munierant; tum magni ponderis saxa et praeacutas trabes [8]) in muro collocarant. Ipsi erant ex Cimbris Teutonisque prognati [9]); qui, quum iter in provinciam nostram atque Italiam facerent, iis impedimentis, quae secum agere [10]) ac portare non poterant, citra [11]) flumen Rhenum depositis, custodiae [12]) ex suis ac praesidio [13]) sex millia hominum reliquerunt. Hi, post eorum abitum, multos annos a finitimis exagitati [14]), quum alias [15]) bellum inferrent [16]), alias illatum defenderent, consensu eorum [17]) omnium pace facta, hunc sibi domicilio locum delegerunt.

Caput XXX. Sie ziehn einen Wall, und erwarten spottend das Weitere.

Ac primo adventu exercitus nostri crebras ex oppido excursiones faciebant, parvulisque praeliis cum nostris contendebant: postea vallo pedum XII [1]), in circuitu XV millium, oppido sese continebant [2]). Ubi, vineis actis, aggere exstructo, turrim procul constitui viderunt, primum irridere [3]) ex muro atque increpitare vocibus [4]), quod tanta machinatio ab tanto spatio institueretur? quibusnam manibus, aut quibus viribus, praesertim homines tantulae [5]) staturae, (nam plerumque hominibus Gallis prae [6])

Das Erstere scheint vorzüglicher. 2) denn, weil sowohl. 3) rund herum (im Umgehn). 4) Aussichten herunter (ins platte Land). 5) leise, sanft, allmählig. 6) Zugang, Weg. 7) war (übrig) frei (gelassen, ohne Berge und Felsen). 8) Balken, Pallisaden. 9) hergestammt. 10) treiben, fortbringen. 11) diesseits (für die Deutschen, für die Römer jenseits). 12) Wache. 13) Bedeckung. 14) hin und her jagen, beunruhigen. 15) bald — — bald. 16) anfingen. 17) derer (mit denen sie Krieg gehabt hatten).

1) wahrscheinlich die Höhe gemeint. 2) schlossen ein. 3) Inf. hist. soviel als irriderunt, so auch die folgenden. 4) incr. v. schrien zu, spottend. 5) von so ganz kleiner. 6) gegen,

magnitudine corporum suorum brevitas 7) nostra contemtui 8) est) tanti oneris 9) turrim in [10]) muros sese collocare considerent?

Caput XXXI. Da sie aber sehn, daſs die Römer sich den Mauern nähern, schicken sie an den *Cäsar*, um sich unter der Bedingung zu ergeben, daſs sie die Waffen behalten, weil sie mit allen Nachbarn Krieg hätten.

Caput XXXII. *Cäsar* verspricht ihnen Erhaltung, wenn sie sich eher ergäben als der (*Aries*) Mauerbrecher bis an die Mauer käme, aber die Waffen auslieferten. Er werde für ihre Sicherheit vor den Nachbarn sorgen. Sie werfen hierauf viele Waffen über die Mauer, behalten aber noch ein Drittheil.

Caput XXXIII. Um die dritte Nachtwache machen sie einen Ausfall, wobei sie sich sehr tapfer halten, müssen sich aber, mit Verlust von 6000 Leuten, in die Stadt zurück ziehn. Am folgenden Tage dringen die Römer ein, ohne Widerstand, und Cäsar verkauft alle, an 53000 Köpfe, als Sklaven.

Caput XXXIV. Um eben diese Zeit meldet *Crassus*, daſs er die Gegenden am Meere unterworfen habe.

Caput XXXV. *Cäsar* erhielt hierauf von mehreren Nationen über dem Rheine Gesandtschaften, um sich ihm zu unterwerfen, die er aber, weil er nach *Illyrien* eilte, auf künftiges Frühjahr wieder bestellt. Er legt dann seine Truppen in Winterquartiere, geht nach Italien, und läſst das erste 15tägige Dankfest halten.

(wegen). 7) Kleinheit. 8) (zur Verachtung) verächtlich. 9) so schwer (gleichsam: so einen Lastthurm, wie gemeine Leute sagen). 10) auf. (Dies war spottend übertrieben: ob sie ihn nicht etwan gar auf die Mauer setzen wollten).

Liber III.

Caput I. *Galba* macht zu *Octodurum* Winterquartiere.

Quum in Italiam proficiſceretur Caeſar, Servium Galbam cum legione duodecima et parte equitatus in Nantuates, Veragros, Sedunosque miſit, qui ab finibus Allobrogum, et lacu Lemanno, et flumine Rhodano, ad ſummas Alpes pertinent. Cauſſa mittendi fuit, quod iter per Alpes, quo magno cum periculo magnisque cum portoriis mercatores ire conſuerant, patefieri 1) volebat. Huic permiſit, ſi opus eſſe arbitraretur, uti in eis locis legionem hiemandi cauſſa collocaret. Galba, ſecundis aliquot proeliis factis, caſtellisque compluribus eorum expugnatis, miſſis ad eum undique legatis, obſidibusque datis, et pace facta, conſtituit, cohortes duas in Nantuatibus collocare, et ipſe cum reliquis ejus legionis cohortibus in vico 2) Veragrorum, qui adpellatur Octodurus, hiemare: qui vicus, poſitus 3) in valle, non magna adjecta 4) planitie, altiſſimis montibus undique continetur. Quum hic 5) in duas partes flumine divideretur, alteram partem ejus vici Gallis conceſſit 6), alteram, vacuam ab illis relictam, cohortibus ad hiemandum attribuit. Eum locum vallo foſſaque munivit.

Caput II. Die *Gallier* ziehn bei Nacht aus dem Städtchen, auf die Berge.

Quum dies hibernorum complures transiſſent, frumentumque eo comportari juſſiſſet, ſubito per exploratores certior factus eſt, ex ea parte vici, quam Gallis conceſſerat, omnes noctu diſceſſiſſe, montesque, qui impenderent, a maxima multitudine Sedunorum et Veragrorum teneri 1). Id aliquot 2) de cauſſis acciderat, ut ſubito Galli belli renovandi, le-

1) offen werden, frei ſeyn. 2) kleinen Stadt, Städtchen, (Flecken). 3) liegt. 4) darumliegend, umgebend. 5) nehmlich vicus. 6) gab er ein (geſtand er zu).

1) beſetzt ſey. 2) verſchiednen, mehreren.

gionisque opprimendae consilium caperent: primum, quod legionem, neque eam plenissimam 3), detractis 4) cohortibus duabus, et compluribus singillatim 5), qui commeatus petendi caussa missi erant, absentibus, propter paucitatem 6) despiciebant: tum etiam, quod propter iniquitatem loci, quum ipsi ex montibus in vallem decurrerent et telo conjicerent, ne primum quidem 7) posse impetum suum sustineri existimabant. Accedebat, quod suos ab se liberos abstractos 8) obsidum nomine dolebant: et Romanos non solum itinerum caussa, sed etiam perpetuae possessionis, culmina Alpium occupare conari, et ea loca finitimae provinciae adjungere 9), sibi persuasum habebant 10).

Caput III. *Galba* hält einen Kriegsrath, worin die Vertheidigung, unerachtet der mißlichen Lage, beschlossen wird.

Caput IV. Die *Gallier* drängen die schwachen Römer sehr.

Brevi spatio interjecto 1), vix ut his rebus, quas constituissent, collocandis 2) atque administrandis 3) tempus daretur 4), hostes ex omnibus partibus, signo dato, decurrere, lapides gaesaque 5) in vallum conjicere: nostri primo integris 6) viribus fortiter repugnare 7), neque ullum frustra telum ex loco superiore mittere: ut quaeque pars castrorum nudata defensoribus premi videbatur, eo occurrere, et auxilium ferre: sed hoc superati 8), quod diuturnitate pugnae hostes defessi proelio excedebant, alii integris viribus suc-

3) nicht ganz vollzählig. 4) weggenommen, (wo anders hin) verlegt. 5) einzeln, (andre haben figillatim, von gleicher Bedeutung). 6) Schwäche, (Wenigkeit). 7) ne – quidem, nicht leicht, nicht einmal, nicht gut. 8) weggenommen. 9) (damit verbinden), dazu schlagen wollten. 10) für gewiß hielten.

1) nach kurzer Zeit. 2) in Ordnung bringen, desgleichen Vertheidigungsmittel an Ort und Stelle bringen. 3) einzurichten, besorgen. 4) gelassen. 5) eine Art Wurfspiße. 6) mit noch frischen, da sie noch frisch waren. 7) vertheidigen. 8) Ueber-

cedebant: quarum rerum a nostris, propter paucitatem, fieri nihil poterat, ac non modo defesso ex pugna excedendi, sed ne saucio quidem ejus loci, ubi constiterat, relinquendi, ac sui recipiendi 9) facultas dabatur 10).

Caput V. Die *Römer* beschliessen einen Ausfall, als die einzige noch übrige Rettung.

Quum jam amplius horis sex continenter pugnaretur, ac non solum vires, sed etiam tela, nostros deficerent, atque hostes acrius instarent 1), languidioribusque 2) nostris vallum scindere 3) et fossas complere coepissent, resque esset jam ad extremum perducta casum 4): P. Sextius Baculus, primipili centurio 5), quem Nervico proelio compluribus confectum vulneribus diximus, et item C. Volusenus, tribunus militum 6), vir et consilii magni 7) et virtutis, ad Galbam accurrunt, atque unam 8) esse spem salutis docent, si, eruptione facta, extremum auxilium experirentur 9). Itaque, convocatis centurionibus, celeriter milites certiores facit, paullisper intermitterent 10) proelium, ac tantummodo tela missa exciperent 11), seque ac labore reficerent 12), post dato signo ex castris erumperent, atque omnem spem salutis in virtute ponerent.

Caput VI. Die Römer schlagen die Gallier, und tödten zwei Drittheil derselben.

Quod jussi sunt, faciunt, ac subito omnibus por-

macht. 9) sich zurück zu begeben, (von dem Orte, wo er einmal stand). 10) (Zeit, Raum), Lust gelassen.

1) immer schärfer drauf hielten. 2) schon sehr müde. 3) die Verschanzung zu durchstechen. 4) Aufs Aeusserste gekommen. 5) Hauptmann der ersten Rotte, Compagnie. 6) Major (Oberster). 7) (der gute Einfälle hatte, sich immer Rath wußte), von großem Verstande. 8) noch eine einzige. 9) si —, wenn sie in einem Ausfalle, (durch einen Ausfall), noch das letzte Hülfsmittel versuchten. 10) ein wenig nachlassen, (mit der Heftigkeit). 11) blos die auf sie geschoßnen Pfeile auffingen, (nicht aber wieder schössen). 12) erholten.

tis eruptione facta, neque cognoſcendi [1]), quid fieret, neque ſui colligendi [2]) hoſtibus facultatem [3]) relinquunt. Ita commutata fortuna, eos, qui in ſpem potiundorum caſtrorum venerant, undique circumventos interſiciunt, et ex hominum millibus amplius [4]) triginta, quem numerum barbarorum [5]) ad caſtra veniſſe conſtabat [6]), plus tertia parte interfecta, reliquos perterritos in fugam conjiciunt, ac ne in locis quidem ſuperioribus conſiſtere patiuntur [7]). Sic omnibus hoſtium copiis fuſis, armisque exutis [8]), ſe in caſtra munitionesque ſuas recipiunt.

Galba geht hierauf, der Sicherheit wegen, durch *Numant* zu dem *Allobrogern* in die Winterquartiere.

Caput VII. Unterdeſſen entſteht in Gallien, wegen der Furagirungen des *Craſſus*, in den Gegenden am Meere ein neuer Krieg.

Caput VIII. Die dazu ausgeſchickten Officiere halten die *Veneter* an, (welches eine der mächtigſten, und mit der Schifffahrt bekannten Nationen war,) um ihre dem *Craſſus* gegebne Geiſseln dadurch wieder zu erhalten. Dies thun andre ihnen nach, und laſſen alle den *Craſſus* wiſſen, daſs er ihnen die Geiſseln wieder geben müſſe, wenn er ſeine Officiere wieder haben wollte.

Caput IX. Beide Partheien rüſten ſich.

Quibus de rebus Caeſar ab Craſſo certior factus, quod ipſe aberat longius, naves interim longas [1]) aedificari in flumine Ligeri [2]), quod influit in Oceanum, remiges [3]) ex provincia [4]) inſtitui, nautas [5])

1) ſehn. 2) ſich gehörig zu ſammeln. 3) Zeit, Luſt. 4) mehr als. 5) wilden (denn ſo betrachteten ſie die Römer; in der Ueberſetzung iſt faſt immer am beſten: Feinde). 6) gewiß war. 7) laſſen ſie, erlauben ihnen ꝛc. 8) der Waffen beraubt, (ausgezogen).

1) langgebaute (Ruderſchiffe, die nicht ſo tief ins Waſſer gingen). 2) Loire. 3) Ruderknechte. 4) aus den bereitsſeroberten Ländern, (oder auch aus dem Gallien der Römer). 5) Schiffer, (Matroſen, des Schiffens kundige Leute).

gubernatoresque [6] comparari jubet. His rebus celeriter adminiſtratis [7], ipſe, quum primum [8] per anni tempus potuit, ad exercitum contendit. Veneti reliquaeque item civitates, cognito Caeſaris adventu, ſimul quod, quantum in ſe [9] facinus [10] admiſiſſent [11], intelligebant [12], (legatos, quod nomen [13] apud omnes nationes ſanctum inviolatumque ſemper fuiſſet, retentos ab ſe, et in vinculo conjectos), pro [14] magnitudine periculi bellum parare, et maxime ea, quae ad uſum navium [15] pertinent, providere [16] inſtituunt; hoc majore ſpe, quod multum natura loci confidebant. Pedeſtria eſſe itinera conciſa [17] aeſtuariis [18], navigationem impeditam [19] propter inſcientiam locorum paucitatemque portuum ſciebant: neque noſtros exercitus, propter frumenti inopiam, diutius [20] apud ſe morari poſſe confidebant: ac jam, ut [21] omnia contra opinionem acciderent, tamen ſe plurimum navibus poſſe: Romanos neque ullam facultatem [22] habere navium, neque eorum locorum, ubi bellum geſturi eſſent, vada, portus, inſulasque noviſſe: ac longe aliam [23] eſſe navigationem in concluſo mari [24], atque [25] in caſtiſſimo [26] atque apertiſſimo [27] Oceano, perſpiciebant. His initis conſiliis, oppida muniunt, frumenta ex agris in oppida comportant, naves in Venetiam, ubi Caeſarem primum bellum geſturum conſtabat, quam plurimas poſſunt, cogunt. Socios [28] ſibi ad id bellum Oſismios, Lexovios, Nannetes, Ambialites, Morinos, Diablintes, Menapios adſciſ-

6) Steuermänner. 7) besorgt. 8) sobald als (er ꝛc.). 9) in se, gegen ihn. 10) Uebelthat, (hat nur selten die Bedeutung guter, großer Thaten). 11) begangen. 12) hier ist ausgelassen scilicet, nehmlich, drum folgt ein Einschluß. 13) Tittel, (Charakter). 14) wegen. 15) (Benutzung der Schiffe), zu Ausrüstung der (Schiffe) Flotte. 16) besorgen. 17) durchschnitten, unterbrochen. 18) sumpfige qualligte Oerter. 19) schwierig, unbequem, unsicher. 20) gar zu lange. 21) ac jam, ut, und wenn auch ja, (schon, nun) ꝛc. 22) Vorrath, (gute Beschaffenheit). 23) von ganz andrer Art. 24) von Land umschloßnes Meer (wie das Mittländische). 25) als. 26) ungeheuer große. 27) unumschlossen, frei. 28) Bundes-

cunt [29]): auxilia ex Britannia, quae contra [30]) eas regiones posita est, arcessunt.

Caput X. Unerachtet dieser wirklichen Schwierigkeiten des Krieges für die Römer, trieb ihn doch die Beleidigung der römischen Officiere, und der Aufstand selbst, besonders aber das böse Beispiel für andre Völker, wenn diesen alles ungerochen hinging, zum Kriege.

Caput XI. *Cäsar* schickt daher die Armee unter dem *Labienus* ins *Triersche*, unterm *Crassus* nach Aquitanien, unter *Titur. Sabinus* zu den *Unellern* etc. Dem *D. (Decius) Brutus* übergiebt er die Flotte, die er von den *Pikten* und *Santonen* zusammengebracht hatte, um bald möglichst gegen die Veneter zu gehn.

Caput XII. Lage der meisten Städte dieser Gegend.

Erant ejusmodi [1]) fere [2]) situs oppidorum, ut, posita in extremis lingulis [3]) promontoriisque [4]), neque pedibus [5]) aditum haberent, quum ex alto [6]) se aestus [7]) incitavisset [8]), quod bis accidit semper horarum XII spatio, neque navibus, quod, rursus minuente aestu, naves in vadis [9]) adflictarentur [10]). Ita utraque re oppidorum oppugnatio impediebatur; ac, si quando magnitudine operis [11]) forte superati [12]), extruso [13]) mari aggere ac molibus, atque his ferme oppidi moenibus adaequatis [14]), suis fortunis [15]) desperare coeperant, magno numero na-

genossen. 29) herbeiholen, sich verschaffen. 30) gegen über.

1) Folgendes (auf folgende, hier beschriebne Art) waren rc. 2) ungefähr (fast bei allen, bei den meisten). 3) Erdzungen (Diminutivum von lingua). 4) Vorgebürge. 5) zu Fuß, (d. i. zu Lande). 6) das hohe (weite) Meer. 7) Fluth (entgegengesetzt der Ebbe) 8) stieg. 9) Untiefen. 10) Schaden leiden, (beleidigt werden). 11) wenn sie durch ein recht großes (Befestigungs-) Werk. 12) (diese Hindernisse) überstiegen wurden. 13) (hinausgestoßen), weggetrieben 14) durch diese hohen Dämme und Mauern, den Stadtmauern gleich kam. 15) an ihrem Glück.

vium adpulso [16]), cujus rei summam facultatem [17]) habebant, sua deportabant omnia, seque in proxima oppida recipiebant. Ibi se rursus iisdem opportunitatibus [18]) loci defendebant. Haec eo facilius magnam partem [19]) aestatis faciebant, quod nostrae naves tempestatibus detinebantur [20]), summaque erat vasto atque aperto mari, magnis aestibus, raris ac prope nullis portibus, difficultas navigandi [21]).

Caput XIII. Unterschied und Vortheile der Belgischen und Römischen Schiffe.

Namque ipsorum naves ad hunc [1]) modum factae armataeque erant. Carinae [2]) aliquanto planiones [3]), quam nostrarum navium, quo facilius vada ac decessum [4]) aestus excipere [5]) possent: prorae [6]) admodum erectae [7]), atque item puppes [8]), ad magnitudinem fluctuum tempestatumque adcommodatae [9]): naves totae factae ex robore [10]), ad quamvis vim et contumeliam [11]) perferendam: transtra [12]) pedalibus [13]) in latitudinem trabibus confixa [14]) clavis ferreis, digiti pollicis crassitudine [15]): ancorae, pro funibus ferreis catenis revinctae [16]): pelles pro velis, alutaeque [17]) tenuiter confectae [18]), sive propter lini inopiam, atque ejus usus inscientiam [19]), sive, quod est magis verisimile, quod tantas tempestates Oceani, tantosque impetus ventorum sustineri, ac tanta onera navium regi velis [20]) non satis commode,

16) (an der Stadt) landen ließen. 17) Menge, Vermögen, Gelegenheit. 18) Vortheile, vortheilhafte Lage). 19) während einem großen Theile des Sommers. 20) aufhalten. 21) diffic. nav. eine sehr schwierige Schifffahrt.

1) folgende. 2) die hohlen Boden (der Schiffe). 3) etwas platter. 4) das Zurücktreten der Fluth. 5) aushalten, (eigentlich: aufnehmen), vertragen. 6) das Vordertheil. 7) sehr hoch. 8) wieder das Hintertheil. 9) eingerichtet. 10) Eichenstamm. 11) Anfall (worunter Stoß, Schlag ꝛc. der Wellen ꝛc. verstanden wird). 12) Queerbalken, Queerbretter. 13) einen Fuß dick. 14) zusammengenagelt. 15) eines Daumens dick. (Digiti ist eigentlich überflüssig). 16) Gebundene. 17) weiches Leder. 18) dünn gearbeitet. 19) weil sie ihn nicht zu bearbeiten verstanden. 20) hier fehlt linteis, leinene Segel.

arbitrabantur. Cum his navibus noſtrae claſſi ejusmodi congreſſus 21) erat, ut una 22) celeritate et pulſu remorum 23) praeſtaret, reliqua, pro loci natura, pro vi tempeſtatum, illis eſſent aptiora et adcommodatiora 24): neque enim his noſtrae roſtro 25) nocere poterant; tanto in eis erat firmitudo: neque propter altitudinem facile telum adjiciebatur, et eadem de cauſſa minus incommode ſcopulis 26) continebantur 27). Accedebat, ut, quum ſaevire ventus coepiſſet, et ſe vento dediſſent 28), et tempeſtatem ferrent 29) facilius, et invadis conſiſterent 30) tutius, et, ab aeſtu derelictae, nihil 31) ſaxa, et cautes 32) timerent: quarum rerum omnium noſtris navibus caſus 33) erant extimeſcendi.

Caput XIV. Die Römer nehmen mehrere Städte, und ſtreiten mit Klugheit zu Waſſer.

Compluribus expugnatis oppidis, Caeſar, ubi intellexit, fruſtra 1) tantum laborem ſumi 2), neque hoſtium fugam captis oppidis reprimi 3), neque his noceri poſſe, ſtatuit exſpectandam claſſem. Quae ubi convenit 4), ac primum 5) ab hoſtibus viſa eſt: circiter CCXX naves eorum paratiſſimae, atque omni genere armorum ornatiſſimae 6), profectae ex portu noſtris adverſae 7) conſtiterunt: neque ſatis Bruto, qui claſſi praeerat, neque tribunis militum centurionibusque, quibus ſingulae naves erant attributae 8), conſtabat 9), quod agerent 10), aut quam rationem pugnae inſiſterent 11). Roſtro enim noceri non poſſe

21) das Gefecht ſo beſchaffen. 22) (einzig), blos, nur. 23) durch das gute Rudern. 24) beſſer eingerichtet. 25) Vordertheil, Spitze (Schnabel). 26) Klippen. 27) umgeben. (Sie konnten ſich zwiſchen den Klippen aufhalten). 28) ſich dem Winde überließen. 29) aushielten. 30) ſtill ſtanden, ſtehn blieben. 31) nicht, gar nicht. 32) Felſen und Klippen. 33) Zufälle, Unfälle.

1) ohne Nutzen. 2) übernommen, unternommen werde. 3) verhindert. 4) beiſammen war. 5) ſoviel als ubi pr. Sobald als ſie. 6) ſehr gut ausgerüſtet. 7) unſern entgegen (zugekehrt). 8) übergeben. 9) (war es bekannt); ſie wußten nicht. 10) was ſie thun ſollten. 11) anordnen, (ſtellen).

cognoverant; turribus autem excitatis 12), tamen has altitudo puppium ex barbaris navibus ſuperabat 13), ut neque ex inferiore loco 14) ſatis commode telo adjici poſſent, et miſſa ab Gallis gravius acciderent 15). Una erat magno uſui res praeparata a noſtris, falces praeacutae 16), inſertae 17), adfixaeque 18) longuriis 19), non abſimili 20) forma muralium falcium. His cum funes, qui antemnas 21) ad malos 22) deſtinabant 23), comprehenſi 24) adductique 25) erant, navigio remis incitato praerumpebantur 26). Quibus abſciſſis, antemnae neceſſario concidebant 27), ut, quum omnis Gallicis navibus ſpes in velis armamentisque conſiſteret, his ereptis 28), omnis uſus navium uno tempore 29) eriperetur. Reliquum erat certamen poſitum in virtute, qua noſtri milites facile ſuperabant, atque eo magis, quod in conſpectu 30) Caeſaris atque omnis exercitus res gerebatur 31), ut nullum paullo 32) fortius 33) factum latere poſſet: omnes enim colles ac loca ſuperiora, unde erat propinquus deſpectus in mare, ab exercitu tenebantur 34).

Caput XV. Die Römer ſiegen, und nehmen die meiſten Schiffe.

Dejectis, ut diximus, antemnis, quum ſingulas 1) binae ac ternae 2) naves circumſteterant 3), milites ſumma vi transcendere in hoſtium naves contendebant. Quod poſtquam barbari fieri animadverterunt, expugnatis 4) compluribus navibus, quum ei rei 5) nullum reperiretur auxilium, fuga ſalutem petere contenderunt, ac jam converſis in eam partem

12) errichtet. 13) übertraf ſie die Höhe der Hintertheile der feindlichen Schiffe. 14) von unten hinauf. 15) ſchwerer auf- oder einfielen. 16) ſehr ſcharfe Haken, oder Sicheln. 17) angeſteckt. 18) befeſtigt. 19) lange Stangen. 20) nicht unähnlich. 21) Seegelſtangen. 22) Maſtbaum. 23) befeſtigten. 24) gefaßt. 25) herübergezogen. 26) wenn das Schiff — — — angetrieben war, abgeriſſen wurden. 27) herunterfallen. 28) wenn dieſe abgeriſſen, weggeriſſen. 29) uno temp. zugleich. 30) vor den Augen. 31) vorging. 32) nur etwas. 33) ausgezeichnet tapfere. 34) war beſetzt.

1) um jedes einzele Schiff. 2) immer 2 oder 3 andere. 3) ſich geſtellt hatten. 4) erobert waren. 5) ei rei, dagegen.

navibus, quo ventus ferebat 6), tanta ſubito malacia 7) ac tranquillitas exſtitit 8), ut ſe ex loco movere non poſſent. Quae quidem res ad negotium 9) conficiendum 10) maxime fuit opportuna: nam ſingulas noſtri conſectati 11) expugnaverunt, ut perpaucae ex omni numero, noctis interventu, ad terram pervenerint, quum ab hora fere quarta usque ad ſolis occaſum pugnaretur.

Caput XVI. Die *Veneter* ergeben ſich, werden aber hart beſtraft.

Quo proelio bellum Venetorum totiusque orae maritimae confectum eſt. Nam quum omnis juventus, omnes etiam gravioris aetatis, in quibus aliquid conſilii 1) aut dignitatis 2) fuit, eo 3) convenerant 4); tum, navium quod ubique fuerat 5), in unum locum coegerant: quibus 6) amiſſis, reliqui 7), neque quo ſe reciperent, neque quemadmodum oppida defenderent, habebant 8). Itaque ſe ſuaque omnia Caeſari dediderunt. In 9) quos eo gravius Caeſar vindicandum 10) ſtatuit, quo 11) diligentius 12) in reliquum 13) tempus a barbaris 14) jus legatorum conſervaretur 15). Itaque omni ſenatu necato 16), reliquos ſub corona 17) vendidit.

6) trieb. 7) Windſtille. 8) iſt entſtanden. 9) (Geſchäft) Schlacht, (Vorhaben). 10) beendigen. 11) verfolgten, gingen nach.

1) in qu. a. c. die ſich noch irgend Rath gewußt, einen Entſchluß hätten faſſen können. 2) die noch Anſehn hatten. 3) nehmlich proelio. 4) (zuſammengekommen), alle dabei geweſen. 5) was an Schiffen vorhanden geweſen war. 6) da dies (alles), ſowohl Schiffe als Mannſchaft von Anſehn ꝛc. Es bezieht ſich nicht eigentlich auf einen Gegenſtand, ſondern aufs Allgemeine. Doch wird hernach beſonders auf die Mannſchaft geſehn. 7) die noch übrig gebliebnen Menſchen. 8) hatten nichts, (auch ſo allgemein, keinen Ort und keine Bewaffnung und Schiffe), übrig. 9) gegen. 10) Rache ausüben. 11) damit deſto. 12) genauer, ſorgfältiger. 13) künftig. 14) Wilden, (Feinden). 15) beobachtet, unverletzt erhalten. 16) ließ (alle Angeſehne) den ganzen Rath (des Volkes) hinrichten. 17) S. c. (unterm Kranze, mit einem Kranze geſchmückt, oder behangen) öffentlich als Sklaven (die beim Verkaufe ſo geſchmückt wurden).

Caput XVII. Die *Uneller*, *Aulerker*, *Eburoviker*, *Lexovier*, empören ſich unter Anführung des *Viridovix*, die ſich dem römiſchen General *Sabinus* gegenüber lagern. Dieſer ſtellt ſich, als fürchte er ſich, ſo daſs es die Feinde, ja faſt ſeine Soldaten glauben.

Caput XVIII. *Titurius* ſchickt überdies einen Gallier ab, der ſich als Überläufer ſtellt, und die miſsliche Lage der Römer ſchildert; wodurch die Feinde zum Angriffe bewogen werden.

Caput XIX. *Titurius* hat ſein Lager auf einer Anhöhe, die den Feinden den Angriff erſchwert. Sie werden daher gänzlich geſchlagen, und alle ergeben ſich.

Caput XX. *Craſſus* bekommt mit den *Aquitanern*, beſonders den *Sotiaten*, zu thun.

Caput XXI. Er ſchlägt ſie aber, und belagert ihre Hauptſtadt; worauf ſie die Übergabe derſelben anbieten, und auf ſein Verlangen die Waffen ausliefern.

Caput XXII.

Atque in ea re omnium noſtrorum intentis 1) animis, alia ex parte oppidi Adcantuannus, qui ſummam imperii tenebat, cum ſexcentis devotis 2), quos illi Soldurios 3) adpellant, (quorum haec eſt conditio 4), uti omnibus in vita commodis una cum his fruantur, quorum ſe amicitiae dediderint; ſi quid iis per vim accidat 5), aut eumdem caſum 6) una ferant, aut ſibi mortem conſciſcant 7): neque adhuc homi-

1) darauf gerichtet (geſpannt). 2) Verſchwornen, (mit ihrem Feldherrn zu leben und zu ſterben; nach Galliſcher Gewohnheit). 3) vielleicht die erſten ſo genannten Soldaten, für Sold, unter den deutſchen Völkern, die ein Solidum, ein Stück Geld, zum Lohne erhielten Denn die übrigen Streiter waren die unbeſoldeten Männer des Volkes ſelbſt. Die Benennung ſcheint indeſſen mehr römiſch, oder ins Lateiniſche, vielleicht nach der Wortbedeutung überſetzt, als Galliſch zu ſeyn. 4) Verhältniß. 5) p. v. a. eine Gewaltthätigkeit widerfährt. 6) Schickſal. 7) (zuziehn) ſich ſelbſt tödten.

num memoria 8) repertus est quisquam, qui, eo interfecto, cujus se amicitiae devovisset, mori recusaret,) cum iis Adcantuannus eruptionem facere conatus, clamore ab ea parte munitionis sublato 9), quum ad arma milites concurrissent, vehementerque ibi pugnatum esset, repulsus in oppidum, tamen uti eadem deditionis conditione uteretur 10), a Crasso impetravit.

Caput XXIII. *Crassus* geht in das *Vokatische* und *Tarusatische* Land. Die Einwohner verbinden sich mit ihren Nachbarn in *Spanien;* wählen gute Anführer, die nach römischer Art den Krieg führen, so daſs *Crassus*, da sich die Feinde täglich mehren, nicht länger für rathsam hält, die Schlacht aufzuschieben.

Caput XXIV. Die Feinde vermeiden die angebotene Schlacht, und bleiben im Lager; aber *Crassus* greift es an.

Caput XXV. Beide Theile streiten tapfer: Aber *Crassus* erfährt von seinen Reutern, daſs das Lager nicht auf allen Seiten gleich gut befestigt ist.

Caput XXVI. Er läſst daher die Reserve der Reuterei, die bisher ruhig im Lager geblieben war, durch einen Umweg ins feindliche Lager fallen, und so werden die Feinde umringt. Sie fliehn ins Freie, werden aber dort von der Reuterei, bis auf den vierten Theil aufgerieben.

Caput XXVII. Auf die Nachricht von dieser Schlacht ergiebt sich fast ganz Aquitanien, auser einigen entfernter liegenden Völkerschaften.

Caput XXVIII. *Cäsar* greift die *Moriner* und *Menapier* an, die sich in die Wälder ziehn.

Eodem fere tempore Caesar, etsi prope exacta jam aestas erat, tamen, quod omni Gallia pacata

8) bei Menschen Gedenken. 9) sich erhob. 10) die nehmlichen Bedingungen der Uebergabe erhalten sollte.

Morini Menapiique ſupererant, qui in armis eſſent, neque ad eum umquam legatos de pace miſiſſent, arbitratus, id bellum celeriter confici poſſe, eo exercitum adduxit: qui 1) longe alia ratione, ac reliqui Galli, bellum agere inſtituerunt 2). Nam quod intelligebant, maximas nationes, quae proelio contendiſſent, pulſas ſuperatasque eſſe, continentesque ſilvas ac paludes habebant, eo ſe ſuaque omnia contulerunt. Ad quarum initium ſilvarum quum Caeſar perveniſſet, caſtraque munire inſtituiſſet, neque hoſtis interim viſus eſſet, diſperſis 3) in opere noſtris, ſubito ex omnibus partibus ſilvae evolaverunt, et in noſtros impetum fecerunt. Noſtri celeriter arma ceperunt, eosque in ſilvas repulerunt, et, compluribus interfectis, longius 4) impeditioribus locis ſecuti, paucos ex ſuis deperdiderunt.

Caput XXIX.

Reliquis deinceps diebus Caeſar ſilvas caedere 1) inſtituit; et, ne quis inermibus imprudentibusque militibus ab latere impetus fieri poſſet, omnem eam materiam 2), quae erat caeſa, converſam 3) ad hoſtem collocabat, et pro vallo ad utrumque latus exſtruebat 4). Incredibili celeritate magno ſpatio paucis diebus confecto, quum jam pecus atque extrema impedimenta ab noſtris tenerentur 5), ipſi denſiores ſilvas peterent 6), ejusmodi tempeſtates 7) ſunt conſecutae, uti opus neceſſario intermitteretur, et, continuatione imbrium 8), diutius ſub pellibus 9) milites contineri 10) non poſſent. Itaque vaſtatis omnibus eorum agris, vicis aedificiisque incenſis, Caeſar exercitum reduxit, et in Aulercis Lexoviisque, reli-

1) die aber. 2) vorgenommen hatten. 3) vertheilt, zerſtreut. 4) etwas zu weit.

1) umhaun. 2) geſchlagnes Holz (ſonſt Bauholz). 3) auf die Seite, wo die Feinde ſtanden. 4) ſchichtete (legte) es übereinander. 5) erreicht war. (Man hatte ſie ſchon, war dabei). 6) hineingingen. 7) Witterung, (garſtige). 8) wegen des beſtändigen Regens. 9) (Häuten), Gezeltern (zu denen man auch wohl Häute nahm). 10) (gehalten werden), bleiben.

quis item civitatibus, quae proxime bellum fecerant, in hibernis collocavit.

Liber IV.

Caput I. *Deutſche* gehn über den Rhein. Beſchreibung der Sueviſchen Lebensart.

Ea, quae ſecuta eſt, hieme, qui fuit annos Cn. 1) Pompejo, M. Craſſo Coſſ. Uſipetes Germani et item Tenchtheri magna cum multitudine hominum flumen Rhenum transierunt, non longe a mari, quo Rhenus influit. Cauſſa transeundi 2) fuit, quod ab Suevis complures annos exagitati 3) bello premebantur 4), et agricultura prohibebantur. Suevorum gens eſt longe maxima et bellicoſiſſima Germanorum omnium. Hi centum pagos habere dicuntur, ex quibus quotannis ſingula 5) millia armatorum bellandi cauſſa ex finibus educunt. Reliqui, qui domi manſerint, ſe atque illos alunt 6). Hi rurſus invicem 7) anno poſt in armis ſunt; illi domi remanent. Sic neque agricultura, nec ratio 8) atque uſus belli intermittitur 9). Sed privati 10) ac ſeparati 11) agri apud eos nihil eſt; neque longius anno remanere uno in loco incolendi cauſſa licet 12). Neque multum frumento, ſed maximam partem 13) lacte atque pecore vivunt, multumque ſunt in venationibus: quae res et cibi genere, et quotidiana exercitatione, et libertate vitae (quod a pueris 14) nullo officio 15) aut diſciplina 16) adſuefacti, nihil omnino 17) contra voluntatem faciunt), et vires alit, et immani 18) corporum magnitudine homines efficit. Atque

1) Cnejo. 2) des Ueberganges. 3) beunruhigt (und). 4) gedrängt wurden. 5) jedesmal ein Tauſend, (aus jedem pago oder Wohnplatze, Kreiſe). 6) andre haben pro ſe atque illis colunt, baun für ſich und dieſe das Land. 7) dafür, an deren Stelle. 8) das Verhalten, (wie es im Kriege zugeht), die Art. 9) unterbleibt. 10) eigen, eigenthümlich zugehörig. 11) abgeſondert, abgetheilt. 12) (dürfen), mögen. 13) max. p. größtentheils. 14) von Jugend auf. 15) an Pflicht, Zwang. 16) Zucht, (Unterricht). 17) ſchlechterdings. 18) ſehr groß

in eam se consuetudinem adduxerunt 19), ut locis frigidissimis, neque vestitus, praeter pelles, habeant quidquam (quarum propter exiguitatem 20) magna est corporis pars aperta) 21) et laventur 22) in fluminibus.

Caput II. Fortsetzung dieser Beschreibung.

Mercatoribus est ad eos aditus magis eo 1), ut, quae bello ceperint 2), quibus vendant, habeant 3), quam quo ullam rem ad se importari desiderent: quin etiam jumentis, quibus maxime Galli delectantur 4), quaeque impenso 5) parant pretio, Germani importatis non utuntur: sed quae sunt apud eos nata, prava 6) atque deformia 7), haec quotidiana exercitatione, summi ut sint laboris 8) efficiunt. Equestribus proeliis saepe ex equis desiliunt 9), ac pedibus proeliantur; equosque eodem remanere vestigio 10) adsuefaciunt, ad quos se celeriter, quum usus est 11), recipiunt: neque eorum moribus turpius quidquam aut inertius habetur, quam ephippiis 12) uti. Itaque ad quemvis numerum ephippiatorum equitum 13), quamvis pauci, adire 14) audent. Vinum ad se omnino 15) importari non sinunt, quod ea re ad laborem 16) ferendum remollescere 17) homines atque effeminari 18) arbitrantur.

Caput III. Sie leiden keine Nachbarn in der Nähe.

Publice 1) maximam putant esse laudem, quam

(soviel wie inhumanis, unmenschlich groß). 19) sie sind in dieser Gewöhnung (an Härte) so weit gekommen. 20) (Kürze und Enge) Kleinheit. 21) unbedeckt. 22) baden.

1) um deswillen, in der Absicht, (consilio darunter zu verstehn). 2) erbeutet. 3) Leute, Jemanden haben. 4) sehr lieb sind. 5) sehr hoch. 6) schlecht. 7) unansehnlich. 8) sum. ut s. lab. daß sie sehr viel (Beschwerde, Arbeit), aushalten. 9) springen von den Pferden herab. 10) eodem vest. (in demselben Fußtapfen), auf derselben Stelle. 11) wenn es ihnen (nützlich) vortheilhaft ist. 12) Sattel. 13) Reuter auf Sätteln. 14) gegen sie gehn, (angreifen). 15) schlechterdings (überhaupt). 16) Beschwerden, Strapazen. 17) weich werden. 18) weibisch werden.

1) in Absicht auf ihren Staat, oder Volksverfassung, und

latissime a suis finibus vacare 2) agros: hac re significari, magnum numerum civitatium suam vim sustinere non posse. Itaque una ex parte e Suevis circiter millia passuum DC agri vacare dicuntur. Ad alteram partem succedunt Ubii, (quorum fuit civitas ampla 3) atque florens, ut est captus 4) Germanorum); qui paullo ceteris sunt gentis ejusdem humaniores 5), propterea quod Rhenum attingunt, multumque ad eos mercatores ventitant 6) et ipsi propter propinquitatem 7) Gallicis sunt moribus adsuefacti. Hos quum Suevi, multis saepe bellis experti 8), propter amplitudinem 9) gravitatemque 10) civitatis, finibus expellere non potuissent, tamen vectigales 11) sibi fecerunt, ac multo humiliores 12) infirmioresque 13) redegerunt 14).

Caput IV. Diese *Usipeter* und *Tenchtherer* gehn, über den *Rhein* von den *Sueven* gedrängt, in das Land der *Menapier*, die sie zum Theil vertreiben.

Caput V.

His de rebus Caesar certior factus, et infirmitatem Gallorum veritus, quod sunt in consiliis capiendis mobiles 1), et novis plerumque rebus student 2), nihil his committendum 3) existimavit. Est autem 4) hoc Gallicae consuetudinis, uti et viatores 5), etiam invitos, consistere cogant, et, quod quisque eorum de quaque re audierit aut cognoverit, quaerant, et mercatores in oppidis vulgus circumsistat 6), quibusque ex regionibus veniant,

Bezug auf andre Völker. 2) unbewohnt seyn, wüste liegen. 3) berühmt. 4) Begriff, (was die Deutschen nehmlich darunter verstehn). 5) gebildeter. 6) häufig kommen. 7) wegen der Nähe der Lage. (Ist hier wohl nicht die Verwandtschaft). 8) Probirt, versucht hatten. 9) Größe (Weitschweifigkeit). 10) Wichtigkeit, Stärke. 11) zinsbar. 12) unbedeutend. 13) schwach. 14) gemacht.

1) veränderlich. 2) immer etwas Neues wollen. 3) überlassen, anvertraun. 4) denn. 5) Reisende. 6) das Volk sich

quasque ibi res cognoverint, pronuntiare 7) cogant. His rumoribus 8) atque auditionibus 9) permoti, de summis saepe rebus consilia ineunt 10), quorum eos e vestigio 11) poenitere necesse est, quum incertis rumoribus serviant 12), et plerique ad voluntatem eorum ficta 13) respondeant 14).

Caput VI. *Cäsar*, der diese Vorfälle erfahren hatte, geht schnell zur Armee, und findet die Deutschen schon sehr ausgebreitet; läfst indessen die Gallischen Fürsten zusammen kommen, ist freundlich gegen sie, und läfst sich Reuterei von ihnen geben.

Caput VII. Bei seiner Annäherung schicken die *Deutschen* Gesandte an ihn, die ihm Freundschaft anbieten, doch ohne Furcht.

Re frumentaria comparata, equitibusque delectis, iter in ea loca facere coepit, quibus in locis esse Germanos audiebat. et quibus quum paucorum dierum iter abesset, legati ab his venerunt, quorum haec fuit oratio 1): „Germanos neque priores populo Romano bellum inferre, neque tamen recusare, si lacessantur, quin armis contendant; quod Germanorum consuetudo haec sit a majoribus tradita 2), quicumque bellum inferant, resistere 3), neque deprecari 4): hoc tamen dicere 5), venisse 6) invitos, ejectos domo. Si suam gratiam 7) Romani velint 8), posse eis utiles esse amicos: vel sibi agros attribuant 9), vel patiantur eos tenere 10), quos

um sie her stellt. 7) ihnen zu sagen. 8) Gerüchte. 9) Hörensagen. 10) Entschlüsse fassen. 11) e vest. sogleich wieder. 12) von ungewissen Gerüchten abhängen, (ihnen nachgeben ꝛc.). 13) (nach ihrem Wunsche erdichtetes), wie sie es gern hören (etwas Erfundnes) Lügen. 14) ihnen vorsagen.

1) die Folgendes sagten. 2) von ihren Vorfahren her. 3) soviel als: his resist. 4) verbitten, ablehnen (den Streit oder Krieg). 5) doch gestünden sie, machten sie ihm bekannt. 6) nehmlich: diesmal, nach Gallien. 7) Freundschaft, gutes Vernehmen mit ihnen. 8) wünschten. 9) sie möchten — — — anweisen. 10) behalten (lassen).

armis possederint. Sese unis Suevis concedere 11), quibus ne dii quidem immortales pares 12) esse possint: reliquum 13) quidem in terris esse neminem, quem non superare possint."

Caput VIII. *Cäsar* sagt ihnen, dass keine Freundschaft unter ihnen Statt haben könnte, wenn sie nicht Gallien verliessen. Allenfalls könnten sie im Lande der *Ubier* sich niederlassen, die sich ohnehin auch eben bei ihm über die *Sveven* beklagten.

Caput IX. Dies sollten sie ihren Landsleuten sagen, und nach drei Tagen wieder kommen. Sie baten ihn nicht näher vorzurücken; dies schlug er aber ab, weil er sie nicht wollte die Reuterei wieder an sich ziehn lassen, die sie über die Maas geschickt hatten.

Caput X. Denn die *Maas* entspringt auf dem *Vogeser* Gebirge, den Gränzen der *Lingonen*, (gegen *Champagne* zu), vereinigt sich mit Wahl, (*Valis*) und macht die Insel der *Bataver*, und fällt 80,000 Schritt weiter in das Meer. der Rhein aber bei den *Lepontiern*, in den *Alpen*, geht etc. bei *Trier* vorbei, und fällt in vielen Armen ins Meer.

Caput XI. Die *Deutschen* kamen nun wieder, und baten ihn, da er sich ihnen schon auf 12,000 Schritt genähert hatte, nicht weiter vorzudringen, und die vorausgeschickte Reuterei vom Angriffe abzuhalten, damit sie mit den *Ubiern* unterhandeln könnten. Er versprach ihnen nicht mehr als 6000 Schritt noch an diesem Tage zu thun, um Wasser für die Armee zu haben, liess die Reuterei nicht angreifen, und bestellte die Gesandten in sein Lager.

Caput XII.

At hostes, ubi primum nostros equites conspexerunt, quorum erat quinque millium numerus,

11) wichen, gaben nach, blos 2c. 12) gewachsen. 13) (übrig) auserdem.

quum ipſe non amplius DCCC equites haberent, quod ii, qui frumentandi cauſſa ierant trans Moſam, nondum redierant, nihil timentibus 1) noſtris, quod legati eorum paullo ante a Caeſare diſceſſerant, atque is dies induciis 2) erat ab iis petitus, impetu facto celeriter noſtros perturbaverunt 3). Rurſus reſiſtentibus noſtris, conſuetudine ſua ad pedes 4) deſiluerunt, ſuffoſſisque 5) equis, compluribusque noſtris defectis 6), reliquos in fugam conjecerunt, atque ita perterritos egerunt 7), ut non prius fugà deſiſterent, quam in conſpectum agminis noſtri veniſſent.

Die Römer verloren 76 Reuter, darunter den *Piſo Aquitanus*, der ſeinem umringten Bruder beiſtand.

Caput XIII. *Cäſar* beſchlieſst hierauf die deutſchen Geſandten nicht zu hören, ſondern den Krieg anzufangen. Am folgenden Tage kommen dieſe Geſandten zwar, aber er läſst ſie alle gefangen nehmen, und geht auf den Feind los, läſst aber die Reuterei hinten ziehn.

Caput XIV. Er geht ſchnell auf ſie zu, daſs ſie nicht wiſſen, ob ſie den Römern entgegen gehn, das Lager vertheidigen, oder fliehn ſollen. Unterdeſſen bricht er ins Lager. Hier vertheidigen ſich einige; die übrigen, nebſt Weibern und Kindern, fliehn, und die Reuterei verfolgt ſie.

Caput XV. Die *Deutſchen* fliehn hierauf, ſtürzen ſich ſelbſt in den *Rhein*, wo viele umkommen. So waren 180,000 Deutſche geſchlagen. Cäſar erlaubte nun den zurückgehaltnen *Deutſchen* nach Hauſe zu gehn. Sie baten aber, aus Furcht vor den Galliern, bei ihm bleiben zu dürfen; welches er erlaubte.

1) n. t. ganz ſicher, ſorglos (ohne Furcht, Beſorgniß), waren. 2) Waffenſtillſtand. 3) in Unordnung gebracht. 4) auf die Füße. 5) von unten erſtechen. 6) nieder gemacht. 7) vor ſich her getrieben.

Caput XVI. Cäſar beſchlieſst über den *Rhein* zu gehn, und ſchickt an die *Sikambrer*, (die um den Fluſs *Sieg*, gegen den *Harz* zu, wohnten, daſs ſie ihm die zu ihnen geſlohnen Gallier ausliefern möchten. Dies ſchlagen ſie ab, und meinen, der Rhein ſei die Gränze der *Römer*. Die *Ubier* aber baten ihn um Hülfe gegen die *Sueven*, und verſprechen ihm Schiffe zur Überfahrt.

Caput XVII. Cäſar baut eine Brücke über den Rhein.

Caeſar his de cauſſis, quas commemoravi, Rhenum transire decreverat, ſed navibus transire, neque ſatis tutum eſſe arbitrabatur, neque ſuae, neque populi Romani dignitatis 1) eſſe ſtatuebat. Itaque, etſi ſumma difficultas faciundi pontis proponebatur 2), propter latitudinem, rapiditatem 3) altitudinemque 4) fluminis, tamen id ſibi contendendum 5), aut aliter non transducendum exercitum exiſtimabat. Rationem 6) igitur pontis hanc inſtituit. Tigna 7) bina ſesquipedalia 8) paullum ab imo 9) praeacuta 10), dimenſa ad altitudinem fluminis, intervallo 11) pedum duorum inter ſe jungebat 12). Haec quum machinationibus 13) immiſſa 14) in flumen defixerat 15), fiſtucisque 16) adegerat 17), non ſublicae 18) modo directa ad perpendiculum 19), ſed prona 20) ac faſtigata 21), ut ſecundum naturam fluminis 22) procumberent 23): iis item 24) contra-

1) ihrer Würde, (Anſehn) gemäß. 2) (vorgelegt, vorgetragen, gezeigt wurde) ſich zeigte. 3) reißende Schnelligkeit. 4) Tiefe. 5) darnach ſtreben (es zu bewerkſtelligen). 6) Einrichtung, Beſchaffenheit. 7) Balken. 8) ein und einen halben Fuß breit. 9) nach unten zu. 10) zugeſpitzt. 11) in einem Zwiſchenraume, oder von einander. 12) befeſtigte, (verband) er ſie an einander. 13) Maſchinen. 14) herunterlaſſen. 15) eingeſteckt. 16) Schlägel (Rammen). 17) eingetrieben, eingerammt. 18) Pfahl (Brückenpfahl). 19) dir. ad perp. nach dem Senkblei gerichtet (grade aufrecht ſtehend). 20) geneigt (gekehrt, ſchief). 21) ſpitz gegen einander, (als wenn ſie einen Gipfel, (eines Daches, oder Giebel) machen wollten. 22) sec. n. fl. nach (der Natur) dem Gange, Laufe des Fluſſes. 23) ſich lehnten, neigten. 24) wieder.

ria duo, ad eundem modum 25) juncta, intervallo 26) pedum quadragenum, ab inferiore parte 27), contra vim atque impetum fluminis conversa statuebat 28). Haec utraque insuper bipedalibus 29) trabibus immissis 30), quantum 31) eorum tignorum junctura distabat 32), binis utrimque 33) fibulis 34) ab extrema parte 35), distinebantur 36): quibus disclusis 37), atque in contrariam partem revinctis 38), tanta erat operis firmitudo, atque ea rerum natura 39), ut, quo major vis aquae se incitavisset 40), hoc artius 41) illigata tenerentur 42). Haec directa materia injecta 43) contexebantur 44), et longuriis 45) cratibusque 46) consternebantur 47): ac nihilo secius 48) sublicae et ad inferiorem partem fluminis 49) oblique 50) agebantur 51), quae, pro ariete 52) subjectae, et cum omni opere conjunctae, vim fluminis exciperent 53): et aliae item supra pontem mediocre spatio 54), ut, si arborum trunci 55), sive naves

25) eben so. 26) davon entfernt. 27) unten zu, von unten her. 28) stellte. 29) zwei Fuß starken. 30) die in sie eingefugt waren. 31) so lang, als. 32) (dieser Balkenverbindung aus einander stand) zu Verbindung dieser Balken (Pfähle) der Zwischenraum (aus einander entfernt war) es erforderte. 33) an beiden Seiten. 34) Klammern, (Bänder, Bindebalken). 35) am äusersten Ende. 36) aus einander gehalten. 37) aus einander befestigt. 38) nach verschiednen Seiten (durch die Verbindung) gedrückt wurden. 39) alles so beschaffen. 40) je größer die Gewalt des Wassers wurde. 41) fester (genauer, gedrungner). 42) zusammen gehalten wurden. 43) dir. m. inj. durch grade (horizontal) liegende, dazwischen gelegte Balken. (Das ist materia). 44) zusammen verbunden. 45) lange Balken, (Stangen). 46) Flechtwerk, (aus Ruthen, fast wie Faschinen). 47) bedeckt, (eingedeckt). 48) demungeachtet. 49) nach der untern Seite des Flusses, (an der Seite, wo er hin floß). 50) schrege. 51) eingetrieben. 52) wie ein Mauerbrecher, als eine Stütze. (Andre haben pariete, wie eine Wand. Aber einzele Balken machen keine Wand, können auch nicht nach unten zu als Wand die Gewalt des Flusses hemmen. Da müßten sie nach oben zu stehn. Der Aries aber, (der immer ein einzeler Balken war), konnte wohl durch seine schrege gegen den Fluß gekehrte Lage die Wirkung desselben auf die Brücke mindern, indem er sie stützte). 53) aufhalten (mindern). 54) nicht gar zu großen (mittelmäßigen) Entfernung. 55) Baumstämme.

dejiciendi operis 56) essent a barbaris missae 57), his defensoribus 58) earum rerum vis minueretur, neu 59) ponti nocerent.

Caput XVIII. In zehn Tagen war die Brücke fertig. *Cäsar* führte seine Armee darüber in der *Sikambrer* Land, und liess Bedeckung dabei. Viele Völker bitten um Freundschaft, und erhalten sie. Die *Sikambrer* flüchten mit Hab und Gut in die einsamsten Wälder.

Caput XIX. *Cäsar* verbrennt in wenigen Tagen alle Häuser und Vorräthe, und geht zurück zu den *Ubiern*, von denen er erfährt, dass die *Sueven* alle Nachbarn ermahnt hätten, ihre Wohnplätze zu verlassen, das Ihrige in die Wälder zu flüchten und sich zum Streite zu sammeln. Er geht daher zurück, und bricht die Brücke ab.

Caput XX. Da der Sommer fast vorbei war, beschloss er nur noch *Britannien* einzunehmen, weil die Einwohner den *Galliern* immer viel Hülfe geleistet hatten. Er erkundigt sich bei Handelsleuten nach der Beschaffenheit des Landes und der Leute, erfährt aber wenig.

Caput XXI. Cäsar geht ins Land der *Moriner* (um *Calais*), und schickt den *Volusenus* mit einem Schiffe nach Kundschaft aus. Da die Britten von seinem Vorhaben hören, schicken sie Gesandte, und versprechen Gehorsam und Geisseln, und schickt mit ihnen den *Comius*, um alle Völker zum Frieden zu ermahnen. *Volusenus* kehrt mit einigen Nachrichten zurück.

Caput XXII. Unterdessen schicken auch die *Moriner* Gesandte an den *Cäsar*, baten wegen ihrer Unruhe um Verzeihung, und es ward Friede, da sie Geisseln gaben.

56) um dies Werk zu zerstören (umzuwerfen). 57) losgelassen (abgeschickt) wären. 58) durch ihren Schutz (indem sie Vertheidiger waren). Diese wären also eine Paries gewesen. 59) damit sie nicht.

— Navibus circiter LXXX onerariis 1) coactis, contractisque 2), quot ſatis eſſe ad duas transportandas legiones exiſtimabat, quidquid praeterea navium longarum habebat, quaeſtori, legatis, praefectisque diſtribuit. Huc accedebant XVIII onerariae naves, quae ex eo loco ab millibus paſſuum VIII vento tenebantur 3), quo minus in eumdem portum pervenire poſſent. Has equitibus 4) diſtribuit; reliquum exercitum Q. Titurio Sabino et L. Auruncule jo Cottae, legatis, in Menapios atque in eos pagos Morinorum, a quibus ad eum legati non venerant, deducendum dedit. P. Sulpitium Rufum, legatum, cum eo praeſidio, quod ſatis eſſe arbitrabatur, portum tenere 5) juſſit.

Caput XXIII. *Cäſar* fährt mit der Flotte nach *Britannien*, und findet die Ufer beſetzt; landet aber dennoch.

His conſtitutis rebus, nactus idoneam ad navigandum tempeſtatem, tertia fere vigilia ſolvit 1), equitesque in ulteriorem 2) portum progredi 3), et naves conſcendere, et ſe ſequi juſſit: a quibus quum id paullo tardius eſſet adminiſtratum, ipſe hora diei circiter quarta cum primis navibus Britanniam attigit 4): atque ibi in omnibus collibus expoſitas hoſtium copias armatas conſpexit. Cujus loci haec erat natura: adeo montibus anguſtis 5) mare continebatur 6), uti ex locis ſuperioribus in litus telum adjici poſſet. Hunc ad egrediendum nequaquam idoneum arbitratus locum, dum reliquae naves eo convenirent, ad horam nonam in ancoris exſpectavit 7). Interim legatis tribunisque militum convo-

1) Transportſchiffe, (Laſtſchiffe). 2) auf einen Punkt gebracht. 3) zurückgehalten wurden. 4) der Reuterei, (den Rittern). 5) beſetzt halten.

1) (löſte er, nehmlich die Anker oder Schiffe), fuhr er ab. 2) weiter hin (jenſeits) liegenden. 3) marſchiren. 4) (berührt) iſt gekommen, hat es erreicht. 5) adeo — — — anguſtis, ſo ſehr dicht am Ufer liegenden (Berge, wofür Cäſar die hohen Uferhügel hielt). 6) umgeben. 7) (erwartete er vor Anker),

catis, et quae ex Voluſeno cognoſſet, et quae fieri vellet, oſtendit, monuitque 8), ut rei militaris ratio 9), maxime 10) ut maritimae res 11) poſtularent, ut quae celerem atque inſtabilem motum 12) haberent, ad nutum, et ad tempus 13) omnes res ab iis adminiſtrarentur. His dimiſſis, et ventum et aeſtum uno tempore nactus 14) ſecundum, dato ſigno, et ſublatis ancoris 15), circiter millia paſſuum, VII ab eo loco progreſſus, aperto ac plano littore naves conſtituit 16).

Caput XXIV. Das Landen wird ſehr ſchwer.

At barbari, conſilio Romanorum cognito, praemiſſo equitatu et eſſedariis 1), quo plerumque genere 2) in proeliis uti conſuerunt, reliquis 3) copiis ſubſecuti, noſtros navibus egredi 4) prohibebant. Erat ob has cauſſas ſumma difficultas, quod naves propter magnitudinem, niſi in alto 5), conſtitui non poterant, militibus autem incognitis locis, impeditis manibus 6), magno et gravi armorum onere oppreſſis, ſimul et de navibus deſiliendum 7), et in fluctibus conſiſtendum, et cum hoſtibus erat pugnandum: quum illi aut ex arido 8), aut paullulum in aquam progreſſi, omnibus membris expediti 9) notiſſimis locis, audacter tela conjicerent, et equos inſuefactos incitarent 10). Quibus rebus noſtri perterriti, non omnes eadem alacritate 11) ac ſtudio 12), quo in pedeſtribus uti proeliis conſueverant, utebantur.

blieb er vor Anker liegen. 8) gab ihnen auf (erinnerte ſie). 9) überhaupt das Kriegswesen. 10) vorzüglich. 11) das Seeweſen. 12) eine ſchnelle und (veränderliche Bewegung) abwechſelnde Veränderung. 13) auf den Wink und genau zur beſtimmten Zeit. 14) (erlangte). Da (dieſe) zuſammentrafen. 15) ließ er die Anker lichten. 16) ſtellte er hin.

1) Wagenſoldaten, (die auf Eſſedis, Streitwagen, fahrend ſtritten). 2) Gattung (Soldaten, Streiter). 3) ſoviel als, cum rel. 4) ausſteigen. 5) das hohe (weite) Meer. 6) indem ſie vieles in den Händen halten (tragen) mußten. 7) aus den Schiffen ſpringen. 8) vom trocknen Lande. 9) unbelaſtet, frei. 10) auf ſie los trieben; mit den Pferden, die das Waſſer gewohnt waren, eindrangen. 11) Munterkeit, (Schnelligkeit). 12) Eifer.

Caput XXV. Die zehnte Legion ſpringt ins Waſſer, andre folgen.

Quod ubi Caeſar animadvertit, naves longas, quarum et ſpecies 1) erat barbaris inuſitatior 2), et motus ad uſum expeditior, paullum removeri 3) ab onerariis navibus, et remis incitari, et ad latus apertum hoſtium conſtitui, atque inde fundis, ſagittis, tormentis 4), hoſtes propelli ac ſubmoveri 5) juſſit: quae res magno uſui noſtris fuit. Nam et navium figura, et remorum motu, et inſtituto genere tormentorum permoti barbari conſtiterunt, ac paullummodo 6) pedem retulerunt. At noſtris militibus cunctantibus, maxime propter altitudinem maris, qui 7) decimae legionis aquilam ferebat, conteſtatus 8) deos, ut ea res legioni feliciter eveniret 9): Deſilite, inquit, commilitones 10), niſi vultis aquilam hoſtibus prodere 11): ego certe 12) meum reipublicae atque imperatori officium 13) praeſtitero 14). Hoc quum magna 15) voce dixiſſet, ex navi ſe projecit, atque in hoſtis aquilam ferre coepit. Tum noſtri, cohortati inter ſe, ne tantum dedecus admitteretur 16), univerſi ex navi deſilierunt: hos item alii ex proximis navibus, quum conſpexiſſent, ſubſecuti, hoſtibus appropinquarunt.

Caput XXVI. Die Landung gelingt.

Pugnatum eſt ab utrisque acriter; noſtri tamen, quod neque ordines ſervare 1), neque firmiter inſiſtere 2), neque ſigna ſubſequi poterant, atque alius alia 3) ex navi, quibuscumque 4) ſignis

1) Geſtalt, Beſchaffenheit. 2) etwas Ungewöhnliches. 3) zurückziehn. 4) große Schleudern. (Maſchinen, die etwas werfen können). 5) vertreiben. 6) allmählig. 7) ſoviel als: ille, qui. 8) beſchwor, flehte. 9) fel. ev. glücken möchte. 10) Kameraden. 11) an die Feinde verrathen, den Feinden hingeben. 12) wenigſtens (für mein Theil). 13) Schuldigkeit. 14) thun (gegen ꝛc.). 15) laut, (ſtark). 16) begangen werden möchte.

1) ord. ſ. in Reihe und Glied bleiben. 2) feſt auf den Füßen ſtehn. 3) einer aus dem, der andre aus einem andern (Schiffe). 4) was ſie für eine (Fahne) trafen.

occurrerat, ſe adgregabat 5), magnopere perturbabantur 6). Hoſtes vero, notis omnibus vadis, ubi ex litore aliquos ſingulares 7) ex navi egredientes conſpexerant, incitatis equis impeditos adoriebantur: plures paucos circumſiſtebant: alii ab latere aperto 8) in univerſos tela conjiciebant. Quod quum animadvertiſſet Caeſar, ſcaphas 9) longarum navium, item ſpeculatoria navigia 10) militibus compleri juſſit, et quos laborantes 11) conſpexerat, iis ſubſidia ſubmittebat. Noſtri ſimul 12) in arido conſtiterunt, ſuis omnibus conſecutis 13), in hoſtes impetum fecerunt, atque eos in fugam dederunt; neque 14) longius proſequi potuerunt, quod equites curſum tenere 15), atque inſulam capere 16) non potuerunt. Hoc unum ad priſtinam 17) fortunam Caeſari defuit.

Caput XXVII. Die Britten verſprechen bald ſich zu unterwerfen, und Geiſseln zu geben, bringen auch den vormals an ſie abgeſchickten, aber gefangen gehaltenen *Comius* zurück, und es wird Friede.

Caput XXVIII. Die Schiffe mit der Reuterei können wegen des Ungewitters nicht landen.

His rebus pace confirmata, poſt diem IV, quam 1) eſt in Britanniam ventum, naves XVIII, de quibus ſupra demonſtratum eſt, quae equites ſuſtulerant 2), ex ſuperiore portu leni 3) vento ſolverunt 4). Quae quum adpropinquarent Britanniae, et 5) ex caſtris viderentur, tanta tempeſtas ſubito coorta eſt, ut nulla

5) ſich zu einem Haufen ſtellte. 6) m. p. kamen ſehr in Unordnung. 7) einzeln. 8) wo ſie unbedeckt waren 9) Kahn, Boot. 10) Wachſchiffe. (Jagdſchiffe, von kleinerer, weniger tiefer Art). 11 in üblen Umſtänden, in Noth. 12) ſoviel als ſimul ac; ſobald als. 13) nachgekommen waren. 14) ſo viel als non vero, (oder ſtatt et non, at non) aber nicht. 15) c. t. ihre Fahrt nicht hatten fortſetzen. 16) die Inſel gewinnen, erreichen. 17) ſonſt gewöhnlich (ehemalig).

1) nachdem, ſoviel als poſtquam. (Das vorige poſt gilt hier zweimal). 2) eingenommen (aufgenommen, weggeführt). 3) ſchwach, (gelinde). 4) waren abgefahren. 5) hier fehlt jam; und ſchon.

earum cursum tenere posset, sed aliae 6) eodem, unde erant profectae, referrentur 7), aliae 8) ad inferiorem partem insulae, quae est propius solis occasum, magno sui cum periculo, dejicerentur: quae tamen, ancoris jactis 9) quum fluctibus 10) complerentur, necessario 11) adversa 12) nocte in altum provectae 13), continentem petierunt.

Caput XXIX. Auch die übrige Flotte leidet Schäden von der hohen Fluth am Vollmond.

Eadem nocte accidit, ut esset luna plena, qui dies maritimos aestus maximos in Oceano efficere consuevit 1): nostrisque id erat incognitum. Ita uno tempore et longas naves, quibus Caesar exercitum transportandum curaverat, quasque in aridum subduxerat 2), aestus complebat; et onerarias, quae ad ancoras erant deligatae 3), tempestas adflictabat 4); neque ulla nostris facultas 5) aut administrandi 6), aut auxiliandi dabatur. Compluribus navibus fractis, reliquae quum essent, funibus, ancoris, reliquisque armamentis amissis, ad navigandum inutiles, magna, id quod necesse erat accidere 7), totius exercitus perturbatio 8) facta est: neque enim naves erant aliae, quibus reportari possent; et omnia deerant, quae ad reficiendas 9) eas usui sunt; et, quod omnibus constabat 10), hiemare in Gallia oportere, frumentum his in locis in hiemem provisum non erat.

Caput XXX. Die Britannier beschliessen nun, die üble Lage der wenigen Römer zu benutzen, und sich von ihnen auf immer zu befrein.

6) einige. 7) zurückgetrieben wurden. 8) andre. 9) nachdem sie die Anker ausgeworfen, sich vor Anker gelegt hatten. 10) mit Wasser. 11) nothgedrungen. 12) noch in der (zum Schiffen) unbequemen. 13) hinausgefahren.

1) gewöhnlich sehr hohe Fluth bringt. 2) ans Land (aufs Trockne) gezogen. 3) vor Anker (angebunden an die Anker). 4) beschädigte. 5) nulla — facultas, sie konnten gar nicht. 6) besorgen, etwas (mit ihnen) vornehmen. 7) was nothwendig geschehn mußte. 8) Unruhe, Besorgnis. 9) ausbessern (wieder machen). 10) da alle die Nothwendigkeit einsahn, (allen eine ausgemachte Sache war).

Caput XXXI. Cäſar, der ſo etwas ahndet, weil ſie die verſprochnen Geiſseln noch nicht ablieferten, ſchafft ſich Getreidevorrath, und beſſert mit dem Holze und Metalle der ganz verunglückten Schiffe die übrigen aus, und verlor ſo nur zwölf Schiffe.

Caput XXXII. Die Britten überfallen die Römer beim Furagiren.

Dum ea gerentur, legione ex conſuetudine una frumentatum miſſa, quae adpellabatur ſeptima, neque ulla ad 1) id tempus belli ſuſpicione interpoſita 2), quum pars hominum in agris remaneret, pars etiam in caſtra ventitaret, ii, qui pro portis caſtrorum in ſtatione 3) erant, Caeſari renuntiarunt, pulverem majorem, quam conſuetudo ferret 4), in ea parte videri, quam in partem legio iter feciſſet. Caeſar id, quod erat, ſuſpicatus 5), aliquid novi a barbaris initum conſilii 6), cohortes, quae in ſtationibus erant, ſecum in eam partem proficiſci, duas ex reliquis in ſtationem ſuccedere 7), reliquas armari 8), et confeſtim 9) ſeſe ſubſequi juſſit. Quum paullo longius a caſtris proceſſiſſet, ſuos ab hoſtibus premi, atque aegre ſuſtinere, et conferta 10) legione ex omnibus partibus tela conjici animum advertit 11). Nam quod, omni ex reliquis partibus demeſſo 12) frumento, una pars erat 13) reliqua, ſuſpicati hoſtes, huc noſtros eſſe venturos, noctu in ſilvis delituerant 14): dum diſperſos, depoſitis armis, in metendo occupatos, ſubito adorti, paucis interfectis, reliquos incertis ordinibus perturbaverant, ſimul equitatu atque eſſedis circumdederant.

Caput XXXIII. Beſchreibung der Art von den Wagen zu ſtreiten.

Genus hoc eſt ex eſſedis pugnae: primo per

1) um. 2) gegeben war. 3) Wache. 4) (Gewohnheit mit ſich bringt) als gewöhnlich. 5) argwöhnte. 6) ein neuer Anſchlag gefaßt worden. 7) in die Stelle rücken. 8) unters Gewehr treten. 9) ſchnell (eilend, von feſtinare). 10) zuſammengedrängt. 11) ſoviel als animadvertit). 12) abgemähet. 13) noch war. 14) (von deliteſco), waren verborgen, hatten ſich verſteckt.

omnes partes perequitant 1), et tela conjiciunt, atque ipſe terrore equorum 2) et ſtrepitu rotarum ordines plerumque perturbant 3): et quum ſe inter equitum turmas 4) inſinuaverint 5), ex eſſedis deſiliunt, et pedibus proeliantur. Aurigae 6) interim paullatim e proelio excedunt, atque ita currus collocant, ut, ſi illi a multitudine hoſtium premantur, expeditum ad ſuos receptum habeant. Ita mobilitatem 7) equitum, ſtabilitatem 8) peditum in proeliis praeſtant 9), ac tantum uſu quotidiano et exercitatione efficiunt, uti in declivi ac praecipiti loco incitatos 10) equos ſuſtinere 11), et brevi 12) moderari 13) ac flectere 14), et per temonem percurrere 15), et in jugo inſiſtere 16), et inde ſe in currus citiſſime recipere conſuerint.

Caput XXXIV. *Cäſar* rettet ſeine Legionen, zieht ſich ins Lager zurück. Die Britten verſammeln ſich wieder.

Quibus rebus, perturbatis noſtris novitate pugnae, tempore oportuniſſimo 1) Caeſar auxilium tulit: namque ejus adventu hoſtes conſtiterunt 2), noſtri ſe ex timore receperunt. Quo facto, ad laceſſendum 3), et ad committendum proelium alienum 4) eſſe tempus arbitratus, ſuo ſe loco continuit 5), et brevi tempore intermiſſo in caſtra legiones reduxit. Dum haec geruntur, noſtris omnibus occupatis qui erant in agris reliqui, diſceſſerunt. Secutae ſunt continuos 6) complures dies tempeſtates 7), quae et

1) per o. p. perequ. ſie fahren allenthalben herum. 2) Schrecken, das die Pferde verurſachen. 3) bringen in Unordnung. 4) Haufen. 5) eingedrängt, gemiſcht, dazwiſchen durchgefahren ſind. 6) die Kutſcher, (die, welche den Wagen führten). 7) Geſchwindigkeit (Bewegbarkeit). 8) (Ruhe, das Feſtſtehn) Feſtigkeit. 9) leiſten, bewerkſtelligen. 10) in vollem Laufe (die angetriebnen). 11) anhalten. 12) ſehr kurz, ohne viele Umſtände, (ganz leicht). 13) regieren. 14) lenken. 15) auf der Deichſel hinlaufen. 16) ſich (auf den Rücken, eigentlich) auf das Kommet ſtellen.

1) eben noch zu rechter Zeit. 2) (ſtutzig) ſtehn geblieben. 3) einen Anfall thun. 4) nicht recht bequem (fremd, unſchicklich). 5) blieb ſtehn. 6) nach einander. 7) übles Wetter.

nostros in castris continerent 8), et hostem a pugna prohiberent 9). Interim barbari nuntios in omnes partes dimiserunt, paucitatemque nostrorum militum suis praedicaverunt 10), et, quanta praedae faciendae, atque in perpetuum 11) sui liberandi facultas 12) daretur, si Romanos castris expulissent, demonstraverunt. His rebus celeriter magna multitudine peditatus equitatusque coacta, ad castra venerunt.

Caput XXXV. *Cäsar* greift sie an, schlägt sie, zerstört und verbrennt ihre Häuser, und kehrt ins Lager zurück.

Caput XXXVI. Die Britten bitten nochmals um Frieden, geben Geiseln, und Cäsar geht übers Meer zurück.

Eodem die legati, ab hostibus missi ad Caesarem de pace, venerunt. His Caesar numerum obsidum, quem antea imperaverat, duplicavit, eosque in continentem 1) adduci jussit, quod, propinqua die aequinoctii 2), infirmis 3) navibus, hiemi 4) navigationem subjiciendam 5) non existimabat. Ipse, idoneam 6) tempestatem 7) nactus, paullo post mediam noctem naves solvit 8), quae omnes incolumes ad continentem pervenerunt; sed ex his onerariae duae eosdem, quos reliquae, portus capere 9) non potuerunt, sed paullo infra delatae sunt 10).

Caput XXXVII. Als die ersten 300 ans Land stiegen, wurden sie von den *Morinern* umringt; doch halten sie sich, bis ihnen *Cäsar* zu Hülfe kommt, und die Gallier schlägt.

8) inne halten 9) abhalten. 10) bekannt machen. 11) auf immer. 12) Gelegenheit.

1) aufs feste Land (nach Gallien). 2) Tag= und Nachtgleiche. 3) nicht in gutem Zustande. 4) Winterwetter. 5) aussetzen. 6) gutes, (bequemes). 7) Wetter, Wind. 8) los gelegt. 9) erlangen, gewinnen. 10) getrieben (gebracht) worden.

Caput XXXVIII. Hierauf läſst er durch den *Labienus*, *Titurius* und *Cotta* alles verheeren, und macht in Belgien Winterquartiere. Hierher kommen nur von zwei Brittiſchen Völkerſchaften Geiſseln. In Rom wird dieſer Siege wegen auf *Cäſars* Schreiben ein zwanzigtägiges Dankfeſt verordnet.

Liber V.

Caput I. Cäſar läſst in Gallien Schiffe baun; geht nach *Illyrien*, und ſtillt die Unruhen.

Lucio Domitio, Appio Claudio, Conſulibus, diſcedens ab hibernis Caeſar in Italiam, ut quotannis facere conſuerat, legatis imperat, quos legionibus praefecerat, uti, quamplurimas poſſent, hieme naves aedificandas, veteresque reficiendas curarent. Earum modum 1) formamque demonſtrat 2). Ad celeritatem onerandi 3) ſubductionesque 4) paullo facit humiliores 5), quam quibus in noſtro mari uti conſuevimus; atque id eo magis, quod propter crebras commutationes aeſtuum minus magnos ibi fluctus fieri 6) cognoverat: ad onera et ad multitudinem jumentorum transportandam paullo latiores, quam quibus in reliquis utimur maribus. Has omnes actuarias 7) imperat fieri, quam ad rem multum humilitas adjuvat. Ea, quae ſunt uſui ad armandas naves, ex Hiſpania adportari jubet. Ipſe, conventibus 8) Galliae citerioris 9) peractis, in Illyricum 10) proficiſcitur, quod a Piruſtis finitimam partem provinciae 11) incurſionibus vaſtari audiebat. Eo quum veniſſet, civitatibus milites imperat 12), certumque in locum convenire jubet. Qua re nuntiata, Piruſtae

1) Beſchaffenheit, Einrichtung. 2) beſtimmt er, ſchreibt er vor. 3) zu ſchnellerer (hier ſo viel als leichterer) Befrachtung. 4) Herausziehn (ans Land). 5) flächer, ſeichter. 6) nicht ſo hohe Wellen würfe. 7) Ruderſchiffe, Galeeren. 8) Ständeverſammlung. 9) dieſſeitig, gegen Italien gelegen. 10) Illyrien oder Dalmatien. 11) hier blos: erobertes Land (in Italien, nicht jenes in Gallien). 12) befiehlt er, Soldaten

legatos ad eum mittunt, qui doceant, nihil earum rerum publico factum consilio [13]), seseque paratos esse demonstrant, omnibus rationibus [14]) de injuriis satisfacere. Accepta oratione eorum, Caesar obsides imperat, eosque ad certam diem adduci jubet: nisi ita fecerint, sese bello civitatem persecuturum demonstrat. His ad diem adductis, ut imperaverat, arbitros [15]) inter civitates dat [16]), qui litem [17]) aestiment, poenamque [18]) constituant [19]).

Caput II. Er geht zur Armee nach Gallien, findet dort 600 der von ihm angegebnen, und 28 lange Schiffe fertig. Läſst alle Truppen im *Itischen* Hafen zusammen kommen, wo die Überfahrt nach Britannien nur 30,000 Schritt war, und geht mit einer Armee nach Trier, wo Unruhen seyn sollten.

Caput III. Dort stritten der *Induciomarus* und *Cingetorix* um die Oberherrschaft. Der letztere ergiebt sich gleich freiwillig an den *Cäsar*, der erstere aber sammelt Truppen; und schickt Alte, Kinder und Weiber in den *Ardennerwald*, (im *Lüttich.*). Da sich aber einige Vornehme, aus Furcht vor dem Cäsar, von ihm trennen, schickt auch er Gesandte; giebt vor, er habe die Herrschaft blos übernommen, um das Volk in Ordnung zu halten, und bittet ins Lager kommen zu dürfen.

Caput IV.

Caesar, etsi intelligebat, qua de caussa ea dicerentur, quaeque eum res ab instituto consilio 1) deterreret, tamen, ne aestatem in Treviris consumere cogeretur, omnibus ad Britannicum bellum rebus comparatis, Induciomarum ad se cum ducentis obsidibus venire jussit. His adductis, in iis filio propinquisque ejus omnibus, quos nominatim evocaverat 2),

zu stellen. 13) publ. cons. durch einen förmlichen Beschluß des Volkes. 14) auf jede Art. 15) Richter, Schiedsrichter, eine Commission. 16) setzt er nieder. 17) Schaden (Summe des Schadens). 18) Strafe, Ersatz. 19) festsetzen.

1) inst. c. Vorhaben, gefaßten Entschlusse. 2) nom. ev.

consolatus [3]) Induciomarum hortatusque est, uti in officio permaneret: nihilo tamen fecius principibus Trevirorum ad se convocatis, hos singillatim Cingetorigi conciliavit [4]): quod quum merito ejus [5]) ab se fieri intelligebat, tum magni interesse [6]) arbitrabatur, ejus auctoritatem inter suos quam plurimum valere, cujus tam egregiam [7]) in se voluntatem [8]) perspexisset [9]). Id factum graviter tulit [10]) Induciomarus, suam gratiam [11]) inter suos minui, et, qui jam ante inimico in nos animo [12]), multo gravius hoc dolore [13]) exarsit [14]).

Caput V. *Cäsar* geht an den Hafen, findet dafs 40 zu *Meldae* (*Meaux*) gebaute Schiffe vom Sturme zurückgetrieben, die übrigen aber fertig sind: so will er 6000 Reuter und einige Vornehme mit sich nach Britannien nehmen, als Geifseln, weil er Unruhe in seiner Abwesenheit in Gallien befürchtet.

Caput VI. Dumnorix will selbst nicht mit gehn, und redet andre davon ab.

Erat una cum ceteris Dumnorix Aeduus, de quo a nobis antea dictum est. Hunc secum habere in primis constituerat, quod eum cupidum rerum novarum, cupidum imperii, magni animi, magnae inter Gallos auctoritatis cognoverat. Accedebat huc, quod jam in concilio Aeduorum Dumnorix dixerat, sibi a Caesare regnum civitatis deferri [1]): quod dictum Aedui graviter ferebant, neque [2]) recusandi aut deprecandi caussa legatos ad Caesarem mittere audebant. Id factum ex suis hospitibus [3]) Caesar cognoverat. Ille omnibus primo precibus petere conten-

namentlich bestimmt, (aufgerufen) hatte. 3) gut zugeredet. 4) ausgesehnt, zum Freunde gemacht. 5) daß er es verdiene (um ihn). 6) sehr wichtig sey, viel daran liege. 7) so sehr gute. 8) Gesinnung. 9) kannte, erfahren hatte. 10) gr. t. nahm übel. 11) Gunst, Ansehn. 12) qui — — — animo, da er ohnehin schon gegen (nos) uns (mich, den Cäsar) oder die Römer übel gesinnt war. 13) Beleidigung, Wehethun. 14) grav. exars. wurde noch viel heftiger, zorniger, erboster.

1) werde übertragen. 2) und doch nicht. 3) Gastfreunde,

dit 4), ut in Gallia relinqueretur; partim, quod insuetus navigandi 5) mare timeret; partim, quod religionibus 6) sese diceret impediri. Posteaquam id obstinate 7) sibi negari vidit, omni spe impetrandi ademta 8), principes Galliae sollicitare, sevocare 9) singulos, hortarique coepit, uti in continenti remanerent; metu territare, non sine caussa fieri, ut Gallia omni nobilitate spoliaretur 10): id esse consilium Caesaris, ut, quos in conspectu Galliae interficere vereretur, hos omnes in Britanniam transductos necaret: fidem 11) reliquis 12) interponere 13), jusjurandum poscere, ut, quod esse ex usu Galliae intellexissent, communi consilio administrarent. Haec a compluribus ad Caesarem deferebantur.

Caput VII. *Dumnorix* will nicht mit gehn, wird aber auf Cäsars Befehl eingeholt und getödtet.

Qua re cognita, Caesar, quod tantum civitati Aeduae dignitatis 1) tribuerat 2), coercendum 3) atque deterrendum, quibuscumque rebus posset, Dumnorigem statuebat; quod longius ejus amentiam 4) progredi videbat, prospiciendum 5), ne quid sibi ac reipublicae nocere posset. Itaque dies circiter XXV in eo loco commoratus, quod Corus 6) ventus navigationem impediebat, qui magnam partem omnis temporis 7) in his locis stare consuevit 8), dabat operam, ut in officio Dumnorigem contineret, nihilo tamen secius omnia ejus consilia cognosceret: tandem idoneam tempestatem 9) nactus, milites equitesque conscendere naves jubet. At, omnium impe-

vertraute Freunde 4) bemüht sich. 5) insu. nav. der Wasserfahrt, Schifffahrt ungewohnt. 6) Gelübde, oder sonst eine Religionshandlung. 7) hartnäckig, fest. 8) weggenommen, benommen. 9) auf die Seite, zu sich allein berufen. 10) beraubt, leer gemacht würde. 11) heiliges Versprechen. 12) nach andern. 13) vorzulegen, (dazwischen, als ein Hinderniß zu legen).

1) Ansehn. 2) verschafft. 3) im Zaume halten. 4) Unbesonnenheit. 5) so müsse er (Gegen-) Anstalten treffen. 6) Nordwestwind. 7) (Zeit des Jahres) des Jahres. 8) zu machen pflegt. 9) guten Wind.

ditis 10) animis, Dumnorix cum equitibus Aeduorum a castris, insciente Caesare, domum discedere coepit. Qua re nuntiata, Caesar, intermissa profectione, atque omnibus rebus postpositis 11), magnam partem equitatus ad eum insequendum mittit, retrahique imperat: si vim faciat 12), neque pareat 13), interfici jubet: nihil hunc se absente 14) pro sano 15) facturum arbitratus, qui praesentis imperium neglexisset 16). Ille enim revocatus resistere, ac se manu defendere, suorumque fidem 17) implorare coepit, saepe clamitans, liberum se, liberaeque civitatis 18) esse. Illi, ut erat imperatum, circumsistunt hominem atque interficiunt; at Aedui equites ad Caesarem omnes revertuntur.

Caput VIII. *Cäsar* läßt Besatzung an der Küste, und schifft nach Britannien.

His rebus gestis, Labieno in continente cum tribus legionibus et equitum millibus duobus relicto, ut portus tueretur 1), et rem frumentariam provideret, quaeque in Gallia gererentur, cognosceret, consiliumque pro tempore et pro re 2) caperet, ipse cum quinque legionibus et pari numero 3) equitum, quam in continenti reliquerat, solis occasu naves solvit: et leni Africo 4) provectus 5), media circiter nocte vento intermisso 6), cursum 7) non tenuit 8); et longius delatus 9) aestu, orta luce 10) sub sinistra 11) Britanniam relictam conspexit. Tum rursus aestus

10) mit andern Dingen beschäftigt. 11) hintangesetzt. 12) Gewalt brauchen wollte. 13) gehorchte. 14) in seiner Abwesenheit. 15) pro sano, Kluges, (als ein Kluger). 16) nicht geachtet hätte. 17) Treue, Versprechen, Hülfe (der er sich überlassen hatte). 18) aus einem freien Volke.

1) besetzt wäre. 2) pro t. et p. r. nach Zeit und Umständen. 3) eben so viel. 4) Südwind. 5) abgefahren. (Doch ist das sonst gefundne profectus, auch nicht zu verwerfen, wie manche wollen). 6) Windstille wurde (der Wind nachließ). 7) Richtung (des Laufes). 8) halten können. 9) weiter fortgetrieben. 10) bei Tages Anbruch. 11) manu drunter zu verstehn. Linkerhand, links.

commutationem [12]) ſecutus, remis contendit [13]), uti eam partem inſulae caperet [14]), qua optimum eſſe egreſſum [15]) ſuperiore aeſtate cognoverat. Qua in re admodum fuit militum virtus [16]) laudanda, qui vectoriis gravibusque navigiis, non intermiſſo [17]) remigandi labore, longarum navium curſum adaequarunt [18]). Acceſſum eſt ad Britanniam omnibus navibus meridiano fere tempore: neque in eo loco hoſtis eſt viſus, ſed, ut poſtea Caeſar ex captivis comperit, quum magnae manus [19]) eo conveniſſent, multitudine navium perterritae, (quae cum annutinis [20]) privatisque [21]), quas ſui quisque commodi fecerat, amplius DCCC uno erant viſae tempore) [22]), a litore diſceſſerant, ac ſe in ſuperiora [23]) loca abdiderant.

Caput IX. Cäſar geht mit der Armee ins Land, läſst Bedeckung der Schiffe am Ufer, und ſucht die Feinde auf, und treibt ſie in die Wälder, von wo ſie nur in kleinen Partheien hervor kommen. Die ſiebente Legion erſtürmt ihren verſchanzten Verhau. Sie fliehn, aber Cäſar läſst nicht nachſetzen.

Caput X. Den folgenden Tag läſst er ſie verfolgen; erfährt aber, daſs in voriger Nacht ſeine Flotte durch einen Sturm gewaltig gelitten habe.

Caput XI. Er giebt daher das Nachſetzen auf, begiebt ſich zur Flotte, und ſieht, daſs er an 40 Schiffe verloren hat. Er läſst ausbeſſern, und in Belgien neue Schiffe verfertigen. Nach zehn Tagen geht er zurück, und findet viele Truppen unter Anführung des *Caſſivellaunus* gegen ihn 80,000 Schritt vom Ufer an der *Temſe*.

12) Abwechslung der Fluth, oder Ebbe. 13) bemühte er ſich. 14) erreichen möchte. 15) Austritt, nehmlich e navibus, oder Landungsort. 16) Standhaftigkeit. 17) ununterbrochen; (durch ununterbrochnes Rudern). 18) gleich kamen. 19) Mannſchaft, Truppen-Menge. 20) Vorjährig. 21) die manchem (Officiere von Bedeutung wahrſcheinlich) eigen gehörten. 22) zu gleicher Zeit, auf einmal. 23) Gebirgigten, (obern höhern).

Caput XII. Menschen, Produkte, und Klima von Britannien.

Britanniae pars interior ab iis incolitur, quos natos in insula ipsa memoria proditum dicunt. maritima pars 1) ab iis, qui praedae ac belli inferendi caussa ex Belgis transierant; qui omnes fere iis nominibus civitatum adpellantur, quibus orti 2) ex civitatibus eo pervenerunt, et bello illato ibi remanserunt, atque agros colere coeperunt. Hominum est infinita multitudo, creberrimaque aedificia, fere Gallicis consimilia: pecorum magnus numerus. Utuntur aut nummo aereo 3), aut taleis 4) ferreis, ad certum pondus examinatis 5), pro nummo. Nascitur ibi plumbum album 6) in mediterraneis 7) regionibus, in maritimis ferrum; sed ejus exigua est copia: aere 8) utuntur importato. Materia 9) cujusque generis, ut in Gallia, est, praeter fagum atque abietem. Leporem et gallinam et anserem gustare 10), fas 11) non putant; haec tamen alunt animi 12) voluptatisque 13) caussa. Loca 14) sunt temperatiora, quam in Gallia, remissioribus 15) frigoribus.

Caput XIII. Beschreibung der Gestalt der Insel.

Insula natura triquetra 1), cujus unum latus est contra Galliam. Hujus lateris alter angulus 2), qui est ad Cantium 3), quo fere omnes ex Gallia naves adpelluntur 4), ad orientem solem; inferior 5) ad meridiem spectat. Hoc latus tenet 6) circiter millia passuum D. Alterum vergit ad Hispaniam atque occi-

1) das Ufer, die Seegegend. 2) herstammen. 3) Geld aus Erz (geprägt, auf irgend eine Art, nicht blos gewogen in Stücken). 4) Blech oder Stab (von bestimmtem Werthe). 5) untersucht, abgewogen, bestimmt 6) weißes Blei, oder Zinn. 7) mitten im Lande. 8) Erz (aller Art, besonders) Kupfer, doch auch Silber rc. 9) Bauholz. 10) (kosten), essen. 11) erlaubt. 12) Lust. 13) Vergnügen. 14) Gegenden, (das Klima). 15) schwächer, (nachgelaßner, nicht so heftig).

1) dreieckig. 2) Ecke, Winkel. 3) Kent. 4) (angetrieben werden) landen. 5) der untere Winkel. 6) geht fort, (es ist nicht das deutsche hält), ob sichs gleich beim Ueber=

dentem solem, qua ex parte est Hibernia 7), dimidio 8) minor, ut aestimatur, quam Britannia; sed pari spatio transmissus 9), atque 10) ex Gallia, est in Britanniam. In hoc medio cursu est insula, quae adpellatur Mona; complures praeterea minores objectae 11) insulae existimantur 12); de quibus insulis nonnulli scripserunt, dies continuos XXX sub bruma 13) esse noctem. Nos 14) nihil de eo percunctationibus 15) reperiebamus, nisi certis ex aqua mensuris 16) breviores esse, quam in continenti, noctes videbamus. Hujus 17) est longitudo lateris, ut fert 18) illorum opinio, DCC millium passuum. Tertium 19) est contra septemtriones, cui parti nulla est objecta 20) terra; sed ejus angulus lateris maxime ad Germaniam spectat: huic millia passum DCCC in longitudinem esse, existimatur. Ita omnis insula est in circuitu vicies centum millium passuum.

Caput XIV. Lebensart der Britten in Kent.

Ex his omnibus longe sunt humanissimi 1), qui Cantium incolunt, quae regio est maritima omnis 2), neque multum a Gallica differunt consuetudine 3). Interiores 4) plerique frumenta non serunt, sed lacte et carne vivunt, pellibusque sunt vestiti. Omnes vero se Britanni vitro 5) inficiunt 6), quod caeruleum 7) efficit colorem: atque hoc horridiore sunt in pugna adspectu: capilloque sunt promisso 8), atque omni parte corporis rasa 9), praeter caput et labrum superius. Uxores habent deni duodenique 10) inter se communes, et maxime fratres cum fratribus, parentesque cum liberis; sed si qui sunt ex his nati,

setzen brauchen läßt. 7) Irland. 8) um die Hälfte. 9) Ueberfahrt. 10) als. 11) dazwischen, dabei liegend. 12) glaubt man. 13) um den kürzten Tag. 14) ich. 15) nachfragen. 16) Maas aus Wasser, Wasseruhren. 17) diese Seite. 18) ausgiebt, sagt. 19) die dritte Seite. 20) gegenüber liegend.

1) Gebildetsten. 2) ganz an der See liegt. 3) in den Sitten. 4) die im Innern wohnen. 5) Waid. 6) färben. 7) blau (Himmelsfarbe, eigentlich graublau). 8) heruntergelassen), lang hängend. 9) abgeschoren. 10) zehn bis zwölf

eorum habentur liberi, quo 11) primum virgo quaeque 12) deducta est 13).

Caput XV. Die *Römer* werden durch die ungewohnte Art zu streiten etwas in Unordnung gebracht. Die *Britten* überfallen sie unversehens, über der Befestigungsarbeit. Es bleiben viele auf beiden Seiten, und die Römer erwehren sich ihrer nur mit Mühe.

Caput XVI. Gründe, warum die Römer nicht siegten.

Toto hoc in genere pugnae, quum sub oculis omnium ac pro castris dimicaretur, intellectum est, nostros propter gravitatem armorum, quod neque insequi cedentes possent, neque ab signis discedere auderent, minus aptos esse ad hujus generis hostem: equites autem magno cum periculo proelio dimicare 1), propterea quod illi etiam consulto 2) plerumque cederent, et quum paullum ab legionibus nostros removissent 3), ex essedis desilirent, et pedibus dispari 4) proelio contenderent. Equestris autem proelii ratio 5) et cedentibus et insequentibus 6) par atque idem periculum inferebat. Accedebat huc, ut, numquam conferti 7), sed rari 8) magnisque intervallis proeliarentur, stationesque 9) dispositas 10) haberent, atque alios alii deinceps exciperent 11), integrique 12) et recentes 13) defatigatis succederent 14).

(zugleich). 11) so viel als a quo. 12) v. qu. jedes (dieser Weiber als) Mädchen. 13) prim. ded. zuerst heimgeführt, (geheurathet) worden ist.

1) pr. d. eine Schlacht liefern. 2) mit Fleiß, Absicht. 3) weggelockt, (abgezogen), haben. 4) nicht zusammenpassend, (ungleich). 5) die Art, Beschaffenheit ihres Streites (Gefechts) zu Pferde. 6) ced. et ins. sie mochten weichen oder verfolgen. 7) gedrängt, in Reihen. 8) zerstreut. 9) Pikets, kleine Trupps Wachen. 10) hin und her ausgestellt. 11) (aufnehmen, empfangen), ein Haufe den andern ablöste. 12) unversehrt, (unverwundet und unermüdet). 13) ganz frisch. 14) folgen, an die Stelle treten.

Caput XVII. Die Britten greifen vorsichtig an, werden aber doch geschlagen.

Postero die procul a castris hostes in collibus constiterunt, rarique se ostendere, et lentius 1) lacessere 2) coeperunt. Sed meridie, quum Caesar pabulandi 3) caussa tres legiones atque omnem equitatum cum C. Trebonio legato misisset, repente ex omnibus partibus ad pabulatores 4) advolaverunt, sic, uti ab signis legionibusque non absisterent 5). Nostri, acriter in eos impetu facto, repulerunt, neque finem sequendi fecerunt, quod subsidio 6) confisi equites, quum post se legiones viderent, praecipites 7) hostes egerunt: magnoque eorum numero interfecto, neque sui colligendi, neque consistendi, aut ex essedis desiliendi facultatem 8) dederunt 9). Ex hac fuga protinus 10), quae undique convenerant, auxilia discesserunt: neque post id tempus umquam summis 11) nobiscum copiis hostes contenderunt.

Caput XVIII. *Cäsar* geht über die Temse, und treibt die *Britten* vom Ufer.

Caesar, cognito consilio eorum, ad flumen Tamesin in fines Cassivellauni exercitum duxit; quod flumen uno omnino 1) loco pedibus, atque hoc aegre, transiri potest. Eo quum venisset, animum advertit, ad alteram fluminis ripam magnas esse copias hostium instructas 2), ripa autem erat acutis sudibus 3) prae-

1) weniger hitzig. 2) angreifen. 3) Futter zu holen (für die Pferde, also Gras, Heu ꝛc.). 4) Furagirende. 5) von den Fahnen (die sich doch auszeichneten, und besonders beschützt waren), und von den Legionen (die in Ordnung und fest standen) gar nicht abließen, (sondern ihnen heftig zusetzten). Wenn aber absistere so viel bedeuten sollte als abstinere, vor ihnen zurück treten, oder von ihnen weg bleiben, (also sich enthalten): so würde der Sinn seyn: sie fürchteten sich auch nicht vor den (Haufen mit den) Fahnen, und vor dem (geordneten festen) Legionen, sondern griffen sie an; enthielten sich nicht von ihnen. 6) Unterstützung. 7) übereilt schnell, wegstürzend. 8) Zeit. 9) ließen. 10) sogleich. 11) mit der höchsten Zahl, (ganzen, allen).

1) uno omn. überhaupt nur an einem einzigen. 2) in Ordnung gestellt, aufgestellt. 3) spitzige Pfähle, Pallisaden.

ſixis 4) munita; ejusdemque generis ſub aqua deſixae ſudes flumine tegebantur. His rebus cognitis a captivis perfugisque, Caeſar, proemiſſo equitatu, confeſtim legiones ſubſequi juſſit. Sed ea celeritate atque eo impetu milites ierunt, quum capite ſolo ex aqua extarent 5), ut hoſtes impetum legionum atque equitum ſuſtinere non poſſent, ripasque dimitterent 6); ac ſe fugae mandarent.

Caput XIX.

Caſſivellaunus, ut ſupra demonſtravimus, omni depoſita 1) ſpe contentionis, dimiſſis amplioribus 2) copiis, millibus circiter quatuor eſſedariorum relictis, itinera noſtra ſervabat 3) paullulumque ex via excedebat 4), locisque impeditis ac ſilveſtribus ſeſe occultabat, atque iis regionibus, quibus nos iter facturos cognoverat, pecora atque homines ex agris in ſilvas compellebat: et, quum equitatus noſter liberius praedandi vaſtandique cauſſa ſe in agros effunderet 5), omnibus viis notis ſemitisque eſſedarios ex ſilvis emittebat, et magno cum periculo noſtrorum equitum cum iis confligebat; atque hoc metu latius vagari prohibebat. Relinquebatur, ut neque longius ab agmine legionum diſcedi Caeſar pateretur 6), et tantum in agris vaſtandis incendiisque faciendis hoſtibus noceretur, quantum labore 7) atque itinere 8) legionarii milites efficere poterant.

Caput XX. Die *Trinobanten*, eins der mächtigſten Völker, bitten den Cäſar, ihren Anführer *Mandubratius* am *Caſſivellaunus*, der ſeinen Vater

4) die hingeſteckt waren. 5) blos mit dem Kopfe hervorragten. 6) verließen.

1) verloren (abgelegt) aufgegeben. 2) der große Haufen; die anderweitigen vielen 3) ſo viel wie obſervabat, beobachtete ſie; nicht, er ſah, oder bemerkte ſie, ſondern eigentlich: er blieb bei ihnen, (behielt ſich ſie) zog mit ihnen, wich ihnen nicht von der Seite, hielt unſre Märſche mit. 4) ging nur wenig vom Wege ab. 5) (ergoß), verbreitete. 6) (ließ), erlaubte. 7) Mühe. 8) durch die Art zu marſchiren, oder (nebenher) beim Marſchiren, unterwegens.

Immanuentius getödtet hatte, zu rächen, welches *Cäſar*, gegen 40 Geiſseln und Getreide, verſpricht.

Caput XXI. Es ergeben ſich noch viele Völker; und *Cäſar* geht auf die Feſtung (*oppidum*) des *Caſſivellaunus* los, greift ſie auf zwei Seiten an; auf der dritten entfliehn die *Britten*, mit Verluſt an Menſchen, und beſonders an Vieh.

Caput XXII. *Caſſivellaunus* bieten die vier *Kentiſchen* Könige auf, die Bedeckung der römiſchen Schiffe mit aller Macht anzugreifen. Dies geſchieht; aber ſie werden geſchlagen. Nun bietet Caſſivellaunus ſeine Unterwerfung an, und Cäſar beſtimmt ihm Geiſseln und Tribut.

Caput XXIII. Hierauf ſetzt *Cäſar* die Armee in zwei Fahrten übers Meer.

Obſidibus acceptis, exercitum reducit ad mare, naves invenit refectas 1). His deductis 2), quod et captivorum magnum numerum habebat, et nonnullae tempeſtate deperierant naves, duobus commeatibus 3) exercitum reportare inſtituit. Ac ſic accidit 4), uti ex tanto navium numero, tot navigationibus 5), neque hoc, neque ſuperiore anno, ulla omnino navis, quae milites portaret, deſideraretur 6): at ex iis, quae inanes 7) ex continenti ad eum remitterentur, et prioris commeatus 8) expoſitis militibus, et quas poſtea Labienus faciendas curaverat numero LX, perpaucae locum caperent 9); reliquae fere omnes rejicerentur 10). Quas quum aliquamdiu Caeſar fruſtra exſpectaſſet, ne anni tempore a navigatione excluderetur 11), quod aequinoctium ſuberat 12), neceſſario 13) anguſtius milites collocavit,

1) ausgebeſſert, (wieder gemacht). 2) herunter (vom Stapel ins Waſſer) geführt. 3) Fuhre, Fahrt, (auf zweimaliges Fahren). 4) es gelang ihm ſo gut. 5) Fahrten, hin und her Schiffen. 6) vermißt, verloren wurde. 7) leer, unbeladen. 8) bei der erſten Ueberfahrt. 9) den rechten Ort erreichten. 10) zurückgetrieben wurden. 11) abgehalten (ausgeſchloſſen) verhindert würde. 12) nahe war. 13) nothgedrun-

ac ſumma tranquillitate conſecuta 14), ſecunda inita 15) quum ſolviſſet 16) vigilia, prima luce terram attigit, omnesque incolum naves perduxit.

Caput XXIV. *Cäſar* verlegt die Soldaten in *Gallien* in die Winterquartiere.

Subductis 1) navibus, concilioque Gallorum Samarobrivae 2) peracto, quod eo anno frumentum in Gallia propter ſiccitates anguſtius 3) provenerat, coactus eſt, aliter, ac ſuperioribus annis, exercitum in hibernis collocare, legionesque in plures civitates diſtribuere: ex quibus unam in Morinos ducendam C. Fabio legato dedit; alteram in Nervios Q. Ciceroni; tertiam in Eſſuos L. Roſcio; quartam in Remis cum T. Labieno in confinio Trevirorum hiemare juſſit; tres in Belgio collocavit: his M. Craſſum quaeſtorem, et L. Munatium Plancum et C. Trebonium, legatos praefecit. Unam legionem, quam proxime trans Padum conſcripſerat, et cohortes quinque in Eburones, quorum pars maxima eſt inter Moſam ac Rhenum, qui ſub imperio Ambiorigis et Cativulci erant, miſit. His militibus Q. Titurium Sabienum, et L. Aruncule-jum Cottam, legatos praeeſſe juſſit. Ad hunc modum, diſtributis legionibus, facillime inopiae frumentariae ſeſe mederi 4) poſſe exiſtimabat: atque harum tamen omnium legionum hiberna (praeter eam, quam L. Roſcio in pacatiſſimam et quietiſſimam partem ducendam dederat), millibus paſſuum centum continebantur 5). Ipſe interea, quoad 6) legiones collocatas munitaque hiberna cognoviſſet 7), in Gallia morari conſtituit.

Caput XXV. Unter den *Carnutern* (um *Chartres*) war *Tasgetius* vom *Cäſar* in die Vorrechte

gen. 14) da höchst ruhiges Wetter einfiel. 15) anfing. 16) da er abfuhr.

1) ans Land gezogen, oder doch in Sicherheit gebracht, in Häfen. 2) soll Amiens seyn. 3) etwas sparsam. 4) abhelfen (ein Mittel dagegen haben, von medium). 5) waren innerhalb ꝛc. 6) bis daß. 7) wußte.

Staatliche Bibliothek Bamberg

ſeiner Vorfahren als Regent eingeſetzt, aber nach drei Jahren ſchon ermordet worden. *Cäſar* ſchickte daher den *L. Plankus* mit einer Legion dahin in Winterquartiere und lieſs die Rädelsführer gefangen nehmen.

Caput XXVI. Nach funfzehn Tagen ruhigen Winterquartieren macht *Ambiorix* und *Cativulkus* auf Anſtiften des *Induciomarus* einen Aufſtand. Sie gehn gegen das römiſche feſte Lager, werden aber abgetrieben, und bitten um eine Unterredung.

Caput XXVII. *Ambiorix* ſpricht als Abgeordneter, und räth, daſs *Cäſar* die Truppen aus den Winterquartieren ziehn möchte.

Mittitur ad eos colloquendi cauſſa C. Aripinejus 1), eques Romanus, familiaris Q. Titurii, et Q. Junius ex Hiſpania quidam, qui jam ante miſſu Caeſaris ad Ambiorigem ventitare conſueverat 2); apud quos Ambiorix in hunc modum locutus eſt: *Seſe pro Caeſaris in ſe beneficiis plurimum ei confiteri* 3) *debere, quod* 4) *ejus opera ſtipendio liberatus eſſet, quod Aduaticis finitimis ſuis pendere conſueſſet: quodque ei et filius et fratris filius ab Caeſare remiſſi eſſent, quos Aduatici, obſidum numero miſſos, apud ſe in ſervitute et catenis tenuiſſent: neque id, quod fecerit de* 5) *oppugnatione caſtrorum, aut judicio* 6) *aut voluntate* 7) *ſua feciſſe, ſed coactu* 8) *civitatis; ſuaque eſſe ejusmodi* 9) *imperia, ut non minus* 10) *haberet juris* 11) *in ſe* 12) *multitudo, quam ipſe in multitudinem civitati porro hanc fuiſſe belli cauſſam, quod repentinae Gallorum conjurationi reſiſtere non potuerit: id ſe facile ex humilitate* 13)

1) andre haben Arpinius. 2) mehrmals gegangen (gekommen) war. 3) bekennen. 4) da er, weil er. 5) nehmlich, in Abſicht auf die ꝛc. 6) auf ſeinen Rath, Gutbefinden 7) Verlangen, Einwilligung. 8) aus Zwang. 9) von der Art. 10) non minus eben ſo viel. 11) Gewalt 12) in ſe, über ihn. 13) Schwäche (aus ſeiner unbedeutenden Armee).

sua probare posse, quod non adeo sit imperitus rerum, ut suis copiis populum Romanum se superare posse confidat: sed esse Galliae commune consilium 14), *omnibus hibernis Caesaris oppugnandis hunc esse dictum* 15) *diem, ne qua legio alteri legioni subsidio venire posset: non facile Gallos Gallis negare potuisse, praesertim quum de recuperanda communi libertate consilium initum* 16) *videretur. Quibus quoniam pro pietate* 17) *satisfecerit, habere* 18) *nunc se rationem* 19) *officii* 20) *pro beneficiis Caesaris; monere* 21), *orare Titurium pro hospitio* 22), *ut suae ac militum saluti consulat* 23): *magnam manum* 24) *Germanorum conductam* 25) *Rhenum transisse; hanc adfore biduo. Ipsorum esse consilium* 26), *velintne prius, quam finitimi sentiant* 27), *eductos ex hibernis milites aut ad Ciceronem, aut ad Labienum deducere, quorum alter millia passuum circiter L, alter paullo amplius ab his absit. Illud se polliceri, et jurejurando confirmare, tutum se iter per fines daturum; quod quum faciat, et civitati sese consulere* 28), *quod hibernis levetur* 29), *et Caesari pro ejus meritis gratiam referre* 30). Hac oratione habita, discedit Ambiorix.

Caput XXVIII. Im Kriegsrathe ist man grösstentheils der Meinung, dem Rathe des Feindes nicht zu folgen.

Aripinejus et Junius, quae audierant, ad legatos deferunt. Illi, repentina re perturbati, etsi ab

14) ganz Gallien habe gemeinschaftlich den Entschluß gefaßt. 15) festgesetzt. 16) gefaßt. 17) Schuldigkeit, Pflicht gegen das Vaterland. 18) habe er auf sich. 19) ein Verhältniß, eine Art von. 20) Pflicht, Dienstleistung, Verbindlichkeit. 21) er warne. 22) bei seiner Gastfreundschaft. 23) sorgen, bedacht seyn. 24) Mannschaft. 25) um Lohn gedungen. 26) sie selbst (die röm. Feldherrn) müßten nun sich entschließen. 27) es dächten, (gewahr würden), vermutheten. 28) sorge er fürs Beste des Volkes. 29) erleichtert, sie los würde. 30) statte er Dank ab, sey er, bezeige er sich dankbar.

hoste ea dicebantur, non tamen negligenda 1) existimabant: maximeque hac re permovebantur 2), quod, civitatem ignobilem 3) atque humilem 4) Eburonum sua sponte populo Romano bellum facere ansam, vix erat credendum. Itaque ad consilium rem deferunt 5), magnaque inter eos exsistit controversia 6). L. Aurunculejus, compluresque tribuni militum, et primorum ordinum centuriones, nihil temere 7) agendum, neque ex hibernis injussu Caesaris discedendum, existimabant: quantasvis magnas 8) etiam copias Germanorum sustineri posse munitis hibernis, docebant: rem 9) esse testimonio 10), quod primum hostium impetum, multis ultro 11) vulneribus illatis, fortissime sustinuerint: re frumentaria non premi 12): interea et ex proximis hibernis, et a Caesare conventura 13) subsidia: postremo, quid esse levius 14) aut turpius 15), quam, auctore hoste 16), de summis rebus 17) capere consilium?

Caput XXIX. Titurius ist andrer Meinung.

Contra ea Titurius, sero facturos 1), clamitabat, quum 2) majores manus hostium, adjunctis Germanis, convenissent: aut quum aliquid calamitatis in proximis hibernis esset acceptum, brevem consulendi esse occasionem 3): Caesarem arbitrari 4) profectum in Italiam: neque aliter 5) Carnutes interficiundi Tasgetii consilium fuisse capturos, neque

1) gleichgültig zu behandeln. 2) wurden beunruhigt, es fiel ihnen auf. 3) unberühmt. 4) verächtlich, klein, unbedeutend. 5) bringen die Sache vor einen Rath, versammeln deswegen einen Rath. 6) Widerspruch, Verschiedenheit der Meinungen. 7) aufs Gerathewohl, unüberlegt. 8) auch noch so große. 9) der Umstand. 10) beweise es, (diene zum Beweise). 11) noch überdies (den Feinden). 12) (nicht gedrängt), es fehle nicht. 13) werde herbei kommen. 14) leichtsinniger, (leichtgläubiger). 15) unanständiger. 16) auf des Feindes Reden. 17) über die wichtigsten Angelegenheiten.

1) sie würden zu spät handeln, die Zeit versäumt haben. 2) wenn erst. 3) Zeit. 4) vom Cäsar glaube er, daß er wohl. 5) sonst.

Eburones, si ille adesset, tanta cum contemtione 6) nostri ad castra venturos esse: non hostem auctorem 7), sed rem spectare; subesse 8) Rhenum; magno esse Germanis dolori Ariovisti mortem, et superiores nostras victorias: ardere 9) Galliam, tot contumeliis 10) acceptis sub populi Romani imperium redactam, superiore gloria rei militaris exstincta 11). Postremo, quis hoc sibi persuaderet, sine certa re 12) Ambiorigem, ad ejusmodi consilium descendisse 13)? Suam sententiam in utramque partem esse tutam 14): si nihil sit durius 15), nullo cum periculo ad proximam legionem perventuros; si Gallia omnis cum Germanis consentiat, unam esse in celeritate positam salutem 16). Cottae quidem atque eorum, qui dissentirent 17), consilium quem haberet exitum? In quo si non praesens 18) periculum, at 19) certe longinqua obsidione fames esset pertimescenda.

Caput XXX. *Sabinus* stellt von neuem die Gefahr vor.

Hac in utramque partem 1) disputatione habita, quum a Cotta primisque ordinibus acriter resisteretur, Vincite, inquit, si ita vultis, Sabinus, et id clariore 2) voce, ut magna pars militum exaudiret; neque is sum, inquit, qui gravissime 3) ex vobis mortis periculo terrear: hi sapient 4), et si gravius quid acciderit, abs te rationem 5) reposcent: qui, si per te liceat 6), perendino die 7) cum proximis hibernis conjuncti, communem cum reliquis belli

6) Geringschätzung. 7) er sehe nicht auf des Feindes Worte. 8) sey nahe. 9) sey aufgebracht, erbittert. 10) Schmach, Beschimpfung. 11) verloren gegangen, vernichtet. 12) ohne seiner Sache gewiß zu seyn. 13) sich herabgelassen. 14) für beide Theile, in beiden Fällen, sicher. 15) sehr gefährlich. 16) beruhe ihre ganze Wohlfahrt rc. 17) andrer Meinung waren. 18) augenblicklich. 19) doch.

1) dafür und dawieder. 2) mit so lauter. 3) am meisten, am heftigsten. 4) diejenigen mögen, oder werden es fühlen, gewahr werden. 5) Rechenschaft. 6) (wenn es auf dich ankommt), wenn du es geschehn lässest. 7) übermorgen.

casum sustineant 8), nec rejecti 9) et relegati 10) longe 11) ab ceteris, aut ferro aut fame intereant 12).

Caput XXXI. Der Rath des *Sabinus* siegt; und man zieht aus.

Consurgitur 1) ex consilio; comprehendunt 2) utrumque et orant, ne sua dissensione et pertinacia rem in summum periculum deducant 3): facile esse rem, seu 4) maneant, seu 5) proficiscantur, si modo unum omnes sentiant 6) ac probent 7); contra in dissensione nullam se salutem perspicere. Res disputatione ad mediam noctem perducitur 8): tandem dat Cotta permotus 9) manus: superat 10) sententia Sabini: pronuntiatur 11), prima luce ituros: consumitur vigiliis 12) reliqua pars noctis: quum sua quisque miles circumspiceret 13), quid secum portare posset, quid ex instrumento 14) hibernorum relinquere cogeretur. Omnia excogitantur 15), quare nec sine periculo maneatur et languore 16) militum et vigiliis periculum augeatur. Prima luce sic ex castris proficiscuntur; ut, quibus esset persuasum 17), non ab hoste, sed ab homine amicissimo Ambiorige, consilium datum, longissimo 18) agmine maximisque impedimentis.

Caput XXXII. Ungefähr 2000 Schritt davon passen die *Gallier* den *Römern* auf, und greifen sie in einem Thale von vorn und von hinten an.

Caput XXXIII. Die *Römer* sind gezwungen einen Theil der Bagage aufzuopfern.

8) aushalten würden. 9) gleichsam zurückgestoßen, weggeworfen. 10) wie verwiesen, vertrieben. 11) fern. 12) umkommen sollen, können.

1) man steht auf. 2) man faßt. 3) bringen. 4) sie möchten nun. 5) oder. 6) eines Sinnes wären. 7) gut heißen. 8) hinausgedehnt. 9) der sich hatte bewegen lassen, bewogen, (nicht bewegt, oder gerührt). 10) behält die Oberhand. 11) es wird bekannt gemacht. 12) cons. v. wird wachend zugebracht. 13) seine Sachen durchsuchte, durchging. 14) Geräthschaft. 15) es ward alles durchdacht. 16) Ermüdung, (indem sie wachten). 17) als wenn sie überzeugt waren. 18) lang gedehnt.

Tum demum Titurius, ut qui nihil ante providisset 1), trepidare, concursare 2), cohortesque disponere; haec tamen ipsa 3) timide, atque ut eum omnia deficere viderentur 4): quod plerumque iis accidere consuevit, qui in ipso negotio 5) consilium capere coguntur. At Cotta, qui cogitasset, haec posse in itinere accidere, atque ob eam caussam profectionis auctor non fuisset 6), nulla in re communi saluti deerat 7), et in adpellandis cohortandisque militibus imperatoris, et in pugna militis officia 8) praestabat 9). Quumque propter longitudinem agminis minus facile per se 10) omnia obire 11), et, quid quoque loco faciendum esset, providere possent; jusserunt pronuntiare 12), ut impedimenta relinquerent, atque in orbem consisterent. Quod consilium etsi in ejusmodi casu reprehendendum non est 13), tamen incommode 14) accidit: nam et nostris militibus spem minuit, et hostes ad pugnandum alacriores effecit, quod non sine summo timore et desperatione id factum videbatur. Praeterea accidit, quod fieri necesse erat 15), ut vulgo 16) milites ab signis discederent, quae quisque eorum carissima haberet, ab impedimentis petere 17) atque abripere 18) properaret, clamore ac fletu omnia complerentur.

Caput XXXIV. Die *Eburonen* fanden starken Widerstand. Daher wichen sie, wenn die Römer auf sie eindrangen, verfolgten sie aber, besonders mit Pfeilen, wenn sie sich wieder zurück zogen, auf Befehl des *Ambiorix*.

1) da er auf nichts gefaßt war, (nichts vorher gesehn, besorgt hatte). 2) hin und her laufen. 3) haec — ipsa, aber auch dies. 4) als wenn (ihm alles fehlte), er sich keinen Rath wüßte. 5) (beim Geschäfte selbst), erst wenn es zur Sache kommt. 6) auct. n. f. nicht (zum Marsche) gerathen hatte. 7) (fehlte nirgends) war allenthalben bei der Hand. 8) Verrichtungen. 9) leistete. 10) (durch sie), sie allein. 11) (übernehmen) bestreiten. 12) ließen sie bekannt machen. 13) nicht zu tadeln, zu verwerfen ist. 14) sehr ungelegen. 15) wie es nothwendig kommen mußte. 16) meistens, (gewöhnlich). 17) holen. 18) wegnehmen.

Caput XXXV.

Quo praecepto ab iis diligentiſſime obſervato, quum quaepiam 1) cohors ex orbe exceſſerat, atque impetum fecerat, hoſtes velociſſime refugiebant. Interim eam partem nudari neceſſe erat, et ab latere aperto tela recipi. Rurſus, quum in eum locum, unde erant egreſſi, reverti coeperant, et ab iis, qui ceſſerant, et ab iis, qui proximi ſteterant, circumveniebantur, ſin autem locum tenere 2) vellent, nec virtuti locus relinquebatur 3), neque ab tanta multitudine conjecta tela conferti 4) vitare poterant. Tamen tot incommodis conflictati 5), multis vulneribus acceptis, reſiſtebant, et magna parte diei conſumta, quum a prima luce ad horam octavam pugnaretur, nihil, quod ipſis eſſet indignum, committebant. Tum T. Balventio, qui ſuperiore anno primum pilum 6) duxerat, viro forti et magnae auctoritatis, utrumque femur tragula transjicitur: Q. Lucanius, ejusdem ordinis 7), fortiſſime pugnare, dum circumvento filio ſubvenit 8), interficitur: L. Cotta, legatus, omnes cohortes ordinesque adhortans, in adverſum os 9) funda vulneratur.

Caput XXXVI. *Titurius* läſst dem Ambiorix ſagen, daſs er mit ihm reden wolle. Dieſer nimmt es an. Er will den *Cotta* dazu nehmen; dieſer aber ſchlägt es ſtandhaft aus.

Caput XXXVII.

Sabinus, quos in praeſentia tribunos militum circum ſe habebat et primorum ordinum centuriones, ſe ſequi jubet: et quum propius Ambiorigem acceſſiſſet, juſſus arma abjicere, imperatum facit, ſuisque, ut idem faciant, imperat. Interim, dum

1) faſt jeder. 2) ihren Platz behaupten. 3) ſo konnte die Tapferkeit nicht angewendet werden. (Weil ihnen die Feinde nicht ſo nahe kamen). 4) da ſie dicht beiſammen ſtanden (im Kreiſe). 5) geängſtigt (in üble Lage gebracht). 6) Kompagnie, (oder Bataillon). 7) von gleichem Range. 8) zu Hülfe kommt. 9) (fern) ins Geſicht.

de conditionibus inter ſe agunt, longiorque conſulto ab Ambiorige inſtituitur ſermo, paullatim circumventus interficitur. Tum vero ſuo more victoriam conclamant, atque ululatum tollunt, impetuque in noſtros facto, ordines perturbant. Ibi L. Cotta pugnans interficitur cum maxima parte militum; reliqui ſe in caſtra recipiunt, unde erant egreſſi: ex quibus L. Petroſidius aquilifer 1), quum magna multitudine hoſtium premeretur, aquilam intra vallum projecit, ipſe pro caſtris fortiſſime pugnans occiditur. Illi aegre ad noctem oppugnationem ſuſtinent: noctu ad unum omnes, deſperata ſalute, ſe ipſi interficiunt. Pauci ex proelio elapſi 2), incertis itineribus per ſilvas ad T. Labienum legatum in hiberna perveniunt, atque eum de rebus geſtis certiorem faciunt.

Caput XXXVIII. *Ambiorix* geht ſogleich mit Reuterei zu den *Aduatikern*, und *Nerviern*, und beredet ſie mit auf die Legion des *Cicero* los zu gehn.

Caput XXXIX. Sogleich gehn Bothen an mehrere ihnen unterworfne Nationen, die eine groſse Armee zuſammen bringen, unverſehens auf den *Cicero* los gehn, und ihm einige Soldaten, die Holz holten, weg nahmen. Die Römer können ſich nur ſchwer gegen ſie halten.

Caput XL. *Cicero's* Briefe an den *Cäſar* werden aufgefangen. Er verſchanzt ſich ſchnell.

Mittuntur ad Caeſarem confeſtim a Cicerone litterae, magnis propoſitis 1) praemiis, ſi 2) pertuliſſent. Obſeſſis 3) omnibus viis, miſſi intercipiuntur 4). Noctu ex ea materia, quam munitionis cauſſa comportaverant, turres admodum CXX excitantur 5) incredibili celeritate: quae deeſſe operi 6)

1) Fähndrich. 2) davon gekommen, entwiſcht.

1) drauf geſetzt. 2) iſt ausgelaſſen qui, jemand. 3) beſetzt. 4) aufgefangen. 5) errichtet. 6) Befeſtigung.

videbantur, perficiuntur. Hoſtes poſtero die, multo majoribus copiis coactis, caſtra oppugnant, foſſam complent. Ab noſtris eadem ratione, qua pridie, reſiſtitur: hoc idem deinceps reliquis fit diebus. Nulla pars nocturni temporis ad laborem intermittitur: non aegris, non vulneratis facultas quietis datur: quaecunque ad proximi diei oppugnationem opus ſunt, noctu comparantur: multae praeuſtae 7) ſudes, magnus muralium pilorum 8) numerus inſtituitur, turres contabulantur 9), pinnae 10) loricaeque 11) ex cratibus 12) attexuntur 13). Ipſe Cicero, quum tenuiſſima valetudine 14) eſſet, ne nocturnum quidem ſibi tempus ad quietem relinquebat, ut ultro 15) militum concurſu ac vocibus 16) ſibi parcere cogeretur.

Caput XLI. Die *Nervier* ſuchen den *Cicero* ebenfalls zu überzeugen, daſs die *Römer* allenthalben von Feinden eingeſchloſſen wären; daſs ſie es aber gut mit ihm meinten, und ihn ungehindert wollten abziehn laſſen. *Cicero* aber ſchlägt ihr Anerbieten aus.

Caput XLII. Die *Nervier* umziehn das römiſche Lager mit einem Walle, und machen ihre Belagerungswerkzeuge nach.

Ab hac ſpe repulſi Nervii, vallo pedum XI et foſſa pedum XV hiberna cingunt. Haec et ſuperiorum annorum conſuetudine a noſtris cognoverant 1); et, quosdam de exercitu nacti captivos, ab his docebantur: ſed, nulla ferramentorum 2) copia, quae ſunt ad hunc uſum idonea 3), gladiis

7) (an der Spitze hart) gebrannte. 8) Mauerwurfſpieße (von größerer Art, die wahrſcheinlich mit Maſchinen geworfen wurden). 9) werden vertäfelt, (in Geſchoſſen über einander). 10) Zinnen, Spitzen auf den Thürmen. 11) Sturmdächer, (von kleiner Art, an den Mauern angebracht). 12) aus Körben (Ruthen). 13) geflochten. 14) von ſehr ſchwacher Geſundheit. 15) ſogar. 16) zureden.

1) geſehn, (gelernt), 2) Eiſenwerk. 3) geſchickt (noth=

cespitem 4) circumcidere, manibus sagulisque 5) terram exhaurire 6) cogebantur. Qua quidem ex re hominum multitudo cognosci potuit: nam minus horis tribus millium decem passuum in circuitu munitionem perfecerunt: reliquisque diebus turres ad altitudinem valli, falces testudinesque, quas iidem captivi docuerant, parare ac facere coeperunt.

Caput XLIII. Das innere Lager geräth zwar in Brand, doch werden die Gallier abgetrieben.

Septimo oppugnationis die, maximo coorto vento, ferventes 1) fusili ex argilla 2) glandes 3) fundis, et fervefacta jacula in casas 4), quae more Gallico stramentis 5) erant tectae, jacere coeperunt. Hae celeriter ignem comprehenderunt 6), et venti magnitudine in omnem castrorum locum distulerunt 7). Hostes, maximo clamore insecuti, quasi parta jam atque explorata 8) victoria, turres testudinesque agere 9), et scalis 10) vallum adscendere coeperunt. At tanta militum virtus atque ea praesentia animi fuit, ut, quum undique flamma torrerentur 11), maximaque telorum multitudine premerentur, suaque omnia impedimento atque omnes fortunas 12) conflagrare intelligerent, non modo demigrandi 13) caussa de vallo decederet nemo, sed paene ne respiceret 14) quidem quisquam; ac tum 15) omnes acerrime fortissimeque pugnarent. Hic dies nostris longe gravissimus 16) fuit; sed tamen hunc habuit eventum, ut eo die maximus hostium numerus vulneraretur atque interficeretur, ut 17) se

wendig). 4) Rasen. 5) Kleider. 6) aufraffen.

1) glühende. 2) aus giesbarem Thone, (aus weicher Thonerde). 3) Kugeln. 4) Hütten. 5) Stroh, Schoben, (Schauben). 6) Feuer gefaßt. 7) verbreitet. 8) gewiß (untersucht, ausgemacht). 9) anrücken. 10) auf Leitern. 11) ihnen das Feuer auf den Hals kam, oder sie fast hätten anbrennen mögen. 12) Vermögen. 13) auszuräumen (oder sich zum Ausziehn fertig zu machen). 14) rückwärts sehn. 15) und gerade dann. 16) l. gr. der schwerste, schlimmste. 17) da, so

ſub ipſo vallo conſtipaverant 18), receſſumque 19) primis ultimi non dabant 20). Paullum quidem intermiſſa 21) flamma, et quodam loco turri adacta 22) et contingente 23) vallum, tertiae cohortis centuriones ex eo, quo ſtabant, loco receſſerunt, ſuosque omnes removerunt 24) nutu 25) vocibusque 26) hoſtes, ſi 27) introire vellent, vocare coeperunt, quorum progredi auſus eſt nemo. Tum ex omni parte lapidibus conjectis deturbati 28), turrisque ſuccenſa eſt.

Caput XLIV. Wettſtreit des *Pulſio* und *Varenus*.

Erant in ea legione fortiſſimi viri centuriones, qui jam primis ordinibus 1) adpropinquarent, T. Pulſio, et L. Varenus. Hi perpetuas inter ſe controverſias 2) habebant, quinam anteferretur 3), omnibusque annis de loco 4) ſummis ſimultatibus 5) contendebant. Ex iis Pulſio, quum acerrime ad munitiones pugnaretur, Quid dubitas 6), inquit, Varene? aut quem locum probandae virtutis tuae exſpectas? hic dies 7), hic dies de noſtris controverſiis judicabit 8). Haec quum dixiſſet, procedit extra munitiones, quaque pars hoſtium confertiſſima viſa eſt, in eam irrumpit. Ne Varenus quidem tum vallo ſeſe continet 9), ſed omnium veritus 10) exiſtimationem ſubſequitur, mediocri ſpatio relicto. Pulſio pilum in hoſtes mittit, atque unum ex multitudine procurrentem transjicit, quo percuſſo et exanimato, hunc ſcutis protegunt hoſtes, in illum tela univerſi conjiciunt, neque dant regrediundi facultatem. Transfigitur ſcutum Pulſioni, et verutum 11)

wie. 18) zuſammengedrängt, verſtopft. 19) Rückweg, Rückgang. 20) zuließen. 21) nachlaſſen. 22) an den Wall geführt war (von den Feinden). 23) berührte. 24) zurückgezogen. 25) mit Winken. 26) Worte. 27) ob ſie nicht (gleichſam ſpottweiſe). 28) vertrieben.

1) zu höherm Range. 2) Streit, Eiferſucht. 3) zuerſt (avanciren) ſteigen ſollte. 4) Rang (Avancement). 5) Eiferſucht (Jalouſie). 6) zaudern, bedenklich ſeyn. 7) heute (dieſes) iſt der Tag. 8) entſcheiden. 9) bleibt innerhalb des Walles. 10) achtend. (Mit Rückſicht auf ꝛc.) fürchtend. 11) das Eiſen des Spießes.

in balteo [12]) defigitur [13]). Avertit hic casus vaginam [14]), et gladium educere conanti [15]) dextram moratur manum: impeditum [16]) hostes circumsistunt. Succurrit [17]) inimicus illi Varenus, et laboranti [18]) subvenit [19]). Ad hunc se confestim a Pulfione omnis multitudo convertit: illum veruto transfixum arbitrantur. Illic vero occursat ocius gladio, cominusque [20]) rem gerit [21]) Varenus, atque uno interfecto, reliquos paullum propellit. dum cupidius instat, in locum inferiorem dejectus [22]) concidit. Huic rursus circumvento fert subsidium Pulfio, atque ambo incolumes, compluribus interfectis, summa cum laude sese intra munitiones recipiunt. Sic fortuna, contentione, et certamine utrumque versavit [23]), ut alter alteri inimicus auxilio salutique esset, neque dijudicari posset, uter utri virtute anteferrendus videretur.

Caput XLV. *Cäsar* bekommt durch einen Sklaven Nachricht von *Cicero's* Lage.

Quanto erat in dies gravior atque asperior oppugnatio, et maxime quod, magna parte militum confecta 1) vulneribus, res ad paucitatem defensorum pervenerat [2]), tanto crebriores litterae nuntiique ad Caesarem mittebantur: quorum pars [3]) deprehensa in conspectu nostrorum militum cum cruciatu [4]) necabatur. Erat unus intus Nervius, nomine Vertico, loco natus honesto, qui a [5]) prima obsidione ad Ciceronem perfugerat [6]) suamque ei fidem praestiterat [7]). Hic servo spe libertatis magnisque persuadet praemiis, ut litteras ad Caesarem deferat.

12) Degengehänge. 13) bleibt stecken. 14) die Scheide. 15) da er will. 16) da er nicht kann (wie er will). 17) beispringen. 18) der sich in Verlegenheit befindet, verlegen. 19) helfen. 20) in der Nähe. 21) streitet, ficht. 22) in eine Vertiefung gerathen, getrieben. 23) lenken, hin und her werfen.

1) zu Grunde gerichtet, unthätig gemacht. 2) res — — perv. die Vertheidigung auf wenigen beruhte, wenigen überlassen blieb. 3) es ist hier ausgelassen: der Träger. 4) mit Martern. 5) seit. 6) übergetreten. 7) bewiesen.

Has ille in jaculo illigatas 8) effert; et Gallus 9), inter Gallos ſine ulla ſuſpicione verſatus 10), ad Caeſarem pervenit. Ab eo de periculis Ciceronis legionisque cognoſcitur 11).

Caput XLVI. *Cäſar* geht hierauf mit einigen zuſammengezognen Legionen dem *Cicero* zu Hülfe.

Caput XLVII. Auf dem Marſche erfährt er noch vom *Labienus*, daſs auch ihm ſich groſse Heere der Feinde nähern.

Caput XLVIII. Er läſst den *Cicero* durch einen aus Vorſicht griechiſch geſchriebnen Brief, der ihm, an einen Wurfſpieſs gebunden, zugeworfen wurde, (durch einen Galliſchen Reuter) wiſſen, daſs er ſich nähere. Nach einigen Tagen, ſehn die Belagerten ſchon den Rauch der Wachfeuer.

Caput XLIX.

Galli, re cognita per exploratores, obſidionem relinquunt, ad Caeſarem omnibus copiis contendunt: eae erant armatorum circiter millia LX. Cicero, data facultate, Gallum ab eodem Verticone, quem ſupra demonſtravimus, repetit 1), qui litteras ad Caeſarem deferat: hunc admonet, iter caute diligenterque faciat: perſcribit in litteris, hoſtes ab ſe diſceſſiſſe, omnemque ad eum multitudinem convertiſſe. Quibus litteris circiter media nocte, Caeſar, adlatis, ſuos facit certiores, eosque ad dimicandum animo confirmat 2): poſtero die luce prima movet caſtra, et circiter millia paſſuum quatuor progreſſus, trans vallem magnam et rivum multitudinem hoſtium conſpicatur. Erat magni periculi res cum tantis copiis iniquo loco dimicare. Tamen, quoniam liberatum obſidione Ciceronem ſciebat, eoque 3) omnino remit-

8) in einen (wahrſcheinlich ausgehöhlten) Wurfſpieß gebunden. 9) als Gallier. 10) herum gehn, ſich aufhalten. 11) erfährt (man) er.

1) holt, nimmt ſich wieder. 2) an. conf. macht ihnen Muth. 3) deswegen.

tendum 4) de celeritate existimabat, consedit 5), et, quam aequissimo loco potest, castra communit. Atque haec, etsi erant exigua per se, vix hominum millium VII, praesertim nullis cum impedimentis, tamen angustiis viarum 6), quam maxime potest, contrahit 7), eo consilio, ut in summam contemtionem 8) hostibus veniat. Interim, speculatoribus in omnes partes dimissis, explorat, quo commodissime itinere vallem transire possit.

Caput L. Am nehmlichen Tage gab es nur kleine Kavalleriegefechte. Am folgenden früh aber ein grösseres. Indessen liess *Cäsar* den Wall und sein Lager erhöhn, und untersuchen, wo er am besten über Thal und Bach gehn könnte.

Caput LI. Die Gallier greifen das Lager an, und werden zurück getrieben.

Quibus omnibus rebus hostes invitati copias transducunt, aciemque iniquo loco constituunt; nostris vero etiam de vallo deductis 1), propius accedunt, et tela intra munitionem ex omnibus partibus conjiciunt; praeconibusque 2) circummissis 3) pronuntiari jubent 4), seu quis Gallus, seu quis Romanus velit ante horam tertiam ad se transire, sine periculo licere; post id tempus non fore potestatem 5): ac sic nostros contemserunt 6), ut, obstructis 7) in speciem 8) portis singulis ordinibus cespitum 9), quod ea non posse introrumpere videbantur, alii vallum manu scandere 10), alii fossas complere inciperent. Tum Caesar, omnibus portis eruptione facta, equi-

4) etwas nachlassen. 5) setzte er sich (blieb stehn, machte Halt). 6) Gassen im Lager. 7) zieht es ins Kleine zusammen. 8) Geringschätzung.

1) vom Walle etwas (entfernter) weggeführt. 2) Ausrufer (Herolde) 3) die sie hin und her herum schickten. 4) lassen sie bekannt machen, ausrufen. 5) Erlaubniß. (Es werde ihm nicht mehr gestattet werden). 6) verächtlich behandelt. 7) verbaut (zugemauert, oder verschüttet). 8) zum Scheine, dem äusern Ansehn nach. 9) sing. o. c. mit einfachen Lagen von Rasen. 10) mit den Händen (sich anhaltend an den Ra=

tatuque emisso, celeriter hostes dat in fugam, sic, uti omnino pugnandi caussa resisteret nemo; magnumque ex eis numerum accidit, atque omnes armis exuit 11).

Caput LII.

Longius prosequi veritus, quod silvae paludesque intercedebant: neque etiam parvulo detrimento illorum 1) locum relinqui 2) videbat, omnibus suis incolumibus copiis 3), eodem die ad Ciceronem pervenit. Institutas turres, testudines, munitionesque hostium admiratur: producta legione 4) cognoscit, non decimum quemque esse relictum militem sine vulnere. Ex his omnibus judicat rebus, quanto cum periculo et quanta cum virtute sint res administratae: Ciceronem pro ejus merito, legionemque collaudat: centuriones singillatim tribunosque militum adpellat 5), quorum egregiam fuisse virtutem, testimonio Ciceronis cognoverat: de casu 6) Sabini et Cottae certius ex captivis cognoscit. Postero die concione habita, rem gestam 7) proponit: milites consolatur 8) et confirmat 9): quod detrimentum culpa et temeritate 10) legati sit acceptum, hoc aequiore animo 11) sit ferendum docet, quod beneficio 12) deorum immortalium, et virtute eorum expiato 13) incommodo 14), neque hostibus diutina laetatio, neque ipsis longior dolor relinquatur 15).

Caput LIII. Diese Sache ward bald bekannt; und *Induciomarus*, der den *Labienus* hatte angrei-

sen) herauf zu steigen, (klettern). 11) die Waffen wegnahm, (auszog), sie entwaffnete.

1) mit einem nicht geringen Nachtheile der Feinde. 2) verlassen werden (sie weggingen). 3) da seine Truppen noch keinen Nachtheil erlitten hatten. 4) da die Legion (des Cicero) aufmarschirt war. 5) ruft er vor. 6) Tod, Unglücksfall. 7) den Verlauf der Sache. 8) spricht ihnen gut zu. 9) macht ihnen Muth. 10) culpa et tem. durch Schuld und Unbesonnenheit. 11) desto gelaßner. 12) Gnade. 13) wieder gut gemacht, (versöhnt). 14) Nachtheil. 15) bleiben würde, (sie haben würden).

fen wollen, zieht sich in das *Triersche* Land. *Cäsar* bleibt bei der Armee in den Winterquartieren, weil er vor den *Galliern* nicht sicher war; besonders meldete ihm *Roscius*, dass es in *Amarobrica* (*Bretagne*) unruhig gewesen, und nur durch die Nachricht von *Cäsars* Ankunft ruhig worden wäre.

Caput LIV. *Cäsar* liess die Vornehmsten aus den Völkerschaften zu sich kommen, redete ihnen zu, und hielt noch alles in Ruhe. Doch gelang es mit den *Senonen* nicht recht; und so auch bei andern, denen es wehe that unter den Römern zu stehn.

Caput LV. Die *Trevirer* und *Induciomarus* suchten indessen bei den *Deutschen* Hülfe, die sie abschlugen. Indessen sucht Induciomarus doch eine Armee zusammen zu bringen, und schafft sich Ansehn unter den Galliern.

Caput LVI. *Induciomarus* sammelt eine Armee, und hält einen bewaffneten Landtag.

Ubi intellexit, ultro ad se veniri 1), altera ex parte Senones Carnutesque conscientia 2) facinoris 3) instigari 4), altera Nervios Aduaticosque bellum Romanis parare, neque sibi voluntariorum 5) copias defore, si ex finibus suis progredi coepisset: armatum concilium 6) indicit 7), (hoc more Gallorum est initium belli), quo lege communi omnes puberes armati convenire consuerunt; qui ex iis novissimus 8) venit, in conspectu multitudinis omnibus cruciatibus adfectus necatur 9). In eo concilio Cingetorigem, alterius principem factionis 10), generum suum (quem supra demonstravimus, Caesaris secutum fidem 11), ab eo non discessisse) 12), hostem judicat 13),

1) daß man freiwillig sich an ihn anschließe (zu ihm komme). 2) Bewußtseyn. 3) der Uebelthat (Mordthat). 4) angetrieben werden. 5) Freiwillige. 6) eine bewaffnete Versammlung (des Volks). 7) sagt er an, (ruft dazu). 8) (als der letzte); zuletzt (d. i. gar zu spät). 9) cr. adf. nec. wird unter schweren Martern getödtet. 10) Parthei. 11) sec. fid. sich ihm ergeben, (auf Treu und Glauben). 12) nicht von ihm (gelassen) gewichen. 13) erklärt er.

bonaque ejus publicat 14). His rebus confectis, in concilio pronuntiat 15), arcessitum 16) se a Senonibus et Carnutibus, aliisque compluribus Galliae civitatibus; huc 17) iter facturum per fines Remorum, eorumque agros populaturum, ac prius, quam id faciat, Labieni castra oppugnaturum: quae fieri velit, praecipit.

Caput LVII. *Labienus* glaubt sich im verschanzten Lager sicher. *Cingetorix* sammelt Reuterei. *Induciomarus* aber läſst täglich seine Reuterei vors römische Lager rücken, und sogar Pfeile hinein schiessen. *Labienus* stellt sich furchtsam.

Caput LVIII. *Labienus* thut unvermuthet einen Ausfall, und *Induciomarus* wird getödtet.

Quum majore in dies contemtione Induciomarus ad castra accederet, nocte una, intromissis 1) equitibus omnium finitimarum civitatum, quos arcessendos curaverat, tanta diligentia 2) omnes suos custodiis intra castra continuit, ut nulla ratione 3) ea res enuntiari 4), aut ad Treviros perferri posset. Interim ex consuetudine quotidiana Induciomarus ad castra accedit, atque ibi magnam partem diei consumit; equites tela conjiciunt, et magna cum contumelia verborum 5) nostros ad pugnam evocant. Nullo ab nostris dato responso, ubi visum est 6), sub vesperum dispersi ac dissipati discedunt. Subito Labienus duabus portis omnem equitatum emittit; praecipit 7) atque interdicit 8), perterritis hostibus atque in fugam conjectis, (quod fore, sicut accidit, videbat), unum omnes petant Induciomarum; neu quis quem 9) prius vulneret, quam illum interfectum vi-

14) verauctionirt, verkauft öffentlich. 15) erklärt. 16) er sey herbeigerufen (geholt). 17) soviel als hinc, daher.

1) versteht sich vom Labienus. 2) Sorgfalt, (Genauigkeit). 3) auf keine Weise. 4) ausgeplaudert, bekannt werden. 5) cont. v. Schimpfreden. 6) als sie es für gut hielten. 7) er befiehlt, 8) und verbietet zugleich. 9) daß keiner irgend einen.

derit, quod mora reliquorum 10) illum ſpatium nactum 11) effugere nolebat: magna proponit 12) iis, qui occiderint praemia; ſubmittit 13) cohortes equitibus ſubſidio. Comprobat 14) homines 15) conſilium fortuna, et, quum unum omnes peterent, in ipſo fluminis vado deprehenſus Induciomarus interficitur, caputque ejus refertur in caſtra. Redeuntes equites, quos 16) poſſunt, conſectantur 17), atque occidunt. Hac re cognita, omnes Eburonum et Nerviorum, quae convenerant, copiae diſcedunt 18); paulloque habuit poſt id factum Caeſar quietiorem Galliam.

Liber VI.

Caput I. *Cäſar* läſst drei neue Legionen werben.

Multis de cauſſis Caeſar, majorem Galliae motum exſpectans, per M. Silanum, C. Antiſtium Reginum, T. Sextium, legatos, delectum habere 1) inſtituit; ſimul a Cn. Pompejo proconſule petit, quoniam ipſe ad urbem 2) cum imperio 3) reipublicae 4) cauſſa maneret, quos ex Cisalpina Gallia conſulis ſacramento 5) rogaviſſet 6), ad ſigna convenire, et ad ſe proficiſci juberet: magni intereſſe etiam in reliquum tempus 7) ad opinionem 8) Galliae exiſtimans, tantas videri Italiae facultates 9), ut, ſi quid eſſet in bello detrimenti acceptum, non modo id brevi tempore ſarciri 10), ſed etiam majoribus ad-

10) wenn man ſich bei den andern aufhielte. 11) Raum (Zeit) gewinnen ſollte. 12) verſpricht, ſetzt darauf. 13) er ſchickt nach. 14) es billigt, befördert. 15) dieſes (klugen, wichtigen) Mannes. 16) ſoviele als. 17) verfolgen ſie, ſuchen ſie zu erreichen. 18) gehn aus einander.

1) (Auswahl halten) Soldaten ausheben. 2) in der Hauptſtadt. 3) Oberkommando. 4) Staatsverwaltung, Staatsvorfälle. 5) Eid an den Conſul, Conſulareid, (den ſie dem Conſul leiſteten). 6) (gefragt, ihnen abgefragt), abgenommen, ſie hatte ſchwören laſſen. 7) rel. temp. Zukunft. 8) wegen der (Meinung) Achtung (Galliens vor Rom). 9) Kräfte. 10) wieder (ausgebeſſert) hergeſtellt.

augeri copiis possent. Quod quum Pompejus et reipublicae et amicitiae tribuisset 11), celeriter confecto 12) per suos 13) delectu 14), tribus ante exactam hiemem et constitutis 15) et adductis legionibus, duplicatoque earum cohortium numero, quas cum 16) Q. Titurio amiserat, et celeritate et copiis docuit, quid populi Romani disciplina 17) atque opes 18) possent.

Caput II. Die Gallier rüsten sich, nebst ihren Bundesgenossen.

Interfecto Induciomaro, ut docuimus, ad ejus propinquos a Treviris imperium defertur 1). Illi finitimos Germanos sollicitare, et pecuniam polliceri non desistunt: quum ab proximis 2) impetrare non possent, ulteriores tentant. Inventis nonnullis civitatibus, jurejurando inter se confirmant, obsidesque de pecunia cavent 3): Ambiorigem sibi societate 4) et foedere 5) adjungunt. Quibus rebus cognitis, Caesar, quum undique bellum parari videret, Nervios, Aduatucos, Menapios, adjunctis cisrhenanis omnibus Germanis, esse in armis, Senones ad imperatum 6) non venire, et cum Carnutibus finitimisque civitatibus consilia communicare 7), a Treviris Germanos crebris legationibus sollicitari; maturius 8) sibi de bello cogitandum putavit.

Caput III. *Cäsar* nimmt die nächsten vier Legionen, rückt auf die *Nervier* los, nimmt ihnen, ehe sie sich sammeln, Vieh und Menschen weg, und läſst sich Geiſseln geben; hält zu *Paris* eine Versammlung der Gallier, und geht ins Land der *Senonen*.

11) zu gefallen, zum Besten gethan hatte. 12) bewerkstelligt, vollendet. 13) durch seine Leute, (Officiere). 14) Aushebung. 15) errichtet. 16) bei, durch. 17) Kriegszucht, Kriegsverfassung. 18) Kraft, Stärke.

1) übertragen. 2) zunächst liegenden. 3) versichern. 4) Gemeinschaft, (Theilnahme). 5) Bündniß. 6) wie ihnen aufgegeben war. 7) gemeinschaftliche Entschließungen fassen, sich berathen. 8) zeitiger (als gewöhnlich).

Caput IV. *Acco*, der Anführer der Gallier, will ſeine Anhänger in den Städten verſammeln; aber *Cäſar* kommt ihnen zu zeitig. Sie ſchicken daher Geſandte an ihn mit der Abbitte. Er verzeiht ihnen, und übergiebt die erhaltenen Geiſseln den *Aeduern*, und läſst ſich Reuterei geben.

Caput V.

Hac parte Galliae pacata, totus et mente et animo 1) in bellum Trevirorum et Ambiorigis inſiſtit 2). Cavarinum cum equitatu Senonum ſecum proficiſci jubet, ne quis aut ex hujus iracundia 3), aut ex eo, quod meruerat, odio 4), civitatis motus exſiſtat 5). His rebus conſtitutis, quod pro explorato 6) habebat, Ambiorigem proelio non eſſe conrtaturum, reliqua ejus 7) conſilia animo circumſpiciebat. Erant Menapii propinqui Eburonum finibus, perpetuis paludibus ſilvisque muniti, qui uni ex Gallia de pace ad Caeſarem legatos numquam miſerant. Cum iis eſſe hoſpitium Ambiorigi ſciebat: item per Treviros veniſſe Germanis 8) in amicitiam, cognoverat. Haec prius illi detrahenda 9) auxilia exiſtimabat, quam ipſum bello laceſſeret; ne, deſperata ſalute, aut ſe in Menapios abderet 10), aut 11) cum transrhenanis congredi cogeretur.

Er ſchickt daher zwei Legionen gegen ihn, und geht mit fünfen gegen die *Menapier*, die ſich mit ihrer Habe in Eil in die Wälder verſtecken.

Caput VI. Er theilt die Armee in drei Theile, verheert das Land; und ſo bitten die *Menapier* um Frieden. Er läſst daher nur den *Comius* mit Reuterei bei ihnen, und geht ſelbſt nach *Trier*.

1) et mente et animo, (Sinn und Gedanken), mit ganzer Seele. 2) beharren, drauf gerichtet ſeyn. 3) Bosheit. 4) Haß, deſſen er ſich werth gemacht hatte, (ſchon vorher beim Cáſar, der ihn zwang die vorige Parthei zu verlaſſen). 5) entſtehn. 6) gewiß. 7) des Ambiorir. 8) mit den Deutſchen. 9) entwenden. 10) in — — abd. bei — — verſtecken. 11) oder er (der Cáſar).

Caput VII. Indeſſen gingen die *Trevirer* auf den *Labienus* los, der eine Legion hatte. Als ſie von *Cäſars* Ankunft hören, machen ſie Halt, um die Hülfe der *Deutſchen* zu erwarten. Aber Labienus lagert ſich nur 1000 Schritt von ihnen.

— Erat inter Labienum atque hoſtem difficili transitu flumen, ripisque praeruptis 1): hoc neque ipſe transire in animo habebat, neque hoſtes transituros exiſtimabat. Augebatur auxiliorum quotidie ſpes 2). Loquitur in concilio palam 3), quoniam Germani adpropinquare dicantur, ſeſe ſuas exercitusque fortunas in dubium non devocaturum 4), et poſtero die prima luce caſtra moturum 5). Celeriter haec ad hoſtes deferuntur, ut 6) ex magno Gallorum equitatus numero nonnullos Gallicis rebus favere 7) natura cogebat 8).

Er läſst auch in der That in der nächſten Nacht das Lager abbrechen, und ſtellt ſich als wenn er flöhe.

Caput VIII. *Labienus* ſtellt ſich als flöhe er, und ſchlägt ſie, da ſie ihn angreifen.

Vix agmen noviſſimum extra munitiones proceſſerat, quum Galli, cohortati inter ſe, ne ſperatam praedam ex manibus dimitterent; longum 1) eſſe, perterritis Romanis, Germanorum auxilium exſpectare; neque ſuam pati dignitatem, ut tantis copiis tam exiguam manum, praeſertim fugientem, atque impeditam 2) adoriri non audeant; flumen transire, et iniquo loco proelium committere non dubitant. Quae fore ſuſpicatus Labienus, ut omnes citra flumen eliceret 3), eadem uſus ſimulatione itineris 4), pla-

1) ſteil. 2) der Gallier. 3) öffentlich, unverholen. 4) (rufen), gerathen laſſen, zweifelhaft werden laſſen. 5) das Lager weiter rücken. 6) da. 7) es mit den Galliern zu halten. 8) die Natur (da ſie auch Gallier waren, die Verwandtſchaft, Anhänglichkeit) ſie nöthigte.

1) langweilig, zu langwierig. 2) unter der Bagage (auf dem Marſche). 3) auf dieſe Seite (dieſſeits) lockte. 4) indem er ſich ſtellte, daß er gänzlich auf dem Marſche (im Abzuge)

cide [5]) progrediebatur. Tum, praemiſſis paullum impedimentis, atque in tumulo quodam collocatis: Habetis, inquit, milites, quam petiſtis, facultatem: hoſtem impedito atque iniquo loco tenetis [6]): praeſtate eandem nobis ducibus virtutem, quam ſaepenumero imperatori [7]) praeſtitiſtis: adeſſe eum, et haec coram [8]) cernere, exiſtimate. Simul ſigna ad hoſtem converti, aciemque dirigi [9]) jubet: et paucis turmis praeſidio ad impedimenta dimiſſis [10]), reliquos equites ad latera diſponit [11]). Celeriter noſtri, clamore ſublato, pila in hoſtes immittunt. Illi, ubi praeter ſpem [12]), quos fugere credebant, infeſtis [13]) ſignis ad ſe ire viderunt, impetum modo ferre non potuerunt, ac primo concurſu in fugam conjecti, proximas ſilvas petiverunt; quos Labienus equitatu conſectatus, magno numero interfecto, compluribus captis, paucis poſt diebus civitatem recepit [14]).

Die ankommenden *Deutſchen* hatten ſich, auf die Nachricht von der Niederlage, zurück gezogen, ſo auch des *Induciomarus* Verwandte; und *Cingetorix* ward Anführer.

Caput IX. *Cäſar* geht über den *Rhein*, und läſst dazu eine Brücke baun, beſetzt *Trier* und die Brücke, und erhält von den *Ubiern* Geſandte, die ihn von ihrer Schuldloſigkeit verſichern. Er will daher zu den *Sueven* gehn.

Caput X. Nun hört er, daſs die *Sueven* ſich rüſten. Er verſorgt ſich alſo mit Getreide, ſchlägt ein Lager auf, und läſst die Ubier Vieh liefern, und alle das Ihrige in Städte bringen. Nach wenig Tagen hört er, daſs die *Sueven* ſich an ihre äuſerſten Gränzen gezogen, und daſs da ein unendlich groſser

begriffen wäre. 5) ruhig, gelaſſen. 6) habt ihr. 7) Oberfeldherr. 8) (vor ſeinem Angeſichte) mit eignen Augen. 9) ſich ſtellen (längſt hin, in der gehörigen Richtung). 10) abgeſchickt, gelaſſen. 11) vertheilt. 12) ihrer Hoffnung zuwider; wider Vermuthen. 13) gegen ſie (feindlich) gewendet. 14) ſo hat er nach meinem Tode das Volk wieder zu Gnaden, zur Freundſchaft angenommen.

(*Bacenis*, Harz) Wald wäre, der die *Cherusker* von den *Sueven* trennte, wo diese die Römer erwarteten.

Caput XI. *Galliens* Verfassung.

Quoniam ad hunc locum 1) perventum est, non alienum 2) esse videtur, de Galliae Germaniaeque moribus, et quo differant hae nationes inter sese, proponere 3). In Gallia non solum in omnibus civitatibus, atque in omnibus pagis partibusque, sed paene etiam in singulis domibus 4) factiones 5) sunt: earumque factionum principes sunt, qui summam auctoritatem eorum judicio habere existimantur, quorum ad arbitrium 6) judiciumque 7) summa omnium rerum consiliorumque redeat 8). Idque ejus rei caussa antiquitus institutum videtur, ne quis ex plebe contra potentiorem auxilii egeret: suos enim quisque opprimi et circumveniri non patitur, neque, aliter si faciant, ullam inter suos habent auctoritatem. Haec eadem ratio 9) est in summa 10) totius Galliae 11): namque omnes civitates in partes divisae sunt duas.

Caput XII.

Quum Caesar in Galliam venit, alterius factionis principes erant Aedui, alterius Sequani. Hi quum per se minus valerent, quod summa auctoritas antiquitus erat in Aeduis, magnaeque eorum erant clientelae 1), Germanos atque Ariovistum sibi adjunxerant, eosque ad se magnis jacturis 2) pollicitationibusque perduxerant. Proeliis vero compluribus factis secundis 3), atque omni nobilitate Aeduorum interfecta, tantum potentia antecesserant 4), ut ma-

1) ad h. l. auf diese Materie. 2) unschicklich, am unrechten Orte. 3) erzählen. 4) Familien. 5) Partheien. 6) Gutdünken. 7) Urtheil. 8) drauf ankommt, zurückkommt. 9) Verhältniß. 10) Verfassung. (Höchste Einrichtung). 11) der ganzen gallischen Staaten unter sich.

1) Anhänglichkeit. (Es waren viele Völker ihre Anhänger). 2) Aufopferungen. 3) glücklich. 4) ihnen zuvorgekommen.

gnam partem clientium 5) ab Aeduis ad se transducerent, obsidesque ab iis principum filios acciperent, et publice jurare cogerent, nihil se contra Sequanos consilii inituros 6); et partem finitimi agri, per vim occupatam, possiderent, Galliaeque totius principatum obtinerent. Qua necessitate 7) adductus Divitiacus, auxilii petendi caussa Romam ad senatum profectus, infecta re 8) redierat.

Cäsar aber hatte bei seiner Ankunst alles geändert, und den *Aeduern* neues Ansehn, und die alten ja auch neue Anhänger verschafft, und die *Sueven* ihr Ansehn verloren. An deren Stelle traten nun die *Remier*.

Caput XIII. Stände unter den *Galliern*.

In omni Gallia eorum hominum, qui aliquo sunt numero 1) atque honore 2), genera 3) sunt duo: nam plebs paene servorum habetur loco 4), quae per se nihil audet, et nulli adhibetur consilio. Plerique, quum aut aere alieno 5), aut magnitudine tributorum 6), aut injuria potentiorum premuntur, sese in servitutem dicant nobilibus: in hos eadem omnia sunt jura, quae dominis in servos. Sed de his duobus generibus alterum est 7) Druidum 8), alterum equitum 9). Illi rebus divinis intersunt 10), sacrificia publica ac privata procurant, religiones 11) interpretantur 12). Ad hos magnus adolescentium numerus disciplinae 13) caussa concurrit, magnoque ii sunt apud eos honore. Nam fere de omnibus controversiis publicis privatisque constituunt 14); et si

5) Anhänger. (Freunde, Bundesgenossen). 6) eingehn. 7) dringende Lage. 8) unverrichteter Sache, ohne etwas auszurichten.

1) Bedeutung. (Zahl, daß sie werth sind mit aufgezählt zu werden). 2) Rang, Ansehn. 3) Gattungen, Stände. (Nicht Geschlechter oder Stämme). 4) hab. l. wie — angesehn. 5) (fremdes Erz, Geld) Schulden. 6) Auflagen. 7) heißen. 8) Druiden. 9) Ritter. 10) (sind dabei) haben damit zu thun. 11) Göttliche Dinge, (Zeichen, Ahndungen, Gelübde ꝛc.). 12) erklären, (auslegen, darüber Rath geben ꝛc.). 13) Unterricht (von discere). 14) entscheiden.

quod est admissum facinus, si caedes facta, si de haereditate, si de finibus controversia est, iidem decernunt 15); praemia poenasque constituunt: si quis aut privatus aut publicus eorum decreto non stetit 16), sacrificiis 17) interdicunt 18). Haec poena apud eos est gravissima. Quibus ita est interdictum, ii numero impiorum ac sceleratorum habentur; iis omnes decedunt 19), aditum 20) eorum sermonemque 21) defugiunt 22), ne quid ex contagione 23) incommodi accipiunt: neque iis petentibus jus redditur 24), neque honos ullus communicatur 25). His autem omnibus Druidibus praeest unus, qui summam inter eos habet auctoritatem. Hoc mortuo, si quis ex reliquis excellit dignitate 26), succedit: at si sunt plures pares, suffragio Druidum adlegitur 27), nonnumquam etiam armis de principatu 28) contendunt. Hi certo tempore in finibus Carnutum, quae regio totius Galliae media habetur, considunt 29) in loco consecrato. Huc omnes undique, qui controversias habent, conveniunt, eorumque decretis judiciisque parent. Disciplina 30) in Britannia reperta 31), atque inde in Galliam translata esse existimatur: et nunc 32), qui diligentius eam rem cognoscere volunt, plerumque illo 33), discendi caussa, proficiscuntur.

Caput XIV. Verhältnisse und Lehren der Druiden.

Druides a bello abesse consuerunt, neque tributa 1) una cum reliquis pendunt; militiae vaca-

15) thun einen Ausspruch. 16) nicht (gestanden, stille gehalten) sich unterworfen hat. 17) Opfer, und alle heilige Handlungen. 18) verbieten, schließen aus. (Nach unsrer Art: thun ihn in den Bann). 19) gehn von ihnen weg, verlassen sie. 20) Besuch, (zu ihnen zu gehn) 21) Unterredung. 22) vermeiden. 23) Ansteckung, (wie eine Seuche). 24) bekommen kein Recht, werden nicht vor Gericht gelassen. 25) keine Ehre erzeigt, sind ehrlos. 26) exc. d. ein vorzügliches Ansehn hat. 27) dazu erwählt. 28) Vorzug. 29) sitzen beisammen, halten eine Versammlung. 30) Lehre, ihre Lehrsätze. 31) aufgefunden (erfunden, entstanden). 32) und jetzt noch. 33) dahin.

1) Abgaben.

tionem 2) omniumque rerum habent 3) immunitatem 4). Tantis excitati 5) praemiis 6), et ſua ſponte multi in diſciplinam 7) conveniunt, et a parentibus propinquisque mittuntur. Magnum ibi numerum verſuum ediſcere dicuntur: itaque annos nonnulli vicenos in diſciplina permanent. Neque fas 8) eſſe exiſtimant, ea litteris mandare 9), quum in reliquis fere rebus, publicis privatisque rationibus 10), Graecis utantur litteris. Id mihi duabus de cauſſis inſtituiſſe 11) videntur; quod neque in vulgum diſciplinam efferri velint, neque eos, qui diſcant, litteris 12) confiſos, minus memoriae ſtudere: quod fere plerisque accidit, ut praeſidio 13) litterarum 14) diligentiam in perdiſcendo ac memoriam remittant 15). In primis hoc volunt perſuadere 16), non interire animas 17), ſed ab aliis poſt mortem transire ad alios 18): atque hoc maxime ad virtutem excitari putant, metu mortis neglecto 19). Multa praeterea de ſideribus atque eorum motu, de mundi ac terrarum magnitudine, de rerum natura 20), de deorum immortalium vi ac poteſtate diſputant 21), et juventuti transdunt 22).

Caput XV. Verhältniſs der Ritter.

Alterum genus eſt equitum. Hi, quum eſt uſus 1), atque aliquod bellum incidit (quod ante Caeſaris adventum fere quotannis accidere ſolebat, uti aut ipſi injurias inferrent 2), aut illatas propulſarent) 3),

2) Freiheit vom Soldatenſtande. 3) genießen. 4) Freiheit, Ausnahme. 5) gereizt. 6) Vorzüge. 7) Schule, Unterricht. 8) recht, gut. 9) (der Schrift übergeben), aufſchreiben. 10) Verhältniſſe, Verhandlungen. 11) eingerichtet. 12) aufs Niederſchreiben. 13) wegen der Hülfe. 14) des Schreibens. 15) vernachläſſigen, (nachlaſſen). 16) überreden, überzeugen, behaupten. 17) Seelen, Geiſter. 18) ſed — — alios, aus einem (Menſchen) in den andern übergehn. 19) met. m. n. indem ſie (die Furcht des Todes nicht achten), den Tod nicht fürchten. 20) (innere) Beſchaffenheit. 21) reden, lehren. 22) ſoviel wie tradunt, vortragen, lehren, beibringen.

1) nöthig iſt. 2) Beleidigungen, Angriff machen. 3) von ſich abtreiben, abwehren.

omnes in bello verſantur: atque eorum ut quisque eſt genere 4) copiisque 5) ampliſſimus 6), ita plurimos circum ſe ambactos 7) clientesque 8) habet. Hanc unam gratiam 9) potentiamque noverunt.

Caput XVI. *Opfer der Gallier.*

Natio 1) eſt omnis Gallorum admodum dedita religionibus 2); atque ob eam cauſſam, qui ſunt adfecti gravioribus morbis, quique in proeliis periculisque verſantur, aut pro victimis homines immolant, aut ſe immolaturos vovent 3), adminiſtrisque 4) ad ea ſacrificia Druidibus utuntur; quod, pro vita hominis niſi hominis vita reddatur 5), non poſſe aliter deorum immortalium numen placari 6) arbitrantur: publiceque ejusdem generis habent 7) inſtituta 8) ſacrificia. Alii immani magnitudine ſimulacra 9) habent, quorum contexta viminibus membra vivis hominibus complent 10), quibus ſuccenſis, circumventi flamma exanimantur homines. Supplicia eorum, qui in furto, aut in latrocinio 11), aut aliqua noxa ſint comprehenſi, gratiora diis immortalibus eſſe arbitrantur: ſed quum ejus generis copia deficit, etiam ad innocentium ſupplicia deſcendunt 12).

Caput XVII. Götter der Gallier.

Deum maxime Mercurium colunt: hujus ſunt plurima ſimulacra, hunc omnium inventorem artium

4) nach Geſchlecht, Herkommen. 5) Vermögen. 6) ut quisque eſt — ampl. je vornehmer, angeſehner einer iſt. 7) Knecht, Vaſall. 8) (Anhänger, ihm unterworfne, zugethane), Dienſtleute. 9) Vorzug, Anſehn.

1) Volk. 2) ded. rel. ſehr religiös, (abergläubiſch), gottesfürchtig, halten auf heilige Handlungen. 3) thun Gelübde, geloben. 4) Verwalter, die es verrichten. 5) gegeben, geopfert werden kann, darf. 6) verſöhnt werden. 7) halten ſie. 8) angeſtellt, verrichtet, angeordnet. 9) Bilder, Statuen. 10) ausfüllen (indem ſie Menſchen hineinſtecken). 11) Straßenraub, Raub mit Ueberfall. 12) laſſen ſich herab, nehmen ſie auch dazu.

ferunt 1), hunc viarum atque itinerum ducem 2), hunc ad quaeſtus pecuniae mercaturasque habere vim 3) maximam arbitrantur. Poſt hunc, Apollinem, et Martem, et Jovem, et Minervam: de his eandem fere, quam reliquae gentes, habent opinionem; Apollinem morbos depellere, Minervam operum 4) atque artificiorum initia transdere 5); Jovem imperium coeleſtium 6) tenere; Martem bella regere. Huic, quum proelio dimicare conſtituerunt, ea, quae bello ceperint, plerumque devovent; quae ſuperaverint, animalia capta immolant; reliquas res in unum locum conferunt. Multis in civitatibus harum rerum exſtructos tumulos locis conſecratis conſpicari licet 7): neque ſaepe accidit, ut, neglecta 8) quispiam religione 9), aut capta apud ſe occultare, aut poſita 10) tollere auderet; graviſſimumque ei rei ſupplicium cum cruciatu conſtitutum 11) eſt.

Caput XVIII. Urſprung, Zeiteintheilung, Verhalten gegen Kinder.

Galli ſe omnes ab Dite 1) patre prognatos 2) praedicant, idque ab Druidibus proditum 3) dicunt. Ob eam cauſſam ſpatia omnis temporis non numero dierum, ſed noctium finiunt 4); dies natales, et menſium et annorum initia ſic obſervant 5), ut noctem dies ſubſequatur. In reliquis vitae inſtitutis 6) hoc fere ab reliquis differunt, quod ſuos liberos, niſi quum adoleverint, ut munus militiae ſuſtinere poſſint, palam 7) ad ſe adire non patiuntur 8); filiumque puerili aetate in publico, in conſpectu patris, adſiſtere 9), turpe ducunt.

1) geben ſie aus für. 2) Beſchützer, Führer auf Wegen ꝛc. 3) Einfluß. 4) Arbeiten. 5) ſie lehre. 6) nehmlich regionum oder rerum. 7) kann man ſehn. 8) mit Hintanſetzung, ohne Rückſicht auf. 9) Gottheit, Gottesverehrung. 10) wenn er es einmal hingelegt hat, wieder ꝛc. 11) darauf geſetzt.

1) vom Gotte Dis, oder Pluto, als ꝛc. 2) herſtammen. 3) gelehrt. 4) beſtimmen. 5) rechnen ſie ſo. 6) Einrichtungen, Gewohnheiten. 7) öffentlich, vor Leuten. 8) laſſen, erlauben. 9) ſich hinſtellen, ſtehn bleiben.

Caput XIX. Eheſtandsverhältniſſe, und Begräbniſſe.

Viri, quantas pecunias ab uxoribus dotis 1) nomine acceperunt, tantas ex ſuis bonis, aeſtimatione facta, cum dotibus communicant 2). Hujus omnis pecuniae conjunctim ratio habetur 3), fructusque 4) ſervantur 5): uter eorum vita ſuperavit 6), ad eum pars utriusque cum fructibus ſuperiorum 7) temporum pervenit. Viri in uxores, ſicut in liberos, vitae necisque habent poteſtatem: et quum pater familiae, illuſtriori loco natus 8), deceſſit 9), ejus propinqui conveniunt, et, de morte ſi res in ſuſpicionem venit 10), de uxoribus in ſervilem modum quaeſtionem habent 11), et, ſi compertum eſt 12), igni atque omnibus tormentis 13) excruciatas interficiunt. Funera ſunt pro cultu 14) Gallorum magnifica et ſumtuoſa; omniaque, quae vivis cordi fuiſſe arbitrantur, in ignem inferunt, etiam animalia: ac paullo ſupra hanc memoriam 15) ſervi et clientes, quos ab iis dilectos eſſe conſtabat 16), juſtis funeribus confectis 17), una 18) cremabantur.

Caput XX. Eine Staatseinrichtung.

Quae civitates commodius 1) ſuam rem publicam adminiſtrare exiſtimantur, habent legibus ſanctum, ſi quis quid de re publica a finitimis rumore 2) ac fama 3) acceperit 4), uti ad magiſtratum deferat 5), neve 6) cum quo alio communicet 7): quod ſaepe homines temerarios atque imperitos falſis ru-

1) Mitgift (Mitgabe). 2) ſetzen ſie dagegen. 3) wird gemeinſchaftliche Rechnung geführt. 4) Vortheil. 5) wird aufbewahrt. 6) überlebt. 7) verfloßnen. 8) ill. l. n. der etwas vornehmer Herkunft iſt. (Locus iſt Rang). 9) (abtritt) ſtirbt. 10) ein Verdacht entſteht. 11) halten ſie Unterſuchung. 12) erfahren, etwas heraus gebracht iſt. 13) Martern. 14) für ihre Bildung, (nach ihrer Art). 15) ſupra h. m. vor einiger Zeit. 16) man wußte, es war bekannt. 17) wenn die ſchickliche, ihm zukommende, (eigentliche) Begräbnißceremonie vorbei war, (vielleicht auch dabei). 18) zugleich mit ihm (dem Todten) alle zuſammen.

1) am beſten, vortheilhafteſten. 2) Gerücht. 3) Ruf. 4) erfahren hat. 5) melde, ſage. 6) aber nicht. 7) mittheilt,

moribus terreri, et ad facinus impelli, et de summis rebus consilium capere cognitum est 8). Magistratus, quae visa sunt, occultant; quaeque esse ex usu 9) judicaverint, multitudine produnt 10). De re publica nisi per concilium 11) loqui non conceditur 12).

Caput XXI. Gebräuche der Deutschen.

Germani multum ab hac consuetudine differunt: nam neque Druides habent, qui rebus divinis praesint, neque sacrificiis student. Deorum numero eos solos ducunt 1), quos cernunt, et quorum aperte 2) opibus 3) juvantur, Solem, et Vulcanum, et Lunam: reliquos ne fama quidem acceperunt 4). Vita omnis in venationibus atque in studiis rei militaris consistit 5): ab parvulis 6) labori 7) ac duritiae student. Qui diutissime impuberes 8) permanserunt, maximam inter suos ferunt laudem: hoc ali 9) staturam, ali hoc vires, nervosque confirmari putant. Intra annum vero vicesimum feminae notitiam 10) habuisse, in turpissimis habent rebus: cujus rei nulla est occultatio 11), quod et promiscue 12) in fluminibus perluuntur 13), et pellibus aut parvis rhenonum 14) tegumentis utuntur, magna corporis parte nuda.

Caput XXII. Ackerbau und Ländereien der Deutschen.

Agriculturae non student; majorque pars victus eorum in lacte, caseo, carne consistit 1): neque quisquam agri modum 2) certum aut fines habet proprios;

bekannt macht. 8) aus Erfahrung weiß. 9) nützlich. 10) bekannt machen. 11) per conc. in der Versammlung. 12) ist nicht erlaubt.

1) halten, ansehn, erkennen. 2) offenbar. 3) Hülfe. 4) wissen sie auch dem Rufe nach nichts. 5) bleibt dabei stehn, schränkt sich darauf ein. (Nicht: besteht). 6) von Jugend auf. 7) Beschwerden. 8) unverheurathet, (Junggesellen im eigentlichen Sinne). 9) werde vermehrt. 10) genauen (paarenden) Umgang. 11) welches gar nicht verborgen bleiben kann. 12) Männer und Weiber gemischt 13) sich baden. 14) Pelz.

1) schränkt sich ein. 2) Maas.

ſed magiſtratus ac principes in 3) annos ſingulos gentibus 4) cognationibusque 5) hominum, qui una coierunt 6), quantum eis, et quo loco viſum eſt 7), agri attribuunt, atque anno poſt alio transire cogunt. Ejus rei multas adferunt cauſſas: ne, aſſidua conſuetudine 8) capti 9), ſtudium 10) belli gerendi agricultura commutent 11); ne latos fines 12) parare ſtudeant, potentioresque humiliores poſſeſſionibus expellant; ne accuratius 13) ad frigora atque aeſtus vitandos aedificent; ne qua oriatur pecuniae cupiditas, qua ex re factiones diſſenſionesque naſcuntur; ut animi aequitate 14) plebem contineant 15), quum ſuas quisque opes cum potentiſſimis aequari 16) videat.

Caput XXIII. Nachbarſchaft, Kriegsanführer, Raub, Gaſtfreundſchaft der Deutſchen.

Civitatibus maxima laus eſt, quam latiſſimas circum ſe vaſtatis finibus ſolitudines 1) habere. Hoc proprium 2) virtutis exiſtimant, expulſos agris finitimos cedere 3), neque quemquam prope audere conſiſtere 4): ſimul hoc ſe fore tutiores arbitrantur, repentinae incurſionis timore ſublato. Quum bellum civitas aut illatum defendit 5), aut infert: magiſtratus, qui ei bello praeſint, ut vitae necisque habeant poteſtatem, deliguntur. In pace nullus communis eſt magiſtratus, ſed principes regionum atque pagorum inter ſuos jus dicunt, controverſiasque minuunt. Latrocinia nullam habent infamiam, quae extra fines cujusque civitatis fiunt; atque ea juventutis exer-

3) auf. 4) Geſchlechtern, (Familien). 5) Familien, Verwandtſchaften. 6) die ſich zuſammen halten, (begeben haben). 7) für gut halten. 8) aſſid. c. durch die, von der Gewohnheit auf einem Flecke zu bleiben. 9) eingenommen. 10) Luſt. 11) verwechſeln. 12) lat. f. große Grundſtücke. 13) zu ſorgfältig. 14) an. aequ. Gleichgiltigkeit, Gleichmuth, Ruhe. 15) erhalten, zuſammenhalten. 16) (da einer ſo viel hat als der andre).

1) Wüſteneien. 2) Eigenheit, eigne Folge. 3) wegziehn, ihnen weichen. 4) (ſtehn) wohnen bleiben. 5) abwehrt.

çendae ac deſidiae 6) minuendae cauſſa fieri praedicant. atque ubi quis ex principibus in concilio dixit ſe ducem fore; ut, qui ſequi velint, profiteantur 7); conſurgunt ii, qui et cauſſam 8) et hominem probant, ſuumque auxilium pollicentur, atque a multitudine collaudantur: qui ex iis ſecuti non ſunt, in deſertorum 9) ac proditorum 10) numero ducuntur, omniumque iis rerum poſtea fides 11) abrogatur 12). Hoſpites violare, fas non putant; quos quacumque de cauſſa ad eos venerint, ab injuria prohibent 13), ſanctosque habent; iis omnium domus patent, victusque communicatur.

Caput XXIV. Auswanderungen der *Gallier* nach *Deutſchland.*

Ac fuit antea tempus, quum Germanos Galli virtute ſuperarent, et ultro bella inferrent, ac propter hominum multitudinem agrique inopiam trans Rhenum colonias 1) mitterent. itaque ea, quae fertiliſſima ſunt, Germaniae loca circum Hercyniam ſilvam, (quam Eratoſtheni et quibusdam Graecis fama notam eſſe video, quam illi Orcyniam adpellant), Volcae Tectoſages occupaverunt, atque ibi conſederunt. Quae gens ad hoc tempus iis ſedibus ſe continet 2), ſummamque habet juſtitiae et bellicae laudis opinionem: nunc quoque in eadem inopia 3), egeſtate 4), patientia 5), qua Germani, permanent, eodem victu et cultu 6) corporis utuntur; Gallis autem provinciae propinquitas, et transmarinarum rerum notitia 7), multa ad copiam 8) atque uſus 9) largitur 10). Paullatim adſuefacti ſuperari, multisque victi proeliis, ne ſe quidem ipſi cum illis virtute comparant 11).

6) Trägheit. 7) geben ſich an, melden ſich. 8) das Vorhaben, die Streiturſache. 9) Abtrünniger. 10) Verräther. 11) Vertraun. 12) abgeſprochen. 13) ſchützen.

1) Anſiedelungen, neue Einwohner. 2) ſich aufhält, befindet. 3) Armuth. 4) Dürftigkeit. 5) Härte (der Lebensart). 6) Bekleidung. 7) Bekanntſchaft, Kenntniſſe. 8) Vermögen, Ueberfluß. 9) Bequemlichkeit. 10) giebt, darbietet. 11) vergleichen, gleich halten, ſchätzen.

Caput XXV. Beschreibung des *Harzwaldes.*

Hujus Hercyniae silvae, quae supra demonstrata est, latitudo novem dierum iter expedito 1) patet: non enim aliter finiri 2) potest, neque mensuras itinerum noverunt. Oritur 3) ab Helvetiorum, et Nemetum, et Rauracorum finibus, rectaque fluminis Danubii regione 4) pertinet ad fines Dacorum et Anartium 5): hinc se flectit sinistrorsus, diversis 6) ab flumine regionibus, multarumque gentium fines propter magnitudinem attingit: neque quisquam est hujus 7) Germaniae, qui se aut adisse ad initium ejus silvae dicat, quum dierum iter LX processerit, aut quo ex loco oriatur, acceperit 8). Multa in ea genera ferarum nasci constat, quae reliquis in locis visa non sint: ex quibus quae maxime differant ab ceteris, et memoriae prodenda 9) videantur, haec sunt.

Caput XXVI. Eine Art Ochsen, (die aber nie existirte).

Est bos cervi figura, cujus a media fronte inter aures unum cornu existit 1), excelsius magisque directum 2) his, quae nobis nota sunt, cornibus. Ab ejus summo, sicut palmae, rami quam late 3) diffunduntur 4), Eadem est feminae marisque natura, eadem forma magnitudoque cornuum.

Caput XXVII. Eine (erdichtete) Art Elenthiere.

Sunt item, quae adpellantur Alces 1) Harum est consimilis capris figura, et varietas pellium 2); sed magnitudine paullo antecedunt, mutilaeque 3) sunt cornibus, et crura sine nodis articulisque habent; neque quietis caussa procumbunt, neque, signo

1) der hurtig gehn kann. 2) bestimmt werden. 3) fängt an. 4) rect. — — reg. gradehin in der Gegend. 5) Dacien (Siebenbürgen) und die Wallachei. 6) abgewendet. 7) in dieser Gegend. 8) erfahren hat. 9) der Nachricht, des Erwähnens (für die Zukunft) werth sind.

1) wächst, (steht, sich erhebt). 2) grader. 3) quam late, ziemlich breit, weit. 4) breiten sich aus.

1) Elenthiere. 2) gefleckte Fell. 3) abgestutzt (klein und kulpigt).

adflictae casu 4) conciderint, erigere sese aut sublevare 5) possunt. His sunt arbores pro cubilibus: ad eas se adplicant 6), atque ita, paullum modo reclinatae, quietem capiunt: quarum ex vestigiis quum est animadversum a venatoribus, quo se recipere consuerint, omnes eo loco aut a radicibus subruunt 7), aut accidunt 8) arbores tantum, ut summa species 9) earum stantium relinquatur. Huc quum se consuetudine reclinaverint, infirmas arbores pondere adfligunt 10), atque una ipsae concidunt.

Caput XXVIII. Auerochsen.

Tertium est genus eorum, qui Uri 1) adpellantur. Hi sunt magnitudine paullo infra elephantos; specie et colore et figura tauri. Magna vis est eorum, et magna velocitas: neque homini neque ferae, quam conspexerint, parcunt. Hos studiose 2) foveis 3) captos interficiunt. Hoc se labore durant homines adolescentes, atque hoc genere venationis exercent; et, qui plurimos ex his interfecerunt, relatis in publicum cornibus, quae sint testimonio, magnam ferunt laudem. Sed adsuescere ad homines et mansuefieri, ne parvuli 4) quidem excepti 5), possunt. Amplitudo cornuum, et figura, et species, multum a nostrorum boum cornibus differt. Haec, studiose conquisita, ab labris 6) argento circumcludunt 7); atque in amplissimis epulis pro poculis utuntur.

Caput XXIX. Aus Furcht vor Getreidemangel geht *Cäsar* über den Rhein zurück, bricht einen Theil der Brücke ab, läſst aber einen Thurm und Besatzung dabei; geht aber nachmals durch den *Ar*-

4) adfl. c. (beleidigt, verunglückt durch ꝛc.) wenn sie durch einen unglücklichen Zufall. 5) sich aufhelfen. 6) legen sich daran. 7) untergraben. 8) haun sie an (aber nicht ganz durch). 9) sum. sp. (oberes Ansehn) daß es obenher aussieht, scheint. 10) thun sie ihnen Schaden.

1) Auerochsen. 2) mit Mühe, sorgfältig. 3) Grube. 4) klein, jung. 5) aufgefangen. 6) (Lippe) Rand. 7) einfassen (umschließen).

dennerwald gegen den *Ambiorix*, und läſst mehrere Truppen ihm folgen.

Caput XXX. *Baſilus* (Cäſars General) überraſcht ihn; doch entkommt er ſelbſt, da ſeine Wohnung im Walde war.

Caput XXXI. Seine Armee zerſtreut ſich, und *Cativulcus*, der es mit dem *Ambiorix* hielt, aber zur ſchnellen Flucht zu alt war, bringt ſich mit Taxus (Eibenbaumgift) um.

Caput XXXII. Nun unterwerfen ſich mehrere deutſche und galliſche Völker dem *Cäſar*. Er ſchickt alle Bagage nach *Aduatuca* (Tongern), und giebt dort das Kommando dem *Q. Tullius Cicero*.

Caput XXXIII. Nun ſchickt er den *Labienus* in die Gegend des Meeres, mit drei Legionen, zu den *Menapiern*; den *Trebonius*, um die Gegend der Aduatiker zu verwüſten, auch mit drei Legionen; er ſelbſt geht auch mit drei Legionen über die (*Scaldim*) *Schelde*, wo er am äuſerſten Ende des *Ardennerwaldes* den *Ambiorix* zu treffen hofft. Alle beſtellt er auf den ſiebenten Tag zurück.

Caput XXXIV.

Erat, ut ſupra demonſtravimus, manus certa 1) nulla, non oppidum, non praeſidium, quod ſe armis defenderet; ſed in omnes partes diſperſa multitudo. Ubi cuique aut vallis abdita, aut locus ſilveſtris, aut palus impedita, ſpem praeſidii 2) aut ſalutis 3) aliquam offerebat, conſederat. Haec loca vicinitatibus erant nota, magnamque res diligentiam requirebat, non in ſumma 4) exercitus tuenda, (nullum enim poterat univerſis a perterritis ac diſperſis periculum accidere), ſed in ſingulis militibus conſervandis 5); quae tamen ex parte res ad ſalutem exercitus perti-

1) zuverläſſig, geſichert (auf die ſich zu verlaſſen war, nehmlich bei den Galliern). 2) Schutz. 3) Sicherheit. 4) in ſ. überhaupt. 5) ſchonen, (in gutem Zuſtande erhalten).

nebat. Nam et praedae cupiditas multos longius evocabat 6), et silvae incertis occultisque itineribus confertos adire prohibebant. Si negotium confici 7), stirpemque 8) hominum sceleratorum 9) interfici vellet, dimittendae 10) plures manus, diducendique 11) erant milites; si continere ad signa manipulos vellet, ut instituta ratio et consuetudo exercitus Romani postulabat, locus ipse erat praesidio barbaris, neque ex occulto insidiandi et dispersos circumveniendi singulis deerat audacia. At in ejusmodi difficultatibus, quantum diligentia provideri 12) poterat, providebatur; ut potius 13) in nocendo aliquid omitteretur 14), etsi omnium animi ad ulciscendum ardebant, quam cum aliquo detrimento militum noceretur. Caesar ad finitimas civitates nuntios dimittit, omnes ad se evocat 15) spe praedae, ad diripiendos 16) Eburones; ut potius in silvis Gallorum vita, quam legionarius miles, periclitetur 17); simul ut, magna multitudine circumfusa, pro 18) tali facinore, stirps ac nomen civitatis tollatur 19). Magnus undique numerus celeriter convenit.

Caput XXXV. Der siebente Tag, an welchem *Cäsar* wieder zu den übrigen zurück zu kehren versprochen hatte, kam heran. Die *Deutschen* wollten zu ihm stossen, und gingen schon nahe an der abgebrochnen Brücke auf Fahrzeugen über den Rhein, und fangen an die *Eburonen* zu verfolgen. Aber von einem Gefangnen hören sie, dass zu *Aduaticum* der Römer Bagage wenig bedeckt liegt, und gehn nun darauf los.

Caput XXXVI. *Cicero*, welcher nicht vermuthet, dass *Cäsar* am siebenten Tage wirklich zurück

6) lockte. 7) der ganzen Sache ein Ende machen. 8) Stamm, Raçe. 9) bösen, aufsätzigen. 10) da und dorthin schicken. 11) auseinander (getheilt) führen. 12) vorsehn, sorgen. 13) lieber. 14) noc. om. etwas weniger Schaden gethan würde. 15) ad se evocat, fordert er auf auf seine Seite zu treten. 16) aufzureiben, 17) Gefahr liefe. 18) zur Strafe für. 19) vertilgt werde.

kommen könnte, und sich bisher ganz ruhig verhalten hatte, liess auf Bitten der Soldaten, und weil er vom zerstreuten Feinde nichts fürchtete, einige Cohorten auf Furagirung, hinter einen Hügel, ausrükken, denen noch mehrere nebst Tross folgen.

Caput XXXVII. Zu eben der Zeit kommen die *Deutschen* aus den nahen Wäldern auf das Hauptthor gestürzt, und die Römer können sich ihrer kaum erwehren. Es entsteht eine gewaltige Unruhe im Lager; viele glauben es sey alles verloren. Die *Deutschen* aber erfahren von den Gefangnen, dass fast gar keine Besatzung im Lager sey, und wollen die Gelegenheit benutzen.

Caput XXXVIII. *Sextius Baculus*, ein kranker Hauptmann, ergreift nun die Waffen, und stellt sich ins Thor, und wird schwer verwundet. Sein Beispiel aber macht den übrigen Muth zur Vertheidigung.

Caput XXXIX. Unterdessen kommen die Furagirer zurück, und wissen nicht was sie machen sollen. Indessen lassen die *Deutschen* von der Belagerung ab, und greifen diese an.

Caput XL. Der Tross und die unerfahrnen Soldaten wissen sich keinen Rath, aber die alten lassen sich vom *Trebonius* anführen, und dringen ins Lager, und die übrigen folgen ihnen. Andre aber, die sich auf eine Anhöhe begeben hatten, und nun ihnen folgen wollten, kommen in Gefahr. Viele bleiben; andre aber erreichen kämpfend das Lager.

Caput XLI. Die *Deutschen* geben nun die Eroberung auf, und gehn über den *Rhein* zurück. Im Lager aber war man so furchtsam, dass man es kaum glaubte, als *Cäsars* Reuterei sich daselbst in der Nacht zeigte.

Caput XLII. *Cäsar* tadelt die Unvorsichtigkeit, weiss aber sich nicht sogleich zu erklären, warum die *Deutschen* dem *Ambiorix*, statt ihn zu verfolgen, so einen Dienst geleistet haben.

Caput XLIII. *Cäsar* verfolgt nun den *Ambiorix*, und verheert alles. Doch hat er zu besorgen, daſs endlich doch Mangel an Vorrath entstehn möchte.

— Ac saepe in eum locum 1) ventum est, tanto in omnes partes diviso equitatu, ut modo visum ab se Ambiorigem in fuga captivi, nec plane etiam abiisse ex conspectu contenderent 2), ut, spe consequendi illata 3), atque infinito 4) labore suscepto, qui se summam ab Caesare gratiam inituros 5) putarent, paene naturam studio vincerent, semperque paullum 6) ad summam felicitatem defuisse videretur, atque ille 7) latebris ac silvis aut saltibus se eriperet, et noctu occultatus alias regiones partesque peteret, non majore equitum praesidio, quam quatuor, quibus solis vitam suam committere audebat.

Caput XLIV. Endlich führt *Cäsar*, mit Verlust zweier *Cohorten*, seine Armee nach *Rheims* (*Durocortorum Rhemorum*) zurück, wo er den *Acco*, als Urheber der Unruhen, mit dem Tode bestraft. Einige aus Furcht entflohne erklärt er in die Acht, verlegt seine Armee in der Gegend in Winterquartiere, und er selbst geht nach Italien.

Liber VII.

Caput I. *Cäsar* findet es in *Italien* unruhig, und *Gallien* wird es.

Quieta Gallia, Caesar, ut constituerat, in Italiam ad conventus agendos proficiscitur. Ibi cognoscit de Clodii caede 1): de senatusque consulto 2) certior factus, ut omnes juniores Italiae conjurarent 3),

1) so weit vorwärts. 2) behaupteten. 3) bekommen hatte. 4) unbeschreiblich große. 5) erlangen. 6) nur etwas weniges. 7) der Ambiorir.

1) Mord, Tod, (der vom Milo wegen bürgerlicher Streitigkeiten getödtet worden war). 2) Rathsurtheil (in dieser Gelegenheit). 3) zu den Fahnen schwören sollten.

delectum 4) tota provincia habere instituit. Eae res in Galliam Transalpinam celeriter perferuntur. Addunt ipsi et adfingunt 5) rumoribus Galli, quod res poscere videbatur, retineri urbano motu 6) Caesarem, neque in tantis dissensionibus ad exercitum venire posse. Hac impulsi occasione 7), qui jam ante se populi Romani imperio subjectos dolerent, liberius atque audacius de bello consilia inire incipiunt. Indictis inter se principes Galliae conciliis silvestribus ac remotis locis, queruntur de Acconis morte, hunc casum ad ipsos recidere 8) posse demonstrant; miserantur communem Galliae fortunam; omnibus pollicitationibus ac praemiis deposcunt 9), qui belli initium faciunt, et sui capitis 10) periculo Galliam in libertatem vindicent 11). Ejus in primis rationem habendam 12) dicunt, priusquam eorum clandestina consilia efferantur 13), ut Caesar ab exercitu intercludatur 14). Id esse facile, quod neque legiones, absente imperatore, audeant ex hibernis egredi; neque imperator sine praesidio ad legiones pervenire possit: postremo in acie praestare interfici, quam non veterem belli gloriam libertatemque, quam a majoribus acceperint, recuperare.

Caput II. Sie verschwören sich mit den *Carnutern.*

His rebus agitatis 1), profitentur Carnutes, se nullum periculum communis salutis caussa recusare, principesque 2) ex omnibus bellum facturos pollicentur, et quoniam in praesentia de obsidibus cavere 3) inter se non possint, ne res efferatur, ut jurejurando ac fide 4) sanciatur 5), petunt, collatis militaribus

4) Soldatenaushebung. 5) erdichten, (lügen) noch etwas dazu. 6) Unruhe (in Rom). 7) Veranlassung. 8) ad ipsos recidere (könne auf sie zurück kommen) könne auch sie treffen. 9) fordern auf. 10) (Kopfes) Lebens. 11) retten, in Freiheit setzen. 12) rat. hab. darauf sehn, Rücksicht nehmen. 13) bekannt (ausgebracht) werden. 14) abgeschnitten werde.

1) hin und her überlegt, abgehandelt. 2) ganz vorzüglich. 3) Versicherung geben. 4) Angelobung. 5) (die Sache) festsetzen, (gleichsam zu einem Gesetze, gesetzlich machen).

ſignis, (quo more eorum gravissimae [6]) cerimoniae [7]) continentur [8]), ne, facto initio belli, ab reliquis deſerantur. Tum, collaudatis Carnutibus, dato jurejurando ab omnibus, qui aderant, tempore ejus rei conſtituto, ab concilio diſceditur.

Caput III. Sie ermorden die Römer zu *Genabum*, und machen es bekannt.

Ubi ea dies venit, Carnutes, Cotuato et Conetoduno ducibus, deſperatis [1]) hominibus, Genabum dato ſigno concurrunt, civesque Romanos, qui negotiandi cauſſa ibi conſtiterant [2]), in his C. Fuſium Citam, honeſtum [3]) equitem Romanorum, qui rei frumentariae juſſu Caeſaris praeerat, interficiunt, bonaque eorum diripiunt. Celeriter ad omnes Galliae civitatis fama perfertur: (nam, ubi major [4]) atque illuſtrior [5]) incidit res, clamore per agros regionesque ſignificant: hunc alii deinceps excipiunt [6]), et proximis tradunt [7]); ut tum accidit): nam, quae Genabi oriente ſole geſta eſſent, ante primam confectam [8]) vigiliam in finibus Arvernorum audita ſunt. quod ſpatium eſt millium circiter CLX (paſſuum).

Caput IV. *Vercingetorix* ſammelt unter den *Avernern* eine Armee.

Simili ratione ibi Vercingetorix, Celtilli filius, Arvernus, ſummae potentiae adoleſcens, (cujus pater principatum Galliae totius obtinuerat, et ob eam cauſſam, quod regnun adpetebat, ab civitate erat interfectus), convocatis ſuis clientibus, facile eos incendit [1]). Cognito ejus conſilio, ad arma concurritur; ab Gobanitione, patruo ſuo, reliquis-

6) wichtig. 7) (Feierlichkeiten) Verhandlungen. 8) beſtätigt (feſt gemacht) werden

1) äuſerſt entſchloſſen, wild. 2) aufhalten, (auch wohl niederlaſſen). 3) angeſehn. 4) bedeutend. 5) wichtig, vorzüglich ſchön. 6) nehmen ſie auf. 7) ſagen ſie weiter. 8) (vollendet) abgelaufen.

1) bringt ſie auf, feuert ſie an, macht ſie böſe, aufge-

que principibus, qui hanc tentandam fortunam [2]) non existimabant [3]), expellitur ex oppido Gergovia: non destitit tamen, atque in agris habet [4]) delectum egentium [5]) ac perditorum [6]). Hac coacta manu, quoscumque adit [7]) ex civitate, ad suam sententiam perducit: hortatur, ut communis libertatis caussa arma capiant: magnisque coactis copiis, adversarios suos, a quibus paullo ante erat ejectus, expellit ex civitate.

Er wird nun zum Könige ernannt, und verbindet sich mit vielen Völkerschaften, wird auch von diesen als Herr anerkannt, und erhält Geisseln, Soldaten und Waffen, und zwingt einige noch Unentschlossne dazu, indem er manche Widerspenstige sogar mit Martern, andre mit Ohrenabschneiden, und Augenausstechen bestraft.

Caput V. *Vercingetorix* schickte hierauf den *Lucterius Cadurcus*, einen kühnen Mann, ins Rutenische Land, mit einem Theile der Armee; er selbst ging zu den *Biturigern* (um *Berry*). Diese suchen Hülfe bei den *Aeduern*, die sie zwar schikken, aber aus Furcht bald wieder zurück ziehn.

Caput VI. Als dies *Cäsar* hörte, und glaubte, dass in *Rom Pompejus* schon Ordnung machen würde, ging er zur Armee nach Gallien, wohin er nur mit Gefahr kommen konnte, theils wegen der Feinde, theils wegen vermuthlicher Untreue der Überwundenen gegen ihn.

Caput VII. Unterdessen verbindet *Lucterius* sich mit den *Rutenern*, und geht bis gegen *Narbonne*. Doch kommt ihm *Cäsar* noch zuvor, und besetzt die Gegend so viel wie möglich.

Caput VIII. Er geht durch tiefen Schnee, über den *Gavenna*, zu den *Arvernern*.

bracht. 2) Streich, Unternehmen (bei dem es aufs Glück ankommt. 3) für gut halten. 4) hält. 5) arm. 6) liederlich, verworfen. 7) zu denen er nur kommt (mit denen er nur spricht).

His rebus comparatis 1), represso 2) jam Lucterio et remoto 3), quod intrare intra praesidia periculosum putabat 4), in Helvios proficiscitur. etsi mons Gavenna, qui Arvernos ab Helviis discludit, durissimo tempore anni altissima nive iter impediebat: tamen discussa 5) nive sex in altitudinem pedum, atque ita viis patefactis, summo militum labore ad fines Arvernorum pervenit. Quibus oppressis inopinantibus, quod se Gavenna, ut muro, munitos 6) existimabant, ac ne singulari 7) quidem umquam homini eo tempore anni semitae 8) patuerant 9), equitibus imperat, ut, quam latissime possint, vagentur, et quam maximum hostibus terrorem inferant 10).

Vercingetorix verlegt nun auf Bitte der *Arverner* sein Lager in ihre Gegend.

Caput IX. *Cäsar* geht von der Armee, der er den *Brutus* vorsetzte, nach *Vienne*, und mit vorausgeschickter Reuterei zu den Lingouern, um die Aeduer in Ruhe zu erhalten, und läſst die Legionen alle schnell dahin kommen. Darauf geht *Vercingetorix* auch wieder zu den Biturigern, und gegen *Gergovia*, die Stadt der *Bojen.*

Caput X. *Cäsar* glaubte, wenn er die den *Aeduern* zinsbaren Völker nicht schützte, würde ganz Gallien wieder abfallen: wenn er aber die Legionen wegführte, könnte er wegen Lebensmitteln in Verlegenheit kommen. Er wählt indessen das letztere, läſst zu *Agendicum (Sens)* zwei Legionen, und geht den *Bojen* zu Hülfe.

Caput XI. Unterwegens erobert er *Vellaunodunum*, geht nach *Genabum*, will es belagern, und nimmt es ein, da es die Einwohner in der Nacht verlassen wollen, bekommt den gröſsten Theil der-

1) eingerichtet, angeordnet. 2) zurückgehalten. 3) von da weggedrängt. 4) nehmlich der Cäsar. 5) weggeschort, an die Seite geworfen. 6) beschützt. 7) einzeln. 8) Fuſssteige. 9) frei, (offen), gangbar waren. 10) beibringen.

ſelben gefangen, läſst die Stadt plündern und einäſchern, und geht ins *Biturigiſche.*

Caput XII. *Vercingetorix* geht ihm entgegen. *Cäſar* kommt vor Noviodunum, und die Stadt ergiebt ſich. Er läſst ſich Geiſseln geben.

— Parte jam obſidum transdita, quum reliqua adminiſtrarentur, centurionibus et paucis militibus intromiſſis, qui arma jumentaque conquirerent, equitatus hoſtium procul viſus eſt, qui agmen Vercingetorigis antecesserat: quem ſimulatque oppidani conſpexerunt, atque in ſpem auxilii venerunt: clamore ſublato 1), arma capere, portas claudere, murum complere 2) coeperunt. Centuriones in oppido, quum ex ſignificatione Gallorum novi aliquid ab iis iniri conſilii intellexiſſent, gladiis diſtrictis portas occupaverunt, ſuosque omnes incolumes receperunt 3).

Caput XIII. *Cäſar* greift nun den Vercingetorix mit der Reuterei an, und ſiegt mit Hülfe der Deutſchen Reuter; worauf ſich Noviodunum von ſelbſt ergiebt. Er geht hierauf vor *Avaricum* (*Bourges*), die Hauptſtadt der Bituriger.

Caput XIV. Vorſchlag des *Vercingetorix* alles umher zu verheeren.

Vercingetorix, tot continuis incommodis 1) Vellaunodonum, Genabi, Novioduni acceptis, ſuos ad concilium convocat. Docet, longe alia ratione eſſe bellum gerendum, atque 2) antea ſit geſtum: omnibus modis huic rei ſtudendum, pabulatione et commeatu Romani prohibeantur: id eſſe facile, quod equitatu ipſi abundent, et quod anni tempore ſublevrentur: pabulum ſecari non poſſe; neceſſario diſperſos 3) hoſtes ex aedificiis 4) petere: hos omnes quotidie ab equitibus deleri poſſe. praeterea ſalutis cauſſa

1) erhoben. 2) beſetzen. 3) herausgezogen.

1) (Uebel, ſchlimme Lage), Nachtheil. 2) als. 3) einzeln, in kleine Trupps zerſtreut, getheilt. 4) aus den Woh=

rei familiaris commoda 5) negligenda 6); vicos atque aedificia incendi oportere hoc ſpatio 7), a Boja quoquo verſus, quo pabulandi cauſſa adire poſſe videantur. Harum ipſis rerum copiam ſuppetere 8), quod, quorum in finibus bellum geratur, eorum opibus 9) ſubleventur: Romanos aut inopiam non laturos 10) aut magno cum periculo longius ab caſtris progreſſuros: neque intereſſe 11), ipſosne interficiant, impeditosve 12) exuant 13), quibus amiſſis bellum geri non poſſit. Praeterea oppidi incendi oportere, quae non munitione et loci natura ab omni ſint periculo tuta; neu 14) ſuis ſint ad detrectandam 15) militiam 16) receptacula 17), neu Romanis propoſita ad copiam commeatus praedamque tollendam 18). Haec ſi gravia 19) aut acerba 20) videantur, multo illa gravius aeſtimari debere, liberos, conjuges in ſervitutem abſtrahi 21), ipſos interfici; quae ſit neceſſe accidere victis.

Caput XV. Nun werden in einem Tage zwanzig Biturigiſche Städte angezündet, und nachmals mehrere, weil ſie ſo des Sieges gewiſs zu ſeyn, und den Schaden leicht zu erſetzen hofften. *Avaricum* wird, mit anfänglichem Widerſpruch des *Vercingetorix*, auf Bitten noch verſchont.

Caput XVI. *Vercingetorix* ſetzt ſich hierauf in einiger Entfernung von *Avaricum*, und erſchwert den Römern ſehr das Furagiren.

Caput XVII. *Cäſar* belagert *Avaricum*, leidet dabei groſsen Mangel, doch bleiben die Soldaten ſtandhaft.

nungen (Scheuern) da es auf dem Felde nichts hätte. 5) rei fam. com. häusliche Vortheile, Bequemlichkeit. 6) hintanſetzen. 7) ſo weit in der Gegend. 8) ſie ſelbſt aber hätten Ueberfluß. 9) Vorrath. 10) aushalten. 11) es ſey gleichgiltig, einerlei. 12) beladen. 13) plünderten, ihnen die Ladung (den Vorrath) abnähmen. 14) damit nicht. 15) verweigern. 16) Soldatenſtand, Beitritt zum Kriege. 17) Zufluchtsörter. 18) daher zu holen. 19) läſtig, unangenehm. 20) hart. 21) weg führen.

Castris ad eam partem oppidi positis, Caesar, quae intermissa 1) a flumine et palude aditum, ut supra diximus, angustum habebat, aggerem adparare, vineas agere 2), turres duas constituere coepit: nam circumvallare loci natura prohibebat. De re frumentaria Bojos atque Aeduos adhortari non destitit, quorum alteri, quod nullo studio agebant 3), non multum adjuvabant; alteri non magnis facultatibus 4), quod civitas erat exigua et infirma, celeriter, quod habuerunt, consumserunt. Summa difficultate rei frumentariae adfecto exercitu, tenuitate Bojorum, indiligentia Aeduorum, incendiis aedificiorum, usque eo, ut complures dies milites frumento caruerint, et, pecore e longinquioribus vicis aducto, extremam famem sustentarent, nulla tamen vox 5) est ab iis audita, populi Romani majestate et superioribus victoriis indigna. Quin etiam Caesar, quum in opere singulas legiones adpellaret, et, si acerbius inopiam ferrent 6), se dimissurum 7) oppugnationem diceret; universi ab eo, ne id faceret, petebant: sic se complures annos illo imperante meruisse 8), ut nullam ignominiam acciperent, nunquam infecta re discederent: hoc se ignominiae laturos loco 9), si inceptam oppugnationem reliquissent; praestare, omnes perferre acerbitates, quam non civibus Romanis, qui Genabi perfidia Gallorum interissent, parentarent 10). Haec eadem centurionibus tribunisque militum mandabant 11), ut per eos ad Caesarem deferrentur 12).

Caput XVIII. Als *Cäsar* schon seine Thürme an die Stadt gerückt hatte, erfuhr er, dass *Vercingetorix* auf seine Furagirer lauere. *Cäsar* geht in

1) frei gelassen (wo weder Fluß noch Sumpf war. 2) vorwärts rücken. 3) weil sie es ohne Eifer betrieben. 4) Kräfte, (Vorrath). 5) Rede. 6) acerb. inop. f. wenn es ihnen zu beschwerlich wäre den Mangel auszuhalten. 7) aufheben, aufgeben. 8) sie hätten sich so verhalten. 9) ign. lat. l. sie würden es für eine Schande halten. 10) ein Leichenbegängniß, Todtenopfer (durch Rache an andern) halten. 11) auftragen. 12) sagen, melden.

der Nacht auf ihn los, und Verçingetorix ſetzt ſich auf einer Anhöhe, etwas rückwärts. Cäſar folgt.

Caput XIX. Beide greifen einander nicht an.

Collis erat, leniter 1) ab infimo adclivis: hunc ex omnibus fere partibus palus difficilis atque impeditu cingebat, non latior pedibus L. Hoc ſe colle, interruptis pontibus, Galli fiducia loci continebant, generatimque 2) diſtributi 3) in civitates 4), omnia vada 5) ac ſaltus 6) ejus paludis certis 7) cuſtodibus obtinebant 8); ſic animo parati 9), ut, ſi eam paludem Romani perrumpere conarentur, haeſitantes 10) premerent ex loco ſuperiore: ut, qui propinquitatem loci videret 11), paratos 12) prope aequo Marte 13) ad dimicandum exiſtimaret; qui iniquitatem conditionis perſpiceret 14), inani ſimulatione 15) ſeſe oſtentare 16) cognoſceret. Indignantes milites Caeſar, quod conſpectum ſuum hoſtes ferre poſſent, tantulo ſpatio interjecto, et ſignum proelii expoſcentes, edocet 17), *quanto detrimento, et quot virorum fortium morte neceſſe ſit conſtare 18) victoriam: quos, quum ſic animo paratos videret 19), ut nullum pro ſua laude periculum recuſent, ſummae ſe iniquitatis 20) condemnari 21) debere, niſi eorum vitam ſua ſalute habeat cariorem. Sic milites conſolatus, eodem die reducit in caſtra, reliquaque, quae ad oppugnationem oppidi pertinebant 22), adminiſtrare inſtituit.*

1) ganz ſanft, allmählig. 2) nach ihren Geſchlechtern, Stämmen. 3) abgeſondert, vertheilt. 4) in Völkerſchaften. 5) Furth, wo es nicht tiefes Waſſer hatte. 6) trockne Uebergänge, Wege. 7) ſicher. 8) beſetzt halten. 9) mit dem Vorſatze (ſo im Gemüthe vorbereitet). 10) wo es nicht gut gehn wollte. 11) qui —— vid. wer darauf ſahe, wer betrachtete, wie nahe die Oerter einander waren. 12) nach der Zubereitung, den Anſtalten. 13) aequo M. mit gleichem Glücke, mit gleicher Tapferkeit. 14) qui iniqu. — perſp. wer die Verſchiedenheit der Lage und Verhältniſſe. 15) inani ſ. leeres herzhaft Stellen. 16) prahlen. 17) belehrt er. 18) nec. ſ. conſt. nothwendig zu ſtehn kommen müſſe. 19) quos — videret, wenn er ſie, die ſo bereit wären ꝛc. 20) Unbilligkeit, Leichtſinn, Ungerechtigkeit. 21) beſchuldigt werden. 22) nöthig war, gehörte.

Caput XX. *Vercingetorix* wird des Verraths beſchuldigt, und vertheidigt ſich.

Vercingetorix, quum ad ſuos rediſſet, proditionis inſimulatus [1], quod caſtra propius Romanos moviſſet, quod cum omni equitatu diſceſſiſſet, quod ſine imperio [2] tantas copias reliquiſſet, quod ejus diſceſſu Romani tanta opportunitate et celeritate veniſſent; non haec omnia fortuito [3], aut ſine conſilio [4] accidere potuiſſe; regnum illum Galliae malle Caeſaris conceſſu [5], quam ipſorum habere beneficio [6]: tali modo accuſatus ad haec reſpondit: Quod caſtra moviſſet, factum inopia pabuli, etiam ipſis hortantibus [7]: quod propius Romanos acceſſiſſet, perſuaſum [8] loci opportunitate, qui ſe ipſum munitione defenderet: equitum vero operam neque in loco paluſtri deſiderari [9] debuiſſe, et illic fuiſſe utilem, quo ſint profecti: ſummam imperii [10] ſe conſulto [11] nulli diſcedentem tradidiſſe, ne is multitudinis ſtudio [12] ad dimicandum impelleretur; cui rei [13] propter animi mollitiem [14] ſtudere [15] omnes videret, quod diutius laborem [16] ferre non poſſent. Romani ſi caſu intervenerint [17], fortunae; ſi alicujus indicio vocati, huic habendam gratiam, quod et paucitatem eorum ex loco ſuperiore cognoſcere, et virtutem deſpicere potuerint; qui, dimicare non auſi, turpiter ſe in caſtra receperint. Imperium ſe ab Caeſare per proditionem nullum deſiderare, quod habere victoria poſſet, quae jam eſſet ſibi atque omnibus Gallis explorata [18]: quin etiam ipſis remittere [19], ſi ſibi magis honorem tribuere [20], quam ab ſe ſalutem accipere videantur. Haec ut intelligatis, inquit,

1) beſchuldigt. 2) ohne Anführer, (ohne Kommando). 3) von ohngefähr. 4) vorhergegangne Verabredung (Berathſchlagung). 5) Bewilligung. 6) Geſchenk, Anerbieten. 7) auf Ermahnung der Seinigen. 8) hier iſt fecisset ausgelaſſen. 9) vermiſſen. 10) Oberkommando. 11) mit Fleiß, Ueberlegung. 12) Antrieb. 13) cui rei, wornach, nehmlich einer Schlacht. 14) Weichlichkeit, Unduldſamkeit. 15) Verlangen. 16) Strapatzen, Kriegsbeſchwerden. 17) in die Nähe gekommen. 18) gewiß, ausgemacht. 19) zurück geben. 20) Ehre

sincere a me pronuntiari, audite Romanos milites. Producit servos, quos in pabulatione paucis ante diebus exceperat, et fame vinculisque excrutiaverat. Hi, jam ante edocti 21), quae interrogati pronuntiarent 22), *milites se esse legionarios dicunt: fame et inopia adductos clam ex castris exisse, si quid frumenti aut pecoris in agris reperire possent: simili omnem exercitum inopia premi* 23), *nec jam vires sufficere cuiquam* 24), *nec ferre operis* 25) *laborem* 26) *posse: itaque statuisse imperatorem, si nihil in oppugnatione oppidi profecisset* 27), *triduo exercitum deducere. Haec*, inquit, *a me*, Vercingetorix, *beneficia* 28) *habetis*, *quem proditionis insimulatis*, *cujus opera*, *sine vestro sanguine*, *tantum exercitum victorem* 29) *fame paene consumtum* 30) *videtis; quem*, *turpiter se ex hac fuga recipientem*, *ne qua civitas suis finibus recipiat*, *a me provisum est.*

Caput XXI. Alle geben dem *Vercingetorix* Beifall, heissen ihn einen grossen Feldherrn, und beschliessen noch 10,000 Mann Auserlesene nach *Avaricum* zu legen.

Caput XXII. Die *Avariker* erschweren geschickt die Belagerung.

Singulari militum nostrorum virtuti consilia cujusque modi 1) Gallorum occurrebant 2), ut est summae genus solertiae 3), atque ad omnia imitanda atque efficienda, quae ab quoque tradantur 4), aptissimum. Nam et laqueis 5) falces 6) avertebant, quas

erweisen. 21) auswendig gelernt hatten (belehrt waren). 22) aussagen. 23) werde gedrückt, geplagt, (leide ihn). 24) nec — cuiquam, keiner habe mehr rechte Kraft. 25) der Arbeit. 26) Beschwerde. 27) gewonnen, nicht vorwärts gekommen wäre. 28) Vortheile. 29) siegreich. 30) aufgerieben.

1) aller Art. 2) traten in den Weg. 3) summ. g. s. ein Volk von großer Anstrengung, (Fleiß, Sorgfalt), Thätigkeit. 4) zeigen (vormachen), lehren. 5) Schlingen (aus Stricken). 6) Haken, um in die Mauern zu haun.

quum destinaverant 7), tormentis 8) introrsus reducebant; et aggerem cuniculis 9) subtrahebant 10), eo scientius 11), quod apud eos magnae sunt ferrariae 12), atque omne genus cuniculorum notum atque usitatum est. Totum autem murum ex omni parte turribus contabulaverant 13), atque has coriis intexerant 14). Tum crebris diurnis nocturnisque eruptionibus aut aggeri ignem inferebant, aut milites occupatos in opere adoriebantur, et nostrarum turrium altitudinem, quantum has quotidianus agger 15) expresserat 16), commissis 17) suarum turrium malis 18), adaequabant; et apertos cuniculos 19) praeusta 20), ac praeacuta materia 21), et pice fervefacta, et maximi ponderis saxis morabantur 22), moenibusque adpropinquare prohibebant.

Caput XXIII. Die Mauern der *Gallier*.

Muris autem omnibus Gallicis haec fere forma est. Trabes directae 1), perpetuae 2) in longitudinem, paribus intervallis distantes inter se binos pedes, in solo collocantur: hae revinciuntur introrsus 3), et multo aggere vestiuntur 4). Ea autem, quae diximus, intervalla grandibus in fronte 5) saxis effarciuntur 6). His collocatis 7) et coagmentatis 8), alius insuper ordo adjicitur 9), ut idem illud inter-

7) fest halten, (bestimmen). 8) Maschinen. 9) Graben, Gänge unter der Erde. 10) unterziehn (darunter hin führen). 11) einsichtsvoll, klug. 12) Eisenbergwerke. 13) tur. cont. mit Thürmen (vertäfelt), die mehrere (Vertäfelungen) Stockwerke hatten, besetzt. 14) mit Leder überzogen. 15) das tägliche Dammmachen, Aufschütten. 16) erhoben, (in die Höhe gedrückt) 17) angesetzt, (zusammengefügt), angestückt. 18) Balken, (Eckbalken), Hauptbalken (ihrer Thürme, durch andre Balken). 19) unsre (römische) offnen Laufgraben. 20) angebrannt, (gehärtet). 21) das sie dahin schlugen, oder warfen. 22) aufhielten (indem sie dieselben hinwarfen).

1) grade. 2) an einander gefügt, in einem fortlaufend. 3) nach innen zu verbunden (mit andern Balken, wahrscheinlich). 4) mit Erde (Schutt) überdeckt). 5) nach vorn, außen zu. 6) ausgefüllt, (ausgestopft, vermauert). 7) wenn dies alles gelegt. 8) auf einander gehäuft ist. 9) wird eine zweite

vallum servetur 10), neque inter se contingant trabes 11), sed paribus intermissae 12) spatiis, singulae singulis saxis interjectis 13), arte contineantur. Sic deinceps omne opus contexitur, dum 14) justa muri altitudo expleatur 15). Hoc quum in speciem 16) varietatemque 17) opus deforme non est, alternis 18) trabibus ac saxis, quae rectis lineis suos ordines servant; tum ad utilitatem et defensionem urbium summam habet opportunitatem 19); quod et ab incendio 20) lapis, et ab ariete 21) materia defendit, quae, perpetuis trabibus pedes quadragenos plerumque introrsus revincta 22), neque perrumpi, neque distrahi potest 23).

Caput XXIV. Die *Gallier* zünden den römischen Wall an.

Iis tot rebus impedita 1) oppugnatione, milites, quum toto tempore frigore et adsiduis 2) imbribus tardarentur, tamen continenti labore omnia haec superaverunt 3), et diebus XXV aggerem, latum pedes CCCXXX, altum pedes LXXX, exstruxerunt. Quum is murum hostium paene contingeret, et Caesar ad opus consuetudine excubaret, militesque cohortaretur, ne quod omnino tempus ab opere intermitteretur: paullo ante tertiam vigiliam est animadversum, fumare aggerem, quem cuniculo hostes succenderant: eodemque tempore toto muro clamore sublato, duabus portis ab utroque latere turrium eruptio fiebat. Alii faces 4) atque aridam materiam 5)

Reihe, Schicht, darauf gesetzt. 10) beobachtet. 11) die Balken selbst sich nicht berühren. 12) entfernt, (dazwischen gelassen). 13) indem zwischen jedem Steine liegen. 14) bis. 15) erreicht (erfüllt) ist. 16) dem (äusern) Ansehn nach. 17) Abwechselung. 18) da immer Steine und Balken abwechseln. 19) (Fähigkeit haben) geschickt sind. 20) gegen das Feuer. 21) Mauerbrecher. 22) mit vierzig Schuh langen Balken nach inwendig zu verbunden, an einander befestigt. 23) weder durchbrochen, noch aus einander gerissen werden kann.

1) erschwert. 2) häufig. 3) diese Beschwerden überstiegen. 4) Brände (von Holz). 5) Holz.

de muro in aggerem eminus jaciebant, picem reliquasque res, quibus ignis excitari potest, fundebant 6); ut, quo primum occurreretur 7), aut cui rei ferretur auxilium, vix ratio iniri posset 8). Tamen, quod instituto Caesaris duae semper legiones pro castris excubabant, pluresque partitis temporibus 9) erant in opere, celeriter factum est, ut alii eruptionibus resisterent, alii turres reducerent, aggeremque interscinderent 10), omnis vero ex castris multitudo ad restinguendum 11) concurreret.

Caput XXV. Die Gallier vertheidigen sich sehr tapfer.

Quum in omnibus locis, consumta jam reliqua parte noctis 1), pugnaretur, semperque hostibus spes victoriae redintegraretur 2); eo magis, quod deustos pluteos 3) turrium videbant, nec facile adire apertos 4) ad auxiliandum animadvertebant, semperque ipsi recentes defessis succederent, omnemque Galliae salutem in illo vestigio temporis 5) positam arbitrarentur: accidit, inspectantibus 6) nobis, quod, dignum memoria visum, praetermittendum non existimavimus. Quidam ante portam oppidi Gallus, qui per manus sevi ac picis transditas glebas 7) in ignem e regione turris projiciebat, scorpione 8) ab latere dextro transjectus exanimatusque concidit. Hunc ex proximis unus jacentem transgressus 9), eodem illo munere fungebatur: eadem ratione ictu scorpionis exanimato altero, successit tertius, et tertio, quartus; nec prius ille est a propugnatoribus 10) vacuus

6) hinschütten. 7) beispringen. 8) rat. in. p. man kaum Ueberlegung anstellen, recht wissen, sich bestimmen konnte. 9) part. temp. (nach eingetheilten Zeiten), wechselsweise. 10) durchstachen (damit das Feuer nicht weiter konnte). 11) löschen.

1) die noch übrige Nachtzeit. 2) host. — red. die Feinde immer neue Hoffnung schöpfren. 3) Bretter, Vertäfelungen und Dächer. 4) ohne Bedeckung (von Sturmdächern ꝛc.). 5) vest. temp. Zeitpunkt, Augenblick, (Eindruck, Fußtapfe). 6) vor unsern Augen, indem wir zusahn. 7) zugelangte Talg (Fett), und Pechkugeln, Stücke. 8) Armbrust. 9) schritt über ihn weg. 10) Vertheidiger.

relictus locus, quam, restincto aggere, atque omni parte submotis hostibus, finis est pugnandi factus.

Caput XXVI.

Omnia experti Galli, quod res nulla successerat 1), postero die consilium coeperunt, ex oppido profugere, hortante et jubente Vercingetorige. Id, silentio noctis conati, non magna jactura 2) suorum sese effecturos sperabant, propterea quod neque longe ab oppido castra Vercingetorigis aberant, et palus perpetua, quae intercedebat, Romanos ad insequendum tardabat. Jamque hoc facere noctu apparabant: quum matres familiae 3) repente in publicum procurrerunt, flentesque, projectae ad pedes suorum 4), omnibus precibus petierunt 5), ne se et communes 6) liberos hostibus ad supplicium dederent, quos ad capiendam fugam naturae et virium infirmatas impediret. Ubi eos 7) in sententia 8) perstare 9) viderunt, quod plerumque in summo periculo timor misericordiam non recipit 10), conclamare et significare de fuga 11) Romanis coeperunt. Quo timore perterriti Galli, ne ab equitatu Romanorum viae praeoccuparentur, consilio destiterunt.

Caput XXVII. Am folgenden Tage, da es stark regnete, und die Feinde die Mauer nicht so stark besetzt hatten, liess *Cäsar* auch seine Soldaten die Mauer unversehns ersteigen.

Caput XXVIII. Die Einwohner werden alle niedergemacht.

Hostes, re nova perterriti, muro turribusque dejecti, in foro ac locis patentioribus 1) cuneatim 2)

1) nichts von Statten gegangen, geglückt war. 2) Verlust. 3) Hausmutter. 4) sich zu den Füßen werfend, (kniend). 5) omn. — pet. baten so sehr sie konnten. 6) alle ihre. 7) die Männer. 8) Vorhaben, Meinung. 9) beharren. 10) die Furcht, das Mitleiden, Erbarmen nicht (aufnimmt, anerkennt), gelten läßt. 11) wegen der Flucht ein Zeichen geben.

1) offnen, freien Plätzen. 2) haufenweise, (hier ist wohl

constiterunt, hoc animo, ut, si qua ex parte obviam contraveniretur 3), acie instructa depugnarent. Ubi neminem in aequum 4) locum sese demittere, sed toto undique muro circumfundi viderunt, veriti, ne omnino spes fugae tolleretur, abjectis armis, ultimas 5) oppidi partes continenti impetu 6) petiverunt: parsque ibi, quum angusto portarum exitu se ipsi premerent, a militibus; pars, jam egressa portis, ab equitibus est interfecta; nec fuit quisquam, qui praedae studeret 7). Sic et Genabensi caede 8) et labore operis incitati 9), non aetate confectis, non mulieribus, non infantibus perpercerunt.

Es sind von den 40,000 kaum 800 zum *Vercingetorix* gekommen, da er jeden zu seiner Völkerschaft in aller Stille führen liefs.

Caput XXIX. *Vercingetorix* zeigt in einer Rede die Ursachen ihres Unglücks.

Postero die concilio convocato, consolatus cohortatusque est, ne se admodum animo demitterent 1), neve perturbarentur incommodo 2): non virtute neque acie vicisse Romanos, sed artificio 3) quodam et scientia 4) oppugnationis; cujus rei fuerint ipsi imperiti: errare, si qui 5) in bello omnes secundos rerum eventus exspectent: sibi numquam placuisse Avaricum defendi, cujus rei testes ipsos haberet; sed factum imprudentia 6) Biturigum, et nimia obsequentia 7) reliquorum, uti hoc incommodum acciperetur: id tamen celeriter majoribus commodis sanaturum 8). Nam quae ab reliquis Gallis civitates dissentirent 9),

wohl nicht eigentlich an den Cuneus Keil, der Schlacht, zu denken). 3) man ihnen entgegenkäme. 4) eben. 5) äußersten. 6) in dichtem, gedrängten Laufe. 7) keiner mochte sich mit Beutemachen abgeben. 8) durch den erlittenen Nachtheil, die Niederlage bei Genabum. 9) durch die Beschwerde der (Arbeit) Belagerung so erbittert.

1) niederschlagen lassen. 2) sollten nicht so bestürzt werden durch das Unglück. 3) Geschicklichkeit. 4) Kenntniß. 5) wenn einige (wenn sie etwan). 6) Unbedachtsamkeit, Unklugheit. 7) Nachgiebigkeit. 8) wieder ersetzen (heilen) gut machen. 9) noch nicht eines Sinnes wären.

has sua diligentia adjuncturum [10]), atque unum consilium [11]) totius Galliae effecturum, cujus consensui [12]) ne orbis quidem terrarum possit obsistere: idque se prope jam effectum habere. Interea aequum esse, ab iis communis salutis caussa impetrari, ut castra munire instituerent [13]), quo facilius hostium repentinos [14]) impetus sustinere possent.

Caput XXX. Durch diese Rede gewann das Ansehn des Vercingetorix, und man beschloss ein Lager zu befestigen.

Caput XXXI. Er sucht ferner mehrere Völkerschaften auf seine Seite zu bringen, läßt Soldaten stellen, besonders alle Pfeilschützen, und *Teutomatus* bringt viele Reuterei.

Caput XXXII. *Cäsar* ließs hier seine Soldaten ein wenig ausruhn, und wollte eben auf die Feinde los gehn, als ihn die *Aeduer* baten, die Unruhen bei ihnen zu stillen, die zwischen der Parthei des *Convictolitanes* und *Cotus* entstanden waren.

Caput XXXIII. *Cäsar* hielt es für nothwendig sich der Sache anzunehmen, damit nicht *Vercingetorix* von der ihm abgeneigten Parthei darein gemischt würde. Er ließs also die streitenden Partheien nach *Decetia* kommen, setzte den *Cotus* ab, und den *Convictolitanes*, den die Priester ernannt hatten, als Obrigkeit ein.

Caput XXXIV. Er läßt sich hierauf alle Reuterei und 10,000 Mann Infanterie von den *Aeduern* geben, schickt vier Legionen mit dem *Labienus* nach *Paris*, sechs Legionen führt er selbst nach *Gergovia*, an den Flußs *Elaver*. *Vercingetorix* bricht nun alle Brücken ab, und marschirt an der andern Seite des Flusses.

10) auf ihre Seite bringen. 11) Entschließung. 12) Verein. 13) beschlossen, anfingen. 14) unvorhergesehne.

Caput XXXV. *Cäsar* hält sich im Walde etwas verborgen, stellt eine Brücke her, und führt die Armee darüber.

Quum uterque utrique esset exercitus in conspectu, fereque e regione castris castra poneret, dispositis exploratoribus, necubi effecto ponte Romani copias transducerent, erat in magnis Caesari difficultatibus res 1), ne majorem aestatis partem flumine impediretur 2); quod non fere ante autumnum Elaver vado transiri solet. Itaque, ne id accideret, silvestri loco castris positis, e regione unius eorum pontium, quos Vercingetorix rescindendos curaverat 3), postero die cum duabus legionibus in occulto restitit 4); reliquas copias cum omnibus impedimentis, ut consueverat, misit, demtis 5) (captis) quartis quibusque cohortibus 6), uti numerus legionum constare 7) videretur. His, quam longissime possent, progredi jussis, quum jam ex diei tempore conjecturam caperet 8), in castra perventum, iisdem sublicis 9), quarum pars inferior integra remanebat, pontem reficere coepit. Celeriter effecto opere legionibusque transductis, et loco castris idoneo delecto, reliquas copias revocavit. Vercingetorix, re cognita, ne contra suam voluntatem dimicare cogeretur, magnis itineribus antecessit.

Caput XXXVI. Beide lagern sich bei Gergovia.

Caesar ex eo loco quintis castris 1) Gergoviam pervenit, equestrique proelio eo die levi facto, perspecto urbis situ, quae, posita in altissimo monte, omnes aditus difficiles habebat, de expugnatione desperavit 2); de obsessione 3) non prius agendum

1) diffic. r. in übler Lage, besorgt. 2) ne — imp. er werde verhindert werden. 3) hatte lassen abbrechen. 4) stehn bleiben. 5) indem er wegnahm, wegbleiben ließ. 6) immer die vierte Cohorte. 7) zutreffen. 8) conj. cap. (die Muthmaßung schöpfte), muthmaßte. 9) Balken, Pfählen.

1) nachdem er sich fünfmal gelagert hatte, das ist nach fünf Tagemärschen, oder Nachtlagern. 2) zweifelte er, daß sie zu erobern wäre. 3) Blocade, Einschließung.

constituit, quam rem frumentariam expediſſet 4). At Vercingetorix, caſtris prope oppidum in monte poſitis, mediocribus circum ſe intervallis 5) ſeparatim 6) ſingularum civitatum copias collocaverat 7); atque omnibus ejus jugi 8) collibus 9) occupatis, qua deſpici poterat, horribilem ſpeciem praebebat: principesque earum civitatum, quos ſibi ad conſilium capiendum delegerat, prima luce quotidie ad ſe jubebat convenire, ſeu quid communicandum 10), ſeu quid adminiſtrandum 11) videretur: neque ullum fere diem intermittebat, quin equeſtri proelio, interjectis 12) ſagittariis, quid in quoque eſſet animi ac virtutis ſuorum, periclitaretur 13). Erat e regione oppidi collis ſub ipſis radicibus 14) montis, egregie munitus 15), atque ex omni parte circumciſus 16): (quem ſi tenerent noſtri, et aquae magna parte et pabulatione libera prohibituri hoſtes 17) videbantur; ſed is locus praeſidio ab iis non nimis firmo 18) tenebatur): tamen ſilentio noctis Caeſar, ex caſtris egreſſus, prius quam ſubſidio ex oppido veniri poſſet, dejecto praeſidio potitus loco, duas ibi legiones collocavit, foſſamque 19) duplicem duodenum pedum a majoribus caſtris ad minora 20) perduxit, ut tuto ab repentino hoſtium incurſu etiam ſinguli commeare poſſent 21).

Caput XXXVII. *Convictolitanes* wird von den *Arvernern* gegen den *Cäſar* aufgewiegelt.

Dum haec ad Gergoviam geruntur, Convictolitanes Aeduus, cui magiſtratum adjudicatum a Caeſare demonſtravimus, ſollicitatus 1) ab Arvenis pe-

4) in Ordnung gebracht, beſorgt hätte. 5) in mäßigen Entfernungen. 6) abgeſondert. 7) die Truppen der einzelen Völkerſchaften gelagert. 8) Bergrücken. 9) Erhöhungen. 10) vortragen. 11) beſorgen. 12) darunter gemiſcht. 13) probirte, was jeder für Muth und Tapferkeit beſäße. 14) Fuß. 15) ſehr gut verwahrt, (von der Natur). 16) wie abgeſchnitten, ſteil. 17) die Feinde abhalten können. 18) nicht gar zu ſtark. 19) bedeckten Weg. 20) vom großen Hauptlager, bis zu dieſem kleinen. 21) auch einzele ſicher herüber und hinüber gehn könnten.

1) aufgemuntert, angefeuert, aufgebracht, aufgewiegelt.

cunia, cum quibusdam adolescentibus colloquitur 2), quorum erat princeps 3) Litavicus, atque ejus fratres, amplissima familia nati adolescentes. Cum iis praemium 4) communicat 5), hortaturque eos, ut se liberos et imperio 6) natos meminerint: unam esse Aeduorum civitatem, quae certissimam Galliae victoriam distineat 7); ejus auctoritate 8) reliquas contineri 9); qua transducta 10), locum consistendi 11) Romanis in Gallia non fore: esse nonnullo se Caesaris beneficio adfectum 12), sic tamen, ut justissimam apud eum caussam 13) obtinuerit 14); sed plus communi libertati tribuere 15): cur enim potius Aedui de suo jure 16) et de legibus ad Caesarem disceptatorem 17), quam Romani ad Aeduos, veniant 18)? Celeriter adolescentibus et oratione magistratus et praemio deductis 19), quum se vel 20) principes 21) ejus consilii fore profiterentur 22), ratio perficiendi quaerebatur 23); quod civitatem temere 24) ad suscipiendum bellum adduci posse non confidebant. Placuit, uti Litavicus decem illis millibus, quae Caesari ad bellum mitterentur, praeficeretur, atque ea ducenda curaret 25), fratresque ejus ad Caesarem prae-

2) unterhandelt, verbündet sich. 3) sollte eigentlich heißen erant principes, allein da auch über die Brüder der Litavicus eine Oberhand haben mochte, wird er nur princeps genannt. Es ist hier aus der Construction gefallen. 4) das Stichgeld, womit man ihn gewann. 5) theilt. 6) zur Regierung, zum Herrschen. 7) verzögere, aufhielte. 8) durch ihr (der Aeduer) Beispiel und Ansehn. 9) zurückgehalten, noch (in der alten Unthätigkeit, und Folgsamkeit gegen die Römer) erhalten. 10) herübergeleitet, (auf die Seite der Gallier, von der Parthei der Römer weg). 11) sich festsetzen; einen festen Punkt. 12) Cäsar habe ihm einige Gefälligkeiten erzeigt. 13) iust. caus. gerechte Sache, (daß er nicht sein Vaterland deswegen verrathen habe). 14) noch beibehalten. 15) es liege ihm mehr daran, (er wolle ihr mehr aufopfern) als an Cäsars Gunst. 16) wegen ihrer Gerechtsame ꝛc. 17) Schiedsrichter. 18) gehn, (kommen) und ihre Entscheidung einholen. 19) auf seine Seite gebracht waren. 20) auch wohl. 21) Hauptpersonen, (Anführer) bei der Ausführung. 22) erklärten. 23) aufgesucht, untersucht. 24) ganz leicht. 25) und diese abführen sollte (zu den Römern, wie es heißen mußte).

currerent 26). Reliqua, qua ratione agi placeat, constituunt.

Caput XXXVIII. *Litavicus* hetzt seine Truppen und andre *Aeduer* auf.

Litavicus, accepto exercitu, quum millia passuum circiter XXX ab Gergovia abesset, convocatis subito militibus, lacrimans: *Quo proficiscimur*, inquit, *milites? Omnis noster equitatus, omnis nobilitas interiit: principes civitatis, Eporedorix et Viridomarus, insimulati* 1) *proditionis, ab Romanis indicta caussa* 2) *interfecti sunt. Haec ab iis cognoscite* 3), *qui ex ipsa caede fugerunt: nam ego, fratribus atque omnibus propinquis meis interfectis, dolore prohibeor, quae gesta sunt* 4), *pronuntiare.* Producuntur ii, quos ille edocuerat, quae dici vellet, atque eadem, quae Litavicus pronuntiaverat, multitudini exponunt: *omnes equites Aeduorum interfectos, quod collocuti cum Arvernis dicerentur; ipsos se inter multitudinem militum occultasse, atque ex media caede profugisse.* Conclamant Aedui, et Litavicum, uti sibi consulat, obsecrant. *Quasi vero* 5), inquit ille, *consilii sit res* 6), *ac non necesse sit nobis Gergoviam contendere, et cum Arvernis nosmet conjungere.* An dubitamus 7), *quin, nefario* 8) *facinore admisso, Romani jam ad nos interficiendos concurrant? Proinde, si quid est in nobis animi* 9), *persequamur* 10) *eorum mortem, qui indignissime interierunt, atque hos latrones* 11) *interficiamus.* Ostendit cives Romanos, qui ejus praesidii fiducia 12)

26) vorausgehn.

1) beschuldigt (von den Römern). 2) unverhört. 3) könnt ihr erfahren. 4) was alles vorgefallen, wie es zugegangen ist. 5) ja, wenn nur. 6) die Sache rathsam wäre, wenns nur aufs Rathen ankäme, wenn man es wagen könnte. 7) können wir noch zweifeln. 8) (unaussprechlich), abscheulich. 9) wenn wir noch einigen Muth haben. 10) (verfolgen mit Rache) rächen. 11) Mörder. 12) praes. fid. im Vertraun auf seinen Schutz.

una erant [13]). Continuo magnum numerum frumenti commeatusque diripit [14]), ipſos crudeliter excruciatos interficit: nuntios tota civitate Aeduorum dimittit, eodem mendacio de caede equitum et principum permovet: hortatur, ut ſimili ratione, atque ipſe fecerit, ſuas injurias perſequantur.

Caput XXXIX. *Cäſar* erfährt den Anſchlag.

Eporedorix Aeduus, ſummo loco natus adoleſcens, et ſumma domi potentiae, et una Viridomarus, pari aetate et gratia 1), ſed genere diſpari [2]), quem Caeſar, ſibi ab Divitiaco transditum, ex humili loco ad ſummam dignitatem perduxerat, in equitum numero convenerant [3]), nominatim ab eo evocati. His erat inter ſe de principatu contentio, et in illa magiſtratuum controverſia alter pro Convictolitane, alter pro Coto ſummis opibus 4) pugnaverant. Ex iis Eporedorix, cognito Litavici conſilio, media fere nocte rem ad Caeſarem defert; orat, ne patiatur, civitatem pravis adoleſcentium conſiliis ab amicitia populi Romani deficere, quod futurum provideat, ſi ſe tot hominum millia cum hoſtibus conjunxerint, quorum ſalutem [5]) neque propinqui negligere [6]), neque civitas levi momento 7) aeſtimare poſſet

Caput XL. *Cäſar* beſchlieſst gegen dieſe Parthei zu marſchiren, und die Brüder des *Litavicus* gefangen zu nehmen, die ſich aber ſchon geflüchtet haben. Indeſſen trifft er nach einem Marſche von 25,000 Schritten auf das Heer, und läſst den *Eporedorix* und *Viridomarus*, die *Litavicus* für todt ausgegeben hatten, ſich unter der Reuterei zeigen. Hierdurch werden die *Aeduer* bewogen, das Gewehr zu

13) mit ihm gingen, reiſten. 14) nimmt weg (welches dieſe vermuthlich bei ſich hatten, um es zum Cåſar zu bringen).

1) Anſehen, Gunſt. 2) weniger vornehm geboren. 3) unter der Reuterei mit zu ihm gekommen. 4) mit höchſter Kraft, Anſtrengung. 5) glückliche Lage, Wohlergehen. 6) gleichgiltig betrachten (keine Rückſicht darauf nehmen.) 7) levi mom. (geringen Ausſchlag) unbedeutend.

ſtrecken, und den *Litavicus* zu verlaſſen, der ſich blos mit ſeinen Anhängern nach *Gergovia* flüchtet.

Caput XLI. *Cäſar* geht nun auf *Gergovia* los, bekommt aber auf halbem Wege Nachricht vom *Fabius*, daſs er mit Übermacht im Lager angegriffen ſey. Darauf geht ihm *Cäſar* zu Hülfe.

Caput XLII. Da indeſſen die *Aeduer* vom *Litavicus* Nachricht erhalten hatten, ſchlagen ſie die Römer todt, die unter ihnen waren, und plündern ihr Vermögen, wozu beſonders *Convictolitanes* antreibt.

Caput XLIII. Die *Aeduer* ſtellen ſich unſchuldig. *Cäſar* ſucht von *Gergovia* wegzugehn.

Interim nuntio adlato, omnes eorum milites in poteſtate Caeſaris teneri, concurrunt ad Ariſtium; nihil publico factum conſilium demonſtrant; quaeſtionem 1) de bonis direptis 2) decernunt 3); Litavici fratrumque bona publicant; legatos ad Caeſarem ſui purgandi gratia mittunt. Haec faciunt recuperandorum 4) ſuorum cauſſa: ſed contaminati 5) facinore, et capti 6) compendio 7) ex direptis bonis, quod ea res ad multos pertinebat 8), et timore poenae exterriti, conſilia clam de bello inire incipiunt, civitatesque reliquas legationibus ſollicitant. Quae tametſi Caeſar intelligebat, tamen, quam mitiſſime 9) poteſt, legatos adpellat 10): nihil ſe propter inſcientiam levitatemque 11) vulgi gravius de civitate judicare 12), neque de ſua in Aeduos benevolentia deminuere. Ipſe, majorem Galliae motum 13) exſpectans, ne ab omnibus civitatibus circumſiſteretur 14), con-

1) gerichtliche Unterſuchung. 2) wegen der Plünderung. 3) ſtellen ſie an, und entſcheiden. 4) um ihre Leute wieder frei zu erhalten. 5) hatten einmal den Schandfleck, den Verdacht auf ſich. 6) eingenommen, hingeriſſen. 7) Vortheil, (Zahlung, von pendere.) 8) weil viele darunter ſteckten, darein verwickelt waren. 9) gelinde. 10) redet an. 11) Leichtſinn. 12) nihil gravius judicare, er wolle kein hartes Urtheil fällen. 13) Aufſtand, Unruhe. 14) eingeſchloſſen, umringt werde.

ſilia inibat 15), quemadmodum ab Gergovia diſcederet, ac rurſus omnem exercitum contraheret; ne profectio, nata ab timore defectionis 16), ſimilis fugae videretur.

Caput XLIV. Indem *Cäſar* dies will, bemerkt er, daſs die Feinde eine ſonſt wohl beſetzte Anhöhe verlaſſen haben, und erfährt, daſs dies geſchehen ſey, um eine andere Anhöhe, die ihnen noch zuträglicher ſchien, näher an der Stadt zu befeſtigen.

Caput XLV. *Cäſar* zieht ſich auch ihnen näher auf eine Anhöhe.

Hac re cognita, Caeſar mittit complures equitum turmas eo 1) de media nocte: iis imperat, ut paullo tumultuoſius 2) omnibus in locis pervagarentur. Prima luce magnum numerum impedimentorum ex caſtris mulorumque produci, atque iis ſtramenta 3) detrahi 4), mulionesque 5) cum caſſidibus 6), equitum ſpecie ac ſimulatione 7), collibus circumvehi jubet. His paucos addit equites, qui latius oſtentationis 8) cauſſa vagarentur. Longo circuitu easdem omnes jubet petere 9) regiones. Haec procul ex oppido videbantur, ut erat a Gergovia deſpectus in caſtra; neque 10) tanto ſpatio, certi quid eſſet, explorari poterat. Legionem unam eodem jugo mittit, et paullo progreſſam 11) inferiore conſtituit loco, ſilvisque occultat. Augetur Gallis ſuſpicio, atque omnes illo 12) munitionum 13) copiae transducuntur. Vacua caſtra hoſtium Caeſar conſpicatus, tectis 14) in-

15) überlegte. 16) von der Furcht vor ihrem Abfalle (erzeugt, hervorgebracht) bewirkt.

1) auf die verlaßne Anhöhe. 2) als wenn ſie in Unruhe wären, mit etwas Lerm 3) Strohdecken, Sättel. 4) abnehmen 5) Mauleſeltreiber, Packknechte 6) Helm. 7) als wenn es Reuter wären, (unterm Anſehn und Verſtellung). 8) um der Sache einen Schein (der Wahrheit) zu geben. 9) ſich hinziehn. 10) doch aber nicht. 11) vorgerückt. 12) dahin. 13) die ſie in ihren Befeſtigungen hatten. (Soviel als ex munitionibus, wie das folgende vacua caſtra beweiſen hülft). 14) bedeckt, (damit man keine ſehn ſollte).

ſignibus [15]) ſuorum, occultatisque ſignis militaribus [16]), raros [17]) milites, ne ex oppido animadverterentur, ex majoribus caſtris in minora transducit, legatisque, quos ſingulis legionibus praefecerat, quid fieri vellet, oſtendit: in primis monet, ut contineant [18]) milites, ne ſtudio [19]) pugnandi, aut ſpe praedae, longius progrediantur: quid iniquitas loci [20]) habeat incommodi [21]), proponit: hoc una [22]) celeritate poſſe vitari: occaſionis eſſe rem [23]), non proelii [24]). His rebus expoſitis, ſignum dat, et ab dextera parte alio adſcenſu [25]) eodem tempore Aeduos mittit.

Caput XLVI. Die Römer greifen das galliſche Lager an.

Oppidi murus ab planitie atque initio adſcenſus, recta regione 1), ſi nullus amfractus 2) intercederet 3), MCC paſſus aberat: quidquid huic circuitus 4) ad moliendum 5) clivum [6]) acceſſerat 7), id ſpatium itineris augebat 8). A medio fere colle in longitudinem, ut natura montis ferebat, ex grandibus ſaxis ſex pedum murum, qui noſtrorum impetum tardaret, praeduxerant 9) Galli, atque, inferiore omni ſpatio vacuo relicto, ſuperiorem partem collis usque ad murum oppidi denſiſſimis caſtris compleverant. Milites, dato ſigno, celeriter ad munitionem perveniunt, eamque transgreſſi, trinis caſtris potiuntur. Ac tanta fuit in capiendis caſtris celeritas, ut Teutomatus, rex Nitiobrigum, ſubito in tabernaculo oppreſſus [10]), ut meridie conquieverat 11),

15) Fahnen. 16) Feldzeichen. 17) einzeln. 18) zurück, ruhig halten. 19) Begierde. 20) das ſchlechte Terrain, die Unebenheit des Erdreichs. 21) Nachtheil. 22) einzig, blos durch ꝛc. 23) es komme auf die Gelegenheit, und deren Benutzung an. 24) nicht auf ein Treffen, die Tapferkeit allein. 25) wo man auch herauf kommen konnte, auf einem andern Wege hinauf ꝛc.

1) gradezu. 2) Umweg. 3) dazwiſchen wäre. 4) Umgang, um den Berg, alſo Umweg (iſt der genitivus). 5) (weicher) weniger ſteil, ſanfter zu machen. 6) das Steile, Bergigte. 7) mehr (weiter, länger) wurde. 8) verlängerte den Weg. 9) vorgezogen. 10) überfallen. 11) Mittagsruhe hielt.

ſuperiore corporis parte nudata, vulnerato equo, vix ſe ex manibus praedantium militum eriperet.

Caput XLVII. Die *Römer* erſteigen die Stadtmauer.

Conſecutus id, quod animo praepoſuerat, Caeſar receptui cani 1) juſſit, legionisque decimae, quacum erat comitatus 2), ſigna conſtitere 3). At reliquarum milites legionum, non exaudito tubae ſono, quod ſatis 4) magna vallis intercedebat 5), tamen ab tribunis militum legatisque, ut erat a Caeſare praeceptum, retinebantur: ſed elati 6) ſpe celeris victoriae, et hoſtium fuga, ſuperiorumque temporum ſecundis proeliis, nihil adeo arduum ſibi exiſtimabant, quod non virtute conſequi poſſent; neque prius finem ſequendi fecerunt, quam muro oppidi portisque adpropinquarent. Tum vero ex omnibus urbis partibus orto clamore, qui longius aberant, repentino tumultu perterriti, quum hoſtem intra portas eſſe exiſtimarent, ſeſe ex oppido ejecerunt. Matres familiae de muro veſtem 7) argentumque jactabant, et pectore nudo 8) prominentes, paſſis 9) manibus obteſtabantur 10) Romanos, ut ſibi parcerent, neu, ſicut Avarici feciſſent, ne mulieribus quidem atque infantibus abſtinerent. Nonnullae, de muris per manus 11) demiſſae 12), ſeſe militibus transdebant. L. Fabius, centurio legionis VIII, quem inter ſuos eo die dixiſſe conſtabat 13), excitari ſe Avaricenſibus praemiis, neque commiſſurum 14), ut prius 15)

1) zum Rückzuge blaſen. 2) die er um ſich hatte. 3) blieben ſtehn, machten Halt. 4) ziemlich. 5) dazwiſchen lag. 6) ſtolz, übermüthig. 7) ſoviel als veſtes. 8) mit bloßer Bruſt. (Welches den Römern ungewöhnlicher war, als den Deutſchen und Galliern, und deswegen bemerkt wird. Andre haben pectoris fine, ſoll heißen bis an die Bruſt, welches hier weder bemerkenswerth iſt, da es nicht gut anders auf der Mauer ſeyn konnte, noch ein ſonſt gewöhnlicher Ausdruck, ja nicht einmal gut Latein iſt). Die Römer ſahn dies für eine bittende, ſich hingebende Stellung an. 9) ausgebreitet. 10) beſchworen. 11) an den Händen. 12) herunter gelaſſen. 13) von dem man wußte, daß er geſagt ꝛc. 14) zugeben. 15) eher

quisquam murum adscenderet, tres suos nactus manipulares 16), atque ab iis sublevatus 17), murum adscendit. Eos ipse rursus singulos exceptans 18), in murum extulit 19).

Caput XLVIII.

Interim ii 1), qui ad alteram partem oppidi, ut supra demonstravimus, munitionis caussa convenerant, primo exaudito clamore, inde 2) etiam crebris nuntiis incitati, oppidum ab Romanis teneri, praemissis equitibus, magno concursu eo contenderunt. Eorum ut quisque primus venerat, sub muro consistebat, suorumque pugnantium numerum augebat. Quorum quum magna multitudo convenisset, matres familiae, quae paullo ante Romanis de muro manus tendebant, suos obtestari, et more Gallico passum capillum ostentare, liberosque in conspectum proferre coeperunt. Erat Romanis nec loco, nec numero, aequa contentio: simul et cursu et spatio 3) pugnae defatigati, non facile recentes atque integros sustinebant.

Caput XLIX. *Cäsar* ließ nun noch die im Lager gelaßnen Truppen zur Unterstützung anrücken, näherte sich auch selbst mit seiner Legion etwas.

Caput L. Die Römer leiden viel Verlust.

Quum acerrime cominus 1) pugnaretur, hostes loco et numero, nostri virtute confiderent: subito sunt Aedui visi, ab latere nostris aperto, quos Caesar ab dextra parte alio adscensu, manus distinendae caussa, miserat. Hi similitudine armarum 2) vehe-

als er. 16) Soldaten aus seiner Kompagnie antraf. 17) in die Höhe gehoben. 18) ihnen herauf half. 19) gehoben.

1) Gallier. 2) hernach, ferner. 3) nehmlich temporis erklären es einige, welches aber von spatium allein nicht eben gewöhnlich ist. Vielleicht besser: „durch den weiten Umfang des Kampfplatzes," wo sie viel hin und her laufen, und dabei streiten mußten.

1) in der Nähe, im Handgemenge. 2) durch Aehnlichkeit der Waffen mit denen der übrigen Gallier.

menter nostros perterruerunt: ac tametsi dextris humeris exsertis 3) animadvertebantur, quod insigne 4) pacatis 5) esse consuerat, tamen id ipsum sui fallendi caussa milites ab hostibus factum existimabant. Eodem tempore L. Fabius centurio, quique una murum adscenderant, circumventi atque interfecti de muro praecipitantur. M. Petrejus, ejusdem legionis centurio, quum portas excidere 6) conatus esset, a multitudine oppressus, ac sibi desperans 7), multis jam vulneribus acceptis, manipularibus suis, qui illum secuti erant: *Quoniam*, inquit, *me una vobiscum servare* 8) *non possum*, *vestrae quidem certe* 9) *vitae prospiciam* 10), *quos cupiditate gloriae adductus in periculum deduxi. Vos*, *data facultate* 11), *vobis consulite* 12). Simul in medios hostes irrupit, duobusque interfectis, reliquos a porta paullum submovit 13). Conantibus 14) auxiliari suis 15): *Frustra*, inquit, *meae vitae subvenire conamini*, *quem jam sanguis viresque deficiunt: proinde hinc abite*, *dum* 16) *est facultas*, *vosque ad legionem recipite.* Ita pugnans post paullum concidit, ac suis saluti fuit.

Caput LI. Die Römer verloren 46 Hauptleute, und wurden zurück getrieben. Nur die zehnte Legion und noch einige Bataillons von der dreizehnten hielten den verfolgenden Feind auf. Man vermiſste 700 (— vielleicht 7000 —) Soldaten.

Caput LII. Cäsar tadelt und lobt seine Armee.

Postero die Caesar, concione advocata, temeritatem cupiditatemque militum reprehendit 1), quod

3) mit bloßem rechten Arme. (Herausgereckt, nicht bekleidet). 4) Zeichen, Kennzeichen. 5) derer, die überwunden, oder zum Frieden gebracht, auf der Römer Seite waren. 6) aufhaun. 7) an seinem Entkommen verzweifelte. 8) retten (erhalten). 9) wenigstens. 10) sorgen. 11) wenn ihr Gelegenheit findet. 12) rettet (rathet) euch. 13) zurücktreiben. 14) da es noch einige wagten. 15) denen, die bei ihm waren. 16) sobald als, wenn.

1) tadeln, herunter machen.

ſibi ipſi judicaviſſent 2), quo procedendum, aut quid agendum videretur, neque ſigno recipiendi dato conſtitiſſent, neque a tribunis militum legatisque retineri potuiſſent; expoſuit, quid iniquitas loci poſſet, quid ipſe ad Avaricum ſenſiſſet 3), quum, ſine duce et ſine equitatu deprehenſis hoſtibus, exploratam victoriam dimiſiſſet, ne parvum modo detrimentum in contentione propter iniquitatem loci accideret. Quantopere 4) eorum animi magnitudinem admiraretur, quos non caſtrorum munitiones, non altitudo montis, non murus oppidi tardare potuiſſet; tantopere 5) licentiam 6) arrogantiamque 7) reprehendere, quod plus ſe, quam imperatorem, de victoria atque exitu rerum ſentire 8) exiſtimarent; nec minus 9) ſe in milite modeſtiam 10) et continentiam 11), quam virtutem atque animi magnitudinem deſiderare 12).

Caput LIII. Noch wünſchte *Cäſar* hier weg zu kommen, und nach drei Tagen, in denen nur kleine Gefechte der Reuterei vorfielen, führt er die Armee, über eine ſelbſt geſchlagne Brücke, über den *Elaver* ins Gebiet der *Aeduer*.

Caput LIV. *Cäſar* merkt den vorgenommnen Abfall der *Aeduer*.

Hi a Viridomaro atque Eporedorige Aeduis adpellatus, diſcit 1), cum omni equitatu Litavicum ad ſollicitandos Aeduos profectum eſſe: opus eſſe et ipſos praecedere 2) ad confirmandam 3) civitatem. Etſi multis jam rebus perfidiam Aeduorum perſpe-

2) daß ſie ſich unterſtanden hätten ſelbſt beurtheilen zu wollen. 3) für eine Meinung gehabt, geurtheilt, gedacht hätte. 4) ſo ſehr er auch. 5) eben ſo ſehr. 6) Ausgelaſſenheit, Ungebundenheit, (Ungehorſam). 7) Anmaßung. 8) zu verſtehn. 9) eben ſo ſehr. 10) (Mäßigung, das Regierenlaſſen), Gehorſam. 11) Anhalten, Zurückhalten zu rechter Zeit (faſt ſo viel als) Mäßigung. 12) fordre.

1) erfährt er. 2) es würde gut ſeyn, wenn auch ſie voraus (vor dem Cäſar) gehn könnten. 3) bei guten Geſinnungen zu erhalten.

ctam habebat, atque horum discessu admaturari 4) defectionem 5) civitatis existimabat: tamen retinendos eos non censuit, ne aut inferre injuriam 6) videretur, aut dare timoris aliquam suspicionem. Discedentibus his breviter sua in Aeduos merita exponit: quos 7) et quam humiles 8) accepisset 9), compulsos in oppida, multatos agris 10), omnibus ereptis copiis 11), imposito stipendio 12), obsidibus summa cum contumelia extortis 13); et quam in fortunam 14), quamque in amplitudinem 15) deduxisset, ut non solum in pristinum statum redissent, sed omnium temporum dignitatem 16) et gratiam 17) antecessisse viderentur. His datis mandatis 18), eos ab se dimisit.

Caput LV. Zu *Noviodunum* (*Nevers*) an der *Loire*, einer bedeutenden Stadt der *Aeduer*, hatte *Cäsar* Kriegsvorräthe und Geisseln. Die *Aeduer* erschlagen die Bedeckung, theilen Geld und Pferde unter sich, und verbinden sich mit dem *Vercingetorix*, und die Geisseln führen sie nach Bibrakte, (in der Gegend von *Autun*); zünden *Noviodunum* an, führen alles Getreide zu Schiffe weg, und besetzen das Ufer der von Schnee eben angelaufnen *Loire* mit Reuterei, und hoffen so die Römer zu vertreiben.

Caput LVI. *Cäsar* ging durch einen Furth der *Loire*; die *Gallier* ziehn sich etwas zurück.

Quibus rebus cognitis, Caesar maturandum sibi censuit, si esset in perficiendis pontibus periclitandum 1), ut prius, quam essent majores eo coactae

4) beschleunigt werde. 5) Abfall. 6) inf. inj. ihnen unrecht thun. 7) in welchen Umständen. 8) in welcher demüthigen unbedeutenden Lage. 9) er (sie aufgenommen) sich ihrer angenommen habe. 10) beraubt der Ländereien, oder eigentlich, gewisser Strecken Landes. 11) da man ihnen alle Truppen und Vermögen weggenommen. 12) Tribut. 13) abgezwungen. 14) glückliche Lage. 15) Ansehn. 16) Achtung. 17) (Beliebtheit) Gunst. 18) Aufträge.

1) wenn man es etwan versuchen könnte, wenn es möglich

copiae, dimicaret. Nam ut commutato consilio [2]) iter in provinciam converteret, ut nemo non [3]) tum quidem necessario faciundum [4]) existimabat, quam infamia [5]) atque indignitas [6]) rei [7]), et oppositus [8]) mons Cevenna, viarumque difficultas impediebat, tum maxime [9]), quod abjungi [10]) Labieno, atque iis legionibus, quos una miserat, vehementer timebat. Itaque, admodum magnis diurnis atque nocturnis itineribus confectis, contra omnium opinionem, ad Ligerim pervenit; vadoque per equites invento, pro rei necessitate [11]) opportuno [12]), ut brachia modo atque humeri, ad sustinenda [13]) arma, liberi ab aqua esse possent, disposito [14]) equitatu, qui [15]) vim fluminis refringeret [16]), atque hostibus primo adspectu perturbatis, incolumem exercitum transduxit: frumentumque in agris et copiam pecoris nactus, repleto [17]) iis rebus exercitu, iter in Senones facere instituit.

Caput LVII. *Labienus* liess bei *Agendicum* eine Bedeckung der Bagage, und ging mit vier Legionen nach *Paris*, (*Lutetia*, die auf einer Insel in der *Seine* lag). Die Gallier versammeln sich stark unter dem alten *Camulogenus Aulercus*, der sich an der *Seine* setzte, wo sie an einen Sumpf traf.

Caput LVIII. *Labienus* geht auf *Paris* los, die *Gallier* setzen sich dahinter.

Labienus primo vineas [1]) agere [2]), crati-

wäre. 2) Abänderung des Entschlusses, Vorsatzes. 3) nemo non, so mancher, die meisten. 4) nec. fac. nothwendig sey. 5) Schimpf. 6) das (für ihn) Unwürdige. 7) die Sache selbst. 8) im Wege liegend, hindernd. 9) tum m. vorzüglich aber. 10) abgeschnitten werden. (Andre haben adjungi, und statt timebat wieder cupiebat, daß der Sinn ist: er begehrte sich mit dem L. zu verbinden). 11) bei gegenwärtigen dringenden Umständen. 12) recht gut, (wie man damit vorwillen nehmen mußte. 13) in die Höhe halten. 14) so hingestellt (im Flusse). 15) daß sie. 16) aufhielte. 17) ausgefüllt; an die Armee vertheilt.

1) vinea kann hier wohl schwerlich bewegliche Sturmdächer bedeuten, sondern vielleicht feststehende Bedeckungen, da der Damm noch nicht fertig war. 2) sonst vorwärts rücken;

bus 3) atque aggere 4) paludem explere, atque iter 5) munire 6) conabatur 7). Poſtquam difficilius confieri animadvertit, ſilentio e caſtris tertia vigilia egreſſus, eodem, quo venerat, itinere Melodunum 8) pervenit. Id eſt oppidum Senenum, in inſula Sequanae poſitum, ut paullo ante Lutetiam diximus. Deprehenſis navibus circiter L, celeriterque conjunctis, atque eo militibus impoſitis, et rei novitate perterritis oppidanis, quorum magna pars erat ad bellum evocata 9), ſine contentione oppido potitur. Refecto ponte, quem ſuperioribus diebus hoſtes reſciderant, exercitum transducit, et ſecundo flumine 10) ad Lutetiam iter facere coepit. Hoſtes, re cognita ab iis, qui a Meloduno profugerant, Lutetiam incendi, pontesque ejus oppidi reſcindi jubent: ipſi profecti a palude, in ripis Sequanae, e regione Lutetiae, contra Labieni caſtra conſidunt.

Caput LIX. Die *Gallier* glauben, *Cäſar* ſey abgeſchnitten.

Jam Caeſar a Gergovia diſceſſiſſe audiebatur 1): jam de Aeduorum defectione et ſecundo 2) Galliae motu 3) rumores 4) adferebantur, Gallique in colloquiis, interclusum 5) itinere et Ligeri Caeſarem, inopia frumenti coactum, in provinciam contendiſſe confirmabant.

Auch die ohnehin nicht recht treuen *Bellovaker* rüſten ſich. *Labienus*, der nun dieſe und den *Camulogenus* zugleich zu fürchten hatte, faſst einen andern Entſchluſs.

hier wohl: anlegen. Oder man müßte ſo erklären: er wollte Sturmdächer anrücken laſſen, und machte zu dieſem Behuf folgende Anſtalten. 3) (Körbe aus Ruthen) Faſchinen. 4) Erde, Schutt. 5) den Weg über den Sumpf an die Stadt. 6) bahnen (durch eine municio, einen Damm). 7) verſuchte. 8) Melun heute. 9) (aus der Stadt) herausgezogen worden war. 10) dem Fluſſe nach, herunter.

1) man hörte nun, daß Cäſar ꝛc. 2) kann wohl heißen: von dem zweiten, aber auch: von dem glücklichen, gelungnen. 3) Aufſtand. 4) Gerüchte, Nachrichten. 5) abgeſchnitten.

Caput LX. *Labienus* geht still aus dem Lager; läſst aber auch Schiffe einigen Lerm machen.

Itaque ſub veſperum conſilio convocato, cohortatus, ut ea, quae imperaſſet, diligenter induſtrieque adminiſtrarent, naves, quos a Meloduno deduxerat, ſingulas equitibus Romanis attribuit 1), et prima confecta 2) vigilia, quatuor millia paſſuum ſecundo flumine progredi ſilentio, ibique ſe exſpectari jubet. Quinque cohortes, quas minime firmas ad dimicandum eſſe exiſtimabat, caſtris praeſidio relinquit: quinque ejusdem legionis reliquas de media nocte cum omnibus impedimentis adverſo 3) flumine magno tumultu proficiſci imperat. Conquirit etiam lintres: has, magno ſonitu remorum incitatas, in eamdem partem mittit. Ipſe poſt paullo, ſilentio egreſſus, cum tribus legionibus eum locum petit, quo naves adpelli 4) juſſerat.

Caput LXI. *Labienus* ſetzt über den Fluſs, die Gallier halten es für eine Flucht.

Eo quum eſſet ventum, exploratores hoſtium, ut 1) omni fluminis parte erant diſpoſiti, inopinantes, quod magna ſubito erat coorta tempeſtas, ab noſtris opprimuntur: exercitus equitatusque, equitibus Romanis adminiſtrantibus, quos ei negotio praefecerat, celeriter transmittitur. Uno 2) fere tempore ſub lucem 3) hoſtibus nuntiatur, in caſtris Romanorum praeter conſuetudinem tumultuari 4), et magnum ire agmen adverſo flumine, ſonitumque remorum in eadem parte exaudiri, et paullo infra milites navibus transportari. Quibus rebus auditis, quod exiſtimabant tribus locis transire legiones, atque omnes perturbatos defectione Aeduorum, fugam parare, ſuas quoque copias in tres partes diſtribuerunt. Nam, et praeſidio e regione caſtrorum relicto, et

1) übergiebt jedes Schiff einem Ritter. 2) nach verlaufner 2c. 3) hinauf, entgegen. 4) landen (ans Land treiben).

1) da ſie. 2) zu gleicher. 3) ſub l. als der Tag anbricht. 4) ſey man unruhig.

parva manu Metiosedum versus missa, quae tantum progrederetur, quantum naves processissent, reliquas copias contra Labienum duxerunt.

Caput LXII. *Labienus* greift sie an, die siebente Legion schlägt den rechten Flügel; die zwölfte drängt den linken, doch widersteht er, auch da ihm die siebente Legion in den Rücken fällt; sie bleiben alle nebst dem *Camulogenus*. Die übrigen fliehn bald und werden verfolgt. Labienus geht hierauf von *Agendicum* ab, zum Cäsar.

Caput LXIII. Die Aeduer treiben mehrere zum Aufstande. *Vercingetorix* wird Oberfeldherr, welches die Aeduer ärgert.

Defectione Aeduorum cognita bellum augetur. Legationes in omnes partes circummittuntur. Quantum gratia, auctoritate, pecunia valent, ad sollicitandos civitates nituntur 1). Nacti obsides, quos Caesar apud eos deposuerat, horum supplicio 2) dubitantes 3) territant. Petunt a Vercingetorige Aedui, ad se veniat, rationesque 4) belli gerendi communicet. Re impetrata contendunt 5), ut ipsis summa imperii transdatur: et re in controversiam deducta 6), totius Galliae concilium Bibracte indicitur. Eodem conveniunt undique frequentes. Multitudinis suffragiis 7) res permittitur 8). ad unum omnes 9) Vercingetorigem probant 10) imperatorem. Ab hoc concilio Remi, Lingones, Treviri abfuerunt: illi, quod amicitiam Romanorum sequebantur 11); Treviri, quod aberant longius, et ab Germanis premebantur: quae fuit caussa, quare toto abessent bello, et neutris 12) auxilia mitterent. Magno dolore Aedui fe-

1) wird dran gesetzt, (sie stützen sich darauf). 2) Tod, (Tödtung). 3) die Bedenken trugen (zu ihnen zu treten. 4) den Plan (die Art). 5) arbeiten sie dahin, suchen es dahin zu bringen. 6) da Streit deswegen entstand (die Sache bis zum Streite geführt wurde, oder kam). 7) Stimmen, (bei einer Wahl, Entscheidung). 8) zugestanden. 9) (alle wie einer), einstimmig. 10) gut heißen, billigen. 11) amic. sequ. Rom. den Römern anhingen. 12) keiner Parthei.

runt [13]), se dejectos [14]) principatu; queruntur fortunae commutationem, et Caesaris indulgentiam [15]) in se requirunt [16]); neque tamen [17]), suscepto bello [18]), suum consilium ab reliquis separare [19]) audent. Inviti, summae spei adolescentes, Eporedorix et Viridomarus, Vercingetorigi parent.

Caput LXIV. *Vercingetorix* läſst sich Geiſseln und noch 15,000 Reuter geben, und ermahnt alles unnöthige Getreide zu vernichten, und ihre Häuser zu verbrennen, um sich dadurch ewige Freiheit zu schaffen; nimmt noch einiges Fuſsvolk an, und bekriegt mehrere Völker, die er jedoch ins Geheim auf seine Seite zu bringen sucht.

Caput LXV. Gegen diese hatte der *Cäsar* nur 22 Bataillons. Zu diesen lieſs er noch einige Reuterei und leichte Fuſstruppen aus den Deutschen überwundenen Provinzen treten. Den schlecht berittenen Deutschen giebt er andre Pferde, von den römischen Rittern und Tribunen.

Caput LXVI. *Vercingetorix* will den *Cäsar* auf dem Marsche angreifen.

Interea, dum haec geruntur, hostium copiae ex Arvernis, equitesque, qui toti Galliae erant imperati, conveniunt. Magno horum coacto numero, quum Caesar in Sequanos per extremos Lingonum fines iter faceret, quo facilius subsidium provinciae ferri posset, circiter millia passuum X ab Romanis trinis castris Vercingetorix consedit: convocatisque ad concilium praefectis equitum, venisse tempus victoriae demonstrat: fugere in provinciam Romanos, Galliaque excedere: id sibi ad praesentem 1) obtinendam libertatem satis esse; ad reliqui 2) temporis

13) dolore ferunt, (empfinden es schmerzlich), nehmen es übel. 14) abgesetzt sind (verloren haben die Oberherrschaft). 15) Nachsicht. 16) (suchen sie nach), wünschten sie. 17) und doch nicht. 18) da der Krieg einmal angefangen. 19) consilium separare, den Entschluß ändern, sich absondern, trennen.

1) für die Gegenwart. 2) künftig (noch übrig).

pacem atque otium 3) parum profici 4): majoribus enim coactis copiis reversuros, neque finem bellandi facturos. Proinde agmine 5) impeditos adoriantur. Si pedites 6) suis auxilium ferant, atque in eo 7) morentur, iter confici non posse; si, id quod magis futurum confidat 8), relictis impedimentis, suae saluti consulant, et usu rerum necessariarum et dignitate 9) spoliatum iri. Nam de equitibus hostium, quin nemo eorum progredi modo extra agmen audeat 10), ne ipsos quidem debere dubitare 11). Id 12) quo majore faciant animo, copias se omnes pro castris habiturum, et terrori hostibus futurum. Conclamant equites, sanctissimo jurejurando confirmari oportere, ne tecto recipiatur 13), ne ad liberos, ne ad parentes, ne ad uxorem aditum habeat, qui non bis per agmen hostium perequitarit.

Caput LXVII. Die *Gallier* werden geschlagen.

Probata re, atque omnibus ad jusjurandum adactis, postero die in tres partes distributo equitatu, duae se acies 1) a duobus lateribus ostendunt: una a primo agmine 2) iter impedire coepit. Qua re nuntiata, Caesar suum quoque equitatum, tripartito divisum, ire contra hostem jubet. Pugnatur una 3) tunc omnibus in partibus: consistit 4) agmen: impedimenta inter legiones recipiuntur. Si qua in parte nostri laborare 5) aut gravius premi videbantur, eo signa inferri Caesar aciemque converti jubebat: quae res et hostes ad insequendum tardabat, et nostros spe auxilii confirmabat. Tandem Germani ab dextro latere, summum jugum nacti, hostes

3) Ruhe. 4) werde gewonnen. 5) im Zuge (auf dem Marsche). 6) die römischen. 7) in eo, dadurch. 8) magis futurum conf. was er für noch wahrscheinlicher halte. 9) Ansehn. 10) wagen würde. 11) dürften sie nicht bezweifeln, nicht anders erwarten. 12) (den Angriff). 13) unter kein Dach aufgenommen würde, kein Obdach finden solle.

1) Schlachtordnungen, Heere. 2) vorn, an der Spitze des Heeres. 3) zu gleicher Zeit. 4) hält still, macht Halt. 5) etwas leiden, Nachtheil haben.

loco depellunt; fugientes usque ad flumen, ubi Vercingetorix cum pedeſtribus copiis conſederat, perſequuntur, compluresque interficiunt. Qua re animadverſa, reliqui, ne circumvenirentur, veriti, ſe fugae mandant. Omnibus locis fit caedes: tres nobiliſſimi Aedui capti ad Caeſarem perducuntur: Cotus, praefectus equitum, qui controverſiam cum Convictolitane proximis comitiis habuerat; et Cavarillus, qui poſt defectionem Litavici pedeſtribus copiis praefuerat; et Eporedorix, quo duce ante adventum Caeſaris Aedui cum Sequanis bello contenderant.

Caput LXVIII. *Vercingetorix* zieht ſich nach *Aleſia*, der Stadt der *Mandubier*. *Cäſar* folgt, und will dieſe Stadt einſchlieſsen.

Caput LXIX. *Aleſia* wird gut beſetzt, aber doch auch belagert.

Ipſum erat oppidum in colle ſummo, admodum edito loco, ut, niſi obſidione 1), expugnari non poſſe videretur. Cujus collis radices duo, duabus ex partibus, flumina ſubluebant 2). Ante id oppidum planities circiter millia paſſuum III in longitudinem patebat: reliquis ex omnibus partibus colles, mediocri interjecto ſpatio, pari altitudinis faſtigio, oppidum cingebant. Sub muro, quae pars 3) collis ad orientem ſolem ſpectabat, hunc omnem locum copiae Gallorum compleverant, foſſamque et maceriam 4) ſex in altitudinem pedum praeduxerant. Ejus munitionis, quae ab Romanis inſtituebatur, circuitus XI millium paſſuum tenebat 5). Caſtra opportunis locis erant poſita, ibique caſtella 6) XXIII facta; quibus in caſtellis interdiu ſtationes 7) diſponebantur, ne qua ſubito eruptio fieret; haec eadem noctu excubitoribus 8) ac firmis praeſidiis tenebantur 9).

1) Blokade. 2) beſpülten (floſſen da vorbei). 3) welche Gegend, wo der ꝛc. 4) Stein- oder Leimwand. 5) hielt eingeſchloſſen, umſchloß. 6) Schanzen. 7) Wachen, Pikets. 8) Wachen (für die Nacht). 9) beſetzt.

Caput LXX. Die Reuterei hat wieder ein Treffen, und die *Römer* ſiegen.

Opere inſtituto 1), fit equeſtre proelium in ea planitie, quam intermiſſam collibus III millia paſſuum in longitudinem patere, ſupra demonſtravimus. Summa vi ab utrisque contenditur. Laborantibus noſtris Caeſar Germanos ſubmittit, legionesque pro caſtris conſtituit, ne qua ſubito irruptio ab hoſtium peditatu fiat. Praeſidio legionum addito, noſtris animus augetur: hoſtes, in fugam conjecti, ſe ipſi multitudine impediunt, atque anguſtioribus portis, relictis 2) equis, coartantur 3). Tum Germani acrius usque ad munitionem ſequuntur. Fit magna caedes 4); nonnulli 5), relictis equis, foſſam transire et maceriam transcendere conantur. Paullum legiones Caeſar, quas pro vallo conſtituerat, promoveri 6) jubet. Non minus, qui intra munitiones erant, Galli perturbantur; veniri ad ſe confeſtim 7) exiſtimantes, ad arma conclamant; nonnulli perterriti in oppidum irrumpunt. Vercingetorix jubet portas claudi, ne caſtra nudentur 8). Multis interfectis, compluribus equis captis, Germani ſeſe recipiunt.

Caput LXXI. *Vercingetorix* läſst die Reuterei in der Nacht abziehn, ſagt ihnen, daſs er ſich nur etwas über dreiſsig Tage halten könne, und von ihnen erwarte, daſs ſie ſo viel Volk als möglich zu ſeinem Entſatz aufbringen möchten.

Caput LXXII. *Cäſar* befeſtigt ſein Lager.

Quibus rebus ex perfugis et captivis cognitis, Caeſar haec genera 1) munitionis inſtituit. Foſſam pedum XX directis 2) lateribus 3) duxit, ut ejus

1) da man die Arbeit (der Belagerung) anfing. 2) (zurückgelaſſen) mit Verluſt der ꝛc. 3) ins Enge gedrängt. 4) groß Gemetzel. 5) einige Römer. 6) vorwärts rücken. 7) (man gehe) raſch (auf ſie los). 8) entblößt, leer gelaſſen werden.

1) folgende Art. 2) grade, perpendikulär. 3) Seiten, Wände.

solum 4) tantumdem pateret 5), quantum summa labra 6) distabant. Reliquas omnes munitiones ab ea fossa pedes CD reduxit 7): id hoc consilio, (quoniam tantum esset necessario spatium complexus 8); nec facile totum opus militum corona cingeretur) 9), ne de improviso aut noctu ad munitiones hostium multitudo advolaret, aut interdiu tela in nostros, operi destinatos 10), conjicere possent. Hoc intermisso spatio 11), duas fossas, XV pedes latas, eadem altitudine perduxit: quarum interiorem, campestribus 12) ac demissis 13) locis, aqua ex flumine derivata complevit. Post eas aggerem ac vallum 14) XII pedum exstruxit; huic loricam 15) pinnasque 16) adjecit, grandibus cervis 17) eminentibus ad commissuras 18) pluteorum 19) atque aggeris, qui adscensum hostium tardarent; et turres toto opere circumdedit 20), quae pedes LXXX inter se distarent.

Caput LXXIII. *Cäsar* verwahrt seine Befestigung noch mehr.

Erat eodem tempore et materiari 1), et frumentari, et tantas munitiones fieri 2) necesse, deminutis nostris copiis, quae longius 3) ab castris progrediebantur: ac nonnumquam opera nostra Galli tentare 4), atque eruptionem ex oppido pluribus portis summa vi facere conabantur. Quare ad haec rursus

4) Boden, untere Breite. 5) (offen) wäre. 6) der obere Rand (die Lippen). 7) machte er dahinter (zog er zurück). 8) da er einen so großen Raum hatte einnehmen, umschließen müssen. 9) mil. cor. cing. (mit einem Kranze von Soldaten umgeben), mit Soldaten (durchaus) besetzt werden konnte. 10) op. dest. Schanzarbeiter, (zum Schanzen kommandirte). 11) hinter diesem Raume. 12) im flachen Felde liegend. 13) vertieft. 14) agg. ac vallum, soviel als vallum ex aggere: einen Wall, Damm aus Erde. 15) Einfassung, Brustwehr. 16) Zinnen, Erhöhungen, wie Thürmchen. 17) Hirsche (Pallisaden oder) spanische Reuter. 18) bei den Zusammenfügungen, Verbindungen, da wo sie auf dem Walle, Damme stand. 19) Brustwehr (die aus Balken war). 20) soviel als distribuit, herum vertheilt, errichtet.

1) Bauholz holen. 2) machen. 3) etwas weit. 4) beun=

opera addendum 5) Caesar putavit, quo minore numero militum munitiones defendi possent. Itaque truncis arborum aut admodum firmis 6) ramis abscisis, atque horum dolabratis 7) ac praeacutis cacuminibus, perpetuae 8) fossae, quinos pedes altae, ducebantur 9). Huc illi stipites 10) demissi 11), et ab insimo 12) revincti 13), ne revelli 14) possent, ab 15) ramis eminebant 16). Quini erant ordines 17), conjuncti inter se atque implicati 18); quo qui intraverant, se ipsi acutissimis vallis 19) induebant 20). Hos cippos 21) adpellabant. Ante hos, obliquis 22) ordinibus in quincuncem 23) dispositis, scrobes 24) trium in altitudinem pedum fodiebantur, paullatim angustiore ad infimum fastigio 25). Huc teretes 26) stipites 27) feminis 28) crassitudine, ab summo praeacuti et praeusti, dimittebantur ita, ut non amplius digitis quatuor ex terra eminerent: simul, confirmandi et stabiliendi caussa, singuli ab infimo solo pedes 29) terra exculcabantur 30): reliqua pars scrobis, ad occultandas insidias, viminibus 31) ac virgultis 32) integebatur. Hujus generis octoni ordines ducti ternos inter se pedes distabant. Id ex similitudine floris lilium adpellabant 33). Ante haec taleae 34), pedem longae, ferreis hamis 35) infixis, totae in terram infodiebantur, mediocribusque inter-

ruhigen. 5) müsse er noch etwas hinzusetzen, anlegen. 6) adm. f. recht dicke, feste. 7) abgehobelt, (behackt). 8) in einem fortlaufend. 9) wurden gezogen. 10) Stämme. 11) eingesenkt, eingesetzt. 12) nach unten zu. 13) mit einander verbunden, an einander befestigt. 14) herausgerissen werden. 15) mit. 16) ragten hervor. 17) Reihen. 18) verschlungen. 19) Pfahl. 20) (sie zogen sich sie an oder ein), spießten sich in ihnen. 21) cippus hat eigentlich kein deutsches Wort; allenfalls nenne man es hier ein Pfahlwerk. Denn alle übrigen Bedeutungen passen nicht hierher. 22) schief (hinlaufend, oder doch scheinend). 23) in Gestalt einer römischen 5, V, die ihrer drei machten, oder so : • : • :. 24) Gruben (bei uns Wolfsgruben genannt). 25) unten weiter als oben, (der untere Gipfel enger). 26) rund, glatt. 27) Stöcke, Stämme. 28) Bein (Schenkel). 29) singuli — pedes, einen Fuß breit, ganz unten. 30) Erde eingetreten. 31) Ruthen. 32) Strauchwerk. 33) dies nannten sie eine Lilie, weil es dieser Blume ähnlich sah. 34) Hölzer, Stäbe. 35) Angel.

missis spatiis, omnibus locis disserebantur 36), quos stimulos 37) nominabant.

Caput LXXIV. Er schützt sich auch auf der andern Seite, und schafft Vorrath.

His rebus perfectis, regiones secutus 1), quam potuit aequissimas 2), pro loci natura, XIV millia passuum complexus, pares ejusdem generis munitiones, diversas 3) ab his, contra exteriorem 4) hostem perfecit, ut ne magna quidem multitudine, si ita accidat 5), ejus discessu 6), munitionum praesidia circumfundi possent: neu cum periculo 7) ex castris egredi cogantur, dierum XXX pabulum frumentumque habere omnes convectum 8) jubet.

Caput LXXV. Die *Gallier* suchen aus den verschiednen Völkerschaften, durch bestimmtes Aufgebot, an 151,000 Mann zusammen zu bringen. Die *Bojer* aber, die (*suo nomine*) für sich allein und nach eignem Gutdünken mit den Römern Krieg zu führen verlangten, stellten ihre Zahl von 30,000 nicht, sondern auf des *Commius* Bitte nur 2000.

Caput LXXVI. Am Ende brachten sie, ohne Rücksicht auf *Cäsars* ehemalige erzeugte oder vorgegebne Freundschaft, um sich jetzt frei zu machen, und ihren Kriegsruhm wieder zu erlangen, 8000 Reuter, und 240,000 Fussleute zusammen, geben den Oberbefehl an bekannte gute Anführer, denen sie noch einige Räthe beiordnen, und gehn auf Alesia los; in Hoffnung zu siegen, da sie die Römer von beiden Seiten (*ancipiti proelio*) anzugreifen gedachten.

36) hin und her gelegt. 37) Stacheln, Fußangeln.

1) indem er (dem Erdreiche folgte) das Erdreich wählte. 2) so ebene, gleiche als es seyn konnte. 3) abgesondert, (nach andern Seiten hin). 4) auswärtig (der von einer andern Seite her kommen könnte). 5) wenn es sich ja zutrüge. 6) wenn er selbst weggegangen (abwesend) wäre. 7) in einer gefährlichen Lage. 8) zusammengeführt haben, in Vorrath haben.

Caput LXXVII.

At ii, qui Alesiae obsidebantur, praeterita die, qua suorum auxilia exspectaverant, consumto omni frumento, inscii, quid in Aeduis gereretur, concilio coacto, de exitu fortunarum 1) suarum consultabant. Apud quos, variis dictis sententiis, quarum pars deditionem, pars, dum vi res suppeterent 2), eruptionem censebant 3), non praetereunda videtur oratio Critognati, propter ejus singularem 4) ac nefariam 5) crudelitatem. Hic, summo in Arvernis ortus loco 6), et magnae habitus 7) auctoritatis: *Nihil*, inquit, *de eorum sententia dicturus sum, qui turpissimam servitutem deditionis nomine adpellant* 8), *neque hos habendos civium loco* 9), *neque ad concilium adhibendos censeo* 10). *Cum iis mihi res sit* 11), *qui eruptionem probant* 12): *quorum in consilio* 13), *omnium vestrum consensu* 14), *pristinae residere* 15) *virtutis memoria videtur. Animi est ista mollities* 16), *non virtus, inopiam paullisper ferre non posse. qui se ultro morti offerant, facilius reperiuntur* 17) *quam qui dolorem patienter ferant. Atque ego hanc sententiam probarem, (nam apud me tantum dignitas* 18) *potest* 19), *si nullam, praeterquam* 20) *vitae nostrae, jacturam fieri viderem; sed in consilio capiendo omnem Galliam respiciamus* 21), *quam ad nostrum auxilium concitavimus. Quid, hominum millibus LXXX uno loco*

1) Schicksal. 2) so lange noch Kräfte vorhanden wären, (bald, ehe sie vom Hunger abgemattet wären). 3) für gut halten (soviel als bonum, optimum cens.). 4) ganz besondern, ganz eignen. 5) unaussprechlich großen (von ne und fari). 6) sum. ort. l. (sehr vornehm geboren, andre haben natus) von hoher Geburt. 7) (dafür gehalten, galt), hatte. 8) mit dem Namen einer Uebergabe belegen. 9) die für rechtschaffne Einwohner (Landsleute) ansehe. 10) halte ich für gut, sie gar nicht erst zu Rathe zu ziehn. 11) mihi r. s. will ich zu thun haben, reden. 12) gut heißen. 13) (Entschluß), Vorschlag. 14) (mit eurer Genehmigung), wie auch ihr alle es meint. 15) noch übrig seyn. 16) Weichlichkeit. 17) lassen sich noch leichter auffinden. 18) Ehre. 19) vermag viel über mich. 20) auser. 21) darauf Rücksicht neh-

interfectis, propinquis consanguineisque nostris, animi fore 22) *existimatis, si paene in ipsis cadaveribus proelio decertare cogentur? Nolite hos vestro auxilio expoliare* 23), *qui vestrae salutis caussa suum periculum neglexerint* 24): *nec stultitia ac temeritate vestra, aut imbecillitate animi, omnem Galliam prosternere* 25), *et perpetuae servituti addicere* 26). *An, quod ad diem* 27) *non venerunt, de eorum fide constantiaque dubitatis? Quid ergo* 28)? *Romanos in illis ulterioribus munitionibus animae caussa* 29) *quotidie exerceri putatis? Si illorum* 30) *nuntiis confirmari* 31) *non potestis, omni aditu praesepto* 32); *iis* 33) *utimini testibus, adpropinquare eorum adventum; cujus rei timore exterriti, diem noctemque in opere versantur* 34). *Quid ergo mei consilii est? Facere, quod nostri majores, nequaquam pari* 35) *bello Cimbrorum Teutonumque, fecerunt; qui in oppida compulsi, ac simili inopia subacti, eorum corporibus, qui aetate inutiles ad bellum videbantur, vitam toleraverunt* 36), *neque se hostibus transdiderunt. Cujus rei si* 37) *exemplum non haberemus, tamen libertatis caussa institui* 38), *et posteris prodi* 39), *pulcherrimum judicarem. Nam quid illi simile bello fuit* 40)? *Depopulata Gallia, Cimbri, magnaque illata calamitate, finibus quidem* 41) *nostris aliquando* 42) *excesserunt, atque alias terras petierunt; jura, leges, agros, libertatem*

men, in Betrachtung ziehn. 22) Quid animi fore, welchen Muth (zum Streiten) wird man wohl haben. 23) berauben. 24) für nichts geachtet, gleichgiltig betrachtet haben. 25) (niederbeugen) erniedrigen, zu Grunde richten. 26) hingeben, (zusagen). 27) auf den Tag, am bestimmten Tage. 28) was soll nun geschehn? 29) ums Vergnügens willen, aus langer Weile nur. 30) jener (Gallier, die uns helfen wollen). 31) euch Muth gemacht werden. 32) verschlossen (verzdunt). 33) die Römer selbst. 34) in Arbeit sind. 35) bei weitem nicht so wichtigen. 36) (ausgehalten) gefristet haben. 37) wenn wir auch nicht schon ꝛc. 38) scilicet exemplum, ein Beispiel geben. 39) den Nachkommen vorstellen. 40) wenn ist so ein Krieg gewesen? 41) doch. 42) endlich

nobis reliquerunt: Romani vero quid petunt 43) *aliud, aut quid volunt, niſi invidia adducti, quos fama nobiles* 44) *potentesque bello cognoverunt, horum in agris* 45) *civitatibusque* 46) *conſidere, atque his aeternam injungere* 47) *ſervitutem? Neque enim umquam alia conditione* 48) *bella geſſerunt. Quod ſi* 49) *ea, quae in longinquis nationibus geruntur, ignoratis; reſpicite finitimam Galliam, quae in provinciam redacta* 50), *jure et legibus commutatis, ſecuribus ſubjecta* 51), *perpetua premitur ſervitute.*

Caput LXXVIII. Hierdurch bewog *Critognatus* die *Gallier*, daſs ſie beſchloſſen, alle zum Kriege Unfähige aus der Stadt zu ſchicken, und ehe ſeinem Rathe zu folgen als ſich zu ergeben. Die aus der Stadt vertriebnen Mandubier kamen zu den Römern, baten um Nahrung, wollten Knechte werden, wurden aber nicht aufgenommen.

Caput LXXIX. Indeſſen kam *Commius* mit ſeinem Heere bis auf 500 Schritt vor der Römer Lager, und füllte die ganze Ebene mit Kavallerie, die Berge mit Infanterie. Die Belagerten füllen mit Freude ihre Graben zu, und machen ſich zu einem Ausfalle bereit.

Caput LXXX. *Cäſar* wird auf allen Seiten angegriffen, wehrt aber die Feinde ab.

Caeſar, omni exercitu ad utramque partem munitionum diſpoſito, ut ſi uſus veniat 1), ſuum quisque locum teneat et noverit, equitatum ex caſtris

(einmal). 43) was ſuchen, verlangen ſie. 44) berühmt. 45) Ländereien. 46) Städten. (Es ſcheinen indeſſen nicht blos die Städte, ſondern alle Wohnungen, die einer Civitati gehörte, und ſo Civitas ſelbſt verſtanden zu ſeyn). 47) auflegen. 48) in andrer Abſicht. 49) wenn (ihr) aber. 50) zu einem (eroberten) unterworfnen Lande gemacht. 51) ihren Beilen (faſcibus, die auch Beile hatten, und blos ein römiſches Herrſchaftzeichen waren), unterworfen.

1) wenn es nöthig (einen Gebrauch davon zu machen) wäre.

educi, et proelium committi jubet. Erat ex omnibus castris, quae summum undique jugum tenebant, despectus; atque omnium militum intenti animi pugnae proventum 2) exspectabant. Galli inter equites raros 3) sagittarios expeditosque levis armaturae interjecerant 4), qui suis cedentibus auxilio succurrerent, et nostrorum equitum impetus sustinerent. Ab his complures de improviso 5) vulnerati, proelio excedebant. Quum suos pugna superiores esse Galli confiderent, et nostros premi multitudine viderent: ex omnibus partibus et ii, qui munitionibus continebantur, et ii, qui ad auxilium convenerant, clamore et ululatu suorum animos confirmabant. Quod in conspectu omnium res gerebatur, neque recte ac turpiter factum 6) celari poterat: utrosque et laudis cupiditas, et timor ignominiae ad virtutem excitabant. Quum a meridie prope ad solis occasum dubia victoria pugnaretur, Germani una in parte confertis turmis in hostes impetum fecerunt, eosque propulerunt: quibus in fugam conjectis, sagittarii circumventi interfectique sunt. Item ex reliquis partibus nostri, cedentes usque ad castra insecuti, sui colligendi facultatem non dederunt. At ii, qui ab Alesia processerant 7), moesti 8), prope victoria desperata, se in oppidum receperunt.

Caput LXXXI. Nach zwei Tagen wird der Angriff wiederholt.

Uno die intermisso 1), Galli, atque hoc spatio magno cratium 2), scalarum 3), harpagonum 4) numero effecto, media nocte silentio ex castris egressi, ad campestres munitiones 5) accedunt. Subito clamore sublato, qua significatione, qui in oppido obsi-

2) daß die Feinde hervorkommen würden. 3) einige, hier und da. 4) dazwischen gestellt. 5) von ungefähr, zufällig. (Ist eigentlich hier ganz überflüssig). 6) was gut oder schlecht gemacht war. 7) ausgerückt waren. 8) traurig, muthlos.

1) ein Tag war dazwischen (ruhig) gelassen. 2) Faschinen. 3) Sturmleitern. 4) Haken (in die Mauern einzuhaken). 5) camp. mun. Feldschanzen.

debantur, de ſuo adventu cognoſcere 6) poſſent, crates projicere 7), fundis, ſagittis, lapidibus noſtros de vallo deturbare 8), reliquaque, quae ad oppugnationem pertinent, adminiſtrare. Eodem tempore, clamore exaudito, dat tuba ſignum ſuis Vercingetorix, atque ex oppido educit. Noſtri, ut ſuperioribus diebus ſuus cuique erat locus definitus 9), ad munitiones accedunt: fundis 10), librilibus 11), ſudibusque 12), quas in opere diſpoſuerant, ac glandibus Gallos perterrent. Proſpectu 13) tenebris ademto 14), multa utrimque 15) vulnera accipiuntur; complura tormentis 16) tela conjiciuntur. At M. Antonius et C. Trebonius, legati, quibus eae partes ad defendendum obvenerant, qua ex parte noſtros premi intellexerant, iis auxilio ex ulterioribus 17) caſtellis deductos 18) ſubmittebant.

Caput LXXXII. Je näher die Gallier kommen, deſto mehr leiden ſie Schaden.

Dum longius 1) ab munitione aberant Galli, plus multitudine telorum proficiebant: poſteaquam propius ſucceſſerunt, ſe ipſi ſtimulis 2) inopinantes induebant, aut in ſcrobes delapſi transfodiebantur, aut ex vallo et turribus transjecti pilis muralibus interibant 3). Multis undique vulneribus acceptis, nulla munitione perrupta 4), quum lux appeteret 5); veriti, ne ab latere aperto ex ſuperioribus 6) caſtris eruptione circumvenirentur, ſe ad ſuos receperunt.

6) ihre Ankunft erfahren, merken. 7) in die Graben werfen. 8) heruntertreiben. 9) jedem sein Ort angewiesen, bestimmt war. 10) Handschleudern. 11) Schwungbalken, oder große Schleudern, (zu großen Steinen). 12) Wurfpfähle, (die wahrscheinlich auch mit Maschinen geschleudert wurden; vielleicht an Stricken, um blos heraus zu stoßen). 13) Blick in die Weite. 14) durch die Finsterniß benommen, verhindert. 15) an beiden Seiten (der Röm. und Gall.). 16) Schleudermaschinen. 17) jenseits (entfernter) liegenden. 18) (abgeführt), herbeigeführt.

1) in einiger Entfernung. 2) Stacheln, (gelegten Haken und Angeln). 3) Kanonen um. 4) durchbrochen. 5) da es Tag ward. 6) auf der Höhe liegenden.

At interiores 7), dum ea, quae a Vercingetorige ad eruptionem praeparata erant, proferunt, priores 8) fossas explent: diutius in his rebus administrandis morati, prius suos discessisse cognoverunt, quam munitionibus 9) appropinquarent. ita, re infecta, in oppidum reverterunt.

Caput LXXXIII. Die *Gallier* berathschlagen, was weiter zu thun sey, mit Leuten, die die Gegend genau kennen. Sie beschliessen einen von den Römern unbefestigt gelassnen aber besetzten Hügel unversehens von hinten, unter Anführung des *Vergasillaunus*, anzugreifen, zu einer verabredeten Zeit, wo auch die übrigen von vorn kommen sollten; welches auch geschieht.

Caput LXXXIV. *Vercingetorix* thut auch zu eben der Zeit einen Ausfall, mit allen Sturmgeräthen. Da die Römer von allen Seiten angegriffen werden, und auch hinter sich das Geschrei derer hören, die sie umgangen hatten, wird ihnen bange.

Caput LXXXV. Die *Römer* werden sehr gedrängt.

Caesar idoneum locum nactus 1), quid quaque in parte 2) geratur, cognoscit 3), laborantibus 4) auxilium submittit. Utrisque ad animum occurrit 5), unum 6) illud 7) esse tempus, quo maxime 8) contendi conveniat. Galli, nisi perfregerint munitiones, de omni salute desperant: Romani, si rem 9) obtinuerint 10), finem omnium laborum exspectant. Maxime ad superiores munitiones laboratur 11), quo Vergasillaunum missum demonstravimus. Exiguum

7) innerhalb den Festungswerken. 8) die äusern. 9) die eigentlichen Schanzen.

1) der sich einen guten Platz ausgesucht hatte. 2) quaque in p. allenthalben. 3) übersehn. 4) Noth leidend, bedrängt. 5) fällt ein. 6) die einzige. 7) dies. 8) vorzüglich, schlechterdings tapfer. 9) den Sieg, die Oberhand (ihre Sache). 10) erlangt. 11) geht es am schwersten her.

loci ad declivitatem fastigium [12]) magnum habet momentum [13]). Alii tela conjiciunt; alii testudine facta subeunt [14]); defatigatis in vicem [15]) integri succedunt. Agger [16]), ab universis in munitionem [17]) conjectus, et adscensum dat [18]) Gallis, et ea, quae in terram occultaverant Romani [19]), contegit: nec jam arma [20]) nostris, nec vires suppetunt.

Caput LXXXVI. *Cäsar* sucht den Seinen zu helfen, und sie anzufeuern; aber die Feinde setzen ihnen hart zu.

His rebus cognitis, Caesar Labienum cum cohortibus sex subsidio laborantibus mittit: imperat, si sustinere non possit; deductis cohortibus eruptione pugnet 1); id, nisi necessario, ne faciat. Ipse adit reliquos; cohortatur, ne labori succumbant; omnium superiorum dimicationum fructum in eo die atque hora docet consistere 2). Interiores 3), desperatis campestribus locis 4) propter magnitudinem munitionum, loca praerupta 5) ex adscensu 6) tentant: huc ea, quae paraverant, conferunt: multitudine telorum ex turribus propugnantes 7) deturbant; aggere et cratibus fossas explent, aditus expediunt 8): falcibus vallum ac loricam rescindunt 9).

Caput LXXXVII. *Cäsar* läßt unterm Brutus, Fabius, und eignem Kommando frische Truppen

12) der kleine Gipfel der Gegend, (gleich) am Abhange. 13) ist, wird sehr wichtig (hat einen großen Ausschlag). 14) laufen Sturm (kommen von unten herauf). 15) abwechselnd, an die Stelle. 16) die Erde. 17) Befestigung (Graben und vielleicht auch an der Schanze hinauf). 18) adsc. d. (giebt ein Aufsteigen) macht einen Weg zum Hinaufsteigen, einen Anlauf. 19) (nehmlich die Fußangeln ıc). 20) (vermuthlich Pfeile, Steine ıc).

1) solle er einen Ausfall thun, (in, mit einem Ausfall streiten). 2) beruhen. 3) die in der Stadt eigentlich liegenden Feinde. 4) camp. l. da sie zweifelten die ebenen (im Felde liegenden, befestigten) Oerter (des röm. Lagers) einzunehmen. 5) steil. 6) zum Ersteigen. 7) Vertheidiger. 8) leichter machen. 9) reißen nieder, (schneiden ab).

anrücken, und treibt den Feind etwas zurück, kommt schnell auch dem *Labienus* zu Hülfe, der ihm seine Lage melden liess.

Caput LXXXVIII. Durch *Cäsars* Ankunft und neue Hülfe werden endlich die *Gallier* geschlagen.

Ejus adventu ex colore vestitus cognito, (quo insigni 1) in proeliis uti consueverat), turmisque equitum et cohortibus visis, quas se sequi jusserat, ut 2) de locis superioribus haec declivia et devexa cernebantur 3), hostes proelium committunt 4). Utrimque clamore sublato, excipit 5) rursus ex vallo atque omnibus munitionibus clamor. Nostri, omissis 6) pilis, gladiis rem gerunt. Repente post tergum 7) equitatus cernitur: cohortes aliae adpropinquant: hostes terga vertunt: fugientibus equites occurrunt: fit magna caedes. Sedulius, dux et princeps Lemovicum, occiditur: Vergasillaunus Arvernus vivus in fuga comprehenditur; signa militaria LXXIV ad Caesarem referuntur: pauci ex tanto numero se incolumes in castra recipiunt. Conspicati ex oppido caedem et fugam suorum, desperata salute, copias a munitionibus reducunt. Fit protinus 8), hac re audita, ex castris Gallorum fuga. Quod nisi crebris subsidiis 9), ac totius diei labore milites fuissent defessi, omnes hostium copiae deleri potuissent. De media nocte missus equitatus novissimum agmen consequitur: magnus numerus capitur atque interficitur, reliqui ex fuga in civitates 10) discedunt.

Caput LXXXIX.

Postero die Vercingetorix, concilio convocato, id se bellum suscepisse non suarum necessitatum 1),

1) ausgezeichnet. 2) wie man denn ꝛc. 3) sehn konnte. 4) fangen es mit ihm und seiner Begleitung an. 5) (nimmt auf), es fängt ein neues an. 6) da sie weg (verloren, verschossen) waren. 7) wahrscheinlich der Feinde. 8) schnell, den Augenblick. 9) das zu Hülfe kommen. 10) zu ihren Völkern, nach Hause.

1) nicht weil er ihn nöthig gehabt.

sed communis libertatis caussa, demonstrat; et quoniam sit fortunae cedendum, ad utramque rem se illis offerre 2), seu morte sua Romanis satisfacere, seu vivum transdere velint. Mittuntur de his rebus ad Caesarem legati. Jubet arma transdi, principes produci. Ipse in munitione pro castris consedit: eo duces producuntur. Vercingetorix deditur, arma projiciuntur. Reservatis 3) Aeduis atque Arvernis, si per eos civitates recuperare 4) posset, ex reliquis captivis toto exercitu 5) capita 6) singula praedae nomine 7) distribuit.

Caput XC. Hierauf nimmt *Cäsar* die *Aeduer* und *Arverner* wieder zu Gnaden an, läßt sich Geißeln geben, und giebt ihnen 20,000 Gefangne wieder, vertheilt seine Armee in Gallien, bleibt selbst in *Bibracte* über Winter, und in *Rom* werden zwanzig Tage lang Dankfeste angestellt.

2) überliefere sich. 3) in Verwahrung gebracht, (nehmlich die Anführer derselben). 4) wieder gewinnen, auf seine Seite bringen. 5) durch die große Armee. 6) einzele Personen, Leute, als Sklaven. 7) als, statt der Beute (unter dem Namen der Beute).

Liber (qui vulgo numeratur) VIII.

Incerti Auctoris,

quem plerique Hirtium, nonnulli Oppium nominarunt.

Praefatio.

Coactus 1) adsiduis tuis vocibus 2), Balbe, quum quotidiana 3) mea recusatio non difficultatis 4) excu-

1) genöthigt. 2) mündliches Zureden. 3) beständig (täglich). 4) schwierige Sache.

sationem 5), sed inertiae videretur deprecationem 6) habere 7), difficillimam rem suscepi. Caesaris nostri commentarios rerum gestarum Galliae, non comparandos superioribus 8) atque insequentibus ejus scriptis, contexui 9), novissimumque imperfectum 10) ab rebus gestis Alexandriae, confeci 11) usque ad exitum non quidem civilis dissensionis, cujus finem nullum videmus, sed vitae Caesaris. Quos utinam qui legent, scire possint, quam invitus susceperim scribendos, quo facilius caream 12) stultitiae 13) atque arrogantiae 14) crimine 15), qui me 16) mediis interposuerim Caesaris scriptis. Constat enim inter omnes, nihil tam operose 17) ab aliis esse profectum 18), quod non horum elegantia 19) commentariorum superetur: qui sunt editi, ne scientia tantarum rerum scriptoribus deesset; adeoque probantur 20) omnium judicio, ut praerepta 21), non praebita 22) facultas 23) scriptoribus videatur. Cujus tamen rei major nostra 24), quam reliquorum, est admiratio: ceteri enim, quam bene atque emendate; nos etiam, quam facile atque celeriter eos perfecerit, scimus. Erat autem in Caesare quum facultas 25) atque elegantia summa scribendi, tum verissima 26) scientia 27) suorum consiliorum explicandorum. Mihi ne illud quidem accidit 28), ut Alexandrino atque Africano bello interessem 29): quae bella quamquam ex parte nobis Caesaris sermone 30) sunt nota; tamen aliter audimus ea, quae rerum novitate aut admiratione nos capiunt 31), aliter, quae pro testimo-

5) ablehnen. 6) Entschuldigung der Faulheit. 7) in sich fassen, enthalten. 8) vorhergehenden, sonstigen. 9) hab ich zusammengeordnet, (an einander gewebt, also wahrscheinlich, die einzeln Aufsätze vorgefunden, und geordnet), 10) unvollendete (Werk). 11) vollendet. 12) los wäre, befreit bliebe. 13) Thorheit. 14) Anmaßung. 15) Fehler. 16) mich, (meiner Arbeit). 17) mühsam. 18) ausgearbeitet. 19) (schönen) Styl. 20) so gut, so schön gefunden werden. 21) weggenommen, (vorn weggerissen). 22) gegeben. 23) (Veranlassung), Hülfsmittel. 24) meine. 25) (Fähigkeit, Anlage), Leichtigkeit. 26) genauste (wahrhafteste). 27) Kenntniß. 28) das Glück geworden. 29) mit dabei sein. 30) Unterredung; (wir sagen: aus seinem Munde). 31) Fesseln, vor

mo 32) sumus dicturi. Sed ego nimirum 33), dum omnes excusationis caussas colligo, ne cum Caesare conferar 34), hoc ipso crimen arrogantiae subeo 35), quod me judicio cujusquam existimem posse cum Caesare comparari. Vale.

Caput I. Die *Gallier* wollen sich noch einmal erheben.

Omni Gallia devicta, Caesar quum superiore aestate nullum bellandi tempus intermisisset, militesque hibernorum quiete reficere a tantis laboribus vellet; complures eodem tempore civitates renovare belli consilia nuntiabantur, conjurationesque facere. Cujus rei verisimilis caussa adferebatur, quod Gallis omnibus cognitum esset, neque ulla 1) multitudine, in unum locum coacta 2), resisti posse Romanis; nec 3), si diversa bella 4) complures eodem tempore inissent civitates, satis auxilii, aut spatii, aut copiarum habiturum exercitum populi Romani, ad omnia persequenda 5): non esse 6) autem alicui civitati sortem incommodi recusandam 7), si tali mora 8) reliquae possent se vindicare 9) in libertatem.

Caput II. Damit nun die *Gallier* sich nicht in diesen Gedanken bestärken möchten, gab er dem *Antonius* das Kommando seiner eignen Winterquartiere, ging aber selbst mit der übrigen ganzen Armee in das Land der *Bituriger*.

Caput III. *Cäsar* gewinnt mehrere Völker, auch die *Bituriger*.

sich einnehmen. 32) als Augenzeugen, (statt eines Zeugnisses). 33) nun wohl, doch. 34) verglichen, (vermengt) werden. 35) begehe (nehme auf mich).

1) durch irgend eine, auch die größte. 2) wenn sie auch auf einen einzigen Ort zusammen gebracht würde. 3) daß aber auch (auf der andern Seite) nicht. 4) die Kriege mehrerer, verschiedner Nationen. 5) (nehmlich bella), durchzusetzen. 6) es müsse. 7) (das Schicksal eines Unglücks verweigern), sich weigern einen Schaden, Nachtheil zu übernehmen, zu tragen. 8) Verzug, Verzögerung des eignen Glücks. 9) (retten), sich setzen.

Repentino adventu Caesaris accidit, quod imparatis disjectisque 1) accidere fuit necesse 2), ut, sine timore ullo rura collentes, prius ab equitatu opprimerentur, quam confugere in oppida possent: namque etiam illud vulgare 3) incursionis 4) signum hostium, quod 5) incendiis aedificiorum intelligi consuevit 6), Caesaris id erat interdicto 7) sublatum: ne aut copia pabuli frumentique, si longius progredi vellet, deficeretur 8); aut hostes incendiis terrerentur. Multis hominum millibus captis, perterriti Bituriges, qui primum adventum effugere potuerant Romanorum, in finitimas civitates, aut privatis hospitiis 9) confisi, aut societate consiliorum 10), confugerant 11) frustra 12): nam Caesar magnis itineribus omnibus locis 13) occurrit; nec dat ulli civitati spatium de aliena potius, quam de domestica salute cogitandi: qua celeritate et fideles amicos retinebat, et dubitantes 14) terrore ad conditiones pacis 15) adducebat. Tali conditione 16) proposita, Bituriges, quum sibi viderent clementia Caesaris reditum 17) patere in ejus amicitiam, finitimasque civitates sine ulla poena 18) dedisse obsides, atque in fidem 19) receptas esse, idem fecerunt.

Caput IV. *Cäsar* verspricht seinen Soldaten Geld zur Belohnung.

Caesar militibus pro tanto labore ac patientia 1),

1) zerstreuten Leuten. 2) nothwendig widerfahren mußte. 3) gewöhnliche. 4) Einfall (der Feinde). 5) quod steht gleichsam statt quae incursio, und ist dafür auf signum bezogen. Den man. 6) int. cons. gewöhnlich erkannte. 7) Verbot. 8) Mangel entstünde. 9) priv. hosp. besondere, eigenthümliche Gastfreundschaft. 10) soc. cons. (Gemeinschaft der &c.) gemeinschaftliche Berathschlagungen. 11) waren zusammen (an einen Ort, in Haufen) geflohn, hatten ihre Zuflucht genommen. 12) vergebens. 13) allenthalben hin. 14) schwankend, unzuverlässig. 15) cond. p. (Verfassung des Friedens, Friedensstand), Frieden. 16) Zustand, Friede. 17) Rückkehr. 18) s. u. p. ohne vorhergegangne Strafe, Bestrafung. 19) auf Treu und Glauben.

1) Ausdauern, Standhaftigkeit, (Erduldung der Beschwer-

qui brumalibus diebus, itineribus difficillimis, frigoribus intolerandis, studiosissime 2) permanserant in labore, ducenos sestertios 3), centurionibus II millia numum 4) praedae nomine 5) condonanda pollicetur; legionibusque in hiberna remissis, ipse se recipit die XXXX 6) Bibracte.

Als er dort (*jus diceret*) zu Gerichte sass, lassen ihn die *Bituriger* um Hülfe gegen die *Carnuter* bitten, die sie angefallen hatten. Er musste also nach achttägigen Winterquartieren mit zwei Legionen wieder aufbrechen.

Caput V. Die *Carnuter* fliehn schnell aus ihren erst neu nur schlecht wieder erbauten Städten. *Cäsar* geht nach *Genabum*, wo er die Armee in den Gallischen und selbst erbauten Hütten wohnen läst, läst aber die Reuterei nachsetzen, und so wird das ganze Volk zerstreut.

Caput VI. Auf Bitte der *Remier* geht er gegen die *Bellovaker*.

Caesar, tempore anni difficillimo 1), quum satis haberet 2) convenientes manus dissipare, ne quod initium belli nasceretur; quantumque in ratione esset 3), exploratum haberet 4), sub tempus aestivorum 5) nullum summum bellum 6) posse conflari 7): C. Trebonium cum II legionibus, quas secum habebat, in hibernis Genabi collocavit; ipse quum crebris legationibus Remorum certior fieret,

den). 2) unermüdet. 3) 200 Sesterzien, (in Schlesischer Münze 1 Gröschel, deren 15 einen Groschen machen, also zusammen ungefähr 1 Rthl. 16 Gr.) jedem. 4) Geld oder Sesterzien, (oder $8\frac{1}{3}$ Rthl. welches für unsre Hauptleute wenig, für jene aber, die ungefähr wie unsre Feldwebel zu betrachten waren, hinreichte, besonders, da baares Geld damals ungleich höhern Werth hatte als jetzt. 5) statt der B. 6) quadragesimo, nach vierzig Tagen.

1) in der schwierigsten Jahreszeit (dem Winter). 2) zufrieden seyn mußte (genung hatte). 3) soviel (in der Beurtheilung war) sich urtheilen ließ. 4) versichert wäre. 5) gegen den Sommer zu. 6) sum. b. Hauptkrieg. 7) zusammen-

Bellovacos, qui belli gloria Gallos omnes Belgasque praestabant, finitimasque his civitates, duce Correo, Bellovaco, et Commio, Atrebate, exercitus comparare, atque in unum locum cogere, ut omni multitudine in fines Suessionum, qui Remis erant attributi 8), facerent impressionem 9); pertinere 10) autem non tantum ad dignitatem, sed etiam ad salutem suam, judicaret, nullam calamitatem socios optime de republica meritos accipere; legionem ex hibernis evocat rursus XI, litteras autem ad C. Fabium mittit, ut in fines Suessionum legiones II, quas habebat, adduceret, alteramque ex duabus ab T. Labieno arcessit 11). Ita, quantum hibernorum opportunitas 12) bellique ratio 13) postulabat, perpetuo suo labore, in vicem 14) legionibus expeditionum 15) onus injungebat 16).

Caput VII. Durch aufgefangne Leute erfährt er, dass die *Bellovaker* und ihre Verbündeten sich an einem erhabnen mit Sümpfen umschlossnen Orte gesetzt, ihre Bagage aber tief in die Wälder versteckt hätten, und vom *Correus* angeführt würden, *Commius* aber deutsche Hülfstruppen hole, um gemeinschaftlich gegen den *Cäsar* und seine drei Legionen zu gehn, ehe seine übrige Macht ankäme, und ihm die Furage abzuschneiden.

Caput VIII. *Cäsar* geht mit vier Legionen auf sie los.

Quae Caesar consentientibus pluribus 1) quum cognovisset, atque ea, quae proponerentur 2), consilia plena prudentiae, longeque a temeritate 3) barbarorum remota 4) esse judicaret: omnibus rebus

geblasen, angefacht), erregt werden. 8) unterworfen. 9) Einfall. 10) es trage bei zu, stehe in Verbindung mit, wirke auf ꝛc. 11) läßt er die eine herbei kommen. 12) Lage, Beschaffenheit, Möglichkeit. 13) Beschaffenheit, Nothwendigkeit, das Bedürfniß. 14) abwechselnd. 15) Kriegsverrichtungen. 16) auflegen.

1) cons. pl. durch Mehrerer übereinstimmende Nachrichten. 2) was man erzählte. 3) Unüberlegtheit. 4) (entfernt)

inserviendum 5) statuit, quo celerius hostis, contemta suorum paucitate, prodiret in aciem: singularis enim virtutis veterrimas legiones VII, VIII, et IX habebat; summae spei, delectaeque juventutis XI, quae, octavo jam stipendio 6) functa 7), tamen collatione 8) reliquarum nondum eamdem vetustatis ac virtutis ceperat 9) opinionem. Itaque consilio advocato, rebus iis, quae ad se essent delatae, omnibus expositis, animos multitudinis confirmat. Si forte hostes trium legionum numero posset elicere 10) ad dimicandum, agminis ordinem ita constituit, ut legio VII, VIII, IX, ante omnia irent impedimenta; deinde omnium impedimentorum agmen, (quod tamen erat mediocre, ut in expeditionibus 11) esse consuevit), cogeret 12) undecima, ne majores multitudinis species 13) accidere 14) hostibus posset, quam ipsi depoposcissent 15). Hac ratione paene quadrato agmine instructo, in conspectum hostium, celerius opinione eorum, exercitum adducit.

Caput IX. *Cäsar* lagert sich ihnen gegen über, und verschanzt sich.

Quum repente instructas velut in acie certo gradu 1) legiones accedere Galli viderent, quorum erant ad Caesarem plena fiduciae 2) consilia perlata, sive certaminis periculo, sive subito adventu, seu exspectatione nostri consilii 3), copias instruunt pro castris, nec loco superiore decedunt. Caesar, etsi dimicare optaverat, tamen, admiratus 4) tantam multitudinem hostium, valle intermissa 5), magis in altitudinem depressa 6), quam late patente, castra

ihr ganz unähnlich. 5) dafür sorgen, es bewerkstelligen. 6) (Sold), Dienstjahr. 7) gedient hatte. 8) bei Vergleichung mit ꝛc. 9) erlangt hatte. 10) herauslocken (durch die kleine Zahl von drei Legionen). 11) Streifzüge. 12) soviel als clauderet, beschließen. 13) das Ansehn, der Anblick. 14) in die Augen fallen, (vorkommen). 15) verlangten (in ihren Gedanken).

1) mit festem Tritt, marschirend. 2) pl. f. muthig (voll Vertraun auf sich selbst). 3) in Erwartung was wir thun würden. 4) sich wunderte, (wo sie her käme) 5) da ein Thal dazwischen lag. 6) das mehr (in eine Vertiefung herab-

caſtris hoſtium confert 7). Haec imperat vallo pedum XII muniri, coronisque 8) loriculam 9), pro ratione 10) ejus altitudinis, inaedificari 11); foſſam duplicem pedum quinum denum lateribus directis 12) deprimi 13); turres crebras 14) excitari 15) in altitudinem III tabulatorum, portibus transjectis 16) conſtratisque 17) conjungi, quorum frontes 18) viminea 19) loricula munirentur 20), ut hoſtis a duplici foſſa duplici propugnatorum 21) ordine 22) defenderetur 23): quorum alter ex pontibus, quo tutior altitudine eſſet, hoc audacius longiusque tela permitteret 24); alter, qui proprior hoſtem in ipſo vallo collocatus eſſet, ponte ab incidentibus telis tegeretur. Portis fores 25) altioresque turres impoſuit.

Caput X. Durch dieſe Befeſtigung glaubte er dem Feinde die Meinung, daſs er ſich fürchte, beizubringen, und ihn dreiſter zu machen, aber auch mit weniger Leuten das Lager zu vertheidigen. Faſt täglich waren nun Gefechte, und oft wurden die furagirenden Römer weggefangen, und die Gallier wurden beſonders nach der Ankunft des *Commius* mit Deutſcher Reuterei ſehr dreiſt.

Caput XI. Als *Cäſar* ſieht, daſs das feindliche Lager nur mit vieler Mannſchaft eingeſchloſſen werden kann, läſst er den *Trebonius* mit drei Legionen, und die Reuterei der *Remier* und *Lingonen* zu ihm ſtoſsen.

Caput XII. Die *Bellovaker* umringen die *Remiſche* Reuterei beim Furagiren, durch Liſt, die ihren Anführer *Vertiſcus* verliert. Dadurch werden ſie ſtolzer, die Römer vorſichtiger.

gedrückt), mitten tief 7) ſeßt es gegenüber. 8) auf den Kranz, oben drauf. 9) eine kleine Bruſtwehr. 10) in Verhältniß. 11) darauf ſeßen. 12) gerade, perpendikuläre. 13) eingraben. 14) viele. 15) errichten. 16) herübergelegte, gezogne. 17) bedeckt, übertäfelt. 18) Vorderſeite (gegen den Feind zu). 19) von Ruthen. 20) mit einer kleinen Bruſtwehr verſehn. 21) Vertheidiger. 22) Reihe. 23) abhalten. 24) hinſchießen. 25) eine Thüre.

Caput XIII. Doch leiden auch ſie nun wieder Verluſt, und ſcheinen verzagt zu werden.

Caput XIV. Da die *Bellovaker* merken, daſs noch drei Legionen angekommen ſind, entlaſſen ſie aus ihrem Lager alle zum Kriegsdienſte Unfähige, und unnöthige Bagage, und ſtellen ſich vor ihr Lager. *Cäſar* aber fuhr ſeine Truppen über Brücken, die er in Eil über den Sumpf ſchlägt, und rückt ſo nahe, daſs er Pfeile mit Schleudern unter die Haufen der Feinde ſchieſsen kann.

Caput XV. *Cäſar* macht Miene ſie anzugreifen. Die Feinde zünden ein groſses Feuer an, und fliehn hinter demſelben.

Barbari, confiſi loci natura, quum dimicare non recuſarent, ſi forte Romani ſubire collem conarentur, paullatimque copias diſtributas 1) dimittere 2) non auderent, ne diſperſi 3) perturbarentur, in acie permanſerunt. Quorum pertinacia 4) cognita, Caeſar, viginti cohortibus inſtructis 5), caſtrisque eo loco metatis 6), muniri jubet caſtra. Abſolutis operibus, legiones pro vallo inſtructas collocat: equites frenatis 7) equis in ſtationibus diſponit. Bellovaci, quum Romanos ad inſequendum paratos viderent, neque pernoctare 8), aut diutius permanere ſine cibariis 9) eodem loco poſſent, tale 10) conſilium ſui recipiendi inierunt 11). Faſces 12) ubi conſederant, (namque in acie ſedere Gallos conſueſſe, ſuperioribus commentariis 13) declaratum eſt) 14), ſtramentorum ac virgultorum, quorum ſumma erat in caſtris

1) zertheilt. 2) abziehn laſſen. 3) zertheilt, einzeln. 4) Ausdauer, Beſtändigkeit. 5) in Schlachtordnung geſtellt, und abgeſchickt. 6) abgemeſſen. 7) (gezäumt; das mußten aber alle ſeyn, alſo) geſattelt, und vielleicht auch bedeckt mit ſchützenden Decken. 8) über Nacht ſtehn bleiben. 9) Furage, Nahrung. 10) folgenden. 11) faſſen. 12) Gebünder. 13) Erzählungen. 14) erklärt, erzählt. Dies iſt aber bisher nirgends geſchehn. Entweder iſt dies ein Irrthum des Cäſars, oder Hirtius oder Oppius, oder es iſt die Stelle, wo dies ſteht, ganz verloren gegangen.

copia, per manus inter ſe traditas 15) ante aciem collocaverunt 16), extremoque tempore diei, ſigno pronuntiato 17), uno tempore incenderunt. Ita continens flamma copias omnes repente a conſpectu texit Romanorum. Quod ubi accidit, barbari vehementiſſimo curſu fugerunt.

Caput XVI.

Caeſar, etſi diſceſſum hoſtium animadvertere non poterat, incendiis oppoſitis 1); tamen id conſilium, quum fugae cauſſa initium ſuſpicaretur, legiones promovet, turmas 2) mittit ad inſequendum: ipſe veritus inſidias, ne forte in eodem loco ſubſiſtere 3) hoſtis, atque elicere noſtros in locum conaretur iniquum, tardius procedit. Equites, quum intrare fumum et flammam denſiſſimam timerent, ac, ſi qui cupidius intraverant, vix ſuorum ipſi priores partes adverterent 4) equorum; inſidias veriti, liberam facultatem ſui recipiendi Bellovacis dederunt. Ita fuga, timoris ſimul calliditatisque plena, ſine ullo detrimento millia 5) non amplius X progreſſi hoſtes, loco munitiſſimo caſtra poſuerunt. Inde, quum ſaepe in inſidiis equites peditesque diſponerent, magna detrimenta Romanis in pabulationibus inferebant.

Caput XVII. *Cäſar* erfährt, daſs *Correus* mit 6000 auserlesnen Fuſstruppen und 1000 Reutenden auf die römiſchen Furagirer lauern laſſe. *Cäſar* giebt ihnen daher ſehr ſtarke Bedeckung, und folgt ſelbſt mit einigen Legionen nach.

Caput XVIII. *Correus* greift die *Römer* aus dem Hinterhalte an.

Hoſtes in inſidiis diſpoſiti, quum ſibi delegiſſent campum ad rem gerendam, non amplius patentem

15) mit den Händen, von Hand zu Hand zugereicht. 16) hingelegt. 17) auf ein ausgeſprochnes Zeichen.

1) im Wege war. 2) die Schwadronen. 3) ſtehn bleiben. 4) ſehn konnten. 5) nehmlich (10,000) Schritt.

in omnes partes passibus M, silvis undique impeditissimis 1) aut altissimo flumine munitum, velut indagine 2) hunc insidiis circumdederunt. Nostri, explorato hostium consilio, ad proeliandum animo atque armis parati, quum subsequentibus legionibus nullam dimicationem recusarent, turmatim 3) in eum locum devenerunt. Quorum adventu quum sibi Correus oblatam occasionem rei gerendae existimaret, primum cum paucis se ostendit, atque in proximas turmas impetum facit. Nostri constanter incursum sustinent insidiatorum; neque plures in unum locum conveniunt 4), quod plerumque equestribus proeliis quum 5) propter aliquem timorem accidit, tum 6) multitudine ipsorum 7) detrimentum accipitur.

Caput XIX. Die *Bellovaker* werden überwältigt.

Quum dispositis turmis in vicem rari 1) proeliarentur, neque ab lateribus circumveniri suos paterentur 2), erumpunt ceteri, Correo proeliante 3), ex silvis. Fit magna contentione 4) diversum 5) proelium. Quod quum diutius pari Marte 6) iniretur, paullatim ex silvis instructa multitudo procedit peditum, quae nostros cogit cedere equites: quibus celeriter subveniunt levis armaturae pedites, quos ante legiones missos docui 7), turmisque nostrorum interpositi, constanter proeliantur. Pugnatur aliquamdiu pari contentione: deinde, ut ratio postulabat proelii, qui sustinuerant primos impetus insiduarúm, hoc ipso fiunt superiores 8), quod nullum ab insidiantibus imprudentes acceperant detrimentum. Accedunt propius interim legiones, crebrique eodem tempore et nostris et hostibus nuntii adferuntur, imperatorem

1) äußerst unwegsam. 2) Wand, (Jagdnetz). 3) Schwadronen= oder Kompagnienweise. 4) sie drängten sich nicht sehr auf einen Haufen zusammen. 5) wenn es 2c. 6) dann 2c. 7) der eignen Parthei.

1) einzeln, zerstreut. 2) sich, kein Haufe den andern umzingeln ließ. 3) während er noch oder schon mitten im Streite war. 4) mit Heftigkeit. 5) von vielen Seiten. 6) mit gleichem Glück. 7) wie ich gesagt habe. 8) behalten schon

inſtructis copiis adeſſe. Qua re cognita, praeſidio 9) cohortium confiſi, noſtri acerrime proeliantur, ne, ſi tardius rem geſſiſſent, victoriae gloriam communicaſſe 10) cum legionibus viderentur. Hoſtes concidunt 11) animis, atque itineribus diverſis fugam quaerunt. Nequidquam 12): nam quibus difficultatibus locorum Romanos claudere voluerant, iis ipſi tenebantur; victi tamen perculſique, majore parte amiſſa, quo fors tulerat, conſternati 13) profugiunt, partim ſilvis petitis, partim flumine; qui tamen in fuga a noſtris acriter inſequentibus conficiuntur: quum interim nulla calamitate victus Correus excedere proelio, ſilvasque petere, aut, incitantibus 14) noſtris ad deditionem potuit adduci, quin, fortiſſime proeliando, compluresque vulnerando, cogeret elatos 15) iracundia victores, in ſe tela conjicere.

Caput XX. *Cäſar* geht ihnen, als ſie ſich zurückziehn, über einen Fluſs nach, und ſie entſchlieſsen ſich zur Ergebung.

Caput XXI. Sie ſchicken deswegen an den *Cäſar*, ſchieben alle Schuld auf den (jetzt gebliebnen) *Correus*, und bitten um Schonung.

Caput XXII. *Cäſar* verſpricht Schonung.

Haec orantibus legatis, commemorat 1) Caeſar eodem tempore ſuperiore anno Bellovacos ceterasque Galliae civitates ſuſcepiſſe bellum; pertinaciſſime hos ex omnibus in ſententia 2) permanſiſſe, neque ad ſanitatem 3) reliquorum deditione 4) eſſe perductos: ſcire atque intelligere ſe, cauſſam peccati 5) facillime mortuis delegari 6); neminem vero tantum

dadurch die Oberhand. 9) Schutz. 10) getheilt. 11) fallen, ſinken. 12) nehmlich juvat oder facit, es hilft ihnen nichts; oder: es ging nicht. 13) beſtürzt. 14) ihn aufforderten. 15) aufgebracht.

1) führten. 2) (Meinung), Vorſatz. 3) Vernunft, Ueberlegung. 4) (da ſich doch die andern übergeben hätten), durch Unterwerfung der übrigen. 5) vergebn 6) (auf den Hals ge-

pollere 7), ut invitis principibus, resistente senatu, omnibus bonis repugnantibus, infirma manu plebis bellum concitare 8) et gerere possit: sed tamen se contentum fore ea poena, quam sibi ipsi contraxissent.

Caput XXIII.

Nocte insequenti legati responsa ad suos referunt, obsides conficiunt 1). Concurrunt reliquarum civitatum legati, quae Bellovacorum speculabantur 2) eventum. Obsides dant, imperata faciunt, excepto Commio, quem timor prohibebat, cujusquam fidei 3) suam committere salutem. Nam superiore anno T. Labienus, Caesare in Gallia citeriore jus dicente, quum Commium comperisset sollicitare civitates et conjurationem contra Caesarem facere, infidelitatem ejus sine ulla perfidia 4) judicavit comprimi 5) posse. Quem quia non arbitrabatur vocatum 6) in castra venturum, ne tentando 7) cautionem faceret, C. Volusenum Quadratum misit, qui eum per simulationem 8) colloquii curaret interficiendum. Ad eam rem delectos ei tradit centuriones. Quum in colloquium ventum esset, et, ut convenerat 9), manum Commii Volusenus adripuisset; et centurio, velut insueta 10) re permotus, vellet hominem interficere; celeriter a familiaribus prohibitus Commii, conficere 11) hominem non potuit: graviter tamen primo ictu gladio caput percussit. Quum utrimque gladii districti essent; non tam pugnandi, quam diffugiendi fuit utrorumque consilium 12): nostrorum, quod mortifero vulnere Commium credebant adfectum; Gallorum, quod, insidiis cognitis, plura, quam videbant, extimescebant.

worfen) aufgebürdet werden. 7) gelten. 8) anfachen, (zum Kriege zusammen hetzen).

1) bringen sie zusammen. 2) abwarteten, (vor Augen hatten). 3) jemandes Treue; soviel als: irgend Jemanden. 4) ohne Treulosigkeit, Falschheit. 5) unterdrückt, vernichtet werden. 6) wenn er ihn auch jetzt gerufen hätte, herbei rufen wollte. 7) wenn er versuchte ihn dahin zu bringen, ihm den Vorschlag machte. 8) Vorwand. 9) wie man verabredet hatte. 10) ungewöhnlich. 11) tödten. 12) Absicht.

Quo facto ſtatuiſſe Commius dicebatur, numquam in conſpectum cujusquam Romani venire 13).

Caput XXIV. Da *Cäſar* keine Feinde mehr zu fürchten hat, verlegt er ſeine Armee in verſchiedne Gegenden, und ſchickt den *Labienus* in das römiſche Gallien.

— Ipſe ad vaſtandos depopulandosque fines Ambiorigis proficiſcitur, quem perterritum ac fugientem quum redigi poſſe in ſuam poteſtatem deſperaſſet 1), proximum ſuae dignitatis 2) eſſe ducebat, adeo fines ejus vaſtare civibus 3), aedificiis, pecore, ut odio ſuorum Ambiorix, ſi quos fortuna feciſſet reliquos 4), nullum reditum propter tantas calamitates haberet in civitatem.

Caput XXV. Nachdem das Land des *Ambiorix* verwüſtet war, ſchickt er den *Labienus* nach *Trier*, das ihm noch nicht unterworfen war.

Caput XXVI. Indeſſen geht *Caninius* zu den *Pikten*, um ihre Hauptſtadt *Limonum*, die *Dumnacus*, ein *Andiſcher* Anführer, belagerte, zu befrein.

Caput XXVII. *Fabius* geht ebenfalls dahin, und *Dumnacus* zieht ſich nun zurück, um über die *Loire* zu gehn. Doch überfallen ihn die Römer unterwegens, und ſchlagen ihn.

Caput XXVIII. *Fabius* greift ihn nochmals an.

Inſequenti nocte Fabius equites praemittit, ſic paratos 1), ut confligerent, atque omne agmen morarentur, dum conſequeretur 2) ipſe. Cujus praeceptis ut res gereretur, Q. Atius Varus, praefectus equitum, ſingularis et animi et prudentiae vir, ſuos

13) in conſp. ven. vor die Augen, vors Geſicht kommen.

1) keine Ausſicht hatte. 2) Anſehn. 3) Bewohner. 4) fort. fec. rel. wenn ihm etwan ja noch einige übrig geblieben wären.

1) ſo eingerichtet, in der Bereitſchaft. 2) nachkommen.

hortatur, agmenque hoſtium conſecutus, turmas partim idoneis locis diſponit, partim equitum proelium committit. Conſiſtit audacius equitatus hoſtium, ſuccedentibus ſibi peditibus, qui, toto agmine ſubſiſtentes 3), equitibus ſuis contra noſtros ferunt auxilium. Fit proelium acri certamine: namque noſtri, contemtis pridie ſuperatis hoſtibus, quum ſubſequi legiones meminiſſent, et pudore cedendi, et cupiditate per ſe 4) conficiendi proelii, fortiſſime contra pedites proeliabantur, hoſtesque, nihil amplius copiarum acceſſurum credentes, ut pridie cognoverant 5), delendi equitatus noſtri nacti occaſionem videbantur.

Caput XXIX. *Dumnacus* wird ganz geſchlagen.

Quum aliquamdiu ſumma contentione 1) dimicaretur, Dumnacus inſtruit aciem, quae ſuis eſſet equitibus in vicem 2) praeſidio. Tum repente confertae legiones in conſpectum hoſtium veniunt. Quibus viſis perculſae barbarorum turmae, ac perterritae acies hoſtium, perturbato impedimentorum agmine, magno clamore diſcurſuque paſſim fugae ſe mandant. At noſtri equites, qui paullo ante cum reſiſtentibus fortiſſime conflixerant, laetitia victoriae elati, magno undique clamore ſublato, cedentibus circumfuſi, quantum equorum vires ad perſequendum, dextraeque ad caedendum 3) valent, tantum eo proelio interſiciunt. Itaque amplius millibus XII aut armatorum, aut eorum, qui timore arma projecerant 4), interfectis, omnis multitudo capitur impedimentorum.

Caput XXX. *Drapes* und *Cadurcus*, die ſich wieder ſammelten, werden auch verfolgt.

Qua ex fuga, quum conſtaret 1) Drapetem Senonem, (qui, ut primum 2) defecerat Gallia, col-

ſie einholen. 3) toto agm. ſubſ. da das ganze Heer, der ganze Zug, Halt machte. 4) für ſich allein. 5) wie es den Tag vorher auch geſchehn war, (wie ſie geſehn hatten, daß es geſchehe).

1) Anſtrengung. 2) ebenfalls. 3) einhaun. 4) wegwerfen.

1) man wußte. 2) gleich im Anfange, da ꝛc.

lectis undique perditis 3) hominibus, ſervis ad libertatem vocatis 4), exulibus 5) omnium civitatum adſcitis 6), receptis latronibus, impedimenta et commeatus Romanorum interceperat), non amplius hominum V 7) millibus ex fuga collectis, provinciam petere, unaque conſilium cum eo Lucterium Cadurcum cepiſſe, (quem ſuperiore commentario 8), prima defectione Galliae, facere in provinciam impetum voluiſſe, cognitum eſt): Caninius legatus cum legionibus II ad eos perſequendos contendit, ne detrimento aut timore provinciae, magna infamia 9), perditorum hominum latrociniis, caperetur.

Caput XXXI. *Fabius* geht zu den *Carnutern* und andern mit dem *Dumnacus* verbunden geweſenen Völkern, um ſie zu unterwerfen; welches ſchnell gelingt. *Dumnacus* zieht, flüchtend, an der äuſerſten Gränze *Galliens* umher.

Caput XXXII. *Drapes* und *Lucterius* ſetzen ſich im Lande der *Cadurker*, in der ziemlich feſten Stadt *Uxellodunum*.

Caput XXXIII. *Caninius* belagert ſie dort, und fängt an einen Wall zu ziehn.

Caput XXXIV. Um ſich mit Proviant zu verſehn, laſſen ſie 2000 Mann in der Stadt, und gehn mit dem Reſte ins Land der *Cadurker*, und bringen in wenig Tagen viel zuſammen; fallen auch die römiſchen Verſchanzungen an, die *Caninius* nicht ganz vollendet, um nicht auſer Stande zu ſeyn, alles, wegen der Weitläuftigkeit, gehörig zu beſetzen.

3) liederlich, nichtswürdig. 4) aufgerufen, (indem er ſie verſprach). 5) Verwieſene, (aus dem Lande Getriebene). 6) an ſich gezogen. 7) (andre haben 2 ſtatt 5; allein dies ſcheint allzuwenig, um etwas zu unternehmen, und ſo viel Volk gegen ſie zu ſchicken, wie die Folge ſagt; auch iſt eine römiſche II ſehr leicht mit einem U verwechſelt). 8) ſup. com. in den erſten Büchern der Denkwürdigkeiten. 9) Schande, (für die Römer, wenn ſie nicht Hülfe gäben), und.

Caput XXXV.

Magna copia frumenti comparata, considunt Drapes et Lucterius non longius ab oppido X millibus, unde paullatim frumentum in oppidum supportarent 1). Ipsi inter se provincias 2) partiuntur: Drapes castris praesidio cum parte copiarum restitit 3); Lucterius agmen jumentorum ad oppidum adducit.

In der Nacht, etwan um zehn Uhr (d. i. gegen Morgen) wollen sie Getreide in die Stadt bringen. Die Römer aber zerstreun sie, und *Lucterius* entflieht.

Caput XXXVI. *Caninius* erfährt, daſs *Drapes* etwan 10,000 Schritt davon im Lager stehe, und wahrscheinlich noch nichts von der Niederlage des *Lucterius* wisse. Er geht daher auf sie los, schlägt sie, und *Drapes* wird gefangen.

Caput XXXVII. Nun belagert er mit mehr Sicherheit die Stadt, und *Fabius* stöſst am folgenden Tage zu ihm.

Caput XXXVIII. *Cäsar* läſst den *Antonius* bei den *Bellovakern*, und geht selbst unter andre Völker und läſst sich Geiſseln geben.

— Quum in Carnutes venisset, quorum in civitate superiore commentario Caesar exposuit initium belli esse ortum, quod praecipue eos propter conscientiam 1) facti timere animum advertebat, quo celerius civitatem metu liberaret, principem sceleris 2) ipsius et concitatorem 3) belli, Gutruatum 4), ad supplicium 5) deposcit: qui, etsi ne civibus quidem suis se committebat, tamen celeriter, omnium cura quaesitus, in castra perducitur. Cogitur in ejus supplicium Caesar contra naturam suam, maximo mili-

1) bringen wollten. 2) die Geschäfte (die Theile der Beschäftigung). 3) blieb.

1) Bewußtseyn. 2) Verbrechen. 3) Anstifter. 4) andre haben Guturvatum. 5) Bestrafung.

tum concursu, qui omnia pericula et detrimenta belli, a Gutruato accepta, referebant 6); adeo ut verberibus exanimatum 7) corpus securi feriretur 8).

Caput XXXIX. *Cäsar* geht zum *Caninius*.

Ibi crebris litteris Caninii fit certior, quae de Drapete et Lucterio gesta essent, quoque in consilio permanerent oppidani. Quorum etsi paucitatem contemnebat, tamen pertinaciam magna poena esse adficiendam judicabat; ne universa Gallia, non vires sibi defuisse ad resistendum Romanis, sed constantiam, putaret; neve hoc exemplo ceterae civitates, locorum opportunitate fretae, se vindicarent in libertatem: quum omnibus Gallis notum sciret, reliquam esse unam aestatem suae provinciae 1); quam si sustinere potuissent, nullum ultra 2) periculum vererentur. Itaque Q. Calenum legatum cum legionibus duabus reliquit, qui justis 3) itineribus se subsequeretur: ipse cum omni equitatu, quam potest celerrime, ad Caninium contendit.

Caput XL. *Cäsar* hindert die Städter im Flusse Wasser zu holen.

Quum contra exspectationem omnium Caesar Uxellodunum venisset, oppidum operibus clausum animadverteret; neque ab oppugnatione recedi videret ulla conditione 1) posse; magna autem copia frumenti abundare oppidanos ex perfugis cognosset; aqua prohibere hostem tentare coepit. Flumen infimam vallem dividebat, quod totum paene montem cingebat, in quo positum erat praeruptum 2) undique oppidum Uxellodunum. Hoc averti 3) loci natura prohibebat; sic enim in imis radicibus montis ferebatur 4), ut nullam in partem depressis 5) fossis

6) ihm zuschrieben. 7) zu Tode geprügelt. 8) (mit dem Beile gehaun), geköpft wurde.

1) seiner Provinz-Regierung (daß dies das letzte Jahr der Statthalterschaft wäre). 2) weiter, (weiter hinaus, nach der Zeit). 3) mäßig, gewöhnlich.

1) auf keinen Fall. 2) auf steiler Höhe liegend. 3) ableiten. 4) es floß. 5) tiefer (gemacht).

derivari posset. Erat autem oppidanis difficilis et praeruptus eo descensus 6), ut, prohibentibus nostris, sine vulneribus ac periculo vitae neque adire flumen, neque arduo 7) se recipere possent adscensu. Qua difficultate eorum cognita, Caesar, sagittariis funditoribusque dispositis, tormentis etiam quibusdam locis contra facillimos descensus collocatis, aqua fluminis prohibebat oppidanos, quorum omnis postea multitudo aquatum unum in locum 8) conveniebat.

Caput XLI. Er hält sie auch vom Brunnen ab.

Sub ipsum enim oppidi murum magnus fons aquae prorumpebat 1) ab ea parte, quae fere pedum CCC intervallo fluminis circuitu vacabat 2). Hoc fonte prohiberi posse oppidanos quum optarent reliqui, Caesar unus videret, non sine magno periculo; e regione ejus vineas agere adversus montem, et aggeres instruere coepit, magno labore, et continua dimicatione. Oppidani enim, loco superiore decurrentes, eminus sine periculo proeliabantur, multosque pertinaciter succedentes vulnerabant; ut tamen non deterrerentur milites nostri, vineas proferre 3), (et labore) atque operibus 4) locorum vincere difficultates. Eodem tempore tectos cuniculos 5) ab vineis agunt ad caput 6) fontis, quod genus operis sine ullo periculo et sine suspicione 7) hostium facere licebat. Exstruitur agger in altitudinem pedum IX, collocatur in eo turris X tabulatorum, non quidem quae moenibus aequaretur, (id enim nullis operibus effici poterat) sed quae superaret fontis fastigium 8). Ex ea quum tela tormentis jacerentur ad fontis aditus, nec sine periculo possent adaquari oppidani;

6) Weg herab. 7) so steil hinauf. 8) an einen einzigen (andern) Ort.

1) quoll, entsprang. 2) der Fluß nicht floß. 3) weiter vorwärts zu rücken, (fing er nehmlich an). 4) Befestigungswerke. 5) bedeckte Gänge. 6) Quelle (Anfang). 7) ohne daß sie es ahndeten. 8) die Höhe, (des Ursprungs des Brun=

non tantum pecora atque jumenta, ſed etiam magna hominum multitudo ſiti conſumebatur 9).

Caput XLII. Die Städter zünden der *Römer* Werke an.

Quo malo perterriti oppidani cupas 1) ſevo 2), pice, ſcindulis 3) complent: eas ardentes in opera provolvunt 4). Eodem tempore accerrime proeliantur, ut ab incendio reſtinguendo dimicatione et periculo deterreant Romanos. Magna repente in ipſis operibus flamma exiſtit 5). Quaecumque enim per locum praecipitem 6) miſſa erant 7), ea, vineis et aggere ſuppreſſa 8), comprehendebant id ipſum 9), quod morabatur 10). Milites contra noſtri, quamquam periculoſo genere proelii locoque iniquo premebantur 11), tamen omnia fortiſſimo ſuſtinebant animo: res enim gerebatur excelſo loco, et in conſpectu exercitus noſtri; magnusque utrimque clamor oriebatur. Ita quam quisque poterat, maxime inſignis 12), quo notior teſtatiorque virtus ejus eſſet, telis hoſtium flammaeque ſe offerebant 13).

Caput XLIII. Der Brunnen wird abgegraben, und die Städter ergeben ſich.

Caeſar quum complures ſuos vulnerari videret, ex 1) omnibus oppidi partibus cohortes montem adſcendere, et, ſimulatione moenium occupandorum, clamorem undique jubet tollere. Quo facto perterriti oppidani, quum, quid ageretur in locis reliquis, eſſent ignari 2), ſuſpenſi 3) revocant ab impugnandis operibus armatos, murisque diſponunt.

nen. 9) wurde hingerafft.

1) Tonne. 2) Fett. 3) (Schindel), Holzſpähne. 4) wälzen. 5) entſteht. 6) in die Tiefe. 7) herabgeworfen war. 8) indem es niedriger fiel als die Sturmdächer und der Damm. 9) ergriff das (mit Feuer). 10) was es aufhielt, (im Fallen; an was es ſich anlehnte, indem es herabrollte). 11) viel Beſchwerde hatten, viel ausſtanden. 12) ſo ausgezeichnet als möglich. 13) ſetzten ſich aus der Flamme ꝛc.

1) gegen. 2) nicht wußten (unwiſſend waren). 3) zwei=

Ita noſtri ſine proelio facto celeriter opera flammâ comprehenſa partim reſtinguunt, partim interſcindunt 4). Quum pertinaciter oppidani, magna etiam 5) parte ſuorum ſiti amiſſa, in ſententia permanerent; ad poſtremum cuniculis venae 6) fontis interciſae 7) ſunt atque averſae 8). Quo facto exhauſtus repente perennis 9) exaruit fons, tantamque attulit oppidanis ſalutis deſperationem, ut id non hominum conſilio, ſed deorum voluntate factum putarent. Itaque, neceſſitate coacti, ſe transdiderunt.

Caput XLIV. Die Städter ergeben ſich, *Cäſar* ſtraft, des Beiſpiels wegen, hart.

Caeſar, quum ſuam lenitatem cognitam omnibus ſciret, neque vereretur, ne quid crudelitate naturae 1) videretur aſperius feciſſe, neque exitum 2) conſiliorum 3) ſuorum animadverteret 4), ſi tali ratione diverſis in locis plures rebellare conſilia iniſſent 5); exemplo ſupplicii deterrendos reliquos exiſtimavit. Itaque omnibus, qui arma tulerant, manus praecidit; vitam conceſſit, quo teſtatior 6) eſſet poena improborum 7). Drapes, quem captum eſſe a Caninio docui, ſive indignatione 8) et dolore vinculorum, ſive timore gravioris ſupplicii, paucis diebus ſe cibo abſtinuit, atque ita interiit. Eodem tempore Lucterius, quem profugiſſe ex proelio ſcripſi, quum in poteſtatem veniſſet Epasnacti Arverni, (crebro enim mutandis locis 9), multorum fidei ſe committebat, quod nusquam diutius ſine periculo commoraturus 10) videbatur, quum ſibi conſcius eſſet, quam inimicum deberet Caeſarem habere), hunc Epasnactus Arvernus, amiciſſimus

ſelhaft. 4) durchſtechen (die Dämme). 5) auch da ſie ſchon (bereits). 6) die Quellen (Adern). 7) abgegraben. 8) abgeleitet. 9) immer fließend (jährlich, unerſchöpflich).

1) aus natürlicher, angeborner Grauſamkeit. 2) die Erfüllung. 3) Abſichten. 4) abſehn, vorausſehn. 5) den Entſchluß faſſen ſollten. 6) erwieſener. 7) Ungehorſam. 8) Verdruß. 9) Veränderung des Aufenthalts, Wohnorts. 10) ſich aufhalten könne.

populi Romani, ſine dubitatione 11) ulla vinctum ad Caeſarem deduxit.

Caput XLV. *Labienus* überwindet *Trier*, und einige Deutſche.

Caput XLVI. *Cäſar* geht nach *Aquitanien*, das ſich ihm unterwirft; geht nach *Narbonne*, und verlegt die Armee in *Belgien*, *Gallien* etc. in Winterquartiere; und hält ſich einige Zeit in der Provinz auf, wo er Landtag hält, belohnt und beſtraft.

Caput XLVII. Darauf begiebt er ſich nach (*Arras*) *Nemetocenna* für den Winter. Doch erfährt er, daſs *Commius* des *Antonius* Reuterei angefallen hat, da er ſich jetzt vom Raube erhielt, und alſo auch die Zufuhr der Römer wegnahm.

Caput XLVIII. *Antonius* läſst den *Commius* durch den *Voluſenus Quadratus* verfolgen, und ſie ſcharmutzirten oft.

— Noviſſime 1), quum vehementius contenderetur, ac Voluſenus ipſius intercipiendi 2) Commii cupiditate pertinacius eum cum paucis inſecutus eſſet, ille autem fuga vehementi Voluſenum longius produxiſſet 3); repente omnium ſuorum invocat fidem 4) atque auxilium, ne ſua vulnera, perfidia interpoſita 5), paterentur multa 6); converſoque equo, ſe a ceteris incautius permittit 7) in praefectum. Faciunt idem omnes ejus equites, paucosque noſtros convertunt 8) atque inſequuntur. Commius incenſum calcaribus equum jungit 9) equo Quadrati, lanceaque infeſta 10) medium femur 11) ejus magnis viribus transjicit. Praefecto vulnerato, non

11) ohne weiteres Bedenken.

1) endlich, zuletzt. 2) auffangen. 3) fortgeleitet. 4) (Treue, Pflicht, Versprechen), Rechtschaffenheit. 5) (indem ihre Untreue dazwischen käme) durch ihre Untreue. 6) ungerochen lassen möchten. 7) stürzt er sich los, auf ꝛc. 8) werfen sie (machen, daß sie umkehren). 9) treibt dicht neben ꝛc. 10) mit gegen ihn gehaltener Lanze. 11) mitten durch die

dubitant noſtri reſiſtere, et converſi hoſtem pellere. Quod ubi accidit, complures hoſtium, magno noſtrorum impetu pulſi, vulnerantur, et partim in fuga proteruntur 12), partim intercipiuntur 13). Quod malum dux equi velocitate evitavit. Ac ſic proelio ſecundo, graviter vulneratus 14), praefectus, ut vitae periculum aditurus videretur 15), refertur in caſtra. Commius autem, ſive expiato ſuo dolore 16), ſive magna parte amiſſa ſuorum, legatos ad Antonium mittit, ſeque et ibi futurum 17), ubi praeſcripſerit, et ea facturum, quae imperaverit, obſidibus datis firmat. Unum illud orat, timori ſuo concedatur 18), ne in conſpectum veniat cujusquam Romani. Quam poſtulationem Antonius quum judicaret ab juſto naſci timore, veniam petenti dedit 19), obſides accepit.

Scio, Caeſarem ſingulorum annorum ſingulos commentarios confeciſſe: quod ego non exiſtimavi mihi eſſe faciendum, propterea quod inſequens annus, L. Paullo C. Marcello Coſſ. nullas res Galliae habet magno opere geſtas 1). Ne quis tamen ignoraret, quibus in locis Caeſar exercitusque eo tempore fuiſſent, pauca ſcribenda conjungendaque huic commentario ſtatui.

Caput XLIX. *Cäſar* macht Einrichtungen in *Gallien*, die den Frieden erhalten ſollen.

Caeſar, in Belgio quum hiemaret, unum illud propoſitum habebat, contineri in amicitia civitates, nulli ſpem aut cauſſam dare armorum 1): nihil enim minus volebat, quam ſub deceſſu 2) ſuo neceſſitatem

Hüfte. 12) aufgerieben, hingeſtreckt. 13) aufgefangen. 14) zwar ſchwer verwundet. 15) als er ſchien in Lebensgefahr zu kommen. 16) durch den Schmerz genung gebüßt hatte. 17) er wolle ſich da aufhalten, (wohnen), dahin kommen. 18) daß man ihm nachgeben (erlauben) möchte, wegen ſeiner Furcht. 19) ven. d. (die Erlaubniß dazu gegeben) zugeſtanden.

1) magn. o. g. bedeutende Begebenheiten.

1) Krieg. 2) beim Abgange von ſeiner Statthalterſchaft.

ſibi aliquam imponi belli gerendi, ne, quum exercitum deducturus eſſet, bellum aliquod relinqueretur, quod 3) omnis Gallia libenter ſine praeſenti periculo 4) ſuſciperet. Itaque, honorifice civitates appellando 5), principes maximis praemiis 6) adficiendo 7), nulla onera nova imponendo, defeſſam tot adverſis proeliis Galliam, conditione parendi 8) meliore 9), facile in pace continuit.

Caput L. *Cäſar* geht nach *Italien*, und empfiehlt den *Antonius* und ſich zu Ämtern.

Ipſe hibernis peractis, contra conſuetudinem in Italiam quam maximis itineribus eſt profectus, ut municipia 1) et colonias 2) adpellaret 3), quibus M. Antonii, quaeſtoris 4) ſui, commendaret ſacerdotii 5) petitionem 6). Contendebat 7) enim gratia 8) quum libenter pro homine ſibi conjunctiſſimo 9), quem paullo ante praemiſerat 10) ad petitionem, tum acriter 11) contra factionem 12) et potentiam paucorum, qui M. Antonii repulſa 13) Caeſaris decedentis convellere 14) gratiam cupiebant. Hunc etſi augurem prius factum, quam Italiam attingeret, in itinere audierat: tamen non minus juſtam ſibi cauſſam municipia et colonias adeundi exiſtimavit, ut iis gratias ageret, quod frequentiam 15) atque officium 16) ſuum Antonio praeſtitiſſent 17); ſimulque ſe et ho-

3) den (nehmlich Krieg). 4) wenn nicht eben Gefahr dabei vorhanden, oder augenſcheinlich wäre. 5) hon. app. (ehrbar) höflich behandeln (anreden). 6) Gefälligkeiten. 7) ihnen erzeigen, ertheilen. 8) cond. par. Stand der Unterwürfigkeit. 9) beſſer für ſie, (als der vorige Stand der Freiheit).

1) die Städte, (auſer der Hauptſtadt). 2) neu angelegte Städte. 3) ſich beſprechen mit ihnen. 4) eigentlich Einnehmer, hernach auch Kriegszahlmeiſter, Rentmeiſter, oder Richter. 5) heiliges, geiſtliches Amt, als Augur, oder Prieſter, (ſonſt Wahrſager aus dem Vogelfluge). 6) Bemühung, Bitte, (um ein Amt). 7) (ſtreiten, ſich bemühn), ſich verwenden. 8) durch Gefälligkeit. 9) ſehr zugethan. 10) vorausgeſchickt 11) ſehr ernſthaft. 12) Parthei. 13) Abweiſung. 14) untergraben. 15) Menge der Stimmen. 16) Gefälligkeit. 17) ertheilt, zukommen laſſen.

norem [18]) ſuum in ſequentis anni commendaret petitione, propterea quod inſolenter [19]) adverſarii ſui gloriarentur, L. Lentulum et C. Marcellum Coſſ. creatos [20]), qui omnem honorem et dignitatem Caeſaris exſpoliarent [21]); ereptum Sergio Galbae conſulatum, quum is multo plus gratia ſuffragiisque valuiſſet, quod ſibi conjunctus [22]) et familiaritate [23]) et neceſſitudine [24]) legationis [25]) eſſet.

Caput LI. *Cäſar* wird allenthalben glänzend empfangen.

Exceptus 1) eſt Caeſaris adventus ab omnibus municipiis et coloniis incredibili honore [2]) atque amore: tum primum enim veniebat 3) ab illo univerſae Galliae bello. Nihil relinquebatur, quod ad ornatum 4) portarum, itinerum 5), locorum omnium, qua Caeſar iturus erat, excogitari poſſet. Cum liberis omnis multitudo obviam procedebat: hoſtiae [6]) omnibus locis immolabantur: tricliniis 7) ſtratis 8) fora 9) templaque [10]) occupabantur 11), ut vel exſpectatiſſimi [12]) triumphi laetitia [13]) praecipi poſſet [14]). Tanta erat magnificentia apud opulentioris, cupiditas apud humiliores.

Caput LII. *Cäſar* muſtert ſeine Armee in Gallien. In Rom entſtehn zwiſchen ſeiner und des *Pompejus* Parthei Streitigkeiten.

Quum omnes regiones Galliae Togatae Caeſar

18) (Achtung) Beförderung (zu einem Amte, hier das Conſulat). 19) ſtolz (grobſtolz). 20) wären erwählt, geſetzt. 21) (ausplündern, rauben), vernichten. 22) genau vereinigt. 23) gute Freundſchaft. 24) genaue Verbindung (ſonſt auch Verwandtſchaft, welches hier nicht gemeint iſt). 25) durch das Amt eines Legaten (in ſeiner Armee).

1) aufnehmen. 2) Ehrenbezeugung. 3) denn er kam eben erſt. 4) Verzierung. 5) Wege, Straßen. 6) Schlachtopfer, (Dankopfer). 7) Tiſche, (zum darauf eſſen). 8) gedeckt, (zubereitet). 9) die Marktplätze. 10) alle heilige Oerter (nicht blos Tempelgebäude). 11) beſetzt (eingenommen). 12) erwünſcht, (erwartet). 13) Freudensbezeugung, Feſt. 14) ſogleich hätte können anbefohlen, (und veranſtaltet) werden.

percucurrisset, summa cum celeritate ad exercitum Nemetocennam rediit: legionibusque ex omnibus hibernis ad fines Trevirorum evocatis 1), eo profectus est, ibique exercitum lustravit 2) T. Labienum Galliae Togatae praefecit, quo majore commendatione conciliaretur 3) ad consulatus petitionem 4). Ipse tantum itinerum 5) faciebat, quantum satis esse ad mutationem locorum 6), propter salubritatem 7), existimabat. Ibi quamquam crebro audiebat, Labienum ab inimicis suis sollicitari; certiorque fiebat, id agi 8) paucorum consiliis 9), ut, interposita senatus auctoritate 10), aliqua parte exercitus spoliaretur 11); tamen neque de Labieno credidit quidquam, neque, contra senatus auctoritatem ut aliquid faceret, potuit adduci. Judicabat enim, liberis sententiis patrum conscriptorum 12) caussam 13) suam facile obtineri 14). Nam C. Curio, tribunus plebis, quum Caesaris caussam dignitatemque 15) defendendam suscepisset, saepe erat senatui pollicitus, si quem timor armorum 16) Caesaris laederet 17), et, quoniam Pompeji dominatio 18) atque arma non minimum 19) terrorem foro 20) inferrent, discederet uterque ab armis 21) exercitusque dimitteret, fore eo facto liberam et sui juris 22) civitatem 23). Neque hoc

1) hinbestellt hatte. 2) gemustert, (Heerschau gehalten). 3) damit Gallia Togata ihm (mit desto größrer Empfehlung zugethan würde), geneigter wäre. 4) wenn er, da er das Consulat suchte. 5) machte die Märsche nur so groß. 6) Veränderung der Gegenden, (daß sie in andre Oerter zu stehn kamen). 7) wie es der Gesundheit zuträglich war, (im Winter). 8) man gehe damit um. 9) nach dem Willen einiger Wenigen. 10) durch die (dazwischen kommende) Gewalt des Senats. 11) ihm weggenommen werden sollte. 12) soviel als patrum et conscriptorum, der Volksväter und zum Rathe bestimmten, d. i. des ganzen Rathes freie Stimmen. 13) Angelegenheit, Sache. 14) erlangen. 15) Würdigkeit (zum Consulate). 16) soviel als Armee. 17) im Wege wäre (beleidigte, gegen ihn aufbrächte). 18) Gewalt (Herrschen, Ansehn). 19) nicht unbedeutend. 20) der Versammlung (in foro, auf den öffentlichen Plätzen, zum Stimmengeben). 21) disc. ab arm. die Waffen niederlegen. 22) sui juris, (ihr eignes Recht gebrauchend) uneingeschränkt. 23) Rom.

tantum pollicitus eſt; ſed etiam per ſe diſceſſionem [24]) facere coepit: (quod ne fieret, conſules amicique Pompeji juſſerunt), atque ita rem moderando [25]) diſceſſerunt [26]).

Caput LIII. Der Rath zeigte ſich dem *Cäſar* geneigt, wie ſchon vormals geſchehn war, als *Marcellus* ihm entgegen war. Doch lieſsen ſich *Cäſars* Gegner nicht abſchrecken, und ſuchten ſich mehr Anhang zu verſchaffen.

Caput LIV. Hierauf befiehlt der Senat, daſs der *Cäſar*, ſo wie der Pompejus, jeder eine Legion zum parthiſchen Kriege abgeben muſste. Die Pompejaniſche, von ihm erſt geworbne Legion war aber eben erſt zum *Cäſar* geſtoſsen, und ſo wurden ihm in der That zwei genommen. Indeſſen ſetzt er ſich doch noch in gute Poſitur, beſonders in Gallien und Belgien.

Caput LV. Als er ſelbſt nach Italien kommt, erfährt er, daſs der Conſul *Marcellus* beide Legionen, nicht zum parthiſchen Kriege, ſondern zum Pompejus geſchickt, und ſo in Italien behalten hat. Cäſar beſchloſs auch dies, bis zu gelegner Zeit, zu dulden.

24) Stimmen ſammeln, (da die Partheien auf verſchiedne Seiten zu treten pflegten). 25) da die Sache ſo gelenkt wurde. 26) iſt doch votirt worden.

C. Julii Caesaris

Commentariorum

De

Bello Civili [1])

Liber I.

Caput I. *Cäsars* Parthei ist im Rathe nicht ohne Widerspruch.

Litteris a Fabio C. Caesaris consulibus redditis [2]), aegre ab iis imperatum est, summa tribunorum plebis contentione [3]), ut in senatu recitarentur [4]): ut vero ex litteris ad senatum referretur [5]), impetrari non potuit. Referunt [6]) consules de republica (in civitate) [7]). L. Lentulus consul senatui reique publicae se non defuturum [8]) pollicetur, si audacter [9]) ac fortiter [10]) sententias dicere velint: sin Caesarem respiciant [11]), atque ejus gratiam sequantur [12]), ut superioribus fecerint temporibus, si sibi consilium capturum [13]), neque senatus auctoritati obtemperaturum; habere se quoque ad Caesaris gratiam atque amicitiam receptum [14]). In eamdem sententiam [15]) loquitur Scipio: Pompejo esse in animo, reipublicae

1) bürgerlich, eigentlich zwischen Cäsar und Pompejus, und ihren Partheien. 2) übergeben, abgegeben. 3) anhalten, darauf dringen. 4) vorlesen. 5) daß die Sache an den Rath gebracht, (und darüber gestimmt, oder überlegt, berathschlagt würde). 6) berathschlagen. 7) in der Stadt, (nicht vor derselben oder an einem andern Orte. Civitas steht statt urbs). 8) werde sich ihnen nie entziehn, sie nicht im Stiche lassen. 9) muthig. 10) mit Nachdruck (Kraft). 11) in Betrachtung zögen. 12) (seiner Gunst nachgehn), um derselben willen etwas thun, ihm nachgeben. 13) seinen eignen Entschluß fassen. 14) Rückweg (wenn er sonst wollte). 15) derselben Meinung ist, eben so redet 2c.

non deesse, si senatus sequatur [16]; sin cunctetur [17], atque agat lenius [18], nequidquam ejus auxilium, si postea velit, senatum imploraturum [19].

Caput II. Verschiedne Meinungen im Rathe.

Haec Scipionis oratio, quod senatus in urbe habebatur Pompejusque aderat, ex ipsius ore Pompeji mitti 1) videbatur. Dixerat aliquis 2) leniorem sententiam 3), ut primo 4) M. Marcellus, ingressus in eam orationem 5), non oportere ante de ea re ad senatum referri 6), quam delectus tota Italia habiti, et exercitus conscripti essent; quo praesidio 7) tuto et libere senatus, quae vellet, decernere auderet: ut M. Calidius, qui censebat 8), ut Pompejus in suas provincias proficisceretur, ne qua esset armorum caussa 9): timere Caesarem, abreptis 10) ab eo duabus legionibus, ne ad ejus periculum reservare et retinere eas ad urbem 11) Pompejus videretur: ut M. Rufus, qui sententiam Calidii paucis fere mutatis rebus 12) sequebatur: hi omnes, convicio 13) L. Lentuli consulis correpti 14), exagitabantur 15). Lentulus sententiam Calidii pronuntiaturum 16) se omnino negavit. Marcellus, perterritus conviciis, a sua sententia discessit. Sic vocibus consulis, terrore praesentis exercitus, minis amicorum Pompeji, plerique compulsi, inviti et coacti Scipionis sententiam sequuntur: uti ante certam diem Caesar exercitum dimittat; si non faciat, eum adversus rempu-

16) ihm anhinge. 17) damit langsam zu Werke ginge. 18) (träge, zu gelinde), ohne Nachdruck. 19) so werde der R. — nichts erlangen, wenn er — — anflehte.

1) herkommen, ausgesprochen. 2) einer und der andre. 3) eine gelindere Meinung. 4) wie, oder z. B. erstlich ꝛc. 5) (getreten), gefallen war auf folgende (Rede), Behauptung. 6) man müsse diese Sache nicht ehr im Rathe verhandeln. 7) unter deren Schutz. 8) dafür, für gut hielt. 9) ein Streit wegen der Armee entstünde; denn ꝛc. 10) weggenommen. 11) in oder nahe bei Rom. 12) mit einer kleinen Abänderung. 13) Schimpfreden. 14) angegriffen. 15) heruntergerissen, übel angelassen. 16) vortragen (im Rathe).

blicam facturum [17]) videri. Intercedit [18]) M. Antonius, Q. Caſſius, tribuni plebis. Refertur [19]) confeſtim de interceſſione [20]) tribunorum: dicuntur ſententiae graves [21]): ut quisque acerbiſſime [22]) crudeliſſimeque dixit [23]), ita quam maxime [24]) ab inimicis Caeſaris collaudatur.

Caput III. *Pompejus* ſucht ſeinen Anhang zu vergröſsern; *Cäſars* Parthei findet Widerſtand.

Miſſo 1) ad veſperum ſenatu, omnes, qui ſunt ejus ordinis [2]), a Pompejo evocantur [3]). Laudat Pompejus, atque in poſterum confirmat [4]); ſegniores [5]) caſtigat [6]) atque incitat [7]). Multique undique ex veteribus [8]) Pompeji exercitibus ſpe praemiorum atque ordinum [9]) evocantur [10]): multi ex duabus legionibus, quae ſunt transditae a Caeſare, arceſſuntur: completur urbs. Ad jus comitiorum [11]) tribunos plebis C. Curio evocat [12]), omnes amici conſulum, neceſſarii Pompeji atque eorum, qui veteres inimicitias cum Caeſare gerebant [13]), in ſenatum coguntur [14]), quorum vocibus et concurſu terrentur infirmiores, dubii confirmantur; plerisque vero libere decernendi poteſtas [15]) eripitur. Pollicetur L. Piſo cenſor, ſeſe iturum ad Caeſarem; item L. Roſcius praetor, qui de his rebus eum doceant [16]): ſex dies ad eam rem conficiendam ſpatii poſtulant. Dicuntur etiam a nonnullis ſententiae, ut legati ad Caeſarem mittantur, qui voluntatem [17]) ſenatus ei proponant.

17) handeln. 18) (dazwiſchen treten) dagegen ſprechen. 19) es wird im Rathe berathſchlagt. 20) wegen des Widerſpruchs. 21) hart. 22) je bittrer einer ꝛc. 23) ſprach. 24) deſto mehr.

1) auseinander gehn laſſen. 2) Stand, die dazu gehören. 3) zu ihm gefordert. 4) ermahnt ſie zur Standhaftigkeit für die Zukunft. 5) die (für ihn) ſaumſelig, nicht eifrig waren. 6) beſtraft er mit Worten. 7) redet ſie auf. 8) ehemalig. 9) höhere Stellen (als Officiere). 10) aufgemuntert. 11) freie Wahlrecht. 12) fordert auf, (ſich deſſen zu bedienen). 13) hatten. 14) zuſammengebracht. 15) Erlaubniß, Gelegenheit. 16) benachrichtigen. 17) Verlangen.

Caput IV. Bewegungsgründe des *Pompejus* und ſeiner Freunde.

Omnibus his reſiſtitur, omnibusque oratio conſulis, Scipionis, Catonis opponitur. Catonem veteres inimicitiae Caeſaris incitant, et dolor repulſae 1). Lentulus aeris alieni magnitudine, et ſpe exercitus et provinciarum 2), et regum adpellandorum 3) largitionibus movetur, ſeque alterum fore Sullam inter ſuos gloriatur, ad quem ſumma imperii redeat 4). Scipionem eadem ſpes provinciae atque exercituum impellit, quas ſe pro neceſſitudine 5) partiturum cum Pompejo arbitratur; ſimul judiciorum 6) metus, adulatio, atque oſtentatio 7) ſui et potentium, qui in republica judiciisque tum plurimum pollebant. Ipſe Pompejus ab inimicis Caeſaris incitatus, et quod neminem ſecum dignitate exaequari 8) volebat, totum ſe ab ejus amicitia averterat, et cum communibus 9) inimicis in gratiam 10) redierat, quorum ipſe maximam partem illo adfinitatis 11) tempore adjunxerat 12) Caeſari. Simul infamia 13) duarum legionum permotus, quas ab itinere Aſiae Syriaeque ad ſuam potentiam dominatumque 14) converterat 15), rem ad arma deduci ſtudebat 16).

Caput V. Die Volksvorſteher müſſen fliehn.

His de cauſſis aguntur omnia raptim 1) atque turbate 2); nec docendi 3) Caeſaris propinquis ejus

1) Abweiſung (da er hatte Conſul werden wollen). 2) die er nehmlich unter ſeinen Befehl bekommen könnte. 3) der (vom Rathe, durch ſeine Vorſprache), zu ernennenden. 4) auf den — — — kommen werde. 5) Verwandtſchaft (als Schwiegervater). 6) gerichtliche Verhandlungen, Proceſſe (da er verklagt ſeyn mochte, oder werden konnte). 7) Groſsthun. 8) gleich ſeyn. 9) beiderſeitig (gegen den Cäſar und gegen ihn ſelbſt). 10) Freundſchaft. 11) da ſie noch verwandt waren (denn Pompejus hatte Caeſaris Tochter Julia zur Frau). 12) verſchafft. 13) Schimpf, die Betrügerei, mit der ꝛc. 14) Herrſchaft. 15) weggeleitet, (und zu ſich geholt). 16) und gern alles zum Streite mit den Waffen zu bringen ſuchte.

1) übereilt. 2) unruhig. 3) Nachricht geben.

ſpatium datur; nec tribunis plebis ſui periculi deprecandi 4), neque etiam extremi juris 5) interceſſione 6) retinendi 7), quod L. Sulla reliquerat 8), facultas tribuitur, ſed de ſua ſalute ſeptimo die cogitare 9) coguntur: quod illi turbulentiſſimi 10) ſuperioribus temporibus tribuni plebis octavo denique 11) menſe ſuarum actionum 12) reſpicere 13) ac timere conſueverant 14). Decurritur 15) ad illud extremum 16) atque ultimum S. C. 17) quo 18), niſi paene in ipſo urbis incendio atque deſperatione omnium ſalutis, latorum 19) audacia 20) numquam ante diſceſſum 21) eſt: „dent operam conſu„les, praetores, tribuni plebis, quique proconſu„les ſunt ad urbem, ne quid res publica detrimen„ti capiat 22).“ Haec S. C. perſcribuntur 23) a. d. VIII. Idus 24) Januarii. Itaque quinque primis diebus, quibus haberi 25) ſenatus potuit, qua ex die 26) conſulatum init 27) Lentulus, biduo excepto comitiali 28), et de imperio Caeſaris, et de ampliſſimis 29) viris, tribunis plebis, graviſſime acerbiſſimeque decernitur 30). Profugiunt ſtatim ex urbe tribuni plebis, ſeſeque ad Caeſarem conferunt. Is eo tempore erat Ravennae, exſpectabatque ſuis leniſſimis 31) poſtulatis reſponſa, ſi qua 32) hominum aequitate res ad otium 33) deduci poſſet.

4) vorbeugen. 5) ihr letztes Recht, (auf den Fall der Noth). 6) Widerſpruch. 7) beibehalten, (ſich zu Nutze machen). 8) ihnen verſchafft (und ſo hinterlaſſen hatte). 9) de ſ. ſal. cog. an ihre Rettung zu denken (fliehn). 10) ſehr unruhige. 11) endlich erſt. 12) Proceß, Streit. 13) berückſichtigen. 14) dürfen (gewöhnlich erſt. Nicht: gemacht waren. Denn hier war keine Gewohnheit, kein Herkommen). 15) Zuflucht nehmen. 16) äuſerſte. 17) S. C. Senatus Conſultum, Rathsbeſchluß, Geſetz. 18) zu welchem. 19) der Geſetzgeber, (lator von ferre). 20) Kühnheit. 21) geſchritten worden. 22) (hierdurch bekam die Obrigkeit freie Hand alles zu thun, was ihr gut dünkte, auch zu den Waffen zu greifen). 23) Dieſe Sen. conſulta wurden niedergeſchrieben, unterzeichnet und bekannt gemacht. 24) den 6ten Januar. 25) gehalten werden. 26) ſeit dem (von welchem Tage an). 27) angetreten. 28) zwei Tage Comitien, oder Volksverſammlung. 29) angeſehn. 30) Beſchlüſſe faſſen. 31) beſcheiden, (gelinde). 32) wenn etwan. 33) zu Ruhe, (und Friede).

Caput VI. Nach des *Pompejus* Willen werden vom Rathe Ämter vergeben, Soldaten geworben, und Gelder erhoben.

Proximis diebus habetur ſenatus extra urbem. Pompejus eadem illa, quae per Scipionem oſtenderat, agit 1): ſenatus virtutem 2) conſtantiamque collaudat; copias ſuas exponit 3); legiones habere ſeſe paratas decem; praeterea cognitum compertumque ſibi, alieno eſſe animo 4) in Caeſarem milites, neque iis poſſe perſuaderi 5), uti eum defendant aut ſequantur 6). De reliquis rebus ad ſenatum refertur 7): tota Italia delectus habeantur; Fauſtus Sulla propraetor in Mauritaniam 8) mittatur; pecunia uti ex aerario Pompejo detur. Refertur 9) etiam de rege Juba 10), ut ſocius 11) ſit atque amicus: Marcellus vero paſſurum 12) ſe in praeſentia 13) negat. De Fauſto impedit Philippus, tribunis plebis. De reliquis rebus S. C. perſcribuntur. provinciae 14) privatis 15) decernuntur 16), duae conſulares, reliquae praetoriae 17): Scipioni obvenit 18) Syria, L. Domitio Gallia. Philippus et Marcellus privato conſilio 19) praetereuntur 20), neque eorum ſortes dejiciuntur 21). in reliquas provincias praetores mittuntur, neque exſpectant, quod ſuperioribus annis acciderat 22), ut de eorum imperio ad populum feratur 23), paludatique 24), votis nun-

1) thut eben das, benimmt ſich eben ſo. 2) (männliches, geſetztes), nachdrückliches Benehmen, Kraft. 3) zeigt an, wieviel er Truppen habe. 4) abgeneigt. 5) könnten nicht dahin gebracht werden. 6) mit ihm gehn, ihm anhängen. 7) wird im Rathe geſtimmt (dem Rathe überlaſſen oder vorgetragen). 8) (nach Fez und Marocco, damals Mauritanien, Mauern oder Mohrenland). 9) vorgetragen. 10) (König Juba war in Numidien neben Mauritanien öſtlich). 11) Bundesgenoſſe, Verbündeter. 12) zugeben. 13) für jetzt, vor der Hand. 14) Provinzenverwaltungen, Statthalterſchaften. 15) Privatperſonen, die jetzt nicht in Aemtern ſtanden 16) zuerkannt, gegeben. 17) nehmlich provinciae. 18) wird zugetheilt. 19) Privatbeſchluß, Privatgründe. 20) übergangen. 21) ſort. dej. geloſet (das Loos geworfen). 22) wie es ehemals geſchehn war. 23) vors Volk gebracht, das Volk befragt wurde. 24) im Kriegskleide.

cupatis 25), exeant 26). Conſules, quod ante id tempus acciderat numquam, ex urbe proficiſcuntur, lictoresque habent in urbe et Capitolio privati 27), contra omnia vetuſtatis 28) exempla. Tota Italia delectus habentur, arma imperantur 29), pecuniae a municipiis 30) exiguntur, e fanis 31) tolluntur, omnia divina humanaque jura permiſcentur 32).

Caput VII. *Cäſar* beſchwert ſich gegen ſeine verſammelten Soldaten über das Verfahren zu *Rom* gegen ihn, und führt ihnen zu Gemüthe wie ſiegreich ſie unter ihm geweſen wären. Sie verſprechen ihm hierauf ihn zu rächen, und zu beſchützen.

Caput VIII. *Cäſar* trifft die flüchtigen Tribunen, und bekommt eine Geſandtſchaft vom *Pompejus.*

Cognita militum voluntate 1), Ariminum cum ea legione proficiſcitur, ibique tribunos plebis, qui ad eum confugerant, convenit 2); reliquas legiones ex Hibernis evocat, et ſubſequi jubet. Eo L. Caeſar adoleſcens venit, cujus pater erat Caeſaris legatus. Is, reliquo ſermone confecto 3), cujus rei cauſſa venerat, habere ſe a Pompejo ad eum privati officii mandata 4) demonſtrat: velle Pompejum ſe Caeſari purgatum 5), ne ea, quae reipublicae cauſſa egerit, in ſuam contumeliam vertat 6); ſemper ſe reipublicae commoda privatis neceſſitatibus 7) habuiſſe po-

25) nach bekannt gemachten Stimmen, oder Wahl. (Doch kann es auch heißen, nachdem ſie ihr Gelübde abgelegt, wir würden ſagen: geſchworen hatten). 26) abgingen (aus der Verſammlung). 27) hab. priv. (jene erſt zu Proconſuln ꝛc. erwählten) Privatperſonen bei ſich (unter ihrem Befehle) hatten. 28) alte, vorige Zeit. 29) man muß Waffen zuſammen bringen. 30) von den Landſtädten. 31) Tempel (und ihre Schatzkammern). 32) werden durch einander geworfen.

1) Geſinnung (gegen ihn). 2) trifft ſie dort. 3) nachdem er (die übrige Rede vollendet) alles andre vorgetragen hatte. 4) pr. off. mand. einen beſondern Auftrag in ihren eignen beiderſeitigen Angelegenheiten. 5) unbeſcholten, (rein) ſeyn, oder erſcheinen. 6) ihm als ein Verbrechen anrechne. 7) Verwandtſchaftspflichten.

tiora 8): Caesarem quoque pro sua dignitate 9) debere et studium 10) et iracundiam 11) suam reipublicae dimittere 12), neque adeo graviter irasci inimicis, ne, quum illis nocere se speret, reipublicae noceat. Pauca ejusdem generis addit, cum excusatione Pompeji conjuncto. Eadem fere atque eisdem de rebus praetor Roscius agit cum Caesare, sibique Pompejum commemorasse 13) demonstrat.

Caput IX. *Cäsar* antwortet, und schlägt eine Unterredung vor.

Quae res etsi nihil ad levandas injurias 1) pertinere 2) videbantur: tamen idoneos nactus homines, per quos ea, quae vellet, ad eum perferrentur, petit ab utroque, quoniam Pompeji mandata ad se detulerint, ne graventur 3) sua quoque ad eum postulata deferre; si parvo labore 4) magnas controversias tollere 5), atque omnem Italiam metu liberare possint: sibi semper reipublicae primam fuisse dignitatem 6), vitaque potiorem; doluisse se, quod populi Romani beneficium 7) sibi per contumeliam 8) ab inimicis extorqueretur 9), ereptoque semestri imperio 10), in urbem retraheretur 11), cujus absentis rationem habere 12) proximis comitiis populus jussisset; tamen hanc jacturam honoris sui reipublicae caussa aequo animo tulisse: quum litteras ad senatum miserit, ut omnes ab exercitibus discederent 13), ne id quidem impetravisse: tota Italia de-

8) höher, wichtiger gehalten. 9) (nach seiner Würde), wie es sich für ihn schicke, es sey für den Cäsar schicklich, komme ihm zu 10) Absichten (Eifer). 11) Haß (Zorn). 12) der Republik aufopfern, ihrentwegen aufgeben. 13) daß der Pomp dies gegen ihn geäusert habe.

1) zu Verminderung der Beleidigungen. 2) beitragen, wirken 3) möchten es nicht lästig finden, übel nehmen. 4) Bemühung, Mühe. 5) aus den Wege räumen. 6) Ansehn. 7) Gunstbezeugung (Amt des Consulats). 8) p. c. schimpflich, oder auch: durch üble Nachreden. 9) entwendet (gewaltsam weggedreht, entwunden) werde. 10) mit Abkürzung seines Commando's um ein halbes Jahr. 11) zurückgeholt, beordert werde. 12) daß man auf ihn, auch da er noch abwesend war, Rücksicht nehmen sollte. 13) das Commando

jectus haberi, retineri legiones duas, quae ab se simulatione [14]) Parthici belli sint abductae: civitatem [15]) esse in armis. Quonam [16]) haec omnia, nisi ad suam perniciem [17]), pertinere [18])? Sed tamen ad omnia se descendere [19]) paratum, atque omnia pati reipublicae caussa. Proficiscatur [20]) Pompejus in suas provincias; ipsi exercitus dimittantur [21]); discedant in Italia omnes ab armis; metus a civitate tollatur [22]); libera comitia atque omnis respublica senatui populoque Romano permittatur [23]). Haec quo facilius certisque conditionibus [24]) fiant [25]), et jurejurando sanciantur [26]); aut ipse [27]) propius accedat [28]), aut se patiatur [29]) accedere: fore, uti per colloquia omnes controversiae componantur.

Caput X. *Pompejus* und die Consules schreiben dem *Cäsar*: er möchte nach Gallien zurückgehn, *Ariminum* verlassen, und die Armeen abdanken; dann werde *Pompejus* nach *Spanien* gehn. Bis aber *Cäsar* dies zu thun Sicherheit leistete, würden sie noch Soldaten ausheben.

Caput XI. *Cäsar* fand es unbillig, dass er *Ariminum* verlassen und in seine alte Provinz Gallien gehn sollte, während *Pompejus* neue Provinzen und Truppen haben sollte, ohne jedoch eine Zeit des Abgangs, noch zu einer Unterredung zu bestimmen. Er schickt daher den *M. Antonius* mit fünf Bataillons nach *Aretium*, (ins eigentlich römische Gebiet, auser seiner Provinz), bleibt mit zwei Legionen zu *Ariminum*, und besetzt noch andre Örter.

aufgeben sollten. 14) Vorgeben. 15) das Volk, die Republik. 16) auf was sonst. 17) Nachtheil, Untergang. 18) abzielen. 19) (herabsteigen) nachgeben. 20) er dürfe nur abreisen. 21) man lasse die Armeen aus einander gehn. 22) man befreie, hebe. 23) man lasse. 24) nach gewissen festgesetzten Grundsätzen, Bedingungen. 25) ausgeführt werden möge. 26) endlich versichert werde. 27) der Pompejus. 28) näher zum Cäsar kommen. 29) kommen lassen (ohne Hinderniss und Gefahr).

Caput XII. Er hört, daſs *Iguvium* vom *Thermus* beſetzt iſt, ſchickt den *Curio* dahin mit zwei Bataillons; *Thermus* zieht ab, ſeine Soldaten kommen zum *Cäſar*; worauf er nach *Auximum* im *Piceniſchen* geht.

Caput XIII. Dieſe Stadt verläſst ſogleich *Attius Varus* mit ſeinen Leuten. *Cäſars* Vortrapp greift ihn an, und ſeine Leute verlaſſen ihn, gehn theils zum *Cäſar*, theils nach Hauſe. *Cäſar* zieht in die Stadt ein.

Caput XIV.

Quibus rebus Romam nuntiatis, tantus repente terror invaſit, ut, quum Lentulus conſul ad aperiendum aerarium veniſſet, ad pecuniam Pompejo ex 1) S. C. proferendam 2), protinus, aperto ſanctiore 3) aerario, ex urbe profugeret: Caeſar enim adventare, jam jamque 4) et adeſſe ejus equites falſo nuntiabantur. Hunc Marcellus collega et plerique magiſtratus conſecuti ſunt. Cn. 5) Pompejus, pridie ejus diei ex urbe profectus, iter ad legiones habebat 6), quas a Caeſare acceptas in Apulia hibernorum cauſſa diſpoſuerat. Delectus intra urbem intermittuntur: nihil citra Capuam 7) tutum eſſe omnibus videtur. Capuae primum ſeſe confirmant 8) et colligunt, delectumque colonorum 9), qui lege Julia Capuam deducti erant, habere 10) inſtituunt; gladiatoresque 11), quos ibi Caeſar in ludo 12) habebat 13), in forum productos Lentulus libertati confirmat 14), atque iis equos attribuit, et ſe ſequi juſſit: quos poſtea, monitus ab ſuis, quod ea res omnium judicio reprehendebatur, circum familiares

1) nach. 2) herauszugeben. 3) innere. 4) (einmal über das andre) ſchon, gleich. 5) Cnejus. 6) nahm vor, oder machte ſie. 7) dieſſeits C. bis C. hin. 8) faſſen wieder Muth. 9) (Bauern, Landleute), dortigen Einwohnern). 10) halten, vornehmen. 11) Fechter. 12) zu den Spielen. 13) ſich hielt. 14) giebt ihnen die Verſicherung der Freiheit, (macht ſie gewiß zur Freiheit).

conventus 15) Campaniae custodiae caussa 16) distribuit.

Caput XV. *Cäsar* durchzieht das *Picenische*, wird allenthalben gut aufgenommen, und erhält Soldaten. Aus *Asculum* zieht *Lentulus Spinther* aus, und die Soldaten kommen zu ihm; und erhält deren noch mehrere von der *Pompejischen* Rekrutirung, und dessen Cohorten; geht nach *Corfinium*.

Caput XVI. Nun läſst *Cäsar* selbst werben. Bei *Corfinium* will *Domitius* von fünf Cohorten eine Brücke abbrechen lassen; aber Cäsar verjagt sie, und bezieht vor der Stadt ein Lager.

Caput XVII. *Domitius* bittet den Pompejus um Hülfe, weil sonst dreissig Cohorten und viele vornehme Römer in Gefahr wären, schickt sich an eine Belagerung auszuhalten, und verspricht den Soldaten groſse Belohnung.

Caput XVIII. Cäsar erfährt, daſs die Stadt *Sulmo* ihm ergeben, aber vom *Lucretius* und *Attius* besetzt sey. Er schickt daher den *Antonius* dahin, und Stadt und Soldaten ergeben sich ihm. *Cäsar* befestiget nun sein Lager, läſst sich aus der Gegend Furage liefern, bekommt noch mehrere Truppen aus Gallien und 300 Reuter vom Könige in *Norikum* (jetzt Baiern), und schlägt noch ein Lager jenseit der Stadt auf. Die Abgeordneten kommen indessen vom *Pompejus* zurück nach *Corfinium*.

Caput XIX. *Pompejus* räth dem *Domitius* zu ihm zu kommen. Er will sich daher heimlich fort machen.

Litteris perlectis, Domitius dissimulans 1) in concilio pronuntiat, Pompejum celeriter subsidio ven-

15) wo sich seine verwandten Familien aufhielten. 16) als Wache (eine Art von Schutz). Doch meint man auch: daß diese Fechter (Sklaven) selbst aufbewahrt werden sollten.

1) verstellt sich, und ꝛc.

turum; hortatusque eos, ne animo deficiant 2), quaeque usui ad defendendum oppidum sint, parent: ipse arcano 3) cum paucis familiaribus suis colloquitur, consiliumque fugae capere constituit. Quum vultus Domitii cum oratione non consentiret, atque omnia trepidantius 4), timidiusque ageret 5), quam superioribus diebus consuesset, multumque cum suis 6) consiliandi caussa secreto praeter 7) consuetudinem colloqueretur, concilia conventusque hominum fugeret 8): res diutius tegi dissimularique non potuit. Pompejus enim rescripserat, sese rem in summum periculum deducturum non esse 9), neque suo consilio aut voluntate Domitium se in oppidum Corfinium contulisse: proinde, si qua facultas fuisset, ad se cum omnibus copiis veniret. Id ne fieri posset, obsidione atque oppidi circummunitione fiebat 10).

Caput XX. Die Soldaten nehmen selbst den *Domitius* gefangen, und gehn mit ihm über.

Divulgato 1) Domitii consilio, milites qui erant Corfinii, prima vesperi 2) secessionem 3) faciunt: atque ita inter se per tribunos militum centurionesque atque honestissimos 4) sui generis 5) colloquuntur 6): obsideri se a Caesare; opera munitionesque prope esse perfectas; ducem suum Domitium, cujus 7) spe 8) atque fiducia permanserint 9), projectis 10) omnibus, fugae consilium capere; debere 11) se suae salutis rationem habere 12). Ab his primo Marsi 13) dissentire 14) incipiunt, eamque oppidi partem, quae munitissima videretur, occu-

2) nicht den Muth verlieren. 3) heimlich. 4) unruhig (etwas zitternd). 5) verhandelte, betrieb. 6) seinen Freunden. 7) gegen, wider. 8) vermied. 9) er werde es nicht aufs Aeuserste kommen lassen. 10) wurde bewirkt (verhindert).

1) bekannt werden (unter das Volk gekommen). 2) gegen Abend. 3) ein (bei Seite) zusammen Laufen, Aufstand. 4) Angesehensten. 5) Stand. 6) besprechen, verhandeln. 7) auf welchen. 8) in Hoffnung ꝛc. 9) sie da geblieben wären. 10) hintansetzen, (von sich werfen, verlassen). 11) sie wären genöthigt. 12) in Ueberlegung ziehn, besorgen. 13) aus Marsien geworbne. 14) andrer Meinung seyn.

pant: tantaque inter eos dissensio existit, ut manum conserere 15) atque armis dimicare conentur: post paullo tamen, internuntiis 16) ultro citroque 17) missis, quae ignorabant, de L. Domitii fuga cognoscunt. Itaque omnes uno consilio Domitium, productum in publicum, circumsistunt, et custodiunt, legatosque ex suo numero ad Caesarem mittunt; sese paratos esse portas aperire, quaeque imperaverit, facere, et L. Domitium vivum in ejus potestatem transdere.

Caput XXI. Die Soldaten in der Stadt und in den Verschanzungen *Cäsars* müssen die Nacht hindurch wachen.

Quibus rebus cognitis, Caesar, etsi magni interesse arbitrabatur, quam primum oppido potiri, cohortesque ad se in castra transducere, ne qua 1) aut largitionibus, aut animi confirmatione 2), aut falsis nuntiis 3) commutatio fieret voluntatis 4), quod saepe in bello parvis momentis 5) magni casus 6) intercederent 7); tamen veritus, ne militum introitu 8), et nocturni temporis licentia 9) oppidum diriperetur 10), eos, qui venerant, collaudat, atque in oppidum dimittit; portas murosque adservari 11) jubet. Ipse iis operibus, quae facere instituerat, milites disponit, non certis spatiis intermissis 12), ut erat superiorum dierum consuetudo; sed perpetuis 13) vigiliis stationibusque 14), ut contingant 15) inter se, atque omnem munitionem expleant: tribunos militum et praefectos circummittit 16), atque hortatur, non solum ab eruptionibus caveant,

15) handgemein werden. 16) Unterhändler. 17) herüber und hinüber.

1) etwan. 2) zureden. 3) Nachrichten. 4) Gesinnung. 5) Umstand. 6) wichtige Vorfälle. 7) sich zutragen. 8) Einmarsch. 9) Ausgelassenheit bei Nacht 10) plündern 11) (bewachen, behaupten), besetzen. 12) in (gewissen) bestimmten Entfernungen. 13 dicht bei einander stehend. 14) Wachen und Posten. 15) erreichen, (an einander stoßen). 16) stellt er herum.

ſed etiam ſingulorum hominum occultos exitus adſervent [17]). Neque vero tam remiſſo [18]) ac languido [19]) animo quisquam omnium fuit, qui ea nocte conquieverit: tanta erat ſumma rerum exſpectatio, ut alius in aliam partem [20]) mente atque animo traheretur [21]), quid ipſis Corfinienſibus, quid Domitio, quid Lentulo, quid reliquis accideret, qui quosque [22]) eventus [23]) exciperent [24]).

Caput XXII. *Lentulus* erhält die gebetene Freilaſſung.

Quarta circiter vigilia Lentulus Spinther de muro cum vigiliis cuſtodibusque noſtris colloquitur, velle, ſi ſibi fiat poteſtas [1]), Caeſarem convenire. Facta poteſtate, ex oppido mittitur [2]), neque ab eo prius Domitiani milites diſcedunt, quam in conſpectum Caeſaris deducatur. Cum eo de ſalute [3]) ſua orat [4]), atque obſecrat [5]), ſibi ut parcat, veteremque amicitiam commemorat, Caeſarisque in ſe beneficia exponit, quae erant maxima [6]): quod per eum in collegium pontificum [7]) venerat, quod provinciam Hiſpaniam ex praetura [8]) habuerat [9]), quod in petitione [10]) conſulatus ab eo erat ſublevatus [11]). Cujus orationem Caeſar interpellat [12]): ſe non maleficii cauſſa [13]) ex provincia egreſſum, ſed uti ſe a contumeliis inimicorum defenderet; ut tribunos plebis ea re ex civitate expulſos in ſuam dignitatem reſtitueret; ut ſe et populum Romanum, paucorum factione [14]) oppreſſum, in libertatem vindicaret [15]). Cujus oratione confirmatus [16]) Lentulus,

17) verhüten. 18) nachläſſig (abgeſpannt). 19) träge. 20) einer da, der andre dorthin. 21) Geiſt und Sinn richtete. 22) jedem 23) qui e entus, welcher Erfolg (welches Schickſal). 24) widerfahren (ihn aufnehmen, ergreifen) würde.

1) wenn es ihm erlaubt wäre. 2) entlaſſen 3) Erhaltung, Sicherheit 4) er bittet ihn um. 5) fleht. 6) ſehr bedeutend. 7) Zahl der Prieſter. 8) nach abgelaufnem Richteramte (in der Stadt). 9) erhalten. 10) Nachſuchung. 11) unterſtützt. 12) unterbricht. 13) um Böſes zu ſtiften. 14) Verbindung. 15) ſetzen. 16) getroſt, zutraulich geworden.

uti in oppidum reverti liceat, petit: quod de 17) ſua ſalute impetraverit, fore 18) etiam reliquis ad ſuam ſpem ſolatio: adeo eſſe perterritos 19) nonnullos, ut ſuae vitae durius conſulere cogantur 20). Facta poteſtate diſcedit.

Caput XXIII. *Cäſar* läſst bei Tages Anbruch alle angeſehne Leute und ihre Kinder aus der Stadt vor ſich kommen, und ſchützt ſie gegen Miſshandlung von ſeinen Soldaten, und entläſst ſie, nachdem er ihnen ihren Undank gegen ihn vorgehalten hat. Das in der Stadt vom *Domitius* niedergelegte Geld (60,00000 Seſterzien, oder Silbergroſchen, 30 auf 1 Rthl. alſo 200,000 Rthl.) giebt er ihm wieder, läſst die Domiciſchen Soldaten ihm ſchwören, und geht nach *Apulien.*

Caput XXIV. *Pompejus*, als er dies alles erfuhr, ging nach *Brunduſium*, wirbt eine neue Armee, wozu er auch Knechte, Hirten, etc. nimmt. Indeſſen gehn anderwärts noch viele Soldatenhaufen zum *Cäſar* über. Auch läſst *Cäſar* dem Pompejus durch einen gefangnen Baumeiſter *Magius* ſagen: er möchte ſich gern mit ihm zu *Brunduſium* unterreden; er werde dahin kommen.

Caput XXV. Hierauf geht er mit ſechs Legionen dahin. *Pompejus* war noch dort. Er ſuchte daher alle Ausgänge aus dem Hafen zu *Brunduſium* zu ſperren.

— Qua fauces 1) erant anguſtiſſimae portus, moles atque aggerem 2) ab utraque parte litoris jaciebat 3), quod his locis erat vadoſum 4) mare. Longius progreſſus 5), cum agger altiore aqua conti-

17) in Abſicht auf ꝛc. 18) werde gereichen. 19) ſo in Furcht. 20) daß ſie um des Lebens willen das Härteſte thun, ergreifen, wagen müßten.

1) Oeffnung, Mündung. 2) Damm und Erde. 3) warf er hin. 4) (zum Durchwaden) untief. 5) weiter hinaus gegangen (mit den Werken).

neri 6) non posset, rates duplices 7), quoquoversus 8) pedum triginta, e regione molis collocabat. Has quaternis ancoris ex quatuor angulis 9) destinabat 10), ne fluctibus moverentur. His perfectis collocatisque alias deinceps pari magnitudine rates jungebat 11); has terra atque aggere 12) integebat, ne aditus atque incursus 13) ad defendendum impediretur: a fronte atque ab utraque latere cratibus ac pluteis protegebat: in quarta quaque earum turres binorum tabulatorum excitabat, quo commodius ab impetu navium incendiisque defenderet.

Caput XXVI. *Pompejus* macht Gegenanstalten, und weiset alle Friedensunterhandlungen ab.

Contra haec Pompejus naves magnas onerarias 1), quas in portu Brundisino deprehenderat, adornabat 2). Ibi turres cum ternis tabulatis erigebat, easque, multis tormentis et omni genere telorum 3) completas, ad opera Caesaris adpellebat, ut rates perrumperet, atque opera disturbaret. Sic quotidie utrimque eminus fundis, sagittis, reliquisque telis pugnabatur. Atque haec ita Caesar administrabat 4), ut conditionis 5) pacis dimittendas 6) non existimaret, ac tametsi magnopere admirabatur, Magium, quem ad Pompejum cum mandatis 7) miserat, ad se non remitti; atque ea res 8) saepe tentata, etsi impetus 9) ejus consiliaque tardabat 10): tamen omnibus rebus in eo 11) perseverandum putabat. Itaque Caninium Rebilum legatum, familiarem necessariumque Scribonii Libonis, mittit ad eum col-

6) die Erde nicht fest gemacht werden konnte. 7) doppelte Flöße. 8) nach allen Seiten. 9) an den vier Ecken. 10) hielt er fest. 11) hing sie an einander. 12) Erde und Schutt. 13) der Weg dahin und Anlauf.

1) Lastschiffe (schwere Sch. nicht eigentliche Kriegsschiffe). 2) ausrüsten. 3) Wurfgeschütz oder überhaupt Geschütz. 4) doch verhielt, nahm sich rc. dabei. 5) Vorschläge. 6) aufgeben, aus der Acht lassen. 7) Aufträge. 8) der Friede, die Unterhandlungen. 9) Angriff (gegen Pomp). 10) verzögerte (machte, daß er weniger rasch handelte). 11) auf alle Art dar-

loquii caussa: mandat, ut Libonem de concilianda pace hortetur [12]); imprimis, ut ipse cum Pompejo colloqueretur, postulat: magnopere sese confidere [13]) demonstrat, si ejus rei [14]) sit potestas facta, fore, ut aequis conditionibus ab armis discedatur: cujus rei magnam partem laudis atque existimationis ad Libonem perventuram, si, illo auctore [15]) atque agente [16]), ab armis sit discessum. Libo, a colloquio Caninii digressus, ad Pompejum proficiscitur: paullo post renuntiat, quod consules absint [17]), sine illis de compositione [18]) agi non posse. Ita saepius rem frustra tentatam Caesar aliquando [19]) dimittendam [20]) sibi judicat, et de bello agendum [21]).

Caput XXVII. *Pompejus* trifft Anstalten, *Brundusium* mit der Armee zu Schiffe zu verlassen.

Prope dimidia parte operis a Caesare effecta, diebusque in ea re consumtis novem, naves, a consulibus Dyrrhachio 1) remissae, quae priorem partem exercitus eo deportaverant, Brundisium revertuntur. Pompejus, sive operibus Caesaris permotus, sive etiam quod ab initio Italia excedere constituerat, adventu navium profectionem parare incipit: et, quo facilius impetum Caesaris tardaret, ne sub ipsa profectione 2) milites oppidum irrumperent, portas obstruit 3), vicos plateasque inaedificat 4), fossas transversas viis praeducit, atque ibi sudes stipitesque 5) praeacutos defigit. Haec levibus cratibus terraque inaequat; aditus autem atque itinera 6) duo, quae extra murum ad portum fere-

in (in Friedensvorschlägen). 12) zureden, (ihn zu bewirken). 13) hoffe (habe das Vertraun). 14) colloquii. 15) Vermittler (unter seiner Vermittelung). 16) Unterhändler (und Unterhandlung). 17) daß keine Consuls da wären. 18) Beilegung, Vertrag. 19) endlich. 20) aufgeben. 21) (blos) an den Krieg denken.

1) jetzt Durazzo, in Griechenland, sonst auch Epidamnus. 2) gerade wenn er abzureisen im Begriff wäre. 3) verrammelt. 4) verbaut Plätze und Straßen (Gassen). 5) Pfähle und Pallisaden. 6) Wege.

bant, maximis defixis trabibus, atque eis praeacutis, praefepit 7). His paratis rebus, milites filentio naves confcendere jubet; expeditos 8) autem ex evocatis 9) fagittariis funditoribusque raros in muro turribusque difponit. Hos certo figno revocare conftituit, quum omnes milites naves confcendiffent; atque iis expedito 10) loco actuaria 11) navigia relinquit.

Caput XXVIII. Die *Brundufier* geben dem *Cäfar* durch Zeichen zu erkennen, dafs fo etwas vorgehe, und diefer fetzt feine Leute in Bereitfchaft. Pompejus geht gegen die Nacht ab, und *Cäfars* Soldaten erfteigen die Mauer, werden von den Bürgern um die verdeckten Pallifaden geführt, und bekommen im Hafen noch zwei Schiffe mit Soldaten gefangen.

Caput XXIX. *Cäfar* konnte aber, fo gern er wollte, dem *Pompejus* aus Mangel an Schiffen nicht folgen; und doch wollte er vorbeugen, dafs nicht Pompejus ganz *Spanien* auf feine Seite brächte.

Caput XXX. Er befchliefst daher nach *Spanien* zu gehn, und läfst fo viele Schiffe, als möglich find noch aufzutreiben, nach *Brundufium* bringen, läfst *Sardinien* vom *Valerius*, *Sicilien* vom *Curio* befetzen, und den *Tubero* nach *Afrika* gehn. In *Sicilien* rüftete fich *Cato*, entflieht aber, als *Curio* ankommt, und er fich vom *Pompejus* verlaffen fieht.

Caput XXXI. *Tubero* findet in Afrika den *Attius Varus*, der Soldaten wirbt, und ihn nicht bei *Utica* landen läfst.

Caput XXXII. *Cäfar* geht nach *Rom*, und fpricht im verfammelten Rathe.

His rebus confectis, Caefar, ut reliquum tempus

7) verzäunt. 8) die hurtigften. 9) aufgerufen (Freiwillige). 10) (wohin fie leicht kommen konnten) leicht zugänglich. 11) (die getrieben werden können, mit Rudern) leicht beweglich.

a labore intermitteretur 1), milites proxima municipia 2) deducit. ipſe ad urbem proficiſcitur. Coacto 3) ſenatu, injurias inimicorum commemorat, docet, ſe nullum extraordinarium honorem 4) adpetiſſe, ſed exſpectato legitimo 5) tempore conſulatus, eo fuiſſe contentum, quod omnibus civibus pateret 6): latum 7) ab decem tribunis plebis, contradicentibus inimicis, Catone vero acerrime repugnante, et, priſtina conſuetudine 8), dicendi mora 9) diem extrahente 10), ut ſui ratio abſentis haberetur 11), ipſo conſule 12) Pompejo: qui, ſi improbaſſet 13), cur ferri 14) paſſus eſſet? ſin probaſſet? cur ſe uti populi beneficio 15) prohibuiſſe? Patientiam 16) proponit ſuam, quum de exercitibus dimittendis ultro poſtulaviſſet 17); in quo jacturam dignitatis atque honoris ipſe facturus eſſet. Acerbitatem 18) inimicorum docet, qui, quod ab altero poſtularent, in ſe recuſarent 19), atque omnia permiſcere mallent, quam imperium exercitusque dimittere. Injuriam in eripiendis legionibus praedicat: crudelitatem et inſolentiam 20) in circumſcribendis 21) tribunis plebis, conditiones a ſe latas 22), et expetita colloquia et denegata, commemorat. Pro quibus rebus 23) orat ac poſtulat, rempublicam ſuſcipiant 24), atque una ſecum adminiſtrent: ſin timore defugiant 25), illis ſe oneri non futurum, et per ſe 26) rempublicam

1) von Strapazen frei bliebe. 2) Landſtädte. 3) zuſammen gerufen. 4) kein Amt auſer der Ordnung und Zeit, (nehmlich das Conſulat). 5) geſetzmäßig (von den Geſetzen) vorgeſchrieben. 6) (offen ſtünde) worauf jeder römiſche Bürger Anſpruch machen könnte. 7) verordnet (von legem ferre). 8) nach ſeiner alten Gewohnheit. 9) (Verzug zu reden) langes Reden. 10) hinbringen. 11) daß man auf ihn, ob er gleich abweſend war, Rückſicht nehmen ſollte. 12) da er doch Conſul war. 13) damit nicht zufrieden geweſen. 14) daß es vorgeſchlagen, verordnet werde. 15) von der Güte (Zuneigung) des Volks Gebrauch machen. 16) Gelaſſenheit, Beſcheidenheit. 17) freiwillig vorſchlagen. 18) Erbitterung. 19) tadeln. 20) Anmaßung. 21) Einſchränkung. 22) vorgeſchlagen. 23) um deswillen. 24) ſich der Republik annehmen. 25) vermeiden (dieſes Amt, Verhältniß fliehn) wollen, ſcheun. 26) er allein.

adminiſtraturum. Legatos ad Pompejum de compoſitione mitti oportere 27); neque ſe reformidare 28), quod in ſenatu paullo ante Pompejus dixiſſet, ad quos legati mitterentur, iis auctoritatem attribui 29), timoremque eorum, qui mitterent, ſignificare: tenuis 30) atque infimi 31) haec 32) animi videri: ſe vero, ut operibus 33) anteire 34) ſtuduerit, ſic juſtitia atque aequitate velle ſuperare.

Caput XXXIII. Der Rath wollte Geſandte ſchikken, aber Niemand wollte das Amt übernehmen, weil *Pompejus* erklärt hatte, daſs er die, welche zu *Rom* blieben, eben ſo anſähe, als wären ſie in *Cäſars* Lager. So vergingen drei Tage, und Metellus hintertreibt es ganz. Daher geht *Cäſar* ins jenſeitige Gallien.

Caput XXXIV. Dort erfährt er, daſs *Pompejus* den *Rufus* nach *Spanien* geſchickt, und der *Domitius Marſeille* beſetzen wolle, und ſieben Schiffe bemannt habe. Dem *Cäſar* wurden die Thore verſchloſſen; und man hatte die *Albiker* (nahen Bergbewohner) in die Stadt gezogen, und ſich zur Gegenwehr angeſchickt.

Caput XXXV. *Maſſilia* will neutral bleiben.

Evocat 1) ad ſe Caeſar Maſſilienſium quindecim primos: cum his agit, ne initium inferendi belli ab Maſſilienſibus oriatur: debere eos Italiae totius auctoritatem 2) ſequi potius, quam unius 3) hominis voluntati optemperare. Reliqua, quae ad eorum ſanandas 4) mentes pertinere arbitrabatur, commemorat. Cujus orationem domum legati referunt, atque

27) es ſey nothwendig. 28) fürchte, mache ſich nichts (aus dem Ausdrucke). 29) eine Gewalt (oder Anſehn) beigelegt, (gleichſam ſchon vor ausgemachtem Streite darüber). 30) ſchwach. 31) verzagt. 32) dies Verhalten. 33) Thaten. 34) übertreffen.

1) läßt zu ſich fordern. 2) Beiſpiel. 3) nehml. Pompeji. 4) recht ſtimmen (heilen).

ex auctoritate 5) haec Caesari renuntiant: *intelligere se, divisum esse populum Romanum in partes 6) duas; neque sui judicii, neque suarum esse virium 7), decernere, utra pars justiorem habeat caussam:* principes vero esse eorum partium Cn. Pompejum et C. Caesarem patronos 8) civitatis; quorum alter agros Volcarum, Arecomicorum et Helviorum publice iis concesserit; alter bello victas Gallias attribuerit, vectigaliaque auxerit. Quare paribus 9) eorum beneficiis parem se quoque voluntatem tribuere 10) debere, et neutrum eorum contra alterum juvare, aut urbe aut portibus recipere.

Caput XXXVI.

Haec dum inter eos aguntur, Domitius navibus Massiliam pervenit; atque, ab iis receptus, urbi praeficitur. Summa 1) ei belli administrandi permittitur. Ejus imperio classem quoquoversus dimittunt 2): onerarias naves, quas ubique possunt, deprehendunt 3), atque in portum deducunt: earum clavis aut materia atque armamentis instructis 4) ad reliquas armandas reficiendasque utuntur: frumenti quod 5) inventum est, in publicum conferunt; reliquas merces commeatusque ad obsidionem urbis, si accidat, reservant. Quibus injuriis 6) permotus Caesar, legiones tres Massiliam adducit; turres vineasque ad oppugnationem urbis agere, naves longas Arelate 7), numero duodecim, facere instituit. Quibus effectis armatisque diebus triginta, a qua die materia caesa est 8), adductisque Massiliam, his D. 9) Brutum

5) nach Auftrag (wie man es ihnen aufgegeben hatte). 6) Partheien. 7) es sey keine Sache, die für ihre Beurtheilung, noch Kräfte (Einsichten) gehöre, passe; es komme ihnen nicht zu. 8) Gönner, Wohlthäter. 9) bei gleichen. 10) einem so gefällig seyn als dem andern.

1) Obergewalt. 2) lassen sie gehn. 3) nehmen sie weg, (requiriren sie). 4) der Nägel, des Holzes, und bereits fertigen (eingerichteten) Bewaffnung. 5) soviel. 6) Beleidigungen. 7) Arles. (Arelas ist der Nominat.). 8) das Holz gefällt. 9) Decium.

praeficit: C. Trebonium legatum ad oppugnationem Maſſiliae relinquit.

Caput XXXVII. Den *Fabius* ſchickt er nach *Spanien* mit drei Legionen, die *Pyrenäen* zu beſetzen, wo *Afranius* (des *Pompejus* General) bereits ſtand, und läſst noch andre Legionen folgen.

Caput XXXVIII. Des Pompejus Generale beſetzen mit ſieben Legionen *Spanien. Afranius* mit dreien das *dieſſeitige Spanien*, *Petrejus* mit zweien das *Caſtiliſche* an der *Guadiana*, (*Ana*), *Varro Luſitanien*, (Portugal). *Petrejus* ſtöſst zum *Afranius*, und es muſs Reuterei geſtellt werden, und ſie ſetzen ſich bei *Ilerda* (heute *Lerida*).

Caput XXXIX. *Pompejus* hatte nun auſer den fünf Legionen des *Afranius* und *Petrejus* noch achtzig Cohorten leicht Gepanzerte, und ungefähr 5000 Reuter. Cäſar hatte auſer ſeinen Legionen 6000 Mann zu Fuſs Hülfstruppen und 3000 alte, und noch 3000 neugeworbne Reuter, (aus Gallien, wo er die Vornehmſten aushob). *Pompejus* ging durch *Mauritanien*; borgte bei den Centurionen Geld und ſchenkte es den Soldaten, um beide ſich zu verbinden.

Caput XL. **Es wird zwiſchen beiden Partheien ſcharmutziert.**

Fabius finitimarum civitatum animos litteris nuntiisque tentabat 1). In Sicore flumine pontes effecerat duos, inter ſe diſtantes millia paſſuum quatuor. His 2) pontibus pabulatum mittebat: quod ea, quae citra flumen fuerant, ſuperioribus diebus conſumſerat. Hoc idem fere, atque eadem de cauſſa, Pompejani exercitus duces faciebant, crebroque inter ſe equeſtribus proeliis contendebant. Huc quum quotidiana conſuetudine congreſſae 3) pabulatoribus

1) verſuchte ſie (ob ſie nicht auf die Seite zu bringen wären, und wie ſie es meinten). 2) über dieſe, (vermittelſt der). 3) (ſoviel als egreſſae una cum) mit gegangen.

praesidio proprio 4) legiones Fabianae duae flumen transissent, impedimentaque et omnis equitatus sequeretur: subito vi ventorum et aquae magnitudine pons est interruptus, et aliqua multitudo equitum interclusa 5). Quo cognito a Petrejo et Afranio ex aggere atque cratibus, quae flumine ferebantur 6), celeriter suo ponte Afranius, quem oppido castrisque conjunctum habebat 7), legiones quatuor equitatumque omnem transjecit, duabusque Fabianis occurrit legionibus. Cujus adventu nuntiato, L. Plancus, qui legionibus praeerat, necessaria re coactus, locum capit superiorem 8), diversamque 9) aciem in duas partes constituit, ne ab equitatu circumveniri posset. Ita, congressus 10) impari numero, magnos impetus legionum equitatusque sustinet. Commisso 11) ab equitibus proelio, signa duarum legionum procul ab utrisque conspiciuntur, quas C. Fabius ulteriore 12) ponte subsidio nostris miserat, suspicatus fore id, quod accidit, ut duces adversariorum occasione et beneficio fortunae 13) ad nostros opprimendos uterentur: quarum adventu proelium dirimitur 14), ac suas uterque legiones reducit in castra.

Caput XLI. *Cäsar* kommt mit 9000 Reutern, ohne Bagage, und liess die Brücke gleich wieder herstellen, und geht am folgenden Tage auf *Ilerda* los, wo auch *Afranius* seine Truppen in Schlachtordnung stellt. Da es nicht zum Treffen kommt, läst er unvermerkt hinter der Armee ein Lager schlagen, und mit einem Graben umziehn.

Caput XLII. Gegen Abend führt er die Armee über den Graben ins Lager, und läst am folgenden

4) man will statt dessen propere, eilig, lesen, und dies giebt auch den besten Sinn. 5) abgeschnitten. 6) die der Fluß fortführte. 7) welche er zwischen ꝛc. hatte, wodurch er beide verband, (als hieße es: quo oppidum et castra conjuncta habebat). 8) besetzt eine Anhöhe. 9) nach verschiednen Seiten gerichtet. 10) (angegriffen) streitend. 11) während (daß gehalten wurde). 12) weiter hin gelegen. 13) Gelegenheit und gutes Glück, Glücksfall. 14) unterbrochen, gestört.

Tage noch mehr Graben machen. *Afranius* und **Petrejus** ſuchen es zu ſtören, doch kehren ſie bald wieder um. Am dritten Tage macht er noch einen Wall, und läſst die Bagage aus dem vorigen Lager nachkommen.

Caput XLIII. *Cäſar* verſucht nun eine Anhöhe zwiſchen *Ilerda* und dem Lager des Afranius zu beſetzen. Es gelingt aber nicht, weil ihm jene vorkommen.

Caput XLIV.

Genus erat pugnae militum illorum, ut magno impetu primo procurrerent, audacter locum caperent, ordines ſuos non magnopere ſervarent 1), rari disperſique pugnarent: ſi premerentur, pedem referre, et loco excedere, non turpe exiſtimarent, cum Luſitanis reliquisque barbaris genere quodam 2) pugnae adſuefacti: quod fere fit 3), quibus quisque in locis miles inveteravit 4), uti multum earum regionum conſuetudine moveatur 5). Haec tamen ratio noſtros perturbat, inſuetos hujus generis pugnae: circumiri enim ſeſe ab aperto latere, procurrentibus ſiggulis, arbitrabantur; ipſi autem ſuos ordines ſervare, neque ab ſignis diſcedere, neque ſine gravi cauſſa 6) eum locum, quem ceperant, dimitti cenſuerant oportere. Itaque, perturbatis anteſignanis 7), legio, quae in eo cornu conſtiterat, locum non tenuit, atque in proximum collem ſeſe recepit.

Caput XLV. *Cäſar* läſst nochmals angreifen, aber ſeine Leute dringen unbedachtſam zu weit vor.

Caeſar, paene omni acie perterrita, quod praeter opinionem conſuetudinemque acciderat, cohortatos ſuos, legionem nonam ſubſidio ducit; hoſtem,

1) nicht genau in Ordnung blieben. 2) ſoviel als eodem, dieſer 3) denn es pflegt zu geſchehn. 4) alt, geübt worden. 5) hingeriſſen, eingenommen wird, die Gewohnheit annimmt. 6) ohne wichtige Urſache. 7) Vortrapp.

insolenter 1) atque acriter nostros insequentem, supprimit 2), rursusque terga vertere, seque ad oppidum Ilerdam recipere, et sub muro consistere cogit. Sed nonae legionis milites, elati studio 3), dum sarcire 4) acceptum detrimentum volunt, temere 5) insecuti fugientes, in locum iniquum progrediuntur et sub montem, in quo erat oppidum positum Ilerda, succedunt 6). Hinc se recipere quum vellent, rursus illi ex loco superiore nostros premebant. Praeruptus locus erat, utraque ex parte directus 7); ac tantum 8) in latitudinem patebat, ut tres instructae cohortes eum locum explerent, et neque subsidia a lateribus submitti, neque equites laborantibus usui esse possent. Ab oppido autem declivis locus tenui fastigio 9) vergebat 10) in longitudinem passuum circiter CD. Hac 11) nostris erat receptus; quod eo, incitati studio, inconsultius 12) processerant. Hoc pugnabatur loco, et propter angustias iniquo, et quod sub ipsis radicibus montis constiterant, ut 13) nullum frustra telum in eos mitteretur: tamen virtute et patientia nitebantur, atque omnia vulnera sustinebant. Augebantur illis 14) copiae, atque ex castris cohortes per oppidum crebro submittebantur, ut integri defessis succederent. Hoc idem Caesar facere cogebatur, ut, submissis in eumdem locum cohortibus, defessos reciperet.

Caput XLVI. *Cäsars* Reuterei erleichtert den Rückzug.

Hoc quum esset modo pugnatum continenter horis quinque, nostrique gravius a multitudine premerentur; consumtis omnibus telis, gladiis districtis, impetum adversus montem in cohortes faciunt,

1) (ungewöhnlich) nachdrücklich. 2) aufhalten. 3) aus Eifer zu hitzig. 4) ausbessern, wieder gut machen. 5) unbesonnen. 6) gehn, dringen vor bis unter ꝛc. 7) grade auf gehend. 8) nur so ꝛc. 9) allmählige, nicht steile Höhe. 10) zog sich herab. 11) hierzu, dahin zu. 12) unüberlegt. 13) so daß. 14) den Feinden.

paucisque dejectis, reliquos ſeſe convertere 1) cogunt. Submotis ſub murum 2) cohortibus, ac nonnulla parte, propter terrorem, in oppidum compulſis 3), facilis eſt 4) noſtris receptus datus 5). Equitatus autem noſter ab utraque latere, etſi dejectis 6) atque inferioribus locis conſtiterat, tamen in ſummum jugum virtute connititur 7), atque inter duas acies perequitans commodiorem ac tutiorem noſtris receptum dat. Ita vario 8) certamine pugnatum eſt. Noſtri in primo congreſſu circiter LXX ceciderunt, in his Q. Fulginius ex primo haſtato 9) legionis XIV, qui propter eximiam virtutem ex inferioribus ordinibus in eum locum pervenerat. Vulnerantur amplius DC. Ex Afranianis interficiuntur T. Caecilius, primi pili centurio, et praeter eum centuriones quatuor, milites amplius ducenti.

Caput XLVII. Beide Partheien rühmen ſich des Vorzugs. Doch behielten und befeſtigten die *Pompejaner* dieſe Anhöhe.

Caput XLVIII.

Accidit etiam 1) repentinum incommodum biduo, quo haec geſta ſunt. Tanta enim tempeſtas cooritur, ut, numquam illis locis majores aquas fuiſſe, conſtaret: tum autem ex omnibus montibus nives proluit, ac ſummas ripas fluminis ſuperavit, pontesque ambos, quos C. Fabius fecerat, uno die interrupit. Quae res magnas difficultates exercitui Caeſaris attulit. Caſtra enim, ut ſupra demonſtratum eſt, quum eſſent inter flumina duo, Sicorim et Cingam, ſpatio millium XXX 2), neutrum horum transiri poterat,

1) den Rücken kehren, fliehn. 2) bis unter die Stadtmauer gejagt. 3) ſoviel als compulſa, aber hier ſteht der Plural: weil pars hier eine collective Bedeutung hat, ſo viel als cohortibus. 4) wird. 5) gelaſſen. 6) abhängig. 7) bemüht ſich hinauf zu kommen. 8) abwechſelnd. 9) nehmlich ordine, einer der erſten Hauptleute unter den mit Spießen Bewaffneten.

1) nach. 2) Schritten drunter zu verſtehn.

neceſſarioque omnes his anguſtiis 3) continebantur. Neque civitates, quae ad Caeſaris amicitiam acceſſerant, frumentum ſupportare; neque ii, qui pabulatum longius progreſſi erant, interclusi fluminibus, reverti; neque maximi comitatus 4), qui ex Italia Galliaque veniebant, in caſtra pervenire poterant. Tempus erat anni difficillimum, quo neque frumenta in hibernis erant, neque multum a maturitate aberant: ac civitates exinanitae 5), quod Afranius paene omne frumentum ante Caeſaris adventum Ilerdam convexerat; reliqui ſi quid fuerat, Caeſar ſuperioribus diebus conſumſerat: pecora, quod ſecundum poterat eſſe inopia ſubſidium, propter bellum finitimae civitates longius removerant: qui erant pabulandi aut frumentandi cauſſa progreſſi, hos levis armaturae Luſitani, peritique earum regionum cetrati citerioris Hiſpaniae, conſectabantur 6), quibus erat proclive 7) transnare flumen, quod conſuetudo eorum omnium eſt, ut ſine utribus 8) ad exercitum non eant.

Caput XLIX. Des *Afranius* Armee hatte wegen der Brücke bei *Ilerda* alles im Überfluſſe.

Caput L. Das Waſſer blieb mehrere Tage ſo groſs, und die Brücken konnten wegen Gröſse des Waſſers, und der hindernden Feinde, am jenſeitigen Ufer nicht wieder hergeſtellt werden.

Caput LI. Eine aus Gallien kommende Zufuhre wird vom *Afranius* angegriffen.

Nuntiatur Afranio, magnos comitatus, qui iter habebant ad Caeſarem, ad flumen conſtitiſſe 1). Venerant eo ſagittarii ex Rutenis, equites ex Gallia cum multis carris magnisque impedimentis, ut fert Gallica conſuetudo. Erant praeterea cujusque

3) enger Platz. 4) (Convoyen), Fuhrwerk, Wagen. 5) ausgeleert. 6) verfolgten. 7) leicht. 8) Säcke, (die ſie aufblieſen, und ſich ihrer dann zum Schwimmen bedienten.

1) angekommen.

generis hominum millia circiter ſex cum ſervis liberisque: ſed nullus ordo, nullum imperium certum, quum ſuo quisque conſilio uteretur 2), atque 3) omnes ſine timore iter facerent, uſi ſuperiorum temporum atque itinerum licentia 4). Erant complures honeſti 5) adoleſcentes, ſenatorum filii et ordinis equeſtris; erant legationes civitatum; erant legati Caeſaris. Hos omnes flumina continebant. Ad hos opprimendos cum omni equitatu tribusque legionibus Afranius de nocte proficiſcitur, imprudentesque ante miſſis equitibus adgreditur. Celeriter tamen ſeſe Galli equites expediunt 6), proeliumque committunt. Hi, dum pari certamine res geri potuit 7), magnum hoſtium numerum pauci ſuſtinuere; ſed, ubi ſigna legionum adpropinquare coeperunt, paucis amiſſis, ſeſe in montes proximas conferunt. Hoc pugnae tempus 8) magnum attulit noſtris ad ſalutem momentum 9): nacti enim ſpatium 10), ſe in loca ſuperiora receperunt. Deſiderati ſunt eo die ſagittarii circiter CC, equites pauci, calonum atque impedimentorum non magnus numerus.

Caput LII. Cäſars Armee leidet groſsen Mangel.

His tamen omnibus 1) annona 2) crevit: quae fere res non ſolum inopia praeſentis, ſed etiam futuri temporis timore ingraveſcere conſuevit 3). Jamque ad 4) denarios 5) L in ſingulos modios 6) annona pervenerat, et militum vires inopia frumenti deminuerat; atque incommoda in dies augebantur; et tam paucis diebus magna erat rerum facta commutatio, ac ſe fortuna inclinaverat 7), ut noſtri

2) jeder that was er wollte. 3) und da. 4) Ungebundenheit. 5) angeſehne, vornehme. 6) machen ſich ſtreitfertig. 7) ſo lange als man ſich gewachſen war. 8) Augenblick 9) (Ausſchlag), Vortheil. 10) da ſie etwas Zeit gewonnen.

1) rebus iſt ausgelaſſen: durch alles dies. 2) Theurung der Lebensmittel. 3) ſchwerer zu werden pflegt. 4) auf. 5) etwan einen Silbergroſchen. 6) Scheffel, Maas. (Am wahrſcheinlichſten ein groſſes Viertel unſres Maaſſes). 7) hatte ſich ſo vermindert, (herabgeneigt).

magna inopia necessariarum rerum conflictarentur 8); illi omnibus abundarent rebus, superioresque 9) haberentur. Caesar iis civitatibus, quae ad ejus amicitiam accesserant, quo minor erat frumenti copia 10), pecus imperabat 11); calones ad longinquiores civitates dimittebat 12); ipse praesentem inopiam, quibus poterat subsidiis, tutabatur 13).

Caput LIII. Des Pompejus Parthei verbreitet schon das Gerücht von *Cäsars* Untergange.

Haec Afranius Petrejusque et eorum amici pleniora 1) etiam atque uberiora 2) Romam ad suos perscribebant. Multa rumor fingebat 3), ut paene bellum confectum 4) videretur. Quibus litteris nuntiisque Romam perlatis, magni domum 5) concursus ad Afranium, magnae gratulationes fiebant: multi ex Italia ad Cn. Pompejum proficiscebantur: alii, ut principes 6) talem nuntium attulisse, alii, ne eventum belli exspectasse, aut ex omnibus novissimi venisse viderentur.

Caput LIV. Cäsar läſst leichte Schiffe machen, und setzt über den Fluſs.

Quum in his angustiis res esset 1), atque omnes viae Afranianis militibus equitibusque obsiderentur, nec pontes perfici possent; imperat militibus Caesar, ut naves faciant, cujus generis eum superioribus annis usus 2) Britanniae docuerat. Carinae 3) primum ac statumina 4) ex levi 5) materia fiebant: reliquum corpus navium, viminibus contextum, coriis intege-

8) angegriffen wurden, viel litten. 9) uns überlegen, (besser dran zu seyn als wir). 10) so wie das Getreide abnahm. 11) ließ Vieh liefern. 12) ausschicken. 13) suchte abzuhelfen (zu schützen).

1) vollständig. 2) etwas übertrieben (sehr reichlich). 3) setzte das Gerücht hinzu (erdichtete). 4) vorbei zu seyn. 5) (zu Hause) zu seinem Hause (in Rom). 6) zuerst.

1) da es so schlimm stand. 2) Erfahrung (in Br.). 3) Kähne. 4) Stützen, (Pfähle oder Ribben, die über den untern Kahn in die Höhe standen). 5) schwach.

batur. Has perfectas carris junctis 6) devehit noctu millia passuum a castris XXII, militesque his navibus flumen transportat, continentemque 7) ripae collem improviso occupat. Hunc celeriter, prius quam ab adversariis sentiatur, communit. Huc legionem postea transjicit; atque ex utraque parte pontem institutum 8) perficit bidua. Ita comitatus 9), et qui frumenti caussa processerant, tuto ad se recipit, et rem frumentariam expedire 10) incipit.

Caput LV. Nun schickt *Cäsar* seine Reuterei über die Brücke, und läſst die feindlichen Furagirer überfallen, und ihnen viele Menschen und Vieh wegnehmen.

Caput LVI. Indessen rüsten die *Massilier* siebzehn lange Schiffe, und viele kleine Fahrzeuge aus, besetzen sie mit Leuten, die bisher Sklaven waren, und gehn damit auf die Flotte des *Brutus* los, die an einer Insel, der Stadt gegen über, lag.

Caput LVII. Beide Flotten halten sich tapfer.

Erat multo inferior numero navium Brutus: sed delectos ex omnibus legionibus fortissimos viros antesignanos centuriones Caesar ei classi attribuerat, qui sibi id muneris depoposcerant. Ii manus ferreas 1) atque harpagones 2) paraverant; magnoque numero pilorum, tragularum, reliquorumque telorum se instruxerant. Ita, cognito hostium adventu, suas naves ex portu educunt, cum Massiliensibus confligunt. Pugnatum utrimque est fortissime atque acerrime; neque multum Albici nostris virtute cedebant, homines asperi et montani, exercitati in armis: atque ii, modo digressi 3) a Massiliensibus, recentem

6) auf an einander gebundenen Wagen, (weil einer allein zu kurz gewesen wäre). 7) nahe liegend. 8) die vorgesetzte, (die er zu baun vorhatte). 9) die Convoyen. 10) leicht machen.

1) eiserne Hände (Haken zum Anklammern). 2) Haken (beides zum Entern). 3) erst ausgegangen (als freie Leute, da sie vorher Sklaven waren).

eorum pollicitationem 4) animis continebant; paſtoresque indomiti 5), ſpe liberatis excitati, ſub oculis domini 6), ſuam probare 7) operam ſtudebant.

Caput LVIII. Die Tapferkeit der *Römer* ſiegt über die gröſsre Anzahl und Gewandtheit der Maſſiliſchen Schiffe.

Ipſi Maſſilienſes, et celeritate navium et ſcientia gubernatorum 1) confiſi, noſtros eludebant 2), impetusque eorum excipiebant 3); et, quoad licebat latiore ſpatio, producta 4) longius acie, circumvenire noſtros, aut pluribus navibus adoriri ſingulas, aut remos transcurrentes 5) detergere 6); ſi poſſent, contendebant; quum propius erat neceſſario ventum, ab ſcientia gubernatorum atque artificiis 7) ad virtutem montanorum confugiebant. Noſtri, quod minus exercitatis remigibus 8) minusque peritis gubernatoribus utebantur, (qui repente ex onerariis navibus erant producti 9), neque dum etiam vocabulis 10) armamentorum cognitis), tum etiam gravitate et tarditate navium impediebantur: factae enim ſubito ex humida 11) materia non eumdem uſum celeritatis habebant 12). Itaque, dum locus cominus pugnandi daretur, aequo animo 13) ſingulas binis navibus objiciebantur 14), atque injecta manu ferrea, et retenta utraque nave, diverſi 15) pugnabant, atque in hoſtium naves transcendebant. et magno numero Albicorum et paſtorum

4) das neue Verſprechen (nehmlich der Freiheit). 5) unbändig, wild. 6) (ſoviel als dominorum, oder dominae urbis). 7) bewährt zeigen.

1) Steuermänner. 2) verſpotten. 3) hielten aus. 4) aus einander dehnen. 5) indem ſie ihnen (durch die Ruder liefen) die Ruder abliefen, (im Laufe ſtießen). 6) abſtoßen. 7) Kunſt (zu ſegeln). 8) Ruderleute. 9) herbeigeholt, (vorgeführt), gleichſam aus der Dunkelheit, oder dem unbedeutenden Stande auf den Laſtſchiffen, in den bedeutendern auf Kriegsſchiffen). 10) Ausdrücke, Kunſtwörter. 11) feuchte (friſch gefällt, noch grün). 12) gingen nicht ſo geſchwind. 13) recht gern. 14) ſtellten ſie ein Schiff gegen zwei. 15) nach verſchiednen Seiten.

interfecto, partem navium deprimunt 16); nonnullas cum hominibus capiunt; reliquas in portum compellunt. Eo die naves Massiliensium cum iis, quae sunt captae, intereunt novem.

Caput LIX. Bei Ilerda nehmen sich nun die *Pompejaner* mehr vor *Cäsars* Armee in Acht, und gehn weniger weit, auch oft nur bei Nacht, furagiren.

Caput LX. An den *Cäsar* ergeben sich nun mehrere Völkerschaften, auch einige, die es vorher mit dem Afranius hielten; und diese müssen ihm Furage schaffen.

Caput LXI. Die *Pompejaner* ziehn sich gegen *Celtiberien* aus Furcht.

Quibus rebus perterritis animis adversariorum, Caesar, ne semper magno circuitu per pontem equitatus esset mittendus, nactus idoneum locum, fossas pedum triginta in latitudinem complures facere instituit, quibus partem aliquam Sicoris averteret, vadumque in eo flumine efficeret. His paene effectis, magnum in timorem Afranius Petrejusque perveniunt, ne omnino frumento pabuloque intercluderentur, quod multum Caesar equitatu valebat. Itaque constituunt ipsi iis locis excedere, et in Celtiberiam 1) bellum transferre. Huic consilio suffragabatur 2) etiam illa res, quod ex duobus contrariis generibus 3), quae superiore bello 4) cum L. Sertorio steterant 5) civitates, victae nomen atque imperium absentis 6) timebant; quae in amicitia manserant Pompeji, magnis adfectae beneficiis eum diligebant 7); Caesaris autem in barbaris erat no-

16) versenken.

1) das Land jenseits dem Eber. 2) befördern (die Stimme geben zu etwas). 3) Stämme, (Völker). 4) der vor einiger Zeit in Spanien gewesen und worin Pompejus gesiegt hatte) 5) es gehalten hatten. 6) Pompeji. 7) ihm zu gefallen lebten, (von diligentia, oder auch so viel als delige-

men obſcurius 8). Hinc magnos equitatus magnaque auxilia exſpectabant, et ſuis 9) locis bellum in hiemem ducere 10) cogitabant. Hoc inito conſilio, toto flumine Ibero naves conquirere, et Octogeſam adduci jubent. Id erat oppidum poſitum ad Iberum, milliaque paſſuum a caſtris aberat viginti. Ad eum locum fluminis, navibus junctis, pontem 11) imperant fieri, legionesque duas flumen Sicorim transducunt, caſtraque muniunt, vallo pedum duodecim.

Caput LXII. *Cäſar* hatte den Fluſs ſo weit ſchon abgegraben, daſs er einem Manne nur bis an die Bruſt ging, und die Reuterei ſchon darüber ſetzen konnte; doch war auch faſt die Brücke über den *Eber* fertig, und im Sikoris hatte man einen Furth gefunden.

Caput LXIII. Die *Pompejaner* eilen daher von *Ilerda* weg über den Sikoris. *Cäſar* läſst ſeine Reuterei durch den Fluſs ſetzen, (weil die Brücke zu weit war) und den Nachtrapp der *Pompejaner* beunruhigen.

Caput LXIV. Auch die Legionen läſst *Cäſar*, auf ihr Verlangen, ihnen durch den Fluſs folgen.

Prima luce ex ſuperioribus locis, quae Caeſaris caſtris erant conjuncta 1), cernebatur, equitatus noſtri proelio noviſſimos illorum premi vehementer, ac nonnumquam ſubſiſtere extremum agmen, atque interrumpi: alias 2) inferri ſigna, et univerſarum cohortium impetu noſtros propelli; deinde rurſus converſos inſequi. Totis vero caſtris milites circulari 3), et dolere, hoſtem ex manibus dimitti, bellumque neceſſario longius duci: centuriones tribunosque militum adire, atque obſecrare, ut per eos Caeſar certior fieret, ne labori ſuo neu periculo par-

re, ſich ihn erwählten, es mit ihm hielten). 8) Unbekannter. 9) der Celtiberier. 10) bis in den Winter hinaus zu ziehn. 11) Schiffbrücke.

1) was nahe lag. 2) bald, einmal. 3) herumgehn, durch einander laufen.

ceret: paratos eſſe, ſeſe poſſe et audere ea 4) transire flumen, qua transductus eſſet equitatus. Quorum ſtudio 5) et vocibus 6) excitatus Caeſar, etſi timebat tantae magnitudinis flumini exercitum objicere 7), conandum tamen atque experiendum judicat. Itaque infirmiores milites ex omnibus centuriis deligi jubet, quorum aut animus aut vires videbantur ſuſtinere non poſſe: hos cum legione una praeſidio caſtris relinquit: reliquas legiones expeditas 8) educit, magnoque numero jumentorum in flumine ſupra atque infra conſtituto 9), transducit exercitum. Pauci ex his militibus, vi fluminis abrepti 10), ab equitatu excipiuntur 11) ac ſublevantur 12): interiit tamen nemo. Transducto incolumi exercitu, copias inſtruit 13), triplicemque aciem ducere incipit. At tantum fuit in militibus ſtudii, ut millium VI 14) ad iter addito circuitu 15), magnaque ad vadum fluminis mora interpoſita 16), eos, qui de tertia vigilia exiſſent 17), ante horam diei nonam conſequerentur 18).

Caput LXV. Als ſie *Afranius* und *Petrejus* ſehn, ſtellen ſie ſich in Schlachtordnung. *Cäſar* aber läſst ſeine Truppen etwas ruhn. Jene ſchlagen nun ihr Lager in den dort liegenden Bergen früher auf, als ſie gewollt hatten. *Cäſar* ſetzt ſich, ebenfalls auf einer Anhöhe, ihnen gegen über.

Caput LXVI.

Media circiter nocte iis, qui adaquandi cauſſa longius a caſtris proceſſerant, ab equitibus correptis,

4) nehmlich parte, oder ſoviel als eo: an der Stelle. 5) Eifer. 6) Reden. 7) ausſetzen. 8) ohne Bagage, ganz leicht. 9) oberhalb und unterhalb geſtellt. 10) fortgeriſſen. 11) werden von der Reuterei (die auf den Laſtthieren ſaß) aufgefangen. 12) es wird ihnen fortgeholfen. 13) ſtellen. 14) 6000 Schritt. 15) ein Umweg gemacht wurde, (zum Wege hinzu kam, wegen des Fluſſes und Furths). 16) großer Verzug ſie aufhielt (ihnen dazwiſchen kam). 17) (um dieſe Zeit waren die Feinde ausmarſchirt, wie das ausgelaßne Kapitel ſagt). 18) einholten.

fit ab his certior Caesar, duces adversariorum silentio copias castris educere. Quo cognito, signum dari jubet, et vasa 1) militari more conclamari 2). Illi, exaudito clamore, veriti, ne noctu impediti sub onere confligere cogerentur, aut ne ab equitatu Caesaris in angustiis tenerentur 3), iter supprimunt 4), copiasque in castris continent. Postero die Petrejus cum paucis equitibus occulte ad exploranda loca 5) proficiscitur. Hoc idem fit ex Caesaris castris. Mittitur L. Decidius Saxa cum paucis, qui loci naturam perspiciat. Uterque idem suis renuntiat, quinque millia passuum proxima intercedere itineris campestris 6); inde excipere 7) loca aspera 8) et montosa; qui prior has angustias occupaverit, ab hoc hostem prohiberi, nihil esse negotii.

Caput LXVII. Die *Pompejaner* entschliessen sich bei Tage den Durchbruch zu versuchen.

Caput LXVIII. *Cäsar* führt seine Armee mit Anbruch des Tags in einem Umwege, durch unwegsame Gegenden, um vorzukommen.

Caput LXIX. *Cäsar* umgeht sie, und die Gegner brechen erschrocken auf gegen den Eber zu.

Ac primo Afraniani milites visendi caussa 1) laeti ex castris procurrebant, contumeliosisque vocibus prosequebantur 2), nos necessarii victus inopia coactos fugere, atque ad Ilerdam reverti. Erat enim iter a proposito diversum 3), contrariamque in partem iri videbatur. Duces vero eorum suum consilium laudibus ferebant 4), quod se castris tenuissent; multumque eorum opinionem adjuvabat, quod sine ju-

1) Geräthe. 2) zusammenrufen (um die Geräthe einzupacken, beim Aufbruche) 3) eingeschlossen (gehalten) werden möchten. 4) unterlassen (unterdrücken den Vorsatz dazu). 5) die Gegend zu recognosciren. 6) 5000 Schritt ginge es auf ebnem Lande fort. 7) fingen an. 8) uneben, rauh.

1) um ihnen zuzusehn, (aus Neugier). 2) schreien nach. 3) der Weg ging nach einer ganz andern Seite hin, (als wohin man eigentlich wollte). 4) preisen.

mentis impedimentisque ad iter profectos videbant 5), ut, non posse diutius inopiam sustinere, considerent. Sed ubi paullatim retorqueri 6) agmen ad dextram conspexerunt, jamque primos superare 7) regionem castrorum animadverterunt: nemo erat adeo tardus 8) aut fugiens laboris 9), quin statim castris exeundum, atque occurrendum 10) putaret. Conclamatur ad arma; atque omnes copiae, paucis praesidio relictis cohortibus, exeunt, rectoque ad Iberum itinere contendunt.

Caput LXX.

Erat in celeritate omne positum 1) certamen, utri prius angustias montesque occuparent: sed exercitum Caesaris viarum difficultates tardabant; Afranii copias equitatus Caesaris insequens morabatur. Res tamen ab Afranianis huc erat necessario deducta, ut, si priores montes, quos petebant, attigissent, ipsi periculum vitarent 2), impedimenta 3) totius exercitus, cohortesque, in castris relictas, servare 4) non possent, quibus interclusis 5) exercitu Caesaris, auxilium ferri nulla ratione poterat. Confecit prior iter Caesar, atque ex 6) magnis rupibus nactus planitiem, in hac contra hostem aciem instruit.

Nun machte sich Afranius auf einen Hügel, und schickte auf den nächsten Berg vier Cohorten, um ihn zu besetzen, und sich so nach Octogesa zu helfen. Allein die Reuterei des Cäsars rieb sich im Angesichte beider Armeen auf.

Caput LXXI. Cäsar ward nun von seiner Armee gebeten eine Schlacht zu liefern, deren Ausgang sie trotz der Unebenheit des Terrains für glücklich hielten.

5) hier fehlt nos. 6) zurückwenden. 7) weiter hinaus reichten, sich zogen, über ꝛc. 8) träge. 9) arbeitsscheu. 10) Hülfe leisten.

1) erat pos. es brauchte. 2) aus aller Gefahr waren. 3) hier fehlt autem, aber. 4) schützen oder erhalten. 5) abgeschnitten durch die (von der). 6) nach Uebersteigung.

Caput LXXII. Cäſar ſchlägt es ab, weil er ohne dies zum Zwecke zu gelangen hofft.

Caeſar in eam ſpem venerat, ſe ſine pugna et ſine vulnere ſuorum rem conficere poſſe 1), quod re frumentaria adverſarios intercluſiſſet 2). Cur 3) etiam ſecundo proelio aliquos ex ſuis amitteret? cur vulnerari pateretur optime de 4) ſe meritos milites? cur denique fortunam periclitaretur 5)? praeſertim quum non minus eſſet imperatoris 6), conſilio ſuperare, quam gladio. Movebatur 7) etiam miſericordia civium, quos interficiendos videbat: quibus ſalvis atque incolumibus 8), rem obtinere malebat 9). Hoc conſilium Caeſaris a plerisque non probabatur. milites vero palam inter ſe loquebantur, quoniam talis occaſio victoriae dimitteretur, etiam quum vellet Caeſar, ſeſe non eſſe pugnaturos. Ille in ſua ſententia perſeverat, et paullulum ex eo loco digreditur, ut timorem adverſariis minuat. Petrejus atque Afranius, oblata facultate, in caſtra ſeſe referunt. Caeſar, praeſidiis in montibus diſpoſitis, omni ad Iberum intercluſo itinere, quam proxime poteſt hoſtium caſtris caſtra communit.

Caput LXXIII. Die Feinde ſahn ſich nun vom Eber und aller Zufuhr abgeſchnitten. Sie machten alſo bis an den Fluſs einen Damm, um wenigſtens Waſſer zu haben, und gehn dabei etwas weit vom Lager.

Caput LXXIV. Beider Armeen Bekannte beſprechen ſich.

Quorum diſceſſu liberam nacti milites colloquiorum facultatem, vulgo 1) procedunt, et quem quis-

1) die Sache abmachen (ausführen). 2) hier fehlt: und ſagte. 3) warum ſollte er. 4) um ihn. 5) in Verſuchung führen, oder aufs Spiel ſetzen. 6) nehmlich officium, ars, ſcientia, Geſchicklichkeit, Pflicht. 7) er wurde gerührt, oder dazu bewogen 8) mit deren Erhaltung und Wohlfahrt. 9) er lieber zu ſeinem Zwecke gelangen wollte.

1) häufig.

que in castris notum aut municipem 2) habebat, conquirit 3) atque evocat. Primum agunt gratias omnes omnibus, quod sibi perterritis pridie pepercissent: eorum se beneficio 4) vivere: deinde imperatoris fidem quaerunt 5), rectene 6) se illi sint commissuri 7); et, quod non ab initio fecerint, armaque cum hominibus necessariis et consanguineis contulerint 8), queruntur. His provocati sermonibus fidem ab imperatore de Petreji et Afranii vita petunt 9), ne quod in se 10) scelus concepisse 11), neu suos prodidisse videantur. Quibus confirmatis rebus, se statim signa translaturos confirmant 12), legatosque de pace primorum ordinum centuriones ad Caesarem veniunt, seque ei commendant. Hoc idem fit a principibus Hispaniae, quos illi evocaverant 13) et secum in castris habebant obsidum loco. Ii suos notos hospitesque quaerebant, per quem quisque eorum aditum commendationis 14) haberet ad Caesarem. Afranii etiam filius adolescens de sua ac parentis sui salute cum Caesare per Sulpitium legatum agebat. Erant plena laetitia et gratulatione omnia; eorum, qui tanta pericula vitasse, et eorum, qui sine vulnere tantas res confecisse videbantur: magnumque fructum suae pristinae lenitatis omnium judicio 15) Caesar ferebat, consiliumque ejus a cunctis probatur.

Caput LXXV. Petrejus zerstört die Freundschaft.

Quibus rebus nuntiatis Afranio, ab instituto opere discedit, seque in castra recipit; sic paratus, ut videbatur, ut, quicumque accidisset casus, hunc quieto et aequo animo ferret. Petrejus vero non de-

2) aus einer Stadt gebürtig. 3) aufsuchen. 4) Gutmüthigkeit. 5) fragen nach des Feldherrn Worthalten. 6) mit Recht, zuverlässig 7) anvertraun. 8) arma contul. gestritten hätten. 9) bitten um des Feldherrn Wort wegen des Lebens ꝛc. 10) gegen sie. 11) eine Frevelthat begangen zu haben. 12) versprechen ihre Fahnen herüber zu bringen; überzugehn. 13) aufgefordert. 14) einen Weg zur Empfehlung. 15) nach aller Meinung.

ſerit ſeſe 1); armat familiam 2); cum hac, et praetoria cohorte 3) cetratorum, barbarisque equitibus paucis, beneficiariis ſuis 4), quos ſuae cuſtodiae cauſſa habere conſuerat, improviſo ad vallum advolat, colloquia militum interrumpit, noſtras repellit ab caſtris; quos deprehendit, interficit. Reliqui 5) coëunt inter ſe 6), et, repentino periculo exterriti, ſiniſtras ſagis involvunt 7), gladiosque diſtringunt; atque ita ſe a cetratis equitibusque defendunt, caſtrorum propinquitate confiſi; ſeque in caſtra recipiunt, et ab iis cohortibus, quae erant in ſtatione ad portas, defenduntur.

Caput LXXVI. Petrejus läſst die Truppen aufs neue ſchwören.

Quibus rebus confectis, flens Petrejus manipulos circuit, militesque adpellat; neu ſe, neu Pompejum abſentem, imperatorem ſuum, adverſario ad ſupplicium transdant, obſecrat. Fit celeriter concurſus in praetorium 1). Poſtulat, ut jurent omnes, ſe exercitum ducesque non deſerturos, neque proditu-ros 2), neque ſibi ſeparatim a reliquis conſilium capturos 3). Princeps 4) in haec verba jurat 5) ipſe; idem ad jusjurandum adigit 6) Afranium; ſubſequuntur tribuni militum centurionesque; centuriatim producti milites idem jurant. Edicunt, penes quem quisque ſit Caeſaris miles, ut producatur: productos palam in praetorio interficiunt. Sed plerosque hi, qui receperant, celant, noctuque per vallum emittunt 7). Sic terror oblatus 8) a ducibus, crudelitas

1) gab ſich nicht verloren. 2) ſeine Verwandten und Anhänger, ſeinen Anhang. 3) Leib-Cohorte. 4) ſeine Söldner. 5) die übrigen, die im feindlichen Lager waren. 6) ziehn ſich zuſammen. 7) wickeln die linke Hand in den Mantel.

1) Hauptquartier, Gezelt des Generals. 2) übergeben, (verrathen). 3) einen Entſchluß faſſen wollten. 4) zuerſt, als Erſter. 5) beſchwört er dieſe Worte, Aeuſerungen. 6) dazu bringen. 7) laſſen ſie über den Wall hinaus. 8) beigebracht.

in supplicio, nova religio jurisjurandi 9), spem praesentis deditionis sustulit, mentesque militum convertit, et rem ad pristinam belli rationem 10) redegit.

Caput LXXVII. Cäsar läſst hingegen die Afranischen Soldaten in seinem Lager aufsuchen, und zurück schicken; aber viele blieben freiwillig bei ihm, und die Hauptleute und Ritter lieſs er avanciren.

Caput LXXVIII. Indessen litten die Pompejaner groſsen Mangel; viele gingen zum Cäsar über. Indessen nehmen sie sich vor nach Ilerda zurück zu kehren.

Caput LXXIX. Art der Feindseligkeiten.

Genus erat hoc pugnae. Expeditae cohortes novissimum agmen claudebant; pluresque in locis campestribus subsistebant: si mons erat adscendendus, facile ipsa loci natura periculum expellebat 1), quod ex locis superioribus, qui antecesserant, suos adscendentes protegebant. Quum vallis aut locus declivis suberat 2), neque ii, qui antecesserant, morantibus 3) opem ferre poterant, equites vero ex loco superiore in aversos 4) tela conjiciebant: tum magno erat in periculo res. Relinquebatur, ut, quum ejusmodi esset locis adpropinquatum, legionum signa consistere juberent 5), magnoque impetu equitatum repellerent; eo sub moto, repente incitato cursu sese in valles universi dimitterent, atque ita transgressi 6), rursus in locis superioribus consisterent. Nam tantum ab equitum suorum auxiliis aberant 7), quorum numerum habebant magnum, ut eos, superioribus perterritos proeliis, in medium reciperent agmen, ultroque eos tuerentur: quorum nulli ex itinere 8)

9) der neue feierliche Eid. 10) Verfassung, Verhältniß.

1) machte es gefahrlos. 2) vor ihnen war. 3) die noch zöberten, zurück waren. 4) wenn sie sich weggewendet hatten. 5) hießen. 6) wenn sie so hinüber gegangen waren. 7) die Reuterei half ihnen so wenig. 8) vom Wege.

excedere 9) licebat, quin ab equitatu Caesaris exciperentur.

Caput LXXX. Die Cäsarianer trieben die Pompejaner immer vorwärts, die sich langsam zurückzogen, und ein Lager befestigten. Da Cäsar still stand, gingen sie wieder weiter; und Cäsar liefs sie von der Reuterei verfolgen.

Caput LXXXI. Üble Lage der Pompejaner.

Tum vero neque ad explorandum idoneum locum castris, neque ad progrediendum data facultate 1), consistunt necessario 2), et procul ab aqua, et natura iniquo loco castra ponunt. Sed iisdem de caussis Caesar, quae supra sunt demonstratae, proelio amplius non lacessit 3), et eo die tabernaculo statui 4) passus non est, quo paratiores essent ad insequendum omnes, sive noctu, sive interdiu erumperent. Illi enim, animadverso vitio 5) castrorum, tota nocte munitiones proferunt 6), castraque castris convertunt 7). Hoc idem postero die a prima luce faciunt, totumque in ea re diem consumunt. Sed, quantum opere processerant, et castra protulerant 8), tanto aberant ab aqua longius, et praesenti malo aliis malis remedia dabantur. Prima nocte aquandi caussa nemo egreditur ex castris: proximo die, praesidio in castris relicto, universas ad aquam copias educunt; pabulatum emittitur nemo. His eos suppliciis 9) male haberi 10) Caesar et necessariam subire 11) deditionem, quam proelio decertare, malebat: conatur tamen eos vallo fossaque circumvenire 12), ut quam maxime repentinas eorum eruptiones demoretur 13); quo ne-

9) auf die Seite gehn (aus dem Wege nach der Seite hin gehn).

1) da sie weder ein zum Recognosciren bequemes Lager, noch auch einen bequemen Rückzug nehmen konnten 2) nothgedrungen. 3) angreifen. 4) Zelter aufschlagen. 5) die üble Lage. 6) dehnen sie weiter aus. 7) wechseln ein Lager immer mit einem andern. 8) vorwärts gerückt hatten. 9) Strafen, Plagen. 10) sich in übler Lage befinden. 11) über sich nehmen, sich gefallen lassen. 12) einschließen. 13) verzögern,

cessario descensuros 14) existimabat. Illi et inopia pabuli adducti, et, quo essent ad iter expeditiores, omnia sarcinaria jumenta interfici 15) jubent.

Caput LXXXII. Hierüber vergehn zwei Tage. Am dritten rücken die Pompejaner aus, und Cäsar dann auch; doch, ohne ein Gefecht anzufangen, aus obigen Gründen.

Caput LXXXIII. Beider Schlachtordnung.

Acies erat Afraniana duplex legionum quinque; tertium in subsidiis locum alariae cohortes 1) obtinebant. Caesaris triplex: sed primam aciem quaternae 2) cohortes ex quinque legionibus tenebant; has subsidiariae ternae 3), et rursus aliae totidem suae cujusque 4) legionis subsequebantur; sagittarii funditoresque media continebantur 5) acie; equitatus latera cingebat. Tali instructa acie, tenere uterque propositum 6) videbatur; Caesar nisi coactus proelium non committere; ille, ut opera Caesaris impediret. Producitur 7) tamen res, aciesque ad solis occasum continentur 8); inde utrique in castra discedunt. Postero die munitiones institutas 9) Caesar parat perficere; illi vadum fluminis Sicoris tentare, si transire possent. Qua re animadversa, Caesar Germanos levis armaturae equitumque partem flumen transjicit, crebrasque in ripis custodias disponit.

Caput LXXXIV. Als nun die *Pompejaner* schon vier Tage lang ihr Vieh nicht gefüttert hatten, verlangen sie eine geheime Unterredung, die *Cäsar* abschlägt, aber öffentlich sich gefallen läſst,

verhindern. 14) zu denen sie (herabkommen) ihre Zuflucht nehmen würden. 15) vernichten.

1) die leichteren, auf den Flügel gehörigen Cohorten. 2) immer vier Cohorten, (also zwanzig). 3) immer drei. 4) wie sie zu jeder gehörten. 5) waren in die Mitte gestellt. 6) tenere prop. seinem Vorsatze treu bleiben. 7) zieht sich in die Länge. 8) werden ruhig gehalten. 9) angefangen.

als des *Afranius* Sohn als Geiſsel gegeben wird. *Afranius* erklärt:

Non eſſe aut ipſi, aut militibus ſuccenſendum 1), *quod fidem erga imperatorem ſuum Cn. Pompejum conſervare voluerint: ſed ſatis jam feciſſe officio, ſatisque ſupplicii* 2) *tuliſſe, perpeſſos omnium rerum inopiam: nunc vero, paene ut feras* 3), *circumventos, prohiberi aqua, prohiberi egreſſu, nec corpore dolorem, neque omnino* 4) *ignominiam ferre* 5) *poſſe; itaque ſe victos confiteri: orare atque obſecrare, ſi quis locus miſericordiae relinquatur, ne ad ultimum ſupplicium* 6) *progredi* 7) *neceſſe habeant. Haec quam poteſt demiſiſſime* 8) *atque ſubjectiſſime* 9) *exponit.*

Caput LXXXV. *Cäſars* Antwort.

Ad ea Caeſar reſpondit: *Nulli omnium has partes* 1) *vel querimoniae, vel miſerationis* 2) *minus conveniſſe* 3): *reliquos enim omnes ſuum officium praeſtitiſſe; ſe* 4), *qui etiam bona conditione* 5), *et loco et tempore aequo, confligere noluerit, ut quam integerrima* 6) *eſſent ad pacem omnia; exercitum ſuum, qui, injuria etiam accepta ſuisque interfectis, quos in ſua poteſtate habuerit* 7), *conſervarit et texerit* 8); *illius* 9) *denique exercitus milites, qui per ſe de concilianda pace egerint: qua in re omnium ſuorum vitae conſulendum putarint* 10). *Sic omnium or-*

1) zu verargen. 2) genung Elend, Strafe. 3) wie wilde Thiere (die man bändigen will). 4) vollends gar nicht. 5) aushalten. 6) zum letzten, der Entleibung (Selbſttödtung). 7) zuſchreiten. 8) demüthig. 9) unterwürfig.

1) Rolle, Benehmen. 2) Erbarmung (Bitte darum). 3) iſt drunter zu verſtehn: als ihm, dem Afranius. 4) der Cäſar. 5) Lage. 6) recht bequem, (ohne Hinderniß), paſſend, thunlich. 7) von des Afranius Leuten. 8) erhalten, am Leben gelaſſen, und beſchützt. 9) ſeiner, des Afranius. 10) die Abſicht gehabt.

dinum partes in misericordia constitisse [11]; *ipsos duces a pace abhorruisse, eos neque colloquii neque induciarum jura servasse, et homines imperitos et per colloquium deceptos crudelissime interfecisse. Accidisse igitur his, quod plerumque hominibus nimia pertinacia atque arrogantia accidere soleat, uti eo recurrant* [12], *et id cupidissime petant, quod paullo ante contempserint. Neque nunc se illorum humilitate* [13], *neque aliqua temporis opportunitate* [14] *postulare, quibus rebus augeantur opes suae* [15]; *sed eos exercitus, quos contra se multos jam annos aluerint* [16], *velle dimitti* [17]. *Neque enim sex legiones alia de caussa missas in Hispaniam, septimamque ibi conscriptam, neque tot tantasque classes paratas, neque submissos* [18] *duces rei militaris peritos: nihil horum ad pacandas Hispanias, nihil ad usum provinciae* [19] *provisum, quae propter diuturnitatem pacis nullum auxilium desiderarit; omnia haec jam pridem contra se parari, in* [20] *se novi generis imperia* [21] *constitui, ut idem* [22] *ad portas urbanis praesideat rebus* [23], *et duas bellicosissimas provincias absens* [24] *tot annos obtineat* [25]: *in se jura magistratuum commutari, ne ex* [26] *praetura et consulatu, ut semper* [27], *sed per paucos* [28] *probati* [29] *et electi in provincias mittantur: in se aetatis excusationem* [30] *nihil valere, quod superioribus bellis probati* [31] *ad obtinendos*

11) wären beim Erbarmen geblieben, hätten es gezeigt. 12) dazu ihre Zuflucht nehmen müßten. 13) Demüthigung. 14) weils eben gelegne Zeit sey. 15) verlange er etwas, das ihn verstärkte. 16) gehalten (ernährt) hätten. 17) wolle er abgedankt haben. 18) immer nachgeschickt. 19) nehmlich Spaniens. 20) gegen. 21) Regierungsarten (Statthalterschaften) 22) ein und derselbe Mann (Pompejus). 23) die Stadtangelegenheiten (zu Rom) lenke, (ihnen vorstehe.) 24) entfernt davon (da er wo anders, in Rom, lebte). 25) erhielte, zu regieren hätte. 26) nach. 27) wie gewöhnlich. 28) Leute, die von einigen Wenigen ꝛc. 29) gut geheißen. 30) die Entschuldigung, daß einer zu alt sey. 31) zur Ab-

exercitus 32) evocentur 33); in ſe uno non ſervari 34), quod ſit omnibus datum 35) ſemper imperatoribus, ut, rebus feliciter geſtis, aut cum honore 36) aliquo, aut certe 37) ſine ignominia domum revertantur, exercitumque dimittant. Quae tamen omnia et ſe tuliſſe patienter, et eſſe laturum; neque nunc id agere 38), ut ab illis abductum exercitum teneat 39) ipſe, quod tamen ſibi difficile non ſit; ſed ne illi habeant 40), quo contra ſe uti poſſint. Proinde, ut eſſet dictum, provinciis excederent, exercitumque dimitterent: ſi id ſit factum, nociturum 41) ſe nemini: hanc unam atque extremam pacis eſſe conditionem.

Caput LXXXVI. Die Entlaſſung der Armee des Afranius wird beſtimmt.

Id vero 1) militibus fuit pergratum et jucundum, ut ex ipſa ſignificatione 2) potuit cognoſci; ut, qui aliquid victi 3) incommodi exſpectaviſſent, ultro 4) inde praemium miſſionis 5) ferrent 6). Nam, quum de loco et tempore ejus rei controverſia 7) inferretur 8), et voce, et manibus univerſi ex vallo, ubi conſtiterant, ſignificare coeperunt, ut ſtatim dimitterentur; neque, omni interpoſita fide 9), firmum 10) eſſe poſſe, ſi in aliud tempus differatur. Paucis quum eſſet in utramque partem verbis diſputatum, res huc deducitur 11), ut ii, qui habeant domicilium aut poſſeſſiones in Hiſpania, ſtatim; reliqui ad Varum flumen dimittantur: ne quid eis no-

dankung gebilligte, für Invaliden angegebne. 32) um nur Armeen zu erhalten. 33) wieder aufgefordert werden. 34) beobachtet. 35) zugeſtanden, erwieſen. 36) Ehrenbezeigung oder Ehrenſtelle. 37) wenigſtens. 38) damit umgehn, etwas vor haben. 39) erhalte, bekomme. 40) daß ſie keine Armee haben ſollen. 41) Schaden thun, mißhandeln, übel behandeln.

1) nun. 2) Betragen. 3) als Ueberwundne. 4) noch oben drein. 5) Entlaſſung. 6) davon tragen, erhalten. 7) Wortſtreit (allenfalls hier die Frage). 8) vorkam. 9) wenn auch alles Wort, oder Verſprechen gethan würde. 10) gewiß. 11) lief es dahinaus.

ceretur [12]), neve quis invitus sacramento dicere [13]) cogeretur a Caesare, cavetur [14]).

Caput LXXXVII. Cäsar verspricht noch bis an den Fluss Varus sie mit Getreide zu versehn, und sie das, was sie im Kriege an seine Soldaten verloren haben, sich wieder holen dürfen; er selbst entschädigt seine Soldaten dafür, und gleicht sonst allen Streit aus. In zwei Tagen wurden die Spanier entlassen, und die übrigen wurden von *Q. Fusius Calenus* bis an den Varus begleitet, und dort entlassen.

12) daß ihnen kein Unglück widerfahre von irgend Jemanden. 13) Eid leisten. 14) wird dadurch verhütet, oder sich vorgesetzt.

Liber II.

Caput I. Lage und Belagerung von Marseille.

Dum haec in Hispania geruntur, C. Trebonius legatus, qui ad oppugnationem Massiliae relictus erat, duabus ex partibus aggerem, vineas turresque ad oppidum agere 1) instituit. Una [2]) erat proxima portui navalibusque 3); altera ad partem 4), qua est aditus ex Gallia atque Hispania ad id mare, quod attingit ad ostium 5) Rhodani. Massilia enim fere ex tribus oppidi partibus mari adluitur: reliqua quarta est, quae aditum habet a terra. Hujus quoque spatii pars ea, quae ad arcem pertinet, loci natura et valle altissima munita, longam et difficilem habet oppugnationem. Ad ea perficienda opera C. Trebonius magnam jumentorum atque hominum multitudinem ex omni provincia vocat: vimina materiamque comportari jubet. Quibus comparatis rebus, aggerem in altitudinem pedum octoginta exstruit.

Caput II. Vertheidigung der Stadt.

Sed tanti erant antiquitus in oppido omnium re-

1) anlegen, vorführen. 2) pars urbis. 3) Schiffsvorrath. Standplatz der Schiffe. 4) Gegend. 5) Mündung, Ausfluß.

rum ad bellum adparatus, tantaque multitudo tormentorum, ut eorum vim nullae contextae viminibus vineae sustinere possent. Asseres 1) enim pedum duodecim, cuspidibus praefixi 2), atque hi maximis balistis 3) missi, per quatuor ordines cratium 4) in terra defigebantur 5). Itaque, pedalibus lignis conjunctis inter se, porticus 6) integebantur; atque hac 7) agger 8) inter manus 9) proferebatur. Antecedebat testudo pedum LX, aequandi loci caussa 10), facta item ex fortissimis lignis, involuta omnibus rebus, quibus ignis jactus et lapides defendi 11) possent. Sed magnitudo operum, altitudo muri atque turrium, multitudo tormentorum omnem administrationem 12) tardabat. Tum crebrae per 13) Albicos eruptiones fiebant ex oppido, ignesque aggeri et turribus inferebantur, quae facile nostri repellebant milites, magnisque ultro 14) illatis detrimentis, eos, qui eruptionem fecerant, in oppidum rejiciebant.

Caput III. *Pompejus* schickt eine Hülfsflotte.

Interim L. Nasidius, ab Cn. Pompejo cum classe navium sedecim, in quibus paucae erant aeratae 1), L. Domitio Massiliensibusque subsidio missus, freto 2) Siciliae, imprudente atque inopinante Curione, provehitur 3): adpulsisque Messanam navibus, atque inde propter repentinum terrorem principum ac senatus 4) fuga facta, ex navalibus eorum unam 5) deducit. Hac adjuncta ad reliquas naves, cursum Massiliam versus perficit; praemissaque clam navicula, Domitium Massiliensesque de suo adventu certiores facit, eosque ma-

1) geschnittne Balken. 2) Form mit (eisernen) angesetzten Spitzen. 3) Balkenschleuder 4) durch vierfache (Reihen) geflochtener Wände 5) fuhren in die Erde. 6) bedeckte Gänge. 7) hier, auf diese Art. 8) Erde. 9) mit den Händen. 10) um den Ort (Damm) zu ebnen 11) abhalten. 12) unternehmen, (alles was man thun wollte). 13) von den. 14) überdies.

1) mit Kupferblech beschlagen. 2) bei der Meerenge. 3) fährt vorbei. 4) Messana. 5) nehmlich navem.

gnopere hortatur, ut rursus cum Bruti classe, additis suis auxiliis, confligant.

Caput IV. Die Massilische Flotte vereinigt sich damit.

Massilienses, post superius incommodum, veteres ad eumdem numerum ex navalibus productas naves refecerant 1), summaque industria armaverant, (remigum 2) gubernatorumque 3) magna copia suppetebat) piscatoriasque 4) adjecerant atque contexerant 5), ut essent ab ictu telorum remiges tuti: has sagittariis tormentisque 6) compleverunt. Tali modo instructa classe, omnium seniorum, matrum familiae, virginum precibus et fletu excitati 7), ut extremo tempore 8) civitati subvenirent, non minore animo ac fiducia, quam ante dimicaverant, naves conscendunt. Communi 9) enim fit vitio naturae, ut invisis 10) latitantibusque, atque incognitis rebus magis confidamus, vehementiusque exterreamur; ut tum accidit. Adventus enim L. Nasidii summa spe et voluntate 11) civitatem impleverat. Nacti idoneum ventum, ex portu exeunt, et Tauroënta, quod est castellum Massiliensium, ad Nasidium perveniunt, ibique naves expediunt 12); rursusque se ad confligendum animo confirmant; et consilia communicant 13): dextra pars 14) Massiliensibus attribuitur 15), sinistra Nasidio.

Caput V. *Brutus*, der seine Flotte durch die, den Massiliensern abgenommnen Schiffe vermehrt hatte, geht ihnen entgegen. Die Marseiller beteten auf den Mauern und in den Tempeln in Angst um Sieg. Denn die Vornehmsten und Geringsten waren ohne Ausnahme zu Schiffe gegangen.

1) wieder ausgebessert bis sie wieder die ehemalige Zahl hatten. 2) Ruderleute. 3) Steuermänner. 4) nehml. naves. 5) bedeckt. 6) Schleudern. 7) aufgefordert. 8) in der äussersten Gefahr (da es hohe Zeit wäre). 9) gewöhnlich. 10) was wir nicht sehn. 11) Muth, Willfährigkeit. 12) ausrüsten, fertig machen. 13) bereden sich, theilen einander ihre Absichten mit. 14) Seite ihrer Stellung. 15) wird übergeben.

Caput VI. Die Seeſchlacht.

Commiſſo proelio, Maſſilienſibus res nulla ad virtutem defuit: ſed memores eorum praeceptorum, quae paullo ante ab ſuis acceperant, hoc animo decertabant, ut nullum aliud tempus ad conandum habituri viderentur 1), et, quibus in pugna vitae periculum accideret 2), non ita multo ſe reliquorum civium fatum antecedere 3) exiſtimarent, quibus, urbe capta, eadem eſſet belli fortuna patienda. Diductisque 4) noſtris paullatim navibus, et artificio gubernatorum mobilitati, navium locus dabatur 5), et, ſi quando noſtri facultatem nacti ferreis manibus injectis navem religaverant 6), undique ſuis laborantibus ſuccurrebant. Neque vero conjuncti Albicis cominus pugnando 7) deficiebant 8); neque multum cedebant virtute noſtris: ſimul ex minoribus navibus magna vis eminus miſſa telorum multa noſtris de improviſo imprudentibus atque impeditis vulnera inferebant: conſpicataeque naves triremes duae navem D. Bruti, quae ex inſigni 9) facile agnoſci poterat, duabus ex partibus ſeſe in eam incitaverant 10): ſed tantum, re proviſa 11), Brutus celeritate navis eniſus eſt 12), ut parvo momento antecederet 13). Illae adeo graviter inter ſe incitatae conflixerunt 14), ut vehementiſſime utraeque ex concurſu laborarent 15); altera vero, praefracto 16) roſtro 17), tota collabefieret 18). Qua re anim adverſa, quae proximae ei loco ex Bruti claſſe naves erant, in eas impeditas 19) impetum faciunt, celeriterque ambas deprimunt 20).

1) daß es schien, als würde sich nie mehr eine Gelegenheit finden etwas zu unternehmen. 2) die in Lebensgefahr kamen. 3) vorangehn, voraus erfahren. 4) aus einander geführt. 5) loc. dab. wurde Platz gemacht. 6 fest (angebunden) hielten. 7) wenn sie in der Nähe (handgemein) stritten. 8) ließen sie nicht im Stiche. 9) an der (Fahne) Flagge). 10) heftig drauf los gehn. 11) voraussehn. 12) hat sich darnach bemüht. 13) daß er ihnen um einen kleinen Augenblick vorkam. 14) an einander stoßen. 15) Schaden leiden 16) abgebrochen. 17) Vordertheil, Schnabel. 18) zusammenstürzen. 19) in Noth seyn. 20) versenken.

Caput VII. Des *Nasidius* Schiffe gingen bald aus der Schlacht. Massilische Schiffe wurden fünfe versenkt, viere genommen, eins ging mit dem Nasidius durch ins diesseitige Spanien. So wurden die Massilier zur See geschlagen, sie vertheidigten aber noch die Stadt.

Caput VIII. Die *Cäsarianer* setzten nahe an die Stadt einen Thurm, von wo sie sich vertheidigten und angriffen; der nicht hoch, aber dreissig Fuss weit war, und fünf Fuss dicke Wände hatte.

Caput IX. Erbauung eines hohen Thurms an der Stadtmauer.

Ubi turris altitudo perducta est ad contabulationem 1); eam in parietes 2) instruxerunt 3) ita, ut capita 4) tignorum extrema parietum structura 5) tegerentur, ne quid emineret, ubi ignis hostium adhaeresceret. Hanc insuper contignationem 6), quantum tectum plutei 7) ac vinearum 8) passum est 9), laterculo 10) adstruxerunt 11), supraque eum locum duo tigna transversa injecerunt 12) non longe ab extremis parietibus, quibus suspenderent eam contignationem, quae turri tegimento esset futura: supraque ea tigna directo transversas trabes injecerunt, easque assibus religaverunt 13). Has trabes paullo longiores atque eminentiores, quam extremi parietes erant, effecerunt, ut esset 14), ubi tegimenta praependere possent, ad defendendos ictus 15) ac repellendos, quum 16) inter eam contignationem parietes exstruerentur: eamque contabulationem summam lateribus lutoque constraverunt 17), ne quid ignis hostium nocere posset: centonesque 18) insuper injecerunt, ne aut

1) Brettboden, Stockwerk. 2) Wände. 3) hineingebaut, befestiget. 4) Ende, Balkenköpfe. 5) vom Mauerwerk. 6) Holzwerk. 7) Gallerie. 8) Sturmdächer. 9) zuließ. 10) an die Ziegelmauer. 11) wieder angebaut. 12) eingelegt. 13) mit Latten unter sich verbunden. 14) damit sie etwas hätten. 15) Schüsse. 16) bis. 17) überzogen. 18) Decken, (von Filz oder etwas Aehnliches).

tela tormentis missa tabulationem perfringerent, aut saxa ex catapultis lateritium discuterent 19). Storias 20) autem 21) ex funibus ancorariis tres, in longitudinem parietum turris, latas quatuor pedes fecerunt, easque ex tribus partibus, quae ad hostes vergebant, eminentibus 22) trabibus circum turrim praependentes religaverunt: quod unum 23) genus tegimenti aliis locis erant experti nullo telo neque tormento transjici posse. Ubi vero ea pars turris, quae erat perfecta, tecta atque munita est ab omni ictu hostium, pluteos ad alia opera 24) abduxerunt 25): turris tectum, per se ipsum prehensionibus 26) ex contignatione prima suspendere 27) ac tollere coeperunt: ubi 28), quantum storiarum demissio 29) patiebatur, tantum elevabant. Intra 30) haec tegimenta abditi atque muniti 31) parietes lateribus exstruebant, rursusque alia prehensione 32) ad aedificandum sibi locum expediebant 33). Ubi tempus alterius 34) contabulationis videbatur, tigna item, ut primo, tecta extremis lateribus 35) instruebant, exque ea contignatione rursus summam contabulationem storiasque elevabant. Ita tuto ac sine ullo vulnere ac periculo sex tabulata exstruxerunt, fenestrasque, quibus in locis visum est, ad tormenta mittenda 36), instruendo 37) reliquerunt.

Caput X. Sie errichten noch ein Sturmdach.

Ubi ex ea turri, quae circum essent, opera tueri se posse confisi sunt 1); musculum 2) pedum LX longum, ex materia bipedali, quem a turri lateritia

19) abschlagen. 20) Decken. 21) nehmlich. 22) hervorragend. 23) einzig. 24) an andre Stellen des Werkes, wo sie noch arbeiteten. 25) haben sie geschoben, gehangen. 26) mit Instrumenten, die es ergriffen, fest hielten, faßten. 27) höher hängen. 28) da sie dann 29) das Herabhängen, (soweit die Decken herunter hingen, reichten). 30) innerhalb, hinter. 31) geschützt. 32) Hebewerk, Aufhebung des Daches. 33) sich bequem machen. 34) ein zweites. 35) an den äusersten (Balkenspitzen) Seiten. 36) das Geschütz abzuschießen. 37) im Einrichten, gleich bei der Einrichtung, oder Erbauung.

1) glaubten. 2) Sturmdach.

ad hoſtium turrim murumque perducerent, facere inſtituerunt: cujus muſculi haec erat forma. Duae primum trabes in ſolo aeque longae, diſtantes inter ſe pedes quatuor, collocantur, inque eis columellae 3) pedum in altitudinem quinque defiguntur 4). Has inter ſe capreolis 5) molli faſtigio 6) conjungunt, ubi tigna, quae muſculi tegendi cauſſa ponant, collocentur. Eo ſuper tigna bipedalia injiciunt, eaque laminis 7) clavisque religant. Ad extremum muſculi tectum trabesque extremas quadratas regulas 8), quatuor patentes 9) digitos, defigunt, quae lateres, qui ſuper muſculo ſtruantur 10), contineant. Ita faſtigato 11) atque ordinatim 12) ſtructo, ut trabes erant in capreolis collocatae, lateribus lutoque 13) muſculus, ut ab igne, qui ex muro jaceretur, tutus eſſet, contegitur. Super lateres coria inducuntur 14), ne canalibus aqua immiſſa lateres diluere 15) poſſet. Coria autem, ne rurſus igni ac lapidibus corrumpantur, centonibus conteguntur. Hoc opus omne, tectum vineis 16), ad 17) ipſam turrim perficiunt, ſubitoque, inopinantibus hoſtibus, machinatione navali 18), phalangis 19) ſubjectis, ad turrim hoſtium admovent, ut aedificio 20) jungatur 21).

Caput XI. Die Vertheidigung der Belagerten iſt fruchtlos; ihr Thurm ſtürzt ein.

Quo malo perterriti ſubito oppidani ſaxa, quam maxima poſſunt, vectibus 1) promovent 2), praecipitataque muro in muſculum devolvunt. Ictum 3) firmitas materiae ſuſtinet; et, quidquid incidit, faſti-

3) kleine Säulen. 4) wurden eingeſetzt. 5) Böcke, Dachſtühle. 6) ſeichte in eine Spitze zulaufend. 7) eiſerne Bänder (Bleche). 8) grade Streifen Holz, Latten. 9) breit. 10) gelegt wurden. 11) zugeſpitzt. 12) ordentlich (mit Ordnung). 13) mit Ziegeln und Leim. 14) ward Leder gezogen. 15) abſchweifen, abſpülen. 16) mit einem Dache bedeckt. 17) bis an. 18) durch Maſchinen, wie man ſie bei Schiffen brauchte. 19) Rollen. 20) an das Gebäude (den feindlichen Thurm oder die Mauer). 21) hingebracht werden konnte.

1) mit Hebeln, Hebebäumen. 2) fortſchieben. 3) den

gio musculi elabitur 4). Id ubi vident, mutant consilium: cupas 5), taeda 6) ac pice refertas, incendunt, easque de muro in musculum devolvunt. Involutae labuntur, delapsae ab lateribus longuriis furcisque 7) ab opere removentur. Interim sub musculo milites vectibus infima saxa turris hostium, quibus fundamenta continebantur, convellunt 8). Musculus ex turri lateritia a nostris telis tormentisque defenditur: hostes ex muro ac turribus submoventur 9): non datur libera muri defendendi facultas. Compluribus jam lapidibus ex ea, quae suberat 10), turri subductis 11), repentina ruina 12) pars ejus turris concidit, pars reliqua consequens procumbebat 13).

Caput XII. Die Massilier begeben sich dann mit (trauernd) verhüllten Häuptern vor die Stadt, und wollen sich ergeben, und bitten die weiteren Belagerungsarbeiten bis zu Cäsars Ankunft auszusetzen, und wenn ja der Thurm vollends einfiele, doch nicht plündern zu lassen.

Caput XIII. Hierdurch bewogen hört der Angriff auf, und man macht Waffenstillstand, so sehr auch die Soldaten einzudringen und zu plündern wünschten.

Caput XIV. Die treulosen *Massilier* vernichten durch Feuer und einen Ausfall die Belagerungswerke.

At hostes sine fide tempus atque occasionem fraudis ac doli quaerunt; interjectisque 1) aliquot diebus, nostris languentibus 2) atque animo remissis 3), subito, meridiano tempore, quum alius discessisset, alius ex diutino labore in ipsis operibus quieti se de-

Schlag des Falles. 4) rollt herab. 5) Fässer. 6) Fett, Talg. 7) Gabeln. 8) los machen, ausreißen. 9) werden vertrieben. 10) der da war, an dem die Römer mit dem Sturmdache standen. 11) weggearbeitet. 12) Sturz. 13) hing, neigte, senkte sich.

1) nachdem dazwischen verflossen waren. 2) sorglos, träge seyn. 3) ungespannt, nachgelassen, nachlässig (im Gemüth).

dixisset, arma vero omnia reposita 4) contectaque 5) essent, portis se foras erumpunt 6), secundo 7) magnoque vento ignem operibus inferunt. Hunc sic distulit 8) ventus, uti uno tempore agger, plutei, testudo, turris, tormenta flammam conciperent 9), et prius haec omnia consumerentur, quam, quemadmodum accidisset, animadverti posset. Nostri, repentina fortuna 10) permoti, arma, quae possunt, arripiunt: alii ex castris sese incitant 11): fit in hostes impetus; sed muro, sagittis tormentisque fugientes persequi, prohibentur. Illi sub murum se recipiunt ibique musculum turrimque lateritiam libere incendunt. Ita multorum mensium labor hostium perfidia, et vi tempestatis, puncto temporis 12) interiit.

Am folgenden Tage wollten es die *Massilier* noch einmal versuchen, wurden aber von den nun aufmerksamen Römern mit Verlust zurück getrieben.

Caput XV. *Trebonius* läſst nun andre gemauerte Werke machen.

Trebonius ea, quae sunt amissa, multo majore studio 1) militum administrare 2) et reficere instituit. Nam ubi tantos suos labores et adparatus 3) male cecidisse 4) viderunt, induciisque per scelus violatis suam virtutem irrisui fore 5) perdoluerunt 6), quod, unde agger omnino comportari posset, nihil erat reliquum: omnibus arboribus longe lateque in finibus Massiliensium excisis et convectis, aggerem novi generis atque inauditum ex lateritiis duobus muris, senum pedum crassitudine, atque eorum murorum contignationem facere instituerunt, aequa fere latitudine, atque ille 7) congestus ex materia fuerat agger. Ubi aut spatium inter muros, aut imbecilli-

4) weg gelegt. 5) zugedeckt. 6) stürzen sich. 7) für sie günstig. 8) herumgetragen, verbreitet. 9) Feuer faſsten. 10) Unglück. 11) dringen schnell vor. 12) in einem Augenblicke.

1) Fleiſs. 2) bearbeiten. 3) Anstalten. (Angeschaffte Dinge). 4) verunglückt. 5) zum Gelächter, verlacht werden. 6) sehr schmerzen. 7) der vorige.

tas materiae postulare videretur, pilae 8) interponuntur, transversaria 9) tigna injiciuntur, quae firmamento esse possint: et quidquid est contignatum, cratibus consternitur, cratesque luto integuntur. Sub tecto miles, dextera ac sinistra 10) muro tectus, adversus 11) plutei objectu 12), operi quaecumque usui sunt, sine periculo, supportat 13). Celeriter res administratur 14): diuturni laboris detrimentum 15) sollertia 16) et virtute 17) militum brevi reconcinnatur: portae, quibus locis videtur, eruptionis caussa in muro relinquuntur.

Caput XVI. Da die Belagerten sehn wie schnell die Römer wieder aufbaun, die Stadt von der Landseite ganz umziehn, und ihre Vertheidigungsanstalten fruchtlos waren, wollen sie sich nochmals ergeben.

Caput XVII. Um eben die Zeit ging ein gewisser *M. Varro*, der sich bisher zweideutig benommen hatte, zur Pompejanischen Parthei über.

Caput XVIII. Er hob Soldaten aus, schaffte Getreidevorräthe zusammen für die *Massilier*, den *Afranius* und *Petrejus*, läst von den *Gadiern* zehn Schiffe baun, und noch mehrere zu *Hispalis*, (Sevilla), schickt nach *Gades* sechs Cohorten, hielt heftige Reden gegen den *Cäsar*, liefs sich von den römischen Bürgern in jener Gegend an 190 Sesterzien, 20,000 Pfund Silber, und 120,000 Scheffel Getreide versprechen; bis die cäsarianisch gesinnten Städte und Menschen grösere Kontributionen erlegen, und liefs endlich die ganze Provinz dem Pompejus huldigen, und brachte zwei Legionen nach Gades.

8) Pfeiler, Säulen. 9) queer. 10) nehmlich parte, Seite. 11) von vorn. 12) durch ein entgegengestelltes Sturmdach. 13) schafft herbei. 14) bearbeitet. 15) Verlust. 16) Fleiß. 17) Anstrengung.

Caput XIX. *Cäſar* hält zu *Cordova* einen Landtag.

Itaque, duabus legionibus miſſis in ulteriorem Hiſpaniam cum Q. Caſſio, tribuno plebis, ipſe cum ſexcentis equitibus magnis itineribus progreditur, edictumque 1) praemittit, ad quam diem magiſtratus principesque omnium civitatum ſibi eſſe praeſto 2) Cordubae 3) vellet. Quo edicto 4) tota provincia provulgato, nulla fuit civitas, quin ad id tempus partem ſenatus Cordubam mitteret; nullusve civis Romanus paullo notior 5), quin ad diem conveniret. Simul ipſe Cordubae conventus 6) per ſe 7) portas Varroni clauſit, cuſtodias vigiliasque in turribus muroque diſpoſuit. Cohortes duas, quae colonicae 8) adpellabantur, quum eo caſu 9) veniſſent, tuendi oppidi cauſſa apud ſe retinuit. Iisdem diebus Carmonenſes, quae eſt longe firmiſſima totius provinciae civitas, deductis tribus in arcem oppidi cohortibus a Varrone praeſidio, per ſe cohortes ejecit, portasque praecluſit.

Caput XX. Die *Gadier* treiben des Varro Beſatzung aus; eine Legion (die einheimiſche) geht in ſeiner Gegenwart von ihm weg, und mehrere verlaſſen ihn; daher er ſich genöthigt ſieht dem *Cäſar* eine Legion zu übergeben, und ſelbſt zum Cäſar nach *Cordova* zu gehn.

Caput XXI. Nach gehaltenem Landtage dankt *Cäſar* allen für die ihm bewieſene Anhänglichkeit, läſst die auf Varro's Geheiſs zuſammengebrachten Gelder u. d. m. zurück geben, geht nach *Gades*; macht dem *Q. Craſſus* zum Gouverneur der Provinz; dann nach *Tarragona* auf des *Varro* Schiffen, wo er Abgeordnete aus den jenſeitigen Ländern

1) Proclamation, Bekanntmachung. 2) vorhanden, bei ihm. 3) Cordova. 4) Befehl. 5) merkwürdig (bekannt) angeſehn. (Die Notabeln). 6) die verſammelten Räthe der Stadt Cordova. 7) von freien Stücken. 8) Colonialcohorten. 9) von ungefähr.

erwartete; zuletzt aber über *Narbonne* nach *Marſeille*, wo er erfährt, daſs er zu Rom zum Dictator ernannt worden iſt.

Caput XXII. In Marſeille herrſchte Übel aller Art, durch die lange Einſchlieſsung, auch Krankheiten, ſahn *Cäſars* Vortheile, und beſchloſſen nun im Ernſte ſich zu ergeben. *Domitius*, als er dies merkt, entflieht zu Schiffe. Die *Maſſilier* übergeben Waffen, Schiffe, Geſchütz, und Geld. Cäſar läſst dort zwei Legionen, ſchickt die übrigen nach Italien, und reiſet ſelbſt nach *Rom.*

Caput XXIII. *Curio* ſchifft aus *Sicilien* nach *Afrika.*

Iisdem temporibus C. Curio, in Africam profectus ex Sicilia, et jam ab initio 1) copias P. Attii Vari deſpiciens 2), duas legiones ex quatuor, quas a Caeſare acceperat, et quingentos equites transportabat; biduoque et noctibus tribus navigatione conſumtis, adpulit ad eum locum, qui adpellatur Aquilaria. Hic locus abeſt a Clupeis 3) paſſuum XXII millia, habetque non incommodam aeſtate ſtationem 4), et duobus eminentibus promontoriis continetur. Hujus adventum L. Caeſar filius cum decem longis navibus ad Clupeam praeſtolans 5), (quas naves Uticae ex praedonum bello ſubductas, P. Attius reficiendas hujus belli cauſſa curaverat), veritusque navium multitudinem, ex alto refugerat, adpulſaque ad proximum littus trireme conſtrata 6), et in littore relicta, pedibus Adrumetum profugerat: (id oppidum Conſidius Longus unius legionis praeſidio tuebatur): reliquae Caeſaris naves ejus fuga Adrumetum ſe receperunt. Hunc ſecutus M. Rufus Quaeſtor, navibus XII, quas praeſidio onerariis navibus Curio ex Sicilia

1) ſogleich, im voraus. 2) für unbedeutend hielt. 3) Klupea oder Klupeä, eine Stadt. 4) Anfuhre, Landung und Aufenthalt der Schiffe, Rhede. 5) erwarten (bereit (praesto) ſeyn, ſich halten). (Er war ein Pompejaner). 6) bedeckt.

eduxerat, postquam in littore relictam navem conspexit, hanc remulco 7) abstraxit 8): ipse ad Curionem cum classe redit.

Caput XXIV. *Curio* schickt den *Marcus* nach *Utica* voraus; er geht zu Lande nach, läſst den Rebilus am *Bagrada*-Flusse, und geht zu den *Castris Cornelianis*, (wie eine Gegend hieſs), etwan 1000 Schritt von Utica, auf einer Anhöhe, von Sumpf umgeben.

Caput XXV. Es kommt zu einem Scharmützel der Reuterei.

Hoc explorato loco 1), Curio castra Vari conspicit, muro oppidoque conjuncta 2), ad portam, quae adpellatur Bellica, admodum munita natura loci; una ex parte ipso oppido Utica, altera theatro 3), quod est ante oppidum, substructionibus 4) ejus operis 5) maximis, aditu ad castra difficili et angusto. Simul animadvertit, multa undique portari atque agi plenissimis viis, quae repentini tumultus 6) timore ex agris in urbem conferebantur. Huc equitatum mittit, ut diriperet, atque haberet loco praedae. Eodemque tempore his rebus subsidio sexcenti equites Numidae ex oppido, peditesque quadringenti mittuntur a Varo, quos auxilii caussa rex Juba paucis diebus ante Uticam miserat. Huic et paternum 7) hospitium cum Pompejo, et simultas 8) cum Curione intercedebat 9); quod tribunus plebis 10) legem 11) promulgaverat 12), qua lege regnum Jubae publicaverat 13). Concurrunt 14) equites inter se, neque vero primum impetum nostrorum Numidae ferre po-

7) Schlepptau. (Ziehseil). 8) fortgezogen.

1) als er hier sich umsahe. 2) nahe dabei aufgeschlagen. 3) Schauspielhaus, (oder Amphitheater). 4) Gebäude. 5) dieses Werkes, aus denen das Schauspielhaus bestand. 6) Unruhe. 7) vom Vater her. 8) (verstellte Freundschaft), Eifersucht, (nicht offenbare Feindschaft). 9) er hatte. 10) (da er Tribunus Plebis war). 11) Verordnung. 12) ergehn lassen. 13) öffentlich ausbieten, oder confisciren. 14) gerathen

tuerunt; ſed interfectis circiter CXX, reliqui ſe in caſtra ad oppidum receperunt. Interim, adventu longarum navium, Curio pronuntiari onerariis 15) navibus jubet, quae ſtabant ad Uticam numero circiter ducentae, ſe in hoſtium habiturum loco, qui non e veſtigio 16) ad Caſtra Corneliana vela direxiſſet. Qua pronuntiatione 17) facta, temporis puncto, ſublatis ancoris, omnes Uticam relinquunt, et, quo imperatum eſt, transeunt: quae res omnium rerum copia complevit exercitum.

Caput XXVI. *Curio* wird, da er ins Lager zurückkehrt, zum (*Imperator*) General ausgerufen, geht am folgenden Tage vor *Utica*, und ſieht bald des *Juba* Reuterei kommen, die er ſogleich angreift und ſchlägt.

Caput XXVII. In der nächſten Nacht entlaufen ihm zwei Hauptleute mit 22 Soldaten zum *Varus*, und bewegen ihn ſeine Armee aus dem Lager zu ziehn, welches *Curio* nicht thut.

Caput XXVIII. *Varus* läſst die Soldaten des Curio ermahnen, nicht gegen ihn zu ſtreiten, da ſeine Armee ehemals auch bei ihnen geweſen wäre; aber ohne Wirkung.

C. XXIX. In *Curio's* Lager entſteht Unruhe.

Hac habita oratione, nullam in partem ab exercitu Curionis fit ſignificatio 1), atque ita ſuas uterque copias reducit: atque in caſtris Curionis magnus omnium inceſſit 2) timor: nam is variis hominum ſermonibus celeriter augetur: unusquisque enim opiniones fingebat, et ad id, quod ab alio audierat, ſui aliquid timoris addebat. Hoc ubi uno auctore ad plures permanaverat, atque alius alii transdiderat, plures auctores ejus rei videbantur. [Civile bellum;

an einander. 15) Fracht= oder auch Handlungsſchiffe. 16) ſogleich. 17) Bekanntmachung.

1) ein Zeichen des Entſchluſſes. 2) war, entſtand.

genus hominum 3), quod liceret libere facere 4), et ſequi 5), quod vellet; legiones eae, quae paullo ante apud adverſarios fuerant; (nam etiam Caeſaris beneficium 6) mutaverat 7) conſuetudo); quae offerrentur 8) municipia 9) etiam diverſis partibus conjuncta 10): neque enim ex Marſis Pelignisque veniebant 11), ut qui ſuperiore nocte in contuberniis 12); commilitonesque nonnulli graviores ſermones militum vulgo durius accipiebant 13): nonnulla etiam ab iis, qui diligentiores 14) videri volebant, fingebantur.] 15)

Caput XXX. *Curio* hielt nun einen Kriegsrath, wo einige einen Angriff riethen, um die Soldaten zu beſchäftigen; andre meinten wieder zum Cornelianiſchen Lager zurück zu kehren, um, im Falle eines Unglücks, leichter nach Sicilien gehn zu können.

Caput XXXI. *Curio*, der das Erſte für unbeſonnen, das Zweite für muthlos hielt, verwirft beides.

Caput XXXII.

Dimiſſo conſilio, concionem advocat militum: commemorat 1), quo ſit eorum uſus ſtudio 2) ad Corfinium Caeſar: ut magnam partem Italiae, beneficio 3) atque auctoritate 4) eorum, ſuam fecerit. Vos enim, veſtrumque factum 5), inquit, omnia deinceps municipia ſunt ſecuta 6), neque ſine cauſſa

3) was für Leute ſie wären, (daß beides römiſche Bürger wären). 4) frei zu handeln. 5) dahin gehn, eine Parthei halten. 6) geneigte Geſinnung (ſie in ſeine Dienſte zu nehmen). 7) hatte unwichtig gemacht. 8) dabei vorkommen (im Räſonniren). 9) die kleinern Städte. 10) deren eine es mit der, eine andere mit der andern Parthei hielt, (aus denen auch die Soldaten waren). 11) denn, die ſo denkenden Soldaten waren nicht blos aus ꝛc. 12) da einige noch in der vorigen Nacht in einem Quartiere (Zelte) zuſammen gelegen hatten. (Es iſt fuerant einzuſchieben). 13) nahmen die Reden auf, legten ſie übler aus (als man ſie meint). 14) (klüger, treuer), überlegter. 15) wurde hinzugeſetzt, erdacht.

1) führt an. 2) ihren Eifer gebraucht (angewendet) hätte. 3) gute Geſinnung. 4) Hülfe. 5) Betragen, Verhalten. 6) haben ſich darnach gerichtet.

et Caesar amicissime de vobis, et illi gravissime judicaverant. Pompejus enim, nullo proelio pulsus 7), vestri facti praejudicio 8) demotus 9), Italia excessit: Caesar me, quem sibi carissimum habuit, provinciamque Siciliam atque Africam, sine quibus urbem atque Italiam tueri non potest, vestrae fidei commisit. Adsunt 10), qui vos hortentur, ut a nobis desciscatis 11). Quid enim est illis optatius, quam uno tempore et nos circumvenire, et vos nefario scelere obstringere 12)? Aut quid irati gravius 13) de vobis sentire possunt, quam ut eos prodatis, qui se vobis omnia debere judicant; in eorum potestatem veniatis, qui se per vos periisse existimant? An vero in Hispania res gestas Caesaris non audistis? duos pulsos exercitus? duos superatos duces? duas receptas 14) provincias? haec acta diebus quadraginta, quibus in conspectum adversariorum venerit Caesar? An, qui incolumes 15) resistere non potuerunt, perditi 16) resistant? vos autem, incerta victoria Caesarem secuti, dijudicata jam belli fortuna, victum sequamini 17), quum 18) vestri officii 19) praemia percipere debeatis? Desertos enim se ac proditos a vobis dicunt, et prioris sacramenti 20) mentionem faciunt 21). Vosne vero L. Domitium 22), an vos L. Domitius deseruit? Nonne extremam pati fortunam paratos projecit 23) ille? non sibi, clam vobis, salutem fuga petivit? non, proditi per illum Caesaris beneficio 24) estis conservati? Sacramento quidem vos tenere qui 25) potuit, quum, projectis fasci-

7) da er noch nicht geschlagen war. 8) vorgefaßte Meinung von euch (aus eurem Verhalten). 9) von seinem Vorhaben abgeschreckt. 10) es giebt Leute. 11) abfallen. 12) euch durch eine unaussprechliche Schandthat sich verbindlich zu machen. 13) Schlimmeres. 14) an sich, auf seine Seite gebracht. 15) ohne Nachtheil, noch frisch. 16) nachdem sie zu Grunde gerichtet sind. 17) wollt ihr dem Ueberwundnen anhangen. 18) grade da. 19) gute Dienste. 20) des ersten Schwurs (als Soldaten). 21) davon Erwähnung thun, in Erinnerung bringen; sich darauf beziehn. 22) ist darunter zu verstehn: deseruit. 23) von sich (werfen) stoßen, verlassen. 24) Güte. 25) so viel als quo modo, wie.

bus 26), et depoſito imperio 27), privatus et captus ipſe in alienam veniſſet poteſtatem? Relinquitur nova religio 28), ut, eo neglecto 29) ſacramento 30), quo nunc tenemini, reſpiciatis illud, quod deditione 31) ducis et capitis deminutione 32) ſublatum eſt 33). At, credo 34), ſi Caeſarem probatis 35), in me offenditis 36), qui de meis in vos meritis praedicaturus 37) non ſum, quae ſunt adhuc 38) et mea voluntate et veſtra exſpectatione leviora 39); ſed tamen ſui laboris milites ſemper eventu belli praemia petiverunt: qui qualis ſit futurus, ne vos quidem dubitatis 40). Diligentiam 41) quidem noſtram, aut quem ad finem 42) adhuc res proceſſit 43), fortunamque cur praeteream? An poenitet vos, quod ſalvum atque incolumem exercitum, nulla omnino nave deſiderata, transduxerim, quod claſſem hoſtium primo impetu adveniens profligaverim? quod bis per biduum equeſtri proelio ſuperaverim? quod ex portu ſinuque 44) adverſariorum ducentas naves onerarias adduxerim, eoque illos compulerim, ut neque pedeſtri itinere, neque navibus commeatu juvari poſſint? Hac vos fortuna atque his ducibus repudiatis 45), Corfinienſium 46) ignominiam, an Italiae 47) fugam, an Hiſpaniarum 48) deditionem, an Africi

26) nach Abdankung (Wegwerfung) des Amtes, (der Bündel Stäbe, die den Conſuln ꝛc. vorgetragen wurden, als Zeichen der Gewalt). 27) Niederlegung der Gewalt, Regierung, Commando. 28) ſo bleibt euch, will man euch eine ganz neue Verbindlichkeit (neumodiſche, ſonſt nicht gewöhnliche Gewiſſenhaftigkeit) laſſen, oder auflegen. 29) (mit Vernachläſſigung) Ohne Rückſicht auf ꝛc. 30) Eid, Verpflichtung. 31) Hingabe, Gefangengebung. 32) Verringerung des Standes (indem er aus einem Feldherrn ein Privatus ward). 33) aufgehoben iſt. 34) vielleicht (ich glaube, wie es ſcheint). 35) gut heißen. 36) nehmt Aegerniß, (ſtoßt euch an mich), ſeyd mit mir unzufrieden. 37) viel reden. 38) bis jetzt noch. 39) zu gering für ꝛc. 40) kann euch nicht zweifelhaft ſeyn. 41) Sorgfalt (wie ſehr ich es mir habe angelegen ſeyn laſſen). 42) wie weit, bis auf welchen Punkt. 43) vorwärts gegangen (gediehen) ſey. 44) Bucht. 45) verachten, ſich davon los machen. 46) die ihr zu Corfinium erlittet. 47) aus Ital. (des Pompejus). 48) der Spanier. (Allenfalls terrarum,

belli praejudicia 49) sequimini 50)? Equidem 51) me Caesaris militem dici 52) volui; vos me imperatoris nomine adpellavistis 53). Cujus si vos poenitet, vestrum vobis beneficium 54) remitto 55); mihi meum restituite nomen 56); ne ad contumeliam 57) honorem 58) dedisse videamini.

Caput XXXIII. Durch diese Rede bewegt, versichern ihn alle der Treue, und bitten ihn ein Treffen zu liefern. Er verspricht es, und führt sie am folgenden Tage an den vorigen Ort, und stellt sie in Schlachtordnung. *Varus* thut es auch.

Caput XXXIV. Zuerst griff des *Curius* Reuterei an, siegt, und haut die leichten Truppen nieder, im Angesicht der Armee. *Rebilus* ermahnt ihn ein Treffen zu wagen. Er thut es; und ohnerachtet seine Armee nur schwer die Anhöhe ersteigen konnte, fliehn doch die Gegner, ehe noch ein Pfeil abgeschossen wurde, ins Lager zurück.

Caput XXXV. *Fabius* geht dem *Varus* zu Leibe, wird aber getödtet. Doch sind alle nahe am Lager und der Stadt, ziehn sich aber zurück, weil sie keine Belagerungsgeräthe haben. Die Gegner hatten an 600 Todte und 1000 Verwundete. *Varus* führt hierauf seine Armee in die Stadt.

Caput XXXVI. Die *Uticenser* wollten die Stadt aus Feigheit und Furcht übergeben, und unterhandelten schon deswegen mit dem *Varus*. Aber da kam Nachricht, dass *Juba* mit einem grossen Heer im Anmarsche wäre, und dies machte ihnen wieder Muth.

urbium, civitatum darunter zu verstehn). 49) Erwartung (was man nach einem vorher gefaßten Urtheile schließen kann). 50) anhängen; euch leiten, auf die Parthei bringen lassen. 51) ich, für mein Theil. 52) heißen. 53) habt mich benannt, mir den Tittel gegeben. 54) Gefälligkeit. 55) zurück geben. 56) gebt mir meinen vorigen Tittel wieder. 57) zum Spott, spottweise. 58) Ehrenbezeigung.

Caput XXXVII. Als auch *Curio* davon überzeugt war, begab er sich wieder auf das Cornelianische Lager, liess Getreide und Holz anschaffen, das Lager befestigen, und aus Sicilien mehr Reuterei und noch zwei Legionen holen, deren Ankunft er, mit Aller Einstimmung, vor einem Unternehmen abwartete.

Caput XXXVIII. Er greift auf einen falschen Bericht, als wäre Juba weit, mit der Reuterei an, und tödtet viele.

His constitutis rebus, probatisque consiliis, ex perfugis quibusdam oppidanis audit, Jubam, revocatum finitimo bello et controversiis Leptitanorum 1), restitisse 2) in regno; Saburam, ejus praefectum, cum mediocribus copiis missum, Uticae adpropinquare. His auctoribus 3) temere 4) credens, consilium commutat, et proelio rem committere constituit. Multum ad hanc rem probandam adjuvat adolescentia 5), magnitudo animi 6), superioris temporis proventus 7), fiducia rei bene gerendae. His rebus impulsus, equitatum omnem prima nocte ad castra hostium mittit, ad flumen Bagradam, quibus praeerat Sabura, de quo ante erat auditum. Sed rex cum omnibus copiis insequebatur, et sex millium passuum intervallo a Sabura consederat. Equites missi nocte iter conficiunt, imprudentes atque inopinantes hostes adgrediuntur. Numidae enim, quadam barbara 8) consuetudine, nullis ordinibus passim consederant. Hos oppressos 9) somno et dispersos adorti, magnum eorum numerum interficiunt; multi perterriti profugiunt. Quo facto, ad Curionem equites revertuntur, captivosque ad eum reducunt.

1) in der Gegend von Tripolis lag Leptis. 2) habe Halt gemacht 3) Erzählern. 4) unüberlegt, ohne Untersuchung. 5) seine Jugend. 6) Muth. 7) Erfolg 8) roh, ungebildet, wild. 9) überwältigt (versenkt, im tiefen Schlafe).

Caput XXXIX. Er geht ſchnell vorwärts voll Siegeshoffnung.

Curio cum omnibus copiis quarta vigilia exierat, cohortibus quinque caſtris praeſidio relictis. Progreſſus millia paſſuum ſex, equites convenit 1), rem geſtam cognovit; ex captivis quaerit, quis caſtris ad Bagradam praeſit? reſpondent, Saburam. Reliqua ſtudio 2) itineris conficiundi quaerere praetermittit, proximaque reſpiciens ſigna, Videtisne, inquit, milites, captivorum orationem cum perfugis convenire? abeſſe regem, exiguas eſſe copias miſſas, quae paucis equitibus pares eſſe non potuerunt? Proinde ad praedam, ad gloriam properate, ut jam de 3) praemiis veſtris, et de referenda gratia 4) cogitare incipiamus. Erant per ſe magna, quae geſſerant equites, praeſertim quum eorum exiguus numerus cum tanta multitudine Numidarum conferetur 5); haec tamen ab ipſis inflatius 6) commemorabantur 7), ut de ſuis homines laudibus libenter praedicant. Multa praeterea ſpolia 8) praeferrebantur, capti homines equitesque producebantur: ut, quidquid intercederet temporis 9), hoc omne victoriam morari videretur. Ita ſpei Curionis militum ſtudia 10) non deerant 11). Equites ſequi jubet ſeſe, iterque accelerat, ut quam maxime 12) ex fuga perterritos adoriri poſſet. At illi 13), itinere totius noctis confecti 14), ſubſequi non poterant, atque alii alio loco reſiſtebant 15). Ne haec quidem res Curionem ad ſpem morabatur.

Caput XL. *Juba* ſchickt dem *Sabura* 2000 ſpaniſche und galliſche Reuter von ſeiner Leibgarde zu Hülfe, und folgt ſelbſt langſamer mit vierzig Elephanten. *Sabura* ſtellt ſich, zieht ſich ein

1) trifft ſie. 2) aus Begierde. 3) an. 4) Belohnung. 5) vergleichen. 6) übertrieben, (aufgeblaſen). 7) erzählen. 8) Siegeszeichen, (Beute). 9) jede dazwiſchen verfloßne (unbenutzte) Zeit. 10) Eifer. 11) waren gleich, (fehlten nicht). 12) ſo viel möglich. 13) equites. 14) ermüdet. 15) machten Halt.

wenig zurück, und *Curio* dadurch gelockt geht ins Thal herab.

Caput XLI. Es kommt zur Schlacht und Curio wird gedrängt.

Quibus ex locis quum longius esset progressus, confecto jam labore 1) exercitu, sedecim millium spatio consistit. Dat suis signum Sabura, aciem constituit, et circumire ordines atque hortare incipit; sed peditatu duntaxat 2) procul ad speciem 3) utitur, equites in aciem mittit. Non deest negotio 4) Curio, suosque hortatur, ut spem omnem in virtute reponant: ne militibus quidem, ut defessis, neque equitibus, ut paucis et labore confectis, studium ad pugnandum virtusque deerat: sed ii erant numero ducenti, reliqui in itinere substiterant. Hi, quamcumque in partem impetum fecerant, hostes loco cedere cogebant; sed neque longius fugientes prosequi, nec vehementius equos incitare poterant. At equitatus hostium ab utroque cornu circumire aciem nostram, et aversos 5) proterere 6) incipit. Quum cohortes ex acie procucurrissent, Numidae integri 7) celeritate impetum nostrorum effugiebant, rursusque ad ordines 8) suos se recipientes circumibant, et ab acie excludebant 9). Sic neque in loco manere ordinesque servare, neque procurrere et casum subire 10), tutum videbatur. Hostium copiae, submissis 11) ab rege auxiliis, crebro 12) augebantur: nostris vires lassitudine deficiebant: simul ii, qui vulnera acceperant, neque acie excedere, neque in locum tutum referri poterant, quod tota acies equitatu hostium circumdata tenebatur 13). Hi, de salute sua desperantes, ut extremo vitae tempore homines facere consuerunt, aut suam mortem

1) durch Strapazen ermüdet. 2) als wenn sie. 3) nur zum Scheine da stünde. 4) läßt sich seine Sachen angelegen seyn. 5) von hinten zu. 6) angreifen (reiben, drängen). 7) ohne etwas gelitten zu haben. 8) in ihre Reihe, Stellung. 9) schnitten sie ab 10) sich dem Zufalle blos stellen. 11) nachgeschickt. 12) häufig, sehr. 13) eingeschlossen war.

miſerabantur, aut parentes ſuos commendabant, ſi quos ex eo periculo fortuna ſervare potuiſſet. Plena erant omnia timoris et luctus.

Caput XLII. Curio bleibt, und ſeine Infanterie wird niedergemacht; etwas Reuterei rettet ſich.

Curio ubi, perterritis omnibus, neque cohortationes ſuas, neque preces audiri intelligit, unam, ut miſeris in rebus 1), ſpem reliquam ſalutis eſſe arbitratus, proximos colles capere univerſos, atque eo ſigna inferri jubet. Hos quoque praeoccupat miſſus a Sabura equitatus. Tum vero ad ſummam deſperationem noſtri perveniunt, et partim fugientes ab equitatu interficiuntur, partim integri procumbunt 2). Hortatur Curionem Cn. Domitius, praefectus equitum, cum paucis equitibus circumſiſtens, ut fuga ſalutem petat, atque in caſtra contendat; et ſe ab eo non diſceſſurum pollicetur. At Curio, nunquam, amiſſo exercitu, quem a Caeſare fidei 3) ſuae commiſſum acceperit, ſe in ejus conſpectum reverſurum 4) confirmat; atque ita proelians interficitur. Equites perpauci ex proelio ſe recipiunt: ſed ii, quos ad noviſſimum agmen equorum reficiendorum 5) cauſſa ſubſtitiſſe demonſtratum eſt, fuga totius exercitus procul animadverſa, ſeſe incolumes in caſtra conferunt. Milites ad unum omnes interficiuntur.

Caput XLIII. Die Geſchlagnen verlangen nach Sicilien zurück zu kehren. *Rufus* gewährt es.

His rebus cognitis, M. Rufus quaeſtor, in caſtris relictus a Curione, cohortatur ſuos, ne animo deficiant. Illi orant atque obſecrant, ut in Siciliam navibus reportentur. Pollicetur; magiſtrisque imperat navium, ut primo veſpere omnes ſcaphas

1) eſſe ſolet, mit zu verſtehn. 2) fallen unverwundet (vor Mattigkeit) nieder. 3) Rechtſchaffenheit. 4) in conſp. reverſ. ihm wieder vor die Augen treten. 5) (erholen) zur Erholung.

ad littus adpulsas habeant. Sed tantus fuit omnium terror, ut alii adesse copias Jubae dicerent, alii cum legionibus instare Varum, jamque se pulverem venientium cernere; quarum rerum nihil omnino acciderat; alii classem hostium celeriter advolaturam suspicarentur. Itaque, perterritis omnibus, sibi quisque consulebat 1). Qui in classe erant, proficisci properabant: horum fuga navium onerariarum magistros incitabat 2): pauci lenunculi 3) ad officium 4) imperiumque conveniebant: sed tanta erat, completis 5) littoribus, contentio 6), qui potissimum ex magno numero conscenderent, ut multitudine atque onere nonnulli deprimerentur, reliqui ob timorem propius adire tardarentur.

Caput XLIV. Einige fliehn nach Sicilien, andre werden gefangen, getödtet oder ins Land des Juba geschickt.

Quibus rebus accidit, ut pauci milites patresque familiae, qui aut gratia, aut misericordia valerent, aut naves adnare possent, recepti, in Siciliam incolumes pervenirent: reliquae copiae, missis ad Varum noctu legatorum numero 1) centurionibus, sese ei dediderunt: quorum cohortes militum postero die ante oppidum Juba conspicatus, suam esse praedicans praedam, magnam partem eorum interfici jussit; paucos electos in regnum remisit. Quum Varus suam fidem ab eo laedi quereretur, neque resistere auderet: ipse equo in oppidum vectus, prosequentibus compluribus senatoribus 2), quo in numero erat Ser. Sulpicius et Licinius Damasippus, paucis diebus, quae fieri vellet Uticae, constituit

1) sorgte jeder für sich. 2) trieb auch diese zur Flucht an. 3) Fischerkähne. 4) der Pflicht gemäß, nach Befehl, wohin sie sollten. 5) voll, besetzt. 6) Treiben, Eilen, Wettstreit.

1) soviel als loco, nomine, als Gesandte. 2) Leute, die sonst schon in Rom Senatoren gewesen waren, angesehne Leute.

atque imperavit, diebusque poſt paucis ſe in regnum cum omnibus copiis recepit.

Liber III.

Caput I. Einführung eines neuen Credits, und Losſprechung der Verurtheilten.

Dictatore habente comitia 1) Caeſare, conſules creantur 2) Julius Caeſar et P. Servilius: is enim erat annus 3), quo per leges ei conſulem fieri liceret. His rebus confectis, quum fides 4) tota Italia eſſet anguſtior 5), neque creditae 6) pecuniae ſolverentur, conſtituit, ut arbitri 7) darentur; per eos fierent aeſtimationes 8) poſſeſſionum 9) et rerum 10), quanti quaeque illarum ante bellum fuiſſent, atque eae creditoribus 11) transferentur. Hoc et ad timorem novarum tabularum 12) tollendum minuendumque, qui fere 13) bella et civiles diſſenſiones ſequi conſuerint, et ad debitorum 14) tuendam exiſtimationem 15), eſſe aptiſſimum exiſtimavit. Item, praetoribus tribunisque plebis rogationes 16) ad populum ferentibus, nonnullos, ambitus 17) Pompeja lege damnatos 18) illis temporibus, quibus in urbe praeſidia legionum Pompejus habuerat, (quae judicia 19), aliis audientibus 20)

1) Rathsverſammlung. 2) einſetzen, wählen. 3) das von den Geſetzen feſtgeſetzte Jahr ſeines Alters. 4) Vertraun, Credit. 5) eingeſchränkt, ſchwach. 6) ausgeliehnes (geborgtes). 7) (Schiedsrichter), Taxatoren 8) Abſchätzung. 9) Grundſtücke. 10) Gut, Habe (andrer Art). 11) Gläubiger. 12) neue (Tafeln Schuldſcheine, (wodurch die alten, wahren, ungiltig wurden, und die neuen wegen Unmöglichkeit der Zahlung, niedriger geſetzt wurden als jene: da dann die Gläubiger litten). 13) faſt immer. 14) Schuldner. 15) Werthachtung, Credit. 16) Vorträge, Vorſchläge. 17) wegen der (vielleicht unrechtmäßigen) Beliebtmachung, Einſchmeichelung (beim Volke, indem ſie (ambibant) herumgingen, und Stimmen für ſich ſammelten). 18) veurtheilt waren. 19) Gerichte, Verurtheilungen. 20) Verhör halten.

judicibus, aliis sententiam ferentibus 21) singulis diebus 22) erant perfecta) 23), in integrum restituit 24); qui se illi 25) initio civilis belli abtulerant 26), si sua opera in bello uti vellet, proinde aestimans 27), ac si usus esset 28), quoniam sui fecissent potestatem 29): statuerat enim, hos prius 30) judicio populi debere restitui 31), quam suo beneficio 32) videri receptos, ne aut ingratus 33) in referenda gratia 34), aut arrogans 35) in praeripiendo 36) populi beneficio videretur.

Caput II.

His rebus, et feriis Latinis 1), comitiisque omnibus perficiundis undecim dies tribuit 2), dictaturaque se abdicat 3), et ab urbe proficiscitur, Brundisiumque pervenit: eo legiones duodecim et equitatum omnem venire jusserat. Sed tantum 4) navium reperit, ut anguste 5) quindecim millia legionariorum militum, quingentos equites transportare possent. Hoc unum, inopia navium, Caesari ad conficiendi belli celeritatem defuit. Atque eae copiae ipsae hoc infrequentiores 6) imponuntur, quod multi Gallicis tot bellis defecerant 7) longumque iter ex Hispania magnum numerum deminuerat, et gravis autumnus in Apulia circumque Brundisium, ex saluberrimis Galliae et Hispaniae regionibus, omnem exercitum valetudine 8) tentaverat 9).

21) den Ausspruch thun. 22) immer in einem Tage, (also sehr schnell, oder übereilt). 23) fertig waren. 24) setzte er wieder in den vorigen Stand, (als wären sie nie verurtheilt worden; machte er frei). 25) dem Pompejus. 26) angeboten hatte. 27) eben so ansahe. 28) als wenn er sie wirklich gebraucht hätte. 29) weil sie sich ihm doch (zu Diensten) übergaben. 30) ehr, lieber, vorher. 31) nehml. in integrum. 32) Güte. 33) undankbar gegen das Volk. 34) bei Erzeigung seiner Gunst. 35) anmaßend. 36) vorgreifen.

1) das Lateinerfest, (wobei der Consul oder Praetor seyn mußte, ein eigentliches Nationalfest). 2) verwendete darauf. 3) sagt sich los, legt nieder. 4) nur soviel. 5) enge gelegt, (oder auch: nur schwer). 6) in geringerer Zahl. 7) abgegangen (durch Tod rc.). 8) Krankheit. 9) (heimsuchen), anfallen, angreifen.

Caput III. *Pompejus* ſammelte in Zeit von einem Jahre, das ohne Krieg hinging, in Aſien und andern Gegenden eine Armee, eine Flotte, und Geld.

Caput IV. Er hatte neun Legionen röm. Bürger, aus allen Gegenden; erwartete noch zwei mit dem Scipio aus *Syrien*, und hatte noch 3000 Pfeilſchützen, ſechs Bataillons Schleuderer, 2 Lohnſoldaten, 7000 Reuter.

Caput V. Viel Getreide hatte er aus allen Gegenden zuſammengebracht, und beſchloſſen in *Dyrrhachium*, *Apollonia*, und andern Seeſtädten zu überwintern, und ſeine Flotte dahin verlegt, die *M. Bibulus* kommandirte.

Caput VI. *Cäſar* ließs zu *Brunduſium* die Soldaten ſich mit möglichſt weniger Bagage einſchiffen, um für Mehrere Platz zu haben, und fuhr am 4ten Jan. ab, und landet bei *Paläſte.*

Caput VII. Zu *Oricum* waren achtzehn, zu *Corcyra* 110 Schiffe des *Pompejus*; doch ging keines aus dem Hafen, als *Cäſar* mit zwölf langen Schiffen zur Bedeckung der Transportſchiffe kam. Denn er war ehr gelandet, als man von ſeiner Ankunft hörte.

Caput VIII. Cäſar verliert dreiſsig Schiffe, die mehr Truppen holen ſollten.

Expoſitis militibus, naves eadem nocte Brundiſium a Caeſare remittuntur, ut reliquae legiones equitatusque transportari poſſent. Huic officio praepoſitus erat Fuſius Calenus, legatus, qui celeritatem in transportandis legionibus adhiberet 1). Sed ſerius 2) a terra provectae naves, neque uſae nocturna aura 3), in redeundo offenderunt 4). Bibulus enim, Corcyrae certior factus de adventu Caeſaris,

1) celerit. adhib. eilen ſollte. 2) etwas zu ſpät. 3) den Wind der Nacht (da ſie nicht die Nacht hindurch fuhren). 4) (anſtoßen), verunglücken, (auf den Unrechten treffen).

sperans, alicui se parti onustarum navium occurrere 5) posse, inanibus 6) occurrit, et, nactus circiter triginta, in eas indiligentiae 7) suae ac doloris 8) iracundia 9) erupit 10), omnesque incendit; eodemque igne nautas dominosque navium interfecit, magnitudine poenae reliquos 11) deterrere sperans. Hoc confecto negotio, a Salonis 12) ad Orici portum stationes littoraque omnia longe lateque classibus occupavit: custodiisque diligentius dispositis, ipse gravissima hieme 13) in navibus excubabat 14), neque ullum laborem 15) aut munus 16) despiciens, neque subsidium exspectans, si in Caesaris 17) complexum 18) venire posset.

Caput IX. Salonä wird vom Octavius vergebens belagert.

Discessu Liburnarum 1), ex Illyrico M. Octavius cum iis, quas habebat, navibus Salonas pervenit. Ibi concitatis 2) Dalmatis reliquisque barbaris, Issam a Caesaris amicitia avertit: conventum 3) Salonis quum neque pollicitationibus, neque denuntiatione periculi permovere posset, oppidum oppugnare instituit. Est autem oppidum et loci natura, et colle munitum: sed celeriter cives Romani, ligneis effectis turribus, iis sese munierunt; et quum essent infirmi ad resistendum propter paucitatem hominum, crebris confecti vulneribus, ad extremum auxilium descen-

5) begegnen, sie treffen. 6) unbemannt, leer. 7) Unachtsamkeit. 8) Aerger. 9) Zorn. 10) auslassen, (ausbrechen lassen), ausbrechen. 11) die noch übrigen. 12) Stadt Salonä in Dalmatien. 13) grav. hieme, beim schlimmsten Winterwetter. 14) hielt selbst Wache. 15) Beschwerde. 16) Verrichtung. 17) neque subs. etc. Da dies undeutlich, ja ganz unverständlich ist, hat man vorgeschlagen zu lesen: ne qua subsidium exspectatum in Caesaris etc., nehml. damit nicht etwan eine (vom Cäsar) erwartete Hülfe ꝛc. 18) Gewalt. Umarmung, Umfassung giebt keinen Sinn, so wie der ganze Ausdruck etwas gesucht und ungewöhnlich ist.

1) Liburnische leichte Schiffe. (Vielleicht waren dies die verbrannten; nach deren Wegschaffung man nun etwas wagte). 2) zusammenberufen. 3) Volksversammlung.

derunt 4), ſervosque omnes puberes liberaverunt 5), et, praeſectis omnium mulierum civibus, tormenta effecerunt. Quorum cognita ſententia 6), Octavius quinis caſtris oppidum circumdedit, atque uno tempore obſidione et oppugnationibus eos premere coepit. Illi omnia perpeti parati 7), maxime a 8) re frumentaria laborabant 9). Quare miſſis ad Caeſarem legatis, auxilium ab eo petebant: reliqua, ut poterant 10), per ſe incommoda ſuſtinebant: et longo interpoſito ſpatio, quum diuturnitas oppugnationis negligentiores Octavianos effecit, nacti occaſionem meridiani temporis, diſceſſu eorum, pueris mulieribusque in muro diſpoſitis, ne quid quotidianae conſuetudinis 11) deſideraretur 12), ipſi manu facta 13), cum iis, quos nuper manumiſſos 14) liberaverant 15), in proxima Octavii caſtra irruperunt. His expugnatis, eodem impetu altera ſunt adorti, inde tertia, et quarta, et deinceps reliqua: omnibusque eos caſtris expulerunt, et magno numero interfecto, reliquos atque ipſum Octavium in naves confugere coegerunt. Hic fuit oppugnationis exitus. Jamque hiems adpropinquabat, et, tantis detrimentis acceptis, Octavius, deſperata oppugnatione oppidi, Dyrrhachium ſeſe ad Pompejum recepit.

Caput X. Cäſar macht dem Pompejus Friedensvorſchläge.

Demonſtravimus, L. Vibullium Rufum, Pompeji praefectum, bis in poteſtatem perveniſſe Caeſaris, atque ab eo eſſe dimiſſum ſemel ad Corfinium, iterum in Hiſpania. Hunc pro ſuis beneficiis Caeſar idoneum judicaverat, quem cum man-

4) haben ſie ſich entſchloſſen (ſind herabgeſtiegen). 5) frei gelaſſen. 6) Geſinnung. 7) (bereit) entſchloſſen. 8) in Abſicht auf ꝛc. 9) litten. 10) ſo gut ſie konnten. 11) quotid. conſ. von dem, was täglich zu geſchehn pflegte. 12) vermiſſen 13) manu facta, indem ſie eine Mannſchaft, Armee bildeten. 14) frei gelaſſen. 15) frei machen. Beides gehört eigentlich zuſammen.

datis 1) ad Cn. Pompejum mitteret; eumdemque apud Cn. Pompejum auctoritatem habere intelligebat 2). Erat autem haec ſumma 3) mandatorum, debere utrumque pertinaciae 4) finem facere, et ab armis diſcedere 5), neque amplius fortunam periclitari 6): ſatis eſſe magna utrimque incommoda accepta, quae pro 7) diſciplina 8) et praeceptis 9) habere 10) poſſent, ut reliquos caſus timerent. Illum 11) Italia expulſum, amiſſa Sicilia et Sardinia duabusque Hiſpaniis, et cohortibus in Italia atque Hiſpania civium Romanorum centum atque triginta; ſe 12) morte Curionis et detrimento Africani exercitus tanto, militumque deditione ad Corcyram 13). Proinde ſibi ac reipublicae parcerent; quantum in bello fortuna poſſet, jam ipſi incommodis ſuis ſatis eſſent documento 14). Hoc unum eſſe tempus de pace agendi, dum ſibi uterque confideret, et pares ambo viderentur: ſi vero alteri paullum modo tribuiſſet 15) fortuna, non eſſe uſurum conditionibus pacis eum, qui ſuperior 16) videretur, neque fore aequa parte contentum, qui ſe omnia habiturum confideret: conditiones pacis, quoniam antea convenire non potuiſſent, Romae ab ſenatu et a populo peti 17) debere: interea et reipublicae et ipſis placere oportere, ſi uterque in concione 18) ſtatim juraviſſet, ſe triduo proximo exercitum dimiſſurum: depoſitisque armis auxiliisque 19), quibus nunc confiderent, neceſſario populi ſenatusque judicio fore utrumque contentum. Haec quo facilius Pompejo probari 20) poſſent, omnes ſuas terreſtres urbiumque 21) copias dimiſſurum.

1) Aufträge. 2) wußte. 3) Hauptinhalt. 4) Hartnäckigkeit, Eigenſinn. 5) die Waffen niederlegen. 6) ſein Glück verſuchen, (in Gefahr bringen). 7) als, ſtatt. 8) Lehre. 9) Geſetz, Regel. 10) anſehn, annehmen. 11) Pompejus. 12) Cäſar. 13) nehmlich: habe Schaden gelitten. 14) Beleg, Zeugniß. 15) einen Vorzug gegeben hätte. 16) der Glücklichere. (Der die Oberhand hätte). 17) eingeholt, verlangt. 18) Zuſammenkunft (vor den Soldaten). 19) wenn Waffen und Hülfsvölker weggelegt und entlaſſen wären: ſo ꝛc. 20) gefallen, anſtehn. 21) terreſtres und urbium iſt nur

Caput XI. *Vibullius* eilt vor allen Dingen dem *Pompejus* die Ankunft des *Cäſars* mit ſeiner ganzen Armee zu melden. Dieſer eilte nun nach *Apollonia*, um dem *Cäſar* in den Seeſtädten zuvor zu kommen. Aber *Cäſar* nahm indeſſen doch *Oricum* ein, nach dem Wunſche der Einwohner.

Caput XII. *Cäſar* ging hierauf ſogleich nach *Apollonia*, nahm auch dieſe Stadt leicht ein, und ſo auch ganz Epirus.

Caput XIII. *Pompejus* eilte nun deſto mehr nach *Dyrrhachium*, wohin auch *Cäſar* ging, und wodurch des *Pompejus* Armee ganz muthlos ward, und ſtark deſertirte. *Pompejus* ſchlägt zuerſt bei *Dyrrhachium* ſein Lager auf, und die Armee ſchwört ihm nochmals Treue. *Cäſar* ſetzt ſich am Fluſſe *Apſus*, um *Apollonia* zu ſchützen, und die übrigen Legionen aus Italien zu erwarten. *Pompejus* folgt ihm dahin.

Caput XIV. *Calenus* fährt, wie *Cäſar* befohlen hatte, mit ſeinen Legionen von *Brunduſium* ab, und erfährt unterwegens durch *Cäſars* Brief, daſs alle Häfen von Feinden beſetzt ſind. Er kehrt daher zurück.

Caput XV. *Bibulus* ſchnitt nun dem *Cäſar* das Meer ab, dieſer aber lieſs ihn nirgends ans Land.

— Erat res in magna difficultate, ſummisque anguſtiis 1) rerum neceſſariarum premebantur, adeo ut cogerentur, ſicuti reliquum commeatum, ita ligna atque aquam Corcyra navibus onerariis ſupportare: atque uno etiam tempore accidit, ut, difficilioribus uſi tempeſtatibus 2), ex pellibus, quibus erant tecta

in ſo fern entgegengeſetzt, als auch viele Städte, die auf Inſeln, oder am Meere, oder über das Meer hinweg lagen, Truppen zur See zugeführt hatten, da denn die letztern ſoviel als Seetruppen bedeuten wurden.

1) Mangel. 2) da ſehr ſchlechtes Wetter einfiel.

naves, nocturnum excipere rorem 3) cogerentur; quas tamen difficultates patienter atque aequo animo ferebant, neque sibi nudanda littora et relinquendos portus existimabant. Sed quum essent, in quibus demonstravi, angustiis, ac se Libo cum Bibulo conjunxisset, loquuntur ambo ex navibus cum M. Acilio et Statio Murco, legatis, quorum alter oppidi muris, alter praesidiis terrestribus praeerat; velle se de maximis rebus cum Caesare loqui, si sibi ejus facultas detur. Huc addunt pauca rei confirmandae caussa, ut de compositione acturi 4) viderentur. Interim postulant, ut sint induciae, atque ab iis impetrant: magnum 5) enim, quod adferebant, videbatur, et Caesarem id summe sciebant cupere 6), et profectum 7) aliquid Vibullii mandatis 8) existimabatur.

Caput XVI. *Cäsar* war eben zu *Buthrotum*, in Proviantangelegenheiten, und begab sich auf erhaltene Nachricht sogleich nach *Oricum*, zu einer Unterredung.

— Prodit 1) Libo, atque excusat Bibulum, quod is iracundia 2) summa erat, inimicitiasque habebat etiam privatas cum Caesare, ex aedilitate 3) et praetura 4) conceptas; ob eam rem colloquium vitasse, ne res maximae spei maximaeque utilitatis ejus iracundia impedirentur. Pompeji summam esse ac fuisse semper voluntatem, ut componeretur 5), atque ab armis discederetur: sed potestatem 6) se ejus rei nullam habere, propterea quod de consilii 7) sententia 8) summam 9) belli rerumque omnium Pompejo permiserint 10): sed postulatis Caesaris cognitis, missuros ad Pompejum, atque illum reli-

3) Nachtthau auffangen. 4) unterhandeln. 5) wichtig. 6) wünschen. 7) daß man etwas gewinnen, (zum Ziele kommen) werde. 8) Aufträge.

1) tritt hervor. 2) Haß. 3) Oberbaumeisteramt 4) Oberrichteramt. 5) daß man sich vertrüge. 6) Vollmacht. 7) Kriegsrath. 8) Ausspruch. 9) Obergewalt. 10) überlassen.

qua per se acturum, hortantibus ipsis 11): interea manerent 12) induciae, dum 13) ab illo rediri posset; neve alter alteri noceret. Huc addit pauca de caussa, et de copiis auxiliisque suis. Quibus rebus neque tum respondendum Caesar existimavit 14), neque nunc, ut memoriae prodantur 15), satis caussae 16) putamus.

Caput XVII. Cäsars Forderungen.

Postulabat Caesar, ut legatos sibi ad Pompejum sine periculo mittere liceret; idque ipsi fore reciperent 1), aut acceptos 2) per se 3) ad eum perducerent 4). Quod ad inducias pertineret, sic belli rationem 5) esse divisam 6), ut illi classe naves auxiliaque sua 7) impedirent, ipse ut aqua terraque eos prohiberet: si hoc sibi remitti 8) vellent, remitterent ipsi de maritimis custodiis 9); sin illud tenerent 10), se quoque id retenturum: nihilo minus tamen agi posse de compositione, ut 11) haec non remitterentur; neque hanc rem esse impedimenti loco 12). Illi neque legatos Caesaris recipere, neque periculum 13) praestare 14) eorum 15), sed totam rem ad Pompejum rejicere 16); unum instare 17) de induciis, vehementissimeque contendere 18). Quos ubi Caesar intellexit praesentis periculi atque inopiae vitandae caussa, omnem orationem 19) instituisse 20), ne-

11) und sie würden ihn dazu zu bringen suchen. 12) möchte bleiben. 13) so lange bis. 14) für gut fand. 15) memor. prod. aufbewahrt, erst erzählt werden. 16) Ursache genung, wichtig genung.

1) aufnehmen (auf ihr Wort), annehmen. 2) oder auch, wenn sie dieselben aufgenommen hatten. 3) selbst, auf ihre Gefahr. 4) zu ihm (dem Pompejus) geleiten. 5) belli rat. Lage der Dinge, Verhältniß des Standes der Sachen. 6) so gegen einander (getheilt, indem einer den, der andre einen andern Vortheil hätte). 7) des Cäsars. 8) nachgegeben, nachgelassen werden 9) Bewachung der See. 10) beibehalten. 11) wenn auch (so daß ɩc.). 12) esse imp. l. mache kein Hinderniß. 13) Bürgschaft. 14) übernehmen. 15) für sie. 16) verweisen, schieben. 17) sehr bitten. 18) betreiben. 19) Unterredung. 20) veranstaltet.

que ullam spem aut conditionem pacis afferre; ad reliquam [21]) cogitationem [22]) belli sese recepit [23]).

Caput XVIII. *Pompejus* verwirft die Friedensvorschläge, die *Vibullius* nach des *Bibulus* Tode ihm vorträgt.

Bibulus, multos dies terra prohibitus, et graviore morbo ex frigiore ac labore implicitus 1), quum neque curari posset, neque susceptum officium deserere 2) vellet, vim morbi sustinere non potuit. Eo mortuo, ad neminem unum 3) summa imperii redit 4); sed separatim suam quisque classem ad arbitrium suum administrabant. Vibullius, sedato tumultu, quem repentinus Caesaris adventus concitaverat, ubi primum rursus 5), adhibito 6) Libone, et L. Luccejo et Theophane, quibuscum communicare 7) de maximis rebus Pompejus consueverat, de mandatis Caesaris agere instituit 8), eum ingressum in sermonem 9) Pompejus interpellavit 10) et loqui plura prohibuit 11). Quid mihi, inquit, aut vita, aut civitate opus est 12), quam beneficio 13) Caesaris habere videbor 14)? cujus rei opinio tolli non poterit, quum in Italiam, ex qua profectus sum, reductus existimabor 15). Bello perfecto 16), ab iis Caesar haec dicta cognovit 17), qui sermoni interfuerunt: conatus 18) tamen nihilo minus 19) est, aliis rationibus per colloquia de pace agere.

21) fernerer. 22) Ueberlegung, Anschläge 23) zurückgewendet (in denen er ohnehin, oder vorher schon beschäftigt war).

1) (verwickelt) damit befallen. 2) aufgeben. 3) nicht an einen allein. 4) kommt. 5) sobald als er wieder. 6) mit Zuziehung des ꝛc. 7) conferiren, überlegen. 8) de mand. C. ag. inst. (wegen Cäsars Aufträgen etwas zu unternehmen, zu verhandeln sich vornahm), Cäsars Aufträge vortragen wollte. 9) ingr. in serm. als er anfing zu reden. 10) unterbrechen. 11) verboten. 12) quid — opus est, was brauche ich ꝛc Ich mag kein. 13) (Gunst, Gefälligkeit), Gnade. 14) scheinen würde. 15) man wird glauben, daß ich ꝛc (gleichsam mit Gewalt, oder wie ein Gefangner) zurückgeführt worden bin. 16) nach geendigtem. 17) erfahren. 18) versucht. 19) doch noch.

Caput XIX. Freundschaftliche Unterredungen beider Armeen werden unterbrochen.

Inter bina castra Pompeji atque Caesaris unum flumen tantum intererat, Apsus, crebraque inter se colloquia milites habebant: neque ullum interim telum per pactiones colloquentium 1) transjiciebatur. Mittit 2) P. Vatinium legatum ad ripam ipsam fluminis, qui ea, quae maxime ad pacem pertinere viderentur, ageret 3) et crebro magna voce pronuntiaret 4), liceretne 5) civibus ad cives de pace legatos mittere, quod etiam fugitivis ab saltu Pyrenaeo praedonibusque licuisset: praesertim, quum id agerent 6), ne cives cum civibus armis decertarent? Multa suppliciter 7) locutus est, ut de sua atque omnium salute dedebat 8); silentioque ab utrisque militibus auditus. responsum est ab altera parte, A. Varronem profiteri 9), se altera die ad colloquium venturum, atque una etiam utrimque admodum tuto 10) legati venire, et quae vellent exponere possent; certumque ei rei tempus constituitur. Quo quum esset postero die ventum, magna utrimque multitudo convenit, magnaque erat ejus rei exspectatio, atque omnium intenti 11) animi ad pacem esse videbantur. Qua ex frequentia T. Labienus prodit, submissa oratione loqui de pace, atque altercari 12) cum Vatinio incipit. Quorum mediam orationem interrumpunt undique subito tela immissa, quae, ille 13) obtectus armis 14) militum vitavit. Vulnerantur tamen complures, in his Cornelius Balbus, M. Plotius, L. Tiburtius, centuriones militesque nonnulli. Tum Labienus 15): Desinite ergo de compositione loqui: nam nobis, nisi Caesaris capite relato 16), pax esse nulla potest.

1) wenns die sich Unterredenden ausgemacht hatten. 2) nehml. Cäsar. 3) betreiben, vortragen. 4) sagen sollte. 5) ob es nicht erlaubt wäre. 6) wenn (die Gesandten) das zu bewirken suchten. 7) bittweise, demüthig. 8) wie sich das schickte. 9) verspreche. 10) admodum tuto, gänzlich sicher. 11) geneigt, dahin abzweckend. 12) Worte wechseln. 13) Vatinius. 14) Schilder. 15) nehml. inquit. 16) überbracht.

Caput XX. Indeſſen hatte zu Rom *Cölius Rufus* als Prätor (der gegen den *Cäſar* war) ſeinen Stuhl neben den des *Trebonius* (von Cäſars Seite) geſetzt, damit die, welche mit *Cäſars* Einrichtung wegen des Schuldenweſens nicht zufrieden waren, appelliren könnten; welches doch wegen des *Trebonius* Billigkeit nicht geſchah. Er gab nun das Geſetz, daſs nach 36 Tagen das Geld, obgleich ohne Intereſſen, gezahlt werden ſollte.

Caput XXI. Streitigkeiten in Italien unter den Anhängern beider Partheien.

Quum reſiſteret Servilius conſul, reliquique magiſtratus, et minus opinione ſua efficeret 1): ad hominum excitanda ſtudia 2), ſublata 3) priore lege, duas promulgavit; unam, qua mercedes habitationum annuas 4) conductoribus 5) donavit; alteram tabularum novarum 6); impetuque multitudinis in C. Trebonium facto, et nonnullis vulneratis, eum de tribunali 7) deturbavit 8). De quibus rebus Servilius conſul ad ſenatum retulit, ſenatusque Coelium ab republica removendum 9) cenſuit 10). Hoc decreto eum conſul ſenatu prohibuit 11), et concionari 12) conantem de noſtris 13) deduxit. Ille, ignominia et dolore permotus, palam 14) ſe proficiſci ad Caeſarem ſimulavit; clam, nuntiis ad Milonem miſſis, (qui, Clodio interfecto, eo nomine 15) erat damnatus), atque eo in Italiam evocato 16), quod, magnis muneribus 17) datis, gladiatoriae familiae reliquias habebat 18), ſibi conjunxit, atque eum in Thurinum 19) ad ſollicitandos paſtores 20) prae-

1) nicht nach ſeinem Sinne handelte. 2) um die Leute aufzubringen. 3) aufheben. 4) ein Jahr Hauszins. 5) Miether. 6) neue Schuldſcheine. 7) Richterſtuhl. 8) herunterſtoßen. 9) abzuſetzen (vom öffentlichen Amte). 10) für gut fand. 11) vom Rathe ausgeſchloſſen. 12) eine Rede halten. 13) Rednerſtuhl. 14) öffentlich. 15) um deswillen, aus dieſer Urſache 16) nach Italien gerufen. 17) Schauſpiele (Geſchenke ans Volk, weil der Zutritt frei war). 18) noch einen Haufen Fechter übrig hatte 19) das Thuriſche Gebiet (in Unteritalien bei Thurium). 20) Landleute.

misit. Ipse quum Casilinum 21) venisset, unoque tempore signa ejus militaria atque arma Capuae essent comprehensa 22), et familia 23) Neapoli visa, atque proditio 24) oppidi adpareret, patefactis consiliis, exclusus Capua, et periculum veritus, quod conventus 25) arma ceperat, atque eum hostis loco habendum existimabat, consilio destitit, atque eo itinere sese avertit.

Caput XXII. Indessen wollte *Milo* die Schuldner aufwiegeln, indem er vorgab, Aufträge vom *Pompejus* zu haben. Da dies nicht wirkte, belagerte er *Cosa* und blieb dabei. Auch *Cölius* ward von dort befindlichen Reutern des *Cäsars* getödtet, als er sie aufwiegeln wollte.

Caput XXIII. Unterdessen kam *Libo* von *Oricum* mit 50 Schiffen nach *Brundusium*, zündete dort einige Transportschiffe des *Cäsars* an, setzte Truppen ans Land, und verjagte eine Besatzung von Reutern, und meldete dem *Pompejus*: er werde dem *Cäsar* alle Hülfe abschneiden.

Caput XXIV. Libo wird zu Wasser geschlagen.

Erat eo tempore Antonius Brundisii, qui, virtuti militum confisus, scaphas navium magnarum circiter sexaginta cratibus pluteisque contexit, eoque milites delectos imposuit, atque eas in littore pluribus locis separatim 1) disposuit, navesque triremes duas, quas Brundisii faciendas curaverat, per caussam 2) exercendorum remigum, ad fauces portus prodire jussit. Has quum audacius progressus Libo vidisset, sperans intercipi 3) posse, quadriremes quinque ad eas misit. Quae quum navibus nostris adpropinquassent, nostri veterani 4) in por-

21) eine Stadt ohnweit Capua. 22) bemerkt, gesehn waren. 23) seine Leute (die Fechter ꝛc.). 24) Verrath. 25) die Versammlung der Stadt, oder die Stadt.

1) einzeln. 2) als wenn er wollte, (aus Ursache, um ꝛc.) 3) aufgefangen, abgeschnitten werden. 4) erfahrnen (alten)

tum refugiebant: illi, ſtudio 5) incitati, incautius ſequebantur. Jam ex omnibus partibus ſubito Antoniae ſcaphae, ſigno dato, ſe in hoſtes incitaverant 6), primoque impetu unam ex his quadriremem cum remigibus defenſoribusque ſuis ceperunt, reliquas turpiter refugere coëgerunt. Ad hoc detrimentum acceſſit, ut, equitibus per oram maritimam ab Antonio diſpoſitis, aquari prohiberentur. Qua neceſſitate et ignominia permotus Libo, diſceſſit a Brundiſio, obſeſſionemque noſtrorum emiſit 7).

Caput XXV. *Cäſar* hatte am Ende des Winters, trotz günſtiger Winde, doch keine Verſtärkung aus *Brunduſium* erhalten. Die *Pompejaner* waren immer aufmerkſamer mit ihrer Flotte. *Cäſar* ſchrieb alſo den Seinen nach *Brunduſium* nachdrücklich, ſie möchten ſuchen am *Apolloniſchen* Ufer zu landen.

Caput XXVI. Cäſars Flotte kommt endlich doch nach dem Nymphäiſchen Hafen.

Illi, adhibita 1) audacia et virtute, adminiſtrantibus 2) M. Antonio et Fuſio Caleno, multum ipſis militibus hortantibus 3), neque ullum periculum pro ſalute Caeſaris recuſantibus, nacti auſtrum 4), naves ſolvunt, atque altera die Apolloniam Dyrrhachiumque praetervehuntur. Qui quum eſſent ex continenti 5) viſi, C. Coponius, qui Dyrrhachii claſſi Rhodiae praeerat, naves ex portu educit, et quum jam noſtris remiſſiore 6) vento adpropinquaſſent, idem auſter increbuit 7), noſtrisque praeſidio 8) fuit. Neque vero ille ob eam cauſſam conatu deſiſtebat, ſed labore et perſeverantia nautarum ſe vim tempeſtatis ſuperare poſſe ſperabat, praeter-

Soldaten. 5) Begierde. 6) haben ſich auf die Feinde geworfen, ſind drauf los gegangen. 7) unterlaſſen, aufgegeben.

1) anwenden. 2) unter Commando, Beſorgung. 3) zureden, treiben. 4) da ein Südwind ſich erhob. 5) vom feſten Lande. 6) ſchwächer. 7) zunehmen, heftig werden. 8) Schutz.

vectosque Dyrrhachium magna vi venti nihilo secius sequebatur. Nostri, usi fortunae beneficio 9), tamen impetum 10) classis timebant, si forte ventus remisisset. Nacti portum qui appellatur Nymphaeum, ultra Lissum millia passuum tria, eo naves introduxerunt, (qui portus ab 11) africo 12) tegebatur 13), ab austro non erat tutus), leviusque 14) tempestatis, quam classis, periculum aestimaverunt. Quo simul atque 15) intus est itum 16), incredibili felicitate auster, qui per biduum flaverat, in africum se vertit 17).

Caput XXVII. Des *Pompejus* Flotte scheitert.

Hic subitam commutationem fortunae videre licuit 1). Qui modo sibi 2) timuerant, hos tutissimos portus recipiebat: qui nostris navibus periculum intulerant, de suo 3) timere cogebantur. Itaque, tempore 4) commutato, tempestas 5) et nostros texit, et naves Rhodias adflixit 6), ita ut ad unam omnes 7) constratae, numero sedecim, eliderentur 8), et naufragio interirent, et ex magno remigum propugnatorumque 9) numero pars ad scopulos adlisa 10) interficeretur 11), pars ab nostris detraheretur 12): quos omnes conservatos 13) Caesar domum remisit.

Caput XXVIII. Das Schicksal zweier zurückgebliebnen Schiffe *Cäsars*.

Nostrae naves duae, tardius cursu confecto, in noctem conjectae 1), quum ignorarent, quem locum

9) fortunae benef. der wohlthätige Umstand. 10) Angriff. 11) gegen. 12) Südwestwind. 13) beschützt ist. 14) geringer. 15) so bald als. 16) eingelaufen. 17) verwandelt, (wendet).

1) man konnte sehn. 2) für sich 3) wegen ihrer eignen (Gefahr). 4) Wetter. 5) der heftige Wind. 6) (geplagt, gehindert), den Rhod. Sch. Schaden gethan. 7) auf einmal alle. 8) anstießen, strandeten, (angeschlagen wurden). 9) Vertheidiger, Schiffssoldaten. 10) an Klippen geworfen 11) und dadurch umkam, (getödtet wurde). 12) heraus- oder herabziehn. 13) beim Leben ließ, und ꝛc.

1) (in die Nacht geworfen), von der Nacht überfallen.

reliquae cepissent 2), contra 3) Lissum in ancoris 4) constiterunt. Has, scaphis minoribusque navigiis compluribus summissis 5), Otacilius Crassus, qui Lissi praeerat, expugnare parabat: simul de deditione eorum agebat, et incolumitatem deditis pollicebatur. Harum altera navis ducentos viginti ex legione tironum sustulerat: altera ex veterana paullo minus ducentis. Hic cognosci licuit, quantum esset hominibus praesidii in animi fortitudine. Tirones enim, multitudine navium perterriti, et salo 6) nauseaque 7) confecti, jurejurando accepto, nihil iis nocituros hostes, se Otacilio dediderunt: qui omnes, ad eum producti, contra religionem 8) jurisjurandi in ejus conspectu crudelissime interficiuntur. At veteranae legionis milites, item 9) conflictati 10) et tempestatis et sentinae 11) vitiis 12), neque 13) ex pristina virtute remittendum aliquid putaverunt, sed, tractandis conditionibus et simulatione deditionis extracto 14) primo noctis tempore, gubernatorem in terram naves ejicere 15) cogunt; ipsi, idoneum locum nacti, reliquam noctis partem ibi confecerunt 16), et luce prima, missis ad eos ab Otacilio equitibus, qui eam partem orae maritimae adservabant 17), circiter quadringentis, quique eos armati ex praesidio 18) secuti sunt, se defenderunt, et nonnullis eorum interfectis, incolumes se ad nostros receperunt.

Caput XXIX. Hierauf besetzte *Antonius Lissum*, und *Otacilius* floh von da zum *Pompejus*. *Antonius* schickte von den Truppen, die aus drei alten und einer neuen Legion, und 800 Mann Reuterei bestanden, die meisten Schiffe nach Italien zurück, um die übrigen Truppen zu holen, und be-

2) eingenommen hätten. 3) gegen über. 4) vor Anker. 5) (heimlich), dahin abgeschickt. 6) Meer. 7) (Ekel) Seekrankheit. 8) Heiligkeit, (Gewissenhaftigkeit). 9) eben so. 10) geplagt. 11) Unrath unten im Schiffe, der sich auf der langen Fahrt gesammelt hatte). 12) Uebel. 13) doch nicht. 14) hingebracht, hingehalten. 15) die Schiffe ans Land zu führen, anzustoßen. 16) hinbringen. 17) in ihrer Gewalt hielten, bewachten. 18) als Bedeckung.

hielt bei *Lissum* nur die flachen Fahrzeuge, nöthigen Falls Truppen überzusetzen. Auch meldete er nach Italien, wo er gelandet wäre.

Caput XXX. Anfangs wußte weder *Cäsar* noch *Pompejus*, wo *Antonius* war. Als sie es erfahren hatten, näherten sich ihm beide; *Cäsar*, um sich mit ihm zu verbinden; *Pompejus*, um ihn unversehns anzugreifen. *Antonius* erfuhr bald die Ankunft des *Pompejus*, meldete es dem *Cäsar*, der den andern Tag zu ihm stieß. *Pompejus*, der sich fürchtete zwischen zwei Feinde zu kommen, lagerte sich rückwärts bei *Dyrrhachium* und *Asparagium*.

Caput XXXI. *Scipio* geht von den Parthern ab, und aus Syrien zurück.

His temporibus Scipio, detrimentis quibusdam circa montem Amanum 1) acceptis, sese imperatorem adpellaverat. Quo facto, civitatibus tyrannisque 2) magnas imperaverat pecunias: item a publicanis 3) suae provinciae 4) debitam biennii pecuniam exegerat 5), et ab eisdem insequentis anni mutuam 6) praeceperat, equitesque toti provinciae imperaverat. Er führte hierauf seine Legionen aus *Syrien* weg, und ließ die *Parther* ganz los. Da ihm seine Truppen erklärten, daß sie wohl gegen Feinde, nicht aber gegen Bürger fechten würden, führte er sie nach Pergamus, und ließ sie die kleinen Städte plündern.

Caput XXXII. Scipio schreibt große Auflagen aus.

Interim acerbissime 1) imperatae pecuniae tota provincia exigebantur 2): multa praeterea generatim 3) ad avaritiam 4) excogitabantur. In capita

1) an Syriens Gränzen. 2) die kleinen Könige oder Herren der kleinen Länder. 3) Zollpächter 4) worin er Gouverneur war, (nicht daß sie ihm eigen gehörte). 5) eingetrieben hatte. 6) als ein Darlehn, oder als Vorschuß.

1) mit Schärfe. 2) eintreiben, erpressen. 3) nach Klassen. 4) nach seinem Geize.

ſingula ſervorum ac liberorum tributum 5) imponebatur: columnaria 6), oſtiaria 7), frumentum, milites, remiges, arma, tormenta, vecturae 8) imperabantur: cujus modo rei nomen reperiri poterat, hoc ſatis eſſe ad cogendas pecunias videbatur. Non ſolum urbibus, ſed paene vicis caſtellisque ſingulis cum imperio praeficiebantur 9). Qui horum 10) quid 11) acerbiſſime crudeliſſimeque fecerat, is et vir et civis optimus habebatur. Erat plena lictorum 12) et imperiorum 13) provincia; conferta 14) praefectis 15) atque exactoribus 16), qui praeter imperatas pecunias, ſuo etiam privato compendio 17) ſerviebant 18): dictitabant enim, ſe domo patriaque expulſos, omnibus neceſſariis egere rebus, ut honeſta praeſcriptione 19) rem turpiſſimam tegerent. Accedebant ad haec graviſſimae uſurae, quod in bello plerumque accidere conſuevit, univerſis imperatis pecuniis 20); quibus in rebus prolationem 21) diei 22) donationem 23) eſſe dicebant. Itaque res alienum 24) provinciae eo biennio multiplicatum eſt. Neque minus ob eam cauſſam civibus Romanis ejus provinciae, (ſed) in ſingulos conventus 25) ſingulasque civitates, certae pecuniae imperabantur, mutuasque illas ex S. C. 26) exigi dictabant 27): publicanis, uti in ſorte 28) fecerant, inſequentis anni vectigal pro mutuo 29).

5) Kopfſteuer. 6) Abgaben von Säulen. 7) von Thüren. 8) Fuhren. 9) wurden Leute vorgeſetzt. 10) wenn einer von dieſen. 11) (etwas) recht. 12) Gerichtsdiener. 13) Herrſcher (Herrſchaften, Regierungen). 14) vollgepfropft. 15) Aufſeher (Vorgeſetzte). 16) Geldſchneider, (Erpreſſer). 17) Vortheil (Gewinn). 18) ſich angelegen ſeyn laſſen (dienen). 19) Vorwand (wie ſie es äuſerlich vorſchrieben, vorgaben). 20) wenn allgemein Geld aufgelegt wird. 21) Aufſchub. 22) Zahlungstag. 23) Geſchenk. 24) Geldſchuld, (fremdes Geld). 25) Städte, (gleichſam Kämmereien, oder Stadtverſammlungen, Magiſträte). 26) Senatus Conſulto, Befehl des römiſchen Raths. 27) ſoviel als dictitabant, ſagten, behaupteten, gaben vor. 28) man glaubt, es ſolle heißen Syria. 29) nehmlich imperabant.

Caput XXXIII. Auch wollte *Scipio* aus dem Tempel der *Diana* zu *Ephesus* den alten Schatz, und mehrere Statüen etc. wegnehmen lassen; erhielt aber dort Nachricht, dass *Cäsar* angekommen sey, und Befehl sich zum *Pompejus* zu begeben, wodurch der Schatz gerettet wurde.

Caput XXXIV. *Cäsar*, nachdem er den *Antonius* an sich gezogen hatte, beschloss weiter ins Land zu gehn, und schickte den *L. Cassius Longinus* mit der 27ten Legion nach *Thessalien*, den *C. Calvisius Sabinus* mit fünf Cohorten nach *Aetolien*, den *Cn. Domitius Calvinus* mit drei Legionen nach *Macedonien*, von wo aus der Regent *Menedemus* sich als Freund des Cäsars erklärt hatte.

Caput XXXV. *Calvisius* verjagt die Gegner und nimmt ganz Aetolien ein.

Caput XXXVI. Als *Domitius* nach Macedonien kam, hörte er, dass *Scipio* nahe wäre. Dieser ging auf ihn zu, wendete sich aber hernach gegen *Thessalien* gegen den *Cassius*. Unterdessen kam die Reuterei des Thracischen Königs *Cotus* auf den *Cassius* los, der sich dann nach *Ambracia* (in *Epirus*) zurück zog. Da aber *Scipio* vom *Favonius*, den er am *Haliacmon* hinter sich hatte stehn lassen, erfuhr, dass *Domitius* näher käme: so kehrte er um, und kam mit dem *Domitius* zugleich in der Gegend jenes Flusses an.

Caput XXXVII. *Scipio* führt seine Armee über den *Haliacmon*, und beide Armeen stellen sich in Schlachtordnung. Keiner wollte angreifen. Endlich that es Scipio; musste sich aber zurückziehn, und ging in der Nacht in gröster Eil auch über den Fluss zurück. Nicht besser gings ihm, als er einige Tage nachher des *Domitius* Furagirer überfallen liess.

Caput XXXVIII. *Domitius*, um ihn zum Treffen zu bringen, verlegte sein Lager, und stellte seine Armee an einem verdeckten Orte auf, wohin un-

verſehns einige von des *Scipio* Haufen kamen, und aufgefangen oder getödtet wurden.

Caput XXXIX. *Acilius*, der bei Oricum mit drei Bataillons zu Bewachung der Schiffe ſtand, führte die Schiffe ans Land, verſenkte ein Schiff im Eingange des Hafens, lieſs auf ein andres einen Thurm baun, und mit vielen darauf geſetzten Soldaten den Eingang des Hafens vertheidigen.

Caput XL. Des *Pompejus* Sohn zerſtört die Flotte bei *Oricum*, muſs aber von Liſſum weg.

Quibus cognitis rebus, Cn. Pompejus filius, qui claſſi Aegyptiae praeerat, ad Oricum venit, ſubmerſamque navim, remulco 1) multisque contendens 2) funibus, abduxit; atque alteram navem, quae erat ad cuſtodiam ab Acilio poſita, pluribus adgreſſus navibus; in quibus ad libram 3) fecerat turres, ut ex ſuperiori pugnans loco, integrosque ſemper defatigatis ſubmittens, et reliquis partibus ſimul ex terra ſcalis, et claſſe moenia oppidi tentans 4), ut adverſariorum manus diduceret 5), labore et multitudine telorum noſtros vicit: dejectisque defenſoribus 6), qui omnes ſcaphis excepti refugerant, etiam navem expugnavit; eodemque tempore ex altera parte molem 7) tenuit 8) naturalem abjectam 9), quae paene inſulam contra oppidum effecerat, quatuor biremes, ſubjectis ſcutulis 10), impulſas vectibus 11) in interiorem partem 12) transduxit. Ita ex utraque parte naves longas adgreſſus, quae erant deligatae ad terram, atque inanes 13), quatuor ex his abduxit, reliquas incendit.

Hierauf ſchnitt er der Stadt die Zufuhr ab, durch Blokirung, ging ſelbſt nach *Liſſum*, griff

1) Schleppmaſchine. 2) ſich bemühen. 3) nach dem Gleichgewichte. 4) angriff. 5) wo anders hin leitete (beſchäftigte). 6) des Thurmes. 7) Damm. 8) einnehmen, beſetzen. 9) der gegen über lag. 10) Rollen untergelegt. 11) mit Hebeln (Stangen) fortgetrieben. 12) nehmlich: des Hafens. 13) ohne Beſatzung.

des *Antonius* Schiffe an, ward aber von den römischen Bürgern und Soldaten zurück getrieben.

Caput XLI. *Cäsar* folgte dem *Pompejus* nach Macedonien, lagerte sich ihm gegen über, stellte seine Truppen auf, um eine Schlacht zu liefern, die aber jener vermied. Er entschloss sich daher am folgenden Tage nach *Dyrrhachium* zu gehn, um den *Pompejus* dahin zu treiben, oder von dort abzuschneiden, wo er doch seine Magazine aller Art hatte. *Pompejus*, der es anfangs nicht merkte, folgte ihm erst am andern Tage. Beide kamen dann zugleich, aber *Cäsar* zuerst daselbst an, und lagerte sich.

Caput XLII. *Pompejus* lagert sich zu *Petra*. *Cäsar* hat wenig Proviant.

Pompejus, interclusus Dyrrhachio, ubi propositum tenere non potuit, secundo 1) usus consilio, edito loco, qui adpellatur Petra, aditumque habet navibus mediocrem, atque eas a quibusdam protegit ventis, castra communit. Eo partem navium longarum convenire, frumentum commeatumque ab Asia atque omnibus regionibus, quas tenebat, comportari imperat. Caesar, longius bellum ductum iri existimans, et de Italicis commeatibus desperans, quod tanta diligentia omnia littora a Pompejanis tenebantur, classesque ipsius, quas hieme in Sicilia, Gallia, Italia fecerat, morabantur, in Epirum rei frumentariae caussa Q. Tullium et L. Canulejum legatum misit: quodque hae regiones aberant longius, locis certis horrea 2) constituit, vecturasque 3) frumenti finitimis civitatibus descripsit 4); item Lisso Parthinisque, et omnibus castellis, quod esset 5) frumenti, conquiri jussit. Id erat perexigium, quum ipsius agri natura, quod sunt loca aspera 6) et montuosa, ac plerumque utuntur frumento imperato 7);

1) einen zweiten (Entschluß gefaßt). 2) Magazine. 3) das Fahren, Fuhrwesen. 4) (zugeschrieben), anbefohlen. 5) was nur vorhanden wäre. 6) rauh, kalt. 7) nur zugeführtes Getreide.

tum quod Pompejus haec providerat 8), et ſuperioribus diebus praedae loco 9) Parthinos habuerat, frumentumque omne conquiſitum, ſpoliatis 10) effoſſisque 11) eorum domibus, per equites comportaverat.

Caput XLIII. *Cäſar* beſetzt die Hügel um des *Pompejus* Lager, und zieht von den dort angelegten Werken Dämme bis zu den andern, um ſelbſt dahinter ſeine Zufuhre zu haben, die Reuterei des *Pompejus* ihm unnütz zu machen, und das Gerücht zu verbreiten, *Pompejus* ſei belagert.

Caput XLIV. *Pompejus* umfaſst mit ſeiner Lagerbefeſtigung ſehr viel.

Pompejus neque a mari Dyrrhachioque diſcedere volebat, quod omnem adparatum belli, tela, arma, tormenta, ibi collocaverat, frumentumque exercitui navibus ſupportabat; neque munitiones Caeſaris prohibere poterat, niſi proelio decertare vellet, quod eo tempore ſtatuerat non eſſe faciendum. Relinquebatur, ut, extremam rationem belli ſequens 1), quam plurimos colles occuparet, et quam latiſſimas regiones praeſidiis teneret, Caeſarisque copias, quam maxime poſſet, diſtineret 2): id quod accidit. Caſtellis enim quatuor et viginti effectis, quindecim millia paſſuum circuitu amplexus, hoc ſpatio pabulabatur; multaque erant intra eum locum manu ſata 3), quibus interim jumenta paſceret. Atque ut noſtri, qui perpetuas 4) munitiones habebant, perductas ex caſtellis in proxima caſtella 5), ne quo loco erumperent Pompejani, et noſtros poſt tergum adorirentur, timebant: ita illi interiore 6) ſpatio perpetuas munitiones efficiebant, ne quo loco noſtri in-

8) darauf Rückſicht genommen; dem zuvorgekommen war. 9) ausgeplündert hatte. 10) beraubt. 11) durchgraben, ausgegraben (um vergrabnes Getreide zu finden).

1) die letzte Art (einen andern, letzten Entſchluß) den Krieg zu führen, annahm, (befolgte) 2) an verſchiednen Orten beſchäftigte, aus einander hielte) 3) Saatfelder (mit der Hand beſäte Flecke). 4) an einander hängende. 5) von einem Kaſtell zum andern. 6) im innern, eingeſchloßnen.

trare, atque ipſos a tergo circumvenire poſſent. Sed illi operibus vincebant 7), quod et numero militum praeſtabant, et interiore ſpatio minorem circuitum habebant. Quae quum erant loca Caeſari capienda 8), etſi prohibere Pompejus totis copiis et dimicare non conſtituerat: tamen ſuis locis ſagittarios funditoresque mittebat: quorum magnum habebat numerum, multique ex noſtris vulnerabantur; magnusque inceſſerat timor ſagittarum; atque omnes fere milites aut ex coactis 9), aut ex centonibus 10), aut ex coriis 11) tunicas 12) aut tegimenta 13) fecerant, quibus tela vitarent.

Caput XLV. Mehrere dabei vorfallende Gefechte.

In occupandis praeſidiis 1) magna vi uterque nitebatur; Caeſar, ut quam anguſtiſſime Pompejum contineret; Pompejus, ut quam plurimos colles quam maximo circuitu occuparet: crebraque ob eam cauſſam proelia fiebant. In his quum legio Caeſaris nona praeſidium quoddam occupaviſſet, et munire coepiſſet; huic loco propinquum et contrarium 2) collem Pompejus occupavit, noſtrosque opere prohibere coepit: et quum una ex parte prope aequum aditum haberet, primum ſagittariis funditoribusque circumjectis 3), poſtea levis armaturae magna multitudine miſſa 4), tormentisque prolatis 5), munitiones impediebat: neque erat facile noſtris, uno tempore propugnare 6) et munire, Caeſar, quum ſuos ex omnibus partibus vulnerari videret, recipere ſe juſſit, et loco excedere. Erat per declive receptus: illi autem hoc acrius inſtabant, neque regredi noſtros patiebantur, quod timore adducti locum relinquere videbantur. Dicitur eo tempore glorians apud ſuos Pompejus dixiſſe, non recuſare ſe, quin nullius uſus 7) imperator exiſtimaretur, ſi ſine maximo detrimento

7) übertrafen uns. 8) da nun C. dieſe Oerter alle einnehmen mußte. 9) gewalktes (Tuch) 10) gefilzte (Decke). 11) Leder. 12) Ueberzüge, Ueberkleider. 13) Bedeckungen.

1) feſte Punkte. 2) gegenuber liegend. 3) herumgeſtellt. 4) dahin geſchickt. 5) aufgeführt. 6) ſich vertheidigen. 7) un=

legiones Caeſaris ſeſe recepiſſent inde, quo temere 8) eſſent progreſſae.

Caput XLVI. Ein andres Gefecht, wobei die Pompejaner viel leiden.

Caeſar, receptui ſuorum timens 1), crates 2) ad extremum tumulum contra hoſtem proferri, et adverſas locari 3); intra has mediocri latitudine foſſam, tectis 4) militibus, obduci 5) juſſit, locumque in omnes partes quam maxime impediri 6): ipſe idoneis locis funditores inſtruxit, ut praeſidio noſtris ſe recipientibus eſſent. His rebus completis 7), legiones reduci juſſit. Pompejani hoc inſolentius 8) atque audacius noſtros premere et inſtare coeperunt, cratesque, pro munitione objectas, propulerunt 9), ut foſſas transcenderent. Quod quum animadvertiſſet Caeſar, veritus, ne non reducti, ſed rejecti viderentur, majusque detrimentum caperetur, a medio fere ſpatio ſuos per Antonium, qui ei legioni praeerat, cohortatus, tuba ſignum dari, atque in hoſtes impetum fieri juſſit. Milites legionis nonae ſubito conſtipati 10): pila conjecerunt, et, ex inferiore loco adverſus clivum 11) incitati curſu 12), praecipites Pompejanos egerunt 13), et terga vertere coegerunt: quibus ad recipiendum crates directae 14), longuriique objecti 15), et inſtitutae foſſae magno impedimento fuerunt. Noſtri vero, qui ſatis habebant 16) ſine detrimento diſcedere, compluribus interfectis, quinque omnino ſuorum amiſſis, quietiſſime ſe receperunt, paulloque citra eum locum morati 17), aliis comprehenſis 18) collibus, munitiones perfecerunt.

tauglich. 8) ſo unbeſonnen.

1) der um den Rückzug beſorgt war. 2) Schanzkörbe. 3) aufſtellen. 4) die (hinter den Körben) bedeckt ſtunden. 5) ziehn. 6) unzugänglich machen. 7) vollendet. 8) ungeſtüm. 9) weggeriſſen. 10) gedrängt, enge beiſammen. 11) Anhöhe. 12) inc. curſu, in ſchnellem Laufe. 13) ſchnell fortgetrieben. 14) gradehin liegenden (nicht ſtehenden). 15) die (dabei gebrauchten) Latten (ſie zu verbinden), die jetzt ihnen im Wege lagen. 16) zufrieden waren. 17) ſich ein wenig dies-ſeits noch verweilten. 18) beſetzen, einnehmen.

Caput XLVII. Das Ungewöhnliche dieſer Lage der Armeen.

Erat nova et inuſitata belli ratio, quum tot caſtellorum numero, tantoque ſpatio, et tantis munitionibus, et toto obſidionis genere, tum etiam reliquis rebus Nam quicumque 1) alterum obſidere conati ſunt, perculſos atque infirmos hoſtes adorti, aut proelio ſuperatos, aut aliqua offenſione 2) permotos 3) continuerunt 4), quum ipſi numero militum equitumque praeſtarent. Cauſſa autem obſidionis 5) haec fere 6) eſſe conſuevit, ut frumento hoſtes prohibeantur. At contra integras atque incolumes copias Caeſar inferiore militum numero continebat: quum illi omnium rerum copia abundarent: quotidie enim magnus undique navium numerus conveniebat, quae commeatum ſupportarent; neque ullus 7) flare ventus poterat, quin aliqua ex parte ſecundum curſum haberent. Ipſe autem, conſumtis omnibus longe lateque frumentis, ſummis erat in anguſtiis: ſed tamen haec ſingulari patientia milites ferebant. Recordabantur enim, eaedem ſe ſuperiore anno in Hiſpania perpeſſos 8), labore 9) et patientia maximum bellum confeciſſe: meminerant, ad Aleſiam magnam ſe inopiam perpeſſos, multo etiam majorem ad Avaricum, maximarum ſe gentium victores diſceſſiſſe. Non, illis hordeum 10) quum daretur, non legumina 11) recuſabant: pecus vero, cujus rei ſumma erat ex Epiro copia, magno in honore habebant 12).

Caput XLVIII. Brodt von einer Wurzel bei Cäſars Armee.

Eſt etiam genus radicis inventum ab iis, qui fuerant cum Valerio, quod adpellatur chara 1), quod

1) die irgend ſonſt. 2) Schaden, Nachtheil. 3) (bewegt) geſchwächt, feig gemacht. 4) hatten ſie eingeſchloſſen. 5) Einſchließung. 6) gewöhnlich, etwan. 7) irgend einer, von irgend einer Seite her. 8) indem ſie es aushielten 9) Mühe. 10) Gerſte, ſtatt Korn und Weizen 11) Hülſenfrüchte. 12) hielten ſie ſehr hoch, (und ſchonten es daher)

1) beim Plinius Lapſanum, vielleicht auch Lapſana,

admiſtum lacte multum inopiam levabat. Id ad ſimilitudinem panis efficiebant. Ejus erat magna copia. Ex hoc effectos panes, quum in colloquiis Pompejani famem noſtris objectarent 2), vulgo in eos jaciebant 3), ut ſpem eorum minuerent.

Caput XLIX. Pompejus hat an Waſſer und andern Dingen Mangel, Cäſar iſt beſſer daran.

Jamque frumenta matureſcere incipiebant, atque ipſa ſpes inopiam ſuſtentabat 1), quod celeriter ſe habituros copiam confidebant crebraeque voces 2) militum in vigiliis colloquiisque audiebantur, prius ſe cortice ex arboribus victuros, quam Pompejum e manibus dimiſſuros. Libenter 3) etiam ex perfugis cognoſcebant, equos eorum vix tolerari 4), reliqua vero jumenta interiiſſe; uti autem ipſos valetudine non bona 5) quum anguſtiis loci, et odore tetro ex multitudine cadaverum 6), et quotidianis laboribus, inſuetos operum 7), tum aquae ſumma inopia adfectos 8): omnia enim flumina atque omnes rivos, qui ad mare pertinebant 9), Caeſar aut averterat 10) aut magnis operibus obſtruxerat 11). Atque ut erant loca montuoſa, et ad ſpecus 12) anguſtiae vallium; has ſublicis 13) in terram dimiſſis praeſepſerat 14), terramque adgeſſerat 15), ut aquam continerent 16). Itaque illi neceſſario loca ſequi demiſſa 17) ac paluſtria 18), et puteos fodere 19), cogebantur: atque hunc laborem ad quotidiana opera addebant 20): qui tamen fontes a quibusdam praeſidiis aberant longius,

wilder Kohl. 2) vorwerfen. 3) warfen es unter ſie, ihnen zu.

1) machte, daß man ihn aushielt. 2) Reden. 3) es war ihnen angenehm (zu hören). 4) nur kaum erhalten werden. 5) nicht recht geſund. 6) der todten Körper (von Menſchen und Vieh). 7) der Strapazen, Arbeiten ungewohnt. 8) angegriffen, zu Grunde gerichtet. 9) dahin führten, floſſen. 10) abgeleitet. 11) verſtopft, durch große Dämme. 12) bei den Hölen, (aus denen das Waſſer kam). 13) mit Pfählen, Palliſaden. 14) eingezäunt. 15) Erde davor geworfen. 16) zurück halten, abhalten. 17) niedrig. 18) ſumpfig. 19) Brunnen graben. 20) kommen noch hinzu zu den andern täglichen

et celeriter aestibus 21) exarescebant 22). At Caesaris exercitus optima valetudine summaque aquae copia utebatur; tum commeatus omni genere praeter frumentum abundabat: quibus 23) quotidie melius succedere 24) tempus 25), majoremque spem maturitate frumentorum proponi 26) videbant.

Caput L. Neue Kriegsvorsicht bei den Wachfeuern.

In novo genere belli novae ab utrisque bellandi rationes reperiebantur. Illi, quum animum advertissent ex ignibus, nocte cohortes nostras ad munitiones excubare, silentio adgressi 1), universas, intra multitudinem 2) sagittas conjiciebant, et se confestim ad suos recipiebant. Quibus rebus 3) nostri, usu docti, haec reperiebant remedia, ut alio loco ignes facerent, alio excubarent. ***

Desunt aliqua.

Hier herein ist zu ergänzen: dass *Cäsar* noch versuchte *Dyrrhachium* einzunehmen, welches aber misslang.

Caput LI. *Sulla* schlägt die *Pompejaner* bis auf einen Hügel zurück.

Interim certior factus P. Sulla, quem discedens 1) castris praefecerat Caesar, auxilio 2) cohorti venit cum legionibus duabus, cujus adventu facile sunt repulsi Pompejani. Neque vero conspectum aut impetum nostrorum tulerunt; primisque dejectis, reliqui se verterunt, et loco cesserunt. Sed insequentes nostros, ne longius prosequerentur, Sulla revocavit.

Arbeiten. 21) durch die Sommerhitze. 22) austrocknen. 23) wozu (nehmlich frumentis). 24) mel. succ. immer besser werden. 25 Witterung. 26) sie erhielten, sahn sie vor sich.

1) nahten sie sich stillschweigend. 2) Haufen, (wie sie beisammen lagen). 3) wogegen.

1) als er wegging nach Dyrrhachium. 2) (da es in

At plerique existimabant, si acrius insequi voluisset, bellum eo die potuisse finiri. Cujus consilium reprehendendum non videtur: aliae enim sunt legati partes 3), atque imperatoris: alter omnia agere ad praescriptum, alter libere ad summam rerum 4) consulere 5) debet. Sulla a Caesare castris relictus, liberatis suis, hoc fuit contentus, neque proelio decertare voluit, (quae res tamen fortasse aliquem reciperet casum) 6), ne imperatorias sibi partes sumsisse videretur. Pompejanis magnam res ad receptum difficultatem adferebat. Nam, ex iniquo progressi loco 7), in summo 8) constiterant: si per declive sese reciperent, nostros ex superiore insequentes loco verebantur: neque multum ad solis occasum supererat temporis: spe enim conficiendi negotii prope in noctem rem duxerant. Ita, necessario atque ex tempore 9) capto consilio, Pompejus tumulum quemdam occupavit, qui tantum aberat a nostro castello, ut telum tormentumve missum 10) adigi 11) non posset. Hoc consedit loco; atque eum communiit, omnesque ibi copias continuit 12).

Caput LII. Zugleich ward noch an zwei Orten, bei Verschanzungen, zu Cäsars Vortheil gestritten.

Caput LIII.

Ita uno die sex proeliis factis, tribus ad Dyrrhachium, tribus ad munitiones, quum horum omnium ratio haberetur 1), ad duorum millium numero ex Pompejanis cecidisse reperiebamus, evocatos 2) centurionesque complures. In eo fuit numero Va-

jener Gegend nicht gut ging. 3) Amt, Rolle. 4) ad sum. rer. mit Rücksicht aufs Ganze. 5) (überlegen und) beschließen. 6) wobei sich ein Unfall hätte zutragen können. (Die Sache hätte einen Unfall angenommen). 7) vom schlechten Terrain. 8) auf eine Anhöhe, (wo wahrscheinlich auch die Cäsarianer standen). 9) nach den Zeitumständen (da es schon dunkel wurde). 10) abgeschossen. 11) dahin getrieben werden. 12) hielt sie beisammen.

1) da man alles überrechnete. 2) Freiwillige, Auserle-

lerius Flaccus, L. filius, ejus, qui praetor Asiam obtinuerat: signaque sunt sex militaria relata. Nostri non amplius viginti omnibus sunt proeliis desiderati. Sed in castello nemo fuit omnino militum, quin vulneraretur, quatuorque ex una cohorte centuriones oculos amiserunt. Et quum laboris sui periculique testimonium 3) adferre vellent, millia sagittarum circiter triginta in castellum conjecta, Caesari renumeraverunt: scutoque ad eum relato Scaevae, centurionis, inventa sunt in eo foramina 4) CXX. Quem Caesar, ut erat de se meritus et de republica, donatum millibus ducentis aeris 5), ab octavis ordinibus 6) ad primum pilum 7) se transducere 8) pronuntiavit: ejus enim opera castellum magna ex parte conservatum esse constabat: cohortemque 9) postea duplici stipendio 10) frumentove 11) et speciariis 12) militaribusque 13) donis amplissime 14) donavit.

Caput LIV. *Pompejus* befestigt sich sehr auf seiner Anhöhe, geht aber nach fünf Tagen, in einer neblichten Nacht, in sein voriges Lager zurück.

Caput LV. *Cäsar* bekommt durch seine Generale noch mehrere Gegenden, auch *Achaja* (das eigentliche alte Griechenland) in seine Gewalt.

Caput LVI. An den folgenden Tagen stellte *Cäsar* immer seine Armee nahe an des *Pompejus* Lager, dieser aber die seinige dicht unter die Wälle, doch ohne eine Schlacht zu liefern.

Caput LVII. Unterdessen war *Scipio* nach

sene. 3) Beweis. 4) Löcher von Schüssen. 5) soviel als Sesterzien. 6) vom achten Range der Hauptleute und Soldaten. 7) zum ersten Range. 8) führe er ihn über, ließe er ihn avanciren. 9) seine Cohorte, unter der er gestanden, die dort so gut gefochten hatte. 10) doppelte Löhnung. 11) mit Getreide. 12) ganz besondern jedem Einzelen zukommenden, (auch ausserm Kriege vielleicht brauchbaren), für ihn besonders passenden. 13) für Soldaten passenden. 14) sehr herrlich und reichlich, ausgezeichnet schön.

Macedonien gekommen. Zu diesem schickt *Cäsar* den *Clodius*, seinen sonstigen Freund.

— Huic dat litteras mandataque ad eum, quorum haec erat summa: „sese omnia de pace expertum 1): nihil adhuc arbitrari 2) factum, vitio 3) eorum, quos esse auctores 4) ejus rei voluisset, quod sua mandata perferre non opportuno tempore ad Pompejum vererentur 5). Scipionem ea auctoritate 6) esse, ut non solum libere, quae probasset 7), exponere 8), sed etiam magna ex parte compellere 9), atque errantem regere 10) posset: praeesse autem suo nomine 11) exercitui, ut, praeter auctoritatem, vires 12) quoque ad coercendum 13) haberet: quod si fecisset, quietem Italiae, pacem provinciarum, salutem imperii 14) uni 15) omnes acceptam relaturos 16).“ Haec ad eum mandata Clodius refert. Ac primis diebus, ut videbatur, libenter auditus, reliquis ad colloquium non admittitur, castigato 17) Scipione a Favonio, ut postea confecto bello reperiebamus; infectaque re sese ad Caesarem recepit.

Caput LVIII. *Pompejus* holte Reuterei bei *Dyrrhachium*, die ihm *Cäsar* durch Befestigungen daselbst unnütz machte, daher zog er sie wieder zurück.

— Erat summa inopia pabuli, adeo ut foliis ex arboribus strictis 1), et teneris arundinum 2) radicibus contusis 3), equos alerent: frumenta enim, quae fuerant intra munitiones sata, consumserant, et cogebantur, Corcyra atque Acarnania, longo interjecto navigationis spatio, pabulum supportare; quo-

1) er habe versucht. 2) es scheine. 3) Schuld. 4) Unterhändler, Vermittler, (die den Auftrag hatten). 5) Bedenken trugen, fürchteten. 6) Ansehn; gelte so viel 7) was er als gut anerkannte 8) vortragen. 9) dazu antreiben. 10) lenken, leiten 11) für sich allein. 12) Macht. 13) einschränken, zu etwas nöthigen 14) Staat, (Reich). 15) ihm allein. 16) zuschreiben, (verdanken). 17) getadelt, verargt.

1) abgestreift, (abgelaubt). 2) Schilf. 3) gestampft.

que erat ejus rei minor copia, hordeo adaugere, atque his rationibus 4) equitatum tolerare 5). Sed, postquam non modo hordeum pabulumque omnibus in locis herbaeque desectae 6), sed etiam fructus ex arboribus deficiebant, corruptis equis macie 7), conandum sibi aliquid Pompejus de 8) eruptione existimavit.

Caput LIX. Zwei Gallier, *Roscillus* und *Aegus*, die *Cäsar* sehr vorgezogen hatte, machten Unterschleif, mit dem Solde ihrer Soldaten und Reuter, und andern Dingen, und wurden deswegen beim Cäsar verklagt.

Caput LX. Diese gehn mit einigen Anhängern zum *Pompejus* über.

Caesar neque tempus illud animadversionis 1) esse existimans, et multa virtuti 2) eorum concedens 3), rem totam distulit 4); illos secreto castigavit 5), quod quaestui equites haberent 6); monuitque, ut ex sua amicitia omnia exspectarent 7), et ex praeteritis suis officiis 8) reliqua 9) sperarent. Magnam tamen haec res illis offensionem 10) et contentionem 11) ad omnes 12) attulit: idque ita esse, quum ex aliorum objectationibus 13), tum etiam ex domestico 14) judicio atque animi conscientia 15) intelligebant. Quo pudore 16) adducti, et fortasse non se liberari 17), sed in aliud tempus reservari 18) arbitrati, discedere a nobis, et novam tentare fortunam novasque experiri amicitias constituerunt: et cum paucis collocuti clientibus 19) suis, quibus tan-

4) auf diese Art. 5) fortfristen. 6) abgenommen; mangelten. 7) Abnehmen, Abkommen, Abmagern. 8) in einem ꝛc.

1) Ahndung, Bestrafung. 2) guten Eigenschaften. 3) nachsehn. 4) schob auf. 5) gab ihnen Verweise. 6) daß sie (die Reuter zum Gewinn hätten), sich an den Reutern oder auf ihre Kosten bereichern wollten. 7) erwarten können. 8) Gefälligkeiten. 9) künftige. 10) Haß. 11) Verachtung. 12) bei allen. 13) Vorwürfe. 14) eigen. 15) Bewußtseyn. 16) Scham. 17) losgesprochen, von Strafe frei wären. 18) vorbehalten. 19) Anhängern, (die von ihnen abhingen).

tum facinus 20) committere 21) audebant, primum conati 22) sunt, praefectum equitum, C. Volusenum, interficere, ut postea, bello confecto, cognitum est; ut cum munere 23) aliquo perfugisse ad Pompejum viderentur. Postquam id difficilius visum est, neque facultas perficiendi dabatur, quam maximas potuerunt pecunias mutuati 24), perinde ac suis 25) satisfacere 26) et fraudata 27) restituere vellent, multis coemtis equis, ad Pompejum transierunt cum iis, quos sui consilii participes habebant.

Caput LXI. Des *Pompejus* Aufnahme und ihre Dienstleistungen.

Quos Pompejus, quod erant honesto loco nati 1), et instructi liberaliter 2) magnoque comitatu 3) et multis jumentis venerant, virique fortes habebantur, et in honore apud Caesarem fuerant, quodque novum et praeter consuetudinem acciderat 4), omnia sua praesidia circumduxit 5), atque ostentavit: nam ante id tempus nemo aut miles aut eques a Caesare ad Pompejum transierat, quum paene quotidie a Pompejo ad Caesarem perfugerent, vulgo 6) vero universi in Epiro atque Aetolia conscripti milites, earumque regionum omnium, quae a Caesare tenebantur. Sed hi, cognitis 7) omnibus rebus, seu quid in munitionibus perfectum non erat, seu quid a peritioribus rei militaris desiderari 8) videbatur; temporibusque rerum 9) et spatiis locorum 10) et custodiarum varia diligentia 11) animadversa 12), prout 13)

20) die That, (Verbrechen). 21) anvertraun. 22) haben sich vorgenommen. 23) Dienstleistung (gegen den Pompejus). 24) Geld aufgeborgt. 25) an ihre Leute. 26) bezahlen. 27) das, worum sie betrogen hatten.

1) von gutem (vornehmen) Herkommen. 2) wohl, (wie freie Leute) unterrichtet. 3) Gefolge (Begleitung). 4) es war etwas Neues und Ungewöhnliches. 5) bei allen Posten herumgeführt. 6) ganz gewöhnlich. 7) da sie wußten. 8) vermißt würde. 9) die Zeit (der Sachen, Dinge), wenn etwas zu geschehn pflegte. 10) Entfernungen der Oerter, (z. B. der Befestigungswerke, Posten ꝛc.) von einander. 11) unterschiedne Aufmerksamkeit (da eine es mehr war als die andre). 12) die sie bemerkt hatten. 13) so wie.

cujusque eorum, qui negotiis praeerant 14), aut natura 15) aut ſtudium 16) ferebat 17), haec ad Pompejum omnia detulerunt 18).

Caput LXII. *Pompejus* läſst Kähne mit Faſchinen, Erde und Truppen abgehn, und an *Cäſars* Befeſtigungen am Meere bringen, wo *Cäſar* den *Lentulus Marcellus* mit der neunten Legion ſtehn hatte.

Caput LXIII. Dort war ein funfzehn Fuſs breiter Graben, und zehn Fuſs hoher Wall; 600 Fuſs davon ein andrer etwas kleiner, nach der andern Seite gekehrter Wall. Dieſe waren aber noch nicht ganz fertig, da ſie 18000 Fuſs umfaſſen muſsten. Die *Pompejaner* griffen am Morgen den äuſern und innern Wall an, merkten die noch offne Stelle, und drangen von der Seeſeite ein, und zwangen die *Cäſarianer*, die Wälle zu verlaſſen, und ſich zurück zu ziehn.

Caput LXIV. *Marcellinus* kam zu Hülfe, aber auch ſeine Leute muſsten ſich zurück ziehn. So gings jeder nachgeſchickten Hülfe, und die Menge verhinderte ſogar den Rückzug.

— In eo proelio, quum gravi vulnere eſſet adfectus aquilifer 1), et a viribus deficeretur 2), conſpicatus equites noſtros, hanc ego, inquit, et vivus 3) multos per annos magna diligentia defendi, et nunc moriens eadem 4) fide Caeſari reſtituo. Nolite, obſecro, committere 5), quod ante in exercitu Caeſaris non accidit, ut rei militaris dedecus 6) admittatur; incolumemque ad eum referte. Hoc caſu 7)

14) die ein Geſchäft zu betreiben hatten. 15) Gemüthsbeſchaffenheit. 16) Neigung. 17) mit ſich brachte, beſchaffen war. 18) erzählten ſie.

1) der Fähndrich. 2) die Kräfte ihn verließen. 3) ſo lange ich lebte. 4) mit gleicher. 5) zugeben (den Fehler begehn). 6) Schimpf. 7) Umſtand.

aquila conservatur, omnibus primae cohortis centurionibus interfectis, praeter principem priorem 8).

Caput LXV. Die *Pompejaner* drangen nun ſtark in das Lager des *Marcellus* ein. *Antonius* kam zu Hülfe, endlich auch *Cäſar* mit einigen Cohorten. Dieſer lieſs nun ſchnell das Lager an der See beſetzen, und befeſtigen, um zu den Schiffen und zur Furage Zugang zu haben, an der Seite des Pompejaniſchen Lagers.

Caput LXVI. Nun ſahe man den *Pompejus* hinter einem Walde in *Cäſars* ehemaliges Lager gehn. Er vergröſserte dann noch die Werke, und machte noch einen Damm bis an den Fluſs, des Waſſerholens wegen. Doch änderte er ſeinen Stand noch etwas nach der Zeit, und ging ein wenig weiter.

Caput LXVII. Man ſah aus *Cäſars* Lager, daſs ſich eine Legion dahin zog. Dieſe hoffte *Cäſar* überwältigen zu können, und ging, in zwei Kolonnen, ganz heimlich auf ſie los; und es glückte ihm die Pompejaner vom Walle zu jagen. Vorm Eingange ſtand ein Igel (ſpaniſcher Reuter). Nach einigem Gefechte, und Zerhaun des Igels, drang er bis ins gröſsre Lager, und an das innre Caſtell.

Caput LXVIII. Der rechte Flügel *Cäſars* kam, in der Meinung ans Lager zu kommen, an das Werk, das zum Fluſſe führte, und drang mit der Reuterei ein, da es niemand hinderte.

Caput LXIX. *Pompejus* kam mit der fünften Legion den übrigen zu Hülfe, und ſeine Reuterei traf die *Cäſarianiſche*. Beide griffen *Cäſars* Truppen an, die ſich zurück zogen, und viel litten. Viele warfen ſich, zu entkommen, in die Wallgraben, und konnten nicht heraus.

8) auſer dem Hauptmanne (prior) des zweiten Ranges (princeps ordo, der höher war als primus, der unterſte).

Caput LXX. *Pompejus* aber, der einen Hinterhalt fürchtete, wagte sich nicht weiter vor, und die *Cäsarianer* konnten sich zurück ziehn.

Caput LXXI. *Pompejus* wird Imperator, und *Labienus* bringt die Gefangnen um.

Duobus his unius diei proeliis Caesar desideravit milites DCCCCLX, et notos equites Rom. Felginatem Tuticanum Gallum, senatoris filium; C. Felginatem Placentia 1); A. Granium Puteolis 2); M. Sacrativirum Capua 3); tribunos militum et centuriones XXXII. Sed horum omnium pars magna, in fossis munitionibusque et fluminis ripis oppressa 4) suorum terrore ac fuga, sine ullo vulnere interiit, signaque sunt militaria XXXII amissa. Pompejus eo proelio imperator est adpellatus 5). Hoc nomen obtinuit, atque ita se postea salutari passus est 6); sed neque in litteris, quas scribere est solitus, neque in fascibus 7) insignia laureae 8) praetulit 9). At Labienus, quum ab eo impetravisset, ut sibi captivos transdi juberet, omnes productos ostentationis, ut videbatur, caussa, quo major perfugae 10) fides haberetur, commilitones 11) adpellans, et magna verborum contumelia 12) interrogans, *solerentne veterani milites fugere*, in omnium conspectu interficit.

Caput LXXII. Stolze Gedanken der Pompejaner.

His rebus tantum fiduciae ac spiritus 1) Pompejanis accessit 2), ut non de ratione belli cogitarent 3), sed vicisse jam sibi viderentur. Non illi

1) von Placenz. 2) von Puteolis (in Italien). 3) von Capua. 4) übermocht, aufgerieben. 5) bekam den Tittel Imperator von seiner Armee. 6) tituliren lassen. 7) Bündel Stäbe (die Gerichtsdiener vortrugen). 8) das Zeichen eines Lorberkranzes, das auf den fascibus etc. zu seyn pflegte. 9) gebraucht (vor sich getragen, gezeigt). 10) ihm, als einem Uebergetretenen. 11) Kameraden (hier spottweise). 12) Spott in Worten.

1) Stolz. 2) (kam ihnen an) sie bekamen ihn. 3) nicht

paucitatem nostrorum militum, non iniquitatem loci atque angustias, praeoccupatis 4) castris, et ancipitem 5) terrorem intra extraque munitiones, non abscissum 6) in duas partes exercitum, quum altera alteri auxilium ferre non posset, caussae fuisse cogitabant. Non ad haec addebant, non ex concursu acri facto, non proelio dimicatum, sibique ipsos 7) multitudine atque angustiis majus attulisse detrimentum, quam ab hoste accepissent. Non denique communes 8) belli casus recordabantur, quam parvulae saepe caussae, vel falsae suspicionis, vel terroris repentini, vel objectae religionis 9), magna detrimenta intulissent; quoties vel culpa ducis, vel tribuni vitio 10), in exercitu esset offensum 11): sed, proinde ac si 12) virtute vicissent, neque ulla commutatio rerum posset accidere, per orbem terrarum fama 13) ac litteris victoriam ejus diei concelebrabant 14).

Caput LXXIII. Cäsar änderte nun seinen ganzen Plan, liefs die Armee zusammenrücken, und tröstet sie in einer Rede wegen des erlittenen Unfalls, und macht sie des sonstigen Glücks eingedenk.

Caput LXXIV. Er entsetzt einige Fähndriche, die gefehlt hatten, doch brannte die Armee vor Begierde, die begangnen Fehler wieder gut zu machen. Cäsar aber hielt für gut ihr Zeit zur Erholung zu lassen.

Caput LXXV. *Cäsar* zieht gegen *Apollonia*. *Pompejus* geht nach, und es wird scharmutzirt.

Itaque, nulla interposita mora 1), sauciorum 2)

daran dachten wie der Krieg geführt werden müsse. 4) voraus weggenommen, zuvorkommen, (ins Lager). 5) auf beiden Seiten 6) getrennt. 7) die (Cäsarianer) selbst) 8) gewöhnlich 9) ein in den Weg tretender, vorkommender Aberglaube. 10) Versehn. 11) ein Fehler begangen wäre. 12) so, als wenn sie. 13) mündlicher Ruf. 14) machten bekannt.

1) ohne allen Verzug. 2) Verwundete.

modo et aegrorum 3) habita ratione 4), impedimenta omnia silentio prima nocte ex castris Apolloniam praemisit, ac conquiescere ante iter confectum vetuit. His una legio missa praesidio est. His explicitis rebus 5), duas in castris legiones retinuit, reliquas de quarta vigilia compluribus portis eductas, eodem itinere praemisit; parvoque spatio intermisso, ut et militare institutum 6) servaretur 7), et quam serissime 8) ejus profectio cognosceretur 9), conclamari 10) jussit; statimque egressus et novissimum agmen consecutus, celeriter ex conspectu castrorum discessit. Neque vero Pompejus, cognito consilio ejus, moram ullam ad insequendum intulit: sed, eadem spectans 11), si itinere impeditos et perterritos deprehendere 12) posset, exercitum e castris eduxit, equitatumque praemisit ad novissimum agmen demorandum 13); neque consequi potuit, quod multum expedito 14) itinere antecesserat Caesar. Sed quum ventum esset ad flumen Genusum, quod ripis erat impeditis, consecutus equitatus novissimos proelio detinebat 15). Huic suos Caesar equites opposuit, expeditosque antesignanos 16) admiscuit quadringentos, qui tantum profecerunt 17), ut, equestri proelio commisso, pellerent omnes, compluresque interficerent, ipsi incolumes se ad agmen reciperent.

Caput LXXVI. Cäsar geht weiter.

Confecto justo 1) itinere ejus diei, quod proposuerat Caesar, transductoque exercitu flumen Genusum, veteribus 2) suis in castris contra 3) Asparagium consedit, militesque omnes intra vallum ca-

3) Kranke. 4) Rücksicht (auf sie) genommen. 5) da er aus dieser Verlegenheit war, (alles glücklich ging); da diese Schwierigkeit überwunden war. 6) Einrichtung. 7) beobachtet werde. 8) so spät als möglich. 9) bekannt werden. 10) zum Packen zusammen rufen. 11) mit gleicher Absicht, (nehmlich auch weiter zu gehn). 12) anfallen, ertappen. 13) aufhalten. 14) rasch, schnell. 15) hielt sie hin, auf. 16) Vortrapp, (die vor den Legionen hergingen). 17) wirkten.

1) hinlänglich (grade recht). 2) alt, vorig. 3) gegen über.

ſtrorum continuit, equitatumque, per cauſſam pabulandi emiſſum, confeſtim decumana porta in caſtra ſe recipere juſſit. Simili ratione Pompejus, confecto ejusdem diei itinere, in ſuis veteribus caſtris ad Aſparagium conſedit, ejusque milites, quod ab opere, integris munitionibus, vacabant 4), alii lignandi pabulandique cauſſa longius progrediebantur; alii, quod ſubito conſilium profectionis ceperant, magna parte impedimentorum et ſarcinarum relicta, ad haec repetenda 5), invitati 6) propinquitate ſuperiorum 7) caſtrorum, depoſitis in contubernio 8) armis, vallum relinquebant 9). Quibus ad ſequendum impeditis, Caeſar, quod fore providerat 10), meridiano fere tempore, ſigno profectionis dato, exercitum educit, duplicatoque ejus diei itinere, octo millia paſſuum ex eo loco diſcedit: quod facere Pompejus diſceſſu 11) militum non potuit.

Caput LXXVII. Eben ſo macht es *Cäſar* an den folgenden Tagen, und ſo kam er vor dem *Pompejus* ſo weit voraus, daſs dieſer ihn zu verfolgen aufhörte.

Caput LXXVIII. Cäſar zog ſich nun nach Apollonia, um dort die Bleſſirten unter zu bringen, und Bedeckung für die freundſchaftlichen Städte zu laſſen; ging aber hernach ohne Verweilen auf den *Domitius* (in Macedonien) zu, um den *Pompejus* nach ſich, vom Meere weg zu locken, und dann mit dem *Domitius* verbunden ihm gewachſen zu ſeyn; oder, wenn Pompejus nach Italien ginge, ihm mit ſeiner ganzen Armee durch *Illyrien* zu folgen, oder den *Scipio* jetzt in Noth zu ſetzen, und den Pompejus dahin zu ziehn. Er lieſs alſo zu *Apollonia*, *Liſſa* und *Oricum* Beſatzungen und die Verwundeten.

4) frei ſeyn, nichts zu thun haben. 5) ſich abzuholen. 6) dazu eingeladen, gelockt, veranlaßt. 7) des (obigen), letztern. 8) im Quartiere. 9) verließen die Verſchanzungen. 10) der voraus geſehn hatte, daß es ſo kommen würde. 11) weil ſie weggegangen waren (wegen des Weggangeſ).

Pompejus wollte wieder ſeinem *Scipio* helfen, und den *Domitius* angreifen.

Caput LXXIX. Jeder von ihnen ſuchte nun ſo geſchwind als möglich zu ſeyn. Domitius hatte ſich überdies nach *Heraklea*, dem Pompejus näher gezogen, der Furage wegen.

— Simul, a Pompejo litteris per omnes provincias civitatesque dimiſſis, de proelio ad Dyrrhachium facto, latius 1) inflatiusque 2) multo, quam res erat geſta, fama percrebuerat 3), pulſum fugere Caeſarem, paene omnibus copiis amiſſis: haec itinera infeſta 4) reddiderant, haec civitates nonnullas ab ejus amicitia averterat. Quibus accidit rebus, ut pluribus dimiſſi itineribus 5) a Caeſare ad Domitium, et ab Domitio ad Caeſarem, nulla ratione 6) iter conficere poſſent. Sed Allobroges, Roſcilli atque Aegi familiares, quos perfugiſſe ad Pompejum demonſtravimus, conſpicati in itinere exploratores Domitii, ſeu priſtina ſua conſuetudine 7), quod una in Gallia bella geſſerant, ſeu gloria elati, cuncta, ut erant acta 8), expoſuerunt, et Caeſaris profectionem et adventum Pompeji docuerunt. A quibus Domitius certior factus vix quatuor horarum ſpatio antecedens 9), hoſtium beneficio periculum vitavit, et ad Aeginium, quod eſt objectum 10) oppoſitumque 11) Theſſaliae, Caeſari venienti occurrit 12).

Caput LXXX. *Cäſar* kam nach *Gomphi*, das ihm geneigt war. Aber *Androſthenes*, Prätor in *Theſſalien*, ein Pompejaner, läſst Sklaven und Freigelaſsne die Stadt beſetzen, und ruft den Scipio zu ſchneller Hülfe, weil eine lange Belagerung nicht auszuhalten ſey.

1) weitläuftig. 2) aufgeblaſen. 3) verbreiten, bekannt (häufig) werden. 4) unangenehm, unſicher. 5) auf verſchiednen Wegen geſchickt. 6) auf keine Art. 7) aus alter Bekanntſchaft. 8) wie es ſich zugetragen hatte. 9) voraus gehn, haben. 10) nahe bei. 11) gegen über von ꝛc. 12) begegnen.

— Scipio discessu exercituum ab Dyrrhachio cognito, Larissam legiones adduxerat: Pompejus nondum Thessaliae adpropinquabat. Caesar, castris munitis, scalas musculosque ad repentinam oppugnationem fieri, et crates parari jussit. Quibus rebus effectis, cohortatus milites docuit 1), quantum usum 2) haberet ad sublevandam omnium rerum inopiam, potiri oppido pleno atque opulento; simul reliquis civitatibus, hujus urbis exemplo, inferre 3) terrorem, et id fieri celeriter, priusquam auxilia occurrerent. Itaque, usus singulari militum studio, eodem, quo venerat, die, post horam nonam, oppidum altissimis moenibus oppugnare adgressus 4), ante solis occasum expugnavit, et ad diripiendum militibus concessit; statimque ab oppido castra movit 5), et Metropolim venit, sic, ut nuntios expugnati oppidi 6) famamque antecederet 7).

Caput LXXXI. Er nimmt auch *Metropolis*, und erwartet dort den *Pompejus.*

Metropolitae, primum eodem usi consilio 1), iisdem permoti rumoribus, portas clauserunt, murosque armatis compleverunt: sed postea, casu 2) civitatis Gomphensis cognito ex captivis, quos Caesar ad murum producendos curaverat 3), portas aperuerunt. Quibus diligentissime conservatis, collata 4) fortuna Metropolitum cum casu Gomphensium, nulla Thessaliae fuit civitas, praeter Larissaeos, qui magnis exercitibus Scipionis tenebantur 5), quin Caesari parerent, atque imperata facerent. Ille, segetis idoneum locum in agris nactus 6), quae prope jam matura erat, ibi adventum exspectare Pompeji, eoque omnem rationem 7) belli conferre 8) constituit.

1) sagte ihnen. 2) Vortheil. 3) beizubringen. 4) zu belagern angefangen. 5) sein Lager weiter gelegt. 6) von Eroberung der Stadt. 7) (den Boten und dem Rufe) zuvorkam.

1) machten es eben so (wie die Gomphier). 2) böses Schicksal, Unglück. 3) führen lassen. 4) bei Vergleichung des :c. 5) eingeschränkt, abgehalten wurden. 6) einen guten Fleck Acker (also Nahrung) fand. 7) Einrichtung. 8) beziehn, darnach einrichten.

Caput LXXXII. *Pompejus* kommt auch dahin, hofft Sieg; seine Generale streiten um Ehrenstellen.

Pompejus paucis post diebus in Thessaliam pervenit, concionatusque 1) apud cunctum 2) exercitum, suis agit gratias; Scipionis milites cohortatur, ut, parta jam victoria, praedae ac praemiorum velint 3) esse participes: receptisque omnibus in una castra legionibus, suum cum Scipione honorem 4) partitur, classicumque 5) apud eum cani 6), et alterum 7) illi jubet praetorium 8) tendi 9). Auctis copiis Pompeji, duobusque magnis exercitibus conjunctis, pristina 10) omnium confirmatur opinio, et spes victoriae augetur adeo, ut, quidquid intercederet temporis, id morari reditum in Italiam videretur; et, si quando quid Pompejus tardius aut consideratius 11) faceret, unius esse negotium diei 12), sed illum delectari 13) imperio 14), et consulares praetoriosque 15) servorum habere numero 16), dicerent. Jamque inter se palam de praemiis 17) ac sacerdotiis 18) contendebant 19), in annosque consulatum definiebant 20); alii domos bonaque eorum, qui in castris erant Caesaris, petebant 21): magnaque inter eos in consilio fuit controversia, oporteretne L. Hirti, quod is a Pompejo ad Parthos missus esset, proximis comitiis praetoris absentis rationem haberi 22): quum ejus necessarii fidem implorarent Pompeji, ut praestaret, quod proficiscenti 23) recepisset 24), ne per ejus auctorita-

1) Rede halten. 2) ganz. 3) den Vorsatz fassen, (wollen). 4) seine Imperatorwürde und Verrichtung. 5) der Feldaufruf, Signal, mit der Trompete (zum Aufbruche). 6) geblasen werden. 7) ein zweites. 8) Hauptquartier, Feldherrnzelt 9) aufgeschlagen (aufgespannt) werden 10) ehemalig. 11) mit Vorsicht. 12) glaubte man, es sei die Sache, Arbeit eines Tages. 13) er finde sein Vergnügen 14) am Imperatoramte. 15) die angesehenen Männer, die schon Consules und Prätores gewesen waren. 16) halte er nur für seine Sklaven 17) Ehrenstellen (die sie zum Lohne der Anhänglichkeit an ihn erhalten sollten, Belohnungen). 18) Priesteramt. 19) streiten 20) bestimmten auf Jahre voraus wer Consul werden sollte 21) verlangten. 22) Rücksicht nehmen (auf ihn). 23) bei seiner Abreise. 24) versprochen.

tem 25) deceptus 26) videretur; reliqui, in labore pari ac periculo 27), ne unus omnes antecederet 28), recusarent 29).

Caput LXXXIII. Man stritt noch weiter, wie man manche bestrafen und belohnen sollte.

Jam de sacerdotio Caesaris 1) Domitius, Scipio, Spintherque Lentulus, quotidianis contentionibus ad gravissimas verborum contumelias 2) palam descenderunt: quum Lentulus aetatis honorem 3) ostentaret 4), Domitius urbanam gratiam 5) dignitatemque 6) jactaret 7), Scipio adfinitate Pompeji confideret. Postulavit 8) etiam L. Afranium proditionis exercitus Attius Rufus apud Pompejum, quod gestum 9) in Hispania diceret. Et L. Domitius in consilio dixit, placere sibi, bello confecto, ternas tabellas 10) dari ad judicandum 11), iis, qui ordinis essent senatorii, belloque una cum ipsis interfuissent; sententiasque de singulis ferrent 12), qui Romae remansissent, quique intra praesidia 13) Pompeji fuissent, neque operam in re militari praestitissent: unam fore tabellam, qui liberandos omni periculo 14) censerent; alteram, qui capitis damnarent; tertiam, qui pecunia multarent. Postremo omnes aut de honoribus 15) suis, aut de praemiis pecuniae, aut de persequendis 16) inimicitiis agebant 17); nec, quibus rationibus superare 18) possent; sed, quemadmodum uti victoria deberent, cogitabant.

25) Vertraun auf sein Ansehn, Wort. 26) hintergangen. 27) die gleiche Beschwerden und Gefahr hätten. 28) daß nicht einer dem andern vorgezogen werde. 29 waren dagegen.

1) was Cäsar bisher gehabt hatte. 2) Schimp reden. 3) die seinem Alter gebührende Ehre. 4) großthuend vorbrachte. 5) Gunst in der Stadt, (Rom). 6) Ansehn. 7) damit prahlte. 8) forderte vor Gericht, verklagte. 9) vorgefallen. 10) Vortäfelchen, (um ihre Meinung zu sagen, Stimme zu geben 2c.). 11) zu richten, Urtheil zu fällen. 12) über die ihr Urtheil fällen. 13) in den von ihm besessenen Ländern. 14) Strafe, Ahndung. 15) Ehrenstellen. 16) Fortsetzung, Verfolgung. 17) sprachen, unterhandelten. 18) überwinden, siegen.

Caput LXXXIV. Als *Cäſar* glaubte, daſs die Armee ſich vom Schrecken bei *Dyrrhachium* nun hinlänglich erholt habe, führte er ſie täglich vors Lager eine Schlacht anzubieten.

— Superius tamen inſtitutum 1) in equitibus, quod demonſtravimus, ſervabat 2), ut, quoniam numero multis partibus 3) eſſet inferior, adoleſcentes atque expeditos, ex anteſignanis electos milites ad pernicitatem 4), armis inter equites proeliari juberet, qui quotidiana conſuetudine uſum 5) quoque ejus generis proeliorum perciperent. His erat rebus effectum, ut equites mille apertioribus 6) etiam locis ſeptem millium Pompejanorum impetum, quum adeſſet uſus 7), ſuſtinere auderent, neque magnopere eorum multitudine terrerentur. Namque etiam per eos dies proelium ſecundum equeſtre fecit, atque unum Alllobrogem ex duobus, quos perfugiſſe ad Pompejum ſupra docuimus, cum quibusdam interfecit.

Caput LXXXV. *Pompejus* ſtellte ſeine Armee unter dem Hügel, auf dem er ſein Lager hatte, und wartete auf *Cäſars* Angriff auf ſchlechtem Boden. *Cäſar* beſchloſs ſein Lager zu verlegen. Da ward man gewahr, daſs *Pompejus* etwas mehr vorgerückt ſey als ſonſt. Nun ſagte *Cäſar* ſeiner Armee, daſs er nun, ſtatt zu marſchiren, ſich ſchlagen müſste, weil es Gelegenheit gäbe.

Caput LXXXVI. Pompejus that ein gleiches, und verſprach den *Cäſar* zu ſchlagen, und hoffte es dadurch zu bewirken, daſs er ihm die Reuterei, noch ehe vorn angegriffen würde, in den Rücken ſchickte.

Caput LXXXVII. Des *Labienus* Rede. Der *Pompejaner* groſse Hoffnung.

Hunc Labienus excepit 1), et, quum Caeſaris

1) die ehemalige Einrichtung. 2) beibehalten. 3) um vielmal (um viele Theile). 4) Schnelligkeit. 5) Fertigkeit. 6) etwas freie. 7) als ſie die Sache gewohnt waren.

1) löſete (mit Reden) ab.

copias despiceret, Pompeji consilium summis laudibus efferret: *Noli*, inquit, *existimare*, *Pompei*, *hunc esse exercitum*, *qui Galliam Germaniamque devicerit. Omnibus interfui proeliis*, *neque temere* 2) *incognitam rem pronuntio. Perexigua pars illius exercitus superest*, *magna pars deperiit: quod accidere tot proeliis fuit necesse* 3). *multos autumni pestilentia* 4) *in Italia consumsit*, *multi domum discesserunt*, *multi sunt relicti in continenti. An non exaudistis*, *ex iis*, *qui per caussam valetudinis* 5) *remanserunt*, *cohortes esse Brundisii factas? Hae copiae*, *quas videtis*, *ex delectibus horum annorum in citeriore Gallia sunt refectae* 6), *et plerique sunt ex coloniis Transpadanis* 7). *attamen*, *quod fuit roboris* 8), *duobus proeliis Dyrrhachinis interiit.* Haec quum dixisset, juravit, se, nisi victorem, in castra non reversurum, reliquosque, ut idem facerent, hortatus est. Hoc laudans Pompejus, idem juravit. Nec vero ex reliquis fuit quisquam, qui jurare dubitaret. Haec quum facta essent in consilio, magna spe et laetitia omnium discessum est 9); ac jam animo victoriam praecipiebant 10), quod de re tanta 11), et a tam perito imperatore, nihil frustra 12) confirmari 13) videbatur.

Caput LXXXVIII. Des *Pompejus* Schlachtordnung.

Caesar, quum Pompeji castris adpropinquasset, ad hunc modum aciem ejus instructam advertit. Erant in sinistro cornu legiones duae, transditae a Caesare initio dissensionis ex S. C. quarum una prima, altera tertia adpellabatur. In eo loco ipse erat Pompejus. Mediam aciem Scipio cum legionibus Syriacis tene-

2) nicht leicht, wohl nicht. 3) nothwendig geschehn mußte. 4) Krankheit, Seuche. 5) wegen Krankheit, (die vorgewendet wurde) 6) ergänzt. 7) die jenseits dem Po liegen. 8) was an Kraft (tapfrer Mannschaft) vorhanden war. 9) ging man aus einander. 10) empfanden sie voraus, bildeten sich ihn ein. 11) so wichtig. 12) ungegründet, ins Wesen hinein. 13) behaupten.

bat. Ciliciensis legio, conjuncta cum cohortibus Hispanis, quas transductas ab Afranio docuimus, in dextro cornu erant collocatae. Has firmissimas 1) se habere Pompejus existimabat. Reliquas inter aciem mediam cornuaque interjecerat, numeroque cohortes CX expleverat 2). Haec erant millia XLV: evocatorum 3) circiter duo, quae ex beneficiariis 4) superiorum exercituum ad eum convenerant; quae tota acie disperserat 5). Reliquas cohortes septem castris propinquisque castellis praesidio disposuerat. Dextrum cornu ejus rivus quidam impeditis ripis muniebat 6): quam ob caussam cunctum equitatum, sagittarios funditoresque omnes in sinistro cornu 7) objiceret 8).

Caput LXXXIX. *Cäsars* Schlachtordnung.

Caesar, superius institutum servans 1), decimam legionem in dextro cornu, nonam in sinistro collocaverat, tametsi 2) erat Dyrrhachinis proeliis vehementer attenuata 3); et huic sic adjunxit 4) octavam, ut paene unam ex duabus efficeret, atque alteram alteri praesidio 5) esse jusserat. Cohortes in acie octoginta constitutas habebat, quae summa erat millium XXII 6). Cohortes duas castris praesidio reliquerat. Sinistro cornu Antonium, dextro P. Sullam, media acie Cn. Domitium praeposuerat: ipse contra Pompejum constitit. Simul, his rebus 7) animadversis, quas demonstravimus, timens, ne a multitudine equitum dextrum cornu circumveniretur, cele-

1) standhaftesten, tapfersten. 2) vollzählig gemacht. 3) Auserlesene, Freiwillige. 4) besonders begnadigte, ausgezeichnete. 5) durchs ganze Heer hin und her vertheilt. 6) deckte. 7) auf dem linken Flügel. 8) (seinem Feinde) entgegen stellte.

1) beobachtend. 2) ob gleich. 3) geschwächt (verdünnt). 5) stellte neben sie. 5) Hülfe. 6) man findet in vielen Ausgaben 32; welches aber wohl zu viel ist, da, obgleich jede Cohorte sonst aus 420 bis 5 — 600 Mann bestand, geschwächt, der Durchschnitt nicht auf 400 genommen werden kann. Doch konnten es wohl einige 1000 mehr seyn: denn auch Cäsar sagt nicht immer Wahrheit. 7) die Lage der

riter ex tertia acie ſingulas cohortes detraxit, atque ex his quartam inſtituit 8), equitatuique oppoſuit, et, quid fieri vellet, oſtendit, monuitque, ejus diei victoriam in earum cohortium virtute conſtare 9). Simul tertiae aciei totique exercitui imperavit, ne injuſſu ſuo concurreret 10): ſe, quum id fieri vellet, vexillo ſignum daturum.

Caput XC. *Cäſar* redete ſeine Soldaten nochmals an, zeigte ihnen wie oft er vergebens Frieden angeboten, und ſonſt ſeine Pflicht gethan hätte; und lieſs auf ihr Verlangen zum Angriff blaſen.

Caput XCI. *Craſtinus* greift den *Pompejus* an.

Erat Craſtinus evocatus 1) in exercitu Caeſaris, qui ſuperiore anno apud eum primum pilum 2) in legione decima duxerat, vir ſingulari virtute. Hic, ſigno dato: *Sequimini me*, inquit, *manipulares* 3) *mei qui fuiſtis, et veſtro imperatori, quam conſtituiſtis* 4), *operam date* 5): *unum hoc proelium ſupereſt, quo confecto, et ille ſuam dignitatem, et nos noſtram libertatem recuperabimus.* Simul reſpiciens Caeſarem: *Faciam*, inquit, *hodie imperator, ut aut vivo mihi, aut mortuo gratias agas.* Haec quum dixiſſet, primus ex dextro cornu procurrit, atque eum milites electi circiter centum et viginti voluntarii ejusdem centuriae ſunt proſecuti 6).

Caput XCII. *Pompejus* giebt Befehl den Angriff zu erwarten.

Inter duas acies tantum erat relictum ſpatii, ut ſatis eſſet ad concurſum utriusque exercitus: ſed Pompejus ſuis praedixerat, ut Caeſaris impetum exciperent, neve ſe loco moverent, aciemque ejus

Dinge, (die Stellung der Feinde ꝛc.). 8) machte, bildete, formirte. 9) beruhe auf ꝛc. 10) angreifen.

1) herausgehoben, Freiwilliger. 2) das erſte Ploton. 3) Kameraden, von meinem Trupp. 4) die ihr euch vorgenommen, ihm verſprochen habt. 5) leiſtet die Hülfe. 6) gefolgt, mit vorwärts gegangen.

distrahi 1) paterentur: idque admonitu C. Triarii fecisse dicebatur, ut primus excursus visque militum infringeretur 2), aciesque distenderetur 3), atque in suis ordinibus dispositi 4) dispersos 5) adorientur: leviusque casura pila sperabat, in loco retentis militibus, quum si ipsi immissis telis 6) occurissent 7): simul fore, ut duplicato cursu, Caesaris milites exanimarentur 8), et lassitudine conficerentur 9). Quod nobis quidem nulla ratione 10) factum a Pompejo videtur, propterea quod est quaedam animi incitatio 11) atque alacritas 12) naturaliter innata omnibus, quae studio pugnae 13) incenditur. Hanc non reprimere, sed augere imperatores debent, neque frustra antiquitus 14) institutum est, ut signa undique concinerent 15), clamoremque universi tollerent: quibus rebus et hostes terreri, et suos incitari existimaverunt.

Caput XCIII. Des Pompejus linker Flügel wird geschlagen.

Sed nostri milites, dato signo, quum infestis 1) pilis procurrissent, atque animadvertissent, non concurri 2) a Pompejanis: usu 3) periti, ac superioribus pugnis exercitati, sua sponte cursum represserunt 4), et ad medium fere spatium constiterunt, ne consumtis 5) viribus adpropinquarent; parvoque intermisso temporis spatio, ac rursus renovato cursu, pila miserunt, celeriterque, ut erat praeceptum a Caesare, gladios strinxerunt 6). Neque vero Pom-

1) aus einander gezogen, getrennt werden, (sollten sie nicht zugeben). 2) durchbrochen werde. 3) aus einander dehnen, trennen. 4) sie aber in ihrer Ordnung gestellt. 5) jene getrennten, zerstreuten (Cäsarianer). 6) während sie ihre Pfeile abschießen. 7) ihnen entgegen gehn. 8) den Athem verlieren. 9) schwächen. 10) nicht mit (Vernunft), Ueberlegung, Einsicht. 11) Feuer. 12) Lebhaftigkeit. 13) durch den Eifer zu fechten. 14) von Alters her. 15) zusammen blasen.

1) angreifend (gegen den Feind gerichtet). 2) daß sie nicht ihnen entgegen kämen. 3) Uebung. 4) sind langsamer gegangen. 5) erschöpft. 6) gezogen.

pejani huic rei defuerunt 7). Nam et tela miſſa exceperunt, et impetum legionum tulerunt, et ordines conſervaverunt, piliſque miſſis, ad gladios redierunt 8). Eodem tempore equites ab ſiniſtro Pompeji cornu, ut erat imperatum, univerſi procurrerunt, omnisque multitudo ſagittariorum ſe profudit 9): quorum impetum noſter equitatus non tulit, ſed paullum loco motus ceſſit: equitesque Pompejani hoc acrius inſtare 10), et ſe turmatim 11) explicare 12), aciemque noſtram a latere aperto circumire coeperunt. Quod ubi Caeſar animadvertit, quartae aciei 13), quam inſtituerat, ſex cohortium numero, ſignum dedit. Illi celeriter procurrerunt, infeſtisque ſignis tanta vi in Pompeji equites impetum fecerunt, ut eorum nemo conſiſteret 14), omnesque converſi non ſolum loco excederent, ſed protinus 15) incitati 16) fuga montes altiſſimos peterent. Quibus ſubmotis 17), omnes ſagittarii funditoresque deſtituti 18), inermes 19), ſine praeſidio 20) interfecti ſunt. Eodem impetu cohortes ſiniſtrum cornu, pugnantibus etiam tum ac reſiſtentibus in acie Pompejanis, circumierunt; eosque a tergo ſunt adorti.

Caput XCIV. Des Pompejus Armee wird ins Lager getrieben.

Eodem tempore tertiam aciem Caeſar, quae quieta fuerat, et ſe ad id tempus 1) loco tenuerat, procurrere 2) juſſit. Ita, quum recentes atque integri defeſſis ſucceſſiſſent, alii autem a tergo adorientur, ſuſtinere Pompejani non potuerunt, atque uni-

7) ſind nicht träge, ſchlecht geweſen. 8) (ſind zu den Degen gegangen) haben die Schwerdter ergriffen. 9) hat ſich vorwärts geworfen (ergoſſen) 10) eindringen, drauf halten. 11) Kompagnienweiſe. 12) ausbreiten. 13) das vierte Treffen. 14) Stand hielt. 15) ſchnell. 16) heftig laufend. 17) vertrieben. 18) verlaſſen. 19) da ſie keine Waffen, (keine Schwerdter) hatten (und ihre Pfeile und Schleudern ihnen in der Nähe nichts nutzten). 20) ohne Schutz, (den ihnen die Reuterei und Legionen geben mußten).

1) bis jetzt. 2) vorrücken.

versi terga verterunt. Neque vero Caesarem fefellit 3), quin ab iis cohortibus, quae contra equitatum in quarta acie collocatae essent, initium victoriae oriretur, ut ipse in cohortandis militibus pronuntiaverat. Ab his enim primum equitatus est pulsus, ab iisdem factae caedes sagittariorum atque funditorum, ab iisdem acies Pompejana a sinistra parte erat circumita 4), atque initium fugae 5) factum. Sed Pompejus, ut equitatum suum pulsum vidit, atque eam partem, cui maxime confidebat, perterritam animadvertit, aliis diffisus 6) acie excessit, protinusque se in castra equo contulit, et iis centurionibus, quos in statione ad praetoriam portam 7) posuerat, clare 8), ut milites exaudirent: *Tuemini*, inquit, *castra, et defendite diligenter, si quid durius accederit: ego reliquas portas circumeo* 9), *et castrorum praesidia confirmo* 10). Haec quum dixisset, se in praetorium contulit, summae rei 11) diffidens 12), et tamen eventum exspectans.

Caput XCV. *Cäsar* griff nun das Lager an, welches nicht schlecht vertheidigt ward. Allein da der übrige Haufen seiner Feinde mehr auf die Flucht bedacht war, mussten auch diese Vertheidiger weichen. Sie zogen sich auf Anhöhen zurück, und *Cäsar* bekam das Lager.

Caput XCVI. Pracht des Pompejanischen Lagers.

In castris Pompeji videre licuit 1) trichilas 2) stratas 3), magnum argenti pondus expositum 4), recentibus cespitibus 5) tabernacula constrata 6), L.

3) es entging ihm nicht, er sah ein. 4) umgangen. 5) nehmlich der Feinde. 6) weil er auf die andern kein Vertraun hatte. 7) Feldherrnthor, (das zunächst am Hauptquartiere war). 8) laut. 9) umgehn (herum gehn). 10) zureden, aufmuntern. 11) der ganzen Sache. 12) nichts zutraute.

1) konnte. 2) Laubhütten, aufgebaute Hütten. (Andre haben triclinia). 3) (gedeckte), ausgeputzte. (Das strata scheint besser zu triclinia zu passen). 4) hingestellt. 5) frischer Rasen. 6) belegt, (auf dem Boden).

etiam Lentuli et nonnullorum tabernaculo protecta edera 7); multaque praeterea, quae nimiam luxuriam et victoriae fiduciam designarent: ut facile aestimari 8) posset, nihil eos de eventu ejus diei timuisse, qui non necessarias 9) conquirerent voluptates 10).

Pompejus warf sich, als die Cäsarianer schon ins Lager gedrungen waren, aufs Pferd, und jagte nach *Larissa*, und in der nächsten Nacht, von dreissig Reutern begleitet, bis ans Meer, wo er in ein Kornschiff stieg, unter Klagen über die Täuschung seiner Hoffnungen.

Caput XCVII. Auch die übrigen wurden nach *Larissa* getrieben. Mit einem Theile seiner Armee besetzte *Cäsar* des *Pompejus*, mit einem andern sein eignes Lager, und mit vier Legionen ging er der fliehenden Armee nach. Diese setzte sich auf einer Anhöhe, wo ihr Cäsar das Wasser abschnitt; daher sie kapitulirte, und einige aus dem Senatorenstande sich fort machten.

Caput XCVIII. *Cäsar* hiess sie in die Ebene herabkommen und das Gewehr strecken. Als dies geschehn war, erlaubte er nicht sie zu plündern oder zu misshandeln, liess einige Legionen ihm nachkommen, und ging bis *Larissa*.

Caput XCIX. Nur 200 Mann und dreissig Centurionen hatte *Cäsar* verloren, und auch den *Crastinus*. Von den *Pompejanern* aber waren 15,000 geblieben, 24,000 gefangen, und 180 Fahnen und neun Adler erbeutet; und auch *Domitius* ward getödtet.

Caput C. Des Pompejus Flotte legt sich unter *Lälius* vor Brundusium.

Eodem tempore D. 1) Laelius cum classe ad

7) mit Epheu überzogen bedeckt. 8) urtheilen. 9) (nicht nöthig), unnöthig. 10) (wollüstige) Bequemlichkeiten.

1) Decius.

Brundisium venit; eademque ratione, qua factum a Libone antea demonstravimus, insulam objectam portui Brundisio tenuit. Similiter Vatinius, qui Brundisio praeerat, tectis instructisque scaphis elicuit naves Laelianas; atque ex his longius productam unam quinqueremem, et minores duas, in angustiis portus cepit; itemque per equites dispositos aqua prohibere classiarios instituit 2). Sed Laelius tempore anni commodiore usus 3) ad navigandum; onerariis navibus Corcyra Dyrrhachioque aquam suis supportabat, neque a proposito deterrebatur, neque, ante proelium in Thessalia factum cognitum, aut ignominia amissarum navium, aut necessariarum rerum inopia, ex portu insulaque expelli potuit.

Caput CI. *Cassius* verbrennt dem *Cäsar* zwei Flotten in *Sicilien*, leidet aber zuletzt selbst Schaden.

Iisdem fere temporibus Cassius cum classe Syrorum, et Phoenicum, et Cilicum, in Siciliam venit. Et quum esset Caesaris classis divisa in duas partes, et dimidiae parti praeesset P. 1) Sulpicius praetor Vibone 2) ad fretum, dimidiae M. Pomponius ad Messanam 3): prius Cassius ad Messanam navibus advolavit, quam Pomponius de ejus adventu cognosceret; perturbatumque eum nactus 4), nullis custodiis, neque ordinibus certis, magno vento et secundo 5) completas onerarias naves taeda 6), et pice, et stupa 7), reliquisque rebus, quae sunt 8) ad incendia, in Pomponianam classem immisit, atque omnes naves incendit XXXV: in quibus erant XX constratae 9): tantusque eo facto 10) timor incessit 11), ut, quum esset legio praesidio Messanae,

2) gesucht. 3) der eine beßre Jahreszeit traf, hatte.

1) Publius. 2) Vibo, jetzt Monte Leone. 3) Messina. 4) da er ihn sehr in Verwirrung, erschrocken traf. 5) für den Cassius erwünscht. 6) Kienholz. 7) Pech und Werg. 8) dienlich sind. 9) bedeckt. 10) durch diese Begebenheit. 11) entstand, war.

vix [12]) oppidum defenderetur; et nisi eo ipso tempore nuntii de Caesaris victoria per dispositos equites essent lati [13]), existimabant plerique futurum fuisse, ut amitteretur. Sed opportunissime nuntiis adlatis, oppidum fuit defensum; Cassiusque ad Sulpicianam inde classem profectus est et Libonem: applicatis [14]) nostris ad terram navibus, propter eumdem timorem, pari atque antea ratione egit. Secundum nactus ventum, onerarias naves circiter XL praeparatas ad incendium immisit: et flamma ab utroque cornu comprehensa, naves sunt combustae V. Quum ignis, magnitudine venti, latius serperet [15]), milites, qui ex veteribus legionibus erant relicti praesidio navibus, ex numero aegrorum, ignominiam non tulerunt, sed sua sponte naves conscenderunt, et a terra solverunt: impetuque facto in Cassianam classem, quinqueremes duas, in quarum altera erat Cassius, ceperunt. Sed Cassius, exceptus scapha, refugit. Praeterea duae sunt deprehensae triremes. Neque multo post de proelio facto in Thessalia cognitum est [16]), ut ipsis Pompejanis fides fieret [17]). Nam ante id tempus fingi [18]) a legatis amicisque Caesaris arbitrabantur. Quibus rebus cognitis, ex iis locis Cassius cum classe discessit.

Caput CII. *Cäsar* verfolgte den *Pompejus* soviel er konnte mit Reuterei, und liefs eine Legion langsamer nachkommen. *Pompejus* blieb zu *Amphipolis* eine Nacht vor Anker, ging aber, als er *Cäsars* Ankunft hörte, nach Mitylenä (auf *Lesbus*), und von da nach *Cilicien* und *Cyprus*, wo man ihn nicht aufnehmen wollte, so wie dies auch anderwärts andern seiner Generale wiederfuhr; und alle mufsten weiter fahren: denn man wufste, dafs *Cäsar* kam.

12) nur mit Mühe. 13) überbracht worden. 14) ans Land gezogen. 15) (kriechen) um sich greifen. 16) ist Nachricht gekommen. 17) daß es die Pompejaner selbst glaubten. 18) erdacht, vorgegeben werden.

Caput CIII. *Pompejus* sucht Schutz in *Aegypten*.

Quibus cognitis rebus, Pompejus, deposito adeundae Syriae consilio, pecunia societatis 1) sublata, et a quibusdam privatis 2) sumta, et aeris 3) magno pondere 4) ad militarem usum 5) in naves imposito, duobus millibus hominum armatis, partim quos ex familiis 6) societatum 7) delegerat, partim a negotiatoribus 8) coegerat, quosque ex suis quisque ad hanc rem idoneos existimabat, Pelusium pervenit. Ibi casu 9) rex erat Ptolemaeus, puer aetate 10), magnis copiis, cum sorore Cleopatra gerens bellum; quam paucis ante mensibus per suos propinquos atque amicos regno expulerat: castraque Cleopatrae non longo spatio ab ejus castris distabant. Ad eum Pompejus misit, ut, pro 11) hospitio atque amicitia patris, Alexandria reciperetur, atque illius opibus 12) in calamitate 13) tegeretur 14). Sed qui ab eo missi erant, confecto legationis officio, liberius 15) cum militibus regis colloqui coeperant, eosque hortari, ut suum officium 16) Pompejo praestarent, neve ejus fortunam 17) despicerent. In hoc erant numero 18) complures Pompeji milites 19), quos ex exercitu acceptos in Syria Gabinius Alexandriam transduxerat 20), belloque confecto, apud Ptolemaeum, patrem pueri, reliquerat.

1) der Gemeinheit, gemeinen Stadt. 2) einzele (vermögende) Privatpersonen. 3) ungemünztes Silber oder Gold ꝛc., (dem pecunia, gemünzten entgegengesetzt), aber auch wohl anderes Metall, vielleicht Kupfer, Eisen ꝛc. 4) Menge, (Last, da es gewogen ward). 5) zum Kriegsgebrauche. 6) Gesinde, Bediente, Knechte ꝛc. 7) der Gemeinheiten, Communitaeten, Zünfte. 8) Händler, wahrscheinlich Sklavenhändler. 9) von ungefähr. 10) der noch ganz junge. 11) zufolge der ꝛc. 12) Macht (Armeen ꝛc.). 13) Unglück. 14) beschützen. 15) etwas zu offen, frei. 16) gute Dienste. 17) ihn in seinem Unglück geringschätzen. 18) nehmlich Ptolemaei. 19) ehemalige Soldaten des Pompejus. 20) nehmlich schon zu des Vaters Zeiten, als ihn Pompejus gegen die Aufrührer in seinem Reiche schützte, und ihn wieder einsetzte.

Caput CIV. *Pompejus* wird nebst dem *Lentulus* umgebracht.

His tunc cognitis rebus, amici regis, qui propter aetatem ejus in procuratione erant regni 1), sive timore adducti, ut postea praedicabant, ne sollicitato 2) exercitu regio, Pompejus Alexandriam Aegyptumque occuparet; sive despecta ejus fortuna, ut plerumque in calamitate ex amicis inimici existunt 3), iis, qui erant ab eo missi, palam 4) liberaliter 5) responderunt, eumque ad regem venire jusserunt 6). Ipsi clam 7) consilio inito, Achillam, profectum regium, singulari hominem audacia, et L. Septimium, tribunum militum, ad interficiendum Pompejum miserunt. Ab his liberaliter ipse adpellatus 8), et quadam notitia 9) Septimii productus 10), quod bello praedonum 11) apud eum ordinem duxerat 12), naviculam parvulam conscendit cum paucis suis 13), et ibi ab Achilla et Septimio interficitur. Item L. Lentulus comprehenditur 14) a rege, et in custodia 15) necatur.

Caput CV. *Cäsar* rettet das Geld zu *Ephesus*. Einige Wunder.

Caesar, quum in Asiam venisset, reperiebat, T. Ampium conatum esse tollere pecunias Epheso ex fano 1) Dianae; ejusque rei caussa senatores 2) omnes ex provincia convocasse, ut iis testibus in summa pecuniae 3) uteretur; sed interpellatum 4)

1) die Verwaltung des Reichs über sich hatten, wegen seiner Jugend. 2) aufgewiegelt. 3) werden, entstehn. 4) öffentlich, (vor ihnen). 5) freundlich. 6) hießen ihn (den Pompejus), sagten er solle. 7) heimlich, hinter ihrem Rücken. 8) empfangen. 9) durch eine (ehemalige, jetzt erneuerte) Bekanntschaft. 10) fortgeleitet (wohin sie ihn haben wollten). 11) im Seeräuberkriege der Römer, den Pompejus kommandirte. 12) Anführer eines kleinen Trupps gewesen war. 13) mit einem kleinen Gefolge. 14) gefangen genommen. 15) Gefängniß.

1) Tempel. 2) römische Obrigkeiten. 3) in summa pec. über das Geld, und dessen Betrag. 4) gestört.

adventu Caesaris profugisse. Ita duobus temporibus 5) Ephesiae pecuniae Caesar auxilium tulit 6). Item constabat 7), Elide in templo Minervae, repetitis atque enumeratis diebus 8), quo die proelium secundum fecisset Caesar, simulacrum Victoriae 9), quod ante ipsam Minervam collocatum 10) erat, et ante ad simulacrum Minervae spectabat 11), ad valvas 12) se templi limenque 13) convertisse. Eodemque die Antiochiae in Syria bis tantus exercitus clamor, et signorum sonus exauditus est, ut in muris armata civitas discurreret. Hoc idem Ptolemaide 14) accidit. Pergami in occultis ac reconditis templi 15), quo praeter sacerdotes adire fas 16) non est, quae Graeci ἄδυτα 17) appellant, tympana 18) sonuerunt. Item Trallibus 19), in templo Victoriae, ubi Caesaris statuam consecraverant, palma 20) per eos dies in tecto inter coagmenta lapidum 21) ex pavimento 22) extitisse 23) ostendebatur 24).

Caput CVI. Aufruhr in *Alexandrien* über *Cäsars* Ankunft.

Caesar, paucos dies in Asia moratus, quum audisset Pompejum Cypri visum, conjectans, eum in Aegyptum iter habere, propter necessitudines 1) regni, reliquasque ejus loci opportunitates 2), cum legionibus, una, quam ex Thessalia se sequi jusserat, et altera, quam ex Achaja a Fusio legato evocaverat, equitibus DCCC, et navibus longis Rhodiis X et

5) zweimal. 6) hat es gerettet. 7) wurde für gewiß ausgegeben. 8) da man die Tage durchging und zählte. 9) die Statüe der Siegesgöttin. 10) vor der Minerva, ihr gegen über, aufgestellt. 11) gegen sie hingewendet stand. 12) Thüre (Laden, Thürflügel). 13) die Schwelle, den Ausgang. 14) Ptolemais in Phönicien. 15) im Innern, (Verborgenen). 16) erlaubt. 17) das Unzugängliche, (das Heilige). 18) Pauken. 19) Tralles eine kleine Stadt in Asien. 20) ein Palmzweig oder Baum, (Siegeszeichen). 21) Fugen der Steine. 22) Pflaster, Boden. 23) hervor gewachsen. 24) wurde gesagt oder auch: vorgezeigt.

1) genaue Freundschaft mit diesem Reiche. 2) Vortheile, bequeme Lage für ihn.

Aſiaticis paucis, Alexandriam pervenit. In his erant legionibus hominum tria millia et ducenti: reliqui vulneribus ex proeliis et labore ac magnitudine itineris confecti, conſequi 3) non potuerant. Sed Caeſar, confiſus fama rerum geſtarum, infirmis auxiliis 4), proficiſci non dubitaverat 5), atque omnem 6) ſibi locum tutum fore exiſtimabat. Alexandriae de Pompeji morte cognoſcit 7): atque ibi primum 8) e navi egrediens, clamorem militum audit, quos rex in oppido praeſidii cauſſa reliquerat, et concurſum 9) ad ſe fieri videt, quod faſces 10) anteferrentur. In hoc omnis multitudo majeſtatem regiam minui 11) praedicabat. Hoc ſedato 12) tumultu, crebrae continuis diebus ex concurſu multitudinis concitationes 13) fiebant, compluresque milites 14) hujus urbis omnibus partibus interficiebantur.

Caput CVII. *Cäſar* läſst mehr Truppen nachkommen, und will den Streit des *Ptolemäus* und der *Kleopatra* ſchlichten.

Quibus rebus animadverſis, legiones ſibi alias ex Aſia adduci juſſit, quas ex Pompejanis militibus confecerat. Ipſe enim neceſſario 1) eteſiis 2) tenebatur 3); qui Alexandria navigantibus ſunt adverſiſſimi venti. Interim controverſias regum ad 4) populum R. 5) et ad ſe, quod eſſet conſul 6), pertinere exiſtimans, atque eo magis officio 7) ſuo convenire, quod ſuperiore conſulatu cum patre Ptolemaeo, et lege 8), et S. C. 9) ſocietas 10) erat facta;

3) folgen. 4) obgleich ſeine Armee, (Macht, die er zu ſeiner Hülfe hatte), ſchwach war. 5) hatte kein Bedenken getragen. 6) jeder. 7) erfährt den Tod des ꝛc. 8) ſobald als er. 9) Zuſammenlauf. 10) Stäbe (Bündel), Zeichen der Obergewalt. 11) herabgeſetzt. 12) geſtillt. 13) Empörungen. 14) nehmlich römiſche.

1) nothwendiger Weiſe. 2) die (jährlichen) Hundstagswinde, (die, da ſie kühle waren, vom Norden herkommen mußten). 3) zurückgehalten wurde. 4) vor. 5) Romanum. 6) als Conſul. 7) Amt, (forum). 8) Vortrag. 9) Senatus Conſulto, durch einen förmlichen Rathsbeſchluß, durch ein Rathsdecret. 10) Bündniß.

oftendit fibi placere 11), regem Ptolemaeum atque fororem ejus Cleopatram, exercitus, quos haberent, dimittere 12), et de controverfiis jure 13) apud fe potius, quam inter fe armis, difceptare 14).

Caput CVIII. Der Streit zwifchen *Kleopatra* und *Ptolemäus*, und des Vaters Teftament.

Erat in procuratione 1) regni, propter aetatem pueri 2), nutricius 3) ejus eunuchus 4), nomine Pothinus. Is primum inter fuos queri atque indignari coepit, regem ad dicendam cauffam 5) evocari 6). Deinde adjutores quosdam confcios fui 7) nactus 8) ex regiis amicis 9), exercitum a Pelufio clam Alexandriam evocavit 10), atque eumdem Achillam, cujus fupra meminimus, omnibus copiis praefecit. Hunc incitatum fuis, et regis inflatum 11) pollicitationibus, quae fieri vellet, litteris nuntiisque edocuit. In teftamento Ptolemaei patris heredes erant fcripti 12) ex duobus filiis major 13), et ex duabus ea, quae aetate antecedebat 14). Haec uti fierent, per 15) omnes deos, perque foedera, quae Romae feciffet, eodem teftamento Ptolemaeus populum Romanum obteftabatur 16). Tabulae 17) teftamenti, unae 18) per legatos ejus Romam erant allatae, ut in aerario ponerentur, (eae quum propter publicas occupationes poni non potuiffent, apud Pompejum funt depofitae), alterae 19), eodem exemplo 20), relictae 21), atque obfignatae Alexandriae proferebantur 22).

11) er hielte für gut. 12) abdanken. 13) durch einen Proceß, Rechtsstreit. 14) streiten, debattiren.

1) Besorgung, als Regent. 2) des jungen Königs. 3) Erzieher. 4) ein Verschnittener. 5) sie vor einem Gericht (zur Verantwortung) zu stellen. 6) aufgefordert werde. 7) mit ihm im Verständniß. 8) sich verschafft 9) unter den Ministern. 10) ließ kommen. 11) stolz gemacht 12) schriftlich genannt. 13) der ältere. 14) die älteste. 15) bei. 16) beschwor. 17) Tafeln, worauf geschrieben war. 18) die einen, oder das eine Exemplar. 19) das zweite Exemplar. 20) genau kopirt, ganz gleich. 21) ist zurück geblieben. 22) wurde vorgebracht, vorgezeigt.

Caput CIX. Die Aegyptiſchen Truppen kommen nach Alexandria.

De his rebus quum ageretur apud Caeſarem isque maxime vellet pro 1) communi amico atque arbitro controverſias regum componere, ſubito exercitus regius equitatusque omnis venire Alexandriam nuntiatur. Caeſaris copiae nequaquam erant tantae, ut eis extra oppidum, ſi eſſet dimicandum, confideret 2). Relinquebatur, ut ſe ſuis locis oppido teneret, conſiliumque 3) Achillae cognoſceret 4). Milites tamen omnes in armis eſſe juſſit, regemque hortatus eſt, ut ex ſuis neceſſariis 5), quos haberet maximae auctoritatis 6), legatos ad Achillam mitteret, et, quid eſſet ſuae voluntatis, oſtenderet. A quo miſſi Dioscorides et Serapion, qui ambo legati Romae fuerant, magnamque apud patrem Ptolemaeum auctoritatem habuerant, ad Achillam pervenerunt. Quos ille, quum in conſpectum ejus veniſſent, priusquam audiret, aut cujus rei cauſſa miſſi eſſent, cognoſceret, corripi 7) ac interfici juſſit. Quorum alter, accepto vulnere, occupatus 8) per ſuos 9), pro occiſo ſublatus 10), alter interfectus eſt. Quo facto, regem ut in ſua poteſtate haberet, Caeſar effecit 11); magnamque regium nomen apud ſuos auctoritatem habere exiſtimans, et ut potius privato 12) paucorum 13) et latronum 14) conſilio, quam regio 15), ſuſceptum bellum videretur.

Caput CX. Beſchreibung der Aegyptiſchen Armee.

Erant cum Achilla copiae, ut neque numero,

1) als (gemeinſchaftlicher). 2) ſich auf ſie verließ. 3) Abſicht. 4) herausbringen. 5) Verwandten, oder Räthen. 6) ſo angeſehn als er deren nur hätte; die angeſehnſten, wichtigſten Männer. 7) ergreifen. 8) aufgenommen, aufgehoben 9) von ſeinen Leuten. 10) für todt weggetragen worden. (So ſcheint es müſſe man hier interpunktiren, und erklären). 11) ſorgte dafür. 12) durch den beſondern Rath oder Entſchluß. 13) einiger weniger. 14) Böſewichter, blutdürſtiger Leute. 15) nehmlich conſilio, nach, oder mit dem Willen des Königes.

neque genere 1) hominum, neque usu 2) rei militaris contemnendae viderentur. Millia enim XX in armis habebat. Hae constabant ex Gabinianis militibus, qui jam in consuetudinem Alexandrinae vitae 3) atque licentiae 4) venerant 5), et nomen 6) disciplinamque populi R. dedidicerant 7), uxoresque duxerant, ex quibus plerique liberos habebant. Huc accedebant collecti ex praedonibus latronibusque 8) Syriae Ciliciaeque provinciae, finitimarumque regionum. Multi praeterea capitis damnati 9) exsules 10) convenerant: fugitivisque 11) omnibus nostris certus erat Alexandriae receptus, certaque vitae conditio 12), ut, dato nomine 13), militum essent numero; quorum si quis a domino comprehenderetur 14), concursu militum eripiebatur, qui vim 15) suorum 16), quod in simili culpa versabantur 17), ipsi pro suo periculo 18) defendebant 19). Hi regum amicos 20) ad mortem deposcere 21); hi bona locupletum diripere stipendii 22) augendi caussa, regis domum obsidere, regno expellere alios, alios arcessere 23), vetere quodam Alexandrini exercitus instituto 24), consueverant. Erant praeterea equitum millia duo, qui inveteraverant 25) compluribus Alexandriae bellis. Hi Ptolemaeum patrem in regnum reduxerant, Bi-

1) Beschaffenheit, Art. 2) Uebung. 3) Lebensart in Alex. 4) ausgelaßne Freiheit. 5) in cons. ven. gewohnt worden waren. 6) da sie von Römern herstammten, den Namen. 7) abgelegt, und vergessen, entwohnt worden waren. 8) Straßenräuber und Diebe, oder auch Freibeuter und Räuber. (So ungefähr muß man diese ziemlich gleichbedeutenden Wörter geben). 9) zum Tode verurtheilte. 10) Verwiesene. 11) Flüchtlinge, entlaufene Leute, Knechte ꝛc. 12) ein gewisser Stand, sie wußten doch was sie waren, und wovon sie lebten, als Soldaten. 13) wenn sie sich werben ließen. 14) von seinem Herrn, dem er entlaufen war, ergriffen, wieder gefangen wurde 15) nehmlich illatam, den Angriff. 16) auf ihre Kameraden. 17) da sie eben solche Vergehn auf sich hatten. 18) um ihrer eignen Gefahr willen. 19) abwehren. 20) Minister (Freunde) 21 (zu Tode fordern) ihren Tod verlangen 22) ihr Einkommen. 23) einsetzen (herbei holen). 24) Einrichtung, Gewohnheit. 25) einheimisch, angesessen werden.

buli filius duos interfecerant, bella cum Aegyptiis gesserant. Hunc usum rei militaris habebant 26).

Caput CXI. *Cäsars* Gefahr und Sieg.

His copiis fidens Achillas, paucitatemque militum Caesaris despiciens, occupat Alexandriam; praeterea oppidi partem, quam Caesar cum militibus tenebat, primo impetu domum ejus irrumpere 1) conatus est: sed Caesar, dispositis per vias 2) cohortibus, impetum ejus sustinuit. Eodemque tempore pugnatum est ad portum: ac longe maximam 3) ea res attulit 4) dimicationem. Simul enim diductis 5) copiis, pluribus viis pugnabatur: et magna multitudine naves longas occupare hostes conabantur, quarum erant auxilio L. missae ad Pompejum; quae, proelio in Thessalia facto, domum redierant. Illae triremes omnes et quinqueremes erant aptae instructaeque omnibus rebus ad navigandum. Praeter has XXII erant, quae praesidii caussa Alexandriae esse consueverant, constratae omnes. Quas si occupassent, classe Caesari erepta 6), portum ac mare totum in sua potestate haberent, commeatu auxiliisque Caesarem prohiberent. Itaque tanta est contentione actum 7), quanta agi debuit; quum ille celerem in ea re victoriam 8), hi salutem suam consistere viderent. Sed rem obtinuit 9) Caesar; omnesque eas naves, et reliquas, quae erant in navalibus 10), incendit: quod tam late tueri tam parva manu non poterat, confestimque ad Pharum 11) navibus milites exposuit.

Caput CXII.

Pharus est in insula turris, magna altitudine,

26) so gute, angesehne Krieger waren sie.

1) Cäsars Wohnung anzugreifen. 2) Straßen. 3) longe m. einen sehr heftigen. 4) veranlaßte 5) an verschiedene Oerter geführt, getrennt. 6) und wenn sie dem Cäsar seine Flotte weggenommen hätten. 7) man hat so heftig gestritten, mit so einer Anstrengung gehandelt. 8) nehmlich consistere videret. 9) rem obt. er siegte. 10) Schiffsarsenal, Schiffsplatz. 11) auf der Insel Pharus.

mirificis operibus 1) exſtructa, quae nomen ab inſula accepit. Haec inſula, objecta 2) Alexandriae, portum efficit; ſed, a ſuperioribus regionibus, in longitudinem paſſuum DCCCC in mare jactis molibus 3), anguſto itinere et ponte cum oppido conjungitur. In hac ſunt inſula domicilia Aegyptiorum, et vicus, oppidi magnitudine: quaeque ubique 4) naves imprudentia 5) aut tempeſtate paullulum ſuo curſu deceſſerint, has more praedonum diripere conſueverunt. Iis autem invitis, a quibus Pharus tenetur, non poteſt eſſe, propter anguſtias, navibus introitus in portum. Hoc tum veritus 6) Caeſar, hoſtibus in pugna occupatis, militibusque expoſitis, Pharum apprehendit 7), atque ibi praeſidium poſuit. Quibus eſt rebus effectum, uti tuto frumentum auxiliaque navibus ad eum ſupportari poſſent. Dimiſit 8) enim circum omnes propinquas regiones, atque inde auxilia evocavit: reliquis oppidi partibus ſic eſt pugnatum, ut aequo proelio 9) discederetur, et neutri pellerentur: (id efficiebant anguſtiae loci): paucisque utrimque interfectis, Caeſar loca maxime neceſſaria complexus 10), noctu praemunit. Hoc tractu 11) oppidi pars erat 12) regiae exigua 13), in quam ipſe 14), habitandi cauſſa, initio erat inductus 15); et theatrum 16) conjunctum 17) domui, quod arcis tenebat locum 18), aditusque habebat ad portum, et ad reliqua navalia. Has munitiones inſequentibus

1) (mit bewundernswürdigen Werken) ſehr, bewundernswerth ſchön, in der Bauart. (Er diente auch als Leuchtthurm). 2) gegen über. 3) jact. m. erbaute, geführte Dämme. 4) allenthalben hin, auf allen Stellen. 5) aus Unvorſichtigkeit, unverſehns. 6) befürchtete, (daß es ſeinen Soldaten und Schiffen auch ſo gehn möchte, daß ſie nicht in den Hafen konnten). 7) nimmt weg. 8) er ſchickte; nun ſollte folgen in, es ſcheint aber in dem circum mit begriffen zu ſeyn, dim. circ. er ſchickte um alle Gegenden herum, aus. 9) mit (gleichem), unentſchiedenem Streite. 10) eingenommen, beſetzt. 11) Strich, Gegend. 12) Lage. 13) ein kleiner Theil des königlichen Schloſſes, Pallaſtes. 14) Cáſar. 15) eingeführt, eingewieſen. 16) Schauſpielhaus, (und Platz). 17) anſtoßend. 18) die Stelle einer Feſtung, eines Caſtells

auxit diebus, ut pro moro 19) objectas 20) haberet, neu 21) pugnare invitus cogeretur. Interim filia minor Ptolemaei regis, vacuam possessionem regni sperans 22), ad Achillam se ex regia transjecit, unaque bellum administrare 23) coepit. Sed celeriter est inter eos de principatu 24) controversia orta, quae res apud milites largitiones 25) auxit. Magnis enim jacturis 26) sibi quisque eorum animos conciliabat. Haec dum apud hostes geruntur, Pothinus, nutricius pueri 27), et procurator regni, in parte 28) Caesaris, quum ad Achillam nuntios mitteret, hortareturque, ne negotio desisteret 29), neve animo deficeret 30), indicatis deprehensisque internuntiis, a Caesare est interfectus. Haec initia belli Alexandrini fuerunt.

vertrat. 19) wie eine Mauer. 20) gegen die Feinde (liegend). 21) daß nicht etwan. 22) welche hoffte, daß das Reich so gut als erledigt wäre, (weil nun Cäsar, als ein Fremder herrschte). 23) Kriegssachen besorgen. 24) Oberkommando. 25) Geschenke zu Bestechung der Soldaten, sie an sich zu ziehn. 26) Aufopferungen. 27) des Prinzen. 28) auf der Parthei, Seite, (wie er sich nehmlich stellte). 29) er solle das Unternehmen nicht aufgeben. 30) noch den Muth sinken lassen.

A. HIRTII PANSAE
Commentariorum
de
Bello Alexandrino
Liber Unus.

Caput I. *Cäſars* mehrere Befeſtigung von *Alexandrien.*

Bello Alexandrino conflato 1), Caeſar Rhodo atque ex Syria Ciliciaque omnem claſſem arceſſit; Creta ſagittarios, equites ab rege Nabataeorum Malcho evocat; tormenta undique conquiri, et frumentum mitti, auxiliaque adduci jubet. Interim munitiones quotidie operibus augentur, atque omnes oppidi partes, quae minus firmae eſſe viderentur, teſtudinibus atque muſculis aptantur: ex aedificiis autem per foramina in proxima aedificia arietes immittuntur, quantumque aut ruinis dejicitur, aut per vim recipitur loci 2), in tantum munitiones proferuntur 3). Nam incendio fere tuta eſt Alexandria, quod ſine contignatione ac materia ſunt aedificia, et ſtructuris 4) atque fornicibus 5) continentur, tectaque ſunt rudere 6) aut pavimentis 7). Caeſar maxime ſtudebat, ut, quam anguſtiſſimam partem oppidi 8) palus a meridie interjecta 9) efficiebat, hanc operibus vineisque agendis 10) a reliqua parte urbis exclude-

1) entzündet, entſtanden, (zuſammengeblaſen). 2) je mehr man Platz gewinnt. 3) werden weiter ausgedehnt. 4) (Mauern), Bauart ſelbſt. 5) Gewölbe. 6) Mauerſtein mit Kalk. 7) Eſtrich. 8) den engen, ſchmalen Theil der Stadt, welchen ꝛc. 9) der dazwiſchen lag, ſich dahin erſtreckte. 10) anlegen.

ret 11); illud spectans 12), primum, ut, quum esset in duas partes urbs divisa, acies 13) uno consilio atque imperio administraretur; deinde, ut laborantibus 14) succurri, atque ex altera oppidi parte auxilium ferri posset; in primis vero, ut aqua pabuloque abundaret: quarum alterius rei copiam exiguam, alterius nullam omnino facultatem 15) habebat: quod utrumque palus large praebere poterat.

Caput II.

Neque vero Alexandrinis in gerendis negotiis cunctatio ulla aut mora inferebatur 1): nam in omnes partes, per quas 2) fines Aegyptii regnumque pertinet 3), legatos conquisitoresque delectus habendi caussa miserant, magnumque numerum in oppidum telorum atque tormentorum convexerant, et innumerabilem multitudinem adduxerant. Nec minus 4) in urbe maximae armorum erant institutae officinae. Servos praeterea puberes armaverant, quibus domini locupletiores victum quotidianum stipendiumque praebebant. Hac multitudine disposita 5), munitiones semotarum 6) partium tuebantur; veteranas cohortes vacuas 7) in celeberrimis urbis locis habebant, ut, quacumque regione pugnaretur, integris viribus ad auxilium ferendum opportuni 8) essent. Omnibus viis 9) atque angiportis 10) triplicem vallum abduxerant 11): erat autem quadrato exstructus saxo 12), neque minis quadraginta pedes altitudinis habebat: quaeque partes urbis inferiores erant 13), has altissi-

11) absondern, (ausschließen). 12) zur Absicht haben (auf etwas sehn). 13) die Vertheidigung (der Streit). 14) denen, die in Noth sind. 15) gar nichts (davon).

1) ward ihnen beigebracht. 2) bis wohin, (bis an welche). 3) die Gränzen Aegyptens — hier sollte stehn: pertinent, — allein da der Singular regnum folgt, steht am Ende nur der Singul. pertinet, und bezieht sich auf beides. 4) desgleichen; eben so. 5) vertheilt. 6) entlegen. 7) unbeschäftigt (leer von Arbeit). 8) bereit und brauchbar (zuträglich). 9) Hauptstraßen. 10) enge Gäßchen, und Thore. 11) vorziehn. 12) Quadersteine. 13) niedrig lagen.

mis turribus denorum tabulatorum munierant. Praeterea alias ambulatorias 14) totidem tabulatorum confinxerant 15); subjectisque 16) eas rotis, funibus jumentisque objectis 17), directis plateis 18) in quamcumque erat visum partem movebant.

Caput III. Der Alexandriner Meinung von den Römern.

Urbs fertilissima et copiosissima 1) omnium rerum adparatus 2) suggerebat 3). Ipsi homines, ingeniosissimi 4) atque acutissimi 5), quae a nobis fieri viderant, ea sollertia 6) efficiebant, ut nostri illorum opera imitari viderentur; et sua sponte multa reperiebant, unoque tempore et nostras munitiones infestabant 7), et suas defendebant: atque haec principes 8) in conciliis concionibusque agitabant 9), *populum Romanum paullatim in consuetudinem ejus regni occupandi venire* 10): *paucis annis antea Gabinium cum exercitu fuisse in Aegypto; Pompejum se ex fuga eodem recepisse; Caesarem venisse cum copiis; neque morte Pompeji quidquam profectum* 11), *quo minus Caesar apud se commemoraretur* 12): *quem si non expulissent, futuram ex regno* 13) *provinciam* 14): *idque agendum mature* 15): *namque eum, interclusum tempestatibus propter anni tempus, recipere* 16) *transmarina auxilia non posse.*

Caput IV. *Arsinoe* bemächtigt sich der Regierung.

Interim dissensione orta inter Achillam, qui ve-

14) beweglich, (der hin und her gehn, oder geführt werden kann). 15) ausgedacht, erfunden. 16) auf darunter gesetzten. 17) davor gelegt. 18) auf geraden Gassen.

1) fruchtbar, die Ueberfluß hatte. 2) Vorrath. 3) gab, brachte. 4) geistreich, erfinderisch. 5) scharfsinnig. 6) Genauigkeit. 7) beschädigen, angreifen. 8) Anführer. 9) sagten, trugen vor. 10) es werde ihm gewöhnlich, gewöhne sich an. 11) etwas gewonnen. 12) sich aufhalten, verweilen. 13) aus einem selbstständigen Reiche. 14) ein erobertes, abhängiges Land. 15) bei Zeiten betrieben. 16) an sich ziehn.

terano exercitui praeerat, et Arſinoen, regis Ptolemaei minorem filiam, ut ſupra demonſtratum eſt, quum uterque utrique inſidiaretur, et ſummam imperii ipſe obtinere vellet, praeoccupat 1), Arſinoe per Ganymedem eunuchum 2), nutricium 3) ſuum, atque Achillam interficit. Hoc occiſo, ipſa ſine ullo ſocio et cuſtode 4) omne imperium obtinebat: exercitus Ganymedi transditur: is, ſuſcepto officio, largitionem in milites auget, reliqua pari diligentia adminiſtrat.

Caput V. *Ganymedes* will den *Römern* das Waſſer abſchneiden.

Alexandria eſt fere toto ſuffoſſa 1), ſpecusque 2) habet ad Nilum pertinentes, quibus aqua in privatas domos inducitur, quae paullatim ſpatio temporis liqueſcit 3) ac ſubſidit 4). Hac uti domini aedificiorum atque eorum familiae conſueverunt: nam quae flumine Nilo fertur 5), adeo eſt limoſa 6) atque turbida 7), ut multos varioſque morbos efficiat: ſed ea plebes 8) ac multitudo contenta eſt neceſſario 9), quod fons urbe tota nullus eſt. Hoc tamen flumen in ea parte urbis erat, quae ab Alexandrinis tenebatur. Quo facto 10) eſt admonitus Ganymedes, poſſe noſtros aqua intercludi; qui, diſtributi munitionum tuendarum cauſſa, vicatim 11) ex privatis aedificiis, ſpecubus ac puteis extracta aqua utebantur.

Caput VI. Er ſchöpft Meerwaſſer, und verderbt damit das andre.

Hoc probato conſilio, magnum ac difficile opus

1) zuvorkommen. 2) Verſchnittener (Caſtrat). 3) Verpfleger (Erzieher und Beſorger). 4) Gehülfe und Aufſeher.

1) untergraben. 2) Hölen, Gänge. 3) hell, klar wird. 4) ſich ſetzt. 5) was aus dem Nile kommt. 6) ſchlammigt. 7) trübe. 8) gemeinen Leute (ſoviel als plebs). 9) nothgedrungen. 10) wodurch, durch welchen Umſtand. (facto iſt eigentlich überflüſſig, oder beſſer qua re). 11) nach den Gaſſen; Vierteln der Stadt.

adgreditur. Interſeptis 1) enim ſpecubus, atque omnibus urbis partibus excluſis 2), quae ab ipſo tenebantur, aquae magnam vim ex mari rotis ac machinationibus exprimere 3) contendit. Hanc locis ſuperioribus fundere in partem Caeſaris non intermittebat; quamobrem ſalſior paullo praeter conſuetudinem aqua trahebatur 4) ex proximis aedificiis, magnamque hominibus admirationem praebebat, quam ob cauſſam id accidiſſet; nec ſatis ſibi ipſi credebant 5), quum ſe inferiores ejusdem generis ac saporis aqua dicerent uti, atque ante conſueſſent: vulgoque inter ſe conferebant 6), et deguſtando 7), quantum inter ſe differrent aquae, cognoſcebant. Parvo vero temporis ſpatio, haec propior 8) bibi omnino non poterat; illa inferior corruptior jam falſiorque reperiebatur.

Caput VII. Cäſars Soldaten ſind darüber beſtürzt.

Caput VIII. *Cäſar* verſpricht ſeinen Leuten Waſſer durch Brunnen oder von der See her; ſagt aber, daſs an einen Rückzug nicht zu denken ſey, weil er unſicher und ſchwer ſeyn würde.

Caput IX. Er läſst ſchnell Brunnen graben, und findet ſchon in der erſten Nacht ſüſses Waſſer. Nach einigen Tagen kommt die 37te Legion zu Schiffe in die Gegend, und meldet ſich.

Caput X. *Cäſar* geht ihnen mit leeren Schiffen und etwas Mannſchaft entgegen. Von einigen zum Waſſerholen ausgeſetzten und gefangnen Leuten erfahren dies die Aegyptier, und wollen ihn angreifen mit ihrer Flotte. Er vermeidet aber das Treffen.

1) abgeſchnitten, verſtopft (verzäunt). 2) abgeſondert (ausgeſchloſſen). 3) herauftreiben. 4) geſchöpft wurde 5) glaubten es ſich ſelbſt nicht recht. 6) häufig zuſammen kommen, ſich begaben. 7) koſten. 8) näher nach oben (kommende Waſſer).

Caput XI. Die *Aegyptier* fallen doch ein Rhodiſches Schiff auf *Cäſars* rechtem Flügel an, welchem er zu Hülfe geht, wodurch er einen Sieg erhält, und die Transportſchiffe nach Alexandrien ziehn kann.

Caput XII. Die *Aegyptier* beſchlieſsen den Verluſt ihrer Flotte wieder zu erſetzen, und dadurch dem Cäſar zur See die Zufuhr abzuſchneiden.

Caput XIII. Rüſtung der Aegyptier und Römer zur See.

Erant omnibus oſtiis [1] Nili cuſtodiae [2] exigendi portorii [3] cauſſa diſpoſitae. Naves veteres erant in occultis regiae navalibus [4], quibus multis annis ad navigandum non erant uſi. Has reficiebant; illas Alexandriam revocabant. Deerant remi; porticus [5], gymnaſia [6], aedificia publica detegebant, aſſeres remorum uſum obtinebant [7]; aliud naturalis ſollertia [8], aliud urbis copia [9] ſubminiſtrabat [10]. Poſtremo [11] non longam navigationem parabant, ſed praeſentis temporis neceſſitati ſerviebant [12], et in ipſo portu confligendum videbant. Itaque paucis diebus, contra omnium opinionem, quadriremes duas et viginti, quinqueremes quinque confecerunt. Ad has minores apertasque complures adjecerunt, et in portu periclitati [13] remigio, quid quaeque earum efficere poſſet, idoneos milites impoſuerunt, ſeque ad confligendum omnibus rebus paraverunt. Caeſar Rhodias naves novem habebat, (nam, decem miſſis, una in curſu littore Aegyptio defecerat) [14], Ponticas octo, Lycias quinque, ex Aſia duodecim. Ex his quinquere-

1) Ausfluß. 2) Wachſchiffe. 3) Zoll einnehmen. 4) auf der Schiffswerfte. 5) bedeckte Säulengänge. 6) Uebungsgebäude (zu Körperübungen). 7) die Balken und Bretter wurden zu Rudern gebraucht. 8) ihr natürliches Genie. 9) das Vermögen. 10) bot dar. 11) endlich, überdies. 12) ſie ſorgten für die gegenwärtige Nothdurft. 13) probirt. 14) war verunglückt.

mes quinque erant, et quadriremes decem: reliquae infra hanc magnitudinem, et pleraeque apertae. Tamen virtute militum confiſus, cognitis hoſtium copiis, ſe ad dimicandum parabat.

Caput XIV. Beide Flotten laufen aus.

Poſtquam eo ventum eſt, ut ſibi uterque eorum confideret; Caeſar Pharon 1) claſſe circumvehitur, adverſasque 2) naves hoſtibus conſtituit; in dextro cornu Rhodias collocat, in ſiniſtro Ponticas: inter has ſpatium quadringentorum paſſuum relinquit, quod ſatis eſſe ad explicandas naves videbatur. Poſt hunc ordinem reliquas naves ſubſidio diſtribuit: quae quamque 3) earum ſequatur, et cui ſubveniat, conſtituit atque imperat. Non dubitanter 4) Alexandrini claſſem producunt atque inſtruunt: in fronte collocant duas et viginti, reliquas ſubſidiarias in ſecundo ordine conſtituunt. Magnum praeterea numerum minorum navigiorum et ſcapharum producunt cum malleolis 5) ignibusque, ſi quid ipſa multitudo, et clamor, et flamma noſtris terroris adferre poſſent. Erant inter duas claſſes vada 6) tranſitu anguſto, quae pertinent ad regionem Africae: (ſic enim praedicant, partem eſſe Alexandriae dimidiam Africae) 7): ſatisque diu inter ipſos eſt exſpectatum, ab utris transeundi fieret initium 8); propterea quod, eis qui intraſſent, et ad explicandam claſſem, et ad receptum, ſi durior accidiſſet caſus, impeditiores fore 9) videbantur.

Caput XV. Cäſar läſst die Rhodiſchen Schiffe zuerſt angreifen.

Rhodiis navibus praerat Euphranor, animi ma-

1) den Hafen. 2) gegen über. 3) welches Schiff hinter dem andern fahren sollte (in welcher Ordnung). 4) ohne Bedenken. 5) hammerartige Pfeile. 6) Untiefen, Sandbänke. 7) man rechnete nur halb Alexandrien damals zu Afrika, das übrige noch zu Asien. 8) wer zuerst durch die Sandbänke fahren werde. 9) eine unbequemere Lage haben werde.

gnitudine ac virtute magis cum noſtris hominibus, quam cum Graecis, comparandus. Hic ob notiſſimam ſcientiam 1) atque animi magnitudinem delectus eſt ab Rhodiis, qui imperium claſſis obtineret. Qui, ubi Caeſaris animum advertit 2): *Videris mihi, inquit, Caeſar, vereri, ſi haec vada primus navibus intraveris, ne prius dimicare cogaris, quam reliquam claſſem poſſis explicare. Nobis 3) rem committe 4), nos proelium ſuſtinebimus, (neque tuum judicium 5) fallemus), dum 6) reliqui ſubſequantur; hos quidem diutius in noſtro conſpectu gloriari, magno nobis et dedecori et dolori eſt.* Caeſar illum adhortatus, atque omnibus laudibus proſecutus 7), dat ſignum pugnae. Progreſſas ultra vadum quatuor Rhodias naves circumſiſtunt Alexandrini, atque in eas impetum faciunt. Suſtinent illi, atque arte ſollertiaque ſe explicant: ac tantum doctrina 8) potuit, ut in diſpari numero 9) nulla transverſa 10) hoſti objiceretur 11), nullius remi detergerentur 12), ſed ſemper venientibus adverſae 13) occurrerent. Interim ſunt reliquae ſubſecutae. Tum neceſſario diſceſſum ab arte eſt, propter anguſtias loci, atque omne certamen in virtute conſtitit. Neque vero Alexandriae fuit quisquam aut noſtrorum, aut oppidanorum, qui aut in opere, aut in oppugnatione occupatum animum haberet, quin altiſſima tecta peteret, atque ex 14) omni proſpectu 15) locum ſpectaculo 16) caperet 17), precibusque 18) et voto 19) victoriam ſuis ab diis immortalibus expoſceret.

1) bekannte Kenntniß. 2) würde ſo heißen: als er Cäſars Geſinnung, Gedanken merkte. Einige wollen lieber leſen: Caeſarem animum adv. ſoviel als Caeſ. animadvertit, als er den Cäſar erblickte, gewahr ward. 3) den Rhodiern. 4) überlaß die Sache. 5 Vertraun, (gutes Urtheil von uns). 6) ſo lange bis. 7) begleitet (eigentlich: ihm damit gefolgt), erhoben. 8) Kenntniß 9) obgleich die Zahl ganz ungleich, viel kleiner war. 10) ganz in die Queer. 11) vor dem Feinde zu ſtehn kam. 12) keinem die Ruder abgeſtoßen wurden. 13) entgegen kommend. 14) auf 15) Ort der Ausſicht. 16) zum Zuſehn. 17) einnahm. 18) Wünſche. 19) Gelübde.

Caput XVI. Die Römer siegen.

Minime autem par 1) erat proelii certamen: nostris enim pulsis neque terra neque mari effugium dabatur 2), omniaque victoribus 3) erant futura in incerto: illi si superassent navibus, omnia tenerent; si inferiores fuissent, reliquam tamen fortunam periclitarentur 4). Simul illud grave ac miserum 5) videbatur, perpaucos de summa rerum ac de salute omnium decertare: quarum si quis aut animo aut virtute cessisset, reliquis etiam esset cavendum 6), quibus pro se pugnandi facultas non fuisset 7). Haec superioribus diebus saepenumero Caesar suis exposuerat, ut 8) hoc majore animo contenderent, quod omnium salutem sibi commendatum 9) viderent. Eadem suum quisque contubernalem, amicum, notum prosequens 10) erat obtestatus 11), ne suam atque omnium falleret opinionem, quorum judicio delectus 12) ad pugnam proficisceretur. Itaque hoc animo est decertatum, ut neque maritimis nauticisque 13) sollertia atque ars praesidium ferret; neque numero navium praestantibus multitudo prodesset, neque flexi ad virtutem 14) ex tanta multitudine viri, virtuti nostrorum possent adaequari 15). Capitur hoc proelio quinqueremis una et biremis cum defensoribus remigibusque, et deprimuntur tres, nostris incoluminibus omnibus: reliquae propinquam fugam ad oppidum capiunt, quas protexerunt ex mo-

1) gleich wichtig. 2) sie hatten (es ward ihnen gegeben, gelassen). 3) auch wenn sie Sieger waren. 4) so konnten sie doch noch weiter ihr Glück versuchen. 5) Uebel, ein Unglück. 6) mußten sich auch die übrigen wohl vorsehn. 7) da sie nicht für sich selbst einmal fechten, sich vertheidigen konnten. 8) damit sie. 9) ihnen anvertraut. 10) zusprechend, (beim Weggehn). 11) beschworen, sehr gebeten. 12) durch deren Urtheil, Meinung ausgewählt. (Es muß also eine gewisse Auswahl unter den Soldaten bei diesem Vorgange Statt gefunden haben, von der vorher nichts erwähnt worden ist) 13) den (gewohnten, erfahrnen) Seebewohnern und Schiffsleuten. 14) man will auch lesen electi; doch giebt auch flexi den Sinn: die sich jetzt ganz auf die Tapferkeit neigten, blos verließen. 15) gleich werden konnten.

libus 16) atque aedificiis imminentibus, et noſtros adire propius prohibuerunt.

Caput XVII. *Cäſar* nimmt die Inſel *Pharus* ein.

Hoc ne ſibi ſaepius accidere poſſet, omni ratione Caeſar contendendum exiſtimavit, ut inſulam molemque, ad inſulam pertinentem, in ſuam redigeret poteſtatem: perfectis enim magna ex parte munitionibus in oppido, et illam et urbem uno tempore tentari poſſe confidebat 1). Quo capto conſilio, cohortes decem, et levis armaturae electos, quos idoneos ex equitibus Gallis arbitrabatur 2), in navigia minora ſcaphasque imponit: inde 3) alteram inſulae partem diſtinendae manus cauſſa 4) conſtratis navibus adgreditur, praemiis magnis propoſitis, qui primus inſulam cepiſſet. Ac primo impetum noſtrorum pariter 5) ſuſtinuerunt: uno enim tempore et ex tectis aedificiorum propugnabant, et littora armati defendebant; quo propter aſperitatem loci non facilis noſtris aditus dabatur; et ſcaphis navibusque longis quinque mobiliter 6) et ſcienter 7) anguſtias loci tuebantur. Sed ubi, locis primum 8) cognitis vadisque pertentatis 9), pauci noſtri in littore conſtiterunt, atque hos ſunt alii ſubſecuti, conſtanterque in eos, qui in littore aequo inſtiterant 10), impetum fecerunt; omnes Pharitae 11) terga verterunt. His pulſis, cuſtodia portus relicta, ad littora et vicum adplicaverant 12), ſeque ex navibus ad tuenda aedificia ejecerunt.

16) Dämme (die in die See hinaus gingen).

1) er glaubte, hoffte. 2) wozu er die leicht bewaffneten, die zwiſchen der Reuterei zu ſtreiten pflegten, nahm, weil er ſie dazu geſchickt fand. 3) hernach 4) um ihre (der Aegyptier Macht zu theilen). 5) gleich, (den unſrigen) gewachſen, alſo kräftig, ſtandhaft. 6) leicht beweglich, flink, raſch. 7) mit Einſicht. 8) nur erſt. 9) unterſucht, ausprobirt. 10) die an das ebene Ufer geſtellt waren. 11) Bewohner, oder Vertheidiger der Inſel Pharus, alle Pharier. 12) haben ſie am Ufer und bei dem Flecken (Dorfe) gelandet.

Caput XVIII. Die erschrocknen Einwohner werden fortgetrieben, und schwimmen 800 Fuss weit bis *Alexandrien*, und auch davon werden noch 600 gefangen.

Caput XIX. Cäsar besetzt die Brücke zwischen der Insel und der Stadt.

Caesar, praeda militibus concessa, aedificia diripi jussit, castellumque ad pontem, qui propior erat Pharo 1), communivit, atque ibi praesidium posuit. Hunc fuga 2) Pharitae reliquerant 3); fortiorem illum propioremque oppido 4) Alexandrini tuebantur. Sed eum postero die simili ratione adgreditur, quod, his obtentis duobus, omnem navigiorum excursum et repentina latrocinia 5) sublatum iri videbatur. Jamque eos, qui praesidio eum locum tenebant, tormentis ex navibus sagittisque depulerat, atque in oppidum redegerat 6); et cohortium trium instar 7) in terram exposuerat: non enim plures consistere angustiae loci patiebantur 8): reliquae copiae in navibus stationem obtinebant 9). Quo facto imperat, pontem adversus hostem praevallari 10); et, qua exitus navibus erat, fornice 11) exstructo, quo pons sustinebatur, lapidibus oppleri atque obstrui 12). quorum altero 13) opere effecto 14), ut nulla omnino scapha egredi posset, altero instituto 15), omnes Alexandrinorum copiae ex oppido se ejecerunt, et contra munitiones pontis latiore loco constiterunt; eodemque tempore, quae consueverant navigia per pontes ad incendia onerariarum emittere, ad molem constituerunt 16). Pugnabatur a nobis ex ponte, ex mole; ab illis ex area 17), quae erat adversus pontem, et ex navibus contra molem.

1) auf der Seite von Pharus. 2) in fuga, bei der Flucht. 3) verlassen. 4) an der Seite gegen Alexandrien zu. 5) Ueberfälle. 6) zurück gejagt. 7) ungefähr. 8) erlaubte. 9) Wache hatten. 10) verschanzen. 11) Gewölbe, Bogen. 12) verbaun. 13) das zweite. 14) soviel als: effectum est. 15) da das erstere eingerichtet, fertig war. 16) stellten sie an den Damm. 17) Ebene.

Caput XX.

In his rebus occupato Caesare, militesque hortante, remigum magnus numerus et classiariorum ex longis navibus nostris in molem se ejecit. Pars eorum studio spectandi ferebatur 1), pars etiam cupiditate pugnandi 2). Hi primum navigia hostium lapidibus ac fundis a mole repellebant, ac multum proficere multitudine telorum videbantur. Sed postquam ultra 3) eum locum, ad latere eorum aperto, ausi sunt egredi ex navibus Alexandrini pauci; ut sine signis certisque ordinibus, sine ratione 4) prodierant, sic temere 5) in naves refugere coeperunt. Quorum fuga incitati Alexandrini plures ex navibus egrediebantur, nostrosque acrius perturbatos insequebantur. Simul, qui in navibus longis remanserant, scalas rapere 6), navesque a terra repellere properabant, ne hostes 7) navibus potirentur. Quibus omnibus rebus perturbati milites nostri cohortium trium, quae in ponte ac prima mole constiterant, quum post se clamorem exaudirent, fugam suorum viderent, magnam vim telorum adversi sustinerent 8), veriti, ne ab tergo circumvenirentur, et discessu navium omnino reditu intercluderentur, munitionem in pontem 9) institutam reliquerunt, et magno cursu incitati ad naves contenderunt: quorum pars, proximas nacta naves, multitudine hominum atque onere depressa est 10); pars resistens 11) et dubitans, quid esset capiendum consilii, ab Alexandrinis interfecta est; nonnulli feliciore exitu 12), expeditas 13) ad ancoras naves consecuti 14), incolumes discesserunt; pauci adlevati 15) scutis, et

1) wollte blos zusehn, (wurde dahin gebracht durch Verlangen zuzusehn). 2) ein andrer auch streiten. 3) weiter hin von rc. 4) Ueberlegung. 5) blindlings. 6) die Schiffsleitern wegnehmen. 7) (Alexandrini). 8) von fern aushalten mußten. 9) an der Brücke. 10) untergegangen ist. 11) der noch Widerstand leistete. 12) mit besserm Glück. 13) bereit liegend. 14) erreicht. 15) erleichtert, unterstützt, (darauf gesetzt).

animo ad conandum 16) nixi 17), ad proxima navigia adnatarunt.

Caput XXI. *Cäſar*, der den Seinen zuredete, begab ſich auf ein Schiff. Da es aber nicht abfahren konnte, warf er ſich ins Waſſer, und ſchwamm zu einem etwas entfernteren Schiffe, und ſchickte den Seinigen Kähne zu Hülfe. Doch ging jenes erſtere Schiff unter von zu groſser Laſt, mit allen Leuten. Er verlor an dieſem Tage an 800 Soldaten und Schiffsleute. Die *Alexandriner* verſchanzten ſich aufs neue, und räumten wieder die Steine aus dem Waſſer, zu ſeiner Fahrt.

Caput XXII. Seine Leute wurden aber nur noch hitziger, und ſcharmutzirten beſtändig mit den *Alexandrinern*.

Caput XXIII. Die *Alexandriner* aber, müde der Beſchwerden, der Regierung der *Prinzeſſin* und des *Ganymedes*, baten den *Cäſar* durch Abgeordnete, ihren König frei zu laſſen, und verſprachen ſich zu ergeben.

Caput XXIV. *Cäſar* läſst den jungen König frei, der aber gegen ihn handelt.

Caeſar, etſi fallacem gentem 1), ſemperque alia cogitantem, alia ſimulantem, bene cognitam habebat; tamen petentibus dare veniam 2), utile eſſe ſtatuit: quod, ſi pacto ſentirent ea 3), quae poſtularent, manſurum in fide dimiſſum regem 4) credebat; ſin, id quod magis illorum naturae conveniebat, ducem ad bellum gerendum regem habere vellent, ſplendidius atque honeſtius 5) ſeſe contra re-

16) mit Muth, in der Abſicht etwas zu unternehmen. 17) ſich recht bemühten.

1) betrügeriſches Volk. 2) ihren Bitten nachgeben. 3) wenn ſie es im Ernſte (in einem wirklichen Vertrage) meinten. 4) daß der König Wort halten werde. 5) mit mehr

gem, quam contra convenarum [6]) et fugitivorum manum, bellum esse gesturum. Itaque regem cohortatus, ut consuleret [7]) regno paterno, parceret praeclarissimae patriae, quae turpissimis incendiis et ruinis esset deformata [8]), cives suos primum ad sanitatem revocaret [9]), deinde conservaret [10]), fidem populo Romano sibique praestaret [11]); quum ipse tantum ei crederet [12]), ut ad hostes armatos eum mitteret; dextra dextram tenens [13]), dimittere coepit adulta jam aetate puerum [14]). At regius animus, disciplinis fallacissimis eruditus [15]), ne a gentis suae moribus degeneraret [16]), flens orare contra Caesarem coepit, ne se dimitteret; non enim regnum ipsum conspectu [17]) Caesaris esse jucundius [18]). Compressis [19]) pueri lacrimis, Caesar ipse commotus, celeriter, si illa sentiret [20]), fore eum secum [21]) adfirmans, ad suos dimisit. Ille, ut [22]) ex carceribus [23]) in liberum cursum emissus [24]), adeo contra Caesarem acriter bellum gerere coepit, ut lacrimas, quas in colloquio projecerat [25]), gaudio [26]) videretur profudisse [27]). Accidisse hoc complures Caesaris legati, amici, centuriones, militesque laetabantur [28]), quod nimia bonitas ejus fallaciis pueri elusa [29]) esset, quasi vero id Caesar bonitate tantum adductus, ac non prudentissimo consilio fecisset.

Ruhm und Ehre. 6) Zusammengelaufne, (eigentlich wohl: erst zur Regierung gekommne, Parvenus). 7) daß er sich annehmen möchte des ꝛc. 8) ganz verunstaltet. 9) wieder zu Verstande bringen. 10) und dann es in glückliche Verfassung bringen. 11) fid. praest. sich ihnen verpflichten. 12) so viel Vertraun auf ihn setzte. 13) indem sie einander die rechte Hand gegeben, (als Zeichen der Treue). 14) war er im Begriff den herangewachsenen Jüngling zu entlassen. 15) der schon zum Betruge abgerichtet war. 16) ausarten. 17) Anblick, Umgang. 18) sey ihm nicht so lieb als. 19) gestillt (unterdrückt). 20) wenn er so dächte. 21) celer. fore secum, sie würden bald wieder bei einander seyn. 22) als wenn er. 23) aus den Schranken (worin etwan ein Rennpferd, bei Spielen, gehalten wurde). 24) losgelassen. 25) fallen lassen. 26) vor Freuden. 27) vergaßen. 28) (freuten sich) gönnten es (dem Cäsar). 29) betrogen, zum Besten gehabt.

Caput XXV. Die Alexandriner setzen den Krieg zu Wasser fort. Euphranor bleibt.

Quum, duce adsumto 1), Alexandrini nihilo se firmiores factos, aut languidiores 2) Romanos animadverterent; eludentibus 3) militibus regis aetatem atque infirmitatem 4), magnum dolorem acciperent; neque se quidquam proficere 5) viderent; rumoresque existerent 6), magna Caesari praesidia terrestri itinere Syria Ciliciaque adduci (quod nondum Caesari auditum erat) 7): commeatum, qui nostris mari supportabatur, intercipere statuerunt. Itaque, expeditis 8) navigiis, locis idoneis ad Canopum 9) in statione dispositis navibus, insidiabantur nostris commeatibus. Quod ubi Caesari nuntiatum est, classem jubet expediri 10) atque instrui 11). Praeficit huic Tib. Neronem. Proficiscuntur in ea classe Rhodiae naves, atque in his Euphranor, sine quo nulla unquam dimicatio maritima, nulla etiam parum feliciter 12) confecta erat. At fortuna, quae plerumque eos, quos plurimis beneficiis ornavit 13), ad duriorem casum reservat 14), superiorum temporum dissimilis, Euphranorem prosequebatur 15). Nam quum ad Canopum ventum esset, instructaque utrimque classis conflixisset, et sua consuetudine Euphranor primus proelium commisisset, et illic triremem hostium perforasset, ac demersisset: proximam longius insecutus, parum celeriter insequentibus reliquis, circumventus ab Alexandrinis est. Cui subsidium nemo tulit; sive, quod in ipso 16) satis praesidii pro virtute ac felicitate ejus putarent esse, sive quod ipsi sibi 17) timebant. Itaque unus ex omnibus eo proelio bene rem gessit 18), solus cum sua quadriremi victrice periit.

1) da sie nun wieder einen Anführer hatten. 2) träger. 3) verspotten. 4) Schwäche. 5) Vortheil haben. 6) das Gerede ging. 7) wovon Cäsar selbst noch nichts gehört hatte. 8) leicht. 9) eine Seestadt in Aegypten. 10) fertig machen. 11) ausrüsten. 12) parum fel. unglücklich. 13) beglückt. 14) aufspart. 15) verfolgte. 16) in sich selbst. 17) für sich selbst. 18) seine Sache gut gemacht.

Caput XXVI. *Mithridates*, ein *Pergamener*, den *Cäsar* nach *Syrien* und *Cilicien* geschickt hatte, brachte zu Lande Truppen nach *Pelusium*, und nahm diese Stadt ein, und unterwarf dem Cäsar alles bis Alexandrien.

Caput XXVII. Am *Delta* hält ihn der König auf.

Locus est fere regionum illarum nobilissimus 1), non ita longe ab Alexandria, qui nominatur Delta 2), quod nomen a similitudine litterae cepit 3): nam pars quaedam fluminis Nili, mire derivata inter se, duobus itineribus paullatim medium inter se spatium relinquens, diversissimo ad littus intervallo mari conjungitur. Cui loco quum adpropinquare Mithridatem rex cognovisset, et transeundum ei 4) flumen sciret, magnas adversus eum copias misit, quibus vel superari delerique Mithridatem, vel sine dubio retineri posse credebat. Quemadmodum 5) autem optabat eum vinci, sic satis habebat 6), interclusum 7) a Caesare a se retineri.

Mithridates hält seinen ersten Angriff aus; tödtet ihm viel Volk, trieb sie zurück: sie sammeln sich aber wieder.

Caput XXVIII. *Ptolemäus* und *Cäsar* gehn ihm entgegen, *Cäsar* vereinigt sich mit ihm.

Mittitur a Mithridate nuntius Caesari, qui rem gestam perferret. Cognoscit ex suis, eadem haec accidisse, rex. Ita paene sub idem tempus et rex ad opprimendum Mithridatem proficiscitur, et Caesar ad recipiendum 1). Celeriore fluminis Nili navigatione rex est usus, in quo magnam et paratam classem habebat. Caesar eodem itinere uti noluit, ne

1) berühmteste Gegend. 2) Delta, (der griechische Buchstabe, wir würden vielleicht sagen: das Dreieck). 3) bekommen hat. 4) er müsse hinüber gehn über ꝛc. 5) so sehr auch. 6) mußte zufrieden seyn. 7) abgeschnitten.

1) ihn an sich zu ziehn.

navibus in flumine dimicaret: sed circumvectus eo mari, quod Africae partis esse [2]) dicitur, sicuti supra demonstravimus, prius tamen regis copiis occurrit, quam is Mithridatem adgredi posset, eumque ad se victorem incolumi exercitu recepit. Consederat cum copiis rex loco natura munito, quod erat ipse excelsior, planitie ex omnibus partibus subjecta [3]), tribus autem ex lateribus variis genere [4]) munitionibus tegebatur. Unum latus erat adjectum [5]) flumini Nilo; alterum editissimo loco ductum [6]), ut partem castrorum obtineret [7]); tertium palude cingebatur.

Caput XXIX. Zwischen *Cäsars* und des *Königs* Armee war ein Fluss. Über diesen setzten die Römer, ohnerachtet aller Schwierigkeiten, schlugen und tödteten fast alle Aegyptier, die sich ihnen dort widersetzten.

Caput XXX. *Cäsar* ging nun auf des Königs Lager los; setzt sich davor, erobert am folgenden Tage ein an der Seite liegendes Kastell, wo der König sich aufhielt. Nun griff er das Lager selbst an, wobei sich indessen die Alexandriner gut vertheidigten.

Caput XXXI. Endlich lässt er durch den *Carfulenus* den höchsten, aber wenig besetzten Theil des Lagers angreifen, welches die Alexandriner bestürzt macht, so dass die Römer allenthalben eindringen können. Der König selbst floh mit vielen Leuten in ein Schiff, welches von der Last sank; da er dann auch ertrank.

Caput XXXII. *Cäsar* nimmt *Alexandrien* ohne Widerstand ein.

Re felicissime celerrimeque gesta, Caesar magnae victoriae fiducia proximo terrestri itinere Alexandriam cum equitibus contendit; atque ea parte oppidi vi-

2) zu Afrika gehört. 3) drunter liegen. 4) der Art nach, soviel als generis. 5) lag daran. 6) gezogen, aufgeführt. 7) soviel als contineret, einschloß, beschützte.

ctor introiit, quae praesidio hostium tenebatur. Neque eum consilium suum fefellit, quin hostes, eo proelio audito, nihil jam de bello essent cogitaturi. Dignum adveniens fructum virtutis et animi magnitudinis tulit 1): omnis enim multitudo oppidanorum, armis projectis, munitionibusque suis relictis, veste ea sumta, qua supplices dominantes deprecari consueverunt, sacrisque omnibus prolatis 2), quorum religione praecari 3) offensos iratosque animos regum erant soliti, advenienti Caesari occurrerunt, seque ei dediderunt. Caesar in fidem receptos consolatus 4), per hostium munitiones in suam 5) partem oppidi magna gratulatione venit suorum; qui non tantum bellum ipsum ac dimicationem, sed etiam talem adventum ejus felicem fuisse laetabantur.

Caput XXXIII. Nach vollendeten Einrichtungen marschirt er nach Syrien.

Caesar, Aegypto atque Alexandria potitus, reges constituit, quos Ptolemaeus testamento scripserat, atque obtestatus erat populum Romanum, ne mutarentur. Nam, majore ex duobus pueris rege amisso, minori transdidit regnum, majorique ex duabus filiis Cleopatrae, quae manserat in fide praesidiisque ejus: minorem Arsinoen, cujus nomine diu regnasse impotenter 1) Ganymedem docuimus, deducere ex regno statuit 2); ne qua rursus nova dissensio, priusquam diuturnitate 3) confirmarentur 4) regia imperia 5), per homines seditiosos nasceretur. Legione veterana sexta secum deducta, ceteras ibi reliquit; quo firmius esset eorum regum 6) imperium 7), qui neque amorem suorum habere poterant, quod fideliter permanserant in Caesaris amici-

1) erlangt (davon getragen). 2) indem sie alle ihre Heiligthümer, (in einer Procession) ihm entgegen trugen. 3) anflehn. 4) sprach ihnen gut, freundlich zu. 5) von ihm besetzt.

1) ohne gehörigen Nachdruck, ohnmächtig. 2) hatte er beschlossen wegzuführen. 3) durch die Länge der Zeit. 4) fest werden. 5) die Regierung des Königs. 6) dieser (neuen) Regenten. 7) Herrschaft.

tia; neque vetustatis 8) auctoritatem 9), paucis diebus reges constituti: simul ad imperii nostri dignitatem utilitatemque publicam pertinere existimabat, si permanerent in fide 10) reges, praesidiis 11) eos nostris esse tutos; et hos, si essent ingrati, posse iisdem praesidiis coerceri. Sic rebus omnibus confectis et collocatis 12), ipse itinere terrestri profectus est in Syriam.

Caput XXXIV. Des *Domitius* Streit mit dem *Pharnaces* wegen des *Dejotarus*.

Dum haec in Aegypto geruntur, rex Dejotarus ad Domitium Calvinum, cui Caesar Asiam finitimasque provincias administrandas transdiderat, venit oratum, ne Armeniam minorem, regnum suum, neve Cappadociam, regnum Ariobarzanis, possideri vastarique pateretur a Pharnace 1); quo malo nisi liberarentur, imperata se facere, pecuniamque promissam Caesari non posse persolvere. Domitius non tantum ad explicandos 2) sumtus rei militaris, quum pecuniam necessariam esse judicaret; sed etiam turpe 3) populo Romano et Caesari victori, sibique imfame 4) esse statueret, regna sociorum atque amicorum ab externo rege occupari; nuntios confestim ad Pharnacem misit, Armenia Cappadociaque decederet, neve, occupatione belli civilis 5), populi Romani jus majestatemque 6) tentaret 7).

Domitius marschirt, um seinen Worten Nachdruck zu geben, gegen den *Pharnaces*, mit mehreren zusammen gebrachten Truppen bis nach *Comana* (in Pontus).

8) der Länge der Zeit, (des Alterthums). 9) Würde, Ansehn. 10) ihm (dem Cäsar), treu bleiben. 11) Besatzung, Bedeckung. 12) angeordnet.

1) dem Könige am Bosporus, Sohn des Mithridates in Pontus, der sich wieder aus der römischen Herrschaft befrein, und sein Pontus wieder haben wollte, während des bürgerlichen Krieges. 2) herausbringen (herauswickeln) aufbringen. 3) eine Schande. 4) seinem Ruhme nachtheilig. 5) Beschäftigung mit dem bürgerlichen Kriege. 6) Hoheit, Ansehn. 7) anfechten, (auf die Probe stellen, versuchen).

Caput XXXV. *Domitius* bekommt vom *Pharnaces* unzulängliche Antwort, und geht nach *Armenien.*

Interim legati a Pharnace reſponſa referunt, Cappadocia ſe deceſſiſſe, Armeniam minorem recepiſſe 1), quam paterno nomine 2) jure 3) obtinere deberet; denique ejus regni cauſſa 4) integra 5) Caeſari ſervaretur 6): paratum enim ſe facere, quod is ſtatuiſſet. Cn. Domitius, quum animadverteret, eum Cappadocia deceſſiſſe, non voluntate adductum, ſed neceſſitate; quod facilius Armeniam defendere poſſet, ſubjectam 7) ſuo regno, quam Cappadociam, longius remotam; quodque omnes tres legiones adducturum Domitium putaſſet; (ex quibus quum duas ad Caeſarem miſſas audiſſet, audacius in Armenia ſubſtitiſſet) 8); perſeverare 9) coepit, ut eo quoque regno decederet: neque enim aliud jus eſſe Cappadociae atque 10) Armeniae: nec juſte 11) eum poſtulare, ut in Caeſaris adventum res integra 12) differetur 13): id enim eſſe integrum 14), quod ita eſſet, ut fuiſſet.

Hierauf ging er nach *Armenien*, von *Comana* (in *Pontus*) aus übers Gebürge, wo er ſichern Marſch hatte, und weil er in *Cappadocien*, das darunter lag, Furage zu finden hoffte.

Caput XXXVI. *Pharnaces* macht liſtige Anſtalten.

Complures interim legationes Pharnaces ad Domitium mittit, quae de pace agerent, regiaque munera Domitio ferrent. Ea conſtanter omnia adſpernabatur 1), nec ſibi quidquam fore antiquius 2)

1) einnehmen. 2) wegen der Anſprüche des Vaters. 3) von Rechtswegen. 4) Streitſache. 5) ganz, unangetaſtet. 6) aufbehalten, vorbehalten werden. 7) anliegend, nahe. 8) ſtehn geblieben. 9) darauf bringen. 10) als. 11) mit Recht. 12) (unentſchieden), unberührt. 13) verſchieben. 14) unberührt, (unverändert). Es iſt hier ein Wortſpiel in der Vieldeutigkeit von integer.

1) abweiſen (verachten). 2) wichtiger, ſchätzbarer.

quam dignitatem populi Romani et regna sociorum recuperare, legatis respondebat. Magnis et continuis itineribus confectis, quum adventaret ad Nicopolim, (quod oppidum positum in Armenia minore est, plano ipsum 3) loco, montibus tamen altis ab duobus lateribus objectis, satis magno intervallo ab oppido remotis), castra posuit longe 4) a Nicopoli circiter millia passuum septem. Quibus ex castris quum locus angustus atque impeditus esset transeundus, Pharnaces in insidiis delectos pedites omnesque paene disposuit equites: magnam autem multitudinem pecoris intra eas fauces 5) dissipari jussit; paganosque 6) et oppidanos in iis locis obversari 7): ut, si amicus 8) Domitius eas angustias transiret, nihil de insidiis suspicaretur, quum in agris et pecora et homines animadverteret versari, tamquam amicorum adventu 9); sin vero ut in hostium fines veniret, praeda diripienda milites dissiparentur, dispersique caederentur.

Caput XXXVII. Pharnaces unterhandelt immer noch Frieden. Da aber *Domitius* bei *Nicopolis* ein Lager befestigt, stellt sich Pharnaces in Schlachtordnung.

Caput XXXVIII. Durch aufgefangne Briefe erfährt *Pharnaces* die misliche Lage *Cäsars* in *Alexandrien*, und den Befehl, dafs *Domitius* zu ihm stofsen soll. Er hofft auf diesen Abmarsch, und zieht blos zwei Graben vor sein Lager, hinter denen er seine Armee stellt.

Caput XXXIX. Auch *Domitius* stellt nun seine Armee in Schlachtordnung.

Caput XL. Sie greifen einander an, und *Domitius* verliert die Schlacht.

Signo sub 1) idem tempus ab utroque dato,

3) für sich selbst. 4) entfernt. 5) enge, eingeschloßne Gegenden, zwischen Bergen. 6) Landleute. 7) sich aufhalten. 8) friedlich. 9) bei der Ankunft.
1) um, zu.

concurritur: acriter varieque 2) pugnatur: nam tricesima sexta legio quum extra fossam in equitatum regis impetum fecisset, adeo secundum proelium fecit, ut moenibus oppidi succederet 3), fossamque transiret, adversosque 4) hostes adgrederetur. At Pontica ex altera parte legio, quum paullulum aversa hostibus cessisset, fossam autem circumire (acies), secundo 5) conata esset, ut aperto latere adgrederetur hostem, in ipso transitu fossae confixa 6) et oppressa est: Dejotari vero legiones vix impetum sustinuerunt. Ita victrices regis copiae cornu suo dextro mediaque acie converterunt se ad tricesimam sextam legionem: quae tamen fortiter vincentium impetum sustinuit: magnis copiis hostium circumdata, praesentissimo animo pugnans in orbem se recepit, ad radices montium: quo Pharnaces insequi, propter iniquitatem loci, noluit. Ita, Pontica legione paene tota amissa, magna parte Dejotari militum interfecta, tricesima sexta legio in loca se superiora contulit, non amplius ducentis et quinquaginta desideratis. Ceciderunt 7) eo proelio splendidi 8) atque illustres 9) viri nonnulli equites Romani. Quo tamen incommodo Domitius accepto, reliquias exercitus dissipati collegit, itineribusque tutis per Cappadociam se in Asiam 10) recepit.

Caput XLI. Pharnaces nimmt das Pontische Reich ein, und plündert, und ist sonst sehr streng, und rühmte sich nun das väterliche Reich wieder zu haben.

Caput XLII. Streitigkeiten in *Illyrien.*

Sub idem tempus in Illyrico 1) est incommodum 2) acceptum 3): quae provincia superioribus

2) mit zweifelhaftem Glück. 3) bis unter die Mauern ging, drang. 4) die dort sie erwartenden, auf sie zugekehrten. 5) zum zweiten male, auf der andern Seite. 6) durchschossen, zu Schanden geschossen. 7) es sind geblieben. 8) angesehn. 9) berühmt, vornehm. 10) in die röm. Asiatische Provinz.

1) in der Gegend Illyriens, soviel als in Illyria. 2) Schaden 3) hat man erfahren, empfangen.

mensibus retenta 4) non tantum sine ignominia, sed etiam cum laude erat. Namque eo missus aestate cum duabus legionibus Q. Cornificius, Caesaris quaestor pro 5) praetore, quamquam erat provincia minime copiosa ad exercitus alendos, et finitimo bello ac dissensionibus vastata et confecta 6), tamen prudentia ac diligentia sua, quod magnam curam suscipiebat 7), ne quo temere progrederetur 8), et recepit 9) et defendit. Namque et castella complura locis editis posita, quorum opportunitas 10) castellanos 11) impellebat ad decursiones faciendas 12) et bellum inferendum, expugnavit, eaque praeda milites donavit: (quae etsi erat tenuis, tamen in tanta provinciae desperatione 13) erat grata, praesertim virtute parta): et quum Octavius ex fuga Pharsalici proelii magna classe in illum se sinum 14) contulisset, paucis navibus Jadertinorum 15), quorum semper in rempublicam singulare constiterat 16) officium, dispersis Octavianis navibus erat potitus, ut vel 17) classe dimicare posset, adjunctis captivis navibus sociorum. Et cum diversissima 18) parte orbis terrarum Cn. Pompejum victor Caesar sequeretur, compluresque adversarios in Illyricum propter Macedoniae propinquitatem se, reliquiis ex fuga collectis, contulisse audiret, litteras ad Gabinium mittit, uti cum legionibus tironum, quae nuper erant conscriptae, proficisceretur in Illyricum, conjunctisque copiis cum Q. Cornificio, si quod periculum provinciae inferretur, depelleret: sin ea non magnis copiis tuto esse posset, in Macedoniam legiones adduceret: omnem enim illam partem regionemque, vivo 19) Cn. Pompejo, bellum instauraturum esse credebat.

4) erhalten (auf Cäsars Seite). 5) als. 6) zu Grunde gerichtet. 7) trug (über sich nahm). 8) daß er nicht irgendwohin unbesonnen zu weit vordränge, zu weit ginge. 9) hat sie angenommen (zu Gunsten, diese Provinz). 10) gute Lage. 11) die Kastellbesatzung. 12) umher (herab) zu streifen. 13) verzweifelte, mißliche Lage. 14) Meerbusen, oder das Adriatische Meer. 15) der Einwohner von Jadera (in Illyrien). 16) gewesen, sich erhalten hatte. 17) fast; auch wohl. 18) ganz entgegen gesetzt (liegend). 19) wenn er am Leben bliebe, oder lebendig wäre.

Caput XLIII. *Gabinius* gerieth in Illyrien durch Witterung und Mangel in miſsliche Lage, verlor bei *Salona* einige tauſend Mann nebſt Officieren, und ſtarb endlich in der Stadt krank eingeſchloſſen. *Octavius* hoffte nun *Illyrien* zu erhalten.

Caput XLIV. *Vatinius* kommt dem *Cornificius* gegen den *Octavius* zu Hülfe.

Vatinius Brundiſii quum eſſet, cognitis rebus, quae geſta erant in Illyrico, quum crebris litteris Cornificii ad auxilium provinciae ferendum evocaretur, et M. Octavium audiret cum barbaris foedera percuſſiſſe 1), compluribusque locis noſtrorum militum oppugnare praeſidia, partim claſſe per ſe 2), partim pedeſtribus copiis per barbaros; etſi, gravi valetudine adfectus 3), vix corporis viribus animum ſequebatur 4); tamen virtute 5) vicit incommodum 6) naturae, difficultatesque hiemis 7), et ſubitae praeparationis 8). Nam quum ipſe paucas in portu naves longas haberet, litteras in Achaiam ad Q. Calenum miſit, uti ſibi claſſem mitteret. Quod quum tardius fieret, quam periculum noſtrorum flagitabat 9), qui ſuſtinere impetum Octavii non poterant; navibus actuariis, quarum numerus erat ſatis magnus, magnitudine quamquam non ſatis juſta 10) ad proeliandum, roſtra impoſuit 11). His adjunctis 12) navibus longis, et, numero claſſis aucto, militibus veteranis impoſitis, quorum magnam copiam habebat ex omnibus legionibus, qui numero aegrorum 13) relicti erant Brundiſii, quum exercitus in Graeciam transportaretur, profectus eſt in Illyricum, maritimasque nonnullas civitates, quae defecerant 14), Octavioque ſe transdiderant, partim recipiebat, partim re-

1) Bündniß geſchloſſen. 2) zu Waſſer, von ihm ſelbſt. 3) ſehr krank war (nehmlich der Vatinius). 4) mit den Kräften des Leibes dem Geiſte nicht gleich kam, nur ſchwer folgen konnte. 5) Muth. 6) Hinderniß, Unbequemlichkeit, Uebel. 7) Witterung. 8) ſchnelle Rüſtung. 9) erforderte. 10) nicht von recht paſſender Größe. 11) Schnäbel (Spitzen) angeſetzt. 12) dazu genommen. 13) unter den vielen (der Zahl) der Kranken. 14) a Caeſare.

manentes in ſuo conſilio praetervehebatur; nec ſibi ullius rei moram neceſſitatemque injungebat 15), quin, quam celerrime poſſet, ipſum Octavium perſequeretur. Hunc oppugnantem Epidaurum terra marique, ubi noſtrorum erat praeſidium, adventu diſcedere ab oppugnatione coegit, praeſidiumque noſtrum recepit 16).

Caput XLV. *Octavius* greift den ihm nachkommenden *Vatinius* an.

Octavius, quum Vatinium claſſem magna ex parte confectam 1) ex naviculis actuariis habere cognoviſſet, confiſus ſua claſſe, ſubſiſtit ad inſulam Tauridem 2): qua regione Vatinius inſequens navigabat; non quod Octavium ibi reſtitiſſe ſciret, ſed quod eum longius progreſſum inſequi decreverat. Quum propius Tauridem acceſſiſſet, diſtenſis 3) ſuis navibus, quod et tempeſtas erat turbulenta 4), et nullo ſuſpicio hoſtis, repente adverſam ad ſe venientem navem, antennis ad medium malum 5) demiſſis 6), inſtructam propugnatoribus animadvertit. Quod ubi conſpexit, celeriter vela ſubduci 7), demittique antennas jubet, et milites armari 8): et, vexillo ſublato 9), quo pugnandi dabat ſignum, quae primae naves ſubſequebantur, idem ut facerent, ſignificabat. Parabant ſe Vatiniani, repente oppreſſi 10): parati deinceps Octaviani ex portu 11) procedebant. Inſtruitur utrimque acies; ordine diſpoſitae magis 12) Octaviana, paratior militum animis Vatiniana.

Caput XLVI. *Vatinius* ſchlägt den *Octavius*.

Vatinius, quum animadverteret, neque navium ſe magnitudine, neque numero parem eſſe, futu-

15) (legte ſich in nichts (Hinderniß) Verzug oder Nothwendigkeit auf), ließ ſich durch nichts aufhalten oder zwingen. 16) an ſich gezogen.

1) fertig. 2) eine kleine Inſel Tauris. 3) auseinander gedehnt, zerſtreut. 4) unruhig. 5) Maſt. 6) herabgelaſſen, (zum Streite fertig). 7) einziehn. 8) zu den Waffen greifen. 9) aufgerichtete Fahne. 10) unverſehns angegriffen. 11) aus dem Hafen der Inſel, wo ſie lagen. 12) beſſer geordnet.

rae 1) dimicationi fortunae rem committere 2) maluit. Itaque primus sua quinqueremi in quadriremem ipsius Octavii impetum fecit. Celerrime fortissimeque contra illo remigante 3), naves adversae rostris concurrunt adeo vehementer, ut navis Octaviana, rostro discusso, ligno 4) contineretur 5). Committitur acriter reliquis locis proelium, concurriturque 6) ad duces maxime: nam quum suo quisque auxilium ferret, magnum cominus in angusto mari proelium factum est: quantoque conjunctis magis navibus 7) confligendi potestas dabatur, tanta superiores 8) erant Vatiniani; qui admiranda virtute ex suis navibus in hostium naves transiliri non dubitabant, et, dimicatione aequata 9), longe superiores virtute, rem feliciter gerebant. Deprimitur ipsius Octavii quadriremis: multae praeterea capiuntur, aut rostris perfractae merguntur 10): propugnatores Octaviani partem in navibus jugulantur 11), partim in mare praecipitantur. Ipse Octavius se in scapham confert: in quam plures quum confugerent, depressa scapha, vulneratus 12) tamen adnatat ad suum myoparonem 13). Eo receptus, quum proelium nox dirimeret, tempestate magna 14) velis 15) profugit. Sequuntur hunc suae naves nonnullae, quas casus ab illo periculo vindicarat 16).

Caput XLVII. *Vatinius*, nachdem er das Meer gesäubert, und auf dem Lande Ordnung gemacht hat, geht wieder nach *Brundusium*.

At Vatinius, re bene gesta, receptui cecinit;

1) bevorstehend. 2) aufs Glück ankommen lassen. 3) auf ihn zu ruderte. 4) im Holze, Bauche. 5) festgehalten wurde, (weil der andre Schiffsschnabel darin steckte). 6) man geht drauf los. 7) quanto magis conj. magis nav. (magis zweimal zu nehmen) je mehr durch das Aneinanderdrängen der Schiffe, mit Entern verbunden, (welches conjunctis auch andeutet). 8) überlegner. 9) als hier durch das Gefecht mehr Gleichheit erhalten hatte. 10) sinken. 11) werden umgebracht. (Es ist nicht das Erdrosseln allein gemeint). 12) ob er gleich verwundet war. 13) Jagdschiff, (sonst ein leichtes zum Seeraube gebrauchtes Schiff). 14) bei großem Sturme. 15) durch Hülfe der Segel. 16) retten.

ſuisque omnibus incolumibus, in eum ſe portum victor recepit, quo ex portu claſſis Octaviana ad dimicandum proceſſerat. Capit ex eo proelio penterem unam, triremes duas, dicrotas 1) octo, compluresque remiges Octavianos: poſteroque ibi die, dum ſuas captivasque naves reficeret, conſumto, poſt diem tertium contendit in inſulam Iſſam, quod eo ſe recepiſſe ex fuga credebat Octavium. Erat in ea nobiliſſimum earum regionum oppidum, conjunctiſſimumque 2) Octavio. Quo ut pervenit, oppidani ſupplices ſe Vatinio dediderunt; comperitque, ipſum Octavium parvis paucisque navigiis, vento ſecundo, regionem Graeciae petiſſe 3), inde ut Siciliam, deinde Africam caperet 4). Ita brevi ſpatio, re praeclariſſime geſta, provincia recepta, et Cornificio reddita, claſſe adverſariorum ex illo toto ſinu 5) expulſa, victor ſe Brundiſium, incolumi exercitu et claſſe, recepit.

Caput XLVIII. *Caſſius* treibt in Spanien nicht gute Wirthſchaft.

Iis autem temporibus, quibus Caeſar ad Dyrrhachium Pompejum obſidebat, et Palaepharſali 1) rem feliciter gerebat, Alexandriaeque quum periculo magno, tum etiam 2) majore periculi fama 3) dimicabat, Q. Caſſius Longinus, in Hiſpania propraetore provinciae ulterioris obtinendae 4) cauſſa relictus, ſive conſuetudine naturae ſuae, ſive odio, quod in illam provinciam ſuſceperat quaeſtor 5), ex inſidiis ibi vulneratus 6), magnas odii ſui fecerat acceſſiones 7); quod vel ex conſcientia ſua, (quum de

1) zweirudriges Schiff. 2) ſehr geneigt dem ꝛc. (genau verbunden mit ꝛc.). 3) auf Griechenland zu gegangen. 4) erreichen. 5) aus dem ganzen Adriatiſchen Meere.

1) Alt-Pharſalis (denn es gab auch ein Neu-Pharſalis. Beides zwei kleine verbundne Städte). 2) aber auch. 3) mit vergrößertem Gerüchte von der Gefahr. 4) zu behaupten. 5) als er (ehemahls) Quäſtor war. 6) und hinterliſtigerweiſe verwundet worden war. 7) ward noch immer mehr aufgebracht.

se mutuo sentire 8) provinciam crederet), vel multis signis et testimoniis eorum, qui difficulter 9) odia dissimulabant, animadvertere poterat; et compensare 10) offensionem provinciae exercitus amore cupiebat. Itaque, quum primum 11) in unum locum exercitum conduxit 12), HS centenos 13) militibus est pollicitus: nec multo post, quum in Lusitania Medobregam oppidum montemque Herminium expugnasset, quo Medobregenses confugerant; ibique imperator esset adpellatus, HS centenis milites donavit. Multa praeterea et magna praemia singulis concedebat, quae speciosum 14) reddebant praesentem exercitus amorem; paullatim tamen et occulte 15) militarem disciplinam 16) severitatemque 17) minuebant.

Caput XLIX. *Cassius* begeht viele Ungerechtigkeiten und Erpressungen.

Cassius, legionibus in hiberna dispositus, ad jus dicendum Cordubam se recepit, contractumque in ea aes alienum gravissimis oneribus 1) provinciae 2) constituit 3) exsolvere, et, ut largitionis 4) postulat consuetudo, per caussam liberalitatis spetiosam 5) plura largitori 6) quaerebantur, pecuniae locupletibus imperabantur 7); quas Longinus sibi expensas ferre 8) non tantum patiebatur 9), sed etiam cogebat 10). In gregem 11) locupletium simultatum 12)

8) mut. s. eben so (wie er) denken. 9) nicht gut. 10) ersetzen. 11) so bald als er nur. 12) auf einen Ort zusammen hatte. (Es wäre vielleicht besser conduxisset). 13) jedem 100 Sestertien (etwan 5 Gulden). 14) dem Ansehn nach groß, vorzüglich, scheinbar. 15) ihm verborgen, unvermuthet, ohne daß ers dachte. 16) Kriegszucht. 17) Strenge.

1) Lasten von Abgaben. 2) dem Lande. 3) aufgegeben. 4) Verschwendung mit Geschenken 5) glänzende, prahlerische Freigebigkeit. 6) von dem Schenkenden, (für ihn). 7) aufgelegt. 8) als ihm gegeben, verzeichnen, aufführen, anschreiben. 9) nicht nur zugab, 10) sondern auch (die Leute dazu zwang). 11) Menge. 12) Fehler. (Beschuldigungen von Untreue, verstellter Freundschaft).

caussae tenues 13) conjiciebantur 14), neque ullum genus quaestus 15) aut magni et evidentis 16), aut minimi et sordidi 17), praetermittebatur, quo domus 18) et tribunal 19) imperatoris vacaret 20). Nemo erat, qui modo aliquam jacturam facere posset 21), quin aut vadimonio 22) teneretur 23), aut in reos referretur 24). Ita etiam magna sollicitudo 25) periculorum 26) ad jacturas et detrimenta 27) rei familiaris 28) adjungebatur 29).

Caput L. Man fasst Anschläge auf des Cassius Leben.

Quibus de caussis accidit, ut, quum Longinus imperator 1) eadem faceret, quae fecerat quaestor 2), similia rursus de morte ejus provinciales 3) consilia inirent. Horum odium confirmabant 4) nonnulli familiares ejus, qui, quum in illa societate versarentur rapinarum 5), nihilo minus oderant eum, cujus nomine 6) peccabant 7), sibique, quod rapuerant, acceptum referebant 8); quod interciderat 9), aut erat interpellatum 10), Cassio adsignabant 11). Quintam legionem novam conscribit 12): augetur odium

13) unbedeutende (Ursachen, Veranlassungen), Klagepunkte. 14) ihnen auf den Hals geworfen, auf sie gebracht. 15) Vortheil. 16) groß und sichtbar. 17) klein und schmutzig, unanständig. 18) Behausung, (bei sich zu Hause). 19) Richtstuhl (auf dem M.). 20) frei, leer seyn, (nicht benutzt, angewendet wird). 21) etwas zu verlieren (Vermögen) hatte. 22) Vorforderung vor Gericht. 23) inne, fest gehalten wurde. 24) zu den Schuldigen gezählt wurde. 25) Besorgniß. 26) wegen Gefahr (vor Gericht, um Leib und Leben). 27) Verlust und Schaden. 28) im Vermögen. 29) kam noch dazu, ward damit verbunden, gesellte sich dazu.

1) als Oberbefehlshaber, oder Propraetor, an des Imperatoris Stelle. 2) als Quaestor ehemals. 3) Einwohner der Provinz. 4) verstärken (fester machen), stärken. 5) jene Räubereien mit machten. 6) an dessen Stelle, und auf seine Veranlassung (es ist nicht ganz das Deutsche: in seinem Namen) 7) Böses thaten. 8) behielten es für sich, (statt daß es vor ihn kommen sollte). 9) was ausfiel (wo sie nichts bekamen). 10) hintertrieben (verhindert) worden, (daß man nichts gab). 11) rechneten sie dem Cass. an. 12) er wirbt

et ex ipſo defectu 13), et ſumtu additae legionis 14): complentur equitum tria millia, maximisque ornantur 15) impenſis: nec provinciae datur 16) ulla requies.

Caput LI. Unterdeſſen erhält *Caſſius* vom *Cäſar* Befehl mit der Armee nach *Afrika* zu kommen, gegen den *Juba*, und freute ſich ſehr über die neue einträgliche Stelle, holte ſchnell in Portugal die Armeen zuſammen, und lieſs ſich in Spanien in Eil Geld und Vorräthe ſchaffen.

Caput LII. *Caſſius Longius* wird von Verſchwornen verwundet.

Exercitu coacto in unum locum, caſtris ad Cordubam poſitis, pro concione militibus exponit, quas res Caeſaris juſſu gerere deberet; polliceturque eis, quum in Mauritaniam transjeciſſent, HS centenos ſe daturum: quintam fore 1) in Hiſpania legionem. Ex concione ſe Cordubam recepit, eoque ipſo die tempore poſtmeridiano, quum in baſilicam 2) iret, quidam Minutius Silo, cliens 3) L. Racilii, libellum 4), quaſi aliquid ab eo poſtularet, ut miles 5), ei transdidit; deinde poſt Racilium (nam is latus Caſſii tegebat) 6) quaſi reſponſum ab eo 7) peteret, celeriter dato loco 8), quum ſe inſinuaſſet 9), ſiniſtra corripit 10) eum, dextraque bis ferit pugione 11). Clamore ſublato 12), fit a conjuratis impetus univerſis. Munatius Flaccus proximum gladio transjicit lictorem: hoc interfecto, Q. Caſſium legatum 13)

eine neue, die fünfte Leg. 13) durch die Recrutirung ſelbſt ſowohl, 14) als auch durch die neuen Unkoſten (die die Unterhaltung) der neu hinzugekommnen Leg. (verurſachte). 15) ausgerüſtet, equipirt. 16) es wird ihr keine gegeben, keine gelaſſen, ſie hat keine.

1) werde bleiben. 2) Pallaſt. 3) Anhänger. 4) Schrift, Memorial. 5) als ein Soldat gekleidet. 6) ging, ſtand ihm zur Seite. 7) Caſſio 8) da er geſchwinde hinter dem Racilius herum ſeinen Platz bekommen. 9) da er ſich zwiſchen ſie geſtellt hatte. 10) faßt er ihn. 11) ſticht ihn zweimal mit dem Dolche, giebt ihm zwei Dolchſtiche. 12) da er zu ſchrein anfing. 13) den Generallieutenant des Caſſius Long.

vulnerat. Ibi T. Vasius et L. Mergilio, simili confidentia, Flaccum municipem [14]) suum adjuvant: erant enim omnes Italicenses [15]). Ad ipsum Longinum L. Licinius Squillus involat [16]), jacentemque levibus sauciat [17]) plagis.

Caput LIII. Des *Cassius* Leibwächter (*berones* oder *barones*) kommen ihm zu Hülfe, mehrere der Verschwornen werden getödtet, und gefangen. L. *Laterensis* wird zwar schnell von den Soldaten zum Prätor gemacht.

Caput LIV. Doch seine bisherigen Feinde unterwerfen sich bald wieder, selbst Laterensis, als man hört, daſs er noch lebt, und auch die Soldaten.

Caput LV. Die Gefangnen werden bald mit dem Tode bestraft, auser einigen, die sich mit Gelde loskaufen.

Caput LVI. Weitere Erpressungen.

Aliquot post diebus litteras a Caesare missas accipit, quibus cognoscit, Pompejum in acie victum, amissis copiis fugisse. Qua re cognita mistam dolore voluptatem capiebat 1). victoriae nuntius laetitiam exprimebat 2): confectum 3) bellum licentiam 4) temporum intercludebat 5). Sic erat dubius animi 6), utrum nihil timere, an omnia licere mallet 7). Sanatis vulneribus, accessit 8) omnes, qui sibi pecunias expensas tulerant 9); acceptasque eas jubet referri 10). Quibus parum 11) videbatur imposuisse

14) Landsmann, (aus derselben Stadt). 15) aus Italica, einer Stadt in Spanien. 16) läuft schnell hinzu. 17) verwundet.

1) fühlte er Freude mit Schmerz gemischt. 2) errang, verursachte. 3) vollendet. 4) Ungebundenheit. 5) ließ aufhören, schnitt ab, (beendigte). 6) er war (im Gemüthe) zweifelhaft. 7) was ihm lieber seyn sollte, ohne Furcht (in Frieden) zu seyn, oder daß ihm alles (auch das Böse) erlaubt wäre. 8) ließ er zu sich kommen. 9) die ihm Geld geborgt hatten. 10) ließ sie, als hätten sie es empfangen, quittiren. 11) zu wenig.

oneris, ampliorem [12]) pecuniam imperat. aequa autem ratione [13]) delectum instituit [14]); quos [15]) ex omnibus conventibus [16]) coloniisque [17]) conscriptos [18]), transmarina militia [19]) perterritos, ad sacramenti [20]) redemtionem [21]) vocabat [22]). Magnum hoc fuit vectigal [23]), majus tamen creabat [24]) odium. His rebus confectis, totum exercitum lustrat [25]). Legiones, quas in Africam ducturus erat, et auxilia mittit ad Trajectum [26]): ipse classem, quam parabat, ut inspiceret, Hispalim accedit; ibique moratur, propterea quod edictum tota provincia proposuerat, ut, quibus pecunias imperasset, neque contulissent, se adirent [27]). Quae evocatio [28]) vehementer omnes turbavit [29]).

Caput LVII. Volk und Soldaten fallen nun von ihm ab; doch bleiben viele von den letztern des *Cäsars* wegen noch bei ihm.

Caput LVIII. *Thorius* erklärt sich mit vielen für den *Pompejus*. *Cordova* bleibt für den *Cäsar*.

Caput LIX. Hierauf wird *Marcellus* auch von denen, die sich für den *Pompejus* erklärt hatten, um nur den *Cassius* los zu werden, zum Prätor in *Cäsars* Namen erklärt. *Cassius* handelt aber gegen *Cordova* feindlich, und sucht Hülfe gegen jene, als für *Cäsars* Sache.

Caput LX. Des *Marcellus* Soldaten wollen eine Schlacht liefern, er aber vermeidet sie; doch greift ihn *Cassius* an, da er sich ins Lager zurück zieht. *Marcellus* verlegt daher sein Lager etwas weiter.

12) größre Summe. 13) in gleicher Absicht. 14) stellt eine Recrutirung an. 15) et hos. 16) Städte, (Kreise). 17) Pflanzstädte. 18) ausgehoben. 19) durch den Krieg über der See, (in Afrika, wohin sie nicht gern gingen). 20) Soldateneid. 21) Abkaufung. 22) forderte dazu auf, nöthigte. 23) Einkommen. 24) verursachte. 25) mustert. 26) das ist das Fretum Herculeum, die Meerenge bei Gibraltar, wo der leichteste Uebergang ist. 27) dahin zu ihm kommen sollten. 28) Aufforderung. 29) beunruhigen.

Caput LXI. Da *Marcellus* dem *Caſſius* nun das Waſſer abſchnitt, zog dieſer ſich in der Nacht gegen *Ulia*, auf eine Anhöhe; *Marcellus* aber ihm nach, und ſchloſs den *Caſſius* und die Stadt mit Befeſtigungen ein. *Caſſius* ſchickte indeſſen noch vor Vollendung derſelben ſeine Reuterei ins Freie.

Caput LXII. Bald darauf kommt, nach des Caſſius Verlangen, der König *Bogud* mit einer Armee dem *Caſſius* zu Hülfe, greiſt den *Marcellus* an, ohne jedoch etwas auszurichten.

Caput LXIII. *Lepidus* kommt auch mit einer beträchtlichen Mannſchaft, vom *Caſſius* aufgefordert, nach Ulia, um beide ohne Streit zu verſöhnen. *Marcellus* iſt das zufrieden; *Caſſius* nicht. Doch bewirkt *Lepidus* einen Waffenſtillſtand, und heiſst den *Caſſius* ſich wegziehn; dieſer iſt es endlich zufrieden, wenn nehmlich einige ihn einſchlieſsende Befeſtigungen eingeriſſen würden, um frei ziehn zu können. Man führt auch ſchon die Beſatzung aus denſelben weg, als des Königs Truppen, auf des *Caſſius* Anſtiften, den *Marcellus* unverſehens angreifen; den jedoch *Lepidus* rettet.

Caput LXIV. *Caſſius* zieht nun weg nach *Carmona*; *Lepidus* vereinigt ſich mit dem *Marcellus*, und ſie gehn nach *Cordova*. Nun kommt der Conſul *Trebonius* als Gouverneur der Provinz an. *Caſſius* vertheilt ſeine Soldaten in Winterquartiere; er ſelbſt begiebt ſich, um ſeine geraubten Schätze zu retten, über *Malaga* zur See, bei ungeſtümer Witterung, und kommt am Ausfluſſe des *Ebro* um.

Caput LXV. Ehe *Cäſar* nach *Rom* geht, ſucht er vorher alles in jenen Gegenden in Ordnung zu bringen.

Quum in Syriam Caeſar ex Aegypto veniſſet, atque ab iis, qui Roma venerant ad eum, cognoſce-

ret, litterisque urbanis 1) animadverteret, multa Romae male et inutiliter 2) administrari, neque ullam partem 3) reipublicae satis commode 4) geri 5): quod et contentionibus tribuniciis 6) perniciosae seditiones orientur, et ambitione 7) atque indiligentia 8) tribunorum militum 9), et qui legionibus praeerant, multa contra morem 10) consuetudinemque militarem fierent 11), quae dissolvendae disciplinae severitatisque essent 12), eaque omnia flagitare 13) adventum suum videret: tamen praeferendum existimavit, quas in provincias regionesque venisset, eas ita relinquere constitutas, ut domesticis 14) dissensionibus liberarentur, jura legesque acciperent, externorum hostium metum deponerent. Haec in Syria, Cilicia, Asia celeriter se confecturum sperabat, quod hae provinciae nullo bello premebantur. In Bithynia ac Ponto plus oneris videbat sibi impendere 15): non enim excessisse Ponto Pharnacem audierat; neque excessurum putabat: quum secundo proelio esset vehementer inflatus 16), quod contra Domitium Calvinium fecerat 17). Commoratus fere in omnibus civitatibus, quae majore sunt dignitate 18), praemia bene meritis et viritim 19) et publice 20) tribuit 21): de controversiis veteribus cognoscit 22) ac statuit 23), reges, tyrannos 24), dynastas 25) provinciae 26), finitimos, qui omnes ad eum concurrerant 27), receptos in fidem, conditionibus im-

1) (die) aus der Stadt (kamen). 2) nachtheilig. 3) Fach, Rubrike, (Angelegenheit, Branche). 4) recht, wie sichs gehört 5) verwalten. 6) Streitigkeiten der Volksvorsteher. 7) schmeichelnde Gefälligkeit. 8) Nachlässigkeit. 9) Kriegsobersten. 10) Manier, Art. 11) vorgehn, behandelt werden. 12) was zur Auflösung der Kriegszucht und Strenge beiträge. 13) fordere (recht sehr). 14) innerliche, in ihnen vorhandene. 15) bevorstehn. 16) stolz (aufgeblasen). 17) geliefert. 18) maj. dign. von einiger Bedeutung, Wichtigkeit, Ansehn 19) einzelen Personen. 20) der ganzen Communität, (Stadt, Landschaft ꝛc.). 21) erzeigen, austheilen, geben. 22) untersuchen. 23) entscheiden, aburteln. 24) selbstgemachten Herren, Fürsten. 25) Machthaber, Regenten. 26) des Landes (Syriens). 27) sich an ihn gewendet hat=

positis [28]) provinciae tuendae ac defendendae, dimittit, et sibi et populo Romano amicissimos [29]).

Caput LXVI. Einrichtungen in *Kappadocien.*

Paucis diebus in ea provincia consumtis, Sextum Caesarem, amicum et necessarium suum, legionibus Syriaeque praefecit; ipse eadem classe, qua venerat, proficiscitur in Ciliciam. Cujus provinciae civitates omnes evocat 1) Tarsum: quod oppidum fere totius Ciliciae nobilissimum fortissimumque est. Ibi rebus omnibus provinciae et finitimarum civitatum constitutis, cupiditate proficiscendi ad bellum gerendum non diutius moratur, magnisque itineribus per Cappadociam confectis, biduum Mazacae commoratus, venit Comana 2), vetustissimum et sanctissimum in Cappadocia Bellonae 3) templum, quod tanta religione 4) colitur, ut sacerdos deae ejus majestate 5), imperio 6), et potentia 7) secundus a rege consensu gentis illius habeatur. Id homini nobilissimo Nicomedi 8) Bithynio adjudicavit 9); qui, regio Cappadocum genere ortus, propter adversam fortunam majorum suorum, mutationemque generis 10), jure minime dubio 11), vetustate 12) tamen intermisso 13), sacerdotium id repetebat 14). Fratrem autem Ariobarzanis 15) Ariarathem, quum bene meritus uterque eorum de republ. esset, ne aut regni haereditas Ariarathem sollicitaret 16), aut haeres regni terreret 17), Ariobarzani attribuit 18), qui 19)

ten, (zu ihm gekommen waren). 28) indem er ihnen die Pflicht (Bedingung) auflegte. 29) gut gesinnt gegen 2c.

1) zusammen beruft. 2) nach Comana. 3) Kriegsgöttin. 4) Hochachtung, Gottesfurcht. 5) Ansehn. 6) Gewalt. 7) Einfluß, Macht. 8) soll auch Lycomedes bei andern genannt seyn. 9) zuerkennen, zutheilen. 10) Veränderung (nachtheilige), Herabkommen seines Geschlechtes. 11) nach ganz ungezweifeltem Rechte. 12) wegen der Länge der Zeit (worin es veraltet war). 13) verloren gegangen (unterlassen) war. 14) wieder verlangte. 15) Königs in Kappadocien. 16) aufsätzig machen. 17) oder er, als Reichserbe, ihm (dem Ariobarzanes) furchtbar werde. 18) hingegeben, unterwürfig gemacht. 19) daß er.

ſub ejus imperio ac ditione 20) eſſet: ipſe iter inceptum ſimili velocitate conficere coepit.

Caput LXVII. Des *Dejotarus* Bitte an den *Cäſar.*

Quum propius Pontum fines Gallograeciae acceſſiſſet, Dejotarus tetrarches 1) Gallograeciae, tunc quidem paene totius, quod ei neque legibus, neque moribus 2) conceſſum eſſe ceteri tetrarchae contendebant 3), ſine dubio 4) autem rex Armeniae minoris ab ſenatu appellatus, depoſitis regiis inſignibus, neque tantum privato 5) veſtitu, ſed etiam reorum 6) habitu, ſupplex ad Caeſarem venit, oratum, ut ſibi ignoſceret, quod in ea parte poſitus 7) terrarum, quae nulla praeſidia Caeſaris habuiſſet, 8) exercitibus imperiisque in Cn. Pompeji caſtris fuiſſet: neque enim ſe judicem debuiſſe eſſe 9) controverſiarum populi R. ſed parere praeſentibus imperiis 10).

Caput LXVIII. *Cäſars* Nachſicht gegen den *Dejotarus.*

Contra quem Caeſar, quum plurima ſua commemoraſſet officia, quae conſul ei decretis publicis tribuiſſet; quumque defectionem ejus nullam poſſe excuſationem ejus imprudentiae recipere 1), coarguiſſet 2); quod homo tantae prudentiae ac diligentiae 3) ſcire potuiſſet, quis urbem 4) Italiamque teneret 5); ubi ſenatus populusque R. ubi reſpublica eſſet; quis

20) imp. ac dit. Herrſchaft und Gewalt; oder Macht und Oberherrſchaft ꝛc.

1) Vierfürſt, (Fürſt eines vorher ganzen, jetzt getheilten Reiches, mit Königlicher Gewalt). 2) Herkommen, Gewohnheit. 3) behaupteten. 4) unbeſtreitbar aber. 5) Bürgerkleidung (eines Privatmannes). 6) Verbrecher= (Arme=Sünder=) Kleidung. 7) gelegen. 8) hier iſt cum ausgelaſſen; mit ſeinen ꝛc. 9) ihm ſey es nicht zugekommen ſich zum Richter aufzuwerfen, über die ꝛc. 10) der da ſeyenden Gewalt gehorchen.

1) annehmen, zulaſſen. 2) ihm beſtrafend, tadelnd erklärt, vorgeworfen hatte. 3) Vorſicht. 4) Rom. 5) inne

deinde post L. Lentulum, C. Marcellum consul esset; sed tamen se concedere 6) id factum superioribus suis beneficiis, veteri hospitio atque amicitiae, dignitati 7) aetatique hominis, precibus eorum, qui frequenter concurrissent hospites atque amici Dejotari ad deprecandum 8): de controversiis tetrarcharum postea se cogniturum 9) esse dixit: regium vestitum ei restituit. Legionem autem, quam ex genere 10) civium suorum Dejotarus armatura disciplinaque nostra constitutam habebat, equitatumque omnem ad bellum gerendum adducere jussit.

Caput LXIX. Als *Cäsars* Armee in Pontus war, machte ihm der sehr geschwächte *Pharnaces* den Antrag sich ihm zu unterwerfen; hoffte aber doch gute Behandlung, da er nicht, wie *Dejotarus*, dem *Pompejus* Hülfe gegen den Cäsar gegeben hätte.

Caput LXX. *Cäsars* Antwort.

Caesar respondit, *se fore aequissimum Pharnaci, si, quae polliceretur, repraesentaturus esset* 1). Monuit autem, ut solebat, mitibus verbis legatos, *ne aut Dejotarum sibi objicerent* 2), *aut nimis eo gloriarentur* 3) *beneficio* 4), *quod auxilia Pompejo non misissent. Nam se neque libentius facere quidquam, quam supplicibus ignoscere; neque provinciarum publicas injurias* 5) *condonare* 6) *iis posse, qui non fuissent in se officiosi* 7); *id ipsum, quod commemorassent, officium* 8) *utilius Pharnaci fuisse, qui providisset* 9), *ne vinceretur* 10), *quam sibi* 11), *cui dii*

hätte, beherrschte. 6) er sehe nach, vergebe rc. wegen rc. 7) Würde, Hoheit. 8) Fürbitte einzulegen. 9) Untersuchung anstellen. 10) Nation.

1) sogleich thun (vergegenwärtigen) wollte. 2) nicht anführen. 3) sich viel zu gute thun, rühmen. 4) gutes Verhalten 5) Mißhandlungen, Beschädigungen der Provinzen. 6) verzeihn. 7) die gegen ihn gefällig gewesen. 8) gute Betragen, Gefälligkeit. 9) dadurch zu vermeiden gesucht. 10) daß er nicht auch überwunden werden möchte. 11) dem Cäsar.

immortales victoriam tribuissent. Itaque se magnas et graves injurias civium Romanorum, qui in Ponto negotiati essent, quoniam in integram restituere [12] *non posset, concedere* [13] *Pharnaci. Nam neque interfectis amissam vitam, neque exsectis* [14] *virilitatem* [15] *restituere posse: quod quidem supplicium* [16] *gravius morte cives Romani subissent* [17]: *Ponto vero decederet confestim; familiasque* [18] *publicanorum* [19] *remitteret* [20]; *ceteraque restitueret sociis civibusque Romanis, quae penes eum essent* [21]. *Si fecisset, jam tunc* [22] *sibi mitteret munera ac dona, quae, bene rebus gestis, imperatores ab amicis accipere consuessent.* Miserat enim Pharnaces coronam auream. His responsis datis legatos remisit.

Caput LXXI. *Pharnaces* versprach alles, glaubte aber durch Zögern noch etwas zu gewinnen, weil er hoffte, *Cäsar* werde schnell abreisen. Da aber *Cäsar* die List merkte, suchte er ihm eine Schlacht zu liefern.

Caput LXXII. *Pharnaces* setzte sich sogleich auf einer Anhöhe bei *Zela*, wo einst *Mithridates* den röm. Gen. *Triarius* geschlagen hatte, auf die Stelle des ehemaligen Lagers.

Caput LXXIII. *Cäsar* setzt sich ebenfalls auf einer Anhöhe, und nimmt in der Nacht die Stelle jener Schlacht selbst ein, und verschanzt sich dort.

Caput LXXIV. *Pharnaces* geht auf den *Cäsar* los.

Pharnaces, quum id repente prima luce animadvertisset, copias suas omnes pro castris instruxit;

12) nicht wieder gut machen. 13) verzeihn. 14) Verschnittenen. 15) Mannheit. 16) Mißhandlung. 17) erleiden. 18) die Bedienten, Sklaven ꝛc. 19) Pächter (der Abgaben). 20) zurückgeben. 21) die er in seiner Gewalt hätte. 22) dann erst.

quas interposita tanta locorum iniquitate 1), consuetudine magis pervulgata 2) militari credebat instrui Caesar, vel ad opus 3) suum tardandum, quo 4) plures in armis tenerentur, vel ad ostentationem 5) regiae fiduciae 6) ac munitione magis, quam manu, defendere locum Pharnaces videretur. Itaque deterritus non est, quo minus, prima acie pro vallo instructa 7), reliqua pars exercitus opus faceret. At Pharnaces, impulsus sive loci felicitate 8); sive auspiciis 9) et religionibus 10) inductus, quibus obtemperasse 11) eum postea audiebamus; sive paucitate nostrorum, qui in armis erant, comperta, quum more operis quotidiani 12) magnam illam servorum multitudinem, quae aggerem portabat, militum 13) esse credidisset; sive etiam veterani fiducia exercitus sui, quem cum legione XXII in acie conflixisse, et vicisse legati ejus gloriabantur; simul contemtu exercitus nostri, quem pulsum a se, Domitio duce, sciebat; inito consilio dimicandi, descendere praerupta valle coepit. Cujus aliquamdiu Caesar irridebat ostentationem 14), et eo loco militum coarctationem 15), quem in locum nemo sanus hostis subiturus esset: quum interim Pharnaces eodem gradu, quo in praeruptam descenderat vallem, adscendere adversus arduum collem instructis copiis coepit.

Caput LXXV. *Pharnaces* greift an.

Caesar, incredibili ejus vel temeritate, vel fiducia motus, neque opinans imparatusque oppressus 1),

1) weil das Erdreich zwischen ihnen so uneben war. 2) gemein, gebräuchlich. 3) Befestigung. 4) soviel als quod eo pl. 5) Prahlen mit. 6) Vertraun, Sicherheit des Königs. 7) während diese aufgestellt war. 8) glückliche, Glück versprechende, Beschaffenheit, (wo Mithridates gesiegt hatte). 9) Wahrsagung (aus dem Vogelflug). 10) Vorbedeutungen (Aberglauben). 11) wovon er sich leiten ließ. 12) nach der Art wie die Arbeit täglich betrieben wurde, (mit so vielen Menschen). 13) nehmlich numerum. 14) Prahlerei, prahlendes Hervortreten, (Zeigen). 15) Drängen, Gedränge.

1) angegriffen.

eodem tempore milites ab operibus vocat, arma capere jubet, legiones opponit, aciem instruit. Cujus rei subita trepidatio 2) magnum terrorem attulit nostris. Nondum ordinibus instructis, falcatae regiae quadrigae permissos milites perturbant: quae tamen celeriter multitudine telorum opprimuntur. Insèquuntur has acies hostium; et clamore sublato confligitur, multum adjuvante natura loci, plurimum deorum immortalium benignitate: qui quum 3) omnibus casibus belli intersunt, tum praecipue eis 4), quibus nihil ratione 5) potuit administrari.

Caput LXXVI. *Pharnaces* wird geschlagen.

Magno atque acri cominus proelio facto, dextro cornu, quo veterana legio sexta erat collocata, initium victoriae natum est ab ea parte, quum in proclive detruderentur hostes; multo tardius, sed tamen iisdem diis adjuvantibus, sinistro cornu, mediaque acie, totae profliguntur copiae regis: quae quam facile subierant iniquum locum, tam celeriter gradu 1) pulsae premebantur loci iniquitate.

Die *Cäsarianer* dringen dann eben so dreust ins königliche Lager, und *Pharnaces* entflieht mit einigen Reutern.

Caput LXXVII. Nach beendigtem Kriege schickt *Cäsar* einige Truppen nach Hause.

Tali victoria toties victor 1) Caesar incredibili est laetitia adfectus 2), quod maximum 3) bellum tanta celeritate confecerat: eratque subiti periculi recordatio laetitior 4), quod victoria facilis et difficillimis rebus 5) acciderat. Ponto recepto 6), prae-

2) (Schrecken), Unruhe. 3) so wie sie. 4) nehmlich intersunt, beistehn. 5) Ueberlegung

1) in eben so schnellem Schritte (als sie gekommen waren).

1) der doch schon so oft gesiegt hatte. 2) hat Freude empfunden über den Sieg. 3) so bedeutenden. 4) um so erfreulicher. 5) in sehr schwieriger Lage. 6) eingenommen.

da omni regia 7) militibus condonata, postero die cum expeditis equitibus ipse proficiscitur; legionem sextam decedere 8) ad praemia atque honores accipiendos in Italiam jubet; auxilia Dejotari domum remittit; legiones duas cum Coelio Vinciano in Ponto reliquit.

Caput LXXVIII. *Cäsar* bringt in Asien alles in Ordnung, und geht nach *Italien*.

Ita per Gallograeciam Bithyniamque in Asiam iter facit: omniumque earum provinciarum de controversiis cognoscit 1), et statuit 2): jura 3) in tetrarchas, reges, civitates distribuit 4). Mithridatem Pergamenum, a quo rem feliciter celeriterque gestam in Aegypto supra scripsimus, regio genere ortum, disciplinis 5) etiam regiis educatum 6), (nam eum Mithridates, rex Asiae totius 7), propter nobilitatem 8) Pergamo parvulum 9) secum asportaverat in castra, multosque tenuerat 10) annos), regem Bospori constituit 11), quod sub imperio Pharnacis fuerat: provinciasque populi R. a barbaris 12) atque inimicis regibus, interposito amicissimo rege 13), munivit 14). Eidem tetrarchiam 15) (legibus) 16), Gallograecorum, jure gentis 17) et cognationis 18) adjudicavit 19), occupatam 20) et possessam paucis ante annis a Dejotaro. Neque tamen usquam diutius moratus est, quam necessitas urbanarum 21) seditio-

7) alle vom Könige eroberte Beute. 8) abziehn.

1) untersucht alle Streitigkeiten. 2) entscheidet, setzt fest. 3) Gerechtsame der ꝛc. 4) bestimmt, (theilt aus). 5) Kenntnisse. 6) erzogen. 7) des ganzen Kleinasiens. 8) wegen seines vornehmen Herkommens. 9) da er noch sehr jung war. 10) bei sich behalten. 11) einsetzen. 12) gegen die (fremden) wilden. 13) indem ein sehr freundschaftlicher König dazwischen gesetzt wurde. 14) beschützt. 15) die Vierfürstenwürde. 16) soll eigentlich weg, wie einige meinen. Doch kann es auch, leg. Gallogr. zusammengenommen, heißen: nach den Gallogräcischen Gesetzen, Einrichtungen (ihm zukommend). Und dann Comma. 17) nach dem Rechte seiner Familie, 18) und der Verwandtschaft. 19) zugesprochen. 20) an sich gezogen, gerissen. 21) der (städtischen) rö-

num 22) pati videbatur. Rebus feliciſſime celeriterque confectis, in Italiam, celerius omnium opinione, venit.

miſchen. 22) Unruhe.

A. HIRTII PANSAE

Commentariorum

de

Bello Africano [1])

Liber Unus.

Caput I. *Cäſar* kommt nach *Sicilien*, und bereitet ſich gleich zur Abreiſe nach *Africa*.

Caeſar, itineribus juſtis 2) confectis, nullo die intermiſſo, a. d. XIV Kal. Jan. Lilybaeum 3) pervenit, ſtatimque oſtendit, ſeſe naves velle conſcendere, quum 4) non amplius legionem tironum haberet unam, equites vix ſex centos. Tabernaculum ſecundum 5) littus ipſum conſtituit, ut prope fluctus verberaret 6). Hoc eo conſilio fecit, ne quis ſibi morae quidquam fore 7) ſperaret, et ut omnes in 8) dies horasque parati eſſent. Incidit 9) per id tempus, ut tempeſtates ad navigandum idoneas non haberet; nihilo tamen minus in navibus remiges militesque

1) der in der afrikaniſchen Provinz, (gleichſam Kleinafrika, wie Kleinaſien, mit Ausſchluß von Aegypten ꝛc.) geführt wurde. 2) (grade recht, ſoviel man konnte), ſtark. 3) eine Stadt am Vorgebürge von Sicilien. 4) ob er gleich. 5) an, ſo dicht an ꝛc. 6) an (ſein Gezelt) ſchlug. 7) daß er irgend zögern werde. 8) auf; zum beſtimmten. 9) es ereignete ſich der

continere, et nullam praetermittere 10) occasionem profectionis; quum praesertim ab incolis ejus provinciae nuntiarentur adversariorum copiae, equitatus infinitus, legiones regiae 11) quatuor, levis armaturae magna vis, Scipionis legiones decem, elephanti CXX, classesque esse complures: tamen non deterrebatur, animoque et spe confidebat. Interim in dies 12) et naves longae adaugeri, onerariae complures eodem concurrere, et legiones tironum convenire, in his veterana legio quinta equitum ad duo millia.

Caput II. Als er sechs Legionen und 2000 Reuter beisammen hatte, liefs er sie, wie sie ankamen, einschiffen, und nach der Insel *Paconia* (*Aponiana*) gehn, und ihn dort erwarten. Dem *Allienus* giebt er auf mehrere Truppen nachzuschicken, und geht am 29ten *Dec.* ab, kommt binnen vier Tagen mit einigen Schiffen vor Afrika, während die andern, vom Wetter getrieben, noch umher irren.

Caput III. *Cäsar* geht bei *Adrumetum* ans Land.

Postquam Adrumetum accessit, (ubi praesidium erat adversariorum, cui praeerat C. Considius), et a Clupeis 1) secundum 2) oram maritimam cum equitatu Adrumeti Cn. Piso cum Maurorum circiter tribus millibus adparuit: ibi paullisper Caesar ante portum commoratus, dum reliquae naves convenirent, exponit exercitum; cujus numerus in praesentia fuit peditum III millia, equitum CL; castrisque ante oppidum positis, sine injuria cujusquam 3) consedit; cohibetque 4) omnes a praeda. Oppidani interim muros armatis complent: ante por-

Umstand. 10) continere und praetermittere sind wieder infinitivi historici, statt des perfecti (finiti). 11) des Königs Juba in Numidien. 12) täglich, Tag für Tag.

1) Stadt und Vorgebürge in Afrika. 2) längst hin an ꝛc. 3) ohne jemanden Leids zu thun. 4) hält zurück.

tam frequentes confidunt ad se defendendum: quorum numerus duarum legionum intus erat. Caesar, circum oppidum vectus 5), natura loci perspecta, redit in castra. Non nemo culpae 6) ejus imprudentiaeque adsignabat 7), quod neque certum locum gubernatoribus praefectisque 8), quem peterent, praeceperat; neque, ut mos ipsius consuetudoque superioribus temporibus fuerat, tabellas signatas 9) dederat, ut in tempore 10), iis perlectis, locum certum peterent universi. Quod minime Caesarem fefellerat 11): namque nullum portum terrae Africae, quo classes decurrerent 12), pro certo tutum 13) ab hostium praesidio fore suspicabatur 14); sed fortuito oblatam occasionem egressus 15) aucupabatur 16).

Caput IV. *Plankus* schreibt an den *Considius*, der den Boten tödten läſst.

L. Plancus interim legatus petit a Caesare, uti sibi daret facultatem cum Considio agendi 1), si posset aliqua ratione perduci ad sanitatem 2). Itaque, data facultate, litteras conscribit, et eas captivo dat perferendas in oppidum ad Considium. Quo simul atque captivus pervenisset, litterasque, ut erat mandatum, Considio porrigere coepisset, priusquam acciperet ille, *Unde*, inquit, *istas* 3)? Tum captivus: *Imperatore a Caesare.* Tunc Considius: *Unus est*, inquit, *Scipio imperator hoc tempore populi Romani.* Deinde in conspectu suo captivum statim interfici jubet: litterasque nondum perlectas, sicut erant signatae, dat homini certo ad Scipionem perferendas.

5) ritt. 6) Versehn. 7) schrieben es ihm zu als ꝛc. nannten es ein ꝛc. von ihm. 8) der noch in See befindlichen Flotte. 9) versiegelte (Briefe) Ordres. 10) zu bestimmter Zeit. 11) es war ihm nicht entgangen, er hatte wohl daran gedacht. 12) einlaufen. 13) gewiß sicher. 14) fürchtete, hatte Mißtraun. 15) Landung. 16) hoffte (zu finden).

1) zu unterhandeln. 2) zur Vernunft gebracht werden. 3) nehmlich: affers.

Caput V. Nachdem *Cäsar* dort einige Tage ohne Antwort verweilt hatte, und selbst noch keine Hülfe bekam, aber die Feinde wohl, deren Stadt auch gut befestigt war, sah er ein, daß es gut sey, sich von hier weg zu begeben.

Caput VI. Als er weiter gehn will, wird er von den Städtern, und von ungefähr dahin geschickten Reutern des Juba angegriffen, sein verlaßnes Lager besetzt, und die Arriergarde beunruhigt. Nun bleiben Cäsars Legionen stehn, und die Reuter halten sich sehr gut.

— Accidit res incredibilis, ut equites minus triginta Galli Maurorum equitum duo millia loco pellerent, urgerentque 1) in oppidum. Postquam repulsi et conjecti erant intra munitiones, Caesar iter constitutum 2) ire contendit. Quod quum saepius facerent, et modo insequerentur 3), modo rursus ab equitibus in oppidum repellerentur, cohortibus paucis ex veteranis, quas secum habebat, in extremo agmine collocatis 4), et parte equitatus iter leniter 5) cum reliquis facere coepit. Ita, quanto longius ab oppido discedebatur, tanto tardiores 6) ad insequendum erant Numidiae. Interim in itinere ex oppidis et castellis legationes venire, polliceri frumentum, paratosque esse, quae imperasset, facere. Itaque eo die castra posuit ad oppidum Ruspinam Kalendis 7) Januariis.

Caput VII. Von da geht er weiter gegen Leptis, die sich ihm ergiebt. Er schlägt also nahe dabei längst dem Meerufer sein Lager auf.

— Eodem naves onerariae et longae nonnullae casu advenerunt; reliquae, ut est ei nuntiatum, incertae locorum Uticam versus petere 1) visae sunt.

1) drängten. 2) vorgesetzt. 3) nehmlich die Feinde folgten. 4) gestellt. 5) langsam. 6) langsamer, schwerer. 7) am ersten Tage.

1) drauf los, dahin zu zu gehn.

Interim Caesar a mari non digredi, neque mediterranea 2) petere 3) propter navium errorem 4), equitatumque in navibus omnem continere 5), ut arbitror 6), ne agri vastarentur; aquam in naves jubet comportari. Remiges 7) interim, qui aquatum e navibus exirent, subito equites Mauri, neque opinantibus Caesarianis, adorti, multos jaculis convulneraverunt, nonnullos interfecerunt: latent enim in insidiis cum equis inter convalles et subito existunt 8), non ut in campo 9) cominus depugnent.

Caput VIII. Cäsar schickte indessen nach *Sardinien* und nach andern Orten hin Boten, dass man ihm Truppen und Lebensmittel schicken sollte; den *Rabirius* aber nach *Sicilien*, um den zweiten Truppentransport von da zu holen; den *C. Sallustius Crispus* aber nach der feindlichen Insel *Cercina*, wo viel Getreide seyn sollte.

— Haec ita imperabat 1), ita unicuique praecipiebat 2), ut, si fieri posset 3), nec locum excusatio ullum haberet 4), nec moram tergiversatio 5). Ipse interea, ex perfugis et incolis cognitis conditionibus 6) Scipionis, et qui cum eo contra se bellum gerebant, miserari 7), (regium enim equitatum Scipio ex provincia Africa alebat) 8), tanta homines 9) esse dementia 10), ut malint regis esse ve-

2) Landgegend (mitten im Lande, fern von der Küste). 3) dahin gehn. 4) Verirrung. 5) eingesperrt hatten. 6) wie ich glaube, zu dem Ende. 7) Matrosen. 8) erheben sich. 9) im freien Felde.

1) befohl er an (nehmlich das Liefern und Bringen). 2) trug er auf (jedem Generale die Ordre). 3) man könnte noch lieber so interpunktiren: ut si fieri posset, (ohne Komma hinter ut,) als wenn alles nur so (gradehin) geschehn könnte. 4) und weder eine Entschuldigung statt fände, 5) noch auch die Ausflucht einen Verzug (litte), tergiversatio, soviel als tergiversator, der, welcher eine Ausflucht, Entschuldigung angeben wollte, es mit dem Verzuge thun konnte. 6) Lage, Umstände. 7) daß sie (die Einwohner) bedauerten. 8) unterhielt. 9) daß die Leute (die in Afrika sich aufhaltenden Scipionischen Römer). 10) so unsinnig wären.

ctigales 11), quam cum civibus 12) in patria in ſuis fortunis 13) eſſe incolumes 14).

Caput IX. Cäſar wendet ſich nun wieder nach *Ruſpina*, und ſchafft ſich mit leichter Mannſchaft aus der Gegend Proviant.

Caput X. Ohne zu entdecken was er vor hat, begiebt er ſich zu Schiffe.

Itaque, ibi 1) relicto P. Sarſena, fratre ejus, quem Lepti proximo oppido reliquerat cum legione, jubet comportari ligna in oppidum quam plurima: ipſe cum cohortibus ſeptem, quae ex veteranis legionibus in claſſe cum Sulpicio et Vatinio rem geſſerant 2), ex oppido Ruſpina egreſſus, proficiſcitur ad portum, qui abeſt ab oppido millia paſſuum duo, ibique claſſem ſub veſperum 3) cum ea copia 4) conſcendit, omnibus in exercitu inſciis, et requirentibus 5) imperatoris conſilium, quia magno metu ac triſtitia ſollicitabatur 6). Parva enim cum copia et ea 7) tironum, neque omni expoſita 8) in Africa contra magnas copias, et inſidioſae nationis 9), equitatumque innumerabilem, ſe expoſitos 10) videbant; neque quidquam ſolatii in praeſentia 11), neque auxilium in ſuorum conſilio 12) animadvertebant 13), niſi in ipſius imperatoris vultu 14), vigore 15), mirabilique hilaritate 16); animum 17) enim altum 18) et erectum 19) prae ſe gerebat 20). Huic adquieſcebant 21) homines, et in ejus ſcientia 22)

11) zinsbar, (Vaſallen, abhängig vom Juba). 12) den Cäſarianiſchen Römern. 13) zu Hauſe, bei ihren Gütern. 14) ruhig leben.

1) zu Ruſpina. 2) den Vorfall, das Treffen gehabt hatten. 3) gegen Abend. 4) Armee. 5) fragten nach der Abſicht. 6) beſorgt gemacht. 7) und noch dazu. 8) noch nicht ganz ausgeſchifft. 9) liſtiges Volk. 10) blos gegeben. 11) vor der Hand keinen andern Troſt. 12) Hülfe in der Meinung, dem Rathe ihrer Freunde. 13) fanden. 14) Ausſehn. 15) Munterkeit. 16) ganz auſerordentlichen (zu bewundernden) Heiterkeit. 17) Muth. 18) hohen. 19) kühnen. 20) zeigte er. 21) beruhigten ſich (ſie ruhten darauf). 22) Einſicht.

et consilio omnia sibi proclivia 23) omnes fore 24) sperabant.

Caput XI.

Caesar, una nocte in navibus consumta, jam coelo albente, quum proficisci 1) conaretur, subito navium pars, de qua timebat 2), ex errore 3) eodem conferebatur 4). Hac re cognita, Caesar celeriter de navibus imperat omnes egredi, atque armatos 5) in littore reliquos advenientes 6) milites exspectare. Itaque, sine mora navibus eis in portum receptis, et aductis 7) militum equitumque copiis, rursus ad oppidum Ruspinam redit, atque ibi castris constitutis, ipse cum cohortibus expeditis triginta frumentatum est profectus. Ex eo est cognitum Caesaris consilium 8), illum cum classe navibus onerariis, quae deerrassent, subsidio ire clam hostibus voluisse, ne casu imprudentes suae naves in classem adversariorum inciderent: neque eam rem eos voluisse scire, qui in praesidiis relicti sui milites fuissent, uti nihil propter suorum paucitatem et hostium multitudinem metu deficerent 9).

Caput XII. Da Cäsar einige tausend Schritt weg ist, erfährt er, und sieht am Staube, dass die Feinde sich nähern. Er besiehlt sogleich der Reuterei und leichten Infanterie langsam zu folgen. Er selbst geht mit einiger Mannschaft voran, und erwartet gerüstet den Feind, mit dreissig Cohorten, und 400 Reutern und etwas leichten Truppen.

Caput XIII. Beider Armeen Stellung.

Hostes interim, quorum dux erat Labienus, et

23) leicht. 24) werde werden.

1) wieder weiter zu fahren. 2) um die er besorgt war. 3) von der Verirrung. 4) kam an 5) unter den Waffen stehend. 6) eben ankommende. 7) herangefahren (ans Ufer). 8) nun wußte man was Cäsar gewollt, vorgehabt hatte. 9) metu def. nicht verzagten.

duo Pacidii, aciem dirigunt 1) mirabili 2) longitudine, non peditum, sed equitum confertam 3); et inter eos levis armaturae Numidas et sagittarios pedites interposuerant, et ita condensaverant 4), ut procul Caesariani pedestres copias arbitrarentur 5); et dextrum ac sinistrum cornu magnis equitum copiis firmaverant 6). Interim Caesar aciem dirigit simplicem 7), ut poterat 8), propter paucitatem: sagittarios ante aciem constituit: equites dextro sinistroque eorum opponit, et ita praecipit 9), ut providerent 10), ne multitudine equitatus hostium circumvenirentur: existimabat 11) enim, se cum pedestribus copiis acie instructa dimicatum.

Caput XIV. Die Feinde greifen den *Cäsar* an.

Quum utrimque exspectatio fieret 1), neque Caesar se moveret, et cum suorum paucitate contra magnam vim hostium artificio 2) magis, quam viribus, decernendum videret; subito adversariorum equitatus sese extendere, et in latitudinem promovere 3), collesque complecti 4), et Caesaris equitatum extenuare 5), simulque ad circumeundum comparare 6) se coeperunt. Caesariani equites eorum multitudinem aegre sustinebant. Acies interim mediae quum concurrere conarentur, subito ex condensis turmis pedites Numidiae levis armaturae cum equitibus procurrunt, et inter legionarios milites jacula conjiciunt. Hic quum Caesariani in eos impetum fecissent, illorum equites refugiebant, pedites interim resistebant, dum equites rursus, cursu renovato, peditibus suis succurrerent.

1) stellen, dehnen. 2) außerordentlich. 3) mit sehr viel Reuterei (voll gestopft). 4) so dicht gemacht. 5) sie für bloßes Fußvolk hielten. 6) gedeckt. 7) eine einfache Schlachtordnung. 8) wie er nur konnte. 9) giebt den Befehl. 10) sich vorsehn. 11) denn er hatte vor, hielt für gut.

1) man wartete. 2) List. 3) sich weit ausbreiten. 4) besetzen. 5) dünn machen (wenn auch diese sich ausdehnen sollte). 6) sich anschicken.

Caput XV. *Cäsars* Armee wird von der Menge in die Enge getrieben.

Caesar, novo genere pugnae oblato 1), quum animadverteret, ordines suorum in procurrendo turbari 2), (pedites enim, dum equites longius ab signis persequuntur, latere nudato, a proximis Numidis jaculis vulnerabantur; equites autem hostium pilum militis 3) cursu facile vitabant), edicit 4) per ordines 5), ne quis miles ab signis quatuor pedes longius procederet. Equitatus interim Labieni, suorum multitudine confisus, Caesaris paucitatem circumire conatur: equites Juliani 6) pauci, multitudine hostium defessi, equis convulneratis, paullatim cedere: hostis magis magisque 7) instare 8). Ita puncto temporis 9) omnibus legionariis ab hostium equitatu circumventis, Caesarisque copiis in orbem compulsis 10), intra cancellos 11) omnes conjecti 12) pugnare cogebantur.

Caput XVI. Des *Labienus* und eines *Cäsarianers* Reden.

Labienus in equo, capite nudo 1), versari in prima acie; simul suos cohortari, nonnumquam legionarios Caesaris ita 2) adpellare 3): *Quid tu, inquit miles tiro, tam ferocùlus* 4) *es? Vos quoque iste* 5) *verbis infatuavit* 6)*? In magnum mehercule* 7) *vos periculum impulit* 8). *Misereor vestri* 9). Tum miles, *Non sum*, inquit, *tiro*,

1) neu vorkommend. 2) die Glieder in Unordnung kämen. 3) Romani. 4) befiehlt. 5) in den Linien. 6) soviel als Caesariani. 7) immer mehr. 8) eindringen 9) zu einer Zeit. 10) einen Kreis zu schließen gezwungen. 11) in einem engen Raume (eigentlich Gitter, Schranken). 12) getrieben.

1) ohne Helm. 2) mit folgenden Worten. 3) anreden. 4) so gewaltig böse, wild. (Das diminutivum von ferus, steht spottweise, gleichsam: du bist ja ein entsetzlich barsches Kerlchen). 5) jener (Mensch — im verächtlichen Sinne). 6) durch seine Reden toll gemacht (aufgeblasen gemacht). 7) wahrhaftig, (beim Herkules, gleichsam me Hercule juvante). 8) gestürzt. 9) es thut mir leid um euch.

Labiene, ſed de legione X veteranus. Tum Labienus, *Non agnoſco* [10]), inquit, *ſigna decumanorum* 11). Tum miles, *Jam me, quis ſim, intelliges* [12]): ſimul caſſidem de capite dejecit, ut cognoſci ab eo poſſet, atque ita pilum, viribus contortum, dum in Labienum mittere contendit, equi graviter adverſo pectori adfixit [13]), et ait: *Labiene, decumanum militem, qui te petit, ſcito* [14]) *eſſe.* Omnium tamen animi in terrorem conjecti [15]), et maxime tironum: circumſpicere enim Caeſarem [16]), neque amplius facere niſi hoſtium jacula vitare.

Caput XVII. *Cäſar* trennt und ſchlägt die Feinde; und zieht ſich in ſeine Verſchanzungen zurück.

Caeſar, interim conſilio hoſtium cognito, jubet aciem in longitudinem quam maximam porrigi 1), et alternis converſis cohortibus [2]), ut una poſt alteram ante ſigna tenderet [3]). Ita coronam 4) hoſtium dextro ſiniſtroque cornu mediam [5]) dividit; et unam partem ab altera excluſam [6]) equitibus intrinſecus [7]) adortus cum peditatu [8]), telis conjectis in fugam vertit; neque longius progreſſus, veritus inſidias 9), ſe ad ſuos recipit. Idem altera pars equitum peditumque Caeſaris facit. His rebus geſtis [10]), ac procul hoſtibus repulſis convulneratisque, ad ſua praeſidia 11) ſeſe, ſicut erat inſtructus [12]), recipere coepit.

10) ich ſehe an dir nicht. 11) die Abzeichen derer von der 10ten Legion. 12) du ſollſt gleich ſehn, wer ich bin. 13) ſchoß ihm ins Pferd, tief vorn in die Bruſt 14) du mußt wiſſen, daß ꝛc. 15) ſunt, ſind in Furcht gejagt worden. 16) ſie ſahn blos auf den Cäſar.

1) ausdehnen. 2) indem ſich immer ein Bataillon nach dem andern gegen verſchiedne Seiten wendete. 3) eine Cohorte nach der andern vor die Fahnen vordringen ſollte. 4) Kreis. 5) mittendurch, an beiden Flügeln. 6) abgeſondert. 7) innerlich, hinter der Fronte, wo durchgebrochen war. 8) die Reuter mit Fußvolk angriff. 9) aus Furcht vor Hinterliſt. 10) da dies vorbei war. 11) in ſeine ſichre Stellung, Verſchanzung. 12) (ſo wie er die Armee geſtellt hatte), in guter Ordnung.

Caput XVIII.

Interim M. Petrejus et Cn. Piso cum equitibus Numidis MC electis, peditatuque ejusdem generis satis grandi, ex itinere recta 1) subsidio suis occurrunt. Atque hostes, suis ex terrore firmatis 2), rursusque renovatis animis 3), legionarios, conversis equitibus 4) se recipientes 5), novissimos adoriri et impedire coeperunt, quo minus se in castra reciperent. Hac re animadversa, Caesar jubet signa converti 6), et medio campo redintegrari proelium. Quum ab hostibus eodem modo 7) pugnaretur, nec cominus ad manus rediretur 8), Caesarisque equites jumenta, ex nausea recenti 9), siti, languore 10), paucitate, vulneribus defatigata, ad insequendum hostem perseverandumque cursum 11) tardiora haberent: dieique pars exigua jam 12) reliqua esset: cohortibus equitibusque circumdatis 13), cohortatus 14) imperat 15), ut una ictu 16) contenderent 17), neque remitterent 18), donec ultra ultimos colles hostes repulissent, atque eorum essent potiti 19). Itaque signo dato, quum jam hostes languide 20) tela negligenterque mitterent, subito immittit 21) cohortes turmasque suorum: atque puncto temporis hostibus nullo negotio 22) campo 23) pulsis, post collemque dejectis, nacti locum 24), atque ibi paullisper commorati, ita uti

1) graden Wegs, grade dra:f los, zu. 2) vom Schrecken wieder erholt. 3) neuen Muth gefaßt. 4) da sich auch die Reuterei schon zurück gewendet hatte. 5) auf dem Rückmarsch 6) (die Fahnen wieder zurück tragen), umkehren. 7) auf eben die Art, wie vorher. 8) und es nicht wieder zum Handgemenge kam. 9) von der erst neulich ausgestandnen Schiffskrankheit, Plage. 10) Müdigkeit. 11) Marsch, schnelles Reuten fortsetzen. 12) nur noch. 13) indem er die Cohorten und Reuter (umgab) umging, (soviel wie circumitis, das anderwärts steht, und hier nur Sinn hat). 14) und ihnen zusprach. 15) befiehlt er. 16) mit einem Anfalle (choc, Ruck). 17) angreifen. 18) nachlassen. 19) erobert hätten. 20) matt. 21) läßt er angreifen (schickt drauf los). 22) ohne viele Mühe. 23) aus dem freien Felde. 24) Platz bekommen (einen Ort bekommen) hatten, (die Cäsarianer nehmlich).

erant inſtructi 25), leniter ſe ad ſuas recipiunt munitiones: itemque adverſarii, male accepti 26), tum demum ſe ad ſua praeſidia contulerunt.

Caput XIX. Man erfuhr nun von Überläufern und Gefangenen, daſs der Plan gewesen war durch Übermacht zu ermüden und zu ſiegen; und daſs man dabei auch auf die Schwäche der Neugeworbenen, und den Widerwillen der alten Legionen, in Afrika zu dienen, gerechnet habe, ſo wie auf die groſse Menge Numidiſcher Hülfstruppen, und andrer.

— Praeterea ex fuga proelioque Pompejano 1), quos ſecum a Brundiſio transportaverat, equites Germanos Galloſque, ibique 2) ex hibridis 3) libertinis 4) ſervisque conſcripſerat, armaverat, equoque frenato uti condocuerat 5). Praeterea regia auxilia, elephantes centum et viginti, equitatusque innumerabilis: deinde, legiones conſcriptae ex cujusque modi genere 6) amplius duodecim millibus. Hac ſpe atque audacia 7) inflammatus 8) Labienus, cum equitibus Gallis Germanisque MDC, Numidarum ſine frenis octo millibus, praeterea, Petrejano auxilio adhibito 9), equitibus MC, peditum ac levis armaturae quater tanto, ſagittariis ac funditoribus, hippotoxotisque 10) compluribus; his copiis pridie Non. Jan. 11) poſt diem tertium, quam Africam attigit 12), in campis planiſſimis puriſſimisque 13) ab hora diei quinta

25) wie ſie geſtellt waren, in Ordnung. 26) übel empfangen, (da ſie viel gelitten hatten).

1) die davon übrig waren. 2) zu Brunduſium. 3) hibris oder hibrida, iſt ein Menſch von einem freien Vater und einer Sklavin, oder umgekehrt, erzeugt. Solche Leute hatten wenig Anſehn. 4) Freigelaßne (die vorher Sklaven geweſen waren). 5) auf einem gerüſteten Pferde reuten gelehrt hatte. 6) aus jeder Gattung von Leuten geworben. 7) kühnes, großes Unternehmen. 8) angefeuert. 9) dazu genommen (gerechnet). 10) Bogenſchützen zu Pferde. 11) den 4ten Januar. 12) in Afr. gelandet (es berührt) hatte. 13) rein, (ohne Wälder, Seen ꝛc.).

usque ad solis occasum est decertatum. In eo proelio Petrejus graviter ictus 14) ex acie recessit.

Caput XX. *Cäsars* Sicherheits - und Verstärkungsanstalten.

Caesar interim castra munire diligentius, praesidia firmare 1) majoribus copiis, vallumque ab oppido Ruspina usque ad mare deducere, et a castris alterum eodem 2), quo tutius ultro citroque 3) commeare, auxiliaque sine periculo sibi succurrere possent: tela tormentaque ex navibus in castra comportare, remigum partem ex classe Gallorum, Rhodiorum, epibatarumque armare, et in castra evocare, uti, si posset 4), eadem ratione 5), qua adversarii, levis armatura 6) interjecta 7) inter equites suas, interponeretur 8): sagittariisque ex omnibus navibus, Ityreis 9), Syriis, et cujusque generis ductis in castra compluribus, frequentabat 10) suas copias: (audebat enim Scipionem post diem tertium ejus diei, quo proelium factum erat, adpropinquare, copias suas cum Labieno et Petrejo conjungere, cujus copiae legionum octo, et equitum trium millium esse nuntiabantur): officinas ferrarias 11) instruere, sagittas telaque, uti fierent 12) complura, curare, glandes 13) fundere, sudes 14) comparare, litteras in Siciliam nuntiosque mittere, ut sibi crates 15) materiemque 16) congererent ad arietes, cujus inopia in Africa esset 17): praeterea ferrum plumbumque mitteretur. Et animum etiam advertebat 18), frumento se in Africa, nisi importatitio 19), uti non posse: priore enim

14) gehaun oder gestochen, verwundet.

1) verstärken. 2) ebendahin (ans Meer). 3) hin und her. 4) wenn sichs thun ließe. 5) auf eben die Art, wie. 6) lev. arm. leichte Truppen, (eine leichte Bewaffnung). 7) dazwischen gesteckt. 8) eingeschoben werden. 9) auch Ituraeis, aus Iturda, bei Syrien. 10) verstärken, (mehr Menschen dahin bringen). 11) Eisenfabriken. 12) verfertigt werden. 13) Kugeln (zum Schleudern). 14) Pfähle, Stäbe. 15) Faschinen. 16) Bauholz. 17) woran es fehlte. 18) er sah auch ein, wurde gewahr. 19) zugeführtes (von der

anno, propter adversariorum delectus 20), quod stipendiarii aratores 21) milites essent facti, messem 22) non esse factam 23): praeterea ex omni Africa frumentum adversarios in pauca oppida et bene munita comportasse, omnemque regionem Africae exinanisse 24) frumento: oppida, praeter ea 25) pauca, quae ipsi suis praesidiis tueri poterant, reliqua dirui atque deleri 26); et eorum incolas intra sua praesidia 27) coegisse comminigrare 28); agros desertos ac vastatos esse.

Caput XXI. *Cäsar* suchte nun von einigen einzelen Personen, durch Zureden und Freundschaftsversicherungen, etwas Getreide zu bekommen, und hielt seine Befestigungen immer gut besetzt. *Labienus* aber bringt seine vielen Verwundeten nach *Adrumet.* Indessen wurden *Cäsars* herumirrende Transportschiffe häufig weggenommen, weswegen er seine Schiffe gegen die nahen Inseln ausschickt.

Caput XXII. *Cato's* Vorwürfe gegen den jungen *Pompejus.*

M. Cato interim, qui Uticae praeerat, Cn. Pompejum filium 1) multis verbis assidueque objurgare 2) non desistebat. *Tuus*, inquit, *pater istuc aetatis quum esset* 3), *et animadvertisset, rempublicam ab audacibus sceleratisque civibus oppressam, bonosque aut interfectos, aut exsilio* 4) *multatos* 5), *patria civitateque carere* 6), *gloria* 7) *et animi magnitudine elatus* 8), *privatus* 9) *atque adolescentulus* 10), *paterni exercitus reli-*

Fremde her). 20) Rekrutirung. 21) Lohnackersleute. 22) Aerndte. 23) gehalten. 24) ausgeleert. 25) auser denjenigen. 26) eingerissen und geschleift. 27) in die von ihnen besetzten Oerter. 28) ziehn.

1) Sohn des Feldherrn. 2) Vorwürfe machen, (zanken mit ꝛc.). 3) so alt war wie du. 4) Verbannung. 5) bestraft. 6) weder Vaterland noch Bürgerrecht hatten. 7) durch Ruhmbegierde. 8) angefeuert, aufgefordert, (erhoben). 9) da er noch kein Amt hatte (als Particulier). 10) noch

quiis collectis, paene oppressam funditus 11) *et deletam* 12) *Italiam urbemque Romanam in libertatem vindicavit: idemque Siciliam, Africam, Numidiam, Mauritaniam mirabili celeritate armis recepit* 13). *Quibus ex rebus sibi eam dignitatem, quae est per gentes* 14) *clarissima notissimaque, conciliavit; adolescentulusque atque eques Romanus* 15) *triumphavit* 16). *Atque ille non ita amplis* 17) *rebus patris gestis, neque tam excellenti majorum dignitate parta* 18), *neque tantis clientelis* 19) *nominisque claritate* 20) *praeditus* 21), *in rempublicam est ingressus* 22): *tu contra et patris nobilitate* 23), *et dignitate, et per te ipse satis animi magnitudine diligentiaque* 24) *praeditus, nonne eniteris* 25), *et proficisceris ad paternas clientelas* 26), *auxilium tibi reique publicae atque optimo cuique efflagitatum* 27)?

Caput XXIII. Durch diese Reden angetrieben ging der junge *Pompejus* mit dreifsig kleinen Schiffen nach *Mauritanien* zum Könige *Bogud*, um mit 2000 leicht Bewaffneter *Ascura* anzugreifen; er wird aber von den Städtern in einem Ausfalle bis aufs Meer zurück geworfen, und geht hernach in die Balearischen Inseln.

Caput XXIV. *Scipio* setzt sich bei *Adrumetum*, und verbindet sich nachher mit dem *Petrejus* und *Labienus*. Diese hindern nun mit der Reuterei den *Cäsar* am Furagiren; daher seine Armee Mangel leidet, und mit Meergras (*alga*) die Pferde erhält.

ganz jung. 11) bis auf den Grund nieder. 12) zu Grunde gerichtet, vernichtet. 13) eingenommen. 14) unter den Völkern. 15) nur röm. Ritter, (noch nicht Senator). 16) einen Triumphaufzug gehalten. 17) berühmt. 18) von den Vorfahren bereits erworbenes Ansehn. 19) Anhänglichkeiten, Anhänger. 20) Ruhm des Namens. 21) (versehn) erlangt, (begabt). 22) hat sich mit der Regierung abgegeben (ist in sie getreten). 23) Ruhm (Berühmtheit, großen Namen). 24) Thätigkeit. 25) bemühst dich (etwas zu thun, zu werden). 26) zu des Vaters Anhängern. 27) erbitten.

Caput XXV. *Juba* ging nun auch gegen den *Cäsar*, um ihm nicht Zeit und Gelegenheit zur Verstärkung zu lassen; aber *Sitius* (ein Cäsarianer) und König *Bogud* fielen ihm ins Land, und nöthigen ihn dadurch zurück zu gehn, und nur dreissig Elephanten beim Scipio zu lassen.

Caput XXVI. *Cäsar* macht indessen seine Ankunft allenthalben in der Gegend schriftlich bekannt, und schickt ein Jagdschiff (*catascopus*) nach *Sicilien*, baldigst mehrere Truppen von da zu bestellen, um das Land schützen zu können, das seine Gegner verheerten, und dessen Einwohner sie auf vielerlei Art misshandelten. Indessen verschanzte er sich.

Caput XXVII.

Scipio interim elephantos hoc modo condocefacere 1) instituit. Duas instruxit acies: unam funditorum contra elephantos, quae quasi 2) adversariorum locum obtineret 3), et contra eorum frontem adversam lapillos minutos 4) mitteret 5): deinde in ordinem 6) elephantos constituit: post illos autem aciem suam instruxit, ut, quum ab adversariis lapides mitti coepissent, et elephanti perterriti se ad suos 7) convertissent, rursus a sua acie lapidibus 8) missis, eos converterent adversus hostem; quod aegre 9) tardeque fiebat 10): rudes 11) enim elephanti, multorum annorum doctrina 12) usuque vetusto 13) vix edocti 14), tamen communi 15) periculo in aciem producuntur 16).

Caput XXVIII. Während der Zeit rüstet *Virgilius* zu *Thapsus* ein Transportschiff aus, nebst

1) abrichten. 2) gleichsam. 3) (die Stelle einnehmen), vorstellen. 4) kleine Steinchen. 5) abschoß. 6) Reihe. 7) zu ihren Freunden. 8) mit großen Steinen. 9) schwer. 10) herging (endlich geschah). 11) unabgerichtet, noch roh. 12) Unterricht, Abrichten. 13) durch lange (alt gewordne) Gewohnheit, Uebung. 14) nur kaum abgerichtet. 15) beiderseitig, (gemeinschaftlich, für Feind und Freund). 16) vorgeführt, (gebraucht in der 2c.).

mehreren Kähnen, und verfolgte damit die einzelen herumirrenden Schiffe *Cäſars*, die nicht wuſsten wo ſie landen ſollten. Von ungefähr trifft er auf ein Schiff mit drei Männern, die ſich nicht gut gegen den Cäſar benommen hätten, und ſich daher überreden lieſsen ſich an ihn zu ergeben. *Scipio* aber lieſs ſie tödten.

Caput XXIX. Täglich fielen nun Scharmützel vor; doch ſprachen die Patrouillen auch oft, auf Parole, mit einander. Auch kamen ſie vor *Leptis*, um es aufzufordern. Als aber ein Hauptmann dabei erſchoſſen worden war, unterlieſsen ſie es hernach.

Caput XXX. *Scipio* hatte auch bereits mehrmals ſeine Truppen vor das Lager geführt, um eine Schlacht anzubieten; *Cäſar* aber blieb ruhig. Endlich führte er ſeine ganze Armee nebſt den dreiſsig Elephanten vor.

Caput XXXI. *Cäſar* verhält ſich ſehr ruhig.

Quibus rebus cognitis, Caeſar jubet milites, qui extra munitiones proceſſerant, quique pabulandi, aut lignandi, aut etiam muniendi gratia vallem 1) petierant 2), quique 3) ad eamdem rem opus erant, omnes intra munitiones minutatim 4) modeſteque 5) ſine tumultu aut terrore recipere, atque in opere conſiſtere: equitibus autem, qui in ſtatione fuerant, praecipit, ut usque eo 6) locum obtinerent, in quo paullo ante conſtitiſſent, donec ab hoſte miſſum telum ad ſe perveniret: quod ſi propius accederetur, quam honeſtiſſime ſe intra munitiones reciperent. Alii quoque equitatui edicit 7), uti quisque ſuo loco

1) in das Thal (umher) 2) gegangen waren. 3) nehmlich milites. Andre haben vallum p. quaeque. und erklären vallum für vallos, Palliſaden; und quaeque für: alles Andre ꝛc. petere aber durch holen. Dies ſcheint etwas gezwungen, obgleich das qui nicht gut zu ad eamdem rem opus paßt. Gewöhnlicher wäre es quibus ꝛc. Das ad eamdem rem muß ſich auf die Befeſtigungsarbeit beziehn. 4) nach und nach. 5) ganz ruhig, gelaſſen. 6) ſo lange. 7) befiehlt er.

paratus armatusque presto esset. At haec non ipse coram 8), quum de vallo perspecularetur 9), sed mirabili peritus scientia bellandi, in praetorio sedens, per speculatores 10) et nuntios imperabat, quae fieri volebat. Animadvertebat enim, quamquam magnis essent copiis adversarii freti, tamen saepe a se fugatis, pulsis, perterritisque, et concessam vitam, et ignota 11) peccata. Quibus rebus numquam tanta suppeteret 12) ex ipsorum inertia 13), conscientiaque animi 14), victoriae fiducia 15), ut castra sua adoriri auderent. Praeterea ipsius nomen auctoritasque magna ex parte eorum exercitus minuebat audaciam. Tum egregiae munitiones castrorum et valli, fossarumque altitudo, extra vallum stili 16) caeci 17), mirabilem in modum consiti 18), vel sine defensoribus aditum adversariis prohibebant. Scorpionum 19), catapultarum 20), ceterorumque telorum 21), quae ad defendendum solent parari, magnam copiam habebat. Atque haec propter exercitus sui praesentis paucitatem et tirocinium 22) praeparaverat: non hostium vi et metu commotus, patientem 23) se timidumque hostium opinioni 24) praebebat. Neque idcirco copias, quamquam erant paucae, tironumque, non educebat in aciem, quod victoriae suorum diffideret: sed referre 25) arbitrabatur, cujusmodi 26) victoria esset futura. turpe enim sibi existimabat, tot rebus gestis, tantisque exercitibus devictis 27), tot

8) selbst gegenwärtig. 9) indem er besahe. 10) andre (ausgeschickte) Beobachter. 11) verziehn. (Wodurch Cäsar glaubte bewirkt zu haben, daß sie nicht zu dreust seyn würden). 12) entspränge, (dargereicht, gegeben werde). 13) ex ips. in. bei ihrer Ungeschicklichkeit und Trägheit. 14) und dem innern Bewußtseyn. 15) ein so großes Vertraun, so große Hoffnung. 16) Stacheln. 17) (blind), verborgen. 18) hin und her gelegt, eingesetzt. 19 Pfeil oder Armbrust, der Scorpion genannt ward. 20) Schleuder, Schnellbank, Pfeile und Spieße abzuschießen. 21) Geschütz (telum bedeutet oft jedes Angriffsgewehr, oder Geschütz überhaupt). 22) die Neugeworbnen. 23 geduldig, nachgebend. 24) wie wohl die Feinde denken mochten 25) es sey nützlich, zuträglich. 26) von welcher Art. 27) geschlagen.

tam claris victoriis partis 28), ab reliquis copiis adversariorum suorum ex fuga collectis se cruentam 29) adeptum existimari victoriam. Itaque constituerat gloriam exsultationemque eorum pati, donec sibi veteranorum legionum pars aliqua in secundo commeatu 30) occurrisset 31).

Caput XXXII. *Scipio* zieht seine Truppen wieder ein, und rühmt ihre Furchtbarkeit. *Cäsar* läſst die seinigen an der Befestigung arbeiten. Indessen entlaufen dem *Scipio* viele *Numider* und *Gätulier*, auch zum *Cäsar*, von denen er die Vornehmsten nach Hause gehn läſst, um ihr Land selbst zu vertheidigen.

Caput XXXIII. Die Stadt *Acilla* ergiebt sich dem *Cäsar*, der den C. *Messius* mit Mannschaft dahin schickt. *Considius Longus* will auch dahin, zieht aber ab, als er Cäsars Besatzung dort findet.

Caput XXXIV.

Per 1) id tempus C. Sallustius Crispus, quem paucis ante diebus missum a Caesare cum classe demonstravimus, Cercinam 2) pervenit. Cujus adventu C. Decimus, quaestorius 3) vir, qui ibi cum grandi familiae 4) suae praesidio praeerat commeatui, parvulum navigium nactus conscendit, ac se fugae commendat 5). Sallustius interim praetor a Cercinatibus receptus, magno numero frumenti invento, naves onerarias, quarum ibi satis magna copia fuit, complet, atque in castra ad Caesarem mittit. Allienus interim proconsul e Lilybaeo 6) in naves onerarias imponit legiones XIII et XIV, et equites Gallos DCCC; funditorum sagittariorumque mille, ac se-

28) erworben, sich verschafft. 29) blutig, sehr schwer zu erringen. 30) bei der zweiten (Zufuhre) Ueberfahrt (aus Sicilien). 31) noch zu ihm gestoßen.

1) während. 2) eine Insel. 3) der einmal Quästor gewesen war. 4) aus seinen eignen Leuten bestehend. 5) begiebt sich auf die Flucht. 6) Vorgebürge und Stadt in Si-

cundum commeatum in Africam mittit ad Caesarem: quae naves, ventum secundum nactae, quarto die in portum ad Ruspinam, ubi Caesar castra habuerat, incolumes pervenerunt. Ita Caesar duplici laetitia ac voluptate, uno tempore auctus 7) frumento auxiliisque, tandem suis exhilaratis, annonaeque levata sollicitudine, deponit 8) legiones equitesque ex navibus 9); egressos 10) jubet ex languore 11) nauseaque 12) reficere; dimissos in castella munitionesque disponit.

Caput XXXV. *Scipio*, über *Cäsars* Benehmen verwundert, schickt ein Paar Gätulier in *Cäsars* Lager. Als diese vor den *Cäsar* geführt werden, erklären sie, daß alle ihre Landsleute gern zum *Cäsar* gingen. Sie selbst thäten es, da sie eigentlich das Lager, die Befestigungen, Anstalten gegen Elephanten etc. auskundschaften sollten. Den folgenden Tag gingen noch mehrere über.

Caput XXXVI. Indessen wirbt *Cato* zu *Utika* Afrikaner, Freigelaßne und Knechte für den *Scipio*. *Tisdrum* aber ergiebt sich mit seinem Getreidevorrathe, so wie auch der *P. Sitius* ein Kastell des *Juba* in *Numidien*, nebst allem Vorrath erobert.

Caput XXXVII. *Cäsar* läßt sechs Schiffe nach Sicilien zurück fahren, um die übrigen Truppen zu holen, geht aber gegen *Ruspina*, auf die Hügel, wo alte Wachthürme stunden, deren letzten *Scipio* inne hatte.

Caput XXXVIII. *Cäsar* läßt noch mehr Thürme auf mehreren Hügeln anlegen, und sie mit einem Walle umziehn. *Scipio* führt hierauf seine Truppen vor sein Lager.

cilien. 7) stärker worden. 8) ladet aus. 9) so scheint die Interpunktion am schicklichsten zu seyn; denn so fallen alle Schwierigkeiten weg, und andre Lesarten und Muthmaßungen sind unnöthig. 10) als sie nun ausgestiegen waren, hieß er sie ꝛc. 11) Schwäche, Schmachten. 12) Eckel. Beides ist die Seekrankheit.

Caput XXXIX. Cäſar läſst ſich in ſeinen Arbeiten nicht ſtören. Als er aber merkt, daſs der Feind ihn angreifen will: ſo ſchickt er *Spaniſche* Reuterei um den nächſten Hügel einzunehmen, welches auch glückt. *Labienus* geht mit dem halben rechten Flügel den Fliehenden zu Hülfe. Cäſar rückt dafür mit ſeinem linken Flügel an, und ſchneidet den *Labienus* ab.

Caput XL. Ein groſses Landhaus mit vier Thürmen verdeckte dem *Labienus* die Ausſicht, da er abgeſchnitten ward. Als er dies gewahr ward, zog er ſich mit der Reuterei ſchnell ins Lager zurück, die Deutſchen und Gallier blieben. Nun flohn auch *Scipio's* Legionen ins Lager. Als nun das Feld gereinigt war, bewunderte Cäſar unter den Todten die Gröſse und Schönheit der Gallier und Deutſchen.

Caput XLI. Am folgenden Tage ſtellt *Cäſar* ſein Heer im Felde auf, *Scipio* aber bleibt in der Verſchanzung. *Cäſar* aber dringt gegen *Uzita* vor, und *Scipio*, der dieſen Ort nicht gern verlieren wollte, ſtellt ſich nun auch. *Cäſar* bleibt hinter der Stadt ſtehn.

Caput XLII. Da nun *Cäſar* vergebens bis gegen Abend gewartet hatte, es auch nicht vortheilhaft fand, mit den Flügeln im Felde, mit dem Centrum gegen die Stadt zu ſtreiten: ſo zog er ſich ins Lager zurück.

Caput XLIII. *Conſidius* wollte indeſſen *Acilla* einnehmen; aber es gelang nicht. Er vernichtete daher ſeine Vorräthe, gab einige ſeiner Truppen an den *Scipio*, und ging mit den übrigen nach *Adrumet*.

Caput XLIV. Zwei Schiffe *Cäſars* werden weggenommen. *Scipio's* Rede an die Gefangnen.

Interea ex ſecundo commeatu, quem a Sicilia miſerat Allienus, navis una, in qua fuerat Q. Cominius et L. Ticida, eques Romanus, ab reſidua

classe quum erravisset, delataque esset vento ad Thapsum, a Virgilio scaphis naviculisque actuariis 1) excepta 2) est, et ad Scipionem deducta. Item altera navis triremis ex eadem classe, errabunda 3), ac tempestate ad Aegimurum 4) delata, a classe Vari et M. Octavii est capta: in qua milites veterani cum uno centurione, et nonnulli tirones fuerunt: quos Varus adservatos sine contumelia deducendos curavit ad Scipionem. Qui postquam ad eum pervenerunt, et ante suggestum ejus constiterunt, *Non vestra*, inquit, *sponte vos, certo scio, sed illius scelerati* 5) *vestri imperatoris impulsu* 6) *et imperio* 7) *coactos, cives et optimum quemque nefarie consectari. Quos quoniam fortuna in nostram detulit potestatem, si id, quod facere debetis, rempublicam cum optimo quoque defenditis, certum est* 8) *vobis vitam et pecuniam donare. Quapropter, quid sentiatis, proloquimini* 9).

Caput XLV. Antwort eines Hauptmannes.

Hac habita oratione, Scipio, quum existimasset pro suo beneficio sine dubio ab iis gratias sibi actum iri, potestatem eis dicendi fecit. Ex eis centurio legionis XIV, *Pro tuo*, inquit, *summo beneficio, Scipio, tibi gratias ago, (non enim imperatorem te appello), quod mihi vitam incolumitatemque belli jure capto polliceris, et forsan isto uterer* 1) *beneficio, si non ei summum scelus adjungeretur. Egone contra Caesarem, imperatorem meum, apud quem ordinem* 2) *duxi, ejusque exercitum, pro cujus dignitate victoriaque amplius XXXVI annis depugnavi, adversus* 3) *armatusque consistam? neque ego istud facturus sum, et te magno-*

1) Ruderschiffe. 2) aufgefangen. 3) herumirrend. 4) eine Insel. 5) abscheulich, nichtswürdig. 6) Antrieb. 7) Befehl. 8) so könnt ihr versichert seyn, daß ich euch rc. 9) sagt.

1) ich würde Gebrauch machen. 2) ein Kommando. 3) entgegengestellt als Feind.

pere, ut de negotio desistas 4), *adhortor. Contra cujus enim copias contendas, si minus ante expertus es, licet* 5) *nunc cognoscas. Elige ex tuis cohortem unam, quam putas esse firmissimam, et constitue contra me: ego ex meis commilitonibus, quos nunc in tua tenes potestate, non amplius X sumam. Tunc ex virtute nostra intelliges, quid ex tuis copiis sperare debeas.*

Caput XLVI. *Scipio* läſst die alten Soldaten alle niedermachen. *Cäsar* hält Kriegsrecht.

Postquam haec centurio praesenti animo adversus opinionem ejus est locutus, ira percitus 1) Scipio, atque animi dolore 2) incensus, adnuit 3) centurionibus, quid fieri vellet; atque ante pedes centurionem intersicit, reliquosque veteranos a tironibus jubet secerni. Adducite, inquit, istos nefario scelere contaminatos 4), et caede civium saginatos 5). Sic extra vallum deducti sunt, et cruciabiliter 6) interfecti. Tirones autem jubet inter legiones dispertiri, et Cominium cum Ticida in conspectum suum prohibet adduci. Qua ex re Caesar commotus, eos, quos in stationibus cum longis navibus apud Thapsum custodiae caussa in salo esse jusserat, ut suis onerariis longisque navibus praesidio essent, ob negligentiam ignominiae caussa dimittendos 7) ab exercitu, gravissimumque in eos edictum 8) proponendum curavit.

Caput XLVII. Ein Gewitter mit Hagel überfällt die Cäsarianische Armee.

Per id tempus fere Caesaris exercitui res accidit incredibilis auditu. Namque, Vergiliarum 1) signo confecto 2), circiter vigilia secunda noctis, nim-

4) die Sache aufgeben. 5) magst, sollst du.

1) aufgereizt. 2) Verdruß. 3) winkt. 4) befleckt. 5) (gemästet), genährt. 6) grausam, martervoll. 7) fortschicken. 8) Befehl, Strafgericht.

1) das Siebengestirn. 2) untergegangen.

bus 3) cum saxea grandine 4) subito est exortus ingens. Ad hoc autem incommodum accesserat, quod Caesar non more superiorum imperatorum, in hibernis exercitum continebat, sed in tertio quartoque die procedendo, propiusque hostem accedendo, castra communiebat, opereque faciendo milites se circumspiciendi 5) non haberent facultatem. Praeterea ita ex Sicilia exercitum transportaverat, ut, praeter ipsum militem, et arma, neque vos 6), neque mancipium 7), neque ullam rem, quae usu militi esse consuevit, in naves imponi pateretur. In Africa autem non modo sibi quidquam non adquisierant 8) aut paraverant 9); sed etiam propter annonae caritatem, ante parata consumserant. Quibus rebus attenuati 10), oppido 11) perquam pauci sub pellibus 12) adquiescebant: reliqui ex vestimentis tentoriolis 13) factis, atque arundinibus 14) scopisque 15) contextis 16), permanebant. Itaque subito imbre grandineque consecuta 17), gravati 18) pondere, tenebris aquaque omnes subruti 19) disjectique 20), nocte intempesta 21), ignibus exstinctis, rebusque ad victum pertinentibus omnibus corruptis, per castra passim vagabantur, scutisque capita contegebant. Eadem nocte V legionis pilorum cacumina 22) sua sponte arserunt 23).

Caput XLVIII. König *Juba* kommt dem *Scipio* zu Hülfe.

Rex interim Juba, de equestri proelio Scipionis certior factus, evocatusque ab eodem litteris, prae-

3) ein Platzregen. 4) Steinhagel; großer, Steinen gleicher Hagel. 5) sich vorsehn, für gutes Obdach sorgen. 6) Geräthe. 7) Bedienung, Knechte. 8) erworben. 9) angeschafft. 10) in armselige Umstände gerathen. 11) in dem Städtchen, von selbst errichteten Hütten, (so einen Platz vielleicht mitten im Lager scheint oppidum zu bedeuten). 12) unter Dächern von Häuten. 13) kleine Gezelte. 14) Schilf. 15) Ruthen. 16) zusammengeflochten. 17) da er einfiel. 18) niedergedrückt. 19) eingestürzt. 20) auseinandergerissen. 21) stürmisch. 22) Spitzen der Spieße. 23) feurig, flammend ausgesehn. (Es läßt sich durch die Elektricität erklären).

fecto Sabura cum parte exercitus contra Sitium relicto, ut fic, quum ipfe aliquid auctoritatis haberet, exercitus Scipionis a terrore Caefaris liberaretur, cum tribus legionibus equitibusque frenatis 1) DCCC, Numidis fine frenis 2), peditibusque levis armaturae grandi numero, elephantisque XXX egreffus e regno, ad Scipionem eft profectus. Poftquam ad eum pervenit, caftris regiis feorfum 3) pofitis, cum eis copiis, quas commemoravi, haud ita longe a Scipione confedit. Erat in caftris Caefaris fuperiori tempore 4) magnus terror; et exfpectatione copiarum regiarum exercitus ejus magis 5) fufpenfiore 6) animo ante adventum Jubae commovebatur 7). Poftquam vero caftra caftris contulit, defpectis ejus copiis, omnem terrorem deponit. Ita quum antea abfens habuerat auctoritatem, eam omnem praefens dimiferat 8). Quo facto facile fuit intellectu, Scipioni additum animum fiduciamque regis adventu. Nam poftero die univerfas fuas regisque copias cum elephantis LX productas in aciem, quam fpeciofiffime 9) potuit, inftruxit; ac paullo longius progreffus a fuis munitionibus, haud ita diu commoratus, fe recepit in caftra.

Caput XLIX. Beide Armeen rücken einander nun näher, und *Labienus* nimmt einen nahen Hügel ein.

Caput L. *Cäfar* hatte vor fich ein Thal, und einen Olivenwald, durch die er auf den Hügel gehn mufste, den er befetzen wollte. *Labienus* legt dahinter einen Hinterhalt. Als aber *Cäfars* vorausgefchickte Reuterei dahin kommt, ziehn fie fich einzeln zurück, werden getödtet und gefangen, und der Hügel wird vom *Cäfar* befetzt.

1) mit Zaum, und andrer völliger Ausrüftung verfehn. 2) ohne Zügel und Rüftung. 3) abgefondert. 4) vorher (ehe fie kamen). 5) weit mehr. 6) zweifelhaft, unentfchloffen, furchtfam. 7) beunruhigt. 8) verloren. 9) fo anfehnlich als er nur konnte.

Caput LI. Cäſar läſst hier ſein Lager ſo befeſtigen, daſs ein Paar Arme (Dämme) davon bis gegen *Uzita* gehn, um bei einer Belagerung an den Seiten gegen die Reuterei gedeckt zu ſeyn, den Zulauf der Überläufer zu erleichtern, und leichter Waſſer aus jener Gegend zu bekommen. Während deſſen gab es kleine Vorpoſtengefechte.

Caput LII. Am Abend, als *Cäſar* eben wieder ins Lager zurückkehren wollte, fallen ihn die Feinde an. Seine Reuterei wird zurück gedrängt, greift aber, von der Infanterie unterſtützt, nochmals an, und jagt die Numidier ins Lager. Darüber ward es Nacht, die Feinde entkamen; aber viele deſertirten.

Caput LIII. Unterdeſſen bekommt *Cäſar* noch zwei Legionen aus *Sicilien*, die auch glücklich landen.

Caput LIV. *Cäſars* Kriegsgericht.

Quibus legionibus expoſitis, memor in Italia priſtinae licentiae 1) militaris, ac rapinarum certorum hominum, parvulam modo cauſſulam 2) nactus Caeſar, quod C. Avienus, tribunus militum X legionis, navem commeatu, familia ſua, atque jumentis occupaviſſet 3), neque militem unum ab Sicilia ſuſtuliſſet 4), poſtero die de ſuggeſtu, convocatis omnium legionum tribunis centurionibusque, „Maxime vellem 5)," inquit, „homines ſuae petulantiae 6) nimiaeque libertatis aliquando finem feciſſent, meaeque lenitatis, modeſtiae 7), patientiaeque rationem 8) habuiſſent. Sed quoniam ipſi ſibi neque modum 9), neque terminum 10) conſtituunt, quo 11) ceteri diſſimiliter 12) ſe gerant 13), egomet ipſe documen-

1) Ausgelaſſenheit. 2) parvulam cauſſulam, eine ganz geringe, unbedeutende Veranlaſſung. 3) beſetzt 4) nicht einen einzigen Soldaten mitgebracht. 5) ich wünſchte wohl recht ſehr. 6) Muthwillen. 7) Mäßigung. 8) Rückſicht. 9) Maaß. 10) Ziel. 11) damit ſich dieſem, (ſoviel als ut hoc). 12) anders (beſſer). 13) aufführen, benehmen.

tum 14) more militari constituam 15). C. Aviene, quod in Italia milites populi R. contra rempublicam instigasti 16), rapinasque per municipia fecisti; quodque mihi reiquepublicae inutilis fuisti, et pro militibus tuam familiam jumentaque in naves imposuisti; tuaque opera militibus tempore necessario respublica caret 17); ob eas res, ignominiae caussa 18), ab exercitu meo te removeo 19): hodieque ex Africa abesse, et, quantum potes 20), proficisci jubeo. Itemque te, A. Fontei, quod tribunus militum seditiosus, malusque civis fuisti, ab exercitu dimitto 21). T. Saliene, M. Tiro, C. Clusinas, quum, ordines 22) in meo exercitu beneficio 23), non virtute consecuti, ita vos gesseritis, ut neque bello fortes, neque pace boni aut utiles fueritis, et magis in seditione concitandi 24) milites adversus vestrum imperatorem, quam pudoris 25) modestiaeque fueritis studiosiores; indignos vos esse arbitror, qui in meo exercitu ordines ducatis; missosque facio 26), et quantum potest, abesse ex Africa jubeo.“ Itaque transdidit eos centurionibus: et singulis 27) non amplius singulis 28) additis servis, in navi imponendos separatim curavit.

Caput LV. Die oben erwähnten und zurück geschickten Gätulier wiegeln indessen ihre Landsleute gegen den König *Juba* auf, so daſs dieser sechs Bataillons ihnen entgegen zu schicken genöthigt ist.

Caput LVI. *Cäsar* rückt vor die Stadt. Seine Leute sprechen mit den Gätuliern, und viele kommen herüber.

Caesar, brachiis perfectis, promotisque 1) eo

14) ein Beispiel. 15) aufstellen (ein Exempel statuiren). 16) aufwiegeln, anhetzen. 17) milit. caret, keine Soldaten hat. 18) zur Beschimpfung, schimpflich. 19) wegjagen. 20) so schnell du kannst. 21) entlasse dich, gebe den Abschied. 22) einen Rang, Kommando, Kompagnien. 23) Gefälligkeit. 24) zu einem Aufstande zusammen zu hetzen. 25) Ehrbarkeit. 26) schicke euch fort. 27) jedem. 28) nur einen einzigen.

1) so weit vorwärts gelegt.

usque, ut telum ex oppido adjici non 2) posset, castra munit: ballistis scorpionibusque crebris ante frontem castrorum, contraque oppidum collocatis, defensores muri deterrere non intermittit: eoque V legiones ex superioribus castris deducit. Qua facultate oblata 3), illustriores notissimique conspectum amicorum propinquorumque efflagitabant, atque inter se colloquebantur. Quae res quid utilitatis haberet Caesarem non fallebat 4). Namque Gaetuli ex equitatu regio nobiliores, equitumque praefecti, quorum patres cum Mario ante meruerant 5), ejusque beneficio agris finibusque 6) donati, post Sullae victoriam sub Hiempsalis regis erant potestate dati, occasione capta, nocte jam luminibus accensis, cum equis calonibusque 7) suis circiter mille, perfugiunt in Caesaris castra, quae erant in campo proxime Uzitae locata.

Caput LVII. *Juba's* Ansehn über den *Scipio* und seine Armee.

Quod postquam Scipio, quique cum eo erant, cognoverunt, quum commoti 1) ex tali incommodo essent, fere 2) per id tempus M. Aquinium cum C. Sarsena colloquentem viderunt. Scipio mittit ad Aquinium, nil attinere 3), eum cum adversariis colloqui. Cum nihilo minus ejus sermonem nuntius ad se 4) referret, restaretque 5), ut reliquae, quae vellet, perageret 6); viator 7) postea ab Juba ad eum est missus, qui diceret, audiente Sarsena: Vetat te rex colloqui. Quo nuntio perterritus discessit, et dicto audiens fuit regi. Usu venisse 8) hoc civi Romano minor, et ei, qui a populo R. honores 9) accepisset,

2) grade noch nicht. 3) da nun (hierdurch) Gelegenheit gegeben war. 4) wußte er gar wohl 5) gedient, (sich Verdienste erworben). 6) Güter. 7) Reutknechte, Packknechte, Troß.

1) unruhig. 2) ungefähr. 3) es tauge nichts, schicke, gehöre sich nicht. 4) Scipionem. 5) stehn blieb. 6) verhandeln, abmachen. 7) Bote. 8) u. v. vorfallen. Hier wohl: sich gefallen lassen. 9) Ehrenstelle.

incolumi [10]) patria, fortunisque omnibus, Jubae barbaro [11]) potius obedientem fuisse, quam aut Scipionis obtemperasse nuntio, aut, caesis [12]) ejusdem partis [13]) civibus, incolumem reverti malle. Atque etiam superbius Jubae factum non in M. Aquinium, hominem novum [14]), parvumque [15]) senatorem, sed in Scipionem, hominem illa familia, dignitate, honoribusque praestantem. Nam, cum Scipio sagulo [16]) purpureo ante regis adventum uti solitus esset, dicitur Juba cum eo egisse [17]), non oportere illum eodem uti vestitu, atque ipse uteretur.

Caput LVIII. Am folgenden Tage stellt sich *Scipio's* Armee nahe vor *Cäsars* Lager. *Cäsar* führt auch die seinige vor, bleibt aber nahe an seinen Verschanzungen, um nicht bei dem besetzten *Uzita* vorbei, und auf schlechtes Terrain zu gehn.

Caput LIX. *Scipio's* Schlachtordnung.

Non arbitror esse praetermittendum, quemadmodum exercitus utriusque fuerunt in aciem instructi. Scipio hoc modo aciem direxit. Collocabat in fronte suas et Jubae legiones, postea autem Numidas in subsidiaria [1]) acie ita extenuatos [2]) et in longitudinem directos [3]), ut procul simplex esse acies media a legionariis militibus videretur [4]), in cornibus autem duplex esse existimabatur. Elephantos dextro sinistroque cornu collocaverat, aequalibus inter eos intervallis interjectis. Post autem elephantos armaturas leves Numidasque substituerat auxiliares. Equitatum frenatum universum in suo dextro cornu disposuerat; sinistrum enim cornu oppido Uzita claudebatur [5]),

10) noch in gutem Stande und Ansehn. 11) fremd. 12) umgekommen, geblieben. 13) von jener, (des Scipio's) Parthei. 14) der nicht längst zu Ehrenstellen gelangt war. 15) einer der untern. 16) Kriegskleid (ein kurzes Kleid). 17) darüber unterhandeln.

1) Reservearmee. 2) so dünn (wenig Mann hoch). 3) so weit gedehnt. 4) simplex etc. vid. das mittlere Treffen schien einfach, blos aus den Legionen (ohne die Numidier) zu bestehn. 5) begränzt.

neque erat ſpatium equitatus explicandi. Propterea Numidas levisque armaturae infinitam multitudinem ad dextram partem ſuae aciei oppoſuerat 6), fere interjecto non minus mille paſſuum ſpatio, et ad collis radices magis appulerat 7), longiusque ab adverſariorum 8) ſuisque copiis promoverat 9): id hoc conſilio, ut, quum acies duae inter ſe concurriſſent initio certaminis, paullo longius ejus equitatus circumvectus ex improviſo clauderet multitudine ſua exercitum Caeſaris, atque perturbatum jaculis configeret. Haec fuit ratio Scipionis eo die proeliandi.

Caput LX. *Cäſars* Schlachtordnung.

Caeſaris autem acies hoc modo fuit collocata, ut 1) ab ſiniſtro ejus cornu ordiar, et ad dextrum perveniam. Habuit legionem IX, VII in ſiniſtro cornu; in dextro cornu XXX, XXIX, XIII, XIV, XXVIII, XXVI in media acie; ipſum autem dextrum cornu, ſecundam aciem 2) fere 3) in earum legionum parte cohortium 4) collocaverat 5). Praeterea ex tironum legionibus paucos adjecerat 6). Tertiam autem aciem in ſiniſtrum ſuum cornu contulerat, et usque ad aciei ſuae mediam legionem porrexerat 7), et ita collocaverat, ut ſiniſtrum ſuum cornu triplex eſſet. Id eo conſilio fecerat, ut ſuum dextrum latus munitionibus adjuvaretur, ſiniſtrum autem, ut equitatus hoſtium multitudini reſiſtere poſſet, laborabat 8); eodemque ſuum omnem contulerat equitatum. Et, quod ei parum confidebat, praeſidio his equitibus legionem V praemiſerat, levemque armaturam inter equites interpoſuerat. Sagittarios varie paſſimque, locis certis, maximeque in cornibus collocaverat.

6) geſtellt, (uns entgegengeſtellt). 7) angelehnt. 8) ſeiner Feinde, der Cäſarianer. 9) vorwärts rücken laſſen.

1) wenn ich ꝛc. 2) als zweites Treffen. 3) ungefähr, beinahe. 4) auf die Gegend, in der Gegend, wo einige Cohorten dieſer Legionen ſtanden. 5) hingeſtellt; (ſo daß ein Theil des rechten Flügels auch das zweite Treffen machen half). 6) hatte er noch dazu genommen. 7) langte. 8) bemühte ſich.

Caput LXI. *Scipio* schlägt gegen Abend *Cäsars* Reuterei; am andern Tage *Cäsar* die seinige.

Sic utrorumque exercitus instructi, non plus passuum CCC interjecto spatio, quod forte ante id tempus acciderat numquam, quin dimicaretur, a mane usque ad horam decimam 1) diei perstiterunt. Jamque Caesar dum exercitum reducere intra munitiones suas coepisset, subito universus equitatus ulterior Numidarum Gaetulorumque sine frenis ad dextram partem se movere, propiusque Caesaris castra, quae erant in colle, se conferre coepit: frenatus autem Labieni eques in loco permanere, legionesque distinere 2): quum subito pars equitatus Caesaris cum levi armatura contra Gaetulos injussu ac temere longius progressi, paludemque transgressi, multitudinem hostium sustinere pauci 3) non potuerunt, levique armatura deserti, ac pulsi, convulneratique, uno equite amisso, multis equis sauciis, levis armaturae XXVI occisis, ad suos refugerunt. Quo secundo equestri proelio facto, Scipio laetus in castra nocte copias reduxit. Quod proprium 4) gaudium bellantibus fortuna tribuere non decrevit. Namque postero die Caesar cum partem equitatus sui Leptim, frumenti gratia, misit, in itinere praedatores 5) equites Numidas Gaetulosque ex improviso adorti, circiter centum partim occiderunt, partim vivorum potiti sunt. Caesar interim quotidie legiones in campum deducere, atque opus facere, vallumque et fossam per medium campum deducere, adversariorumque excursionibus iter officere 6) non intermittit. Scipio item munitiones contra facere, et in jugo, ne a Caesare excluderetur 7), approperare 8). Ita duces utrique et in operibus occupati erant, et nihilo minus equestribus proeliis inter se quotidie dimicabant.

1) nachmittags von 4 — 5 Uhr. 2) aufhalten, (en échec halten). 3) weil ihrer zu wenig waren. 4) eigenthümlich, (ohne daß es ein andrer auch bekommt), bleibend, beständig. 5) diese Furagirer. 6) iter off. den Weg verwehren, verderben. 7) abschneiden. 8) beschleunigen.

Caput LXII. *Varus* verbrennt und erobert einige Schiffe *Cäsars.*

Interim Varus classem, quam antea Uticae, hiemis gratia, subduxerat, cognito legionis VII et VIII ex Sicilia adventu, celeriter deducit, ibique Gaetulis remigibus 1) epibatisque 2) complet, insidiandique gratia progressus, Adrumetum cum LV navibus pervenit. Cujus adventus inscius Caesar L. Crispium cum classe XXVII navium ad Thapsum versus in stationem 3), praesidii gratia commeatus sui, mittit; itemque Q. Aquilam cum XIII navibus longis Adrumetum, eadem de caussa, praemittit. Crispus, quo erat missus, celeriter pervenit. Aquila, tempestate jactatus 4), promontorium superare 5) non potuit: atque angulum quendam tutum a tempestate nactus, cum classe 6) se longius a prospectu 7) removit. Reliqua classis in salo 8) ad Leptim, egressis remigibus, passimque in littore vagantibus, partim in oppido victus sui mercandi gratia progressis, vacua a defensoribus stabat. Quibus rebus Varus ex perfugis cognitis, occasionem nactus, vigilia secunda Adrumeto ex Cothone 9) egressus, primo mane Leptim universa classe vectus, naves onerarias, quae longius a portu in salo stabant, incendit, et penteres 10) duas vacuas a defensoribus, nullo repugnante, cepit.

Caput LXIII. *Cäsar* verfolgt und überwindet den *Varus.*

Caesar interim celeriter per nuntios in castris, quum opera circuiret, certior factus, quae aberant a portu millia passuum VI, equo admisso 1), omissis omnibus rebus, celeriter pervenit Leptim: ibique moratus 2), omnes ut 3) se naves consequerentur 4),

1) Ruderer. 2) Schiffssoldaten. 3) auf Wachposten. 4) herumgetrieben. 5) vorbei kommen. 6) ein Theil der Flotte. 7) Aussicht, um sich zu sehn. 8) Rhede. 9) Hafen, durch Kunst angelegt. 10) fünfrudriges Schiff.

1) im Gallopp. 2) nehmlich: eine kurze Zeit. 3) damit. 4) folgen sollten.

primum ipſe navigiolum parvum conſcendit; in curſu 5) Aquilam, multitudine navigiorum perterritum, atque trepidantem nactus, hoſtium claſſem ſequi coepit. Interim Varus, celeritate Caeſaris audaciaque motus, cum univerſa claſſe, converſis navibus, Adrumetum verſus fugere contendit. Quem Caeſar in millibus paſſuum IV conſecutus, recuperata 6) quinqueremi, cum omnibus ſuis epibatis, atque etiam hoſtium cuſtodibus CXXX in ea nave captis, triremem hoſtium proximam, quae in repugnando erat commorata, onuſtam remigum epibatarumque cepit; reliquae naves hoſtium promontorium ſuperarunt, atque Adrumetum in Cothonem ſe univerſae contulerunt. Caeſar eodem vento promontorium ſuperare non potuit, atque in ſalo in ancoris ea nocte commoratus, prima luce Adrumetum accedit, ibique navibus onerariis, quae erant extra Cothonem, incenſis, omnibusque reliquis aliis aut ſubductis 7), aut in Cothonem compulſis, pauliſper commoratus, ſi forte vellent claſſe dimicare, rurſus ſe recepit in caſtra.

Caput LXIV. Unter den Gefangnen fand *Cäſar* einige vornehme Römer, und ließs den *Afranianus*, als treulos, tödten, den *Veſtrius* aber, als Schuldloſen, in Freiheit bleiben.

Caput LXV. *Cäſar* ſchickt nach Getreide, und *Labienus* paſst dieſen Legionen auf.

Eſt in Africa conſuetudo incolarum, ut in agris, et in omnibus fere villis ſub terra ſpecus, condendi frumenti gratia, clam habeant; atque id propter bella maxime, hoſtiumque ſubitum adventum praeparent. Qua de re Caeſar certior per indicem factus, tertia vigilia legiones II cum equitatu mittit a caſtris ſuis millia paſſuum X, atque inde magno numero frumenti onuſtos recipit in caſtra. Quibus rebus cognitis, Labienus, progreſſus a ſuis millia paſſuum VII per jugum et collem, per quem Caeſar pridie iter fecerat, ibi caſtra duarum legionum facit; atque ibi

5) auf der Fahrt. 6) wieder erobert. 7) weggeführt.

ipſe quotidie exiſtimans Caeſarem eadem ſaepe frumentandi gratia commeaturum, cum magno equitatu levique armatura inſidiaturus, locis idoneis conſedit.

Caput LXVI. *Cäſar* ſchlägt den Hinterhalt. *Juba* kreuzigt die Entflohnen.

Caeſar interim de inſidiis Labieni ex perfugis certior factus, paucos dies ibi 1) commoratus, dum 2) hoſtes quotidiano inſtituto 3), ſaepe idem faciendo, in negligentiam adducerentur, ſubito mane imperat porta decumana 4) legiones ſe VIII veteranas, cum parte equitatus ſequi: atque equitibus praemiſſis, inque opinantes inſidiatores ſubito in convallibus 5) latentes levi armatura concidit circiter D, reliquos in fugam turpiſſimam conjecit. Interim Labienus cum univerſo equitatu fugientibus ſuis occurrit. Cujus vim multitudinis quum equites paucis Caeſariani jam ſuſtinere non poſſent, Caeſar inſtructas legiones hoſtium copiis oſtendit. Quo facto perterrito Labieno ac retardato 6), ſuos equites recepit incolumes. Poſtero die Juba Numidas eos, qui loco amiſſo fuga ſe receperant in caſtra, in cruce omnes ſuffixit 7).

Caput LXVII. *Cäſar* geht weiter, und *Scipio* folgt.

Caeſar interim, quoniam frumenti inopia premebatur, copias omnes in caſtra conducit, atque praeſidio Lepti, Ruſpinae, Acillae relicto, Ciſpio Aquilaeque claſſe transdita, ut alter Adrumetum, alter Thapſum mari obſideret 1), ipſe caſtris incenſis, quarta noctis vigilia, acie inſtructa, impedimentis in ſiniſtra parte collocatis, ex eo loco pro-

1) in ſeinem Lager. 2) bis, damit. 3) durch die tägliche Gewohnheit. 4) Hauptthor, Furagethor. 5) Thäler, Gründe. 6) zurück gehalten. 7) aufgenagelt, d. i. kreuzigen laſſen.

1) beſetzen.

ficifcitur, et pervenit ad oppidum Agar, quod a Gaetulis faepe antea oppugnatum, fummaque vi per ipfos oppidanos erat defenfum. Ibi in campo caftris unis pofitis, ipfe frumentatum circum villas cum parte exercitus profectus, magno invento hordei, olei, vini, fici numero, pauco tritico, atque recreato exercitu, redit in caftra. Scipio interim, cognito Caefaris difceffu, cum univerfis copiis per jugum Caefarem fubfequi coepit, atque ab ejus caftris millia paffuum VI longe, trinis caftris difpartitis 2), confedit.

Caput LXVIII. *Cäfar* geht auf *Zeta* los, beim feindlichen Lager vorbei, und nimmt fie ein, läfst dort Befatzung, und zieht fich zurück, als er merkt, dafs ihn *Scipio* angreifen will.

Caput LXIX. Als er bei *Scipio's* Lager vorbei marfchirt, wird er mehrmals angegriffen, fchlägt aber die Gegner immer zurück.

Caput LXX. Endlich zieht fich Cäfar langfam ins Lager.

Quum jam ad folis occafum effet, et non totos 1) C paffus in horam IV 2) effet progreffus, equitatu fuo, propter equorum interitum 3), extremo agmine remoto 4), legiones invicem 5) ad extremum agmen evocabat. Ita vim hoftium, placide 6) leniterque 7) procedens, per legionarium militem commodius fuftinebat. Interim equitum Numidarum copiae dextra finiftraque 8) per colles praecurrere, coronaeque 9) in modum cingere multitudine fua Caefaris copias, pars agmen extremum in-

2) vertheilt.

1) nicht volle. 2) muß hier den vierten Theil des Tages bedeuten, der zuweilen auch, wie die Nacht, in vier Theile getheilt wird; also um unsre vierte Nachmittagsstunde. 3) Verlust der Pferde zu vermeiden. 4) vom hintersten Treffen weggenommen. 5) in vicem, an ihre Stelle. 6) ruhig. 7) langsam. 8) allenfalls parte darunter zu verstehn: rechts und links. 9) Kranz.

ſequi. Caeſaris autem non amplius tres aut quatuor milites veterani, ſi ſe convertiſſent, et pila viribus contorta 10) in Numidas infeſtos 11) conjeciſſent, amplius II millium numero ad unum terga vertebant, ac rurſus ad aciem paſſim, converſis equis, ſe colligebant, atque in ſpatio 12) conſequebantur 13), et jacula in legionarios conjiciebant. Ita Caeſar, modo procedendo, modo reſiſtendo, tardius itinere confecto, noctis hora prima omnes ſuos ad unum in caſtris 14) incolumes, ſauciis X factis, reduxit. Labienus, circiter CCC amiſſis, multis vulneratis, ac defeſſis inſtando omnibus, ad ſuos ſe recepit. Scipio interim legiones productas cum elephantis, quos ante caſtra in acie, terroris gratia, in conſpectu Caeſaris collocaverat, reducit in caſtra.

Caput LXXI. Die Schwierigkeit dieſes Gefechts.

Caeſar contra ejusmodi hoſtium genera copias ſuas, non ut imperator exercitum veteranum, victoremque maximis rebus geſtis, ſed ut laniſta 1) tirones gladiatores 2) condocefacere 3): quo pede 4) ſe reciperent ab hoſte, et quemadmodum obverſi 5) adverſariis, et in quantulo 6) ſpatio reſiſterent, modo procurrerent, modo recederent, comminarenturque 7) impetum, ac prope quo loco, et quemadmodum tela mitterent, praecipit. Mirifice 8) enim hoſtium levis armatura anxium 9) exercitum noſtrum atque ſollicitum 10) habebat 11): quia et equites deterrebat proelium inire, propter equorum interitum, quod eos jaculis interficiebat; et legionarium militem defatigabat, propter velocitatem. Gravis

10) mit aller Kraft abgeſchoſſen. 11) eindringend. 12) in einiger Entfernung. 13) folgten. 14) ſo viel als: in caſtra.

1) Fechtmeiſter. 2) tir. gl. Fechtſchuler. 3) immer belehren. 4) Schritt (mit welchem Fuße, ob mit langſamem oder geſchwindem). 5) entgegengekehrt. 6) in welchem kleinen. 7) androhten, (ſich ſtellten als wollten ſie angreifen). 8) ganz erſtaunlich (ſehr). 9) im Gedränge. 10) beſorgt. 11) hielt.

enim armaturae miles ſimulatque ab his inſectatus conſtiterat, in eosque impetum fecerat, illi veloci curſu facile periculum vitabant.

Caput LXXII. Mehrere Schwierigkeiten des Krieges mit dieſen Feinden.

Quibus ex rebus Caeſar vehementer commovebatur 1): quia, quodcunque proelium, quoties erat commiſſum, equitatu ſuo, ſine legionario milite, hoſtium equitatui, levique armaturae eorum, nullo modo par eſſe poterat. Sollicitabatur autem his rebus, quod nondum hoſtium legiones cognoverat 2), et 3) quonam modo ſuſtinere ſe poſſet ab 4) eorum equitatu levique armatura, quae erat mirifica 5), ſi legiones quoque acceſſiſſent 6). Accedebat etiam haec cauſſa, quod elephantorum magnitudo multitudoque militum animos detinebat in terrore; cui uni rei tamen invenerat remedium. Namque elephantos ex Italia transportari juſſerat, quo et miles noſter ſpeciemque 7) et virtutem 8) beſtiae cognoſceret, et cui parti corporis ejus telum facile adjici poſſet, ornatusque 9) ac loricatus 10) elephantus quum eſſet, quae pars ejus corporis nuda ſine tegmine relinqueretur, ut eo tela conjicerentur; praeterea, ut jumenta 11) beſtiarum odorem, ſtridorem 12), ſpeciem, conſuetudine 13) captarum 14), non reformidarent 15). Quibus ex rebus largiter 16) erat conſecutus 17). Nam et milites beſtias navibus 18) pertractabant 19), earumque tarditatem cognoſcebant; equitesque in eos pila praepilata 20)

1) beſorgt war. 2) kannte, (in ihren Fähigkeiten und Geſchicklichkeiten). 3) hier muß das nondum cognoverat in einem etwas andern Sinne noch einmal gedacht werden, nehmlich: und noch nicht wußte. 4) gegen. 5) ganz vortrefflich 6) noch dazu ſtießen 7) die Geſtalt, und Beſchaffenheit. 8) Eigenſchaft. 9) gerüſtet. 10) gepanzert. 11) die Pferde. 12) Geſchrei. 13 Umgang, Gewöhnung. 14) mit denen die ſie gefangen hielten. 15) nicht mehr fürchteten. 16) ſehr viel 17) erlangt, gewonnen. 18) auf den Schiffen bei der Ueberfahrt. 19) mußten ſie behandeln. 20) gefütterte, bekappte, mit einem weichen Ball an der Spitze be-

conjiciebant, atque in conſuetudinem equos patientia [21]) beſtiarum adduxerant [22]).

Caput LXXIII.

Ob has cauſſas, quas ſupra commemoravi, ſollicitabatur Caeſar, tardiorque et conſideratior 1) erat factus, et ex priſtina bellandi conſuetudine celeritateque exceſſerat [2]). Nec mirum. Copias enim habebat in Gallia bellare conſuetas locis campeſtribus, et contra Gallos homines apertos [3]), minimeque inſidioſos; qui per virtutem, non per dolum, dimicare conſueverunt. Tum autem erat ei laborandum [4]), ut conſuefaceret milites hoſtium dolos, inſidias, artificia cognoſcere, et quid ſequi [5]), quid vitare conveniret [6]). Itaque, quo haec celerius conciperent [7]), dabat operam, ut legiones non in uno loco contineret [8]), ſed, per cauſſam [9]) frumentandi, huc atque illuc raptaret [10]): id eo, quod hoſtium copias ab ſe ſuoque veſtigio 11) non diſceſſuras exiſtimabat. Atque poſt diem tertium productas accuratius [12]) ſuas copias, ſicut inſtruxerat, propter hoſtium caſtra praetergreſſus, aequo loco invitat [13]) ad dimicandum. Poſtquam eos abhorrere [14]) videt, reducit ſub veſperam legiones in caſtra.

Caput LXXIV. Die Stadt *Vacca* will ſich dem *Cäſar* ergeben, allein *Juba* kommt ihm zuvor, und macht alle Einwohner nieder.

Caput LXXV. Cäſar bietet nochmals vergebens eine Schlacht an; geht Tages darauf gegen *Sarſura.* Unterwegens wird ſeine Arriergarde angegriffen, und die Marketender werden geplündert. Da aber

deckte. 21) Geduld, Gelaſſenheit. 22) in conſuet. add. hatten gemacht, daß ſie ihrer gewohnt wurden.

1) bedächtiger. 2) davon abgewichen. 3) offne, biedre. 4) dahin ſtreben. 5) auf was ſie losgehn, wo ſie hin gehn. 6) müßten. 7) begreifen. 8) eingeſchloſſen halten. 9) um des ꝛc. willen. 10) zog, führte. 11) Spur. 12) mit mehr Aufmerkſamkeit. 13) nehmlich die Feinde. 14) ſie mochten nicht, (hatten Abſchen davor).

Labienus die Legionen angreift, wird er geſchlagen, und *Cäſar* ſetzt ſeinen Weg ruhig fort; Labienus aber geht ihm zur Seite über die Berge.

Caput LXXVI. Cäſar nimmt hierauf *Sarſura* im Angeſicht der Feinde ein. *Tisdra* läſst er aus Mangel unerobert, geht noch weiter; aber nach einigen Tagen wieder ins Lager bei *Agar.* Dies thut auch *Scipio*.

Caput LXXVII. *Thabena* ergiebt ſich ebenfalls, und Criſpus muſs es beſetzen. Zu dieſer Zeit bekommt *Cäſar* noch an 6000 Mann nachgeſchickt.

Caput LXXVIII. Ohnweit *Tegea* hatte *Scipio* Reuterei und auch die übrige Armee aufgeſtellt. Als es dem *Cäſar* zu lange dauerte, ehe er angriff, lieſs er ſelbſt von den leichten Truppen und der Reuterei angreifen.

— Quod ubi coeptum eſt fieri, et equis concitatis Juliani impetum feciſſent, Pacidius ſuos equites exporrigere 1) coepit in longitudinem, ut haberent facultatem turmas Julianas 2) circumfundere, et nihilo minus fortiſſime acerrimeque pugnare. Quod ubi Caeſar animadvertit, CCC, quos ex legionibus habere expeditos conſueverat, ex proxima legione, quae in proelio in acie conſtiterat, jubet equitatui ſuccurrere. Labienus interim ſuis equitibus auxilia equeſtria ſubmittere, ſauciis ac defatigatis integros, recentioribusque viribus equites ſubminiſtrare 3). Poſtquam equites Juliani CD vim hoſtium, ad IV millia numero, ſuſtinere non poterant, et a levi armatura Numidarum vulnerabantur, minutatimque cedebant, Caeſar alteram alam mittit, qui ſatagentibus 4) celeriter occurrerent.

1) ausdehnen. 2) ſoviel als Caeſarianas. 3) zuſchicken (iſt mit ſubmittere ganz gleichbedeutend. Man könnte hier allenfalls deutſch ſagen: an die Stelle geben). 4) nothleidend, ermüdet (die es genung hatten; von ſat und agere).

Quo facto ſui ſublati 5) univerſi, in hoſtes impreſſione 6) facta, in fugam adverſarios dederunt, multis occiſis, compluribus vulneratis; inſecuti per tria millia paſſuum, usque in colles hoſtibus adactis 7), ſe ad ſuos recipiunt. Caeſar in horam X commoratus, ſicut erat inſtructus 8), ſe ad ſua caſtra recepit, omnibus incolumibus. In quo proelio Pacidius graviter pilo per caſſidem 9) caput 10) ictus, compluresque duces, ac fortiſſimus quisque interfecti vulneratique ſunt.

Caput LXXIX. *Cäſar* zog ſich bald hernach gegen *Thapſus*, und umzog Stadt und Lager mit Verſchanzungen. *Scipio* folgte ihm, um nicht *Thapſus* zu verlieren, und ſetzte ſich in zwei Lagern.

Caput LXXX. Stellung beider Armeen.

Erat ſtagnum 1) ſalinarum 2), inter quod et mare anguſtiae quaedam non amplius mille et quingentos paſſus intererant, quas Scipio intrare, et Thapſitanis auxilium ferre conabatur; quod futurum Caeſarem non fefellerat 3). Namque pridie in eo loco caſtello munito, ibique trino 4) praeſidio relicto, ipſe cum reliquis copiis lunatis 5) caſtris Thapſum operibus circummunivit. Scipio interim, excluſus 6) ab incepto itinere, ſupra ſtagnum poſtero die et nocte confecta 7), coelo albente 8), non longe a caſtris praeſidioque, quod ſupra commemoravimus, MD paſſibus, ad mare verſus conſedit, et caſtra munire coepit. Quod poſtquam Caeſari nuntiatum eſt, milite 9) ab opere deducto, caſtris praeſidio Aſprenate proconſule cum legionibus

5) wieder ermuntert. 6) Angriff, ein Drängen. 7) getrieben. 8) in ſeiner Stellung. 9) Helm. 10) am Kopfe.

1) See. 2) mit Salzquellen. 3) welches C. voraus geſehn hatte. 4) dreifach. 5) in Form eines halben Mondes. 6) verhindert, abgeſchnitten. 7) zugebracht. 8) da der Himmel weiß ward (wir ſagen: graute), mit Tages Anbruch. 9) ſoviel als militibus etc. deductis.

duabus relicto, ipſe cum expedita copia 10) in eum locum citatim 11) contendit: claſſisque parte ad Thapſum relicta, reliquas naves jubet poſt hoſtium tergum quam maxime 12) ad littus appelli 13), ſignumque ſuum obſervare; quo ſigno dato, ſubito clamore facto, ex improviſo hoſtibus averſis 14) incuterent 15) terrorem, ut perturbati ac perterriti reſpicere poſt terga 16) cogerentur.

Caput LXXXI. Als *Cäſar* die Feinde in Schlachtordnung ſieht, ſtellt auch er ſich, und ermahnt ſeine Alten zur Tapferkeit, ſeine neuen Soldaten jenen nachzuahmen, indem er zu Fuſs durch die Reihen ging.

Caput LXXXII. *Cäſars* Armee thut nach vielem Widerſtande doch den Angriff wider ſeinen Willen.

Itaque circumeundo exercitum, animadvertit hoſtes circa vallum trepidare 1), atque ultro citroque pavidos concurſare, et modo ſe intra portas recipere, modo inconſtanter 2) immoderateque 3) prodire 4). Quumque idem a pluribus animadverti coeptum eſſet, ſubito legati evocatique obſecrare Caeſarem, ne dubitaret ſignum dare: victoriam ſibi propriam 5) a diis immortalibus portendi 6). Dubitante Caeſare, atque eorum ſtudio 7) cupiditatique reſiſtente, ſibique eruptione pugnari non placere 8) clamitante, et etiam atque etiam aciem ſuſtentante 9), ſubito dextro cornu, injuſſu Caeſaris, tubicen a militibus coactus, canere coepit. Quo facto, ab univerſis cohor-

10) Menge Leute, auch ſo viel wie expeditis copiis. 11) ſchnell. 12) ſo nahe als möglich. 13) ans Ufer gehn, ſich ihm nähern. 14) von hinten zu 15) einjagen (gleichſam einſchlagen, eintreiben). 16) rückwärts.

1) unruhig, erſchrocken ſeyn. 2) unordentlich (nicht recht feſt in Ordnung). 3) (unmäßig) heftig. 4) herausdringen. 5) der ihm eigen wäre, der ja immer auf ſeiner Seite wäre. 6) andeuten, voraus anzeigen. 7) Eifer. 8) daß er nicht gern einen Ausfall, oder Anfall, den erſten Angriff thäte. 9) aufhalten.

tibus ſigna in hoſtem coepere inferri; quum centuriones pectore adverſo [10]) reſiſterent, vique continerent milites, ne injuſſu imperatoris concurrerent [11]), nec quidquam proficerent [12]).

Caput LXXXIII. Die Feinde werden geſchlagen.

Quod [1]) poſtquam Caeſar intellexit, incitatis militum animis reſiſti nullo modo poſſe, ſigno [2]) Felicitatis [3]) dato, equo admiſſo, in hoſtem contra principes [4]) ire contendit. A dextro interim cornu funditores ſagittariique concita [5]) tela in elephantos frequentes injiciunt. Quo facto beſtiae, ſtridore fundarum lapidumque perterritae, ſeſe convertere, et ſuos poſt ſe frequentes ſtipatosque [6]) proterere [7]), et in portas valli ſemifactas [8]) ruere [9]) contendunt. Item Mauri equites, qui in eodem cornu cum elephantis erant, praeſidio deſerti [10]), principes [11]) fugiunt. Ita celeriter, beſtiis circuitis [12]), legiones vallo hoſtium ſunt potitae: et paucis acriter repugnantibus interfectis, reliqui concitati in caſtra, unde pridie erant egreſſi, confugiunt.

Caput LXXXIV. Kampf eines alten Soldaten mit einem Elephanten.

Non videtur eſſe praetermittendum de [1]) virtute militis veterani quintae legionis. Nam quum in ſiniſtro cornu elephantus, vulnere ictus et dolore concitatus, in lixam inermem impetum feciſſet, eumque ſub pede ſubditum, deinde genu innixus, pondere ſuo, proboſcide erecta vibrantique [2]), ſtridore maximo premeret atque enecaret, miles hic

10) gegen ſie mit der Bruſt gewendet. 11) angreifen. 12) und nichts ausrichten würden.

1) als nun. 2) das Loſungswort. 3) auf gut Glück! 4) vorderſten. 5) mit Heftigkeit, großer Gewalt abgeſchoſſen. 6) gedrängt. 7) niedertreten. 8) halb fertig. 9) eindringen. 10) da ihre Bedeckung (die Elephanten) ſie verlaſſen hatte. 11) zuerſt. 12) mit Umgehung der Elephanten

1) ſoviel als hiſtoria de virt. 2) mit hoch gerecktem und ſchwingendem Rüſſel.

non potuit pati 3), quin se armatum bestiae offerret. Quem postquam elephantus ad se telo infesto 4) venire animadvertit, relicto cadavere, militem proboscide circumdat 5), atque in sublime extollit armatum. Qui in ejusmodi periculo quum constanter agendum sibi videret 6), gladio proboscidem, quo erat circumdatus, caedere 7), quantum viribus poterat, non destitit; quo dolore adductus elephantus, milite abjecto, maximo cum stridore cursuque conversus, ad reliquas bestias se recepit.

Caput LXXXV. *Cäsar* siegt vollkommen.

Interim Thapso qui erant praesidio, ex oppido eruptionem porta maritima 1) faciunt, et, sive ut suis praesidio occurrerent, sive ut, oppido deserto, fuga salutem sibi pararent, egrediuntur; atque ita per mare umbilici fine 2) ingressi, terram petebant: qui a servitiis 3) puerisque 4), qui in castris 5) erant, lapidibus pilisque prohibiti terram attingere, rursus se in oppidum receperunt. Interim Scipionis copiis prostratis, passimque toto campo fugientibus, confestim Caesaris legiones consequi, spatiumque se non dare colligendi. qui postquam ad ea castra, quae petebant, perfugerunt, ut, refectis 6) castris, rursus sese defenderent, ducem aliquem requirunt 7), quem respicerent 8), cujus auctoritate imperioque rem gererent. Qui postquam animadverterunt, neminem esse ibi 9) praesidio 10), protinus, armis abjectis, in regia castra fugere contendunt. Quo postquam pervenerunt, eaque ab Julianis teneri vident, desperata salute, in quodam colle consistunt; atque, armis

3) konnte es nicht ansehn. 4) gegen ihn gerichtet. 5) umfaßt. 6) sahe, daß er den Muth behalten müsse. 7) drauf los haun.

1) Seethor, (an der Seeseite). 2) bis an den Nabel. 3) Knechte. 4) Bedienten 5) nehmlich Caesaris. 6) wieder in Stand gesetzt. 7) suchen. 8) auf den sie sehn, nach dem sie sich richten könnten 9) im Lager. 10) Bedeckung, also auch kein Anführer da war.

demiſſis [11]), ſalutationem [12]) more militari faciunt. Quibus miſeris ea res parvo praeſidio fuit. Namque milites veterani, ira et dolore incenſi, non modo, ut parcerent hoſti, non poterant adduci, ſed etiam ex ſuo exercitu illuſtres urbanos [13]), quos auctores [14]) appellabant, complures aut vulnerarunt, aut interfecerunt. In quo numero fuit Tullius Rufus quaeſtorius, qui, pilo transjectus conſulto [15]) a milite, interiit. Item Pompejus Rufus, brachium gladio percuſſus, niſi celeriter ad Caeſarem adcucurriſſet, interfectus eſſet. Quo facto complures equites R. ſenatoresque perterriti ex proelio ſe receperunt; ne a militibus, qui ex tanta victoria licentiam ſibi adſumſiſſent immoderate peccandi [16]), impunitate [17]) propter maximas res geſtas, ipſi quoque interficerentur. Itaque ii omnes Scipionis milites, quum [18]) fidem Caeſaris implorarent, inſpectante ipſo Caeſare, et a militibus deprecante [19]), eis uti parcerent, ad unum ſunt interfecti.

Caput LXXXVI. *Cäſar* blockirt *Thapſus* und *Tisdra*, und geht auf *Utika*.

Caeſar trinis caſtris potitus, occiſisque hoſtibus X millibus, fugatisque compluribus, ſe recepit, L militibus amiſſis, paucis ſauciis, in caſtra: ac ſtatim ex itinere ante oppidum Thapſum conſtitit, elephantosque LXIV ornatos armatosque cum turribus ornamentisque coepit, captos ante oppidum inſtructos conſtituit: id hoc conſilio, ſi poſſet Virgilius, quique cum eo obſidebantur, rei male geſtae ſuorum indicio a pertinacia deduci. Deinde ipſe Virgilium appellavit, invitavitque ad deditionem, ſuamque lenitatem et clementiam commemoravit. quem poſtquam animadvertit reſponſum ſibi non dare, ab oppido re-

11) mit heruntergelaßnem, geſtrecktem Gewehre. 12) Begrüßung, als Anzeige des Ergebens. 13) vornehme Leute aus Rom. 14) Unruheſtifter. 15) abſichtlich. 16) ohne Maas zu beleidigen, zu mißhandeln. 17) da ſie keine Strafe zu gewarten hatten; in ihrer gewiſſen Strafloſigkeit. 18) als ſie ſchon; ſelbſt da ſie ꝛc. 19) für ſie bat.

cessit. Postero die, divina re facta 1), concione advocata, in conspectu oppidanorum milites collaudat; totumque exercitum veteranum donavit; praemia fortissimo cuique ac bene merenti pro suggestu tribuit: ac statim inde digressus Rebello proconsule cum tribus ad Thapsum legionibus, et Cn. Domitio cum duabus Tisdrae, ubi Considius praeerat, ad obsidendum relictis, M. Messalla Uticam ante praemisso, cum equitatu ipse eodem iter facere contendit.

Caput LXXXVII. Der Flüchtigen hartes Verfahren mit *Parada* und *Utika*.

Equites interim Scipionis, qui ex proelio fugerant, quum Uticam versus iter facerent, perveniunt ad oppidum Paradam. Ubi quum ab incolis non reciperentur, ideo quod fama de victoria Caesaris praecucurrisset, vi oppido potiti, in medio foro lignis coacervatis, omnibusque rebus eorum congestis, ignem subjiciunt, atque ejus oppidi incolas cujusque generis aetatisque, vivos, constrictosque 1) in flammam conjiciunt, atque ita acerbissimo afficiunt supplicio: deinde protinus Uticam perveniunt. Superiore tempore M. Cato, quod Uticensibus, propter beneficium legis Juliae 2), parum in suis partibus praesidii esse existimaverat 3), plebem inermem oppido ejecerat, et ante portam Bellicam 4) castris, fossaque parvula duntaxat munierat 5), ibique custodiis circumdatis 6), habitare coegerat: senatum autem oppidi custodia tenebat. Eorum castra ii 7) equites adorti expugnare coeperunt, ideo quod eos partibus Caesaris favisse scie-

1) nachdem er geopfert, (zum Danke).

1) gebunden. 2) vom Julius Cäsar gegebne Verordnung, (daß freie Völker frei bleiben sollten; welches ihnen gefiel). 3) glaubte, daß seine Parthei bei, oder unter den Uticensern wenig Schutz finden werde. 4) Kriegsthor, auf der Seite, wo der Krieg eigentlich herkam. 5) da er es (das Lager) mit einem kleinen Graben umgeben hatte, wie ein Lager. 6) herum gestellt. 7) (die, welche auf der Flucht

bant, ut, eis interfectis, eorum pernicie 8) dolorem suum ulciscerentur. Uticenses, animo addito ex Caesaris victoria, lapidibus fustibusque 9) equites repulerunt. Itaque, postquam castris non potuerant potiri, Uticam se in oppidum conjecerunt, atque ibi multos Uticenses interfecerunt, domosque eorum expugnaverunt ac diripuerunt. Quibus quum Cato persuadere nulla ratione quiret 10), ut secum oppidum defenderent, et caede rapinisque desisterent, et, quid sibi vellent 11), sciret; sedandae eorum importunitatis gratia, singulis HS C divisit. Idem Sulla Faustus fecit, ac de sua 12) pecunia largitus est: unaque cum iis ab Utica proficiscitur, atque in regnum 13) ire contendit.

Caput LXXXVIII. *Cato* nimmt sich das Leben; und *Lucius Cäsar* übergiebt die Stadt dem *Messalla.*

Complures interim ex fuga Uticam perveniunt. Quos omnes Cato convocatos, una cum trecentis, qui pecuniam Scipioni ad bellum faciendum contulerant, hortatur, ut servitia manumitterent 1), oppidumque defenderent. Quorum quum partem adsentire, partem animum mentemque 2) perterritam atque in fuga destinatam 3) habere intellexisset, amplius de ea re agere destitit, navesque iis attribuit 4), ut, in quas quisque partes vellet, proficisceretur. Ipse omnibus rebus diligentissime constitutis, liberis suis L. Caesari, qui tum ei pro quaestore fuerat, commendatis, et, sine suspicione, vultu atque sermone, quo superiore tempore usus fuerat 5),

ankamen, vom Cäsar gejagt); die vorerwähnten. 8) durch ihren Tod. 9) Prügel. 10) konnte, (von queo). 11) was sie für eine Absicht hätten. 12) von seinem eignen. 13) des Juba, nach Numidien.

1) frei lassen (von der Hand, aus der Gewalt). 2) anim. ment. etc. ist eigentlich gleichbedeutend, Geist und Seele, oder Gemüth und Gesinnung; allenfalls: ihre ganze Seele. 3) zur Flucht gestimmt, (bestimmt). 4) gab, überließ. 5) wie er es sonst hatte; (unverändert).

quum dormitum iſſet, ferrum intro clam in cubiculum tulit, atque ita ſe transjecit. Qui dum, anima nondum exſpirata 6), concidiſſet 7), et, impetu facto 8) in cubiculum ex ſuſpicione, medicus familiaresque continere 9), atque vulnus obligare coepiſſent, ipſe ſuis manibus vulnus crudeliſſime divellit 10), atque animo praeſenti 11) ſe interemit. Quem Uticenſes, quamquam aderant partium gratia 12), tamen propter ejus ſingularem integritatem 13), et quod difficillimus 14) reliquorum ducum fuerat, quodque Uticam mirificis operibus munierat, turresque auxerat, ſepultura adficiunt 15). Quo interfecto, L. Caeſar, ut aliquid ſibi ex ea re auxilii pararet 16), convocato populo, concione habita, cohortatur omnes, ut portae aperirentur: ſe in Caeſaris clementia magnam ſpem habere. Itaque portis patefactis, Utica egreſſus, Caeſari imperatori obviam proficiſcitur. Meſſalla, ut erat imperatum, Uticam pervenit, omnibusque portis cuſtodias ponit.

Caput LXXXIX. *Cäſar* nimmt ohne Mühe *Uſceta* mit allen Kriegsvorräthen ein. So auch *Adrumet*, und geht nach *Utika*, wo er, da es ſchon Nacht iſt, noch vor der Stadt bleibt.

Caput XC. Cäſar zieht in Utika ein, dankt ſeinen Freunden, und ſtraft die 300, und einige andre um Geld.

Poſtero die mane oppidum introiit; concione advocata, Uticenſes incolas cohortatur, gratias pro eorum ſtudio 1) erga ſe agit; cives autem Romanos negotiatores, et eos, qui inter trecentos pecunias

6) ehe er noch den Geiſt aufgab, (das Leben aushauchte. 7) umfiel, umſank. 8) da man einbrach. 9) ihn halten. 10) aufreißen. 11) mit völligem Bewußtſeyn, Gegenwart des Geiſtes. 12) wegen ſeiner Partei, (daß er es mit dem Pompejus hielt). 13) Rechtſchaffenheit. 14) ſtreng, (nicht zu beſtechen, nicht zu leiten). 15) machen ihm ein förmliches Begräbniß. 16) um ſich einige (Hülfe) Erleichterung zu ſchaffen.

1) Liebe, Freundſchaft.

contulerant Varo et Scipioni, multis verbis accusat, et de eorum sceleribus longiore habita oratione 2), ad extremum, ut sine metu prodirent, edicit: se eis duntaxat 3) vitam concessurum: bona quidem eorum se venditurum, ita tamen, ut qui eorum bona sua redemisset 4), se bonorum venditionem inducturum 5), et pecuniam multae nomine 6) relaturum 7), ut incolumitatem 8) retinere possent. Quibus metu exsanguibus 9), de vita ex suo promerito 10) desperantibus, subito oblata salute, libentes cupidique conditionem acceperunt: petieruntque a Caesare, ut universis CCC uno nomine 11) pecuniam imperaret 12). Itaque bis millies HS 13) bis imposito, ut per triennium 14) sex pensionibus 15) populo R. solverent, nullo eorum recusante, ac se eodem die demum natos 16) praedicantes, laeti gratias agunt Caesari.

Caput XCI. *Juba* wird in *Zama*, wohin er flieht, nicht eingelassen.

Rex interim Juba, ut ex proelio fugerat, una cum Petrejo interdiu in villis latitando, tandem, nocturnis itineribus confectis, in regnum pervenit; atque ad oppidum Zamam, ubi ipse domicilium, conjuges, liberosque habebat, quo ex cuncto regno omnem pecuniam carissimasque res comportaverat, quodque inito bello operibus maxime munierat, accedit. Quem antea oppidani, rumore 1) exoptato de Caesaris 2) victoria audito, ob has caussas oppido prohibuerunt, quod, bello contra populum R. suspecto, in oppido

2) nachdem er ihnen in einer langen Rede ihre Vergehungen auseinander gesetzt hatte. 3) blos (nur allein). 4) (wieder an sich kauft), auslöset. 5) wolle er den Verkauf vernichten. 6) als eine Geldbuße. 7) annehmen, anrechnen. 8) Anspruchlosigkeit. 9) (ohne Blut) halb todt. 10) nach ihrem Verdienste, Verhalten. 11) allen zusammen. 12) eine Geldstrafe auflegen. 13) nehmlich: Sestertium, 200,000. 14) binnen drei Jahren. 15) in sechs Terminen. 16) neu geboren.

1) Gerücht. 2) ihn nicht in die Stadt ließen.

Zama, lignis congeſtis, maximam in medio foro pyram [3]) conſtruxerat; ut, ſi forte bello foret ſuperatus, omnibus rebus eo coacervatis, dehinc [4]) civibus cunctis interfectis, eodemque projectis [5]), igne ſubjecto [6]), tum demum ſe ipſe inſuper interficeret, atque una cum liberis, conjugibus, civibus, cunctaque gaza [7]) regia cremaretur. Poſtquam Juba ante portas diu multumque primo minis [8]) pro imperio [9]) egiſſet cum Zamenſibus; deinde, quum ſe parum proficere [10]) intellexiſſet, precibus quoque oraſſet, uti ſe ad ſuos deos penates [11]) admitterent; ubi eos in ſententia perſtare animadvertit, nec minis nec precibus ſuis moveri, quo magis [12]) ſe reciperent, tertio petit ab eis, ut ſibi conjuges liberosque redderent, ut ſecum eos aſportaret. Poſtquam ſibi nihil omnino [13]) oppidanos reſponſi reddere animadvertit, nulla re ab iis impetrata, ab Zama diſcedit, atque ad villam ſuam cum Petrejo paucisque equitibus ſe confert.

Caput XCII. Die *Zamenſer* ergeben ſich dem Cäſar, und auſerdem noch viele bedeutende Perſonen.

Zamenſes interim legatos de iis rebus ad Caeſarem Uticam mittunt, petuntque ab eo, ut antequam rex manum colligeret, ſeſeque oppugnaret, ſibi auxilium mitteret: ſe tamen paratos eſſe, ſibi quoad vita ſuppeteret, oppidum ſeque ei reſervare. Legatos collaudatos Caeſar domum jubet antecedere, ac ſuum adventum praenuntiare. Ipſe poſtero die Utica egreſſus, cum equitatu ire in regnum contendit. Interim in itinere ex regiis copiis duces complures ad Caeſarem veniunt, orantque, ut ſibi ignoſcat. Quibus ſup-

3) Scheiterhaufen. 4) hernach. 5) dahin (auf den Scheiterhaufen) werfen. 6) Feuer unterſtecken, anlegen. 7) Schatz. 8) drohend. 9) befehlsweiſe. 10) ausrichten. 11) Hausgötter, von penus, Vorrath, im Innern des Hauſes verwahrt, wo auch dieſe Götter ſtanden. Heißen auch Lares, vom Hetruſciſchen lar, Fürſt, Helfer, Schützer). In ſein Haus. 12) daß ſie. 13) ſchlechterdings.

plicibus venia data, Zamam perveniunt. Rumore interim perlato de ejus lenitate clementiaque, propemodum omnes regni equites Zamam perveniunt ad Caesarem, ab eoque sunt metu periculoque liberati.

Caput XCIII. *Confidius* sucht von *Tisdra* mit seinen Leuten und seinen Schätzen zu entfliehn, wird aber von seinen Leuten erschlagen, die sich dann zerstreun. *Vergilius* ergiebt sich dem *Caninius*.

Caput XCIV. *Juba*, von allen Städten abgewiesen, um mit Ehren zu sterben, duellirt sich mit dem *Petrejus*, den er aber erlegt. Hierauf liefs er sich von seinem Knechte selbst tödten.

Caput XCV. *Sabura* war geschlagen und geblieben. *Sitius* ging nun mit Mannschaft durch *Mauritanien* zum *Cäsar*, traf aber auf den *Afranius* und *Faustus*, die er gefangen nimmt, die aber nachmals von den Soldaten erschlagen werden.

Caput XCVI. *Scipio* geht nebst einigen Freunden nach *Hippo*, wo des *Silius* Flotte lag, wo seine schwache Flotte umringt ward, und er umkam.

Caput XCVII. *Cäsar* liefs zu *Zama* die königlichen Sachen verauctioniren, und alle deren, die seinen Gegnern geholfen hatten, belohnte die, welche dem Könige die Stadt versperrt hatten, und machte das Land zu einer römischen Provinz, die er dem *Sallustius* als Proconsul übergab. Er straft hierauf alle ihrem Könige getreuen Städte um Geld oder andern Tribut, und verkauft das Vermögen der Officiere.

Caput XCVIII. *Cäsar* geht hierauf am 6ten Junius nach *Sardinien*, und kommt nach drei Tagen zu (*Carales*) *Cagliari* an, straft dort wieder die Einwohner von *Sulci* um Geld, weil sie den *Nasidius* aufgenommen hatten, und kommt, wegen widriger Winde, erst am 28ten in *Rom* an.

INCERTI AUCTORIS [1]

Commentariorum

de

Bello Hispaniensi

Liber Unus.

Caput I. Anhang der *Pompejaner* in *Spanien.*

Pharnace superato, Africa recepta [2]), qui ex iis proeliis cum adolescente [3]) Cn. Pompejo profugissent, quum et ulterioris [4]) Hispaniae potitus esset, dum Caesar muneribus dandis in Italia detinetur [5]); quo facilius praesidia contra [6]) compararet Pompejus, in fidem [7]) uniuscujusque civitatis confugere [8]) coepit. Ita partim precibus, partim vi, bene magna [9]) comparata manu, provinciam [10]) vastare coepit. Quibus rebus nonnullae civitates sua sponte auxilia mittebant [11]); item nonnullae portas clau-

1) obgleich von einigen diese Beschreibung des Krieges in Spanien dem Hirtius ebenfalls zugeschrieben wird: so beweist doch der selbst von Hirtii Schreibart (geschweige denn von Caesars) sehr verschiedne, oft sehr schlechte Styl das Gegentheil. Das Ganze ist so schlecht, daß es höchstens nur der Geschichte wegen aufbewahrt zu werden verdient; Latinität, und Schreibart selbst aber sind kaum des Lesens werth. Hier ist deswegen so wenig als möglich ausgezogen, was noch das Interessanteste, und am besten geschrieben zu seyn schien, oder doch wenigstens einige lat. Vokabuln lieferte. 2) zum Frieden angenommen, auf ihre Seite gebracht. 3) mit dem jungen. 4) jenseitig, gegen Portugal zu. 5) aufgehalten, zurückgehalten wird. 6) Caesarem. 7) Verbindung mit. 8) seine Zuflucht nehmen. 9) soviel als satis m. ziemlich, (sehr) groß. In diesem neuen lateinischen Ausdrucke liegt schon das italienische ben grande, und französische bien grand. 10) das diesseitige Spanien, das es mit dem Cäsar hielt. 11) einander Hülfe schickten.

debant. Ex quibus si quae oppida vi ceperat, quum 12) aliquis ex ea civitate optime de Cn. Pompejo meritus civis esset, propter pecuniae magnitudinem aliqua ei inferebatur caussa 13), ut, eo de medio sublato 14), ex ejus pecunia latronum 15) largitio fieret. Ita paucis commodis hoste hortato 16), et majores augebantur copiae. ideoque crebris nuntiis in Italiam 17) missis, civitates contrariae Pompejo auxilia sibi depostulabant.

Caput II. *Cäsar* eilt nach *Spanien*, und läßt für sich daselbst Reuterei ausheben.

Caput III. *Sextus Pompejus*, (der zweite Sohn des Verstorbenen), war in Cordova, und *Cn. Pompejus* belagerte *Ulia.* Diese Städte baten heimlich um Hülfe beim *Cäsar*, der ihnen den *Lucius Julius Paciecus* mit 11 Cohorten, und etwas Reuterei schickt.

— Qui quum ad Cn. Pompegii praesidia 1) venisset, incidit idem temporis 2), ut tempestate adversa vehementique vento affligtaretur 3). Qua vi tempestatis ita obscurabatur 4), ut vix proximum cognoscere posset. Cujus incommodum summam utilitatem ipsis praebebat. Ita, quum ad locum venerunt, jubet binos equites incedere 5), et recta 6) per adversariorum praesidia ad oppidum contendere. Mediisque 7) ex praesidiis quum quaereretur, qui essent 8); unus ex nostris respondit, *ut sileat verbum facere* 9): *nam id temporis conari ad murum*

12) soviel als quamvis, wenn auch. 13) ward ihm doch ein Prozeß (eine Uebelthat) aufgebürdet. 14) nach seiner Wegschaffung. 15) der Soldaten, aber hier wohl mit dem schlecht machenden Nebenbegriff, Räuber, Raubgesindel. 16) (ermahnen), anfeuern. 17) an den Cäsar.

1) Soldaten. 2) es trug sich um diese Zeit zu. 3) überfallen wurde. 4) es ward dunkel. 5) immer zwei und zwei gehn. 6) geradezu. 7) da sie mitten darin waren. 8) wer sie waren. 9) er solle still seyn. (Sileat wäre schon genug; oder es sollte heißen desinat v. f. aufhörte zu reden. Es ist also ein nicht nachzuahmender Pleonasmus.)

accedere, ut oppidum capiant; et partim tempestate impediti vigiles non poterant diligentiam praestare [10], partim illo responso deterrebantur [11]. Quum ad portam appropinquassent, signo dato, ab oppidanis sunt recepti; et pedites equitesque, clamore facto, dispositis ibi partim [12], qui remansere [13], eruptionem in castra fecerunt. Sic illud quum inscientibus [14] accidisset, existimabat magna pars hominum, qui in iis castris fuissent, se prope captos esse.

Caput IV. Hierauf ging *Cäsar* gegen *Corduba* (Cordova), schickte gepanzerte Soldaten mit der Reuterei ab, die sich in der Nähe der Stadt auf die Pferde hinter die Reuter setzten, als man sie aber angriff, abstiegen, und nun eine bedeutende Niederlage verbreiteten. *Sextus Pomp.* bat daher seinen Bruder um Hülfe, der nun von *Ulia* nach *Cordova* ging.

Caput V. Cäsar kam an den Fluss Baetis, und liess Körbe mit Steinen ins Wasser um eine Brücke zu machen, über die sie gingen, und sich lagerten. Des *Pompejus* Leute wollten diese Brücke wegnehmen; und so gab es täglich immer wichtigere Scharmützel, und *Cäsar* hätte gern eine Schlacht geliefert.

Caput VI. *Cäsar* schickt gegen *Ategua* Mannschaft, und *Pompejus* folgt, und da eben ein dichter Nebel war, überfällt er *Cäsars* Reuterei, und reibt sie fast auf.

Caput VII. Am folgenden Tage schlägt *Pompejus* sein Lager zwischen *Ategua* und *Ucubis*, jenseits dem Flusse *Salsus*, auf Anhöhen auf, mit den besten Leuten aus 13 Legionen.

10) genau (seyn), sehn, Achtung geben. 11) davon abgehalten, abgeschreckt (um nichts zu verderben, nicht in Furcht gesetzt.) 12) nachdem, da auch die (an ihnen bestimmte Oerter) gestellt waren. 13) die (auser der Stadt, in oder beim Lager der Feinde) geblieben waren. 14) ohne Vermuthen (der Pompejaner).

Caput VIII. Beſchaffenheit des Landes, die den Krieg ſchwierig und langwierig macht.

Accedebat huc, ut longius bellum duceret Pompejus, quod loca ſunt edita, et ad caſtrorum munitiones parum idonea. Nam fere totius ulterioris Hiſpaniae regio, propter terrae fecunditatem, inopem 1) difficilemque habet oppugnationem, et non minus copioſam aquationem. Hic enim propter barbarorum crebras excurſiones omnia loca, quae ſunt ab oppidis remota, turribus et munitionibus retinentur 2), ſicut in Africa, rudere 3), non tegulis 4) teguntur 5); ſimul in his habeat ſpeculas 6), et propter altitudinem, longe lateque proſpiciunt. Item oppidorum magna pars ejus provinciae montibus fere munita, et natura excellentibus 7) locis eſt conſtituta, ut ſimul aditus adſcenſusque habeat difficiles. Ita ab oppugnationibus natura loci diſtinentur 8), ut civitates Hiſpaniae non facile ab hoſtibus capiantur. Quod in hoc contigit bello. Nam ubi inter Ateguam et Ucubim, quae oppida ſupra ſunt ſcripta 9), Pompejus habuit caſtra conſtituta, in conſpectu duorum oppidorum, ab ſuis caſtris circiter millia paſſuum IV, grumus 10) eſt excellens natura, qui appellatur Caſtra Poſtumiana. Ibi praeſidii cauſſa caſtellum Caeſar habuit conſtitutum.

Caput IX. *Pompejus* greift den *Cäſar* an, wird aber zurückgeſchlagen.

Caput X. Am folgenden Tage kommt *Arguetius* aus *Italien* mit Reuterei zu ihm. Pompejus geht nach *Cordova*, und der (kleine ſpaniſche) König *Indus*, der ihn verfolgt, bleibt.

1) unkräftig, unwirkſam, keine gute, (die nicht viel Schaden thut, nichts hilft). 2) ſind beſetzt, werden beherrſcht (dominirt, in der Gewalt gehalten). 3) mit Steinen (von rudus, eris). 4) Dachziegeln. 5) zugemauert 6) Warten, Oerter wo ſie ſich umſehn können. 7) hervorſtehend (ſoviel als excelſis). 8) geſchützt (abgehalten). 9) genannt, (hingeſchrieben). 10) Hügel.

Caput XI. Am folgenden Tage geht Cäsars Reuterei näher nach *Cordova*, und nimmt einen Furage-Transport für des *Pompejus* Lager weg. In der Nacht wehrt sich die Stadt sehr; aber einige angesehne Männer gehn vom *Pompejus* zum *Cäsar* über.

Caput XII. Am folgenden Tage bekam man einige Gefangene, die niemals unter Cäsars Armee gewesen, und übergegangen waren, und wurden getödtet. Boten mit Briefen an den *Pompejus* aus der Stadt wurden ebenfalls aufgefangen, und diese liess man mit abgehauenen Händen laufen. Die Städter machen wieder allerlei Versuche den Cäsar zu vertreiben.

Caput XIII. Pompejus führte nun noch eine Schanze (brachium) vom Lager bis an den Fluss, und es gehn andre Kleinigkeiten vor.

— Idem temporis glans 1) missa est inscripta 2), *quo die ad oppidum capiendum accederent*, *sese scutum esse positurum* 3). Qua spe nonnulli, dum sine periculo murum adscendere, et oppidum 4) potiri posse sperarent, postero die ad murum opus facere 5) coeperunt, et bene 6) magna prioris 7) muri pars dejecta est. Quo facto ab oppidanis, ac si suarum partium essent 8), conservati 9), missos facere loricatos, quique praesidii caussa praepositi oppido a Pompejo essent, orabant 10). Quibus respondit Caesar, *se conditiones dare*, *non accipere*, *consuevisse*. Qui 11) quum in oppidum reversi essent, relato responso, clamore sublato, omni genere telorum emisso, pugnare pro muro

1) Kugel. 2) auf der geschrieben war. 3) das Schild weglegen, oder das Gewehr strecken. 4) (sonst wird der Ablativ zu potiri gesetzt) 5) arbeiten, hier ein Loch, eine Breche machen. 6) ziemlich. 7) Vordersten. 8) als wenn sie es mit ihnen hielten 9) nicht beschädigt. 10) und diese (conservati, gut behandelte Soldaten, wahrscheinlich in Verbindung mit den Städtern, wie das Folgende angiebt), baten, 2c. sie frei abziehn zu lassen (missos facere). 11) die mit bittenden Städter.

toto coeperunt; propter quod fere [12]) magna pars hominum, qui in castris nostris essent, non dubitarunt, quin irruptionen eo die essent facturi. Ita corona circumdata [13]), pugnatum est aliquamdiu vehementissime, simul balista missa [14]) a nostris turrem dejecit: qua adversariorum, qui in ea turre fuerant, V dejecti sunt, et puer [15]), qui balistam solitus erat observare [16]).

Caput XIV. Es fiel nachmals ein Scharmützel vor ohne Bedeutung.

Caput XV. Bald darauf ward ein zweites geliefert, wobei die Reuterei gegen die Infanterie des Pompejus absaſs, aber ohne besondern Erfolg.

— Ejus diei insequenti tempore, pristina consuetudine, pro muro [1]) pugnari coeptum est. Quum bene magnam multitudinem telorum, ignemque, nostris defendentibus [2]), jecissent [3]), nefandum [4]) crudelissimum facinus sunt adgressi [5]), in conspectuque nostro hospites [6]), qui in oppido erant, jugulare [7]), et de muro praecipites mittere [8]) coeperunt, sicut apud barbaros [9]): quod post hominum memoriam [10]) nunquam est factum.

12) ziemlich, (dem altdeutschen fast viele ähnlich.) 13) indem sie die Stadt (wie mit einem Kranze) umgaben 14) ein Geschütz, wahrscheinlich ein Stein, mit einer Art von Armbrust oder Schleuder, abgeschossen. 15) der Sklave (oder Knabe, junge Mensch, wozu man aber auch Sklaven nahm). 16) der sehn mußte was mit dem Balista vorgenommen wurde, um zu warnen.

1) die Mauer zu vertheidigen, oder von da aus zu streiten. 2) indem die Unsrigen (die Wirkung desselben zu verhindern suchten) sich dagegen vertheidigten. 3) geworfen hatten, (wahrscheinlich auf die gemachten Wälle und Thürme rc.) 4) (nicht auszusprechen) abscheulich. 5) haben sie auszuüben angefangen. 6) die Wirthe (die sie für Cäsars Freunde hielten.) 7) erdrosseln (wodurch das Gastrecht verletzt ward) 8) praec. mitt. soviel als praecipitare, herabstürzen. 9) es ist hier auf keine besondre wilde Nation und ihre Gewohnheit gezielt, sondern soll nur heißen: wie etwan ganz wilde Völker thun könnten. 10) bei Menschen Gedenken.

Caput XVI.

Hujus diei extremo tempore [1]) a Pompejanis clam noſtros tabellarius eſt miſſus, ut ea nocte turres aggeremque incenderent, et tertia vigilia eruptionem facerent. Ita igne telorumque multitudine jacta, quum bene magnam partem muri [2]) conſumſiſſent [3]), portam, quae e regione et conſpectu Pompeji caſtrorum fuerat, aperuerunt, copiaeque totae eruptionem fecerunt, ſecumque extulerunt calcatas [4]) ad foſſas complendas, et harpagones ad caſas [5]), quae ſtramentitiae [6]) ab noſtris hibernorum [7]) cauſſa aedificatae erant, dirimendas et incendendas; praeterea argentum et veſtimenta, ut, dum noſtri in praeda detinerentur, illi, caede facta, ad praeſidia [8]) Pompeji ſe reciperent. Nam, quod [9]) exiſtimabat, eos poſſe conatum efficere, nocte tota ultra ibat [10]) flumen Salſum in acie. Quod factum licet nec opinantibus noſtris eſſet geſtum [11]), tamen virtute freti, repulſos multisque vulneribus adfectos, oppido repreſſerunt, praedaque et armis eorum ſunt potiti, vivosque aliquos ceperunt, qui poſtero ſunt interfecti die. Eodemque tempore transfuga nuntiavit ex oppido, Junium, qui in cuniculo fuiſſet [12]), jugulatione oppidanorum facta, clamaſſe [13]), *facinus ſe neſandum et ſcelus [14]) feciſſe: nam eos [15]) nihil meruiſſe [16]), quare tali poena adficerentur; qui eos ad aras et focos [17]) ſuos recepiſſent, eosque hoſpitium [18])*

1) ums Ende des Tages, gegen Abend. 2) der Dammmauer der Cäſarianer. 3) zu nichte gemacht. 4) Faſchinen. 5) Hütten. 6) von Stroh. 7) Winterwitterung, übles Wetter 8) Armee, (Beſatzung des Lagers). 9) da. 10) ſoviel als erat, oder allenfalls: er zog hin und her, oder entgegen. 11) vorgefallen, vorgenommen. 12) der ſich in einem Laufgraben (von den Römern angelegt), ſich eben aufhielt, (als ſie die todten Körper über die Mauer warfen). 13) den Soldaten in der Stadt zugerufen habe. 14) Gräuelthat. 15) die Bürger. 16) ſoviel als commiſiſſe, begangen. 17) bei ihren Altären (die nach römiſcher Art im Veſtibulo jedes Hauſes waren), und Herd; wir würden ſagen: in Haus und Hof. 18) Gaſtrecht, Gaſtfreundſchaft.

ſcelere contaminaſſe 19): multa praeterea dixiſſe: qua oratione deterritos amplius jugulationem non feciſſe.

Caput XVII. Am folgenden Tage kommen zwei Abgeordnete zum *Cäſar*, und bitten ſie gnädig aufzunehmen, wenn ſie ſich ihm ergäben.

Caput XVIII. Dieſe und noch mehrere gehn nachmals gleich zum *Cäſar* über, und ſagen aus, daſs Tages vorher 35 Mann geblieben wären.

— Eodem tempore tabellarii ejus 1) deprehenſi 2), qui ad oppidum veniebant, quorum litteras Caeſar oppidanis objecit 3), et, qui vitam ſibi peteret 4), juſſit turrem ligneam oppidanorum 5) incendere: id ſi feciſſet, ei ſe promiſit omnia 6) conceſſurum; quod difficile erat factu, ut eam turrem ſine periculo quis incenderet. Ita facturus 7) de ligno, quum propius acceſſit 8), ab oppidanis occiſus eſt. Eadem nocte transfuga nuntiavit, Pompejum et Labienum de 9) jugulatione oppidanorum indignatos eſſe.

Caput XIX. In der folgenden Nacht ward den *Cäſarianern* ihr Belagerungs-Thurm gröſstentheils zu Grunde gerichtet, und endlich gar angezündet, und heftig aus der Stadt geſtritten. Doch bald darauf ergab ſich die Stadt Ategua den 19ten Februar.

Caput XX. Als *Pompejus* die Uebergabe der

19) durch eine Schandthat (befleckt), verletzt.

1) Pompeji. 2) aufgefangen. 3) übergeben, oder vorgelegt. 4) wer ſein Leben zu erhalten ſuchte (bei der etwanigen Einnahme der Stadt). 5) (der noch ein gutes Vertheidigungsmittel ſeyn mochte). 6) alles Mögliche. 7) einer der dies thun wollte. 8) ſollte wohl vielleicht ohne de, blos ligno, und ohne Comma ſeyn, da es dann hieße: als er ſchon nahe an dem Holze (hölzernen Thurme) war. Oder auch: de ligno — gleichſam dejectus — ab oppid. etc. vom Thurme geworfen und erſchlagen werden; oder auch ohne dejectus zu verſtehn, de mit bei oder wegen zu überſetzen: indem er beim Thurme beſchäftigt war ꝛc. Lignum iſt der Thurm, wegen des Thurmes. 9) über, wegen.

Stadt erfuhr, zog er ſich nach *Ucubis*. *Cäſar* aber rückte ihm näher. Es gehn mehrere zum Cäſar über, und es fallen kleine Gefechte vor.

Caput XXI. *Pompejus* läſst 74 Leute aus der Stadt, die für *Cäſars* Freunde gehalten wurden, köpfen. Dafür gehn andre 120 zu ihm über.

Caput XXII. Das harte Verfahren des *Pompejus* wird indeſſen andern Oertern, z. B. den Burſavolenſern, bekannt gemacht, um ſie von ihm abzuſchrecken. Doch werden dieſe Abgeordneten von einem Menſchen bis auf 2 umgebracht, wofür die Städter wieder den Mörder zu ſteinigen drohn, da er ſich denn entſchlieſst vorzugeben, er wolle als Abgeordneter zum Cäſar gehn. Er ſammelt ſich aber Leute, kehrt in die Stadt zurück, bringt viele ſeiner Gegner um, und macht ſich zum Herrn der Stadt.

Caput XXIII. Bald darauf haben beide Armeen ein Gefecht mit einander, wo anfangs die Cäſarianer weichen, nachmals aber noch ſo ziemlich davon kommen.

Caput XXIV.

Poſtero die ab 1) Soricaria utraeque convenere copiae. Noſtri brachia 2) ducere coeperunt. Pompejus, quum animadverteret, caſtello ſe excludi Aſpavia 3), quod ab Ucubi millia paſſuum V diſtat, haec res neceſſario vocabat 4), ut ad dimicandum deſcenderet 5). Neque tamen aequo loco ſui poteſtatem faciebat, ſed ex grumo excelſum tumulum capiebat, usque eo, ut neceſſario cogeretur 6) iniquum locum ſubire. Quo facto, quum utrorumque copiae tumulum excellentem 7) petiſſent, prohibiti a noſtris ſunt, dejectique planitie 8). Quae res ſecundum noſtris efficiebat proelium.

1) in der Gegend von ꝛc. 2) Seitenſchanzen. 3) ſo mochte das Kaſtell heißen. 4) forderte ihn auf. 5) nachgeben, ſich zu etwas entſchließen. 6) nehmlich Cäſar. 7) hervorſtehend, oberſte. 8) ſoviel als in planitiem.

Die *Pompejaner* verloren viel, nur Berg und Abend ſchützten ſie etwas.

Caput XXV. Die *Pompejaner* vermeiden nun das Treffen, und fallen blos am folgenden Tage die Schanzarbeiter an, von wo man ſie vertreibt; doch entſteht ein Zweikampf.

— Illi tamen procul dubio ad congrediendum in aequum locum non ſunt auſi deſcendere, praeter unum Antiſtium Turpionem, qui ſidens viribus, ex adverſariis ſibi parem eſſe neminem agitare [1]) coepit. Hic, ut fertur [2]), Achillis Memnonisque congreſſus [3]). Q. Pompejus Niger, eques Romanus Italicenſis, ex acie noſtra ad congrediendum progreſſus eſt. Quoniam ferocitas Antiſtii omnium mentes converterat ab opere ad ſpectandum [4]), acies ſunt diſpoſitae [5]). Nam inter bellatores principes [6]) dubia erat poſita victoria, ut prope videretur finem bellandi deorum dirimi pugna [7]). Ita avidi cupidique ſuarum quisque partium [8]), expertorum virorum, fautorumque voluntas habebatur. Quorum virtute alacri [9]) quum ad dimicandum in planitiem ſe contuliſſent [10]), ſcutorumque laudis inſignis praefulgens opus caelatum [11]), quorum pugna eſſet prope profecto diremta [12]), niſi propter equitum con-

1) häufig ſagen, prahlen, und dadurch herausfordern. 2) wie man zu ſagen pflegt. 3) fuit, oder eſt. 4) zuzuſehn. 5) ſtellten ſich in Ordnung (auf beiden Seiten). 6) die kriegführenden Feldherren, eigentlicher Heerführer. 7) das Ende des Krieges ſolle durch einen Götterſtreit (könnte vielleicht auch bedeuten: Gottesurtheil) ausgemacht, gleichſam ganz weggeriſſen) werden. 8) habebantur muß aus dem habebatur ergänzt werden. Für ſo (heftig, begierig), geneigt ſeiner Parthei hielt man jeden, und (ſo eifrig) dieſer erfahrnen Männer (die da ſtritten), und ihrer Gönner (Anhänger) Geſinnungen. 9) raſche, lebhafte Tapferkeit. 10) nehmlich exercitus, beide Armeen, oder doch viele derſelben. Hier fehlt aber weiter etwas hinein. 11) die erhabne vorzüglich ſchöne (des ausgezeichneten Lobes werthe) Arbeit auf den Schildern, (wahrſcheinlich der beiden Fechtenden, die eine ſchöne Rüſtung haben mochten.) 12) deren Gefecht beinahe zu einer Entſcheidung gekommen wäre.

cessum [13]), ut supra demonstravimus [14]), levis armatura [15]) praesidii caussa non longe ab opere castrorum constitisset. Ut [16]) nostros equites in receptu, dum ad castra redeunt, adversarii cupidius sunt insecuti, universi [17]), clamore facto, impetum dederunt. Ita metu perterriti, quum in fuga essent, multis amissis, in castra se recipiunt.

Caput XXVI. *Cäsar* beschenkte nun die *Cassianische* Schwadron, wegen ihrer Tapferkeit, mit 13,000 Sesterzien, dem Anführer eine goldne Kette (torques), der leichten Infanterie 10,000 Sest. Es kommen nuh einige *Pompejaner* zum *Cäsar*, und versichern, daſs mehrere es willens wären. Man fing auch einen Brief auf.

— Item hoc die litterae sunt deprehensae, quas mittebat Ursaonem C. Pompejus. S. *V. G. E. V* [1]). *Etsi, prout nostra felicitas* [2]), *ex sententia* [3]) *adversarios adhuc propulsos habemus* [4]), *tamen, si aequo loco sui potestatem facerent* [5]), *celerius, quam vestra opinio est* [6]), *bellum confecissem. Sed exercitum tironum* [7]) *non audent in campum deducere, nostrisque adhuc freti praesidiis* [8]), *bellum ducunt* [9]). *Nam singulas civitates circumsident; inde sibi commeatus capiunt. Quare et civitates nostrarum partium* [10]) *conservabo* [11]), *et bellum primo quoque tempore conficiam. Co-*

13) soviel als concursum, Angriff. 14) wovon aber nichts gesagt ist, da überhaupt hier vieles zu fehlen scheint. 15) die leichtbewaffneten Soldaten. 16) als nun. 17) nostri, die ganze Armee.

1) si valetis gaudeo, ego valeo. Eine gewöhnliche Art der Römer ihre Briefe zu überschreiben, statt unsres: Gott zum Gruß, oder andrer Titel. Statt gaudeo steht sonst bene est. 2) nehmlich est, wie ich das Glück habe. 3) nach Wunsche. 4) wir haben, kann auch hier heißen: ich habe, da der Lateiner nos statt ich in Briefen und Reden zu setzen pflegt. 5) sich fassen ließen. 6) als ihr jetzt glaubt. 7) die Rekrutenarmee 8) unterstützt durch unsern Vorrath, (das was nobis praesidio, zum Nutzen, zur Hülfe, seyn sollte). 9) verzögern, in die Länge ziehn. 10) meiner Parthey. 11) besetzt halten.

hortes in animo habeo ad vos mittere. Profecto, nostro commeatu privati, necessario ad dimicandum descendent [12].

Caput XXVII. Auser einigen kleinen Gefechten, zog sich *Pompejus* nach *Hispalis*, und die Besatzung von *Ucubis* zündete die Stadt an, und begab sich zu ihm. *Cäsar* folgte ihm nach *Carruca*, wo *Pompejus* die Stadt anzündete, weil sie ihm nicht die Thore geöffnet hatte. *Cäsar* setzt sich bei *Munda* ihm gegen über.

Caput XXVIII. Am folgenden Tage stellen sich früh die Armeen in Schlachtordnung.

Caput XXIX. Beide Heere rücken gegen einander.

Sed ratione nulla placuit taceri id, quod eo incidit [1] tempore. Planities inter utraque castra intercedebat, circiter millia passuum V, ut auxilia [2] Pompeji duabus defenderentur rebus, oppidi excelsi et loci natura [3]. Hinc dirigens [4] proxima planities aequabatur [5]; cujus decursum [6] antecedebat [7] rivus, qui ad eorum [8] accessum summam efficiebat loci iniquitatem [9]. Nam palustri et voraginoso [10] solo currebat ad dextram partem. Et Caesar, quum aciem directam [11] vidisset, non habuit dubium, quin media planitie in aequum [12] ad dimicandum adversarii procederent. Hoc erat [13] in omnium conspectu. Huc accedebat, ut locus ille planitie equitatum ornaret [14], et diei solisque serenitas; ut mirificum [15] et optandum tempus prope ab diis im-

12) necess. — desc. werden sie sich zu einer Schlacht entschließen müssen.

1) sich zutrug. 2) die Truppen (die ihm halfen). 3) die hochliegende Stadt und ganze Beschaffenheit des Ortes. 4) grade ausgehend. 5) ward eben. 6) Abhang. 7) queer über lief. 8) oppidi, und loci wo der Cäsar war. 9) Unbequemlichkeit, Schwierigkeit. 10) (löchricht) Bodenlos (voll Abgründe zum Versinken.) 11) gestellt (gerade stehend.) 12) an einen gleichen Ort. 13) dies geschah. 14) daß die Reuterei in der Ebene einen schönen Platz hatte, (die Reuterei stand gut, zierlich, auf dem Platze). 15) vortrefflich, (wunderschön).

mortalibus illud tributum esset ad proelium committendum. Nostri laetari, nonnulli etiam timere, quod in eum locum res fortunaeque omnium deducerentur [16], ut, quidquid post horam casus tribuisset [17], in dubio poneretur. Itaque nostri ad dimicandum procedunt; id quod adversarios existimabamus esse facturos. Qui tamen a munitione oppidi millia passuum longius non audebant procedere, in quo sibi [18]) prope murum adversarii constituebant. Itaque nostri procedunt. Interdum aequitas loci adversarios efflagitabat [19]), ut tali conditione [20]) contenderent ad victoriam. Neque tamen illi a sua consuetudine discedebant, ut aut ab excelso loco, aut ab oppido discederent [21]). Nostri pede presso [22]) propius rivum quum appropinquassent, adversarii patrocinari [23]) loco iniquo non desinunt.

Caput XXX. Das Treffen fängt an.

Erat acies XIII aquilis [1]) constituta, quae lateribus equitatu tegebatur, cum levi armatura millibus VI praeterea auxiliares accedebant prope alterum tantum [2]). Nostra praesidia 3) LXXX cohortibus et VIII millibus equitum. Ita quum in extrema 4) planitie iniquum in locum nostri appropinquassent, paratus hostis erat superior 5), ut transeundi 6) superius iter 7) vehementer esset periculosum. Quod quum a Caesare esset animadversum, ne quid temere 8) culpa sua sequius 9) admitteretur, eum locum definire [10]) coepit. Quod quum homi-

16) alles Wohl und Glück auf dem Spiele stand. 17) was der Zufall bestimmt hätte. 18) soviel als se; oder wenn man dimicandum darunter versteht, sibi, sich (vorsetzten zu streiten.) 19) forderte auf. 20) bei einer solchen Lage, Stellung. 21) soviel als non disc. 22) mit langsamen (angehaltnem) Schritte. 23) sich schützen zu lassen, (sich daran zu halten)

1) legionibus, denn jede hatte einen Adler. 2) (ein zweites (eben) so viel, noch einmal diese Zahl. Eben so viel. 3) Armee. 4) am Ende der. 5) der oben stand. 6) weiter gehn. 7) der Weg da oben. 8) etwan, (leicht, von ungefähr). 9) nachtheilig. 10) begränzen, bestimmen, wie weit man gehn solle.

num 11) auribus esset objectum 12), moleste et acerbe accipiebant 13), se impediri, quo minus proelium confligere possent. Haec mora adversarios alacriores efficiebat 14), Caesaris copias timore impediri ad committendum proelium. Ita se efferentes 15) iniquo loco sui potestatem faciebant 16), ut magno tamen periculo accessus eorum 17) habebatur. Hic decumani 18) suum locum, cornu dextrum, tenebant, sinistrum tertia et quinta legio, itemque cetera auxilia et equitatus, proelium, clamore facto, committunt.

Caput XXXI.

Hic etsi virtute nostri antecedebant, adversarii loco superiore 1) defendebantur acerrime 2), et vehemens fiebat ab utrisque clamor, telorumque missu 3) concursus 4), sic, ut prope nostri diffiderent 5) victoriae. Congressus enim et clamor, quibus rebus maxime hostes conterrentur, in collatu 6) pari erant conditione 7). Itaque ex utroque genere pugnae 8), quum parem virtutem ad bellandum contulissent 9), pilorum missu fixa cumulatur et concidit adversariorum 10) multitudo. Dextrum demonstravimus decumanos cornu tenuisse, qui, etsi erant pauci, tamen, propter virtutem magno adversarios timore eorum opera 11) adficiebant, quod a suo loco hostes vehementer premere coeperunt, ut ad subsidium, ne ab latere nostri occuparent, legio 12) adversariorum trausduci coepta sit ad dextrum 13). Quae simul 14)

11) Soldaten. 12) vorgekommen. 13) so nahmen sie es übel und unfreundlich auf. 14) hier fehlt: indem sie lachten, weinten. 15) stolz (sich erhebend). 16) ließen sich in die Schlacht ein. 17) das Anrücken gegen sie. 18) (die Zehnten), die Soldaten der zehnten Legion.

1) durch den hohen Stand (Ort). 2) gar sehr. 3) unter, mit Pfeilabschießen. 4) Angriff. 5) beinahe aufgegeben hatten. 6) wenn man es verglich (von beiden Seiten). 7) von gleicher Beschaffenheit; hoben sich auf. 8) Parthei der Streitenden. 9) gleichsam mitbrachten, gegen einander. 10) Gegner. 11) durch ihr Betragen, (ihre Tapferkeit). 12) nehmlich una. 13) auf die rechte Seite der Römer, diesem rechten Flügel gegen über. 14) so bald als.

est mota, equitatus Caesaris sinistrum cornu premere coepit. At ii [15]) eximia virtute proelium facere incipiunt, ut locus in acie ad subsidium veniendi non daretur [16]) Ita, quum clamori esset intermistus gemitus, gladiorumque crepitus auribus oblatus [17]), imperitorum mentes timore praepediebat [18]). Hic, ut ait Ennius, *pes pede premitur*, *armis teruntur* [19]) *arma*; adversariosque vehementissime pugnantes nostri agere [20]) coeperunt; quibus oppidum fuit praesidio. Ita ipsis Liberalibus [21]) fusi fugatique non superfuissent [22]): nisi in eum locum confugissent, ex quo erant egressi. In eo proelio ceciderunt millia hominum circiter XXX, et si quid amplius [23]): praeterea Labienus, Attius Varus: quibus occisis utrisque funus [24]) est factum: item equites Romani, partim ex urbe, partim ex provincia ad millia III. Nostri desiderati ad hominum mille partim peditum, partim equitum, saucii ad D. Adversariorum aquilae sunt ablatae [25]) XIII, et signa, et fasces, praeterea duces belli XVII capti sunt. Hos habuit res exitus.

Caput XXXII. *Cäsar* schliesst die Geflohenen in *Munda* ein.

Ex fuga hac quum oppidum Mundam sibi constitissent [1]) praesidium, nostri cogebantur necessario eos circumvallare, ex hostium armis [2]). Pro cespite [3]) cadavera collocabantur [4]), scuta et pila pro

15) die auf dem feindlichen linken Flügel waren. 16) daß es nicht möglich war ihnen zu Hülfe zu kommen. 17) vor den Ohren tönte. 18) verhindern. 19) reiben sich an einander 20) treiben. 21) am Feste des Bachus (des patris Liber, den 16ten März). 22) würden keine mehr von ihnen übrig gewesen seyn. 23) und noch etwas drüber. 24) förmliches Leichenbegängniß, Begräbniß. 25) erobert.

1) machen, wählen. 2) bis hierher, scheint es, müsse man fortlesen und den Punkt nun erst machen. Sie sahn sich genöthigt sie zu umziehn mit den Waffen der Feinde, (die diese verloren hatten). 3) statt des Rasens, oder der Unterlage von Rasen (woraus man auch oft die Dämme machte). 4) wurden Leichname hingelegt.

vallo 5), insuper occisis 6), et gladii, et mucrones 7), et capita hominum ordinata 8), ad oppidum conversa 9), [ut] universa 10), [ad] hostium timorem 11), virtutisque insignia 12) proposita viderent 13), et vallo circumcluderentur adversarii 14). Ita Galli 15) tragulis jaculisque 16) oppidum ex hostium cadaveribus 17) sunt circumplexi 18), oppugnare coeperunt.

Nach diesem Treffen entfernt sich *Sextus Pompejus* auch von *Corduba*, bis nach *Carteja*.

Caput XXXIII. *Cäsar* begiebt sich hierauf vor *Corduba*, wo man sich auf der Brücke vertheidigt. Demungeachtet geht Cäsar über den Fluss. *Scapula* aber, ein Anführer des Aufstandes, frisst und säuft sich noch einmal voll, vertheilt sein Hab und Gut unter die Seinigen, und läst sich von seinen Leibsclaven erdrosseln und verbrennen.

Caput XXXIV. In *Corduba* entsteht Streit zwischen den beiden Partheien, so dass 22,000 dabei von des Pompejus Parthei bleiben, und *Cäsar* die Stadt erobert.

5) Schilder und Spieße wurden statt eines Walles, wie ein Wall gelegt (collocabantur). 6) insuper occisis, über die Erschlagenen. 7) und so auch Degen und Spitzen, (spitzige Dinge) collocabantur. 8) und Menschenköpfe (darauf) in Ordnung gestellt (von den Erschlagenen. 9) gegen die Stadt zugewandt (mit dem Gesichte). 10) daß die Gegner alles dies (zusammen genommen). 11) zur Furcht, zum Schrecken der Feinde. (Denn ut und ad können wir hier füglich einschieben, da es ungezwungenen Sinn giebt, und die Stelle doch verdorben ist.) 12) und als Zeichen der Tapferkeit. 13) aufgestellt sehn möchten. 14) und sie so umschlossen würden. Adversarii muß gleich zu ut heraufgenommen werden. Und nun folgt ein Punkt. So scheint die Stelle am deutlichsten und richtigsten und ungezwungensten erklärt. 15) hier will man milites lesen: allein man könnte theils beides behalten, und lesen: Galli milites; theils auch Galli allein behalten, da dies soviel als milites bedeuten würde, weil Cäsar unter seinem Heere viele Gallier haben mochte, wenn dies gleich hier nicht ausdrücklich gesagt worden ist, da er ja Gallier bis nach Griechenland mitgenommen hatte. Es hieße daher: So haben die Gallier, (oder Soldaten) ɩc. 16) mit Pfeilen und Wurfspießen. 17) von den todten Körpern der Feinde aus, (als wie von einem Damme). 18) (auf allen Seiten) umringt (oder angegriffen) und ɩc.

Caput XXXV. *Cäsar* schickt in die Stadt *Hispalis* eine Besatzung unter *Caninius*. Auf einer andern Gegend der Stadt war *Pompejanische*. Diese fiel endlich über jene her und tödtete sie, und will sich gegen die Belagerer vertheidigen.

Caput XXXVI. Die *Cartejer* suchten den *Cäsar* durch die Nachricht, dass sie den *Pompejus* in ihrer Gewalt hätten, zu hintergehen, und thun sogar einen Ausfall in der Nacht, werden aber von *Cäsars* Reuterei zusammengehauen. Darauf geht er nach *Asta*. Aber die nach Munda zurück geflohnen bereden sich, beim Cäsar Dienste zu nehmen, und wenn auf ihr Zeichen aus der Stadt ein Ausfall geschähe, im Lager zu morden. Das erstere geschieht, wird aber verrathen, und alle *Mundenser* im Lager werden getödtet.

Caput XXXVII. Mehrere Städte werden wegen der zu ergreifenden Parthei uneins, und *Pompejus* muss mit 30 Schiffen fliehn. Endlich aber trifft *Didius* seine Flotte, und verbrennt und nimmt ihm mehrere Schiffe.

Cap. XXXVIII. *Pompejus* flieht weiter zu Lande.

Pompejus cum paucis profugit, et locum quendam, munitum natura, occupat. Equites et cohortes, quae ad persequendum missae essent, speculatoribus 1) antemissis, certiores fiunt 2); diem et noctem iter faciunt. Pompejus humero et sinistro crure 3) vehementer erat saucius. Huc accedebat, ut etiam talum 4) intorsisset 5): quae res maxime impediebat 6). Ita lectica 7) a turre 8), qua esset adlatus, in ea ferebatur.

Pompejus begiebt sich an einen von Natur festen Ort, den *Cäsar* endlich einschliessen läſst, da er sich denn zurück zieht.

Caput XXXIX. Da er nicht weiter fliehn kann, will er sich in einer Höle verbergen, wird

1) Kundschafter, Vortrupps. 2) bekommen dies zu erfahren. 3) an der Schulter und dem linken Schenkel. 4) Knöchel. 5) verrenkt. 6) aufhalten. 7) Sänfte. 8) soll nach andern heißen a littore.

aber doch von den *Cäſarianern* gefunden und getödtet, und ſein Kopf dem Volke zur Schau ausgeſtellt.

Cap. XL. *Didius* wird geſchlagen und getödtet.

Interfecto Cn. Pompejo adoleſcente, Didius, quem ſupra demonſtravimus, illa adfectus laetitia 1), proximo ſe recepit caſtello, nonnullas naves ad reficiendum ſubduxit 2). Luſitani, qui ex pugna ſuperfuerunt, ad ſignum ſe receperunt, et bene magna manu comparata, ad Didium ſe reportant 3). Huic etſi non aberat diligentia ad naves tuendas, tamen nonnunquam ex caſtello, propter eorum crebras excurſiones, eliciebatur 4), et ſic prope quotidianis pugnis inſidias 5) ponunt, et tripartito ſigna diſtribuunt 6). Erant parati 7), qui naves incenderent, incenſisque qui 8) ſubſidium repeterent 9). Ii ſic diſpoſiti erant, ut a nullo conſpectu omnium 10) ad pugnam contenderent. Ita, quum ex caſtello Didius ad propellendum proceſſiſſet cum copiis, ſignum a Luſitanis tollitur 11), naves incenduntur; ſimulque qui ex caſtello ad pugnam proceſſerant, eodem ſigno 12), fugientes latrones 13) dum perſequuntur, a tergo inſidiae clamore ſublato circumveniunt. Didius magna cum virtute 14) cum compluribus interficitur: nonnulli 15) ea pugna ſcaphas, quae ad littus fuerant, occupant. Item complures nando, ad naves, quae in ſalo 16) fuerant, ſe recipiunt: ancoris ſublatis, pelagus 17) remis petere coeperunt. Quae res eorum vitae ſubſidio fuit. Luſitani praeda potiuntur. Caeſar Gadibus 18) rurſus ad Hiſpalim recurrit.

1) der jene Freude (den Sieg) hatte, empfand. 2) zog ſie ans Land. 3) ziehn ſich wieder gegen ihn (den Didius). 4) wird herausgelockt. 5) Hinterhalt. 6) ſtellen ihre Fahnen (und Haufen), an drei Orten auf. 7) einige waren bereit dazu, daß ſie ꝛc. 8) andre daß ſie, wenn jene die Schiffe angezündet hatten. 9) ihnen zu Hülfe kämen. (Vielleicht iſt hier auch ein Fehler im Texte). 10) von keinem geſehn. 11) wird weggetragen, (erhoben) zurückgetragen. 12) auf eben dies Zeichen, zu gleicher Zeit. 13) Räuber, werden ſie genannt, da ſie anzünden; oder auch Mordbrenner. 14) verſteht ſich pugnans. 15) einige von des Didius Leuten. 16) auf der Rhede, (im hohen Meere). 17) das weite Meer. 18) von Cadix.

Caput XLI. *Fabius Maximus* nimmt *Munda* ein, geht dann vor *Urſaon*, wo aber die Belagerung durch den Mangel an Waſſer und Baumaterialien ſehr erſchwert wird.

Caput XLII.

Dum haec ad Mundam geruntur et Urſaonem, Caeſar, quum a Gadibus ad Hiſpalim ſe recepiſſet, inſequenti die, concione advocata, commemorat: „Initio quaeſturae 1) ſuae eam provinciam ex omnibus provinciis peculiarem 2) ſibi conſtitiſſe 3), et, quae potuiſſet eo tempore beneficia largitum eſſe. Inſequenti praetura 4) ampliato honore 5), vectigalia, quae Metellus impoſuiſſet, a ſenatu petiſſe 6), et eis pecuniis 7) provinciam liberaſſe: ſimulque, patrocinio 8) ſuſcepto 9), multis legationibus 10) ab ſe in ſenatum inductis 11), ſimul publicas privatasque cauſſas 12), multorum inimicitiis ſuſceptis 13), defendiſſe: ſuo item in conſulatu abſentem 14), quae potuiſſet, commoda 15) provinciae tribuiſſe: eorum omnium commodorum eſſe et immemores, et ingratos in ſe, et in populum Romanum; hoc bello, et in praeterito tempore cognoſſe 16). Vos jure gentium 17) et civium Romanorum inſtitutis 18) cognitis 19), more barbarorum 20), populi R. 21) magiſtratibus 22) ſacroſanctis 23) manus ſaepe et ſaepius 24) attuliſtis 25); luce clara 26) Caſſium in medio foro

1) Quäſtoramt (in Spanien). 2) vorzüglich lieb. 3) gewonnen, eingerichtet. 4) als er hiernächſt Prätor geworden. 5) und ſein (Ehren-) Amt erweitert (weitergreifend, mit mehr Gewalt verſehn) war, (und er alſo den Spaniern mehr zu Gefallen thun konnten). 6) losgebeten (zu erlaſſen.) 7) von jenen Geldauflagen. 8) ihre Beſchützung (vor dem Senate) 9) übernommen. 10) Geſandtſchaften (derſelben). 11) eingeführt. 12) Streitigkeiten, Angelegenheiten. 13) (indem er die Feindſchaft wieder über ſich genommen) ſich ihrentwegen viel Feinde gemacht. 14) da er abweſend (nicht in Spanien, ſondern in Rom) war. 15) Vortheile. 16) ſähe er wohl ein. 17) Völkerrecht. 18) Einrichtungen. 19) nachdem ihr dieſe wußtet, (habt ihr ꝛc.) 20) wie ungebildete, rohe Leute. 21) Romani. 22) obrigkeitlichen Perſonen. 23) hochheilig, unverletzlich. 24) ſaepe et ſaepius, mehr als einmal, ſehr oft. 25) manus attuliſtis, Hand an (ſie) gelegt. 26) am hellen (lichten) Tage.

nefarie 27) interficere voluiſtis. Vos ita pacem ſemper odiſtis 28), ut nullo tempore legiones deſint 29) populi R. in hac provincia haberi 30). Apud vos beneficia pro maleficiis, maleficia pro beneficiis habentur 31). Ita neque in otio 32) concordiam 33), neque in bello virtutem ullo tempore 34) retinere 35) potuiſtis. Privatus 36) ex fuga Cn. Pompejus adoleſcens 37) a vobis receptus, faſces 38) imperiumque 39) ſibi arripuit 40). Multis interfectis civibus, auxilia contra populum R. comparavit: agros 41) veſtramque provinciam veſtro impulſu depopulavit. In quos 42) vos victores exiſtimabatis? An, me deleto 43), non animadvertebatis 44), X habere legiones populum R. quae non ſolum vobis obſiſtere 45), ſed etiam coelum diruere 46) poſſent? quarum laudibus et virtute 47).

Deſunt reliqua 48).

27) ſchändlicherweiſe. 28) nicht gemocht, (gehaßt.) 29) (ſie fehlten zu keiner Zeit) es gab immer. 30) zu halten, (die gehalten werden mußten) 31) gelten (werden gehalten). 32) (Ruhe) Friede. 33) Eintracht. 34) zu irgend einer Zeit. 35) beibehalten. 36) als ein Privatmann, da er keinen öffentlichen Charakter hatte. 37) der junge. 38) die Bündel (Zeichen der Obergewalt) 39) Oberherrſchaft. 40) an ſich geriſſen. 41) nehmlich veſtros. 42) gegen wen? 43) wenn auch ich weg (zu Grunde gerichtet) wäre. 44) ſaht ihr nicht? 45) widerſtehn. 46) hinreißen, ſtürmen. 47) hier iſt abgebrochen, und nichts mehr von dieſem Geſchichtsbuche in den Handſchriften aufzufinden geweſen. 48) das Ende des ſpaniſchen Krieges war dann, daß Cäſar nach einigen Monaten ganz Spanien inne hatte, im Oktober nach Rom ging, und den 5ten den Triumph hielt, worauf er, da ſich ihm Niemand mehr widerſetzte, ſich zum Dictator perpetuus, und alſo zum unumſchränkten Herrn machte. Doch ward er ſchon im folgenden Jahre, am 13ten März, vom Brutus und mehrern Verſchwornen umgebracht.

Verbeſſerungen.

Seite 5. Zeile 6. Böhmen l. Baiern. Z. 17. l. pacati. S. 11. Z. 5. v. u. del. 2) dadurch. S. 12. Z. 2. l. admirarentur. S. 15. Z. 14. l. obtinendi. S. 16. Z. 6. v. u. l. nach mit ein Komma. S. 19.

Staatliche Bibliothek Bamberg

Z. 5. l. inflexisset. S. 19. Z. 11. l. nach coeper. ein Punkt. S. 23. Z. 9. del. das erste et. S. 25. Z. 9. l. nach fact. ein Punkt. S. 26. Z. 21. l. querebantur. S. 27. Cap. 40. Z. 14. l. vererentur. S. 28. Z. 1. l. judicari. S. 28. Z. 3. l. inermes. S. 28. Z. 15. l. adortum. S. 30. Anm. 7. sechs l. zehn. S. 32. C. 46. Z. 2. l. propius. S. 45. gehört 19) zu enatis. S. 48. Z. 2. l. nach arcess. ein Komma. S. 51. Z. 6. l. compleri. S. 58. Z. 7. l. tela. S. 59. C. 5. Z. 15. ac l. ex. S. 61. Z. 8. l. vincula. S. 61. Z. 22. l. vastissimo. S. 62. Anm. 10. add. angeworfen, angetrieben werden. S. 63. C. 13. Z. 11. l. funibus. S. 64. Z. 2. v. u. l. quid. S. 65. Z. 8 u. C. 15. Z. 1. l. antennis. S. 70. C. 1 Z. 1. l. annus. S. 72. Z. 2. l. civitatum. S. 73. C. 7. Z. 3. et l. a. S. 75. Z. 1. l. ipsi. S. 77. Z. 10. l. arctius. S. 81. Z. 18. l. hostes. S. 89. A. 4. l. ausgesöhnt. S. 90. C. 6. A. 12. l. noch. S. 97. Z. 3. l. praemisso. S. 97. Z. 6. l. exstarent. S. 99. C. 24. Z. 17. l. Sabinum. S. 100. C. 27. Z. 3. v. u. l. nach multit. ein Punkt. S. 102. Z. 4. l. ausam. S. 106. Z. 18. l. pugnans. S. 109. C. 43. Z. 13. l. impedimenta. S. 110. C. 44. Z. 16. l. exanimato. S. 114. Z. 3. l. occidit. S. 117. Z. 4. l. hominis. S. 121. A. 14. l. nach wenigen Tagen. S. 129. Z. 4. l. multitudini. S. 132. l. Z. [illegible] l. si quo. S. 139. C. 4. Z. 4. l. regnum. S. 143. Z. 10. l. oppida. S. 145. C. 19. Z. 3. l. impedita. S. 161. C. 46. Z. 4. l. molliendum. S. 164. A. 16. l. so lange, weil es noch Zeit ist. S. 165. C. 54. Z. 1. l. Ibi. S. 167. Z. 3. l. quum. S. 168. Z. 5. l. Senonum. S. 169. C. 61. A. 1. l. so wie sie. S. 174. Z. 10. l. coarctantur. S. 176. A. 25. weiter l. enger. S. 178. Z. 6. l. vires. S. 181. Z. 14. l. recte. S. 186. A. 3. add. ausgenommen, oder mit Ausnahme. S. 189. Z. 3. l. sine. S. 192. Z. 2. l. singularis. S. 193. Z. 6. l. pontibus. S. 194. C. 14. Z. 5. l. führt. S. 196. C. 19. Z. 12. l. insidiarum. S. 197. C. 22. A. 1. l. führt an. S. 198. C. 23. Z. 12. l. cautiorem. S. 207. C. 48. Z. 7. l. inulta. S. 228. Z. 8. l. utroque. S. 233. Z. 5. l. earum. S. 235. Z. 4 l. reliqua. S. 238. C. 48. A. 1. l. noch. S. 248. C. 70. im fortges. Inh. Z. 4. l. sie. S. 251. Z. 5. l. nostros. S. 253. C. 81. Z. 6. l. tabernacula. S. 261. Z. 10. nach mobil. del. das Komma. S. 261. Z. 3. v. u. l. animadversa. S. 264. A. 12. add. daß Reihen werden konnten. S. 264. Z. 20. u. 21. l. subi-toque. S. 267. C. 18. Z. 9. l. ließ. S. 273. A. 22. l. deseruistis. S. 281. C. 1. Z. 7. u. 8. l. rerum S. 285. Z. 2. l. crinibus. S. 291. Z. 13. l. debebant. S. 300. C. 39. l. Acilius. S. 301. C. 42. l. importato. S. 340. Z. 1. l. filios. S. 341. A. 12. l. lag. S. 342. Z. 1. l. muro. S. 344. C. 2. Z. 4. v. u. l. obduxerant. S. 344. Z. 2. l. minus. S. 347. Z. 15. l. falsorque. S. 352. C. 17. Z. 2. v. u. l. adplicaverunt. S. [illegible]. C. 67. Z. 1. l. finesque. S. 390. C. 11. Z. 4. l. conferebatur. S. 391. Z. 13. l. dimicaturum. S. 393. A. 13. l. ihm. S. 394. Z. 17. l. uno. S. 402. Z. 5. l. veteranarum. S. 406. C. 46. Z. 2. l. ita. S. 417. C. 67. A. 1. add. blokiren. S. 418. A. 1. l. volle. S. 428. Z. 5. nach digr. add. ein Komma. S. 430. Z. 8. l. oderant. S. 431. C. 91. muß die 2) nach prohib. stehn.

SBB013401215797

Bayerische StaatsBibliothek

Münchener DigitalisierungsZentrum Digitale Bibliothek

Caesar, Gaius Iulius,

Auszug aus den Werken C. Julius Cäsars für Anfänger in der lateinischen Sprache hrsg., und mit einigen erläuternden Anmerkungen zu Erleichterung der Uebersetzung versehn

Leipzig 1808

Bamberg, Staatsbibliothek -- AGB C 17
urn:nbn:de:bvb:12-bsb11417229-7